

ML5
m 33x

5

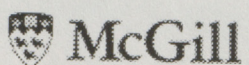
CONCERT PROGRAMMES
March - July 2003

Pollack & Redpath Halls

McGill University Libraries



3 102 222 344 4



CONCERT PROGRAMMES
March - July 2003

Pollack & Redpath Halls

McCall

CONCERT PROGRAMMES

MARCH - JULY 2003

Pollock & Knapton Mills

Le
à
Eg
34
Rè



McGill

Le lundi 3 mars 2003

à 20 h

Église Erskine and American
3407, ave. du Musée, angle Sherbrooke

Monday, March 3, 2003

8:00 p.m.

Erskine and American Church
3407 du Musée Ave., corner Sherbrooke

Récital de doctorat

Doctoral Recital

ROBERT LOEWEN

baryton / baritone

classe de / class of Michael McMahon, William Neill

Olga Gross,
piano

Thomas
Davidson, piano

Jennifer Lawless,
orgue

The Years Were 1946 – 51 (1995)

The Fox and the Cat
The Tiger
Cargoes
Indian Summer
The Bridge of Sighs
The Spires of Oxford
An Elegy On the Death of a Mad Dog
On First Looking Into Chapman's Homer
Maple Bloom
In Flander's Fields
The Lake Isle of Innisfree

WALTER BUCZYNSKI
(né en/b. 1933)

Olga Gross, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

Zakhor (Remember) (1984)

Chosen Twice
The Gazelle
Psalm 130
The Eternal Riddle
Roxbury Fountains
Zakhor

ALFRED FISHER
(né en/b. 1942)

Thomas Davidson, piano

Cantata Pro Defunctis (1951)

Cantata for the Dead

BENGT HAMBRAEUS
(1928-2001)

David Smith, orgue/organ

Ce concert fait partie des épreuves imposées à Robert Loewen pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Robert Loewen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

McGill

McGill

McGill

McGill

ROBERT LOWEN

Barryton / Baritone

Class of 1964, McGill University

Barryton / Baritone

Thomas

Ola Gress

Ola

Daphson

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Baritone

Programme Notes

The concert tonight features two song cycles and a cantata woven around a theme of remembering. A youthful time of life is remembered through Walter Buczynski's songs, Alfred Fisher's cycle of memories links the historical, the mythic, the sacred and the personal, and a much admired and loved professor is remembered through his own work – *Cantata Pro Defunctis* by Bengt Hambraeus.

Walter Buczynski (b. 1933), Toronto composer and University of Toronto Professor Emeritus since 1975 has been focused on composition. Chamber works ranging from trios to works for chamber orchestra dominate his compositional output, though varied. The song cycle *The Years Were 1946 – 51* is a product of a period of time devoted to song composition.

This song cycle of eleven songs is a genuine expression of Buczynski's affection for these well-known poems studied in his high-school years in post-WWII Ontario. Knowing the love and awe, which inspired these songs, it is fair to say that here we gain insight into Buczynski's personality. There is an engaging blend of wit, satire, seriousness and insight throughout this cycle.

Though the original order of nos. I and XI were switched to the current ordering by Walter Buczynski it is in the original order that he began the musical links heard throughout the cycle. The final chord of "The Lake Isle of Innisfree" creates a link with "The Tiger", being exactly the chord used at the beginning of "The Tiger". Similarly the tension of "The Tiger" is resolved by using its ending pitch collection at the outset of "Cargoes", now spread through the upper registers of the piano. This compositional technique is sustained throughout "Indian Summer" with the ending pitch collection of "Cargoes" used to the end of "Indian Summer". The openings of nos. V, VI and VIII similarly utilize the pitch collection first heard in "The Tiger". In the composer's own words nos. I, VII and IX are linked rhythmically. "The Spires of Oxford" and "In Flanders Fields" share not only prominence in the larger body of war poetry, but here are linked through Buczynski's use of texture. In "On First Looking at Chapman's Homer" we hear the familiar pitch collections now expanded evocatively, however, both this song and "The Lake Isle of Innisfree", now the final song, give us real relief of tension from the heaviness of the war poems.

One could say, as well, that there is a post-war theme running through these songs, evident in the cyclic nature of the hunt in "The Fox and the Cat", the awesome, yet fearsome image of "The Tiger", the adventure of the high seas, which the merchant marines experienced, seen in "Cargoes" and again in Keats's response "On First Looking Into Chapman's Homer", the dark mystery seen in both "The Bridge of Sighs" and "The Spires of Oxford, the tumult experienced in "An Elegy on the Death of a Mad Dog", and the urban images seen in "Maple Bloom" and the pastoral calm of "The Lake Isle of Innisfree" are jarringly separated by the stark images of "In Flanders Fields" written on the battle field. However, Walter Buczynski recalls that it was real love in his recollection of these poems, which inspired him to set these texts.

Zakhor (remember) is a profoundly personal song cycle by Alfred Fisher (b. 1942), Professor of Composition, Queen's University. His major teachers have included David Burge, George Crumb, Douglas Moore and Owen Reed with his works having been performed throughout the world. It is clear from this song cycle that his compositional language is highly complex. He is successful, however, in maintaining the integrity of these carefully selected texts.

In Alfred Fisher's song cycle *Zakhor* (remember), we are taken on a journey of remembrance. *Zakhor* means remember in Hebrew. The word implies more than the act of recollection...it is a command to remember...When history is sacred, remembering is not an idle indulgence (Alfred Fisher). The interconnectedness of these songs within a Jewish context is paralleled musically in the overall structure, the basic materials, and their treatment within the cycle.

We hear in the repeated use of the interval of a fourth and the use of falsetto in the voice the ancient sounds of the Jewish liturgy as heard in the voice of the cantor. Even in the haunting images of the little boy, referring to a famous "war" photograph, there is peace. This peace is God's peace, which all God's creation longs for, especially the gazelle, which the Israelites are seen as in a Talmudic homily. In "The Gazelle" the pitch collections heard in the voice emerge from the arpeggiated chords of the piano. In "Psalm 130", we are introduced, in the opening piano passage, to pitch collections heard throughout the voice part. The much more dense writing here evokes the depth of

the outpouring of the psalmist, crying out for the redemption of Israel, while integrating the tragedy of the first song, naiveté of the second, and full scope of the following songs. After a bravura piano introduction "The Eternal Riddle" is a simple, homophonic statement of this Yiddish riddle. As do the first three songs, this song, through an old folk tune, seeks to give answer to deep questions. In the ambiguity of the music the "answer" seems to be to keep asking. In the melodic writing we hear the haunting minor modality of the Eastern European Jews. With "Roxbury Fountains" Fisher paints a picture of urban New England, of hot city streets and children delighting in the spray of water hydrants. This is the music of American "swing" in the heat of a bustling American city; as Fisher adds in his score "After Charles Ives". With the last song "Zakhor" we, once again, enter the world of the Jews, drawn always, to their religion; remembering, always the past. "Adoshem, Creator of the Universe, do you remember our suffering, the suffering of the old, the suffering of the children". Fisher returns again to the sound of the synagogue through the use of falsetto and the fourth; after the secular experience of the world returning again to the Adoshem, who has sustained this people.

To know Bengt Hambraeus, as a student, was to know him as a professor with an extraordinary memory for, seemingly, everything musically relevant. To know him was to also know a man of great kindness.

Bengt Hambraeus was born in Stockholm 1928 and passed away in 2001. After a distinguished career as organist, composer and administrator in Sweden he joined the Faculty of Music, McGill University in 1972, where he was a professor until his retirement shortly before his death. Compositions for organ play a central role in his body of work; in the late 50s he developed a new approach to organ composition, related to both his research in organ acoustics, and electronic music.

Cantata Pro Defunctis (Cantata for the Dead) is, by his telling, the only work he wrote for solo baritone. It is, above all, a cantata of great power. The Old Testament texts, which Professor Hambraeus chose, are some of the darkest, most grim texts in the Bible. This cantata is dated as having been written in 1951, a time when he was one of the leading *avant-gardists* in Europe. This cantata, however modern, is not of the *avant-garde*. It would seem the work of a person who thought deeply about life, which all who knew him, knew to be true.

The even-numbered movements, the "Alleluia" movements, though certainly more uplifting than the text movements, are powerful outpourings of praise. One would think these movements were an outcry of defiance at that which is to come. Through manipulation of pitch collections these four "Alleluia" movements are linked. The second movement is deceptively calm, with the opening motivic use of the tri-tone giving no hint of the psalmist lashing out at Babylon, most particularly in the last two lines of Psalm 137. The God who was Israel's avenger is not often talked about as these passages from Psalm 137 and Isaiah 13 do. The setting here of Isaiah 13:10 presents, with an eerie calmness, the foreboding darkness of death. The movement IV setting of the Lamentations text is a powerful, yet moving crying out to God even in the midst of the harsh reality of suffering children. The organ writing here takes on an orchestral texture with an operatic declamation of text. In movement VI, Professor Hambraeus, again chose the Babylon text from Isaiah 13: 20a, 21a, and 22. The overthrow of Babylon was to be so complete so as to preclude any future habitation. Only the wildest of beasts would see fit to live there. These are the awful images of death, which are declaimed here. The urgency of Babylon's dark future is apparent in the urgency of the music. This too is the urgency experienced in knowing life's end is near. The last movement of "Alleluia" is to be sung, at the outset, with seriousness and with devotion. It is this image of Professor Bengt Hambraeus, which so many of us remember. Overall the organ writing is quite orchestral. Reflective of the text the registrations explore the orchestral capabilities of the organ. The nature of this orchestral approach is a fitting accompaniment to the vocal writing, which is often very operatic. Through all seven movements there is a prevalent parallelism, heard in the organum style of the organ music of France.

This cantata is performed in his memory.

Notes by Robert Loewen

Notes de programme

Le concert de ce soir se compose de deux cycles de mélodies et d'une cantate dont le thème commun est le souvenir. Walter Buczynski évoque l'époque révolue de la jeunesse; Alfred Fisher nous entraîne dans un voyage dans la mémoire où se mêlent l'histoire, le mythe, le sacré et l'intime et nous rendons hommage au regretté Bengt Hambraeus, ce professeur si aimé et admiré, en interprétant l'une de ses œuvres, *Cantata Pro Defunctis*.

Walter Buczynski est né en 1933. Depuis 1975, ce professeur émérite de l'Université de Toronto se consacre entièrement à la composition. Sa production musicale est très variée, mais reste dominée par la musique de chambre et la musique pour orchestre. Le cycle de mélodies que nous allons entendre ce soir, *The Years Were 1946 - 51*, date de l'époque où il composait surtout de la musique vocale.

Dans ce cycle de onze mélodies, Buczynski met en musique certains des poèmes qui ont marqué ses années d'études secondaires, dans l'Ontario de l'après-guerre, et auxquels il est resté profondément attaché. L'affection et l'admiration qu'il voue à ces poèmes bien connus nous renseignent assez bien sur les goûts et le tempérament du compositeur. Il y a imprimé sa marque, faite d'un mélange de finesse, de parodie, de gravité et d'intuition.

Walter Buczynski a modifié l'ordre initial du cycle, dont il a interverti les mélodies I et XI. C'est toutefois dans l'ordre original du cycle qu'il a tissé les liens musicaux qui unissent les onze mélodies. L'accord final de *The Lake Isle of Innisfree* se retrouve intégralement au début de *The Tiger* et les tonalités finales de cette dernière mélodie sont reprises à leur tour au début de *Cargoes* pour se redéployer dans les registres supérieurs du piano. Walter Buczynski reprend la même technique de composition en mettant en parallèle les tonalités finales de *Indian Summer* et celles de *Cargoes*. De la même manière, l'échelle tonale qui ouvre les mélodies V, VI et VIII fait écho à celle annoncée dans *The Tiger*. De plus, et comme l'explique le compositeur lui-même, les mélodies I, VII et IX sont soudées par les mêmes liens rythmiques. Quant aux mélodies *The Spires of Oxford* et *In Flander's Fields*, elles partagent non seulement la même source d'inspiration poétique (celle de la guerre), mais aussi la même unité de texture. La mélodie *On First Looking at Chapman's Homer* reprend les échelles tonales récurrentes dans tout le cycle, mais en leur donnant cette fois une couleur d'évocation. Cette mélodie, ainsi que *The Lake Isle of Innisfree*, qui est la dernière mélodie du cycle, dénouent la tension que créent les poèmes de guerre.

Le thème de l'après-guerre semble également perceptible dans ce recueil. Il est tout particulièrement évident dans le caractère cyclique de la chasse dans *The Fox and the Cat*, l'image superbe mais terrifiante du tigre dans *The Tiger*, le voyage des marchands dans *Cargoes* et son pendant dans *On First Looking Into Chapman's Homer* de Keats, les mystères obscurs que dégagent *The Bridge of Sighs* et *The Spires of Oxford* et le tumulte qui émane de *An Elegy on the Death of a Mad Dog*. Il est également mis en relief par l'insertion de *In Flander's Fields* entre *Maple Bloom* et *The Lake Isle of Innisfree*. L'austérité du champ de bataille de la mélodie *In Flander's Fields* fait contraste avec les scènes urbaines de la mélodie qui la précède et le calme pastoral de la mélodie qui la suit. Ceci dit, Walter Buczynski affirme que son inspiration n'a pas été dictée par les thèmes de ces poèmes, mais par le souvenir attendri qu'il a gardé de cette époque.

Alfred Fisher est professeur de composition à l'Université Queen's. Né en 1942, ce compositeur dont les œuvres sont exécutées dans le monde entier a notamment été l'élève de David Burge, George Crumb, Douglas Moore et Owen Reed. *Zakhor* (qui signifie se souvenir, en hébreu) est un cycle de mélodies d'inspiration profondément personnelle. Le langage musical en est extrêmement complexe, mais le compositeur s'attache constamment et avec la plus grande maîtrise à préserver l'intégrité du texte.

Alfred Fisher nous convie à un voyage dans le souvenir. Le terme *Zakhor* qui donne son titre au recueil exprime plus que le fait de se souvenir. Il exhorte au devoir de se souvenir. L'histoire étant sacrée, le souvenir ne saurait être aléatoire, selon Fisher. Ancrées dans l'histoire juive, toutes les mélodies du cycle sont soudées par une unité de structure, de matériel et de traitement.

Nous reconnaissons dans la récurrence de la quarte et l'utilisation de la voix de fausset les sons anciens de la liturgie juive, ressuscitée ici par le chantre. La paix est toujours présente, même dans les images lancinantes du petit garçon éternisé par une célèbre photographie prise pendant la guerre. Cette paix, c'est celle de Dieu et des objets de sa création, notamment la gazelle, que le Talmud identifie au peuple juif. Dans *The Gazelle*, les tonalités vocales émergent des accords arpégés du piano. Dans *Psalm 130*, l'ouverture du piano annonce l'échelle tonale utilisée dans la partie vocale. Traduisant les épanchements déchirants du psalmiste qui appelle à la rédemption du peuple juif, l'écriture beaucoup plus

dense de ce passage réunit le tragique de la première mélodie, la naïveté de la seconde et la palette d'émotions des mélodies suivantes. Dans *The Eternal Riddle*, l'ouverture brillante du piano laisse place à un phrasé homophonique qui énonce avec simplicité l'énigme yiddish que cette mélodie met en musique. Comme les trois premières mélodies, cette mélodie inspirée du folklore semble vouloir apporter une réponse à des interrogations complexes, mais l'ambiguïté de la musique entraîne une constante reformulation de la «réponse». La ligne mélodique repose sur l'obsédant mode mineur de la musique juive traditionnelle d'Europe de l'Est. Dans *Roxbury Fountains*, Fisher nous entraîne dans une ville de la Nouvelle-Angleterre en été et fait revivre des rues ensoleillées où des enfants s'amuse à s'asperger d'eau froide. C'est le rythme du «swing» dans une ville américaine bouillonnante en même temps qu'un hommage à Charles Ives, dont le compositeur s'est inspiré. Avec la dernière mélodie, *Zakhor*, Fisher revient au monde juif, à l'impératif de la religion et au devoir du souvenir : «Créateur de l'Univers, te souviens-tu de nos souffrances, des souffrances des hommes et des souffrances des enfants?» Après une incursion dans le monde laïc, le cycle se clôt par les sons familiers de la liturgie juive, avec la réapparition du fausset et de la quarte et le retour à un Dieu nourricier.

Tous ceux et celles qui ont été les élèves du regretté Bengt Hambraeus (1928-2001) se souviennent de lui comme d'un professeur d'une extraordinaire mémoire musicale et comme d'un homme d'une grande bonté.

Bengt Hambraeus est né à Stockholm en 1928. Après une remarquable carrière d'organiste, de compositeur et d'administrateur en Suède, il entre à la faculté de musique de l'Université McGill en 1972, où il enseigne jusqu'à sa retraite. Les œuvres pour orgue jouent un rôle central dans sa production musicale. Dans les années 1950, il élabore une nouvelle approche de la composition pour orgue, inspirée de ses recherches en acoustique et en musique électronique.

Cantata Pro Defunctis (Cantate aux morts) est sa seule composition pour baryton. C'est une œuvre d'une grande puissance. Les textes choisis par le professeur Hambraeus figurent parmi les plus sombres et les plus graves de l'Ancien Testament. L'œuvre date de 1951, année où Bengt Hambraeus s'imposait comme l'un des grands avant-gardistes d'Europe. Toutefois, et malgré sa facture moderne, cette cantate ne s'inscrit pas dans les tendances avant-gardistes de l'époque. C'est avant tout l'œuvre d'un homme qui s'interroge sur le sens de la vie avec l'intelligence et la profondeur que tous ses étudiants lui connaissaient.

Nettement plus énergiques que les textes eux-mêmes, les mouvements «égaux» de l'*Alleluia* résonnent comme un élan de prière et se présentent comme une sorte de défi à ce qui va suivre. Une échelle tonale constamment manipulée par le compositeur relie les quatre mouvements entre eux. Le deuxième mouvement surprend par son calme : le motif à trois tonalités n'annonce en rien les réprimandes que vocifère le psalmiste à l'endroit de Babylone, notamment dans les deux dernières phrases du psaume 137. Le caractère «vengeur» du Dieu des Juifs éclate dans ces passages du Psaume 137 et du verset 13 d'Isaïe. Avec un calme menaçant, le verset 13:10 d'Isaïe décrit les ténèbres de la mort. Sur le texte des Lamentations, le mouvement IV est un cri vigoureux et déchirant adressé à Dieu dans un monde où souffrent les enfants. L'orgue adopte une texture orchestrale et le texte est déclamé à la manière du chant d'opéra. Dans le mouvement VI, le compositeur reprend le thème de Babylone des versets 13:20a, 21a et 22 d'Isaïe. La destruction de Babylone sera si totale qu'il n'en subsistera plus une seule habitation et seules les bêtes les plus féroces survivront. Ce sont les images les plus dévastatrices et les plus terrifiantes de la mort. L'intensité de la musique traduit l'horreur du sort de Babylone et le sentiment d'urgence qu'éprouvent les êtres humains à l'approche de la mort. L'amorce du dernier mouvement de l'*Alleluia* est empreint de gravité et de dévotion, ces qualités qui faisaient l'immense valeur du professeur Bengt Hambraeus. Faisant écho aux textes, les registres explorent le potentiel orchestral de l'orgue. La texture orchestrale de l'orgue s'harmonise à la partie vocale, dont les accents rappellent souvent ceux de l'opéra. L'analogie entre les sept mouvements tient au jeu de l'orgue inspiré de la tradition française.

Cette cantate est dédiée à sa mémoire.

Notes de Robert Loewen

I The Fox and the Cat John Cunningham

The fox, the cat they traveled one day
Moral discourses cut shorter the way.
"Tis great," says the fox, "to make justice our guide."
"How godlike mercy," Grimalkin replied.
Whilst thus they proceeded,
A wolf from the wood,
Impatient of hunger and thirsting for blood,
Rushed forth and seized his supper,
An innocent sheep.
"In vain, wretched victim for mercy you bleat."
"When mutton's at hand," says the wolf,
"I must eat."
Grimalkin's astonished, the fox stood aghast,
To see the fell beast at his bloody repast.
"What a wretch," says the cat, "'tis the vilest of brutes."
"Does he feed on flesh when there's herbage, roots,"
Cries the fox, "While our oaks give us acorns so good,
What a tyrant is this to spill innocent blood."
They marched, they moralized,
Till they came where some poultry picked some chaff.
Sly Renard surveyed them with gluttonous eyes
And made (spite of morals) a pullet his prize.
A mouse chanced from her covert to stray,
The greedy Grimalkin secured her prey.
A spider that sat in her web on the wall,
Perceived the poor victims, and pitied their fall.
She cried, "Such murders, how guiltless am I!"
So ran to regale on a new taken fly.

II The Tiger William Blake

Tiger! Tiger! burning bright
In the forest of the night,
What immortal hand or eye
Could frame your careful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fires of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand, dare seize the fire?

And what shoulder, and what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat,
What dread hand, dread feet?

What the hammer? What the chain?
In what furnace was thy brain?
What the anvil? What dread grasp
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,
And watered heaven with their tears,
Did He smile His work to see?
Did He who made the lamb make thee?

Tiger! Tiger! burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Dare frame thy fearful symmetry?

I. Le renard et le chat John Cunningham

Cette fable illustre l'hypocrésie avec laquelle nous regardons les actions des autres. Le renard et le chat font ressortir que la valeur que l'on porte à notre morale personnelle doit être fondée sur la justice. Ils en arrivent à la conclusion, qu'il serait mieux de créer un monde où tous ne mangeraient que des herbes et des plantes afin de maintenir la population de chaque race d'animaux. Aussitôt dit, ils oublient leur plan lorsque le renard voit un agneau et que le chat voit une souris. Tout deux, obséder par leur met préféré, mangent leur proie. Cette hypocrésie continue chez l'araignée qui observe les deux amis. Dégoutée et découragée de la brutalité qu'ils imposent en prenant la vie d'un autre, elle continue sa toile, en observant la mouche qu'elle vient d'attraper.

II. Le tigre William Blake

Ce poème met en question la création des êtres vivants féroces et fait ressortir le côté narquois de leur créateur. Pourquoi Dieu crée-t-il deux entités définies: la proie et le prédateur? Comment vont-ils réussir à cohabiter sur la terre?

III Cargoes

John Masefield

QUINQUIREME of Niniveh from distant Ophir,
Rowing home to haven in sunny Palestine,
With ivory, apes, peacocks,
Sandlewood and sweet white wine.

Stately Spanish galleons coming from the Isthmus
Dipping through the Tropics by the palm trees
With a cargo of diamonds, amethysts, emeralds,
Topazes, cinnamon, moirdores.

Dirty British coaster with a salt caked smoke stack
Butting through the channel in the mad March days,
With a cargo of Tyne coal, road-rails, pig-lead,
Firewood, iron ware and cheap tin trays.

IV Indian Summer

Winnifred Campbell

Along the line of smoky hills,
The crimson forest stands,
And all the day the blue-jay calls
Throughout the autumn lands.

Now by the brook the maple leans,
With all his glory spread
And all the sumachs on the hills
Have turned their green to red.

Now, by great marshes wrapt in mist,
Or past some river's mouth,
Throughout the long still autumn day
Wild birds are flying south.

V The Bridge of Sighs

Thomas Hood

Take her up tenderly,
Lift her with care,
Fashioned so slenderly,
Young, and so fair!

Touch her not scornfully,
Think of her mournfully,
Gently and humanly.

Who was her father?
Who was her mother?
Had she a sister?
Had she a brother?
Or was there a dearer one
Still, and a nearer one
Yet, than all other?

In she plunged boldly
No matter how coldly
The rough river ran
Over the brink of it,
Picture it, think of it,
Dissolute Man!
Lave in it, drink of it,
Then, if you can.

III. Les cargaisons

John Masefield

Chaque segment représente une époque différentes.
Premièrement, le navire de Niniveh qui retourne en Israël
avec ses rames. Deuxièmement, le galion, voilier, qui
revient en Espagne après son long voyage. Troisièmement,
le navire Britannique qui retourne avec son bateau à
vapeur.

IV. L'été indien

Winnifred Campbell

Les paroles peignent un moment dans l'existence ou la
nature n'est point perturbée, ni altérée par l'être humain.
Le vocabulaire choisi donne à la nature sa propre volonté.

V. Le pont des soupirs

Thomas Hood

L'homme trouva un cadavre dans la rivière. Sa conscience
soulève plusieurs questions: Le corps est fragile, on doit y
faire attention. Il ne faut pas juger les autres. Quelle vie
cette personne a-t-elle quittée. Elle est brave d'avoir sauté.
Pouvons-nous nous y laver et boire de cette eau?

VI The Spires of Oxford

Winifred M. Letts

I saw the Spires of Oxford
As I was walking by,
The gray skies of Oxford
Against the pearly gray sky,
My heart was with the Oxford men
Who went abroad to die.

The years go fast in Oxford
The golden years and gay,
Colleges look down
On careless boys at play.
But when the bugles sounded war
They put their games away.

They left the peaceful river,
Cricket field, quad,
Shaven laws of Oxford,
To seek a bloodier sod –
They gave their merry youth away
For country and God.

God rest you gentlemen,
Who laid you good lives down,
Who took the khaki and gun
Instead of cap and gown.
God bring you to a fairer place
Than even Oxford town.

VII An Elegy on the Death of a Mad Dog

Oliver Goldsmith

Good people all, of every sort,
Give ear unto my song,
And if you find it wondrous short,
It cannot hold you long.

In Islington there was a man,
Of whom the world might say,
That still a godly race he ran,
Whene'er he went to pray.

A kind and gentle heart he had,
To comfort friends and foes;
The naked every day he clad,
When he put on his clothes.

And in that town a dog was found,
As many dogs there be,
Both mongrel, puppy, whelp, and hound,
And curs of low degree.

This dog and man at first were friends,
But when a pique began,
(That means disagreement!)
The dog, to gain his private ends,
Went mad, and bit the man.

VI. Les tours de Oxford

Winifred M. Letts

Le texte s'afflige de la perte des jeunes perdu en guerre. Le ciel gris, la tombe des morts, la guerre, tout représente la lumière de la vie qui est éteinte. Ce qui nous console, c'est que Dieu nous amènera à une meilleure place puisque leur sacrifice mérite la plus haute reconnaissance.

Around from all the neighbouring streets
The wondr'ing neighbours ran,
And swore the dog had lost his wits,
To bite so good a man.

The wound it seem'd both sore and sad
To every Christian eye,
And while they swore the dog was mad,
They swore the man would die.

But soon a wonder came to light,
That show'd the rogues had lied:
The man recover'd of the bite –
The dog it was that died.

VII. L'élégie de la mort du chien cinglé

Oliver Goldsmith

L'homme et le chien sont décrit avec humour. On dit de l'homme qu'il est comme un saint, un bienfaisant. Le chien n'est pas représenté car il est remplaçable. Lorsque le chien mord l'homme, les voisins le disent fou puisqu'il a blessé quelqu'un de si bien et il ce peut que ce dernier en mourra. L'humour ressort à la fin puisque ce n'est pas l'homme qui meurt mais le chien. L'homme est-il donc fou?

VIII On First Looking into Chapman's Homer
John Keats

Much have I traveled in the realms of gold,
Many goodly states and kingdoms seen;
Round many western islands have I been
Which in bards in fealty to Apollo hold.
Oft of one wide expanse had I been told
That deep-browed Homer ruled as his demesne;
Yet did I never breathe its pure serene
Till I heard Chapman speak out loud and bold:
Then I felt like some watcher of the skies
When a new planet swims into his ken;
Or like stout Cortez when with eagle eyes
He stared at the Pacific – and all his men
Looked at each other with a wild surmise –
Silent, upon a peak in Darien.

IX Maple Bloom J.E.H. MacDonald

In green lacy bloom the old maple tree
Lifts over the pavement, a fair mystery;
It reaches and swings to the rushing of cars,
It glows to the street lamps, it fades to the stars.
In the harsh traffic still bringing to birth,
By pavement and building, the sweetness of earth,
The hidden, enduring sweetness of earth.

X In Flanders Fields John McCrae

In Flanders Fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved, and were loved, and now we lie
In Flanders Fields.

Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders Fields.

XI The Lake Isle of Innisfree
William Butler Yeats

I will arise and go now, and go to Innisfree,
And a small cabin build there, of clay and wattles made:
Nine bean rows will I have there, a hive for the honey-bee,
And live alone in the bee-loud glade.

And I shall have peace there, for peace comes dropping
slow,
Dropping from the veils of morning to where the cricket
sings;
There midnight's all a glimmer, and noon a purple glow,
And evening full of linnet's wings.

VIII. La première impression de Homer, écrit selon Chapman John Keats

Un voyage du temps classique Grecque comme on nous le décrit dans L'illade Odyssée. L'auteur découvre ces temps mais ce n'est pas en voyageant à travers les pays; c'est en entendant la voix fervante de Chapman qu'il arrive à se sentir comme un explorateur faisant une nouvelle découverte.

IX. L'érable en fleur J.E.H. MacDonald

Un arbre au centre d'une ville représente la nature envahi par les structures gigantesques des êtres humains. L'arbre bouge avec la ville qui y cache sa pureté.

X. Au champ d'honneur John McCrae

Sur le champ de guerre, où les cadavres sont enterrés, les coquelicots fleurissent entre chaque croix. Le poème est la réflexion de toute les choses que ces jeunes soldats croient: la liberté, les conflits résolus. En terminant, il insiste que même mort ils ne dormiront pas.

I will arise and go now, for always night and day
I hear lake water lapping with low sounds by the shore;
While I stand on the roadway, on the pavement gray,
I hear it in the deep heart's core.

XI. L'île du lac Innisfree William Butler Yeats

L'âme du poète se languit de paix et de vie bucolique. Il décrit l'harmonie de soi qui se manifeste lorsqu'on est à la campagne. Les couleurs vives de la nature sont en désaccord avec le pavé gris des routes.

ZAKHOR (REMEMBER)

I Chosen Twice

A.I. Jacob

Little lad, oh why so sad,
They leer, their lips curl contempt.

Glacial – "mit empfindung."

You, God's treasure,
You are chosen twice.

II The Gazelle

Talmud

Rabbi Levi, in the name of Simeon Ben Lakish, said:
"The gazelle is the animal most beloved by God.
She bears her fawn and God heals her with herbs.
She is thirsty and God leads her to water.
And when she fears the beast of the night,
God grants her courage and strength.
And why does God so love the gazelle?
Because she love God's peace,
The peace of God's creatures.

III Psalm 130

Hebrew Scripture

Out of the depths I cry unto thee, Oh Lord!
Lord, hear my voice: let thine ears hearken
To the voice of my supplication.
If thou, Lord, should mark iniquities,
O Lord, who shall stand?
But there is forgiveness in thee,
That thou mayest be feared.
I wait for the Lord, my soul doth wait,
And in his word do I hope.
My soul waiteth for the Lord more than they
That watch for the morning.
Let Israel hope in the Lord!
For with the Lord there is mercy,
And with Him there is plenteous redemption.
And he shall redeem Israel for all of her iniquities.

IV The Eternal Riddle

Yiddish

The world keeps asking the same old question...
Tra-di-tra-di-ra-di-rom.
One may answer this question with
Tra-di-tra-ra-di-rom.
Or, alternatively, one may answer
Tra-di-ra-di-rom.
The world, however, continues asking
The same old question...
Tra-di-tra-di-ra-ra-di-rom.

ZAKHOR

I Choisi deux fois

A.I. Jacobs

Ce text est inspiré d'une photo de guerre. Dans la photo,
un jeune garçon, de Warsaw, est entouré de soldat armés.
Le garçon abidique les mains levées.

II La gazelle

Talmud

Ce passage vient d'une homélie Talmudic. Il compare les
israéliens aux gazelles. Il trouve que ces derniers se
retrouvent sur la terre entouré de bêtes sauvages. Il
explique qu'il a choisi la gazelle parce qu'elle aime la paix
de Dieu.

III Psaume 130

Scripture Hébreu

L'âme des Israéliens supplie à Dieu de les pardonner
pour leurs malfaisances. Ils disent à Dieu qu'ils attendent
la rédemption.

IV La question éternelle

Traditionelle

Basé sur une vieille chanson folklorique yiddish, la question
se pose: quel est la raison d'être "Tra-di-tra-di-ra-di-rom"?
Ses réponses: tra-di-tra-ra-di-rom, tra-di-ra-di-rom, tra-di-
tra-di-ra-ra-di-rom.

V Roxbury Fountains

Henry Edwards

Hot air,
 Rubber air,
 Beating on my back,
 Broken glass, forgotten trash,
 Gleaming in the sun.
 Searing soles and burning streets,
 And when is it gonna rain?

Hey man, why don't ya pull that plug,
 Why don't ya slip the sun?
 Cool your buns, rip and yell,
 Raise some hell,
 Here it comes, a mighty wall of wet,
 Splashing the pavement cool.

Goodbye glass, forgotten trash,
 Burning back,
 I'm feelin' live,
 I'm hot to jive!

VI Zakhor

A.I. Jacobs

Adoshem.
 Do you remember?
 The old men, the noise,
 Noise and children.

Adoshem.
 Do you remember
 That language, that music,
 Its melancholy?

Adoshem.
 You remember the glow
 In the late summer sky,
 In the heart,
 In the heart of your priests,
 In the mountain,
 In the bush?

Adoshem. Remember.

Cantata pro defunctis

Latin text

I Alleluia**II Psalm 137: 9.**

Happy shall they be who take your little ones
 And dash them against the rocks.

Isaiah 13:16.

Their infants will be dashed before their eyes;
 Their house will be looted and their wives ravished.

Isaiah 13: 10.

The stars of heaven and their constellations will not show
 their light. The sun will be dark at its rising, and the moon
 will not shed its light.

V Les fontaines de Roxbury

Henry Edwards

Cette chanson représente une nouvelle Angleterre. Pas un
 endroit rempli de montagne et de paysages verts, mais les
 régions urbaines, les rues de ville où les enfants jouent avec
 joie dans le jet des pompes fontaines.

VI Zakhor (Souviens-toi)

A. I. Jacobs

Zakhor se traduit par se souvenir en Hébreu. Cependant, ce
 n'est pas seulement l'acte de se souvenir, mais de donner
 l'ordre de se souvenir parce que l'histoire est sacrée. Les
 chansons forment un cycle de mémoires qui relie les trois
 catégories: l'histoire, le mythique et le personnel. Ceci ce
 lie à l'idéologie juive et établie une comparaisons avec ses
 relations à la musique.

Cantata Pro Defunctis

Texte latin

I Alleluia**II Psaumes 137 :9**

Heureux qui saisira tes nourrissons pour les broyer sur le
 roc !

Ésaïe 13 :16

Leurs petits enfants seront écrasés sous
 leurs yeux, leurs maisons pillées,
 leurs femmes violées.

Ésaïe 13:10

Les étoiles du ciel et leurs constellations
 ne feront plus briller leur lumière.
 Dès son lever, le soleil sera obscur
 et la lune ne donnera plus sa clarté.

III Alleluia

IV Lamentations 2:19.

Arise, cry out in the night,
As the watches of the night begin; pour out your heart like
water in the presence of the Lord God.
Lift your hands to him for the lives of your children,
Who faint from hunger at the head of every street.

V Alleluia

VI Isaiah 13: 20a, 21a, 22

It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from
generation to generation: But wild beasts will lie down
there; and their houses shall be full of jackals; her time is at
hand and her days will not be prolonged.

VII Alleluia

Au champ d'honneur

John McCrae

Au champ d'honneur les coquelicots
Sont parsemés de lot en lot
Auprès des croix. Et dans l'espace
Les alouettes, devenues lasses,
Mêlent leurs chants au sifflement
Des obusiers.

Nous sommes morts
Nous qui songions la veille encore
À nos parents, à nos amis,
C'est nous qui reposons ici
Au champ d'honneur

À vous jeunes désabusés
À vous de porter l'oriflamme
Et de garder au fond de l'âme
Le goût de vivre en liberté
Acceptez le défi, sinon

Les coquelicots se faneront
Au champ d'honneur.

IV Lamentations 2 :19

Lève-toi ; clame, la nuit,
à chaque relève de garde ; répands ton cœur comme de
l'eau devant la face du Seigneur.
Elève vers lui tes mains pour la vie de tes bambins
—défaillant de faim à tous les coins de rues.

V Alleluia

VI Ésaïe 13 :20a, 21a, 22

Plus jamais elle ne sera peuplée, d'âge en âge elle restera
inhabitée. Même de l'homme des steppes n'y dressera pas
sa tente et les bergers ne s'arrêteront pas. Les chats
sauvages s'y arrêteront, les hiboux rempliront les maisons,
les autruches y habiteront et les satyres y danseront.

VII Alleluia

Psaume 130

Des profondeurs je t'appelle, SEIGNEUR:
Seigneur, entends ma voix;
que tes oreilles soient attentives
à ma voix suppliante!

Si tu retiens, les fautes, SEIGNEUR!
Seigneur, qui subsistera?
Mais tu disposes du pardon
et l'on te craindra

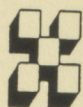
J'attends le SEIGNEUR,
j'attends de toute mon âme
et j'espère en sa parole.

Mon âme désire le Seigneur,
plus que la garde ne désire le matin.
Plus que la garde le matin.

Israël, mets ton espoir dans le SEIGNEUR.
Car le SEIGNEUR dispose de la grâce
et, avec largesse, du rachat.

C'est lui qui rachète Israël
de toutes se fautes.

Le jeu
à 20 h
Recital



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 6 mars 2003
à 20 h

Thursday, March 6, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JOSHUA HOPKINS

baryton/baritone

classe de/class of William Neill

Louise Pelletier, piano

Winterreise

Gute Nacht
Die Wetterfahne
Geforne Tränen
Erstarrung
Der Lindenbaum
Wasserflut
Auf dem Flusse
Rückblick
Irrlicht
Rast
Frühlingstraum
Einsamkeit

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

ENTRACTE ~ INTERMISSION

Die Post
Der greise Kopf
Die Krähe
Letzte Hoffnung
Im Dorfe
Der stürmische Morgen
Täuschung
Der Wegweiser
Das Wirtshaus
Mut!
Die Nebensonnen
Der Leiermann

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Joshua Hopkins
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Joshua Hopkins in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Master's of Music in Performance.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Thursday, March 6, 2003
8:00 pm

Flower's Recital

1155 Avenue Montrose, Suite 200
West
Houston, Texas 77006

JOSHUA HOPKINS

Baritone/Antone

Classical classes of William Nell

Louise Pelletier, piano

FRANK SCHUBERT
1957-1989

Winterreise
Gute Nacht
Die Wundekinder
Nacht und Träume
Der Lindenbaum
Wanderlied
Auf dem Flusse
Rückblick
In der Ferne
Der Frühling
Friedenslied

INTERLUDE - INTERMISSION

Die Foren
Der gute Kold
Die Feine
Lied in der Nacht
Im Dorf
Der Wundekinder
Tändeln
Der Wundekinder
Der Wundekinder
Der Wundekinder
Der Wundekinder

As a result of the fire, the contents of the library were lost. The library was a collection of books on the history of the city of Houston, Texas. The library was a collection of books on the history of the city of Houston, Texas. The library was a collection of books on the history of the city of Houston, Texas.

Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
die Mutter gar von Eh', -
nun ist die Welt so trübe,
der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
nicht wählen mit der Zeit,
muß selbst den Weg mir weisen
in dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
als mein Gefährte mit,
und auf den weißen Matten
such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
daß man mich trieb hinaus?
Laß irre Hunde heulen
vor ihres Herren Haus!
die Liebe liebt das Wandern -
Gott hat sie so gemacht -
von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
wär Schad' um deine Ruh'.
Sollst meinen Tritt nicht hören -
sacht, sacht die Türe zu!
Schreib im Vorübergehen
ans Tor dir: Gute Nacht,
damit du mögest sehen,
an dich hab' ich gedacht.

Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der
Wetterfahne
auf meines schönen Liebchens
Haus.
Da dacht' ich schon in meinem
Wahne,
sie pfiß den armen Flüchtling
aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
des Hauses aufgestecktes Schild,
so hätt' er nimmer suchen wollen
im Haus ein treues Frauenbild.

Good Night

I came here a stranger,
as a stranger I depart.
May favored me
with many a bunch of flowers.
The girl spoke of love,
her mother even of marriage -
now the world is so gloomy,
the road shrouded in snow.

I cannot choose the time
to begin my journey,
must find my own way
in this darkness.
A shadow of the moon travels
with me as my companion,
and upon the white fields
I seek the deer's track.

Why should I stay here any
longer so that people can drive
me away?
Let stray dogs howl
in front of their master's house!
love loves to wander -
God made it that way -
from one to the other.
My dearest, good night!

I won't disturb your dreaming, it
would be a shame to wake you.
You won't hear my step,
softly, softly the door closes!
I write in passing
on your gate: Good night,
so that you may see
that I thought of you.

The Weathervane

The wind plays with the
weathervane
on my lovely darling's house.

And I thought in my madness,
that it mocked the poor fugitive.

He should have noticed sooner
the symbol displayed on the
house,
so he wouldn't ever have
expected to find a faithful
woman within.

Bonne nuit

Étranger, je suis venu,
étranger, je repars,
le mois de mai m'accueillait
de ses bouquets de fleurs.
La jeune fille parlait d'amour,
et sa mère, même de mariage -
le monde est sombre désormais,
le chemin enfoui sous la neige.

Je ne puis plus décider
du moment de mes voyages
il me faut seul trouver ma voie
dans cette obscurité.
L'ombre de la lune
est mon seul compagnon de
route. Et dans les blanches
prairies je cherche la trace du
gibier.

A quoi bon m'attarder encore
jusqu'à que l'on me chasse?
Laisse les chiens fous hurler
devant la maison de leur maître!
L'amour aime l'errance,
dieu la ainsi fait -
il passe de l'un à l'autre -
douce bien aimée, bonne nuit!

Je ne veux pas troubler ton rêve,
ce serait dommage pour ton
repos, tu ne dois pas entendre
mes pas, tout doucement je
ferme la porte!
J'écris en passant pour toi
sur le porche: "Bonne nuit!"
Afin que tu daignes voir
que j'ai pensé à toi.

La girouette

Le vent joue avec la girouette
Sur la maison de ma bien aimée:

Je songeais alors dans ma folie

Qu'elle se moquait du pauvre
fugitif.

Il aurait dû remarquer plus tôt
L'emblème frappé sur la maison
Ainsi n'aurait-il plus cherché
dans la maison
L'image fidèle d'une femme.

Der Wind spielt drinnen mit den
Herzen wie auf dem Dach, nur
nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen
Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

Gefrorne Tränen

Gefrorne Tropfen fallen
von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
und seid ihr gar so lau,
daß ihr erstarrt zu Eise
wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
der Brust so glühend heiß,
als wolltet ihr zerschmelzen
des ganzen Winters Eis!

Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
nach ihrer Tritte Spur,
wo sie an meinem Arme
durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
durchdringen Eis und Schnee
mit meinen heißen Tränen,
bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen
schweigen,
wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
kalt start ihr Bild darin:
schmilzt je das Herz mir wieder,
fließt auch ihr Bild dahin!

The wind plays with the hearts
inside as it does on the roof, only
not so loudly.
Why should they care about my
grief?
Their child is a rich bride.

Frozen Tears

Frozen drops are falling
down from my cheeks.
How could I have not noticed
that I have been weeping?

Oh tears, my tears,
and are you so tepid
that you freeze to ice
like cool morning dew?

Yet you burst from the
wellspring of my heart so
burning hot,
as if you wanted to melt
the entire winter's ice!

Numbness

I search the snow in vain
for the trace of her steps
where she, arm in arm with me,
crossed the green meadow.

I want to kiss the ground,
penetrate ice and snow
with my hot tears,
until I see the soil.

Where will I find a blossom,
where will I find green grass?
The flowers are all dead,
the grass seems so faded.

Shall then no memory
accompany me from here?
When my pains cease,
who will tell me of her then?

My heart is as if dead,
her image frozen cold within:
if my heart ever thaws again,
her image will also melt away!

Le vent y joue avec les coeurs
comme sur le toit mais plus
doucement.
Qu'ont-ils à se soucier de mes
peines?
Leur fille est un bon parti.

Larmes gelées

Les larmes gelées tombent
de mes joues:
Aurais-je donc ignoré
que j'ai pleuré?

Ah pleurs, mes pleurs,
seriez-vous à ce point refroidis
que vous vous figiez en glace
Comme la fraîche rosée du
matin?

Pourtant vous jaillissez
si brûlants de mon coeur,
comme si vous vouliez faire
fondre
Toute la glace de l'hiver!

Engourdissement

En vain je cherche dans la neige
la trace de mes pas
là où, à mon bras,
elle parcourut la verte
campagne...

Je veux baiser le sol
transpercer glace et neige
de mes larmes brûlantes
jusqu'à voir terre.

Où trouverai-je une fleur,
où trouverai-je de l'herbe verte?
Les fleurs sont mortes,
l'herbe est toute jaunie.

N'est-il aucun souvenir
que je puisse emporter d'ici?
Quand mes souffrances se tairont
qui donc me parlera d'elle?

Mon coeur est comme gelé.
Son image y est figée:
Mais si mon coeur fond
son image s'en échappera.

Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore
da steht ein Lindenbaum;
ich träumt' in seinem Schatten
so manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
so manches liebe Wort;
es zog in Freud' und Leide
zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern
vorbei in tiefer Nacht,
da hab' ich noch im Dunkeln
die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
als riefen sie mir zu:
komm her zu mir, Geselle,
hier findest du deine Ruh!

Die kalten Winde bliesen
mir grad' ins Angesicht;
der Hut flog mir vom Kopfe,
ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
entfernt von jenem Ort,
und immer hör' ich's rauschen:
du fändest Ruhe dort!

Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
ist gefallen in den Schnee;
seine kalten Flocken saugen
durstig ein das heiße Weh!

Wenn die Gräser sprossen
wollen
weht daher ein lauer Wind,
und das Eis zerspringt in
Schollen
und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem
Sehnen,
sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
nimmt dich bald das Bächlein
auf.

Wirst mit ihm die Stadt
durchziehen,
muntre Straßen ein und aus;
fühlst du meine Tränen glühen,
da ist meiner Liebsten Haus.

The Linden Tree

At the well by the gate
there stands a linden tree;
I dreamed in its shadow
many a sweet dream.

I carved in its bark
many a word of love;
in joy and in sorrow
I was always drawn to it.

Again today I had to travel
past it in the depths of night.
There even in the darkness
I closed my eyes.

And its branches rustled,
as if they called to me:
Come here to me, friend,
Here you'll find peace!

The cold winds blew
right into my face;
the hat flew off my head,
I didn't turn around.

Now I am many hours
distant from that place,
and I still hear it whispering:
you'd find peace here!

Flood Water

Many a tear from my eyes
has fallen in the snow;
its cold flakes absorb
thirstily the burning woe!

When it's time for the grass to
sprout
there blows a mild wind,
and the ice will break apart
and the soft snow will dissolve.

Snow, you know about my
longing,
tell me, where does your course
lead?
If you just follow my tears,
the brook will soon receive you.

You will flow through the town
with it,
in and out of the busy streets;
when you feel my tears burning,
there is my sweetheart's house.

Le Tilleul

Près du puits, devant le porche,
s'élève un tilleul;
j'ai fait dans son ombre
tant de doux rêves.

J'ai gravé dans son écorce
tant de mots d'amour;
la joie comme la peine
toujours vers lui m'attiraient.

Mais aujourd'hui encore j'ai du
partir au loin
dans la nuit profonde;
alors dans l'obscurité,
j'ai à nouveau fermé les yeux.

Et ses rameaux bruissaient
comme pour m'appeler:
Viens donc à moi, compagnon
ici, tu trouveras le repos!

Les vents glacés soufflaient
droit sur mon visage,
le chapeau s'envola de ma tête,
mais je ne me retournai pas.

Je suis désormais
éloigné de ce lieu
et toujours j'entends ce
murmure:
ici tu trouverais le repos!

Inondation

Mainte larmes de mes yeux
est tombée dans la neige:
ses flocons glacés absorbent
avidement ma peine brûlante!
Quand les herbes cherchent à
poindre
souffle un vent doux
et la glace éclate en morceaux
et la neige amollie s'écoule.

Neige, tu connais mon ardent
désir:
Dis moi, où va ton cours?
Suis donc mes larmes,
bientôt c'est le ruisseau qui te
recevra.

Avec lui tu traversas la ville
du haut en bas des joyeuses
ruelles; quand tu sentiras mes
larmes s'embraser
ce sera devant la maison de ma
bien-aimée.

Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
du heller, wilder Fluß,
wie still bist du geworden,
gibst keinen Scheidegruß!

Mit harter, starrer Rinde
hast du dich überdeckt,
liegst kalt und unbeweglich
im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
mit einem spitzen Stein
den Namen meiner Liebsten
und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
den Tag, an dem ich ging;
um Nam' und Zahlen windet
sich ein zerbrochener Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
wohl auch so reißend schwillt?

Rückblick

Es brennt mir unter beiden
Sohlen,
tret' ich auch schon auf Eis und
Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem
holen,
bis ich nicht mehr die Türme
seh'.

Hab' mich an jedem Stein
gestoßen,
so eilt' ich zu der Stadt hinaus;
die Krähen warfen Bäll' und
Schloßen
auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich
empfangen,
du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern
sangen
die Lerch' und Nachtigall im
Streit.

On the River

You who thundered so
cheerfully,
you clear, untamed river,
how quiet you have become,
giving no word of farewell!

With a hard stiff crust
you have covered yourself,
lie cold and unmoving,
outstretched in the sand.

In your covering I inscribe
with a sharp stone
the name of my sweetheart
and the hour and day, as well.

The day of the first greeting,
the day on which I left;
around name and figures winds
a broken ring.

My heart, in this stream
do you now recognize your
image?
And under its crust
is there also a raging torrent?

Retrospect

It burns under both my feet,

even though I walk on ice and
snow;
I don't want to catch my breath

until I can no longer see the
spires.

I tripped on every stone,

as I hurried out of the town;
the crows hurled chunks of snow
and ice
on my hat from every house.

How differently you received
me,
you town of inconstancy!
At your sparkling windows sang

the lark and nightingale in
competition.

Sur le fleuve

Toi qui bruissais si joyeux
toi fleuve clair et impétueux,
comme tu es devenu calme,
sans aucun signe d'adieu!

D'une écorce dure et inflexible
tu t'es entièrement recouvert,
tu reposes froid et immobile
étendu sur le sable.

J'ai gravé dans ton manteau
avec une pierre acérée
le nom de mon bien-aimé
ainsi que l'heure et le jour.

Le jour de la première rencontre,
le jour de mon départ,
autour du nom et des dates
s'enroule un anneau brisé.

Mon coeur, dans ce ruisseau,
reconnais-tu ton image?
Sous ton écorce impassible
le bouillonnement est-il aussi
violent?

Regard en arrière

Mes pieds me brûlent

alors que déjà je foule neige et
glace.
Je ne voudrais pas reprendre
haleine
tant que j'ai les tours en vue.

Je me suis heurté à chaque pierre
tant je me suis hâté de quitter la
ville:
les corneilles jetaient des grêlons
sur mon chapeau devant chaque
maison.

Tu m'as accueilli bien autrement,

ville de l'inconstance!
A tes fenêtres étincelantes

l'alouette et le rossignol
chantaient.

Die runden Lindenbäume
blühten,
die klaren Rinnen rauschten hell,
und ach, zwei Mädchenaugen
glühten!-
Da war's geschehn um dich,
Gesell!

Kömmt mir der Tag in die
Gedanken,
möcht' ich noch einmal
rückwärts seh'n.
Möcht' ich zurücke wieder
wanken,
vor ihrem Hause stille steh'n.

Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
lockte mich ein Irrlicht hin;
wie ich einen Ausgang finde,
liegt nicht schwer mir in dem
Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel;
Uns're Freuden, uns're Leiden,
alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trockne
Rinnen
wind' ich ruhig mich hinab,
jeder Strom wird's Meer
gewinnen,
jedes Leiden auch sein Grab.

Rast

Nun merk' ich erst wie müd' ich
bin,
da ich zur Ruh' mich lege;
das Wandern hielt mich munter
hin
auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
es war zu kalt zum Stehen;
der Rücken fühlte keine Last,
der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
hab' Obdach ich gefunden;
doch meine Glieder ruh'n nicht
aus:
so brennen ihre Wunden.

The sturdy lime trees were in
bloom,
the clear streams murmured
brightly,
and, ah, two maiden's eyes
glowed -
Your fate was sealed, my boy!

Whenever that day enters my
thoughts,
I want to look back once more,

I want to stagger back again
and stand still before her house.

Will o' the Wisp

Into the deepest mountain
chasms
a will o' the wisp lured me;
how to find a way out
doesn't worry me much.

I'm used to going astray,
and every way leads to the goal.
Our joys, our sorrows,
are all a will o' the wisp's game!

Through the mountain stream's
dry channel
I wind my way calmly
downward.
Every river finds its way to the
ocean,
and every sorrow to its grave.

Rest

Now I first notice how tired I am
as I lay myself down to rest;
walking kept me going strong
on the inhospitable road.

My feet didn't ask for rest,
it was too cold to stand still,
my back felt no weight,
the storm helped to blow me
onward.

In a charcoal-burner's tiny house
I have found shelter,
but my limbs won't relax,
their hurts burn so much.

les gros tilleuls étaient en fleurs,
les ruisseaux gazouillaient
gaiement.
Hélas, deux yeux de jeune fille
brillaient
c'en était fait de toi, compagnon!

Quand ce jour revient à ma
mémoire,
je voudrais pour voir regarder en
arrière, je voudrais à nouveau,
chancelant,
me trouver enfin devant sa
maison.

Feu follet

Dans les profondes gorges
rocheuses
un feu follet m'attirait;
comment trouver une issue
n'était pas pour moi difficile.

Je suis accoutumé à l'errance
tous les chemins mènent au but:
nos joies, nos peines,
tout n'est que jeu de feu follet!

Par le lit à sec du torrent

je me faufile calmement jusqu'en
bas:
Tout fleuve trouve la me
et toute peine son tombeau.

Trêve

Je ne sens combien je suis
fatigue que lorsqu'enfin je trouve
le repos,
le voyage me maintenait en
alerte
sur le chemin inhospitalier.

Mes pieds ne demandaient pas
de halte,
il faisait trop froid pour s'arrêter
le dos ne sentait pas la charge,
la tempête me poussait plus loin.

Dans l'étroite hutte d'un
charbonnier
j'ai trouvé un abri:
mais mes membres ne trouvent
pas le repos
tant leurs blessures me torturent.

Auch du, mein Herz, in Kampf
und Sturm
so wild und so verwegen,
fühlst in der Stille erst deinen
Wurm
mit heißem Stich sich regen!

Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
so wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
da ward mein Auge wach;
da war es kalt und finster,
es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb um Liebe,
von einer schönen Maid,
von Herzen und von Küssen,
von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
da ward mein Herz wach;
nun sitz' ich hier alleine
und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am
Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im
Arm?

Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
durch heit're Lüfte geht,
wenn in der Tanne Wipfel
ein mattes Lüftchen weht:

So zieh ich meine Straße
dahin mit tragem Fuß,
durch helles, frohes Leben
einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
war ich so elend nicht.

You, too, my heart, in strife and
storm
so wild and so bold,
feel first in the silence your
serpent
stir with burning sting!

Dream of Spring

I dreamed of many-coloured
flowers,
the way they bloom in May;
I dreamed of green meadows,
of joyous bird calls.

And when the roosters crowed,
my eye awakened;
it was cold and dark,
the ravens shrieked on the roof.

But on the window panes -
who painted the leaves there?
I suppose you'll laugh at the
dreamer
who saw flowers in winter?

I dreamed of love reciprocated,
of a beautiful maiden,
of hearts and kissing,
of joy and delight.

And when the roosters crowed,
my heart awakened;
now I sit here alone
and reflect on the dream.

I close my eyes again,
my heart still beats so warmly.
When will you leave on the
window turn green?
When will I hold my love in my
arms?

Solitude

As a dreary cloud
moves through the clear sky,
when in the crown of the fir tree
a faint breeze blows,

So I travel my road
onward with sluggish feet,
through bright, happy life,
lonely and unrecognized.

Oh, that the air should be so still!
Oh, that the world should be so
luminous!
When the storms still raged,
I was not so miserable.

Toi aussi, mon cœur, dans la
lutte et la tempête,
si sauvage et si téméraire,
tu sens dans le calme ton dragon

renaître en élans lancinants.

Rêves de printemps

Je rêvais de fleurs de toutes
couleurs
telles qu'elles éclosent en mai;
je rêvais de vertes prairies,
de joyeux chants d'oiseaux,

Et lorsque les coqs chantèrent
mes yeux s'ouvrirent:
Tout était froid et sombre,
les corbeaux croassaient sur le
toit.

Mais pourtant sur les vitres,
qui dessinaient ces feuillages?
Vous riez du rêveur
qui voyait des fleurs en hiver?

Je rêvais d'aimer et d'être aimé,
d'une belle jeune fille,
de caresses et de baisers
d'enchantement et de félicité

Et lorsque les coqs chantèrent,
mon cœur s'est éveillé:
Je suis seul ici-bas
et poursuis mon rêve.

Je referme les yeux
mon cœur bat si fort.
Quand verdiront les feuilles à la
fenêtre?
Quand embrasserai-je ma bien-
aimée?

Solitude

Comme un sombre nuage
s'enfuit dans l'air lumineux
quand la cime du sapin
souffle un vent léger:

Ainsi je vais mon chemin,
allant d'un pas pesant
par la vie claire et joyeuse,
seul et sans espoir.

Ah! Que l'air est calme!
Ah - Que le monde est beau!
Quand les tempêtes grondaient
j'étais moins malheureux.

Die Post

Von der Straße her ein Posthorn
klingt.
Was hat es, daß es so hoch
aufspringt,
mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für
dich.
Was drängst du denn so
wunderlich,
mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der
Stadt,
wo ich ein liebes Liebchen hatt',
mein Herz!

Willst wohl einmal hinüberseh'n
und fragen, wie es dort mag
geh'n,
mein Herz?

Der greise Kopf

Der Reif hatt' einen weißen
Schein
mir übers Haar gestreuet;
da glaubt' ich schon ein Greis zu
sein
und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
hab' wieder schwarze Haare,
daß mir's vor meiner Jugend
graut -
wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's?
Und meiner ward es nicht
auf dieser ganzen Reise!

Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
aus der Stadt gezogen,
ist bis heute für und für
um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr
geh'n an dem Wanderstabe.

The Post

From the highroad a posthorn
sounds.
Why do you leap so high,

my heart?

The post does not bring a letter
for you.
Why the strange compulsion,

my heart?

Of course, the post comes from
the town,
where I once had a dear
sweetheart,
my heart!

Would you like to take a look
over there,
and ask how things are going,
my heart?

The Old-Man's Head

The frost has spread a white
sheen
all over my hair;
I thought I had become an old
man
and was very pleased about it.

But soon it melted away,
and now I have black hair again
so that I am horrified by my
youth -
how long still to the grave!

From dusk to dawn
many a head turns white.
Who can believe it?
And mine
has not on this whole journey!

The Crow

A crow has accompanied me
since I left the town,
until today, as ever,
it has circled over my head.

Crow, you strange creature,
won't you ever leave me?
Do you plan soon as prey
to take my body?

Well, I won't be much longer
wandering on the road.

La poste

Dans la rue, j'entends le cor du
postillon;
pourquoi bats-tu si fort,

mon coeur?

La poste ne t'apporte nul
courrier,
pourquoi t'inquiéter si
étrangement,
mon coeur?

Oui, la poste vient de la ville

où j'avais une bien aimée
mon coeur!

Tu voudrais jeter un regard là
bas
et demander comment elle va,
mon coeur?

La tête du vieillard

Le frimas a saupoudré d'un reflet
blanc
sur ma chevelure.
Je croyais déjà être un vieillard

et m'en suis réjoui.

Mais tout a bientôt fondu, j'ai
de nouveau des cheveux noirs.
J'ai horreur de ma jeunesse-
quel long chemin jusqu'au
tombeau!

Du crépuscule à l'aube,
mainte tête devint celle d'un
vieillard.
Le croirait-on?
Et la mienne ne le devint pas
de tout ce voyage!

La corneille

Avec moi, une corneille
avait quitté la ville.
Elle a sans cesse volé
autour de ma tête.

Corneille, étrange animal
ne veux-tu pas me quitter?
Crois-tu donc comme une proie
te saisir bientôt de mon corps?

Allons, je n'en ai plus pour
longtemps
avec mon bâton de pèlerin.

Krähe, laß mich endlich seh'n
Treue bis zum Grabe!

Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
manches bunte Blatt zu seh'n,
und ich bleibe vor den Bäumen
oftmals in Gedanken steh'n.

Schaue nach dem einen Blatte,
hänge meine Hoffnung dran;
spielt der Wind mit meinem
Blatte,
zitt'r ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu
Boden,
fällt mit ihm die Hoffnung ab;
fall' ich selber mit zu Boden,
wein' auf meiner Hoffnung Grab.

Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln
die Ketten;
es schlafen die Menschen in
ihren Betten,
träumen sich manches, was sie
nicht haben,
tun sich im Guten und Argen
erleben;
und morgen früh ist alles
zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil
genossen,
und hoffen, was sie noch übrig
ließen,
doch wieder zu finden auf ihren
Kissen.
Bellt mich nur fort, ihr wachen
Hunde,
laßt mich nicht ruh'n in der
Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen
Träumen.
Was will ich unter den Schläfern
säumen?

Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
umher im mattem Streit.

Und rote Feuerflammen
zieh'n zwischen ihnen hin;

Crow, let me finally see
loyalty unto the grave!

Last Hope

Here and there on the trees
there's a colored leaf to be seen.
And I stop in front of the trees
often, lost in thought.

I watch a particular leaf
and hang my hopes on it;
if the wind plays with my leaf

I tremble from head to foot.

Ah, and if the leaf falls to earth,
my hopes fall along with it.
I fall to earth as well
and weep on the grave of my
hopes.

In the Village

The dogs are barking, the chains
are rattling;
the people are sleeping in their
beds,
dreaming of things they don't
have,
refreshing themselves in good
and bad.
And in the early morning all will
have vanished.
But now, they had their share of
pleasure
and hope that what they missed
can be found again on their
pillows.

Drive me out with your barking,
you vigilant dogs,
don't let me rest when it's time
for slumber.

I am finished with all my
dreams.

Why should I linger among the
sleepers?

The Stormy Morning

How the storm has torn asunder
the heavens' grey cover!
The cloud tatters flutter
around in weary strife.

And fiery red flames
flash among them;

Corneille, montre-moi enfin
la fidélité jusqu'au tombeau!

Dernier espoir

Ca et là, sur les arbres,
on peut voir mainte feuille
multicolore et je demeure devant
les arbres plongé souvent dans
mes pensées.

Je contemple une feuille
et y attache tout mon espoir,
que le vent joue avec ma feuille

et je tremble tant qu'il se peut.

Ah et si la feuille tombe au sol,
avec elle s'effondre mon espoir,
je tombe alors moi-même au sol
et pleure sur le tombeau de mon
espoir.

Au village

Les chiens aboient, les chaînes
cliquettent;
les gens dorment sur leur
couche,
beaucoup rêvent à ce qu'ils n'ont
pas,
Ils se délectent dans le bien et
dans le mal
et demain tout sera oublié!-

Ils ont profité de leur part

et espèrent que ce qu'ils ont
laissé,
ils le retrouveront sur l'oreiller.

Aboyez encore, chiens à l'affût,
refusez-moi le repos à l'heure du
sommeil!

J'en ai fini avec tous les rêves-

qu'ai-je à m'attarder parmi les
dormeurs?

Matinée de tempête

Comme la tempête a déchiré
le gris manteau du ciel!
Les lambeaux de nuages flottent
alentour en une lutte sans ardeur.

Des flammes rougeoyantes
s'échappent d'entre eux:

Das nenn' ich einen Morgen
so recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
gemalt sein eignes Bild -
es ist nichts als der Winter,
der Winter kalt und wild!

Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor
mir her,
ich folg' ihm nach die Kreuz und
Quer,
ich folg' ihm gern und seh's ihm
an,
daß es verlockt den
Wandersmann.
Ach! Wer wie ich so elend ist,
gibt gern sich hin der bunten
List,
die hinter Eis und Nacht und
Graus
ihm weist ein helles, warmes
Haus
und eine liebe Seele drin -
nur Täuschung ist für mich
Gewinn!

Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die
Wege,
wo die ander'n Wand'rer geh'n,
suche mir versteckte Stege,
durch verschneite Felsenhöh'n?

Habe ja doch nichts begangen,
daß ich Menschen sollte
scheu'n, -
welch ein törichtes Verlangen
treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Wegen,
weisen auf die Städte zu,
und ich wandre sonder Maßen
ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
unverrückt vor meinem Blick;
eine Straße muß ich gehen,
die noch keiner ging zurück.

That's what I call a morning
that really fits my mood!

My heart sees in the heavens
its own image painted -
it's nothing but the winter,
winter cold and wild!

Illusion

A light does a friendly dance
before me,
I follow it here and there;

I like to follow it and watch
the way it lures the wanderer.

Ah, a man as wretched as I am
is glad to fall for the colourful
delusion
that, beyond ice and night and
terror,
shows him a bright, warm house

and a loving soul within -
only illusion benefits me!

The Sign Post

Why then do I avoid the
highways
where the other wanderers go,
search out the hidden pathways
through the snowy mountain
tops?

I've committed no crime
that I should hide from other
men -
what is the foolish compulsion
that drives me into desolation?

Signposts stand on the roads,
pointing to the towns,
and I wander on and on
without rest, in search of rest.

Before me I see a signpost
standing
fixed before my gaze.
I must travel a road
from which no one ever
returned.

Voilà ce que j'appelle une
matinee selon mes vœux!

Mon coeur reconnaît dans le ciel
sa propre image-
ce n'est que l'hiver.
L'hiver glacial et sauvage!

Illusion

Une lumière danse gaiement
devant moi,
je la suis dans la course en
zigzag,
je la suis volontiers tout en
m'apercevant
qu'elle me berme le voyageur
errant.
Ah, celui qui comme moi est
malheureux
se livre volontiers à cet artifice
multicolore qui dans le froid, la
nuit et l'horreur
lui montre une maison chaude et
claire
et une âme accueillante-
mais seule l'illusion est mon
gain!

Le poteau indicateur

Pourquoi éviter les chemins
qu'empruntent les autres
voyageurs,
rechercher les sentiers écartés
parmi les falaises enneigées?

Je n'ai pourtant rien commis
qui me fasse craindre les
hommes;
quel besoin insensé
me pousse dans ces régions
désolées?

Des poteaux se dressent sur les
routes
et indiquent le chemin des villes
et je marche sans répit,
sans halte, en cherchant le repos.

Je vois un poteau indicateur
immobile sous mon regard
mais je dois prendre un chemin
d'où nul n'est jamais revenu.

Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker
hat mich mein Weg gebracht;
allhier will ich einkehren,
hab ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze
könnt wohl die Zeichen sein,
die müde Wand'rer laden
ins kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
mein treuer Wanderstab!

Mut

Fliegt der Schnee mir ins
Gesicht,
schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen
spricht,
sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
habe keine Ohren;
fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
sind wir selber Götter!

Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel
steh'n,
hab' lang und fest sie angesehen;
und sie auch standen da so stier,
als wollten sie nicht weg von
mir.
Ach, meine Sonnen seid ihr
nicht!
Schaut ander'n doch ins
Angesicht!
Ach, neulich hatt' ich auch wohl
drei;
nun sind hinab die besten zwei.
Ging nur die dritt' erst
hinterdrein! Im Dunkeln wird
mir wohler sein.

The Inn

My way has led me to a
graveyard;
here I'll stop, I thought to
myself.

Your green funeral wreaths must
be the sign
that invites weary travelers into
the cool inn.

What, all the rooms in this house
are full?
I'm tired enough to drop, I am
gravely mortally wounded.

Oh merciless inn, you turn me
away?
Well, onward then, still further,
my loyal walking staff!

Courage

If the snow flies in my face,
I shake it off again.

When my heart speaks in my
breast,
I sing loudly and cheerfully.

I don't hear what it says to me,
I have no ears to listen;
I don't feel when it laments,
complaining is for fools.

Happy through the world along
facing wind and weather!
If there's no God upon the earth,
then we ourselves are Gods!

The Phantom Suns

I saw three suns in the sky,
stared at them hard for a long
time;
and they stayed there so
stubbornly
that it seemed they didn't want to
leave me.
Ah, you are not my suns!
Go, look into someone else's
face!
Yes, recently I, too, had three
but now the best two have gone
down.
If only the third would also set!
I will feel better in the dark.

L'auberge

Vers un cimetière
mon chemin m'a conduit.
C'est ici que je veux demeurer.
Je me suis fait à cette idée.

O vous, les vertes couronnes
mortuaries,
vous pourriez bien être le signe
qui invite le voyageur fourbu
à entrer dans la glaciale auberge.

Dans cette maison les chambres
sont-elle toutes occupées?
Je suis épuisé au point de
m'effondrer,
je suis mortellement blessé.

Ô taverne impitoyable,
tu me refuses cependant?
Il me faut donc toujours et
toujours continuer,
O mon fidèle bâton de pèlerin!

Courage

Si la neige me cingle le visage
je la secoue bien.

Quand mon coeur gémit dans ma
poitrine
je chante clair et haut.

Je n'entends pas ce qu'il dit,
je n'ai pas d'oreilles,
je ne sais pas ce dont il se plaint,
les plaintes sont pour les fous.

Je vais joyeusement de par le
monde contre vents et tempêtes!
S'il n'y a pas de Dieu sur la terre,
soyons nous-mêmes des dieux!

Les Soleils fantômes

J'ai vu trois soleils dans le ciel,
je les ai longuement contemplés:
ils demeuraient là fixement
comme s'ils ne voulaient pas me
quitter.
Ah, vous n'êtes pas mes soleils!
Regardez donc les autres en
face!
Oui, j'en avais bien trois il y a
peu,
mais les deux meilleurs sont
tombés,
puisse le troisième choir à son
tour!
Je me sentirai mieux dans
l'obscurité.

Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe
steht ein Leiermann,
und mit starren Fingern
dreht er was er kann.

Barfuß auf dem Eise
wankt er hin und her,
und sein kleiner Teller
bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
keiner sieht ihn an,
und die Hunde knurren
um den alten Mann.

Und er läßt es gehen
alles, wie es will,
dreht, und seine Leier
steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
soll ich mit dir geh'n ?
Willst zu meinen Liedern
deine Leier dreh'n ?

The Hurdy-Gurdy Man

Over there beyond the village
stands an organ-grinder,
and with numb fingers
he plays as best he can.

Barefoot on the ice,
he staggers here and there,
and his little plate
is always empty.

No one listens to him,
no one notices him,
and the dogs growl
around the old man.

And he just lets it happen,
as it will,
plays, and his hurdy-gurdy
is never still.

Strange old man,
shall I go with you ?
Will you grind your organ
to my songs ?

Le joueur de vielle

Là-bas derrière le village
est-un joueur de vielle.
De ses doigts raidis
il joue ce qu'il peut.

Pieds nus sur la glace
il va, chancelant, ça et là
et sa petit sébile
demeure toujours vide.

Nul ne daigne l'entendre,
nul ne le regarde
et les chiens grondent
autour du vieil homme;

Et il laisse tout aller
au gré des choses.
Il joue, et sa vieille
jamais ne se tait.

Etrange vieillard!
Dois aller avec toi?
Veux-tu faire tourner ta vielle
pour mes chants?

Salle Redpath Hall

Le vendredi 7 mars 2003
à 16 h

Friday, March 7, 2003
4:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Gradus ad Parnassum (extrait/excerpt)
Etude No. 10

MUZIO CLEMENTI (1752-1832)

Etude op. 72 No. 6

MORITZ MOSZKOWSKY (1854-1923)

Hee Yeon Chi, piano
(classe de/class of Marina Mdivani)

Undine Sonata for flute and piano, Op. 167
Allegro
Intermezzo
Andante tranquillo
Finale

CARL REINECKE (1824-1910)

Cecilia Jung-Ah Kim, flute
(classe de/class of Carolyn Christie)
Donna Laube, piano

Drei Klavierstücke D.946

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

1. Klavierstücke en mi bémol mineur/in E-flat minor
2. Klavierstücke en mi bémol majeur/in E-flat major
3. Klavierstücke en do majeur/in C major

Miharu Isogai, piano
(classe de/class of Marina Mdivani)

Two Fairy Tales op. 20 (extrait/excerpt)
2. Pesante

NIKOLAI MEDTNER (1903-1969)

Yiwen Yuan, piano
(classe de/class of Marina Mdivani)

Trois études de concert (extraits/excerpts)
2. La Leggerezza
3. Un Sospiro

FRANZ LISZT (1811-1886)

Jennifer Hu, piano
(classe de/class of Kyoko Hashimoto)

ENTRACTE - INTERMISSION

(Verso - Overleaf)



Variations on a Slovak Theme
Dance of the Elves op. 39

BOHUSLAV MARTINŮ (1890-1959)
DAVID POPPER (1843-1913)

Anne-Marie Leblanc, cello
(classe de/class of Brian Manker)
Jean Marchand, piano

Danzas Argentinas
1. Danza del nejo boyero
2. Danza de la moza donosa
3. Danza del gaucho matrero

ALBERTO GINASTERA (1915-1983)

Manuel Laufer, piano
(classe de/class of Kyoko Hashimoto)

La Courte Paille

FRANCIS POULENC (1899-1964)

Six Elizabethan Songs

DOMINICK ARGENTO (né en/b. 1927)

Christina Barrucco, soprano
(classe de/class of Winston Purdy)
Donna Laube, piano

Venezia e Napoli
1. Gondoliera
2. Canzone
3. Tarantella

FRANZ LISZT (1811-1886)

Susan Telner, piano
(classe de/class of Richard Raymond)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme
of the students listed above.



McGill

Le lundi 10 mars 2003
à 20 h
FOCACCIA
2075, rue Université

Monday, March 10, 2003
8:00 p.m.
FOCACCIA
2075 University St.

CHOEUR DE JAZZ DE MCGILL

MCGILL JAZZ CHOIR

Madeleine Thériault
directrice / director

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

Soprano
Mary Albino
Andrea Bellissimo
Marie-Maude Goulet
Sophie Tremblay

Alto
Stéphanie Laliberté
Aya Larsen
Katarzyna Leskiewicz
Amelia McMahon

Ténor/Tenor
Nico Dann
Carlos Jimenez
Jean Philippe Major
Shane Saunderson

Baryton/Baritone
Nathaniel Misri
Kurt Samson
Scott Wevers

avec la participation de / with the participation of

Tom Tischler, guitare/guitar, David Ryshpan, piano
Chris Budhan, basse/bass, Jean-Paul Contois, batterie/drums

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Works performed will be selected from the following:

Windows
Oh, Lady Be Good
Basically Blues
Tenderly
Charleston
Les Moulins de Mon Coeur
Four Brothers
Syedda's Song Flute
Caravan
Silence Of Time
Chili Con Carne
My Shining Hour
The Boy From New York City
Four

CHICK COREA
GEORGE & IRA GERSHWIN, arr. Darmon Meader
PHIL WILSON, arr. Sharon Broadley
WALTER GROSS/JACK LAWRENCE, arr. Bob Alcivar
ALLEY HENDRICKS/KIRKLAND/HENDERSON, arr. Rejean Marois
MICHEL LEGRAND/E. MARNAY/M.&A. BERGMAN
JIMMY GIUFFRE/JON HENDRICKS, arr. Mark Mazur
JOHN COLTRANE
ELLINGTON/MILLS/TIZOL, arr. Darmon Meader
CAPRICE FOX, arr. Darmon Meader
ANDERS EDENROTH
JOHNNY MERCER/HAROLD ARLEN
JOHN TAYLOR/GEORGE DAVIS, arr. Larry Lapin
MILES DAVIS/JON HENDRICKS, arr. E. Herrold

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



McGill University
 3800 University Avenue
 Montreal, Quebec H3A 2K4
 Canada

Chœur de Jazz de McGill
 McGill Jazz Choir

Le mardi 12 novembre 2013
 à 20 h
 1000 Avenue
 1000 Avenue

CHOEUR DE JAZZ DE MCGILL

MCGILL JAZZ CHOIR

Madeleine Thénault

Directrice / Director



Soprano
 Marie-Andrée Gosselin
 Soprano
 Marie-Andrée Gosselin

Ténor
 Carlos Jimenez
 Ténor
 Carlos Jimenez

Alto
 Aye Lander
 Alto
 Aye Lander

Soprano
 Marie-Andrée Gosselin
 Soprano
 Marie-Andrée Gosselin

Chœur de Jazz de McGill
 McGill Jazz Choir

Chœur de Jazz de McGill

Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill

Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill
 Chœur de Jazz de McGill

Le mardi 12
 à 20 h

ÉTU

M

Sonata
 Alle

Sonata
 (transcr
 transcr

An
 Le
 Alle
 Ro

Concert
 Alle

Suite C
 Far

Tango

Etude
 #2

Prélud
 Prélud

Salle Redpath Hall

Le mardi 11 mars 2003
à 20 h

Tuesday, March 11, 2003
8:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani
coordonnatrice / coordinator

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sonata No.4 Op 7 in E-flat Major
Allegro molto e con brio

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Ae-Ree Lee, piano (classe de/class of Marina Mdivani)

Sonata for clarinet and piano (1943)

AARON COPLAND (1900-1990)

(transcrit par le compositeur d'après sa sonate pour violon et piano /
transcribed by the composer from his sonata for violin and piano)

Andante semplice

Lento

Allegretto giusto

Romie de Guise-Langlois, clarinet (classe de/class of Michael Dumouchel)

Donna Laube, piano

Concerto in D major op.77

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Allegro non troppo

Erica Miller, violin (classe de/class of Tom Williams)

Elise Desjardins, piano

Suite Castellana

FEDERICO MORENO TORROBA (1891-1982)

Fandango; Arada; Danza

Tango en Skai

ROLAND DYENS (né en/b. 1955)

Vincenzo Lentini, guitar (classe de/class of Garry Antonio)

Etudes pour piano-premier livre (extraits/excerpts)
#2 Cordes à vide

GYÖRGY LIGETI (né en/b. 1923)

Prélude et fugue en mi majeur, CBT II

J.S. BACH (1685-1750)

Prelude and Fugue in E major, WTC II

Cory Poolman, piano (classe de/class of Sara Laimon)

ENTRACTE - INTERMISSION

(Verso / Overleaf)

Ballade n° 1, op. 23 en sol mineur/ in G minor

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Anny Deng, piano (classe de/class of Kyoko Hashimoto)

Étude No.11 pour les arpèges composés

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Étude n°1 pour les cinq doigts (d'après M. Czerny)

Karen Jones, piano (classe de/class of Sara Laimon)

Horn Concerto (1992)

BENJAMIN LEES (né en/b. 1924)

Boldly

Calmly

Lively

Paul M. Litterio, horn (classe de/class of Jean Gaudreault)

Amy Zanrosso, piano

Homenaje a Toulouse-Lautrec

EDUARDO SAINZ DE LA MAZA (1903-1982)

Julia Florida (Barcarola)

AUGUSTÍN BARRIOS MANGORÉ (1885-1944)

Rondeña

E. Sainz de la Maza

Brendan Fitzgerald, guitar (classe de/class of Garry Antonio)

Songs of Travel

RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958)

The Vagabond

Let Beauty Awake

The Roadside Fire

Youth and Love

In Dreams

The Infinite Shining Heavens

Whither Must I Wander

Bright is the Ring of Words

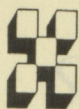
I Have Trod the Upward and the Downward Slope

Matthew Cassils, voice (classe de/class of Bill Neill)

Sophia Kim, piano (classe de/class of Marina Mdivani)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 13 mars 2003
à 20 h

Thursday, March 13, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

DOROTHEA HAYLEY

soprano

classe de/class of Lucile Evans

Kinza Tyrrell, piano

Auf dem See D.543
Hänflings Liebeswerbung D.552
Liane D.298
Liebhaber in allen Gestalten D.558
Des Fischers Liebesglück D.933
Ganymed D.544
Versunken D.715

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Sérénade italienne, opus 2, n° 5
Le colibri, opus 2, n° 7
Sérénade, opus 13, n° 2

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Métamorphoses
Reine des mouettes
C'est ainsi que tu es
Paganini

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

ENTRACTE - INTERMISSION

Four Preludes on Playthings of the Wind, opus 15
The woman named Tomorrow
The doors were cedar
It has happened before
The feet of the rats

ROBERT K. EVANS
(né en/b. 1922)

To bilo ranneju vesnoj, opus 38, n° 2
Solovej, opus 60, n° 4
Pogodi!, opus 16, n° 2
Den' li carit, opus 47, n° 6

PYOTR ILYICH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dorothea Hayley
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Dorothea Hayley in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Master of Music in Performamnce.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

DOROTHEA HAYLEY

soprano

classe de class of Lucy Evans

Krista Twell, piano

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

ERNEST CHAUSSON
(1875-1929)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

ROBERT K. EVANS
(1875-1929)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

ENTRÉE - PERMISSION

Four Pieces on Pictures of the Wind, opus 15

The woman named January
The dawn with calm
It has happened before
The last of the rain

Opus 15, no. 1
Opus 15, no. 2
Opus 15, no. 3
Opus 15, no. 4

Ca n'est pas facile de donner un concert à Dorothée Hayley.
pour l'obtenir il faut attendre un moment.
Le recital est consacré à Franz Liszt et Robert K. Evans.
de la renommée pour les deux de Liszt et Robert K. Evans.

Le jeudi 1
à 20 h

Récital de

* composite

Ce récital

Salle Redpath Hall

Le jeudi 13 mars 2003
à 20 h

Thursday, March 13, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

SCOTT WEVERS

cor / french horn
classe de /class of John Zirbel

Sandra Hunt, piano

avec la participation de / with the participation of

Marc Élysée, violon/violin

Laura Dunkley, Alexis Carter, alto/viola

Jean-François Marquis, violoncelle/cello

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sonate en sol mineur / Sonata in G minor

Adagio
Allegro assai
Siciliana
Allegro (Giga)

DIOGENIO BIGAGLIA
(c. 1676-1745)

Sonate pour cor et piano /
Sonata for Horn and Piano

Adagio
Allegro
Adagio
Allegro

OSKAR MORAWETZ*
(né en/b. 1917)

ENTRACTE - INTERMISSION

En Forêt

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Andante

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Quintette en mi bémol majeur /
Quintet in E-flat major, K. 407

Allegro
Andante
Allegro

W. A. MOZART
(1756-1791)

* compositeur canadien/Canadian composer

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Scott Wevers pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Scott Wevers in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Thursday, March 13, 2003
8:00 p.m.

Musical Recital

Le jeudi 13 mars 2003
à 20 h

Recital de musique

SCOTT WEVERS

cor / french horn
classe de / class of John Zibel

Sandra Hunt, piano

avec la participation de / with the participation of
Marc Elysée, violon/violin
Laura Dunkley, Alexis Carter, alto/viola
Jean-François Marquis, violoncelle/cello

McGill Main Campus
Access via McIntosh
Gate
(Pier 100)



DIOGENE BICAGLIA
(c. 1010-1140)

OSCAR MORAWETZ
(c. 1810-1917)

ROBERT ROZZA
(1903-1991)

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

W. A. MOZART
(1756-1791)

Sonata en sol mineur / Sonata in G minor
Adagio
Allegro moderato
Scherzo
Allegro (Giga)

Sonata pour cor et piano / Sonata for Horn and Piano
Adagio
Allegro
Adagio
Allegro

EXTRACTE - EXTRACT

En forêt

Andante

Quintette en mi bémol majeur / Quintet in E-flat major, K. 907
Allegro
Andante
Allegro

This recital is presented by Scott WEVERS in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.
Le recital est présenté par Scott WEVERS en partie fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Redpath Hall
McGill University

Le vendredi
à 12 h 15
Série des

St

Suite du pr
Gr
Fu
Du
Tri
Bas
Réc
Dia

Sonata IV, 4
All
An
All
Al

Stacie Lightner
et a reçu sa pre
auprès de Jam
Musikhochschu
obtenue une M
l'Université du
poursuit présen
organiste titulai
et fait partie du

Stacie Lightner
age 5 and had he
the University of
year studying at
to the University
and Michael Bar
pursuing the Doc
is College Organ
and enjoys singi

Redpath Hall
McGill University, Faculty of Music



Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

Le vendredi 14 mars 2003
à 12 h 15

Friday, March 14, 2003
12:15 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

STACIE LIGHTNER

orgue / organ

Suite du premier ton

Grand plein Jeu

Fugue

Duo

Trio

Basse et Dessus de Trompette ou de Cornet séparé, en dialogue

Récits de Cromorne et de Cornet séparé, en dialogue

Dialogue sur les grands Jeux

LOUIS-NICOLAS CLÉRAMBAULT
(1676-1749)

Sonata IV, Op. 65, No. 4

Allegro con brio

Andante religioso

Allegretto

Allegro maestoso e vivace

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Stacie Lightner est née et a grandi à Garden City au Kansas. Elle a étudié le piano dès l'âge de cinq ans et a reçu sa première leçon d'orgue à 18 ans. Après l'obtention de son Baccalauréat en musique (Orgue) auprès de James Higdon à l'Université du Kansas, elle a passé l'année académique 1999-2000 à la *Musikhochschule* de Lübeck en Allemagne grâce à une bourse Fulbright. De retour au Kansas, elle a obtenu une Maîtrise en musique (Musique religieuse) auprès de Higdon et de Michael Bauer à l'Université du Kansas où elle a aussi obtenu un Baccalauréat ès Arts (Études religieuses). Stacie poursuit présentement des études de Doctorat auprès de John Grew à l'Université McGill et est organiste titulaire au *Presbyterian College* de Montréal. Elle a également étudié le clavecin et le carillon et fait partie du chœur de l'Église *St. John the Evangelist*.

Stacie Lightner was born and raised in Garden City, Kansas, USA. She began taking piano lessons at age 5 and had her first organ lesson at age 18. After finishing a Bachelor of Music degree in organ at the University of Kansas where she studied with James Higdon, Stacie spent the 1999-2000 academic year studying at the *Musikhochschule* in Lübeck, Germany on a Fulbright grant. She then returned to the University of Kansas, where she earned a Master of Music degree in church music under Higdon and Michael Bauer, and finished a Bachelor of Arts degree in religious studies. Stacie is currently pursuing the Doctor of Music degree in organ performance with John Grew at McGill University and is College Organist for *Presbyterian College* in Montreal. She has also studied harpsichord and carillon and enjoys singing in the choir at *St. John the Evangelist*.

Piano



BRAMIAN
23-1986)

BEETHOVEN
70-1827)

CHOPIN
73-1943)

J. HÉTU
b. 1938)

CHOPIN
10-1849)

que en interprétation.
ents

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^{'''})

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^{'''})

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^{'''})

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué.
1981



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 14 mars 2003
à 20 h

Friday, March 14, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

PATIL HARBOYAN, piano

classe de/class of Richard Raymond

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Preludes-Book I- Nos.1, 2, 4, 6

E. ABRAMIAN
(1923-1986)

Sonata Op.110 No.31 in Aflat Major (1821)
Moderato Cantabile Molto Espressivo
Allegro Molto
Adagio ma non troppo-Fuga. Allegro ma non troppo

L. V. BEETHOVEN
(1770-1827)

ENTRACTE - INTERMISSION

Variations on a Theme of Corelli Op. 42 (1931)

S. RACHMANINOFF
(1873-1943)

Theme
Var.I- Poco piu mosso
Var.II-L'istesso tempo
Var.III-Tempo di Menuetto
Var.IV-Andante
Var.V- Allegro (ma non tanto)
Var.VI-L'istesso tempo
Var.VII-Vivace
Var.VIII-Adagio misterioso
Var.IX-Un poco piu mosso
Var.X-Allegro scherzando
Var.XI-Allegro vivace
Var.XII-L'istesso tempo
Var.XIII-Agitato
Intermezzo
Var.XIV-Andante
Var.XV-L'istesso tempo
Var.XVI-Allegro vivace
Var.XVII-Meno Mosso
Var.XVIII-Allegro con brio
Var.XIX-Piu mosso. Agitato
Var.XX- Piu mosso
Coda

Fantaisie pour piano Op.59 (1996)

J. HÉTU
(né en/b. 1938)

Ballade Op.52 No.4 in f minor (1842)

F. CHOPIN
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Patil Harboyan pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Patil Harboyan in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performamnce.



Friday, March 14, 2003
8:00 p.m.

Master's Recital

555 Shakespeare Street
West
(Metro McGill)

PATIL HARBOYAN, piano

classé de l'École de Richard Raymond

le 14 mars 2003, vendredi 14 mars 2003

E. ARRIAGUE
(1923-1982)

Le 14 mars 2003, vendredi 14 mars 2003

Op. 110 No. 3 in A-flat Major (1882)
7 min. 15 sec. (2) (1770-1882)

Op. 110 No. 3 in A-flat Major (1882)

Andante
Moderato
Andante
Andante

Andante ma non troppo - Fugue - Andante ma non troppo

Op. 110 No. 3 in A-flat Major (1882)
7 min. 15 sec. (2) (1770-1882)

Op. 110 No. 3 in A-flat Major (1882)

Andante
Moderato
Andante
Andante

Andante
Moderato
Andante
Andante

Op. 110 No. 3 in A-flat Major (1882)
7 min. 15 sec. (2) (1770-1882)

Op. 110 No. 3 in A-flat Major (1882)

Op. 110 No. 3 in A-flat Major (1882)
7 min. 15 sec. (2) (1770-1882)

Op. 110 No. 3 in A-flat Major (1882)

Op. 110 No. 3 in A-flat Major (1882)
7 min. 15 sec. (2) (1770-1882)

Op. 110 No. 3 in A-flat Major (1882)

McGill

Faculty of Music

ISTS



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

LEVSKY
4-1987)

ANINOFF
3-1943)

diplôme respectif.
ma programme

Le samedi 15 mars 2003
à 20 h

Saturday, March 15, 2003
8:00 p.m.

Série des invités de McGill

McGill Guests Series

GEMS

Groupe du studio de musique électronique /
Group of Electronic Music Studio

alcides lanza,
Marcelo Wanderley, Sean Ferguson
coordonnateurs / coordinators

Keith Hamel
compositeur-en-résidence / composer in residence

avec la participation de / with the participation of

Ensemble de percussion McGill/McGill Percussion Ensemble

Pauline Farrugia, clarinette / clarinet

Katy McLoughlin, basson / bassoon, chef / conductor

D'Arcy Philip Gray, percussion

Robert Ferguson, piano

Keith Hamel, Ian Knopke,
opérateurs des ordinateurs / computer operators

Richard McKenzie, GEMS, sonorisation
Ian Knopke, GEMS, producteurs / producers

*Ce concert est dédié au Centre de musique canadienne au Québec
pour célébrer son 30e anniversaire.*

*This concert is dedicated to the Canadian Music Centre in Quebec
to celebrate its 30th anniversary.*

Faculté de musique
Université McGill présente



McGill

The Faculty of Music,
McGill University presents

gems

The Group of Electronic Music Studio / Groupe du studio de musique électronique
Série Compositeur en résidence / Composer in Residence Series

KEITH HAMEL, artiste invité/featured artist

March 14 - 17 mars 2003

vendredi 14 mars 2003 à 15 h Friday, March 14, 2003 at 3:00 p.m.
Concordia University, EMS (Electronic Music Studio)
Campus Loyola Campus

Cours de maître avec/Master Class with **Keith Hamel**: *Computer music and interactivity*
Entrée libre Free Admission

vendredi 14 mars 2003 à 20 h Friday, March 14, 2003 at 8:00 p.m.
SALLE CLARA LICHTENSTEIN HALL
Faded Memories, Faded Jeans

Causerie-démonstration par / Lecture-Demonstration with **Keith Hamel**
Entrée libre Free Admission

samedi 15 mars 2003 à 20 h Saturday, March 15, 2003 at 8:00 p.m.
SALLE POLLACK HALL
gems en concert/in concert

Oeuvres interactives et par ordinateur de/Interactive and computer music by
Keith Hamel, Emily Hall, David Adamecyk

dimanche 16 mars 2003 à 13 h Sunday, March 16, 2003 at 1:00 p.m.
Cathédrale Christ Church Cathedral
(rue Ste-Catherine, angle Université)
gems en concert/in concert

Oeuvres interactives et par ordinateur de/Interactive and computer music by
Keith Hamel, David Adamecyk, Brent Lee

contribution
et à 16 h and at 4:00 p.m.

Service religieux/Service
Oeuvres pour chœur et bande sonore de/Works for choir and tape by
Scott Tresham, Patrick Wedd, Robin Davies, Keith Hamel
Entrée libre Free Admission

le lundi 17 mars 2003 à 14 h Monday, March 17, 2003 at 2:00 p.m.
LABORATOIRE D'ORDINATEURS/UNDERGRADUATE COMPUTER LAB (E-236)
Département de Technologies musicales/Music Technology, **gems**
NoteAbilityPro on OS-X: Interfacing Notation with Computer Music
Causerie-démonstration par/Lecture-Demonstration with **Keith Hamel**
Entrée libre Free Admission

le lundi 17 mars 2003 à 20 h Monday, March 17, 2003 at 8:00 p.m.
SALLE CLARA LICHTENSTEIN HALL
Table ronde et concert/Round Table and concert
The XX Century: the last decade
Oeuvres pour ordinateur et bande sonore/Computer and tape compositions
I - Table ronde/Round Table: **Prof. Marcelo Wanderley**, animateur/moderator
Keith Hamel, Alcides Ianza, Insook Choi, Zack Settler, participants/panel
II - Concert: Oeuvres de/Works by **Hamel, Pennycook, Ianza**
Entrée libre Free Admission

ISTS



LEVSKY
(4-1987)

ANINOFF
(3-1943)

diplôme respectif.
ma programme

Nous tenons à remercier la Fondation SOCAN, grâce à laquelle Keith Hamel a pu se joindre, en qualité de compositeur en résidence, au *gems* de la faculté de musique de l'Université McGill.



We thank the SOCAN Foundation for their assistance in bringing Keith Hamel as composer-in-residence for the group *gems* at the Faculty of Music, McGill University.

GEMS

Groupe du Studio de musique électronique

Cours des vingt dernières années, le Groupe du Studio de musique électronique a présenté en première plus de 50 œuvres de compositeurs canadiens, dont plusieurs combinent nouveaux médias, électronique numérique et musique. Le Groupe a également à son actif une importante discographie comprenant plusieurs disques 33 tours et les CD *Before the Freeze* et *Vox Machina*. Il a joué un rôle de première importance dans l'enregistrement du CD double *Tornado*, rétrospective des œuvres pour instruments et bande magnétique ou ordinateur que le Studio de musique électronique a interprétées depuis sa création, en 1964. Le Groupe du Studio de musique électronique organise en outre les programmes de compositeur officiel » que subventionne la Fondation SOCAN. Dans le cadre de ces festivals de quatre jours, il a accueilli le compositeur américain James Tenney en 1998 et le compositeur et vidéaste David Rokeby en 2000. Cette année, le Groupe du Studio de musique électronique accueille le compositeur vancouverois Keith Hamel. Des concerts seront donnés à cette occasion du 14 au 17 mars à la salle Pollack, à la salle Clara Lichtenstein et à la cathédrale Christ Church.

Notes de programme

Confession est une composition pour quatre instruments de percussion et bande. La partie électronique est constituée de fragments de lettres et de journaux personnels dits par le compositeur. La confession n'a pas ici l'acception exclusivement religieuse d'aveu des péchés. Il s'agit plutôt d'une incursion consciente dans les pensées personnelles du compositeur et d'une déconstruction de celles-ci par la parole. Incongrues, banales, ridicules ou profondes, toutes ces pensées tournent autour des thèmes de la créativité et du doute. L'intervention du médium numérique donne par moments une sur-signification au texte et fait naître chez l'auditeur l'espoir que la musique aura plus d'intérêt que les mots. En ce sens, *Confession* est l'expression dramatique des désillusions nées de l'auto-analyse. Le compositeur dévoile l'aspect narcissique et dérisoire de ses (et de nos) pensées quotidiennes. En même temps, la musique emprunte un chemin sinueux où se détachent des sons superbes et oniriques enregistrés dans d'énormes réservoirs de distillation. La difficulté pour l'auditeur est de déterminer quand la voix est sincère, ironique ou purement musicale. Par l'ambiguïté qu'il crée, le compositeur brouille et efface les barrières entre ces perceptions. Il existe peu d'œuvres aussi introspectives. *Confession* a été composée pour l'Ensemble de percussions McGill. [Nik Kambeitz]

Obsessed Again... est la deuxième pièce d'une série de compositions pour soliste et sons électroniques interactifs. Elle est enregistrée en simple format MIDI et autorisée à l'aide d'un seul synthétiseur commercial. Le compositeur utilise un logiciel qu'il a conçu pour environnement MAX. L'ordinateur suit le jeu du basson et s'y synchronise, créant ainsi la partie électroacoustique. Dans *Obsessed Again...*, l'interprète en direct et l'ordinateur se côtoient comme deux personnalités distinctes. L'œuvre tente de montrer les diverses facettes de ces deux acteurs, ainsi que la relation qui s'établit entre eux. Comme dans toute relation, les deux parties doivent d'abord apprendre à communiquer. Tantôt elles se soutiennent et se renforcent, tantôt elles s'opposent et s'affirment comme

LISTS



LEVSKY
(4-1987)

ANINOFF
(3-1943)

diplôme respectif.
ma programme

entités distinctes, chacune tentant au passage de prendre le pouvoir sur l'autre. *Obsessed Again...* a été commanditée par le bassoniste Jesse Read et exécutée pour la première fois au Die Ijsbreker d'Amsterdam en mai 1992.

Symposium II est l'une des premières œuvres du compositeur pour percussion et bande synthétisée par ordinateur. La bande a été créée au Studio de musique expérimentale du Massachusetts Institute of Technology au moyen exclusif du langage de synthèse Csound. *Symposium* est pour l'essentiel un dialogue entre sons produits par ordinateur et sons de percussion produits par un soliste. À chaque instrument de percussion introduit par le soliste correspond un instrument de même timbre reproduit par l'ordinateur.

Traces est la troisième pièce d'une série de compositions pour soliste et sons électroniques interactifs. Le dispositif électronique a été réduit au minimum : ordinateur Macintosh, convertisseur hauteur-tension et synthétiseur commercial (Proteus-1, dans ce cas). Un logiciel développé en langage MAX permet d'articuler la réponse à la performance en direct et de contrôler tous les aspects du son électroacoustique produit par synthétiseur. L'œuvre explore les relations entre mélodie et harmonie en s'appuyant sur la miniaturisation et la répétition rapide du matériel mélodique fourni par la clarinette. *Traces* a été commanditée par Jean-Guy Boisvert avec l'aide du Conseil des arts du Canada.

L'Harmattan est un vent qui souffle de décembre à février en Afrique de l'Ouest. Froid la nuit et chaud le jour, il dessèche et transporte d'énormes quantités de poussière, créant ainsi ce qu'on appelle une brume sèche. *Harmattan* est une œuvre pour violoncelle et bande. La bande a été produite au Studio de musique électronique McGill.

Faded Memories, Faded Jeans... est à bien des égards l'aboutissement des réflexions du compositeur sur le processus de composition et l'interaction entre acoustique et électro-acoustique. L'œuvre a été commanditée par l'IRCAM, qui a également assuré la production dans ses studios parisiens. Conçue en environnement MAX-FTS, elle a récemment été reconfigurée pour être exécutée en environnement MAX-MSP. Outre le traitement en direct des instruments, la pièce intègre une grande variété de fragments vocaux : chant médiéval, musique pop, lecture de poèmes de Milton, énoncés absurdes, mais aussi notes de musique isolées et brèves articulations vocales. Ces fragments sont mêlés aux sons instrumentaux à l'aide de diverses techniques (suiveur d'enveloppe, synthèse croisée, alignement des hauteurs tonales, etc.), ce qui donne parfois aux instruments un «visage» ou un caractère vocal. Sur le plan de la composition, l'auteur de *Faded Memories, Faded Jeans* a voulu entre autres regrouper des éléments apparemment opposés ou contradictoires et les canaliser dans une composition où ils cohabitent et finissent par se compléter. La pièce nous rappelle que nos vies sont faites d'expériences et d'influences extrêmement diverses et que nous déployons tous d'énormes efforts pour donner un sens à ce qui n'est souvent que confusion. D'une certaine manière, cette œuvre est la lecture et la réinterprétation de l'histoire et du passé d'un individu. Dans le même souffle, l'œuvre tente aussi d'explorer la gamme complète des émotions. À l'image de toute existence, cette musique fait alterner des moments de beauté, de perplexité, de tristesse et d'humour. [KH]

GEMS
[Group of Electronic Music Studio]

The group GEMS can count among its accomplishments the premieres of more than fifty compositions by Canadian composers, many integrating new media, digital electronics and music over the past twenty years. The discography of GEMS is also impressive and includes LP recordings followed by the compact discs "Before the Freeze" and "Vox Machina". GEMS is also a principal contributor to the historic double CD "Tornado" - a retrospective of works for instruments and computers, created at the McGill EMS since its inception in 1964. GEMS has staged several editions of its 'composer-in-residence' programs, generously funded by the SOCAN Foundation. In 1998 a four day mini-festival took place with composer James Tenney. This was followed two years later with the composer-artist David Rokeby in residence, again for a four day stay. This year GEMS presents Vancouver based composer Keith Hamel for concerts at Pollack Hall, Mara Lichtenstein Recital Hall and Christ Church Cathedral, from March 14 to 17.

Program notes

Confession is for percussion quartet and tape. The tape part is a series of citations spoken by the composer, taken from her own letters and journal entries. "Confessing" is not confined to its religious meaning: the admission of sin. These excerpts constitute a self-conscious probing into the private thoughts of the composer, now publicly deconstructed. These musings can be whimsical, trivial, ridiculous, and thought-provoking, while dealing explicitly with issues of creativity and self doubt. The addition of digital processing sometimes adds another layer meaning to the text. The hope is that the music will be more interesting than the words, and the listener will pay more attention to the music. In this way *Confession* dramatizes the composer's own disillusionment through self-analysis: she uncovers the narcissistic and insignificant part of her (and our) everyday thoughts. All the while, the music takes a meandering path, adorned with beautiful and dream-like sounds recorded in enormous distillation tanks. The listeners' standard is to determine when the voice is sincere, self-mocking or merely sound material. By hovering ambiguously over these boundaries the distinctions between them become dissolved. It is hard to imagine a more introspective music. *Confession* was written for the McGill Percussion Ensemble. [Nik Kambeitz]

Obsessed Again... is the second in a series of compositions for soloist and interactive electronics designed to use a simple MIDI setup, and to generate sounds using a single commercial synthesizer. Using software designed by the composer in MAX, a computer monitors the bassoon performance, synchronizes it, and creates the electroacoustic part. In *Obsessed Again...*, the live performer and the computer represent two personalities, and the work attempts to portray the many sides of the two "individuals", as well as the relationship that develops between them. As in any relationship, the two must first learn how to interact with one another. At times they support and reinforce each other, at others they assert their individuality and occasionally they struggle for superiority. *Obsessed Again...* was commissioned by bassoonist Jesse Read and was premiered at Die Ijsbreker in Amsterdam in May, 1992.

ISTS



LEVSKY
(194-1987)

ANINOFF
(193-1943)

diplôme respectif.
ma programme

Symposium II is an early work written for percussion and computer-generated electronics. The tape part was created in the Experimental Music Studio at the Massachusetts Institute of Technology, and was generated exclusively using the Csound synthesis language. Essentially, *Symposium* is a dialogue or duet for computer-generated and human-generated percussion sounds; for each of the percussion instruments used by the soloist, there is an parallel instrument (with similar timbral qualities) in the computer part.

Traces is the third in a series of compositions for soloist and interactive electronics. The electronic requirements of these pieces are kept to a minimum. A Macintosh computer, a pitch-to-midi converter and a single commercial synthesizer (in this case a Proteus-1). Software, written using the Max programming language, responds to the live performance, and controls all aspects of the electroacoustic sounds that are produced by the synthesizer. The piece explores the relation between melody and harmony by granulizing and rapidly repeating the melodic material presented by the clarinet. *Traces* was commissioned by Jean-Guy Boisvert with the assistance of the Canada Council.

Harmattan is the name given to a West African wind which occurs from December to February of each year. Cold at night and hot during the day, the Harmattan has great desiccating power and is known for carrying large quantities of dust into the air, thus creating what is known in French as "brume sèche". The work is written for cello and tape. The tape part was produced in the McGill EMS.

Faded Memories, Faded Jeans... in many respects is the culmination of much of the composer's thinking both in terms of compositional process and of the interaction between acoustic and electroacoustic elements. The work was commissioned by IRCAM and was created in the IRCAM studios in Paris using the MAX-FTS environment; the composition was recently reconstructed to run on MAX/MSP. As well as live processing of the instruments, the piece includes a large number of vocal samples which are taken from a wide variety of sources: medieval chant, pop music, readings of Milton, nonsense speech, as well as single sung notes and short vocal articulations. The samples are mixed with the instrumental sounds using techniques such as envelope following, cross synthesis, and pitch tracking, so that the live instruments, at times, take on a vocal personae or character. One of the compositional objectives in *Faded Memories, Faded Jeans* is to present materials that initially might seem contrasting or contradictory, and to develop the composition in such a way that the materials work together and ultimately complement one another. The piece represents the realization that our lives are full of diverse experiences and influences - many of which are confusing, and we spend much of our lives trying to make sense of them; in a way, this piece describes the recollection and re-interpretation of an individual's past. The piece also tries to explore the entire spectrum of human emotions. As in our own existence, there are moments of beauty, of confusion, of sadness and, as well, there are moments of humor. [KH]

PROGRAMME

EMILY HALL

Confession [2002]

our ensemble de percussion et bande sonore/
percussion ensemble and tape

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL/MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

D'Arcy Philip Gray, chef/conductor

Chris Hastings, John Wong, Frédérique Asselin, Karl Williams

KEITH HAMEL

Assessed Again... (1992)

our basson et dispositifs électroniques/
bassoon and interactive electronics

Katy McLoughlin, basson/bassoon

K. HAMEL

Symposium II (1985 - revised from 1982),

our percussion et bande synthétisée par ordinateur/
percussion and computer-synthesized tape

D'Arcy Philip Gray, percussion

ENTRACTE - INTERMISSION

K. HAMEL

Places (1995)

our clarinette et dispositifs électroniques/
clarinet and interactive electronics

Pauline Farrugia, clarinette/clarinet

DAVID ADAMCYK

Armattan [2001],

our sons numérisés et violoncelle/
digital sounds and cello

Andrea Case, violoncelle/cello

K. HAMEL

Faded Memories, Faded Jeans [1995],

our ensemble de musique de chambre et bande sonore/
chamber ensemble and tape

Katy McLoughlin, chef/conductor

g.e.m.s. ensemble

Pauline Farrugia, Neil Middleton, clarinette/clarinet

Katy McLoughlin, basson/bassoon

Andrea Case, violoncelle/cello

D'Arcy Philip Gray, percussion

Keith Hamel, Ian Knopke, opérateurs des ordinateurs/computer operators

ISTS



ALEVSKY
(194-1987)

IANINOFF
(193-1943)

r diplôme respectif.
ma programme

Keith Hamel, compositeur-en-résidence (2002-2003)

Keith Hamel est à la fois compositeur et concepteur de logiciels de musique. Il a fait ses études au Royal Conservatory, à l'Université Queen's, à l'Université Harvard et au Massachusetts Institute of Technology, et a composé des œuvres de musique acoustique et électroacoustique qui lui ont valu de nombreux prix. Dans ses œuvres les plus récentes, il s'intéresse à l'interaction en direct entre les interprètes et la musique électronique synthétisée par ordinateur. Spécialiste notoire en musique assistée par ordinateur, il a créé plusieurs logiciels de notation musicale, dont NoteWriter et NoteAbilityPro, qui sont abondamment utilisés dans le monde pour les applications de gravure et d'édition de musique.

Keith Hamel est président du Centre de musique canadienne, membre exécutif de l'International Society of Contemporary Music et membre de la Ligue canadienne de compositeurs, de la Communauté électroacoustique canadienne et de l'International Computer Music Association. Il est professeur de composition et directeur du Studio d'informatique musicale de l'Université de Colombie-Britannique depuis 1987.

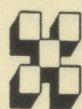
Du 14 au 17 mars, la faculté de musique et le Groupe du Studio de musique électronique de l'Université McGill ont l'honneur d'accueillir Keith Hamel dans le cadre du programme de «compositeur officiel» subventionné par la Fondation SOCAN. Des concerts, conférences, entrevues radiophoniques, émissions télévisées, pages Web, discussions et cours magistraux permettent aux Montréalais de se familiariser avec les œuvres de Keith Hamel et les logiciels novateurs qu'il a créés.

Keith Hamel, composer-in-residence at McGill [2002-2003]

Keith Hamel is known both as a composer and as a music software developer. He studied music at the Royal Conservatory, Queen's University, Harvard University and the Massachusetts Institute of Technology. Hamel writes both acoustic and electroacoustic music, and has been awarded many prizes for his works. As a specialist in computer applications to music, many of his recent compositions focus on the interaction between live performers and computer-controlled electronics. As a software developer, Hamel is recognized as one of the foremost authorities on music notation software. He is author of the NoteWriter and NoteAbilityPro music notation programs, which are widely used for professional music engraving and publishing.

Keith Hamel is the President of the Canadian Music Centre, an Executive of the International Society of Contemporary Music, and a member of the Canadian League Of Composers, the Canadian Electroacoustic Community and the International Computer Music Association. He has been a professor of composition and Director of the Computer Music Studio at the University of British Columbia since 1987.

The McGill Faculty of Music and GEMS are very honoured to host Keith Hamel as a "Composer-in-residence" from March 14-17, with the help of a grant from the SOCAN Foundation. Events include several concerts, lectures, radio interviews and broadcasts, web pages, discussions and master classes, which will permit the Montreal community to learn more about Keith Hamel's compositions and the innovative software programs he has created.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 17 mars 2003
à 17 h

Monday, March 17, 2003
5:00 p.m.

SOLISTES ÉTUDIANTS DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani
coordonnatrice/coordinator

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Sonate n° 3 en fa majeur, opus 46
Sonata No. 3 in F major, Op. 46
Con moto
Cantabile
Giocoso

DIMITRY B. KABALEVSKY
(1904-1987)

Maria Andonian, piano
(classe de/class of Marina Mdivani)

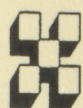
Variations on a theme of Corelli, Op. 42 (1931)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Patil Harboyan, piano
(classe de/class of Richard Raymond)

Ce concert fait partie des épreuves imposés aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme
of the students listed above.

Le lundi 17 mai
à 18 h



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 17 mars 2003
à 18 h

Monday, March 17, 2003
6:00 p.m.

**SOLISTES ÉTUDIANTS
DE MCGILL**
MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani
coordonnatrice/coordinator

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Sergei Prokofiev
(1891-1953)

March, opus 12, n° 1

Olena Charka, piano
(classe de/class of Marina Mdivani)

Sonate n° 1, opus 1/Sonata No. 1, Op. 1
Allegro

Durval Cesetti, piano
(classe de/class of Richard Raymond)

Sonate n° 2 en ré mineur, opus 14/Sonata No. 2 in D minor, Op. 14
Allegro, ma non troppo
Scherzo – Allegro marcato
Andante
Vivace

Jennifer Hu, piano
(classe de/class of Kyoko Hashimoto)

Gavotte, opus 12, n° 2

Olena Charka, piano

Sonate n° 3 en la mineur, opus 28/Sonata No. 3 in A minor, Op. 28
Allegro tempestoso

Jeremy Thompson, piano
(classe de/class of Marina Mdivani)

Roméo et Juliette, opus 75/Romeo and Juliet, Op. 75
(transcrit pour piano solo par le compositeur/transcribed by the composer for piano solo)
IV. La jeune Juliette/The Young Juliet

Christine Couture, piano
(ancienne classe de/former class of Marina Mdivani)

ENTRACTE - INTERMISSION

Verso / Overleaf

Sonate n° 4 en do mineur, opus 29/Sonata No. 4 in C minor, Op. 29

Allegro molto sostenuto

Andante assai

Allegro con brio, ma non leggiero

Yi-Chen Yeh, piano

(classe de/class of Marina Mdivani)

Roméo et Juliette, opus 75/Romeo and Juliet, Op.75

(transcrit pour piano solo par le compositeur/transcribed by the composer for piano solo)

II. Scène/Scene

Christine Couture, piano

Sonate n° 5 en do majeur, opus 38, révisée comme opus 135/

Sonata No. 5 in C major, Op.38, revised as op. 135

Allegro tranquillo

Andantino

Un poco allegretto

Sophia Kim, piano

(classe de/class of Marina Mdivani)

Sonate n° 6 en la majeur, opus 82/Sonata No. 6 in A major Op. 82

Allegro moderato

Christine Vanderkooy, piano

(classe de/class of Sara Laimon)

Rigaudon, opus 12, n° 3

Olena Charka, piano

Sonate n° 7 en si bémol majeur, opus 83/Sonata No. 7 in B-flat major, Op. 83

Allegro inquieto

Andante caloroso

Precipitato

Tea Mamaladze, piano

(classe de/class of Richard Raymond)

Roméo et Juliette, opus 75/Romeo and Juliet, Op.75

(transcrit pour piano solo par le compositeur/transcribed by the composer for piano solo)

VIII.Mercutio

Christine Couture, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate n° 8 en si bémol majeur, opus 84/Sonata No. 8 in B-flat major, Op.84

Andante dolce

Andante sognando

Vivace

Jeremy Thompson, piano

(classe de/class of Marina Mdivani)

Legend, opus 12, n° 6

Olena Charka, piano

Sonate n° 9 en do majeur, opus 103/Sonata No. 9 in C major, Op. 103

Allegretto

Allegro strepitoso

Andante tranquillo

Allegro con brio, ma non troppo presto

Raffael Cavalière, piano

(classe de/class of Marina Mdivani)

Roméo et Juliette, opus 75/Romeo and Juliet, Op.75

(transcrit pour piano solo par le compositeur/transcribed by the composer for piano solo)

VII. Friar Laurence

Christine Couture, piano



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 18 mars 2003
à 19 h

Tuesday, March 18, 2003
7:00 p.m.

ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL MCGILL PIANO ENSEMBLES

Marina Mdivani
coordonnatrice/coordinator

classe de/class of
Dr Julia Gavrilova

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Fantaisie en fa mineur pour piano à quatre mains/
Fantasy in F minor for piano four hands

Philippe Bourque, Karen Jones

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Six pièces pour deux pianos, opus 41
Six Pieces for two pianos, Op. 41

Prélude
Valse triste
Chanson
Basso ostinato
Air de ballet
Mazurka

Kayo Nishide, William Paul

REINHOLD GLIÈRE
(1875-1956)

Mazurka Elegiaca, pour deux piano/for two pianos

Chiho Onoe, Yuan Yiwen

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Suite n° 1 pour deux pianos, opus 15 (extraits)
Suite No. 1 for two pianos, Op. 15 (excerpts)
I. Romance
II. Waltz

Jennifer Douville, Dantonio Pisano

ANTON ARENSKY
(1861-1906)

Danses hongroises, nos. 1, 2, 5, 7, pour piano à quatre mains/
Hungarian Dances, Nos. 1, 2, 5, 7, for piano four hands

Asher Mendelson, Katy Quinn

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Concertino pour deux pianos/ for two pianos

AYEON KIM, HYESUNG KIM

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

ENTRACTE - INTERMISSION

(Verso-Overleaf)

Woodland Sketches, pour deux pianos/for two pianos

VYACHESLAV ARTEMOV
(né en/b. 1935)

Nadia Roussakis, Ye Tao

Six pièces pour deux pianos, opus 11 (extraits)/
Six Pieces for two pianos, Op. 11 (excerpts)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

- I. Barcarolle
- II. Scherzo
- IV. Waltz

Anny Deng, Hyewon Lee

Danses symphoniques (extrait)/
Symphonic Dances (excerpt)
I. Non allegro

S. RACHMANINOFF
(arr. par le compositeur/by the composer)

Giovanni Longo, Zhen-Zeng

Petrushka,
pour piano à quatre mains/for piano four hands (extrait/excerpt)
Russian Dance

IGOR STRAVINSKY
(1882-1971)

Cory Poolman, Dan Clark

Fantasy on Gershwin's Songs, pour deux pianos/for two pianos

Y. MAEVSKY
(né en/b. 1935)

Ji Young Ryu, Yi Chen Yeh

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtentions de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

Opera McGill Presents
Festival Black Box Lisl Wirth

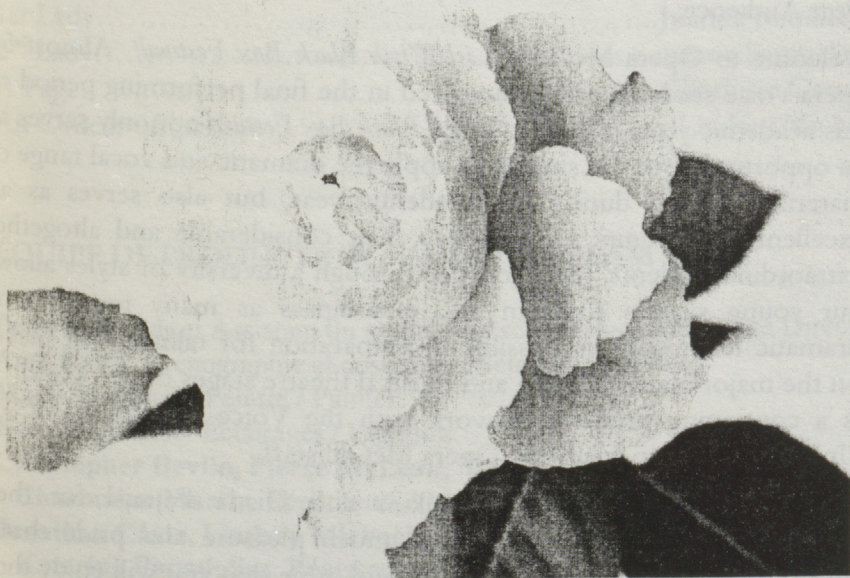
Christopher Sly

les 19 et 21 mars

et/and

Naughty Marietta

les 20 et 22 mars



*à la mémoire de Steven Glassman
in memoriam Steven Glassman*



Woodland Sketches, pour deux pianos/for two pianos

VYACHESLAV ARTEMOV
(né en/b. 1935)

Nadia Roussakis, Ye Tao

Six pièces pour deux pianos, opus 11 (extraits)/
Six Pieces for two pianos Op. 11 (extraits)

- I. Barcarolle
- II. Scherzo
- IV. Waltz

Danses symphoniques (ex)
Symphonic Dances (exce)
I. Non allegro

Petrushka,
pour piano à quatre mains
Russian Dance

Fantasy on Gershwin's Song

SERGEI RACHMANINOFF

Chers spectateurs,

Bienvenue au *Festival Black Box Lisl Wirth* d'Opéra McGill! Plus de 50 étudiants en chant participeront à ces activités de fin d'année. Pour les étudiants, le *Festival Black Box Lisl Wirth* est l'occasion de mettre en pratique les connaissances acquises durant l'année dans le domaine de l'art dramatique et du chant, mais aussi d'exprimer collectivement leur extraordinaire talent. Cette exploration d'un éventail de styles permet à nos jeunes interprètes de se familiariser avec le plus de techniques musicales et dramatiques possible avant de se produire sur les grandes scènes de concert, d'opéra et de théâtre lyrique du monde. Je suis heureuse d'avoir eu le privilège de contribuer à leur développement avec les professeurs de chant et particulièrement le personnel du programme d'opéra de la faculté de musique de l'Université McGill.

Je tiens à remercier particulièrement Paul Hopkins et Diana Fajrajsl pour leur dévouement et leurs idées. C'est avec beaucoup de plaisir et de fierté que je vous présente le fruit du travail de nos étudiants. J'espère que vous apprécierez leur degré de maîtrise de l'art vocal.

Dixie Ross-Neill, directrice des études d'opéra

Dear Audience,

Welcome to Opera McGill's *Lisl Wirth Black Box Festival*! Almost 50 opera voice students will be involved in the final performing period of this academic year. This *Lisl Wirth Black Box Festival* not only serves as an opportunity for the singers to apply the dramatic and vocal range of materials learned during the academic year, but also serves as an excellent opportunity to showcase their considerable and altogether extraordinary talents. This journey through a diversity of styles allows our young singers to learn and encompass as many musical and dramatic techniques as possible in preparation for taking their places on the major concert, opera and musical theatre stages of the world. It is a continuing privilege to work with the Voice Faculty at McGill University and especially the Opera McGill staff.

Special thanks go to Paul Hopkins and Diana Fajrajsl for their dedication and insight. It is with much pleasure and pride that I introduce to you our students' work and hope that you will enjoy their proficiency in the vocal arts.

Dixie Ross-Neill, Director of Opera Studies

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in partial fulfilment

Christopher Sly

Les 19 et 21 mars, 2003 / March 19th & March 21st, 2003

Opéra en un acte / Opera in One Act
Musique de / Music by Dominick Argento
Texte de / Libretto By John Manlove

Metteur en scène / Director: Paul Hopkins
Directeur musical / Music Director: Julian Wachner

DISTRIBUTION / CAST

Peter Turph.....	Thomas Macleay
Henry Pimperl.....	Bertrand Malo
Christopher Sly.....	Neil Aronoff
Marion Hacket.....	Kelly Winter
1st Huntsman/Servant.....	Stefan Fehr
2 nd Huntsman/Servant.....	Marc Poulin
3rd Huntsman/Servant.....	Yves Thibault
A Lord.....	Perry Sommers
1st Lady.....	Juanita Marchand
2 nd Lady.....	Suzanna Samuelson
A Page.....	Charlotte Corwin
An Officer of the Law.....	Lindsay Michael

ÉQUIPE DE PRODUCTION / CREATIVE TEAM

Peter Farbridge: Assistant du metteur en scène / Assistant Stage Director
Amy Keith: Scénographie et costumes / Sets and Costumes
Mark Buntrock: Peintre / Painter
Ken Mackenzie: Éclairages / Lighting
Christopher Devlin, Pierre McLean, Martin Dubé,
Charmaine Martin: Répétiteurs / Musical Preparation
Jonathan Carle, Lindsay Michael, Jessica Muirhead,
Katerina Papadolias: Régisseurs / Stage Managers

By arrangement with Boosey & Hawkes, Inc. publisher and copyright owner



Woodland Sketches, pour deux pianos/for two pianos

VYACHESLAV ARTEMOV
(né en/b. 1935)

Nadia Roussakis, Ye Tao

Six pièces pour deux pianos, opus 11 (extraits)/
Six Pieces for two pianos.

- I. Barcarolle
- II. Scherzo
- IV. Waltz

Danses symphoniques (exce
Symphonic Dances (exce
I. Non allegro

Petrushka,
pour piano à quatre main
Russian Dance

Fantasy on Gershwin's Sc

SERGEI RACHMANINOFF

Naughty Marietta

Les 20 et 22 mars, 2003 / March 20th & March 22nd, 2003

Opérette en deux actes / Operetta in Two Acts

Musique de / Music by Victor Herbert

Texte de / Script by Rida Johnson Young

Adaptatrice / Adapted by Diana Fajrajsl

Metteure en scène / Director: Diana Fajrajsl

Directeur musical / Music Director: Alexander Cann

DISTRIBUTION / CAST

Marietta.....	Cassandra Prévost
Captain Dick Warrington.....	Joshua Marr
Etienne Grandet.....	Matthew Cassils
Silas Slick.....	Karel Martin Ludvik
Lizette.....	Valérie Arboit
Lt. Governor Grandet.....	Liam Moran
Adah.....	Lysianne Tremblay
Rudolpho.....	Steven Leigh
Sir Harry Blake.....	Marc Poulin
Florenz.....	Yves Thibault
Fanchon.....	Priscilla-Ann Tremblay
Nanette.....	Leticia Brewer
Felice.....	Julie Berthiaume
Graziella.....	Majorie Poirier

Sopranos: Marcelle Boisjoli, Lindsay Michael, Ashley Becker, Dawn Bruch,
Claire Peterson, Andrea Bellissimo

Altos: Marilyn Bourne, Gabrielle Sabbagh, Krista deSilva

Tenors: Jwa Kyum Kim, Lance Keizer, Sylvain Paré

Basses: Jonathan Carle, Ned Hanlon

ÉQUIPE DE PRODUCTION / CREATIVE TEAM

Amy Keith: Scénographie et costumes / Sets and Costumes

Mark Buntrock: Peintre / Painter

Ken Mackenzie: Éclairages / Lighting

Louise Diamond, Christopher Devlin, Pierre McLean, Martin Dubé,

Charmaine Martin: Répétiteurs / Musical Preparation

Meredith Hoffmann-Thomson, Chantal Scott,

Maggy Pitre: Régisseurs / Stage Managers

Alexander Cann, Neil Middleton, John Kozlovsky, Joshua Marr: Orchestration

Fredericka Petit-Homme: Préparation du chœur / Chorus preparation

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in partial fulfilment

Christopher Sly

Orchestra Personnel

Violin I.....	John Corban
Violin II.....	Véronique Mathieu
Viola.....	Marilou Robitaille-Hains
Cello.....	Ioav Bronchti
Bass.....	Robert Aldridge
Flute.....	Ahilya Ramharry
Oboe.....	Tara Schauble
Clarinet.....	Paul Mulligan
Bassoon.....	Lou Paquin
Horn I.....	Olivia Brayley
Horn II.....	Simon Gamache
Trumpet.....	Kendra McDonnell
Percussion.....	Kyle Eustace
Piano.....	Christopher Devlin

Naughty Marietta

Orchestra Personnel

Violin I.....	Anna Albert
Violin II.....	Anita Gaudet-Rice
Violin III.....	Hilary Mercer
Cello.....	Marie-Claire Lavigueur
Bass.....	Ian Whitman
Flute.....	Ahilya Ramharry
Clarinet.....	Pascale Boucher-Meunier
Horn.....	Samir Abd-Elmessih
Bassoon.....	Katy McLoughlin
Percussion.....	Nico Dann
Piano.....	Louise Diamond



Woodland Sketches, pour deux pianos/for two pianos

VYACHESLAV ARTEMOV
(né en/b. 1935)

Nadia Roussakis, Ye Tao

Six pièces pour deux pianos, opus 11 (extraits)/
Six Pieces for two pianos, [redacted]

I. Barcarolle
II. Scherzo
IV. Waltz

Danses symphoniques (ex
Symphonic Dances (exce
I. Non allegro

Petrushka,
pour piano à quatre main
Russian Dance

Fantasy on Gershwin's Sc

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in partial fulfilment

ER

nt

hone

oper



rents

Woodland Sketches, pour deux pianos/for two pianos

VYACHESLAV ARTEMOV
(né en/b. 1935)

Nadia Roussakis, Ye Tao

Six pièces pour deux pianos, opus 11 (extraits)/
Six Pieces for two pianos,

- I. Barcarolle
- II. Scherzo
- IV. Waltz

SERGEI RACHMANINOFF

Danses symphoniques (ex
Symphonic Dances (excer
I. Non allegro

Petrushka,
pour piano à quatre main
Russian Dance

Fantasy on Gershwin's Sc

Christopher Sly

Dominick Argento
John Manlove

Based on the induction to Shakespeare's "Taming of the Shrew"

Christopher Sly is the story of a drunken tinker pursued by his creditors. Found sleeping off his liquor by a Lord and his hunting party, Sly is carted off to the castle where the Lord and his entourage decide to play an elaborate practical joke on him: They try to convince the tinker that he is a nobleman gone mad, and his past life is merely a dream. When Sly wakes up, his every need—especially for drink—is catered to. The Lord even provides his own Page to masquerade as Sly's young wife. He then sees his creditors arrive at the castle and realizes that a joke has been played on him. He resolves to get even with a joke of his own. He makes off with as many of the Lord's valuables as he can stuff in his sack, pays off his creditors, and lives happily ever after. In fact, he comes before the curtain with the Lord's mistresses on each arm and points to the moral of the story: Pleasure is of the moment and should be enjoyed to the full.

Basé sur l'introduction de "Taming of the Shrew" de Shakespeare

Christopher Sly est l'histoire d'un rétameur ivre poursuivi par ses créanciers. Retrouvé cuvant son vin par un seigneur et ses compagnons de chasse, Sly est emporté au château où le seigneur et son entourage décident de lui jouer une plaisanterie élaborée. Ils essayent de le convaincre qu'il est un gentilhomme fou et que son passé n'est qu'un rêve. Quand Sly se réveille on pourvoit à tous ses désirs, surtout celui de la boisson. Le seigneur fournit même son page déguisé pour être la jeune épouse de Sly. Celui-ci voit alors ses créanciers arriver et se rend compte qu'il a été victime d'une plaisanterie. Il décide de se venger à son tour et se sauve avec autant d'objets de valeur appartenant au seigneur qu'il peut mettre dans son sac. Il paye ses créanciers et vit heureux pour toujours. À la toute fin, il apparaît, une des maîtresses du seigneur à chaque bras, et illustre la morale de l'histoire: le plaisir se vit dans l'instant présent et doit être apprécié entièrement.

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in partial fulfilment

Naughty Marietta

Victor Herbert
Rida Johnson Young

The action takes place in a public square in New Orleans. The son of the Lieutenant Governor, Etienne Grandet (who is also the notorious pirate, Bras Pique) enters, flirts with the flower girls and greets his slave and mistress, Adah. Captain Richard (Dick) Warrington arrives with his own band of men and a warrant for Bras Pique's arrest. Etienne tells Captain Dick the Governor is away and that his father has authority in New Orleans. The fact is that Bras Pique is holding the actual Governor hostage on the Isle of Pines, and plans to take over Louisiana himself. Captain Dick's men are also in the city to find wives: the King of France has sent a boatload of "Casquette Maids," young girls looking for husbands.

One of the girls on the casquette boat is Marietta, a fiery Italian maid (really the Contessa D'Altena) who has run away from her parents. She has taken a fancy to Captain Dick. Lizette, encounters Silas, a young, ambitious American who is a member of Dick's band. She wants him – and he wants her gold. Meanwhile, Dick discovers Marietta. She claims her true love will be able to finish a melody, which she hears in her dreams. Dick agrees to help her hide: Marietta will pretend to be Rafaello, the son of Rudolpho, owner of a local Marionette troupe. Etienne, seeing through Marietta's disguise, guesses that she is the runaway contessa. He urges her to drop her masquerade and invites her to a ball. Adah accuses Etienne of being in love with Marietta. He responds by threatening to sell her at the slave auction scheduled for the ball. All attend the ball, including the Lieutenant Governor, who, with his Secretary's help, has employed Silas as his Whipping Boy. Marietta and Dick confront each other, and Marietta refuses to leave the ball. Etienne begins the slave auction by announcing that he will put Adah up for auction. When she pleads to Dick, he saves her by bidding 3,000 francs. This sends Marietta into a rage and she announces to all that she is the Contessa and offers her hand to Etienne. Adah betrays Etienne's true identity by revealing the name Bras Pique tattooed on his arm. Dick and Harry assemble their men for a final confrontation. Before the fight begins, Dick sings Marietta's dream melody and proves his love for her. Etienne and his men enter, a standoff ensues. Etienne offers a truce. Marietta and Dick are together, and all ends happily.



Woodland Sketches, pour deux pianos/for two pianos

VYACHESLAV ARTEMOV
(né en/b. 1935)

Nadia Roussakis, Ye Tao

Six pièces pour deux pianos (extraits)/
Six Pieces for two pianos, C

- I. Barcarolle
- II. Scherzo
- IV. Waltz

Danses symphoniques (extraits)
Symphonic Dances (excerpts)
I. Non allegro

Petrushka,
pour piano à quatre mains/
Russian Dance

Fantasy on Gershwin's Songs

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in partial fulfilment

SERGEI RACHMANINOFF

Naughty Marietta page 2

L'action a lieu sur une place publique de Nouvelle Orléans. Le fils du lieutenant gouverneur, Etienne Grandet, qui est aussi le fameux pirate Bras Pique, entre sur scène. Il drague les marchandes de fleurs et salue Adah, son esclave et sa maîtresse. Capitaine Richard (Dick) Warrington arrive avec sa bande et un mandat pour l'arrestation de Bras Pique. Etienne indique au Capitaine Dick que le gouverneur Lefarge est parti et que son père est en autorité. En fait, Bras Pique tient le gouverneur Lefarge en otage sur l'Île des pins et a l'intention de gouverner la Louisiane lui même. Les hommes de Capitaine Dick sont aussi en Nouvelle Orléans pour se procurer des femmes; le roi de France a envoyé un contingent de jeunes filles à la cassette bien remplie qui cherchent à se marier. Une de ces filles, Marietta, une Italienne qui est en fait la Contessa d'Altena, s'est sauvée de ses parents et a rejoint le bateau des "cassettes". Elle est tombée sous le charme du Capitaine Dick. Une autre, Lizette, rencontre Silas, un Américain ambitieux qui fait partie de la bande de Dick. Lizette veut Silas, et Silas veut l'or. Entre-temps, Dick découvre Marietta qui s'était cachée. Elle dit que son vrai amour serait capable de compléter la mélodie rêveuse dont elle entend le début dans ses rêves. Dick accepte de la garder incognito. Marietta fera semblant d'être Rafaello, le fils de Rudolpho, propriétaire d'une troupe de marionnettes. Etienne voit à travers le déguisement et devine qu'elle est la contesse fugitive. Il l'invite à un bal. Adah accuse Etienne d'être tombé en amour avec Marietta. Il répond en la menaçant de la vendre à l'enchère d'esclaves inscrite au programme du bal. Tous sont présents, y compris le lieutenant gouverneur qui, avec l'aide de son secrétaire, a engagé Silas comme garçon de fouet. Mariette et Dick ont une confrontation et Mariette refuse de quitter le bal. Etienne commence l'enchère d'esclaves en annonçant qu'il mettra Adah à vendre. Quand elle plaide auprès de Dick, il la sauve en l'achetant pour 3.000 francs. Ceci enrage Marietta et elle annonce qu'elle est la Contessa d'Altena; elle offre sa main à Etienne en dépit de Dick. Adah révèle l'identité d'Etienne, prouvée par le nom Bras Pique tatoué sur son bras. Dick et Harry rassemblent leurs hommes pour une confrontation finale, mais avant, Dick retrouve Marietta et lui chante une mélodie rêveuse. Etienne et ses hommes entrent et la confrontation a lieu. Etienne suggère une trêve, avec laquelle Marietta est d'accord, et tout finit bien.

PERSONNEL / STAFF

roxie Ross Neill: Directrice des études d'opéra / Director of Opera Studies
Paul Hopkins: Metteur en scène / Stage Director
Diana Fajrajsl: Metteure en scène / Stage Director
Christopher Devlin, Louise Diamond, Charmaine Martin,
Martin Dubé, Pierre McLean: Répétiteurs / Musical Preparation
Donny Keith: Scénographie et costumes / Sets and Costumes
Mark Buntrock: Peintre / Painter
Ken Mackenzie: Éclairages / Lighting
Louise Ostiguy, Diana Filiatreault Dutz,
Katherine Simons: Concerts et publicité / Concerts and Publicity
Joshua Marr, Steven Leigh
Stefan Fehr: Assistants à l'administration / Administrative Assistants

Merci / Thanks to...

Diana Fajrajsl, Paul Hopkins, Peter Farbridge
Julian Wachner, Alexander Cann
Les répétiteurs / The Coaches
Les assistants / The Assistants
Personnel / Staff

Dr. Françoise Chagnon et son personnel du département d'oto-rhino-laryngologie au
Montreal General Hospital
pour son dévouement à la santé de nos chanteurs.

Dr. Françoise Chagnon and her staff in the Department of Otorhinolaryngology at
Montreal General Hospital
for their dedication to the health of our singers.

Et surtout, les étudiants pour leur attitude positive et leur désir d'apprendre.
And most importantly,
the students for their positive attitude and desire to learn.

Opéra McGill désire souligner avec gratitude l'appui des commanditaires suivants :
Opera McGill gratefully acknowledges the support of the following donors:

The Wirth Family
Joan Ivery
Don McLean
Wayne Riddell
Noël E. Spinelli
Anna Capaluto

Et tous ses donateurs / And to all our donors

Cette représentation fait partie des épreuves imposées à Cassandra Prévost (classe de
Thérèse Sevadjan) et Suzanna Samuelson (classe de Winston Purdy) pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation.

This performance is presented by Cassandra Prévost (class of Thérèse Sevadjan) and
Suzanna Samuelson (class of Winston Purdy) in partial fulfillment of the
requirements for the degree of Master of Music in Performance



Woodland Sketches, pour deux pianos/for two pianos

VYACHESLAV ARTEMOV
(né en/b. 1935)

Nadia Roussakis, Ye Tao

SERGEI RACHMANINOFF

Six pièces pour deux pianos
Six Pieces for two pianos, Op. 10

- I. Barcarolle
- II. Scherzo
- IV. Waltz

Danses symphoniques (extra)
Symphonic Dances (excerpt)
I. Non allegro

Petrushka,
pour piano à quatre mains/
Russian Dance

Fantasy on Gershwin's Sorcerer

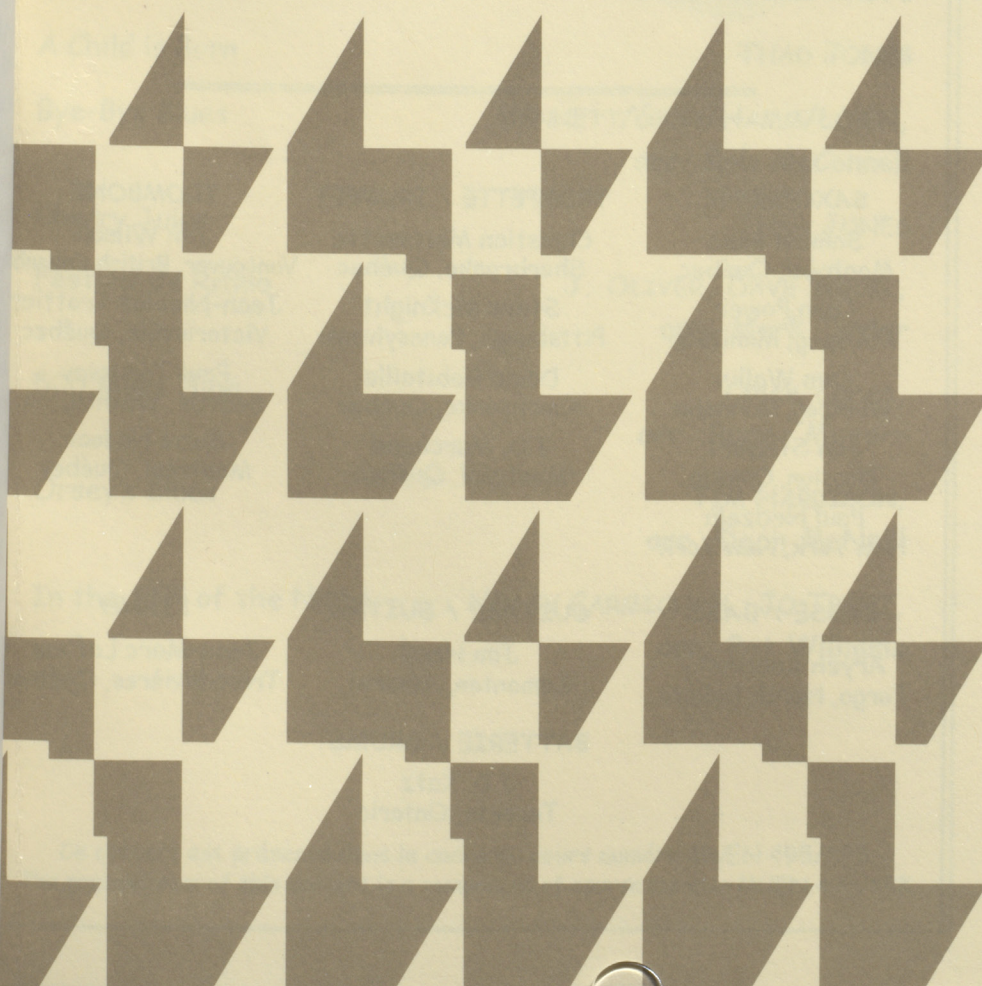
Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in partial fulfilment

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



R

nt

hone

oper

ments



Woodland Sketches, pour deux pianos/for two pianos

VYACHESLAV ARTEMOV
(né en/b. 1935)

Nadia Roussakis, Ye Tao

Six pièces pour deux pianos,
Six Pieces for two pianos, Op.

- I. Barcarolle
- II. Scherzo
- IV. Waltz

Danses symphoniques (extra)
Symphonic Dances (excerpt)
I. Non allegro

Petrushka,
pour piano à quatre mains/
Russian Dance

Fantasy on Gershwin's Song

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in partial fulfilment

Le mercredi 19 mars 2003
à 20 h

Wednesday, March 19, 2003
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ I
DE MCGILL
MCGILL JAZZ ORCHESTRA I
Gordon Foote, directeur / director

SAXOPHONE

Samuel Blais
Montréal, Québec
Colin Power
Winnipeg, Manitoba
Cam Wallis
Winnipeg, Manitoba
Jon Stewart
Kingston, Ontario
Paul Nedzela
New York, New York

BASSE / BASS

Aryeh Kobrinsky
Fargo, North Dakota

TROMPETTE / TRUMPET

Christian Morissette
Sherbrooke, Québec
Steve McKnight
Pittsburgh, Pennsylvania
David Robitaille
Sherbrooke, Québec
J.D. Marchand
Montréal, Québec

GUIRE / GUITAR

Jim Head
Edmonton, Alberta

BATTERIE / DRUMS

J.D. Katz
Toronto, Ontario

TROMBONE

Jim Wilson
Vancouver, British Columbia
Jean-Nicolas Trottier
Victoriaville, Québec
Paul Tarussov
Seattle, Washington
Suzie Nadeau
Montréal, Québec

PIANO

Jean-Marc Lafleur
Trois-Rivières, Québec

PROGRAMME

es oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
 Works performed will be selected from the following:

From Yesterday to Today

MARIANNE TRUDEL

Infant Eyes

WAYNE SHORTER,
 arr. Jim Head

Israel

JOHN CARISI,
 arr. Josh Rager

Ritual

DARCY JAMES ARGUE

A Child is Born

THAD JONES

Bye-Bye Blues

BENNETT/GRAY/HAMM/LOWN,
 arr. Rob McConnell

Cherry Juice

THAD JONES

Festival de Ritmo

J. OLIVER, DAVE WECKL,
 arr. Mark Taylor

500 Miles High

Chick Corea,
 arr. Roger Meyers

Orsey's Blues

TIM HARRISON,
 arr. Dean McNeill

In the Still of the Night

HOAGY CARMICHAEL, JO TRENT,
 arr. Pat Williams

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro MUEN 495/695.
 The presentation of this concert is a component of course number MUEN 495/695.



Woodland Sketches, pour deux pianos/for two pianos

VYACHESLAV ARTEMOV
(né en/b. 1935)

Nadia Roussakis, Ye Tao

Six pièces pour deux pianos
Six Pieces for two pianos, O

I. Barcarolle

II. Scherzo

IV. Waltz

Danses symphoniques (extra)
Symphonic Dances (excerpt)

I. Non allegro

Petrushka,

pour piano à quatre mains/
Russian Dance

Fantasy on Gershwin's Sor

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in partial fulfilment

BRUCE PEPPER

trombone

class de / class of Kelsley Grant

avec la participation de /
with the participation of

Jonathan Stewart, saxophone ténor/tenor saxophone

Kenny Bibace, guitare/guitar

Dave Watts, basse/bass

Greg Ritchie, batterie/drums

Compositeur-interprète
Original compositions by Bruce Pepper

Possibilities
Too Cool Dudes
Seven Stars
Bean

Klink or Spill
Pepperation H
Minor Bruise
Toaster
No. 2

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bruce Pepper
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation de jazz.
This recital is presented by Bruce Pepper in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music Jazz Performance.



- I. Barcarolle
II. Scherzo
IV. Waltz

Danses symphoniques (ex)
Symphonic Dances (exce)
I. Non allegro

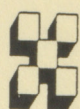
Petrushka,
pour piano à quatre main
Russian Dance

Fantasy on Gershwin's Sc

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in partial fulfilmen

Le jeudi 20
à 14 h

Récital de
(jazz)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 20 mars 2003
à 14 h

Thursday, March 20, 2003
2:00 p.m.

Récital de maîtrise
(jazz)

Master's Recital
(Jazz)

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

BRUCE PEPPER

trombone

class de / class of Kelsley Grant

avec la participation de /
with the participation of

Jonathan Stewart, saxophone ténor/tenor saxophone

Kenny Bibace, guitare/guitar

Dave Watts, basse/bass

Greg Ritchie, batterie/drums

Compositeur-interprète
Original compositions by Bruce Pepper

Possibilities
Too Cool Dudes
Seven Stars
Bean

Klink or Spill
Pepperation H
Minor Bruise
Toaster
No. 2

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bruce Pepper
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation de jazz.
This recital is presented by Bruce Pepper in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music Jazz Performance.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Thursday, March 20, 2003
2:00 p.m.

Le jeudi 20 mars 2003
à 14 h

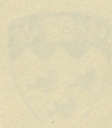
385 Stearns Street
West
Waltham, MA 01901

Master's Recital
(Jazz)

Récital de maîtrise
(Jazz)

BRUCE PEPPER

trombone



class de / class of Kelsey Grant

avec la participation de /
with the participation of

Jonathan Stewart, saxophone ténor / tenor saxophone

Kenny Hibase, guitare / guitar

Dave Watts, basse / bass

Greg Ritchie, batterie / drums

Compositeur-interprète
Original compositions by Bruce Pepper

Kink or Spill

Preparation H

Minor Blues

Toaster

No. 2

Possibilities

Too Cool Dudes

Seven Stars

Bean

For more information, contact the
Pollack Concert Hall at 385 Stearns Street, West
Waltham, MA 01901, or call 781-852-1234.

This recital is presented by Bruce Pepper in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Master of Music, Jazz Performance
at the University of Massachusetts Lowell.

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

ER

nd

RIGLIANO
(b. 1938)

BEETHOVEN
(1770-1827)

CHAIKOVSKY
(1840-1915)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Programme de concert en musique.
Programme de concert en musique.

(ivietro McGill)



Le dimanche 23 mars 2003
à 20 h

Sunday, March 23, 2003
8:00 p.m.

Série des invités de McGill

McGill Guests Series

CHRISTINE COUTURE

piano

Originaire de Hull, Christine Couture étudie d'abord le piano avec Anita Laurin puis Geneviève Godbout. En 1996, après l'obtention d'un B.Sc. avec spécialisation en physique de l'Université d'Ottawa, elle entreprend à l'Université McGill des études pianistiques plus poussées avec Marina Mdivani. Elle a terminé ses études en piano au niveau de la maîtrise en mai 2001, toujours à l'Université McGill avec Madame Mdivani. Christine a reçu de nombreuses bourses de l'Université McGill, de la section Outaouais du Concours de musique du Canada ainsi que du Festival de musique Kiwanis dont la bourse *Senior Scholarship* donnée par le Ottawa Music Club pour l'an 2000. Elle s'est de plus mérité la première place au Concours de concerto CBC/McGill 2000 ainsi que le Prix CBC.

Christine a donné des récitals à la salle Pollack de l'Université McGill et à la cathédrale Christ Church de Montréal, à la salle Freiman de l'Université d'Ottawa ainsi qu'au collège Saint-Sacrement de Terrebonne. Elle s'est de plus produite lors de concerts parrainés par le Ottawa Music Club et la section Outaouais du Concours de musique du Canada. En mai 2001, elle a enregistré un récital à la Chapelle historique du Bon-Pasteur à Montréal pour l'émission *Music from Montreal*, diffusée sur les ondes de la CBC. Plus récemment, elle s'est produite en tant que soliste avec l'orchestre symphonique de l'Université McGill dans une interprétation du premier concerto pour piano de Prokofiev. Récipiendaire d'une subvention d'une Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, elle s'est rendue à Moscou pour y donner une série de concerts en mai 2002. En janvier dernier, elle a enregistré un concert au Musée des beaux-arts du Canada pour l'émission *Artscape* diffusée sur les ondes de la CBC et en février, elle s'est produite lors d'un concert pour la section Outaouais du Concours de musique du Canada à la salle Jean-Després à Gatineau.

Christine Couture began her musical studies in her hometown of Hull, first with Anita Laurin and then Geneviève Godbout. After completing a B.Sc. physics honours in 1996 at the University of Ottawa, she chose to pursue her piano studies. She obtained a B.Mus. performance major in June 1999 from McGill University and in May 2001 completed her M.Mus. under the direction of Marina Mdivani, again at McGill University. Christine has received many scholarships from McGill University, the Kiwanis Music Festival and the Outaouais section of the Canadian Music Competition including the Ottawa Music Club Senior Scholarship for the year 2000. She is also the winner of the 2000 CBC/McGill Concerto Competition and its CBC Award and the recipient of a travel grant from the Department of Foreign Affairs and International Trade to perform a series of concerts in Moscow in 2002.

Christine has given recitals at McGill University's Pollack Hall and Montréal's Christ Church Cathedral, the University of Ottawa's Freiman Hall and Terrebonne's Collège Saint-Sacrement. She has also performed in concerts sponsored by the Ottawa Music Club and the Outaouais section of the Canadian Music Competition. In May 2001, she recorded a concert at the Chapelle historique du Bon-Pasteur in Montréal for the CBC program *Music from Montreal*. Recent achievements for Christine include the performance of Prokofiev's First Piano Concerto with the McGill Symphony Orchestra, a series of concerts in Moscow sponsored in part by the Vladimir Spivakov International Charity Foundation and the Canadian Embassy in Moscow, the recording of a concert by CBC/Ottawa at the National Gallery of Canada broadcast on the CBC program *Artscape* and a benefit concert for the Outaouais section of the Canadian Music Competition.

PROGRAMME

Suite anglaise en la mineur /
English Suite in A minor, BWV 807

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Bourrée I; Bourrée II
Gigue

Prélude et fugue en mi bémol majeur « Ste-Anne » / **J.S. BACH**
Prelude and Fugue in E-flat major, "St. Anne", BWV 552 **arr. Ferruccio Busoni**
Preludio. *Moderato Maestoso*
Fuga. *Sostenuto e tranquillo; Allegro risoluto ed energico.*

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate / Sonata n° 4, opus 29
Allegro molto sostenuto
Andante assai
Allegro con brio, ma non leggiero

SERGEI PROKOFIEV

Roméo et Juliette (extraits) /
Romeo and Juliet (excerpts)
Scène / Scene
Menuet / Minuet
Juliette petite fille / The Young Juliet
Frère Laurent / Friar Laurence
Mercutio

S. PROKOFIEV

ER

nd

IGLIANO
(b. 1938)

ETHOVEN
(1770-1827)

AKOVICH
(1896-1975)

NZ LISZT
(1811-1886)

orat en musique.
nents



Le dimanche
à 14 h

Récital de c

S

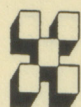
Etude

Sonata

Pre

Ve

Ce réc



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 23 mars 2003
à 14 h

Sunday, March 23, 2003
2:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

SUSAN TELNER

piano

classe de / class of Richard Raymond

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Etude Fantasy
For the Left Hand Alone
Legato
Fifths to Thirds
Ornaments
Melody

JOHN CORIGLIANO
(né en/b. 1938)

Sonate en do mineur / Sonata in C minor, opus 111
Maestoso - Allegro con brio ed appassionato
Arietta. Adagio molto semplice e cantabile

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

ENTRACTE - INTERMISSION

Preludes, opus 34 (extraits / excerpts)
No. 2
No. 5
No. 9
No. 10
No. 14
No. 24

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Venezia e napoli
Gondoliera
Canzone
Tarantella

FRANZ LISZT
(né en/b. 1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Susan Telner pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Susan Telner in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music.

Pollock Concert Hall
Salle de concert Pollock

Sunday March 23, 2003
2:00 p.m.

Le dimanche 23 mars 2003
à 14 h

Doctoral Recital

Récital de doctorat

555 Shakespeare Street
Winnipeg
R3B 2K6

SUSAN TELNER

piano

classé de \ class of Richard Raymond

JOHN CORIGLIANO
(premier 1986)

Grave Fantasy
For the Left Hand Alone
Lento
Tutti in Thirds
Crescendo
Molto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonata in C minor, Opus 111
Molto - Allegro con moto ed appassionato
Allegro - Adagio molto semplice e cantabile

EXTRACTE - EXTRACTION

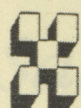
CHITTIE SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Prelude, Opus 34 (extrait / excerpt)
No. 2
No. 3
No. 9
No. 10
No. 14
No. 24

FRANK MARTIN
(premier 1911-1959)

Venezia e Napoli
Gondoliers
Canzone
Tartaglia

This recital is presented by Susan Telner in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Music.
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Susan Telner pour l'obtention du doctorat en musique.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 24 mars 2003
à 20 h

Monday, March 24, 2003
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ III DE MCGILL

MCGILL JAZZ ORCHESTRA III

Bruce Pepper
directeur / director

Un concert de standards de jazz
A Concert of Jazz Standards

Saxophone
Jon Lindhorst
David Levy
Adam Kinner
Spencer Day
Tyler Harrison

Trompette/Trumpet
Pierre-Luc Labelle
CJ Smith
Michael Murray
Roselyne Girouard

Trombone
Ryan Stotesbury
Owen Martin
Sarah Thomas
Jan van Heiningen

Piano
David Ryshpan
Ryan Conlon

Basse/Bass
Jonathan Braen
Mathieu Deschenaux

Batterie/Drums
J.P. Contois
Eric Thibedeau

*Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.*

*This concert is presented in partial fulfilment
of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.*

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Monday, March 24, 2003
8:00 p.m.

Le lundi 24 mars 2003
8 h 00

ORCHESTRE DE JAZZ III

DE MCGILL

MCGILL JAZZ ORCHESTRA III

Bruce Pepper

Director / directeur

Un concert de standards de jazz A Concert of Jazz Standards

Saxophone	Trompette / Trumpet	Trombone
Tyler Harrison	Rosemary Ginnard	Jon van Heininga
Spencer Day	Michael Murray	Sarah Thomas
Adam Kinner	Cl Smith	Owen Martin
David Levy	Pierre-Luc Labelle	Ryan Stotbury
Jon Lindhorst		
Piano	Basse / Bass	Batterie / Drums
Ryan Conlon	Mathieu Deschamps	Eric Thibodeau
David Rysban	Jonathan Brien	J.P. Contois

This concert is presented in partial fulfillment
of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.
Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus.

Salle Redpath Hall

Le lundi 24 mars 2003
à 20 h

Monday, March 24, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr
coordonnateur/coordinator

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Quatuor à cordes n° 7 en do bémol mineur, opus 108/
String Quartet No. 7 in C-sharp minor, Op. 108
Allegretto
Lento
Allegro

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Hilary Mercer, Linda Choi, violon/violin
Maina Shimizu, alto/viola, Adrian Fung, violoncelle/cello
classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Märchenerzählungen, opus 132
Lebhaft nicht zu schnell
Lebhaft und sehr markiert
Ruhiges tempo, mit zartem Ausdruck
Lebhaft, sehr markiert

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Daphne Tan, clarinette/clarinet, Alicia Latten, alto/viola, Christina Choe, piano
classes de/classes of Michael Dumouchel, Sara Laimon

ENTRACTE - INTERMISSION

Quatuor à cordes en fa mineur, opus 95
String Quartet in F minor, Op. 95
Allegro con brio
Allegretto ma non troppo
Allegro assai vivace ma serio
Larghetto espressivo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Yon Su Shin, Shin-Han Sun, violon/violin
Moirá Burke, alto/viola, Kristina Koropecski, violoncelle/cello
classe de/class of Douglas McNabney

Quatuor/Quartet n° 11, opus 122
Introduction
Scherzo
Recitative
Etude
Humoresque
Elegy
Finale

D. SHOSTAKOVICH

Ashley Plaunt, Lana Tomlin, violon/violin
Gregory Campbell, alto/viola, Anna Lee, violoncelle/cello
classe de/class of Douglas McNabney

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.

Salle Rodpat Hall

Monday, March 24, 2003
8:00 pm

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr
coordinator/conductor

Camille de McGill
Académie de la Forêt
McGill
(Maison de la Forêt)
McGill Main Campus
Académie de la Forêt
Cité
(Maison de la Forêt)

Quintet à cordes n° 1 en do mineur, opus 102
String Quintet No. 1 in C minor, Op. 102
(1808-1812)

Quintet à cordes n° 2 en do mineur, opus 103
String Quintet No. 2 in C minor, Op. 103
(1808-1812)

Allargato
Lento
Allargato

Hilary Mace, Linda Chen, violoncelles
Maire Stinson, violoncelle, Adam Fong, violoncelle solo
class directors of McGill Chamber Music

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Musikensammlung, opus 132
Liedlied nicht zu schnell
Liedlied und sehr langsam
Ruhiger tempo mit trübem Ausdruck
Liedlied, sehr langsam

Daphne Tan, clarinettes; Alicia Laine, alto; Christine Chao, piano
class directors of McGill Chamber Music, Jean Laine

ENTRÉE - INTERMISSION

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Quintet à cordes en fa mineur, opus 52
String Quintet in F minor, Op. 52
(1802-1804)

Allargato con fine
Allargato ma non troppo
Allargato assai tempo in tempo
Larghetto sostenuto

Yon de la, Shu-Hua, Jean, violoncelles
Maire Stinson, violoncelle, Adam Fong, violoncelle solo
class directors of McGill Chamber Music

D. SHOSTAKOVICH

Quintet à cordes n° 11, opus 112

Introduktion
Scherzo
Ritornelle
Buck
Humoresque
Bis
Finale

Ashley Hume, Jean Fong, violoncelles
Gregory Campbell, violoncelle, Adam Fong, violoncelle solo
class directors of McGill Chamber Music

Quintet à cordes n° 1 en do mineur, opus 102
String Quintet No. 1 in C minor, Op. 102
(1808-1812)

Le mardi 25
à 20 h

ET IN
McC

Com

Base

Fu

Le

00

D



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 25 mars 2003
à 20 h

Tuesday, March 25, 2003
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

ENSEMBLES DE SAXOPHONE ET INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL MCGILL SAXOPHONE & WOODWIND ENSEMBLES

CONCERT DE MUSIQUE DE CHAMBRE/CHAMBER MUSIC CONCERT

Abe Kestenberg, coordonnateur/coordinator

QUINTETTE D'INSTRUMENTS À VENTS/WOODWIND QUINTET

Bläserquintett g-moll

Allegretto - Andante - Allegro - Trio - Allegro

F. DANZI

Laura Hamel, hautbois/oboe; **Marylene Masson**, flûte/flute
Mark Bradley, basson/bassoon; **Dantes Rameau**, clarinette/clarinet
Jessica Black, cor/horn

QUATUOR DE CLARINETTES/CLARINET QUARTET

Fugue en sol mineur/Fugue in G minor

J.S. BACH, arr. **D.C. Crabb**

Le barbier de Séville/The Barber of Seville

G. ROSSINI, arr. **D. Dorff**

Shawn Pellegron D'Olivo (*principal/solo*)
Laura Knezevic, **Lucy Armstrong**, clarinette/clarinet
Amanda Bly, clarinette basse/bass clarinet

QUATUOR DE CLARINETTE/CLARINET QUARTET

Ouverture des Noces de Figaro/Overture to The Marriage of Figaro

G. ROSSINI
arr. **L. Caillet**

Ryan Shadford (*principal/solo*)
Aimee Hoad, clarinette en mi bémol/E-flat clarinet
Sarah Mondello, **Jim Palmer**, **Anne Mosher**, clarinette/clarinet
Carky Mellan, clarinette basse/bass clarinet

CHOEUR DE CLARINETTES/CLARINET CHOIR

Divertimento No.1

Allegro con spirito - Chorale St. Antoni - Minuetto - Rondo allegretto

J. HAYDN, arr. **R. Hindsley**

Membres des deux ensembles de clarinettes ci-haut
Members of both the above clarinet ensembles

ENTR'ACTE - INTERMISSION

verso/over



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

QUATUORS DE SAXOPHONES/SAXOPHONE QUARTETS

Three Preludes

Allegro ben ritmato e deciso
Andante con moto e poco rubato
Allegro ben ritmato e deciso

G. GERSHWIN, arr. W. Schlei

Jean-Francois Fournel, alto
Peter Kelly, soprano
Alejandro Toledo, ténor/tenor
Samantha Kornfeld, baryton/baritone

Arrival of the Queen of Sheeba
Quatuor

G.F. HANDEL, arr. M. Perrault
G. LECOUR

II Scherzo
III Rondo Finale

Frederick Douesnard-Malo, soprano
Kelly Armstrong, alto
Joshua Cressman, ténor/tenor
David Levy, baryton/baritone

Three Improvisations
I - II - III

P. WOODS

Andrew Tupper, soprano
Elias Dubelsten, alto
Sebastian Bailey, ténor/tenor
Brad Vines, baryton/baritone

Classes de/of Abe Kestenberg & Normand Forget

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the
degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

Le mardi 25 mars 2003
à 17 h

Tuesday, March 25, 2003
5:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr
coordonnateur/coordinator

Sonate "Canonic" n° 1 en ré majeur/
Canonic Sonata No. 1 in D major
Vivace
Adagio
Allegro

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681-1767)

Hannah Addario-Berry, violoncelle/cello, Simeon Morrow, contrebasse/double bass
classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Passiona Amorosa

Allegro deciso / Andante / Allegretto

GIOVANNI BOTTESINI
(1821-1889)

Ian Whitman, Nick Bobas, contrebasse/double bass

Jennifer Douville, piano

classe de/class of Eric Chappell

ENTRACTE - INTERMISSION

Quatuor avec hautbois en fa majeur, K. 370/
Oboe Quartet in F major, K. 370

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Allegro
Adagio
Rondeau

Heather Peyton, hautbois/oboe, Véronique Perreault, violon/violin
Karine Lalonde, alto/viola, Marie-Claire Lavigueur, violoncelle/cello
classes de/classes of Theodore Baskin, André Roy

Mobiles (1959)

Molto Lento
Allegro
Lento
Vivace

ANDRÉ PRÉVOST
(1943-2001)

Cecilia Kim, flûte/flute, Jee-Hae Han, violon/violin
Alicia Latten, alto/viola, Emmanuelle Bouffard, violoncelle/cello
classe de/class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes en si bémol majeur, opus 18, n° 6/
String Quartet in b-flat major, Op. 18, No. 6

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Allegro con brio
Adagio ma non troppo
Scherzo
La Malinconia
Allegretto quasi allegro

Kate DeClerk, Alariss Schmid, violon/violin
Alexis Carter, alto/viola, Shannon Simpson, violoncelle/cello
classes de/classes of Douglas McNabney

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

Tuesday, March 28, 2000

3:00 p.m.

Admission: Free

Concert by the McGill Chamber Music Ensemble

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL

MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Concert Series

Marcel Saint-Cyr, Artistic Director

Co-conductor: M. Perrault

M. Perrault

Concert Series

Access via Porte

McGill

(Main Floor)

McGill Main Campus

Access via McGill

Garage

(Main Floor)

George Philippe Tanguay

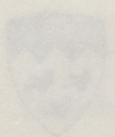
(1951-1987) Violon

Concert Series

Concert Series

Hannah Adhams-Berry, Violoncelle

Concert Series



Giovanni Bottesini

(1821-1899) Violoncelle

Allegro deciso / Andante

Jan Whitman, Violoncelle

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Allegro

Allegro

Allegro

Heather Pavon, Violoncelle

Concert Series

Concert Series

André Previn

(1929-2019) Violoncelle

Allegro (1929)

Allegro

Allegro

Allegro

Allegro

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Allegro con moto

Allegro con moto

Allegro

Allegro

Allegro

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Concert Series

Salle Redpath Hall

Le mardi 25 mars 2003
à 20 h

Tuesday, March 25, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr
coordonnateur/coordinator

Quintette à cordes en sol mineur, K. 516/
String Quintet in G minor, K. 516
interprété sur instruments d'époque/played on period instruments
Allegro
Menuetto
Adagio ma non troppo
Adagio-Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Ellie Nimeroski, Nicolas Fortin, violon/violin
Kathia Robert, Sari Tsuji, alto/viola, Jivko Georguiev, violoncelle/cello

classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes en fa majeur, opus 96 "Americain"/
String Quartet in F major, Op. 96 "The American"
Lento
Molto vivace
Finale

ANTONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

Anna Albert, Catherine Truby, violon/violin
Kam Shan Leung, alto/viola, Emmanuelle Bouffard, violoncelle/cello

classe de/class of Brett Molzan

ENTRACTE - INTERMISSION

Nocturne (1994)

OMAR DANIEL
(né en/b. 1960)

Danielle Cumming, guitare/guitar
Kelvin Enns, alto/viola, Ioav Bronchi, violoncelle/cello

classe de/class of Garry Antonio

Trio en la mineur pour piano, violon et violoncelle, opus 50/
Trio in A minor for piano, violin and cello, Op. 50

P. I. TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Pezzo elegiaco
A - Tema con variazioni
B - Variazioni finale e coda

Rachel Moody, violon/violin, Julia MacLaine, violoncelle/cello
Patil Harboyan, piano

classes de/classes of Marcel Saint-Cyr, Sara Laimon

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

Tuesday, March 25, 2003
8:00 p.m.

March 25, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr
coordonnateur/coordinator

McGill Main Campus
Access via Redpath
McGill Hall
Access via Redpath
McGill Hall
Access via Redpath
McGill Hall
Access via Redpath

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Quintet à cordes en sol mineur, K. 516
String Quintet in G minor, K. 516

Interprété sur instruments d'époque/played on period instruments

Allegro
Moderato
Adagio ma non troppo
Adagio-Allegro
Ella Himmelsbach, Nicolas Fortin, violoncelle
Karin Robert, Sam Tardif, alto/viola, Jakob Georgiev, violoncelle
classe de chambre de Marcel Saint-Cyr

ANTONIO DUVICK
(1841-1908)

Quintet à cordes en la majeur, opus 98 "American"
String Quintet in E major, Op. 98 "The American"

Lento
Moderato vivace
Finale
Karin Shan Leung, alto/viola, Emmaus Boeckx, violoncelle
Anna Albert, Catherine Tardif, violoncelle
classe de chambre de Sam Tardif

INTERACTE - INTERMISSION

OMAR DARRIN
(né en 1969)

Quintet (1994)

Danielle Cumming, hautbois/saxophone
Karin Enns, alto/viola, Jean-Benoît Violoncelle
classe de chambre de Garry Antonio

P. I. TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Quintet à cordes en la mineur pour piano, violon, alto, violoncelle, opus 30
String Quintet in A minor for piano, violin and cello, Op. 30

Adagio
Allegro
A - Tempo con variazioni
B - Tempo moderato
Rachel Moody, violon/viola, Julia MacLennan, violoncelle
Paul Hargreaves, piano
classe de chambre de Marcel Saint-Cyr, Sam Leung

The concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of diploma
The concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of diploma

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

MBLES

OT

MADEUS MOZART
(1756-1791)

ello

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

H TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

/cello

plôme respectif.
programme

(Métro McGill)



Le mercredi 26 mars 2003
à 20 h

Wednesday, March 26, 2003
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ II
DE MCGILL
MCGILL JAZZ ORCHESTRA II

Ron Di Lauro
directeur / director

SAXOPHONE

Elias Dubelsten
Jessica Arshinoff
Evan Smith
Jean-François Fournel
Ben Henriques

TROMPETTE / TRUMPET

Stéphane Côté
Étienne Marceau
Andrew Hernandez
Ben Wilkins

TROMBONE

Andrew Lattoni
Ryan Stotesbury
Ben Howden
Julie Patenaude

BASSE / BASS

Patrick Reid
Steve Zwanink

GITARE / GUITAR

Matt Warnock

PIANO

Adam Daudrich
Brian Axford

BATTERIE / DRUMS

Jamison Odling
Adam Miller

PROGRAMME

Mr. Fonebone	BOB MINTZER
Don't Git Sassy	THAD JONES
Freckle Face	SAMMY NESTICO
Captain Perfect	ALF CLAUSEN
You Are Too Beautiful	ROGERS/HART, arr. Dave Barduhn
Trollin' For Thadpoles	ALF CLAUSEN

ENTRACTE - INTERMISSION

Who Can I Turn To?	NEWLEY/BRICUSSE, arr. Tom Kubis
The Happy Song	BOB MINTZER
Start To Love Again	GORDON GOODWIN
Guarabe	CLARE FISCHER
I'm Getting Cement All Over You	MATT CATINGUB

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants
ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.

(Métro McGill)

MBLES

IT



MADEUS MOZART
(1756-1791)

ello

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

H TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

/cello

plôme respectif.
programme

Le jeudi 27 mai
à 17h

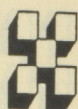
McC

Quatuor à cor
String Quartet
Allegro
Menuet
Andante
Molto

Quatuor à cor
String Quartet
Lento
Allegro
Intro

Quatuor à c
String Quartet
An
All
Ar
Al

Ce cor
Th



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 27 mars 2003
à 17 h

Thursday, March 27, 2003
5:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE
DE CHAMBRE DE MCGILL

MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur/coordinator

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Quatuor à cordes en sol majeur, K.V. 387/
String Quartet in G major, K.V. 387

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Allegro vivace assai

Menuetto- Allegro- Trio

Andante cantabile

Molto allegro

John Corban, Sebastian Helmer, violon/violin

Alexandra Gregova, alto/viola, Gwendolyn Smith, violoncelle/cello

Classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes en la mineur n° 1, opus 7/
String Quartet in A minor No. 1, Op. 7

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Lento

Allegretto

Introduzione (Allegro)- Allegro vivace

Eva Kozma, Sara Chazin, violon/violin

Martine Gagné, alto/viola, Laurence Leclerc, violoncelle/cello

Classe de/class of Antonio Lysy

ENTRACTE - INTERMISSION

Quatuor à cordes en mi bémol mineur, n° 3, opus 30/
String Quartet in E-flat minor, No. 3, Op. 30

PETER ILYICH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Andante sostenuto-Allegro moderato

Allegretto vivo e scherzando

Andante funebre e doloroso, ma con moto

Allegro risoluto

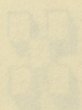
Marc Elysée, Marcus Scholtes, violon/violin

Marilou Robitaille-Hains, alto/viola, Chloé Dominguez, violoncelle/cello

Classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme
of the students listed above.

Folk Concert Hall
Salle de concert Folk



Thursday, March 25, 2003
7:00 p.m.

Le jeudi 27 mars 2003
à 19h

505 Sherbrooke Street
West
(Metro McGill)

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL

MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordinateur/organisateur



WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Quintet à cordes en sol mineur, K. 515
Grand Quintet en ré mineur, K. 581
Allegretto
Andante
Finale

1. Jean-Claude, Sébastien, Vincent, Vincent

Alexandre Giguère, violoncelle; Guendoline Smith, violoncelle

Classe dirigée par Marcel Saint-Cyr

BEETHOVEN
(1770-1827)

Quintet à cordes en la mineur, Op. 57
Grand Quintet en A mineur, Op. 67

Allegro
Andante

Finale (Allegro) - Allegro

Eva Kozma, violoncelle

Marlene Giguère, violoncelle; Laurence Lachance, violoncelle

Classe dirigée par Antonio Laro

INTERMÈDE - INTERMISSION

PETER ILICH TCHAIKOVSKI
(1840-1893)

Quintet à cordes en ré mineur, Op. 56
Grand Quintet en E mineur, Op. 60

Andante
Allegretto
Andante

Andante
Allegretto
Andante

Marie Rivest, violoncelle; Vincent

Marlene Giguère, violoncelle; Guendoline Smith, violoncelle

Classe dirigée par Marcel Saint-Cyr

Ce concert fait partie des événements organisés par le département de musique de la Faculté de musique de l'Université de Montréal.
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Le jeudi 27 mars 2003
à 19h

MCGILL

Quintet à cordes
Moderato
Mesto-M

Fin de piano en
Allegro
Scherzo
Elegia-A
Finale-A

Quintette à co
Grand Quintet
Allegro
Adagio
Scherzo
Allegro

Ce concert
This c



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 27 mars 2003
à 20 h

Thursday, March 27, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE
DE CHAMBRE DE MCGILL

MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur/coordinator

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Quatuor à cordes n° 2 / String Quartet No. 2
Moderato-Agitato
Mesto-Moderato

ALFRED SCHNITTKE
(1934-1998)

Noémi Racine-Gaudreault, Eva Kozma, violon/violin
Frédéric Lambert, alto/viola, Andrea Case, violoncelle/cello

classe de/class of André Roy

Trio de piano en ré mineur / Piano Trio in D minor, Op. 32
Allegro Moderato
Scherzo-Allegro molto
Elegia-Adagio
Finale-Allegro non troppo

ANTON ARENSKY
(1861-1906)

Mireille St-Arnauld, violon/violin, Hugo Sanschagrin, violoncelle/cello
Katie Yee Lai, piano

classes de/classes of Kyoko Hashimoto, Marcel Saint-Cyr

ENTRACTE - INTERMISSION

Quintette à cordes en do majeur, opus 163/
String Quintet in C major, Op. 163
Allegro ma non troppo
Adagio
Scherzo- Presto-Trio-Andante sostenuto
Allegretto

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Aya Ito, Marcus Scholtes, violon/violin
Carmen Moggach, alto/viola
Julia MacLaine, Kristina Koropecski, violoncelle/cello

classe de/class of Marcel Saint-Cyr

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme
of the students listed above.

Thursday, March 27, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordinateur/coordinateur



ALFRED SCHREIBER
(1934-1988)

Violoncelle: Frédéric Landry, violon: André Roy, violoncelle: Noël Racine-Gauthier, basse: Kostas, violoncelle: Frédéric Landry, alto: André Roy, violoncelle: Noël Racine-Gauthier

classe de chambre de André Roy

ANTON ARBON
(1897-1980)

Violoncelle: St-Amand, violoncelle: Hugo Szeles, violoncelle: Marie-Yves Lee, piano: Katie Lee, piano: Marie-Yves Lee, violoncelle: St-Amand, violoncelle: Hugo Szeles, violoncelle: Marie-Yves Lee, piano: Katie Lee, piano: Marie-Yves Lee

classe de chambre de Kyoko Hashimoto, Marcel Saint-Cyr

ENTRÉE - INTERMISSION

FRANK SCHUBERT
(1797-1828)

Violoncelle: St-Amand, violoncelle: Hugo Szeles, violoncelle: Marie-Yves Lee, piano: Katie Lee, piano: Marie-Yves Lee, violoncelle: St-Amand, violoncelle: Hugo Szeles, violoncelle: Marie-Yves Lee, piano: Katie Lee, piano: Marie-Yves Lee

Violoncelle: St-Amand, violoncelle: Hugo Szeles, violoncelle: Marie-Yves Lee, piano: Katie Lee, piano: Marie-Yves Lee, violoncelle: St-Amand, violoncelle: Hugo Szeles, violoncelle: Marie-Yves Lee, piano: Katie Lee, piano: Marie-Yves Lee

Aux 100 McGill Scholars, violoncelle: Marie-Yves Lee, piano: Katie Lee, piano: Marie-Yves Lee, violoncelle: St-Amand, violoncelle: Hugo Szeles, violoncelle: Marie-Yves Lee, piano: Katie Lee, piano: Marie-Yves Lee

Violoncelle: St-Amand, violoncelle: Hugo Szeles, violoncelle: Marie-Yves Lee, piano: Katie Lee, piano: Marie-Yves Lee, violoncelle: St-Amand, violoncelle: Hugo Szeles, violoncelle: Marie-Yves Lee, piano: Katie Lee, piano: Marie-Yves Lee

classe de chambre de Marcel Saint-Cyr



McGill University
Faculty of Music

Salle Redpath Hall



IN

(memo McGill)



rd

CELL
695)

TEN
976)

USS
249)

ART
191)

Le jeudi 27 mars 2003
à 20 h

Thursday, March 27, 2003
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Faculty and Guests Series

CLAIRE GUIMOND
MIKA PUTTERMAN
flûte/flute

ISABELLE BOZZINI
violoncelle/cello

HANK KNOX
clavecin/harpsichord

en vedette / featuring

Die Familie Bach

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Ce concert est enregistré par CBC Radio et sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission
Quebec in Concert, animée par Kelly Rice les dimanches à 12 h 05
sur les ondes de CBC Radio Two, 93,5 FM à Montréal.

This evening's concert is recorded by CBC Radio and will be broadcast later this season
on the program Quebec in Concert, heard Sundays at 12:05 p.m. with host Kelly Rice
on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal.

Réalisateur/Producer: Kelly Rice
Preneurs de son/Recording engineers: Pierre Léger & Alain Boissoneault

93.5
CBC radio *Two*

Claire Guimond, flûte baroque

Figure de proue de la musique ancienne au Canada, la flûtiste Claire Guimond est de plus en plus sollicitée à se produire de part et d'autre de l'Atlantique. Outre de nombreux récitals et concerts, elle a enregistré plusieurs émissions pour les télévisions et radios nationales canadienne, britannique, belge, irlandaise et mexicaine. Ses engagements comprennent, au Canada, l'orchestre *Tafelmusik*, le *Festival international de musique ancienne de Lamèque* ainsi qu'à l'étranger, l'*Orchestre de la Chapelle Royale* et l'*Orchestre baroque de Limoges* (France) et Avison Ensemble (Grande-Bretagne). Elle a joué sous les prestigieuses baguettes de Monica Huggett, Andrew Parrot, Rinaldo Alessandrini, et Jordi Savall. Claire Guimond est par ailleurs membre fondateur de l'Ensemble Arion dont elle assure depuis 1981 la direction artistique et avec lequel elle s'est produite en Amérique du Nord et du Sud et en Europe. Son actif discographique comprend près d'une vingtaine de disques compacts distribués internationalement dont une dizaine avec l'Ensemble Arion. Claire Guimond assure la direction artistique du *Festival International de Musique Baroque de Lamèque* depuis septembre 2000.

Mika Putterman, flûte baroque

Née à Montréal en 1974, Mika Putterman a découvert la flûte baroque lors de sa deuxième année d'étude au CEGEP où elle se consacrait alors à la flûte traversière moderne. Mika a poursuivi ses études à l'Université McGill où elle a suivi l'enseignement de Claire Guimond. Après avoir obtenu un baccalauréat en interprétation de musique ancienne et de littérature, elle fut admise au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris et s'est établie en France. De 1997 à juin 2001, elle a suivi l'enseignement de Barthold Kuijken et de Marc Hantai au Conservatoire Royal de Bruxelles et a obtenu son diplôme avec mention. Mika se produit régulièrement au Canada et en Europe notamment avec l'Ensemble Arion à Montréal, *Tafelmusik* à Toronto, Il Fondamento en Belgique et l'Ensemble XVIII-21 à Paris. Elle a joué en particulier sous la direction de Paul Dombrecht, Manfredo Kraemer, Barthold Kuijken, Jeanne Lamon, Jaap Ter Linden et Hervé Niquet.

Isabelle Bozzini, violoncelle

La violoncelliste montréalaise Isabelle Bozzini se consacre depuis plusieurs années à la musique de chambre sous toutes ses formes. Elle est membre-fondatrice du Quatuor Bozzini, groupe qui s'est distingué à plusieurs reprises depuis sa fondation en 1994. Nommé "Découverte de l'année" prix Opus 2001, le Quatuor Bozzini donne une cinquantaine de concerts cette saison au Québec, en Europe et aux États-Unis. Isabelle Bozzini se produit également avec le duo Merkel-Bozzini, l'ensemble Kore, l'ensemble Bradyworks, ainsi qu'avec des artistes improvisateurs à l'occasion (Malcolm Goldstein, François Houle). Elle plonge aussi régulièrement dans l'univers de la musique sur instruments d'époque, comme soliste et continuiste avec l'Orchestre Baroque de Montréal (depuis 1991), ainsi qu'avec l'Ensemble Arion, Les Idées Heureuses, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, l'orchestre du Festival de Lamèque (N.-B.) et divers groupes du milieu baroque montréalais.

Hank Knox, clavecin

Hank Knox étudie le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein de l'Ensemble Arion, dont il est membre-fondateur. Avec l'Ensemble Arion, il a effectué de nombreux tournées à travers le Canada, les États-Unis, l'Europe, l'Amérique du sud, et le Mexique. Il travaille également avec le *Tafelmusik Baroque Orchestra*, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur les étiquettes Atma, Analekta, Radio-Canada, Titanic et Collegium; un enregistrement du cinquième concerto Brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion vient de paraître chez early-music.com. Son enregistrement de pièces pour clavier de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 a apparu chez Atma. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio-Canada et pour CBC. Il est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill; il enseigne le clavecin, la basse-chiffnée et la musique de chambre, et il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Giulio Cesare* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Euridice* de Jacopo Peri, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, et *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann.



ELL
95)

EN
76)

USS
49)

ART
91)

Claire Guimond, baroque flute

Claire Guimond has established herself as a leading baroque flautist. Claire is very active as an artistic director and promoter of early music. Claire is the artistic director of Ensemble Arion with whom she has frequently toured North and South America and Europe and made over 20 recordings. She also creates and performs concerts and recordings with musicians such as Barthold Kuijken, Monica Huggett, Jaap Ter Linden, Stephen Stubbs and many more. Claire also performs with Tafelmusik, features in radio and TV broadcasts with the Canadian Broadcasting Corporation and the British Broadcasting Corporation and plays at many festivals in Europe and North America, performing under such distinguished conductors as Andrew Parrot, Jordi Savall, and Rinaldo Alessandrini. Claire Guimond is the artistic director of the *Festival international de musique baroque de Lamèque* in Canada.

Mika Puttermann, baroque flute

Mika Puttermann was born in Montreal in 1974. She was introduced to the Traverso in her second year of CEGEP where she was studying the modern flute. Mika studied with Claire Guimond, while completing her music degree at McGill University. After receiving her Bachelor's degree with honours in early music performance and literature, she was accepted at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris and moved to France. In 1997 she attended the Royal Conservatory of Brussels where she studied with the renowned Barthold Kuijken and Marc Hantai. She graduated with high distinction in June 2001. Mika performs regularly in both Canada and Europe and has been invited to play with orchestras such as Tafelmusik in Toronto, Il Fondamento in Belgium, Ensemble Arion in Montreal, and Ensemble XVIII-21 in Paris. She has had the privilege of working with such conductors as Paul Dombrecht, Manfredo Kraemer, Barthold Kuijken, Jeanne Lamon, Jaap Ter Linden, and Hervé Niquet.

Isabelle Bozzini, cello

Montreal cellist Isabelle Bozzini dedicates herself since a number of years to chamber music in its various forms. She is a founding-member of the Bozzini Quartet, a group which received numerous awards and distinctions since its foundation in 1994. "Discovery of the year" at Opus prizes 2001, the Bozzini quartet gives around fifty concerts this season in Canada, Europe and the United States. Isabelle Bozzini also plays in the Merkel-Bozzini Duo, Kore Ensemble, Bradyworks, Musica Nova (Sherbrooke), and with various improvising artists (Malcolm Goldstein, François Houle). She also ventures regularly into music on period instruments, as soloist and continuist with the Montreal Baroque Orchestra since 1991, as well as with Ensemble Arion, Les Idées Heureuses, Studio de Musique Ancienne de Montréal, and various Montreal baroque ensembles.

Hank Knox, harpsichord

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, South America, and Mexico. He has performed and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and *le Studio de musique ancienne de Montréal*; he plays regularly with the *Orchestre symphonique de Montréal*. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Ensemble Arion on the Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. A recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 appears on the Atma label. Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido & Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare* and *Semele*, Peri's *Euridice*, Telemann's *Don Quichotte*, and *Les sauvages* from Rameau's *Les Indes galantes*.

Sonate en trio en sol majeur pour deux flûtes et continuo/
Trio Sonata in G major for two flutes and continuo
Allegro assai
Larghetto
Presto

J. C. BACH
(1735-1782)

Sonate en ré majeur pour flûte et clavecin, Wotq 83/
Sonata in D major for flute and harpsichord, Wotq 83
Allegro un poco
Largo
Allegro

C.P.E. BACH
(1714-1788)

Sonate en mi majeur pour deux flûtes et continuo/
Trio Sonata in E major for two flutes and continuo
Allegretto
Andante di molto
Allegro assai

C.P.E. BACH

~ PAUSE ~

Duo en sol majeur pour deux flûtes/
Duet in G major for two flutes
Allegro ma non troppo
Cantabile
Allabreve
Gigue

W.F. BACH
(1710-1784)

Trio en la mineur pour deux flûtes et continuo/
Trio in A minor for two flutes and continuo
Allegro
(larghetto)
Adagio canon augmentationis

W.F. BACH

Sonate en mi mineur pour flûte et continuo, Wotq 124/
Sonata in E minor for flute and continuo, Wotq 124
Adagio
Allegro
Minuet & variations

C.P.E. BACH

Trio en sol majeur pour deux flûtes et continuo, BWV 1039/
Trio in G major for two flutes and continuo, BWV 1039
Adagio
Allegro ma non presto
Adagio e piano
Presto

J.S. BACH



rd

CELL
(595)

TEN
(976)

AUSS
(949)

ZART
(791)

Le vendred
à 16 h
Récital de

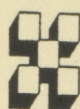
Je

Je

Me
Th
W
If

L

E



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 28 mars 2003
à 16 h

Friday, March 28, 2003
4:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JENNIFER HELEN COSMAN

soprano

class de/class of Winston Purdy

Donna Laube, piano

Jonathan Addleman, clavecin/harpsichord

Music for a While
There's Not a Swain
What Can We Poor Females Do?
If Music Be the Food of Love

HENRY PURCELL
(1669-1695)

Les Illuminations, Op.18

- I Fanfare
- II Villes
- IIIa Phrase
- IIIb Antique
- IV Royauté
- V Marine
- VI Interlude
- VII Being Beauteous
- VIII Parade
- IX Départ

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

ENTRACTE - INTERMISSION

Brentano Lieder, Op.68

An die Nacht
Ich wollt' ein Sträußlein binden
Säusle, liebe Myrte
Als mir dein Lied erklang
Amor

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Vorrei spiegarvi, Oh Dio!, K.418

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Helen Cosman
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jennifer Helen Cosman in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Friday, March 28, 2003
8:00 p.m.

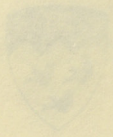
Master's Recital

555 Sherbrook Street
West
Ottawa, Ontario

JENNIFER HELEN COSMAN

soprano

class de class of Winston Purdy



Donna Laube, piano

Jonathan Adelman, clavichord/harpichord

Henry Purcell
(1659-1695)

Bach's Notebook for Anna Bach
(1725-1750)

Richard Strauss
(1864-1949)

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Co-ordinator of the series is Jennifer Helen Cosman
The series is presented by Jennifer Helen Cosman in partnership
with the Department of Music at the University of Ottawa

Music For A While

Music for a while
 Shall all your cares beguile:
 Wond'ring how your pains were eas'd,

And disdaining to be pleas'd,
 Till Alecto free the dead
 From their eternal bands,
 Till the snakes drop from her head
 And the whip from out her hands.
 Music for a while
 Shall all your cares beguile.

There's Not A Swain

There's not a swain on the plain,
 Would be bless'd like me,
 Oh! could you but on me smile;
 But you appear so severe
 That trembling with fear,
 My heart goes pit-a-pat all the while:
 When I cry, must I die,
 You make no reply, but look shy,
 And with a scornful eye
 Kill me by your cruelty,
 How can you be so hard to me?

What Can We Poor Females Do?

What can we poor females do,
 When pressing, teasing lovers sue?

What can we poor females do?
 Fate affords no other way,
 But denying or complying,
 What can we poor females do?
 When pressing, teasing lovers sue?

And resenting, or consenting
 Does alike our hopes betray,
 What can we poor females do,
 When pressing, teasing lovers sue?

What can we poor females do?

If Music Be The Food Of Love

If music be the food of love,
 Sing on, sing on, sing on,
 Sing on till I am fill'd with joy;
 For then my list'ning soul you move,
 To pleasures that can never cloy.
 Your eyes, your mien, your tongue declare
 That you are music ev'rywhere.

Pleasures invade both eye and ear,
 So fierce, so fierce, so fierce,
 So fierce the transports are, they wound,
 And all my senses feasted are;
 Tho' yet the treat is only sound,
 Sure I must perish by your charms,
 Unless you save me in your arms.

La Musique Pour Un Peu

La musique pour un peu
 Que tous vos afflictions disparaissent:
 Se demander comment vos douleurs étaient
 mis à l'aise,
 Et se dédaigner de plaisir,
 Jusqu'à ce que Alecto libère les morts
 De leurs chaînes éternelles,
 Jusqu'à ce que les serpents tombent de sa tête.
 Et le fouet de ses mains.
 La musique pour un peu
 Que tous vos afflictions disparaissent.

Il N'y A Aucun

Il n'y a personne sur la terre,
 Qui sera bénit come moi,
 Ah! pourrez-vous sourire à moi;
 Mais vous apparaissez si sévère
 Qu'en tremblant de crainte,
 Mon coeur bat toujours:
 Quand je pleure, je dois mourir,
 Vous ne répondez pas, mais semble timide,
 Et avec un oeil méprissant
 Tuez moi avec votre cruauté,
 Comment est-ce que vous puissiez être si cruel?

Que Pouvons-Nous Femelles Faire?

Que pouvons-nous femelles faire,
 Quand en pressant et taquinant les amoureux
 nous poursuivent?
 Que pouvons-nous femelles faire?
 Le destin ne nous donne aucun autre route,
 Sauf que de nier ou de se complier,
 Que pouvons-nous femelles faire?
 Quand en pressant et taquinant les amoureux
 nous poursuivent?
 Et de ressentir, ou consentir
 Nos espérances sont trahies,
 Que pouvons-nous femelles faire,
 Quand en pressant et taquinant les amoureux
 nous poursuivent?
 Que pouvons-nous femelles faire?

Si La Musique Soit La Nourriture De La Vie

Si la musique soit la nourriture de la vie,
 Chantez, chantez, chantez,
 Chantez jusque je suis remplis de la joie;
 C'est quand mon âme sera touché,
 De plaisirs inconnus.
 Vos yeux, votre manière, votre langue me dit
 Que vous êtes partout le symbol de la musique.

Les plaisirs invahient les yeux et oreilles,
 Si cruel, si cruel, si cruel,
 Si cruel sont les transports, qu'ils me blessent,
 Et tous mes senses sont fêtés;
 Quoique la récompense est seulement du son,
 Sûre que je périsse de vos charmes,
 À moins que vous me sauvez dans vos bras.

I. Fanfare

I alone have the key to this savage parade.

II. Towns

These are towns! This is a people for whom those Alleghanies and Lebanons of dreams rose up, Chalets of crystal and wood move on unseen rails and pulleys. Old craters, girded by colossi and palm-trees of copper, roar harmoniously midst the fires... Processions of russet and opaline-clad Mabs ascend the ravines. There, Diana is suckled by stags who stand in waterfall and thorns. Suburban Bacchantes sob, and the moon burns and howls. Venus enters the caves of blacksmiths and hermits... Groups of bell-towers sing out peoples' thoughts. From castles of bone comes music unknown... The paradise of storms founders. The savages dance without ceasing the Festival of Night.

Which goodly arms, which lovely hour will give me back this country from whence my slumbers, my least movements come?

IIIa. Phrase

I have stretched ropes from steeple to steeple; garlands from window to window; chains of gold from star to star, and I dance.

IIIb. Antique

Graceful son of Pan! About your brow crowned with small flowers and berries move your eyes, precious orbs. Stained with brown dregs, your cheeks become drawn. Your fangs gleam. Your breast is like a zither, a tingling courses your blond arms. Your heart beats in this belly, where sleeps the dual sex. Wander at night, gently moving this thigh, that thigh, this left leg.

IV. Royalty

One fine morning, amongst a most gentle people, a man and woman wondrous to behold cried out in the square: My friends, I want her to be queen! I want to be queen! She was laughing and trembling. He spoke to his friends of revelation, of trial endured. They swooned against each other.

And indeed they became royalty for the whole of a morning, when crimson drapes were raised anew on houses, and for the whole of an afternoon, when they promenaded along the palm gardens.

I. Fanfare

J'ai seul la clef de cette parade sauvage.

II. Villes

Ce sont des villes! C'est un peuple pour qui se sont montés ces Alleghanys et ces Libans de rêve! Des chalets de cristal et de bois se meuvent sur des rails et des poulies invisibles. Les vieux cratères ceints de colosses et de palmiers de cuivre rugissent mélodieusement dans les feux... Des cortèges de Mabs en robes rousses, opalines, montent des ravines. Là-haut, les pieds dans la cascade et les ronces, les cerfs fettent Diane. Les Bacchantes des banlieues sanglotent et la lune brûle et hurle. Vénus entre dans les cavernes des forgerons et des ermites... Des groupes de beffrois chantent les idées des peuples. Des châteaux bâtis en os sort la musique inconnue... Le paradis des orages s'effondre... Les sauvages dansent sans cesse la fête de la nuit...

Quels bons bras, quelle belle heure me rendront cette région d'où viennent mes sommeils et mes moindres mouvements?

IIIa. Phrase

J'ai tendu des cordes de clocher à clocher; des guirlandes de fenêtre à fenêtre; des chaînes d'or d'étoile à étoile, et je danse.

IIIb. Antique

Gracieux fils de Pan! Autour de ton front couronné de fleurettes et de baies, tes yeux, des boules précieuses, remuent. Tachées de lies brunes, tes joues se creusent. Tes cros luisent. Ta poitrine ressemble à une cithare, des tintements circulent dans tes bras blonds. Ton coeur bat dans ce ventre où dort le double sexe. Promène-toi la nuit, en mouvant doucement cette cuisse, cette seconde cuisse et cette jambe de gauche.

IV. Royauté

Un beau matin chez un peuple fort doux, un homme et une femme superbes criaient sur la place publique: "Mes amis je veux qu'elle soit reine!" "Je veux être reine!" Elle riait et tremblait. Il parlait aux amis de révélation, d'épreuve terminée. Ils se pâmaient l'un contre l'autre.

En effet ils furent rois toute une matinée où les tentures carminées se relevèrent sur les maisons, et toute l'après-midi, où ils s'avancèrent de côté des jardins de palmes.

V. Seascape

Chariots of silver and copper,
prows of steel and silver
pound the foam,
disturb the stumps of bramble.
The moorland streams
and the vast ebb-tide canals
flow eastward in circles
towards the pillared forest.
towards the columned pier,
its corner struck by swirls of light.

VI. Interlude

I alone have the key to this savage parade.

VII. Being Beauteous

Against the snow, a Being Beauteous, tall in stature. Whisperings of death and circles of muffled music make this exalted body rise, stretch out and tremble like a spectre; wounds scarlet and black, break out on the wondrous flesh. The true colours of life deepen, dance and dissolve around the vision on the site. And the shudderings arise and roar, and the furious impulse of these impressions, charged by the deathly whisperings and raucous music which the world, far behind us, casts upon our mother of beauty, retreats and rises up. Oh! Our bones are clothed again by a new, loving body.

O the ashen face, the horsehair shield, the crystal arms! The cannon on which I must hurl myself through the tangle of trees and the weightless air!

VIII. Parade

Real stalwart reprobates. Several have exploited your worlds. In no need, and in no hurry to set their brilliant faculties and their experience of your consciences to work. What mature men! Eyes, torpid as a summer night, red and black, tricoloured, of steel pierced with golden stars; deformed features, livid, blemished, scorched; a playful hoarseness! The cruel bearing of tawdry finery! There are some who are young!

O most violent paradise of the mad grimace! Chinese, Hottentots, gypsies, simpletons, hyenas, Molochs, old madwomen, sinister demons, they mingle their popular, motherly wiles with bestial poses and caresses. They would interpret new plays, and songs 'for good girls'. Master jugglers, they transform place and persons, and make use of spellbinding comedy...

I alone have the key to this savage parade!

V. Marine

Les chars d'argent et de cuivre -
Les proues d'acier et d'argent -
Battent l'écume, -
Soulèvent les souches des ronces.
Les courants de la lande,
Et les ornières immenses du reflux,
Filent circulairement vers l'est,
Vers les piliers de la forêt,
Dont l'angle est heurté par des tourbillons de lumière.

VI. Interlude

J'ai seul la clef de cette parade sauvage.

VII. Being Beauteous

Devant une neige un Être de Beauté de haute taille. Des sifflements de mort et des cercles de musique sourde font monter, s'élargir et trembler comme un spectre ce corps adoré; des blessures écarlates et noires éclatent dans les chairs superbes. Les couleurs propres de la vie se foncent, dansent, et se dégagent autour de la Vision, sur le chantier. Et les frissons s'élèvent et grondent, et la saveur forcenée de ces effets se chargeant avec les sifflements mortels et les rauques musiques que le monde, loin derrière nous, lance sure notre mère de beauté, - elle recule, elle se dresse. Oh! nos os sont revêtus d'un nouveau corps amoureux.

O la face cendrée, l'écuson de crin, les bras de cristal! Le canon sur lequel je dois m'abattre à travers la mêlée des arbres et de l'air léger!

VIII. Parade

Des drôles très solides. Plusieurs ont exploité vos mondes. Sans besoins, et peu pressés de mettre en oeuvre leurs brillantes facultés et leur expériences de vos consciences. Quels hommes mûrs! Des yeux hébétés à la façon de la nuit d'été, rouges et noirs, tricolores d'acier piqué d'étoiles d'or; des facies déformés, plombés, blémis, incendiés; des enrouements folâtres! La démarche cruelle des oripeaux! Il y a quelques jeunes....

O le plus violent Paradis de la grimace enragée!... Chinois, Hottentots, bohémiens, niais, hyènes, Molochs, vieilles démences, démons sinistres, ils mêlent les tours populaires maternels, avec les poses et les tendresses bestiales. Ils interpréteraient des pièces nouvelles et des chansons "bonnes filles". Maîtres jonleurs, ils transforment le lieu et les personnes et usent de la comédie magnétique...

J'ai seul la clef de cette parade sauvage!

IX. Leaving

Seen enough. The vision was found in every song.

Had enough. Clamour of towns, in the evening,
in the sunlight, always.

Known enough. Life's constraints. O Clamour
and Visions!

Leaving for new affection and noise.

To Night

Hallowed night, hallowed night,
heaven's peace enclosed in stars!
Everything that light separated
is united;
all wounds
bleed sweetly in the sunset glow.

Bjelbog's spear, Bjelbog's spear
plunges into the heart of the
intoxicated earth,
which with blissful gesture
dips a rose
into the bosom
of dark desires.
Chaste bride, chaste bride,
veil thy sweet shame
as the fullness of the wedding cup

pours fourth;
thus does day flow
into ardent night!

I Wanted to Tie a Nosegay

I wanted to tie a nosegay
but dark night fell;
no flower could I find,
or I would have brought you it.

Tears flowed from my cheeks
on to the clover;
now I see one little flower
has come up in the garden.

I wanted to pluck it for you
there in the dark clover,
but it spoke up and said:
"Ah, do not harm me!"

Be kind-hearted,
reflect on your own sorrow,
and do not let me die
in anguish before my time!"

And had it not spoken thus,
all alone in the garden,
I should have plucked it for you;
but now that cannot be.

And die Nacht

Heilige Nacht, heilige Nacht!
Sterneschlossener Himmelsfrieden
Alles, was das Licht geschieden,
Ist verbunden,
Alle Wunden
Bluten süß im Abendrot!

Bjelbogs Speer, Bjelbogs Speer
Sinkt ins Herz der trunknen Erde,

Die mit seliger Gebärde
Eine Rose
In dem Schoße
Dunkler Lüfte niedertaucht.
Züchtige Braut, züchtige Braut!
Deine süße Schmach verhülle,
Wenn des Hochzeitbechers Fülle

Sich ergießet,
Also fließet
In die brünstige Nacht der Tag!

Ich woll't ein Sträußlein binden

Ich woll't ein Sträußlein binden
Da kam die dunkle Nacht,
Kein Blümlein war zu finden,
Sonst hätt' ich dir's gebracht.

Da flossen von den Wangen
Mir Tränen in den Klee,
Ein Blümlein aufgegangen
Ich nun im Garten seh'.

Das woll't ich dir brechen
Wohl in dem dunklen Klee,
Da find es an zu sprechen:
"Ach, tue mir nicht weh!"

Sei freundlich in dem Herzen,
Betracht dein eigen Leid,
Und lasse mich in Schmerzen
Nicht sterben vor der Zeit!"

Und hätt's nicht so gesprochen,
Im Garten ganz allein,
So hätt; ich dir's gebrochen.
Nun aber darfs nicht sein.

IX. Départ

Assez vu. La vision s'est rencontrée à tous les
airs.

Assez eu. Rumeurs de villes, le soir, et au
soleil, et toujours.

Assez connu. Les arrêts de la vie. O Rumeurs
et Visions!

Départ dans l'affection et le bruit neufs!

À La Nuit

Nuit sacrée, nuit sacrée,
la paix des cieux entourée en étoiles!
Tous que la lumière a séparé
est unie;
Toutes blessures
saignent doucement dans l'ardeur du
coucher du soleil.

La lance de Bjelbog
plonge dans le coeur de la terre
ennivré,

qui avec un geste de félicité
plonge une rose
dans le sein
de désirs noirs.

Mariée innocente, mariée innocente,
caches ta honte
lorsque la plénitude de la tasse
de noces
est versée;
ainsi la jour coule
en nuit de passion!

Je Voulais Lier Un Bouquet

Je voulais lier un bouquet
mais la nuit sombre a tombé;
je ne trouvais aucun fleur,
ou je te l'avais apportée.

Les larmes coulaient de mes joues
jusque sur le trèfle;
maintenant je vois une petite fleur
qui s'est poussée dans le jardin.

Je voulais la cueillir pour toi
là dans le trèfle sombre,
mais elle me disait:
"Ah! ne me cueille pas!"

Soyez gentil,
réfléchissez sur votre propre douleur,
et ne me laissez pas mourir
en angoisse avant l'heure!"

Et s'il ne m'avait pas parlé,
toute seule dans le jardin,
je l'avais cueillit pour toi;
mais cela ne peut plus être.

My love has not come
and I am so very alone.
Affliction dwells in love,
and it cannot be otherwise.

Mein Schatz ist ausgeblieben,
Ich bin so ganz allein.
Im Lieben wohnt Betrübten,
Und kann nicht anders sein.

Mon amour n'est pas venu
et je suis toute seule.
L'amour amène le tourment
et ce sera toujours le cas.

Rustle, Dear Myrtle

Rustle, dear myrtle!
How silent the world is!
The moon, the stars' shepherd
in heaven's bright field,
is already driving the cloud-flock
to the fount of light.
Sleep on, my dear, sleep on
till I am with you again.

Säusle, liebe Myrte

Säusle, liebe Myrte,
Wie still ist's in der Welt,
Der Mond, der Sternenhirte
Auf klarem Himmelsfeld,
Treibt schon die Wolkenschafe
Zum Born des Lichtes hin:
Schlaf, mein Freund, o schlafe,
Bis ich wieder bei dir bin.

Chuchote, Chère Myrtle

Chuchote, Chère Myrtle,
Comme le monde est silencieux!
La lune, l'étoile du berger
dans le champ brillant des cieux,
pousse le troupeau de nuages
jusqu'à la fontaine de lumière.
Dormez, ma chérie, dormez
jusqu'à notre réunion.

Rustle, dear myrtle,
and dream in the starlight!
The turtle-dove has cooed
to her brood.
The flock of clouds retires
quietly to the fount of light.

Säusle, liebe Myrte,
Und träum im Sternenschein!
Die Turteltaube girrte
Auch ihre Brut schon ein.
Still ziehn die Wolkenschafe
Zum Born des Lichtes hin:

Chuchote, chère Myrte,
et rêvez dans la lumière des étoiles!
La colombe est à la couvée.

Sleep on, my dear, sleep on,
till I am with you again.

Schalf, mein Freund, o schlafe,
Bis ich wieder bei dir bin.

Le troupeau de nuages arrêtent
silencieusement à la fontaine de
lumière.
Dormez, ma chérie, dormez,
jusqu'à notre réunion.

Do you hear the fountains ripple?
Do you hear how the cricket chirps?

Hörst du wie die Brunnen rauschen,
Hörst du wie die Grille zirpt?

Entendez-vous la fontaine qui coule?
Entendez-vous comment le cricket
gazouille?

Hush, hush, let us listen:
happy he who dies in dreams;
happy he whom the clouds cradle

Stille, stille, laß uns lauschen,
Selig, we in Träumen stirbt;
Selig, wen die Wolken wiegen,

Sh... sh... entendons:
content est celui qui meurt en rêves;
content est celui qui est bercé
de nuages

when the moon sings a lullaby.
Oh, how blissfully can he fly,
borne on wings of dreams
to pluck stars like flowers

Wenn der Mond ein Schlaflied singt,
Oh, wie selig kann der fliegen,
Dem der traum den Flügel schwingt,
Daß an blauer Himmelsdecke

quand la lune chante son lullaby.
Ah! comme il vole avec félicité,
sur les ailes des rêves
pous cueillir les étoiles comme des
fleurs

in the blue vault of heaven!
Sleep on, dream on, fly: soon
I will wake you and be made happy.

Sterne er wie Blumen pflückt:
Schlaf, träume, flieg, ich wecke
Bald ich auf und bin beglückt.

dans la caverne bleue des cieux!
Dormez, rêvez, vole: bientôt
je vous reveillerai et je serai content.

When I Heard Your Song

Your song rang out! I heard it
as it soared to the moon through
the roses.
The butterfly that fluttered gaily
in Spring
you have converted into a virtuous
bee.
I yearn for the rose
since I heard you sing.

Als mir dein Lied erklang

Dein Lied erklang, ich habe es gehört,
Wie durch die Rosen es zum
Monde zog;
Den Schmetterling, der bunt im
Frühling flog,
Hast du zur frommen Biene dir
bekehrt.
Zur Rose ist mein Drang,
Seit mir dein Lied erklang!

Quand j'ai entendu ta chanson

Ta chanson sonnait! Je l'ai entendu
lorsqu'elle flottait à la lune
à travers les roses.
Le papillon qui voltigeait joyeusement
en Printemps
tu l'a transformé en abeille vertueuse.

Je soupis pour la rose
depuis que je t'ai entendu chanter.

Your song rang out!
The nightingales lament,
ah, the sweet swansong of my peace

Dein Lied erklang,
die Nachtigallen klagen,
Ach, meine Ruhe süßes Schwanenlied!

Ta chanson sonnait!
Le cri de l'hirondelle,
ah, la chanson douce du cygne
de la paix à la lune,
qui baisse son regard, entendu
des cieux.

to the moon, which looks down,
listening, from heaven.

Dem Mond, der lauschend von dem
Minnel sieht,

To the stars and the roses must
I lament,
to which she now has soared,
she for whom this song rang out!

Your song rang out! Not a note
was in vain:
as you sang, the whole Spring,

breathing love, steeped itself

in the yearning stream of my life

at sunset
as I heard your song!

Amor

By the fireside sat the child
Amor, Amor,
and he was blind;
with his little wing he flutters
in the flames and smiles:
he flutters, smiles, the cunning child!

Ah, the child has burnt his wing,
Amor, Amor,
run swiftly!
O how the flame has hurt him!
He loudly weeps, beating his wings;

calling for help, the cunning child
escapes into the shepherdess's bosom.

And the shepherdess tends the child
Amor, Amor,
mischievous and blind.
See, shepherdess, now your heart
is afire:
did you not recognize the rogue?
See, the flame grows apace -
beware the cunning child!

Den Sternen und den Rosen
muß ich's klagen,
Wohin sie sich nun schwang,
Der dieses Lied erklang!

Dein Lied erklang, es war kein
Ton vergebens,
Der ganze Frühling, der von
Liebe haucht,
Hat, als du sangest, nieder sich
getaucht
Im sehnsuchtsvollen Strome
meines Lebens,
Im Sonnenuntergang,
Als mir dein Lied erklang!

Amor

An dem Feuer saß das Kind,
Amor, Amor,
Und war blind;
Mit dem kleinen Flügel fächelt
In die Flamme er und lächelt,
Fächelt, lächelt, schlaues Kind!

Ach, der Flügel brennt dem Kind,
Amor, Amor,
Läuft geschwind!
Oh, wie ihn die Glut durchpernet!
Flügel Schlagend laut er weinet,

In der Hirtin Schoß entrinnt
Hilfeschreiend das schlaue Kind.

Und die Hirtin hilft dem Kind,
Amor, Amor,
Bös und blind.
Hirtin, sieh, dein Herz entbrennet,

Hast den Schelmen nicht gekennet?
Sieh, die Flamme wächst geschwinde,
Hüt dich vor dem schlaun Kind!

Aux étoiles et aux roses je lamente,
à ce qu'elle prend son essor,
elle, pour qui cette chanson sonnait.

Ta chanson sonnait! Aucun ton
était en vain:
lorsque tu chantaïs, tout le printemps,

respirant l'amour, filtrait

dans le courant soupirant de ma vie

durant le coucher de soleil
lorsque j'entendais ta chanson!

Amor

Près de la cheminée assoyait l'enfant
Amor, Amor,
et il était aveugle;
avec ses petites ailes il voltigeait
dans les flammes et souriait:
il voltige, sourit, l'enfant ruse!

Ah, l'enfant a brûlé son aile,
Amor, Amor,
cours vite!
O, comment la flamme lui a blessé!
Il sanglotte bruyamment en battant
ses ailes;
il cri pour aide, l'enfant ruse.
s'échappe au sein de la bergeresse.

Et la bergeresse tend à l'enfant
Amor, Amor,
méchant et aveugle.
Voyez, bergeresse, que votre coeur
est enflamé:
n'avez vous pas reconnu le coquin?
Voyez, la flamme agrandit vitemment -
prends garde de l'enfant ruse!

"If only I could express, oh God!"

If only I could express, oh God!,
How great my anguish is,
But fate condemns me
To weep and hold my peace.

My heart cannot burn
For him who would love me,
And I am made to seem cruel
By a pitiless fate.

Ah, Count, depart, hurry,
Flee far away from me.
Your beloved Emilia awaits you.
Don't make her languish;
she deserves your love.

Oh merciless stars!
You are my enemies.
I am lost if he stays, oh God!
I am lost.
Ah, Count, depart,
Depart, hurry, speak not of love,
Her heart belongs to you.

"Vorrei spiegarvi, oh Dio!"

Vorrei spiegarvi, oh Dio!
Qual'è l'affanno mio;
Ma mi condanna il fato
A piangere e tacer.

Arder no può il mio core
Per chi vorrebbe amore
E fa che cruda io sembri,
Un barbaro dover.

Ah conte, partite, correte,
Fuggite, lontano da me.
La vostra diletta Emilia v'aspetta;
Languir non la fate,
è degna d'amor.

Ah stelle spietate!
Nemiche mi siete.
Mi perdo s'ei resta, oh Dio!
Mi perdo.
Ah conte, partite,
Partite, correte, d'amor non parlate,
È vostro il suo core.

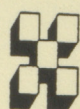
"Si je pouvais te raconter, oh Dieu!"

Si je pouvais te raconter, oh Dieu!
comment je languis
mais le destin me condamne
de lamenter et demeurer silencieuse.

Mon coeur ne puisse brûler
pour celui qui m'aime
et je semble cruelle
d'un destin peu pitié.

Oh Conte, départ vitelement,
Fuir loin de moi.
Ta bien-aimée, Emilia, t'attend.
Ne la fait pas languir;
elle mérite ton amour.

Oh étoiles misérables!
Vous êtes mes ennemies.
Je suis perdu s'il demeure ici, Dieu!
Je suis perdu.
Ah, Conte, départ,
Départ, vitelement, ne parlez d'amour,
Son coeur t'appartient.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 28 mars 2003
à 20 h

Friday, March 28, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MARIA ANDONIAN

piano

class de/class of Marina Mdivani

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Partita en la mineur, BWV 827 (1725-27)
Partita in A minor, BWV 827 (1725-27)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Fantasia
Allemande
Corrente
Sarabande
Burlesca
Scherzo
Gigue

Papillons, opus 2 (Leipzig, Allemagne 1832)
Papillons (Butterflies), Op. 2 (Leipzig, Germany 1832)

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate en fa majeur op. 46, No. 2 (Moscou 1946)
Sonata in F major, Op. 46, No. 2 (Moscow 1946)

DIMITRY KABALEVSKY
(1904-1987)

I Allegro con moto
II Andante cantabile
III Allegro giocoso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Maria Andonian pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Maria Andonian in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Das ist ein Lied von Robert Schumann, das er 1840 geschrieben hat. Es ist ein Lied für Frauenstimme und Klavier. Es ist ein Lied, das er in der Zeit geschrieben hat, als er in Düsseldorf lebte. Es ist ein Lied, das er in der Zeit geschrieben hat, als er in Düsseldorf lebte.

III. Allegro moderato
II. Andante sostenuto
I. Allegro con moto

Contra Alt Sopran
Soprano Alt Sopran

(1804-1884)
DIMITRI KUBITSEVSKA

ENTWURF - DALLMANN

Leipzig (Bismarck) 1848 (Leipzig) 1848
Leipzig (Bismarck) 1848 (Leipzig) 1848

(1810-1880)
KONSTANTIN SCHUMANN

Orgel
Klavier
Klavier
Klavier
Klavier
Klavier
Klavier

Leipzig (Bismarck) 1848 (Leipzig) 1848
Leipzig (Bismarck) 1848 (Leipzig) 1848

(1802-1880)
KONSTANTIN SCHUMANN

Leipzig (Bismarck) 1848 (Leipzig) 1848

Orgel

MAISON D'ART

Leipzig (Bismarck) 1848 (Leipzig) 1848

Leipzig (Bismarck) 1848 (Leipzig) 1848

Leipzig (Bismarck) 1848 (Leipzig) 1848

Leipzig (Bismarck) 1848 (Leipzig) 1848

Leipzig (Bismarck) 1848 (Leipzig) 1848

Leipzig (Bismarck) 1848 (Leipzig) 1848

Gesänge für Frauenstimmen und Klavier

Der Wasserman

Es war in des Maien mildem Glanz,
Da hielten die Jungfern von Tübingen Tanz.
Sie tanzten und tanzten wohl allzumal
Um eine Linde im grünen Thal.

Ein fremder Jüngling, in stolzem Kleid,
Sich wandte bald zu der schönsten Maid;
Er reicht ihr dar die Hände zum Tanz,
Er setzt ihr auf's Haar einen meergrünen Kranz.

O Jüngling! warum ist so kalt dein Arm?
"In Neckars tiefen da ist's nicht warm."
O Jüngling! warum ist so bleich deine Hand?
"In's Wasser dringt nicht der Sonne Brand!"

Er tanzt mit ihr von der Linde weit:
"Lass', Jüngling! horch, die Mutter mir schreit!"
Er tanzt mit ihr den Neckar entlang:
"Lass', Jüngling! weh! mir wird so bang!"

Er fasst sie fest um den schlanken Leib:
"Schön' Maid, du bist des Wassermanns Weib!"
Er tanzt mit ihr in die Wellen hinein:
"O Vater und du, O Mutter mein!"

Er führt sie in seinen krystallinen Saal:
"Ade, ihr Schwestern allzumal, Ade, Ade!"

Das verlassene Mägdlein

Früh wann die Hähne kräh'n,
eh' die Sternlein schwinden,
muss ich am Heerde steh'n,
muss Feuer zünden.

Robert Schumann

The Merman

It was in the May mild splendor,
That held the maidens in a dance.
They dance and dance happily together
Around a linden tree in the blossoming valley.

A strange Young Man in majestic finery,
Himself turns now to the fine young girl;
He grasps her by the hands to dance,
He places on her hair a sea-green garland.

O Young Man! why is your arm so cold?
"In the deep there it is no warmth"
O Young Man! why is your hand so pale?
"In the water penetrates not the sun's blaze!"

He dances with her far from the linden tree:
"Stop Young Man! Listen, my Mother is calling me!"
He dances with her along to the waters edge:
"Stop Young Man! O! I am so frightened!"

He seizes her firmly around the slim body:
"Beautiful Young Girl, you are the Merman's possession!"
He dances with her into the waves:
"O Father and you, O Mother mine!"

He takes her in his watery-crystal Hall:
"Farewell, my sisters all-of-you, Farewell, Farewell!"

The abandoned maiden

Early when the roosters crow,
before the stars disappear,
I must at the hearth stand,
I must light the fire

Le triton

C'était durant la douce splendeur du mois de mai
que les jeunes filles dansaient.
Ensemble, elles dansaient heureuses
autour d'un tilleul dans une vallée en fleurs.

Un étrange jeune homme vêtu de ses plus beaux habits
s'approche d'une jeune fille.
Il lui prend les mains pour danser.
Et il place sur sa tête une couronne glauque.

Jeune homme, pourquoi est-ce que ton bras est si froid ?
« Dans les profondeurs, il n'y a point de chaleur. »
Jeune homme, pourquoi est-ce que ta main est si pâle ?
« Au fond de l'eau, les rayons du soleil ne se rendent pas. »

Il danse avec elle loin du tilleul.
« Arrête, jeune homme ! Écoute, ma mère m'appelle.
Il danse avec elle tout près de la rive.
« Arrête, jeune homme. J'ai si peur. »

Il la prend par la taille
« Belle jeune fille, tu appartiens maintenant au triton. »
Et il danse avec elle jusque dans les vagues.
« O père et toi, O mère »

Il l'emporte dans une salle de cristal :
« Adieu mes sœur, adieu à vous tous. Adieu. »

La jeune fille abandonnée

Au chant du coq,
avant même le départ des étoiles,
je dois être près de l'âtre.
Je dois allumer le feu.

Schön ist der Flamme Schein,
es springen die Funken,
ich schaue so darein,
in Leid versunken.

Plötzlich da kommt es mir,
treuloser Knabe,
daß ich die Nacht von
dir geträumet habe.

Thräne auf Thräne
dann stürzt hernieder,
so kommt der Tag heran,
o ging' er wieder.

Der Bleicherin Nachtlied

Bleiche, bleiche, weisses Lein,
In des stillen Mondes Huth!
Bist du bleich, dann bist du gut,
Bist du bleich, dann bist du rien.
Bleiche, bleiche, weisses Lein!
Bleich, bleich muss alles ende sein.

Sonne giebt zu lichten Schein,
Lässt dem Herzen keine Rast;
Ist der Tag nur erst erblasst,
Wird das Herz auch ruhig sein.
Bleiche, bleiche, weisses Lein!
Bleich, bleich muss alles ende sein.

War ein thröricht Mägdelen,
Roth und frisch mein Angesicht;
Rothe Wangen taugen nicht,
Locken Unglück nur herein,
Bleiche, bleiche, weisses Lein!
Bleich, bleich muss alles Ende sein.

Eile dich und bleiche fein!

Beautiful is the fire light,
it crackles and sparks,
I gaze so in there,
in sorrow absorbed.

Suddenly then it comes to me,
unfaithful boy,
that I last night
had dreamt of you.

Tear upon tear
then rushes forward,
so the day draws nearer,
O would that it only be gone.

The Washergirl's Eveningsong

Pale, pale, whitened linen,
In the silent moon's light
You are bleached, then you are good,
You are bleached, then you are innocent.
Pale, pale, whitened linen!
Bleached, bleached must everything in the end be.

Sun gives shining light,
Leaving the heart no rest;
The day is just only come to an end,
Will the heart also quiet be.
Pale, pale, whitened linen!
Bleached, bleached must everything in the end be.

I was a daring maiden,
red and fresh my countenance;
Red cheeks are of no good,
entice misfortune only here,
Pale, pale, whitened linen!
Bleached, bleached must everything in the end be.

Haste you and bleach it well!

Quelle est belle la lumière du feu.
Elle crépite et elle scintille.
Je la fixe, absorbée
par ma tristesse.

Et tout à coup, je me rappelle,
garçon infidèle,
d'avoir rêvé à toi
la nuit dernière.

Les larmes
se précipitent
et le jour s'approche.
S'il pouvait seulement être déjà parti.

La chanson du soir de la lavandière

Blanchi, blanchi, linge blanc blanchi,
Sous la lumière silencieuse de la lune,
Tu es blanchi, tu es propre.
Tu es blanchi, tu es innocent.
Blanchi, blanchi, linge blanc blanchi.
Blanchi, blanchi, tout doit finir blanchi.

Le soleil émet une lumière radieuse
qui ne laisse aucun repos au cœur.
Le jour vient tout juste de finir.
Est-ce que le cœur aussi sera silencieux ?
Blanchi, blanchi, linge blanc blanchi.
Blanchi, blanchi, tout doit finir blanchi.

J'étais une jeune fille audacieuse
avec un teint rouge et frais.
Les joues rouges ne me servent plus à rien.
Elles ne font qu'apporter le malheur.
Blanchi, blanchi, linge blanc blanchi.
Blanchi, blanchi, tout doit finir blanchi.

Dépêche-toi et blanchi proprement !

Hab' ja treu zewartet dein;
Legt man mich in's Grab hinein,
Deck' in Frieden mein Gebein!
Bleiche, bleiche, weisses Lein!
Bleich, bleich muss alles Ende sein.

Die Capelle

Droben stehet die Capelle,
schauet still in's Thal hinab,
drunten singt bei Wies' und Quelle
froh und hell der Hirtenknab'.

Traurig tönt das Glöcklein nieder,
schauerlich der Leichenchor,
schauerlich der Chor, stille sind die frohen Lieder,
und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zu Grabe,
die sich freuten in dem Thal.
Hirtenknabe, Hirtenknabe,
dir auch singt man dort einmal.

Klosterfräulein

Ich armes Klosterfräulein!
O Mutter, was hast du gemacht!
Lenz ging am Gitter vorüber,
Hat mir kein Blüm'lein gebracht.

Ach wie weit, wie weit dort unten
Zwei Schäflein gehen im Thal!
Viel Glück, ihr Schäflein, ihr sahet
Den Frühling zum ersten Mal.

Ach wie weit, wie weit dort oben,
Zwei Vög'lein fliegen in Ruh'!
Viel Glück ihr Vög'lein, ihr flieget
Der besseren Heimath zu.

I had quite faithfully waited for you;
when someone lays me in the grave
then will I rest in peace!
Pale, pale, whitened linen!
Bleached, Bleached must everything in the end be.

The Chapel

Up above stands the Chapel,
looking softly down in the valley,
below near meadow and spring singing
joyful and brightly is the Shepard-boy.

Mournfully the small bell rings low,
dreadful the funeral-chorus,
dreadful the gathering, silent are the joyful songs,
and the boy listens up-above.

Up there someone is brought to their grave,
who once was happy in the valley.
Shepard-boy, Shepard-boy,
to you one day someone will also sing.

The young nun

Ah, what a poor nun am I!
O mother, what have you done!
Spring passed by the bars
And brought me no flowers.

Ah how far, how far below
Two lambs walk in the valley!
Good luck, you lambs,
You've seen spring for the first time.

Ah how far, how far above,
Two birds fly in peace!
Good luck little birds,
You're flying to a better home.

Je t'attendais loyalement ;
Quand on me déposera dans ma tombe,
c'est à ce moment que je me reposerai.
Blanchi, blanchi, linge blanc blanchi.
Blanchi, blanchi, tout doit finir blanchi.

La chapelle

Là-haut se trouve une chapelle
qui regarde doucement vers la vallée.
En bas, près de la clairière et de la source
se trouve un berger, heureux et étincelant.

Mélancoliquement, la petite cloche sonne tout bas.
Atroce est ce chœur funéraire.
Atroce est ce rassemblement.
Le chants joyeux sont silencieux et le garçon les écoute.

Là-haut, on amène un homme vers sa tombe.
Un homme qui lui aussi était heureux dans la vallée.
Berger, berger.
Un jour pour toi aussi quelqu'un chantera là-haut.

La jeune religieuse

Ah, que je suis une pauvre religieuse!
Mère, qu'avez-vous fait?
Le printemps est passé sur les treillis
mais il ne m'a p apporté aucune fleur.

Ah, qu'ils sont loin, loin là-bas,
ces deux agneaux qui marche dans la vallée.
Bonne chance, agneaux.
Vous qui voyez le printemps pour la première fois.

Ah, qu'ils sont loin, loin là-bas,
ces deux oiseaux qui volent en paix.
Bonne chance, oiseaux.
Vous volez vers un monde meilleur.

Soldatenbraut

Ach, wenn's nur der König auch wüßt',
wie wacker mein Schätzelein ist!
Für den König da ließ' er sein Blut,
für mich aber ebenso gut.

Mein Schatz hat kein Band und kein' Stern,
kein Kreuz wie die vornehmen Herr'n,
mein Schatz wird auch kein General,
hätt' er nur seinen Abschied einmal!

Es scheinen drei Sterne
so hell dort über Mariencapell',
da knüpft uns ein rosenroth Band
und ein Hauskreuz ist auch bei der Hand.

Ach, wenn's der König auch wüßt',
wie wacker mein Schätzelein ist!
Für den König da ließ' er sein Blut,
für mich aber ebenso gut.

Tamburinschlägerin

Schwirrend Tamburin, dich schwing' ich,
doch mein Herz ist weit von heir.
Tamburin, ach könnt'st du's wissen,
wie mein Herz von Schmerz zerrissen,
deine Klänge würden müssen
weinen um mein Leid mit mir.
Schwirrend Tamburin, dich schwing' ich,
doch mein Herz ist weit von heir.

Schwirrend Tamburin, dich schwing' ich,
doch mein Herz ist weit von heir.
Wiel das Herz mir will zerspringen,
lass' ich hell die Schellen klingen,
die Gedanken zu versingen

Soldier-bride

Oh, if only that the King would know,
how valiant my young darling is!
For the King he died in battle,
for me he would do the same.

My darling had no Stripe and no Star,
no Cross like the distinguished noblemen,
my darling is also not becoming a General,
had he only his discharge first!

It is shining brightly three stars
over Lady Chapel,
there for us to tie a red-rose Stripe
with a house-cross also at his hand.

Oh, if that the King well knew,
how valiant my Young Man is!
For the King he died in battle,
for me he would do the same.

Tambourine-shaker

Buzzing tambourine, you I am sounding,
but all the same my heart is far from here.
Tambourine, oh if you knew,
how torn my grieving heart is,
your sound would need
to cry at my sorrow with me.
Buzzing tambourine, you I am sounding,
but all the same my heart is far from here.

Buzzing tambourine, you I am sounding,
but all the same my heart is far from here.
Because my heart wishes to burst,
I stop the bright bells from ringing,
and let the thoughts sing

L'épouse du soldat

Ah, si seulement le roi savait
que mon bien-aimé est si vaillant.
Pour le roi il est mort à la guerre.
Pour moi, il aurait fait autant.

Mon bien-aimé n'a aucun galon, aucune étoile,
aucune croix d'honneur comme les soldats illustres.
Mon bien-aimé ne deviendra pas général
avant été libéré d'abord.

Trois étoiles brillent
au-dessus de la chapelle mariale.
Nous pourrions y attacher un galon rouge
comme une rose et y placer un crucifix.

Ah, si seulement le roi savait
que mon bien-aimé est si vaillant.
Pour le roi il est mort à la guerre.
Pour moi, il aurait fait autant.

Le joueur de tambourine

Bourdonnante tambourine, je te frappe.
Mais de toute façon mon cœur se trouve loin d'ici.
Tambourine, si seulement tu savais
comment mon cœur éploré est décimé,
ton son retentirait
avec ma tristesse.
Bourdonnante tambourine, je te frappe.
Mais de toute façon mon cœur se trouve loin d'ici.

Bourdonnante tambourine, je te frappe.
Mais de toute façon mon cœur se trouve loin d'ici.
Mon cœur veut éclater
et j'empêche les cloches de sonner
et je permets à mes pensées de chanter

aus des Herzens Grunde mir.
Schwirrend Tamburin, dich schwing' ich,
doch mein Herz ist weit von heir.

Schwirrend Tamburin, dich schwing' ich,
doch mein Herz ist weit von heir.
Schöne Herren, tief im Herzen
fühl' ich immer neu die Schmerzen,
wie ein Angstruf ist mein Scherzen,
denn mein Herz ist weit von hier.
Schwirrend Tamburin, dich schwing' ich,
doch mein Herz ist weit von heir.

from the depth of my heart.
Buzzing tambourine, you I am sounding,
but all the same my heart is far from here.

Buzzing tambourine, you I am sounding,
but all the same my heart is far from here.
Beautiful gentleman, profoundly in my heart
feel I always the grief anew,
how a cry of anguish is my lingering,
for my heart is far from here.
Buzzing tambourine, you I am sounding,
but all the same my heart is far from here.

du fond de mon cœur.
Bourdonnante tambourine, je te frappe.
Mais de toute façon mon cœur se trouve loin d'ici.

Bourdonnante tambourine, je te frappe.
Mais de toute façon mon cœur se trouve loin d'ici.
Splendide gentilhomme, du fond de mon cœur,
je ressens ce deuil de nouveau.
C'est un cri d'angoisse car
mon cœur est loin d'ici.
Bourdonnante tambourine, je te frappe.
Mais de toute façon mon cœur se trouve loin d'ici.

Johannes Brahms: Lieder und Romanzen, Op. 44

Der Bräutigam

Von allen Berge nieder
so frolich Grussen schallt
das ist der fruling wieder,
der ruft zum grunen Wald.

Ein Liedchen ist erklungen
herauf zum stillen Schloss.
dein Liebster hat's gesungen,
der hebt, dich auf sein Ross.

Wir reiten so geschwinde
von allen Menschen weit
Da rauscht die Luft so
linde in Waldeseinsamkeit
Wohin?
Im Mondenshimmer
so bleich der Wald schon steht
Leis rauscht die Nacht frag
Nimmer, wo Lieb zu Ende geht

Die Nonne

Im stillen Klostersgarten
eine bleiche Jungfrau ging
des Mond beschien sie trübe
an ihrer Wimper hing die
die Tränen zarter Liebe.

"O wohl mir, dass gestorben
Der treu Buhle mein!
Ich darf ihn wieder lieben:
Er wird ein engel sein,
Und Engel darf ich lieben."

Sie trat mit zagem Schritte
Wohl zum Marienbild;
Es stand in lichtem Scheine,
Es sah so muttermild
herunter auf die Reine

Sie sank zu seinen Füßen,
Sah auf mit Himmelsruh,
bis ihre Augenlider im Tode
fielen zu; ihr Schleier
wallte nieder.

Und gehst du über den Kirchhof

Und gehst du über den Kirchhof,
da findst du ein frisches Grab;
da senkten sie mit Tränen
ein schönes Herz hinab.

Und fragst du woran's gestorben,
kein Grabstein Antwort gibt;

The Groom

Down from all mountains,
So joyously greetings ring.
It is spring who
calls the forest again.

A little song is ringing out
from a still castle.
Your lover, who lifts you
upon his horse did sing it.

We ride so swiftly
away from all the people
There rustles the wind so
gently in the forest's solitude
Where to?
In the moonlight
the pale forest stands
Softly rustles the night
never ask, to what end love will go.

The Nun

A pale young nun enters
the quiet monastery's garden.
The gloomy moon illuminates its
clouds; from her very delicate
eye lash hang tears for her lover.

"O blessed I am, my faithful
lover has died!
I will love him always:
He will be an angel
And an angel I may love."

She walks with fearful steps
Perhaps to our Lady's shrine
It stands in the shining light,
It looks so tender
resembling the Pure One.

She sinks to its feet,
looks out in the stillness of the
heavens, in a blink of an eye,
she falls to her death; her veil
flutters low.

And You Go through the Churchyard

And you go through the churchyard,
there you find a fresh grave;
there, sunk down, a lovely
heart with its tears.

And if you ask the cause of this death,
the grave will not give you an answer;

Le fiancé

Du bas de la montagne
les salutations résonnent joyeusement.
C'est encore le printemps
qui appelle la forêt.

Une petite chanson résonne
d'un château calme.
Votre amant, qui vous lève
sur son cheval, l'a chantée.

Nous voyageons si rapidement
loin de tous.
Le vent se mit à bruire si
doucement dans la forêt solitaire.
Où aller?
Dans le claire de lune
se tient la forêt si pâle.
Tout doucement la nuit murmure.
Ne demandez jamais jusqu'à quelle fin
l'amour ira-t-elle donc..

La religieuse

Dans le calme jardin du
monastère, une jeune religieuse y
entre. La lune ténébreuse
illumine les nuages, là, les larmes
perchées de ses cils coulent pour
son bien-aimé.

"Je suis bénie, car mon fidèle bien-
aimé est mort!
Je l'aimerai toujours:
Il deviendra un ange
Et je peux aimer un ange."

Elle marche avec des pas
hésitants au portrait de la Vierge.
Ce portrait se tient dans la
lumière rayonnante
ressemblant à la Pure.

La religieuse tombe aux pieds du
portrait, elle contemple le repos des
cieux. Et voici que dans un
clin d'œil elle quitte ces lieux
terrestres et tombe à sa mort.
Son voile flotte dans le vent.

Si tu traverses le cimetière

Si tu traverses le cimetière,
tu trouveras une tombe fraîche;
c'est là qu'un beau cœur
s'est noyé dans ses larmes.

Si tu demandes la cause de cette mort,
le tombeau ne te répondra point;

doch leise flüstern die Winde,
es hatte zu heiss, zu heiss geliebt.

Minnelied

Der Holdseligen sonder Wank
sing ich fröhlichen Minnesang
Denn die Reine, die ich meine,
winkt mir lieblichen Habedank.
Ach bin inniglich minnewund,
gar zu minniglich küsst ihr Mund
Lacht so grüsslich,
lockt so küsslich,
das mir's bebt in
des Herzens Grund.

Am Wildbach die Weiden

Am Wildbach die Weiden,
die schwanken Tag und
Nacht. Die Liebe von uns
beiden hast Gott so fest
gemacht.

Am Wildbach die
Weiden, die haben nicht
Wort und Ton. Wenn sich die
Augen besprechen, so wissen
die Herzen davon.

Märznacht

Horch! Wie brauset der Sturm
Und der schwelende Strom in
Der Nacht hin!

Schaurig süßes Gefühl!
Lieblicher Frühling, du nahst!

still softly whispers the wind,
it had too passionately loved.

Love Song

I sing without hesitation
a cheerful love song to the beautiful one.
The pure one, I mean,
is waving to me lovely thank yous
Oh! I am deeply lovesick from
all too lovingly kissing
her mouth. She laughs
so invitingly, calls so kissingly
that I am shaking in
the bottom of my Heart.

At the Wild Streams

At the wild streams, the meadows
sway day and night.
God has made the constant
love we have for each other.

At the wild streams, the
meadows have no
word and tone. Whenever the
eyes have themselves spoken,
the heart knows from whence
they speak.

March Night

Listen! Oh how the storm and
the current rage
through the night!

Fearful, sweet feeling
Of spring, you are close!

voici les vents doux chuchotent,
Il a aimé trop passionnément.

Chanson d'amour

Je chante avec zèle
une douce chanson à la belle,
la pure, que dis-je!
Elle me lance de doux remerciements.
Ah! Je suis malade d'amour
Car je l'ai trop embrassé!
Elle possède un rire charmant.
Elle m'appelle avec ses
tendres baisers. Me voici
tremblant dans
Le fond de mon cœur.

Aux ruisseaux sauvages

Les prés au bord du ruisseau
oscillent jour et nuit. Dieu nous
donne un amour constant l'un pour
l'autre.

Les prés au bord du ruisseau
n'ont ni mot ni ton.
Lorsque les yeux murmurent, le
cœur en connaît le fond.

Nuit de mars

Écoutez! L'orage et les
courants d'eau ravagent dans la
nuit!

Crainitif, doux sentiment
du printemps, te voici!

Six Chansons de Rainer Maria Rilke

1. La Biche

O la biche; quel bel intérieur
d'anciennes forêts dans tes yeux abonde;
combien de confiance ronde
mêlée à combien de peur.
Tout cela, porté par la vive
gracilité de tes bonds.
Mais jamais rien n'arrive
à cette imposssive
ignorance de ton front.

2. Un Cygne

Un cygne avance sur l'eau
tout entouré de lui-même
comme un glissant tableau;
ainsi à certains instants
un être que l'on aime
est tout un espace mouvant.
Il se rapproche doublé
comme ce cygne qui nage
sur notre âme troublée ...
qui à cet être ajoute
la tremblante image
de bonheur et de doute.

3. Puisque tout passe

Puisque tout passe, faisons
la mélodie passagère;
celle qui nous désaltère
aura de nous raison.
Chantons ce qui nous quitte
avec amour et art,
soyons plus vite
que le rapide départ.

4. Printemps

O mélodie de la sève
qui dans les instruments
de tous ces arbres s'élève,
accompagne le chant
de notre voix trop brève.
C'est pendant quelques mesures
seulement que nous suivons
les multiples figures
de ton long abandon,
ô abondante nature.

The Doe

O doe, what lovely ancient forest
depths abound in your eyes;
how much open trust
mixed with how much fear.
All this, borne by the brisk
gracility of your bounds.
But nothing ever disturbs
that unpossessive
unawareness of your brow.

A Swan

A swan advances over the water
all wrapped up in itself
like a gliding tableau.
Thus at certain moments
a being that one loves
seems just like a moving space.
He draws near, doubled
like that swan who swims
across our troubled soul,
who adds to this being
the trembling image
of happiness and of doubt.

Since everything passes

Since everything passes,
let us make fleeting melody;
the one that refreshes us
will get the better of us.
Let us sing that which is leaving us
with love and art;
let us be quicker
than its swift departure.

Spring

O melody of the sap
that rises in the instruments
of all these trees,
accompany the song
of our too-short voices.
It is only for a few measures
that we follow
the manifold figurations
of your long abandon,
O abundant nature.

Quand il faudra nous taire
d'autres continueront ...
Mais à présent comment faire
pour te rendre mon
grand cœur complémentaire?

5. En Hiver

En hiver, la mort meurtrière
entre dans les maisons;
elle cherche la sœur, le père
et leur joue du violon.
Mais quand la terre remue,
sous la bêche du printemps,
la mort court dans les rues
et salue les passants.

6. Verger

Jamais la terre n'est plus réelle
que dans tes branches, ô verger blond,
Ni plus flottante que dans la dentelle
que font les ombres sur le gazon.
Là se rencontre ce qui nous reste,
ce qui pèse et ce qui nourrit,
avec le passage manifeste
de la tendresse infinie.
Mais à ton centre la calme fontaine,
presque dormant en son ancien rond,
de ce contraste parle à peine,
tant en elle il se confond.

Deux chansons de Paul Verlaine

1. Chanson d'automne

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.
Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure.
Je me souviens

2. Soleils couchants

Une aube affaiblie
Verse par les champs
La mélancolie

When it comes time for us to fall silent
others will carry on ...
But for now what can I do
to make my whole heart
a complement to you?

In Winter

In Winter, murderous Death
comes into the houses,
seeks out sister and father
and plays to them on the fiddle.
But when the earth turns
under Springtime's spade
Death runs through the streets
and greets the passers-by.

Orchard

Never is the earth more solid than
in your branches, O fair orchard,
Nor more floating than in the lacework
the shadows make upon the grass.
There we meet what remains to us,
what has weight and nourishes us,
along with the manifest passing
of infinite tenderness.
But at your heart the calm fountain,
almost asleep in its ancient circle,
speaks hardly at all of these contrasts,
so much are they mixed up in it.

Autumn song

The long sobs
of autumn's
violins
wound my heart
with a monotonous
languor.
Suffocating
and pallid, when
the clock strikes,
I remember

Setting Suns

A weakened dawn
Spreads over the fields
The melancholy

Des soleils couchants.
 La mélancolie
 Berce de doux chants
 Mon cœur qui s'oublie
 Aux soleils couchants.
 Et d'étranges rêves,
 Comme des soleils
 Couchants sur les grèves,
 Fantômes vermeils,
 Défilent sans trêves,
 Défilent, pareils
 À des grands soleils
 Couchants sur les grèves.

Of setting suns.
 Melancholy
 Cradles with tender songs
 My oblivious heart
 Amid setting suns.
 And strange dreams
 Like setting suns
 On beaches,
 Vermillion ghosts,
 Process ceaselessly
 Process like
 Great suns
 Setting on the beaches.

Trois Chansons de Charles d'Orleans

1. Dieu! qu'il la fait bon regarder

Dieu! qu'il la fait bon regarder
 la gracieuse bonne et belle;
 pour les grans biens que sont en elle
 chacun est prest de la louer.
 Qui se pourroit d'elle lasser?
 Tousjours sa beauté renouvelle.
 Par de ça, ne de là, la mer
 nescay dame ne damoiselle
 qui soit en tous bien parfaits telle.
 C'est ung songe que d'i penser:
 Dieu! qu'il la fait bon regarder.

God, what a vision she is

God, what a vision she is;
 one imbued with grace, true and beautiful!
 For all the virtues that are hers
 everyone is quick to praise her.
 Who could tire of her?
 Her beauty constantly renews itself;
 On neither side of the ocean
 do I know any girl or woman
 who is in all virtues so perfect;
 it's a dream even to think of her;
 God, what a vision she is.

2. Quant j'ai ouy le tabourin

Quant j'ai ouy le tabourin
 sonner pour s'en aller au may,
 en mon lit n'en ay fait affray
 ne levé mon chief du coissin
 en disant: il est trop matin
 ung peu je me rendormiray:
 Quant j'ai ouy le tabourin
 sonner pour s'en aller au may,
 jeunes gens partent leur butin;
 De non chaloir m'accointeray
 A lui je m'abutineray.
 Trouvé l'ay plus prouchain voisin
 Quant j'ai ouy le tabourin
 Sonner pour s'en aller au may,
 En mon lit n'en ay fait affray
 ne levé mon chief du coissin.

When I hear the tambourine

When I hear the tambourine
 sound, calling us to May,
 in my bed I remain calm,
 not lifting my head from the pillow
 saying, "It is too early,
 I'll fall asleep again."
 When I hear the tambourine
 sound, calling us to May,
 the young jump from partner to partner
 not even bothering to remember you.
 From him, I'll move on,
 finding a lover that's conveniently close by.
 When I hear the tambourine
 sound, calling us to May,
 in my bed I remain calm,
 not lifting my head from the pillow.

3. Yver, vous n'estes qu'un villain

Yver, vous n'estes qu'un villain!

Winter, you're nothing but a villain

Winter, you're nothing but a villain!

Esté est plaisant et gentil
en témoing de may et d'avril
qui l'accompagnent soir et main.
Esté revet champs bois et fleurs
de salivree de verdure
et de maintes autres couleurs,
par l'ordonnance de nature.
Mais vous, Yver, trop estes plein
de nége, vent, pluie et grézil.
On vous deust banir en exil.
Sans point flater je parle plein:
Yver, vous n'estes qu'un villain!

Summer is pleasant and nice,
joined to May and April,
who go hand in hand.
Summer dreams of fields, woods, and flowers,
covered with green
and many other colors,
by nature's command.
But you, Winter, are too full
of snow, wind, rain, and hail.
You should be banished!
Without exaggerating, I speak plainly—
Winter, you're nothing but a villain!

CANADIAN CHAMBER CHOIR / CHŒUR DE CHAMBRE DU CANADA
TEXTS AND TRANSLATIONS / TEXTES ET TRADUCTIONS

Hymn to St. Cecilia (Op. 27)
 Benjamin Britten

I
 In a garden shady this holy lady
 With reverent cadence and subtle psalm,
 Like a black swan as death came on
 Poured forth her song in perfect calm:
 And by ocean's margin this innocent virgin
 Constructed an organ to enlarge her prayer,
 And notes tremendous from her great engine
 Thundered out on the Roman air.
 Blonde Aphrodite rose up excited,
 Moved to delight by the melody,
 White as an orchid she rode quite naked
 In an oyster shell on top of the sea;
 At sounds so entrancing the angels dancing
 Came out of their trance into time again,
 And around the wicked in Hell's abysses
 The huge flame flickered and eased their pain.
Blessed Cecilia, appear in visions
To all musicians, appear and inspire:
Translated Daughter, come down and startle
Composing mortals with immortal fire.

II
 I cannot grow; I have no shadow to run away
 from, I only play.
 I cannot err; there is no creature whom I belong
 to, whom I could wrong.
 I am defeat when it knows it can now do nothing
 by suffering.
 All you lived through, dancing because you no
 longer need it for any deed.
 I shall never be different. Love me.
Blessed Cecilia, appear in visions
To all musicians, appear and inspire:
Translated Daughter, come down and startle
Composing mortals with immortal fire.

III
 O ear whose creatures cannot wish to fall,
 O calm of spaces unafraid of weight,
 Where Sorrow is herself, forgetting all
 The gaucheness of her adolescent state,
 Where Hope within the altogether strange
 From every outworn image is released,
 And Dread born whole and normal like a beast
 Into a world of truths that never change:
 Restore our fallen day; O re-arrange.

Hymne à Sainte Cécile (Op. 27)
 Benjamin Britten

I
 Dans un jardin ombreux cette sainte dame Avec une
 cadence révérencielle et un psaume subtil,
 Comme un cygne noir tandis que la mort approchait
 Exhala son chant dans un calme parfait :
 Et sur les bords de l'océan cette innocente vierge
 Construisit un orgue pour amplifier sa prière
 Et les formidables notes de son grand engin
 La tonnèrent dans l'air romain.
 La blonde Aphrodite se leva pleine d'excitation,
 Par cette mélodie enchantée,
 Blanche comme l'orchidée, elle voyagea toute nue
 Sur une coquille d'huître à la surface de la mer;
 À ces sons si enchanteurs les anges qui dansaient
 Sortirent de leur extase pour retrouver le temps,
 Et autour les damnés dans les abîmes de l'enfer
 L'énorme flamme vacilla, atténuant leur souffrance.
Bienheureuse Cécile, apparais en vision
À tous les musiciens, parais et inspire :
Fille enlevée au ciel, descends et saisis
Les compositeurs mortels par un feu immortel.

II
 Je ne peux grandir; je n'ai pas d'ombre à laquelle
 échapper, je ne fais que jouer.
 Je ne peux fauter; il n'y a pas de créature à laquelle
 j'appartienne, à laquelle je puisse faire du tort.
 Je suis la défaite quand elle sait qu'elle ne peut à
 présent rien accomplir en souffrant.
 Tout ce que tu as vécu dansant à cause de toi n'en a
 plus besoin pour aucune action.
 Je ne serai jamais autre. Aime-moi.
Bienheureuse Cécile, apparais en vision
À tous les musiciens, parais et inspire :
Fille enlevée au ciel, descends et saisis
Les compositeurs mortels par un feu immortel.

III
 Ô épi dont les créatures ne peuvent désirer tomber,
 Ô calme des espaces sans crainte de la pesanteur,
 Où la Tristesse est elle-même, oublieuse de toute
 La gaucherie de son état adolescent,
 Où l'Espoir au sein de l'entièrement étrange
 De chaque image rebattue est libéré,
 Et l'Effroi naît entier et normal comme une bête
 Dans un monde de vérités qui ne changent jamais :
 Restaure notre jour déchu; Ô réarrange.

O dear white children casual as birds,
 Playing among the ruined languages,
 So small beside their large confusing words,
 So gay against the greater silences
 Of dreadful things you did: O hang the head,
 Impetuous child with the tremendous brain,
 O weep, child, weep, O weep away the stain,
 Lost innocence who wished your lover dead,
 Weep for the lives your wishes never led.

O cry created as the bow of sin
 Is drawn across our trembling violin.
 O weep, child, weep, O weep away the stain.
 O law drummed out by hearts against the still
 Long winter of our intellectual will.
 That what has been may never be again.
 O flute that throbs with the thanksgiving breath
 Of convalescents on the shores of death.
 O bless the freedom that you never chose.
 O trumpets that unguarded children blow
 About the fortress of their inner foe.
 O wear your tribulation like a rose.
Blessed Cecilia, appear in visions
To all musicians, appear and inspire:
Translated Daughter, come down and startle
Composing mortals with immortal fire.

(W. H. Auden)

Love Songs (Op. 46)
 Stewart Grant

"I have no name: I am but two days old."
 What shall I call thee?
 "I happy am, Joy is my name."
 Sweet joy befall thee!

Welcome to thee, young Jonathan.
 We've waited nine months now, and here you are:
 not easy, in flesh so red and wrinkly; not pretty,
 and yet so beauteous beyond all imagining.
 A cry, a new life, so intertwined with our own.
 From nowhere to things beyond our knowing,
 you bring such love, such joy, such awe and
 wonder.

Pretty joy! Sweet joy but two days old,
 Sweet joy I call thee: Thou dost smile,
 I sing the while, Sweet joy befall thee!

Ô chers blancs enfants insoucians comme des oiseaux,
 Jouant parmi les langages ruinés,
 Si petits à côtés de leurs longs mots déroutants,
 Si gais contre l'immensité silencieuse des effroyables
 Choses que vous avez commises : Ô baisse la tête
 Impétueux enfant à la formidable cervelle,
 Ô pleure, enfant, pleure, Ô pleure pour effacer la tache,
 Innocence perdue qui a souhaité la mort de qui t'aimait,
 Pleure les vies que tes souhaits n'ont jamais menées.

Ô cri créé comme l'archet du péché
 Est tiré en travers de notre violon tremblant.
 Ô pleure, enfant, pleure, Ô pleure pour effacer la tache,
 Ô loi chassée au son du tambour par les cœurs contre
 le silencieux
 Et long hiver de notre volonté intellectuelle.
 Que ce qui a été puisse ne jamais être à nouveau.
 Ô flûte qui frémit du souffle reconnaissant
 Des convalescents sur les rivages de la mort.
 Ô bénis la liberté que tu n'as jamais choisie.
 Ô trompettes que sonnent des enfants imprudents
 Autour de la forteresse de leur ennemi intérieur.
 Ô porte ton calvaire comme une rose.
Bienheureuse Cécile, apparais en vision
À tous les musiciens, parais et inspire :
Fille enlevée au ciel, descends et saisis
Les compositeurs mortels par un feu immortel.

(traduction Marianne Fernée)

Chansons d'amour (Op. 46)
 Stewart Grant

" Je suis sans nom, je n'ai que deux jours. "
 Comment t'appellerai-je?
 " Heureux je suis, Joie est mon nom. "
 Que la douce joie soit avec toi.

Bienvenue à toi, jeune Jonathan.
 Nous t'avons attendu depuis neuf mois, et te
 voici : ni tranquille, en chair si rouge et ridé; ni
 beau, malgré tout plus beau que nous le
 puissions imaginer. Un cri, une nouvelle vie, si
 entrelacé avec la nôtre. De nulle part aux choses
 au-delà de notre connaissance, tu nous apportes
 tellement d'amour, de joie, d'admiration et
 d'émerveillement.

Jolie Joie! Douce joie qui n'as que deux jours,
 Douce joie je t'appelle : tu me souris,
 Et moi je chante : Que la douce joie soit avec toi.

It was a lover and his lass,
 With a hey, and a ho, and a hey nonino,
 That o'er the green corn-field did pass
 In spring time, the only pretty ring time,
 When birds do sing, hey ding a ding, ding:
 Sweet lovers love the spring.
 Between the acres of the rye,
 With a hey, and a ho, and a hey nonino,
 These pretty country folks would lie
 In spring time, the only pretty ring time,
 When birds do sing, hey ding a ding, ding:
 Sweet lovers love the spring.

O mistress mine, where are you roaming?
 O, stay and hear; your true love's coming,
 That can sing both high and low:
 Trip no further, pretty sweeting;
 Journeys end in lovers meeting,
 ev'ry wise man's son doth know.
 What is love? 'Tis not hereafter;
 Present mirth hath present laughter;
 What's to come is still unsure:
 In delay there lies no plenty;
 Then come kiss me sweet and twenty;
 Youth's a stuff will not endure.

This carol they began that hour,
 With a hey, and a ho, and a hey nonino,
 How that a life was but a flower
 in spring time, the only pretty ring time,
 When birds do sing, hey ding a ding, ding:
 Sweet lovers love the spring.
 And therefore take the present time,
 With a hey, and a ho, and a hey nonino,
 For love is crowned with the prime
 In spring time, the only pretty ring time,
 When birds do sing, hey ding a ding, ding:
 Sweet lovers love the spring.

When I am dead, my dearest,
 Sing no sad songs for me;
 Plant thou no roses at my head,
 Nor shady cypress tree;
 Be the green grass above me
 With showers and dewdrops wet;
 And if thou wilt, remember,
 And if thou wilt, forget.
 I shall not see the shadows,
 I shall not feel the rain;
 I shall not hear the nightingale
 Sing on as if in pain:
 And dreaming through the twilight
 That doth not rise nor set,
 Haply I may remember,
 And haply may forget.

Y'avait un amant et sa mie,
 Et un hey et un ho et un hey nonino,
 Par les blés verts l'avait suivie,
 Au joli temps des bagues, au printemps,
 Quand oiseaux chantent, et digue digue don,
 Les tendres amants aiment le printemps.
 Où les seigles se séparaient,
 Et un hey et un ho et un hey nonino,
 Nos villageois s'étaient couchés,
 Au joli temps des bagues, au printemps,
 Quand oiseaux chantent, et digue digue don,
 Les tendres amants aiment le printemps.

Ma douce amie, où t'encours-tu?
 Arrête, écoute, ô ne fuis plus :
 Mon amour chantera pour toi
 Sur tous les tons que tu voudras.
 Nul ne l'ignore, tout chemin
 Mène à s'aimer : tu fuis en vain.
 Ne dis pas à l'amour : plus tard.
 L'avenir est fait de hasards.
 C'est aujourd'hui qu'il faut cueillir
 Ce que demain viendra flétrir.
 Vite un baiser, ma toute belle :
 Jeunesse passe à tire-d'aile.

Se mirent à chanter ce chœur,
 Et un hey et un ho et un hey nonino,
 Comme quoi la vie n'est qu'une fleur,
 Au joli temps des bagues, au printemps,
 Quand oiseaux chantent, et digue digue don,
 Les tendres amants aiment le printemps.
 Saisissez le bonheur du jour,
 Et un hey et un ho et un hey nonino,
 Le printemps couronne l'amour,
 Au joli temps des bagues, au printemps,
 Quand oiseaux chantent, et digue digue don,
 Les tendres amants aiment le printemps.

Quand je serai mort, ma chère,
 Ne chante pas de chansons tristes pour moi;
 Ne plante pas de roses autour de ma tête,
 Ni de cyprès ombreux;
 Sois l'herbe verte au-dessus de moi
 Mouillée par les averses douces et les gouttes
 De rosée; et s'il se produit, souviens-toi,
 Et s'il se produit, oublie.
 Je ne verrai pas les ombres,
 Je ne sentirai pas la pluie,
 Je n'entendrai pas le rossignol
 Chanter comme s'il avait mal :
 Et en rêvant au crépuscule
 Qui ne se lève ni se couche,
 Que je m'en souviennne tranquillement,
 Et que j'oublie tranquillement.

What of her glass without her?
 The blank grey there where the pool is blind
 Of the moon's illumined face.
 Her dress without her?
 The tossed empty space of cloudrack
 Whence the moon has passed away.
 Her paths without her?
 A wayfarer by barren ways and chill,
 Steep ways and weary, without her thou art,
 Where the long cloud, the long wood's counterpart,
 Sheds double darkness up the labouring hill.

Within all love dwells one love.
 Within all joy lives one joy that gives us strength,
 life, and grants us peace.

Little lamb, who made thee?
 Dost thou know who made thee?
 Gave thee life and bid thee feed
 By the stream and o'er the mead;
 Gave thee such a tender voice,
 Made all the vales rejoice?
 Little lamb, who made thee?

All this day I will be a child of God.
 His love is round about me.
 Underneath are the everlasting arms.
 So I will rise above all worry, fretting and fear,
 And live in the calm of spiritual serenity.
 My life is not apart from the life of God.
 And that which is divine within me
 Can neither falter nor fail, be fearful or defeated.

Little lamb, who made thee?
 Dost thou know who made thee?
 He is meek and he is mild;
 He became a little child.
 I a child and thou a lamb,
 We are called by his name.
 Little lamb, God bless thee!

(William Blake, Stewart Grant, William
 Shakespeare, Christina Rossetti, Dante Gabriel
 Rossetti, John W. Looney)

In Honorem Vitæ Antonín Tučapský

I
 Do not believe the words will perish which I, born
 by sounding Aufidus, enounce and blend with
 plucked strings by skills hitherto unpublished.

(traduction non disponible)

Dedans tout amour réside un seul amour.
 Dedans toute joie réside une joie qui nous donne
 La force, la vie, et nous accorde la paix.

Agnelet, qui t'a créé?
 Sais-tu qui t'a créé,
 Donné la vie et dit de paître
 Près du ruisseau dans la prairie;
 Qui t'a donné cette voix si tendre
 Qu'elle réjouit tous les vallons?
 Agnelet, qui t'a créé?

Tout ce jour je serai un enfant de Dieu.
 Son amour est autour de moi.
 Au-dessous sont ses bras infinis.
 Et je dépasserai tout souci, agitation et crainte,
 Et je vivrai dans le calme le la sérénité spirituelle.
 Ma vie n'est pas à part de la vie de Dieu.
 Et tout ce qui est divin en moi ne peut vaciller ni
 s'affaiblir, être peureux ni être ruiné.

Agnelet, qui t'a créé?
 Sais-tu qui t'a créé?
 Il est humble, il est doux;
 Il devint un petit enfant.
 Moi, l'enfant, et toi, l'agneau,
 On nous appelle de son nom.
 Petit agneau, Dieu te bénisse!

(traduction M.L. Cazamian, Jean-Michel Deprats,
 Pierre Leyris, S. Bélanger)

In Honorem Vitæ Antonín Tučapský

I
 Ne va pas croire qu'elles périront, les paroles
 que, né près de l'Aufide qui retentit au loin, je
 prononce pour les marier à mes cordes par les
 moyens d'un art ignoré jusqu'ici.

II

The Father has loosed upon earth sufficient snow
and hail, smitten with his livid right hand the
sacred heights and terrorized Rome our city,
terrorized all the peoples.

III

Friends, now is the time to drink, now tread the
earth with our dancing, now set Salian delicacies
before the Gods' couches.

IV

Postumus, Postumus, fleeting years glide swiftly by,
virtue can give no pause to wrinkles or imminent
age or invincible death.

V

Do not inquire, we may not know, what end the
Gods will give, Leuconoe, do not attempt
Babylonian calculations. The better course is to
bear whatever will be, whether Jove allot more
winters or this is the last which exhausts the
Tuscan sea with pumice rocks opposed. Be wise,
decant the wine, prune back your long-term hopes.
Life ebbs as I speak: so seize each day, and grant
the next no credit.

(Horace, translation W.G. Shepherd)

There is Sweet Music (Op. 53, No. 1)

Edward Elgar

There is sweet music here that softer falls
Than petals from blown roses on the grass,
Or night dews on still waters between walls
Of shadowy granite, in a gleaming pass;
Music that gentlier on the spirit lies,
Than tir'd eyelids upon tir'd eyes;
Music that brings sweet sleep
Down from the blissful skies.
Here are cool mosses deep,
And thro' the moss the ivies creep,
And in the stream the long-leaved
Flowers weep,
And from the craggy ledge the poppy hangs
In sleep.

(Alfred, Lord Tennyson)

II

Assez longtemps le Père des dieux a fait tomber
sur la terre la neige et la sinistre grêle, et,
frappant de sa droite rougissante les collines
saintes, fait craindre à la Ville, fait craindre aux
nations.

III

Maintenant il faut boire, maintenant il faut, d'un
pied libéré, frapper la terre, maintenant, pour un
banquet digne des Saliens, il était temps,
camarades, de disposer les coussins des dieux.

IV

Ah! Postumus, Postumus, elles coulent, fugitives,
les années, et la piété n'apportera de retard ni
aux rides, ni à la vieillesse imminente, ni à
l'indomptable mort.

V

Ne recherche point, toi, – il est sacrilège de le
savoir – quelle fin, Leuconoé, les dieux ont
marquée pour moi, marquée pour toi, et
n'interroge pas les calculs babyloniens. Comme
il vaut mieux subir tout ce qui pourra être! Que
Jupiter t'accorde plus d'un hiver, ou que celui-ci
soit le dernier, qui, maintenant, brise la mer
tyrrhénienne contre l'obstacle des falaises
rongées, sois sage, filtre tes vins, et, puisque
nous durons peu, retranche les longs espoirs.
Pendant que nous parlons, voilà que le temps
jaloux a fui : cueille le jour, sans te fier le moins
du monde au lendemain.

(Horace, traduction F. Villeneuve)

(traduction non disponible)

Death on the hills (Op. 72)
Edward Elgar

Why o'er the dark'ning hillslopes
Do dusky shadows creep?
Because the wind blows keenly there,
Or rainstorms lash and leap?
No wind blows chill upon them,
Nor are they lash'd by rain:
'Tis Death who rides across the hills
With all his shadowy train.
The old bring up the cortège,
In front the young folk ride,
And on Death's saddle in a row
The babes sit side by side.
The young folk lift their voices,
The old folk plead with Death:
"O let us take the village road,
Or by the brook draw breath.
There let the old drink water,
There let the young folk play,
And let the little children run
And pluck the blossoms gay."

(Maïkov, translation Rosa Newmarch)

The fountain (Op. 71, No. 2)
Edward Elgar

The unthrift sun shot vital gold,
A thousand, thousand pieces;
And heav'n its azure did unfold
Chequer'd with snowy fleeces;
The air was all in spice,
And ev'ry bush
A garland wore: thus fed my eyes,
But all the earth lay hush.
Only a little fountain lent
Some use for ears,
And on the dumb shades language spent,
The music of her tears.

(Henry Vaughan)

Setting Suns
André Prévost

A weakened dawn spreads the melancholy of
setting suns over the fields. Melancholy cradles
my oblivious heart with tender songs amid the
setting suns. And strange dreams, like setting
suns on beaches, like vermillion ghosts, process
ceaselessly; process like great suns setting on
the beaches.

(translation S. Bélanger)

La Mort sur les collines (Op. 72)
Edward Elgar

Pourquoi les ombres obscurs avancent-ils
Par-dessus les coteaux?
À cause du vent qui y souffle avec zèle,
Ou la pluie torrentielle?
Aucun vent ne les gèle avec son souffle,
Ni sont-ils fouettés par la pluie :
C'est la Mort qui traverse les collines
Avec sa file ombreuse.
Les vieux se trouvent à la fin du cortège,
Les jeunes à l'avant,
Et les enfants sont assis côte à côte
En selle de la Mort.
Les jeunes crient à haute voix,
Les vieux supplient la Mort :
« Ô, prenons le chemin du village,
Ou arrêtons près du ruisseau.
Là, laisse les vieux boire de l'eau,
Là, laisse les jeunes s'amuser,
Et laisse les enfants courir
Et cueillir les floraisons gaiement. »

(Maïkov, traduction S. Bélanger)

(traduction non disponible)

Soleils couchants
André Prévost

Une aube affaiblie verse par les champs la
mélancolie des soleils couchants. La mélancolie
berce de doux chants mon cœur qui s'oublie aux
soleils couchants. Et d'étranges rêves comme
des soleils couchants sur les grèves, fantômes
vermeils, défilent sans trêves, défilent, pareils à
des grands soleils couchants sur les grèves.

(Paul Verlaine)

Anthem: Passing of the Claimant
Rodney Sharman

My prime of youth is but a frost of cares,
My feast of joy is but a dish of pain,
My crop of corn is but a field of tares,
And all my good is but vain hope of gain.
The day is fled, and yet I saw no sun,
And now I live, and now my life is done!

My Spring is past, and yet it is not sprung,
The fruit is dead, and yet the leaves are green,
My youth is past, and yet I am but young,
I saw the world, and yet I was not seen,
My thread is cut, and yet it is not spun,
And now I live, and now my life is done!

I sought for death, and found it in the womb,
I lookt for life, and yet it was a shade,
I trade the ground and knew it was my tomb,
And now I dye, and now I am but made,
The glass is full, and yet my glass is run;
And now I live, and now my life is done!
(Chidiok Ticheborne)

After Storm
Jeffrey Ryan

Mute and purely beautiful this night;
Wind-driven snow at rest in a tranquility of white,
carelessly crystal under light from quiet stars.
So might peace come within my breast,
to fall as snowflakes fall upon raw scars;
to mask impurity, stifle futile inquiry
which seeks in chaos, reason.
Grant me my white season, make me cold.
Cool the scorching flame of why down to merest
glow; Come Peace! upon my spirit lie like freshly
fallen snow.

(Carol Burdick)

The Stars are with the Voyager
Eleanor Daley

The stars are with the voyager wherever he may sail;
The moon is constant to her time; the sun will never
fail, But follow round the world, the green earth and
the sea. So love is with the lover's heart wherever he
may be. Where he may be, the stars must daily lose
their light; The moon will veil her in the shade; the
sun will set at night. The sun may set, but constant
love will shine when he's away; So that dull night is
never night, and day is brighter day.

(Thomas Hood)

Anthem : Le passage du prétendant
Rodney Sharman

La fleur de ma jeunesse n'est que remplie de
soucis, ma fête de joie n'est qu'une souffrance,
ma récolte n'est qu'un champ de l'ivraie, et tous
mes biens ne sont qu'un espoir futile de gain. Le
jour est passé, et pourtant je n'ai vu le soleil, et
maintenant je vis, et maintenant ma vie est
terminée.

Mon printemps est passé, pourtant il n'est
jamais provenu, les fruits sont morts, pourtant
les feuilles sont vertes, ma jeunesse est passée,
pourtant je suis tout jeune, j'ai vu le monde,
pourtant je n'étais pas vu, mon fil est coupé,
pourtant il n'a jamais été tissé, et maintenant je
vis, et maintenant ma vie est terminée.

J'ai cherché la mort, et l'ai trouvé dans la
matrice, j'ai cherché la vie, et pourtant elle
n'était qu'un ombre, j'ai parcouru la terre en
sachant qu'elle était ma tombe, le verre est plein,
et pourtant il a coulé, et maintenant je vie, et
maintenant ma vie est terminée.

(traduction S. Bélanger)

(traduction non disponible)

Les étoiles sont avec le voyageur
Eleanor Daley

Les étoiles sont avec le voyageur, peu importe son
parcours; la lune est fidèle à son heure; le soleil ne
décevra jamais, mais poursuivra son chemin autour
du monde, la terre verte et la mer. Ainsi l'amour se
trouve dans le cœur de l'amoureux peu importe sa
position. Où il est, les étoiles perdront leur brillance
à tous les jours; la lune lui voilera à l'ombre; le soleil
se couchera la nuit. Le soleil se couchera, mais
l'amour incessant brillera pendant qu'il est parti,
pour que la nuit terne ne soit jamais la nuit, et le
jour soit plus éclairé.

(traduction S. Bélanger)

Dance Steps Lionel Daunais

1. Solemn Step

Natasha ended her dancing career for a Shah who gives her tiger's-eye necklaces.

2. Grands Jétés

Weep for the *grands jétés* of the beautiful Idoménée, who warmed up her tutu too close to the chimney. Alas!

3. The Splits

Because of a nail that was sticking out of the set decoration, Graziella, the dancer, no longer performs the splits.

4. Adagio

The priest's two nieces have had trouble sleeping ever since they saw the beautiful Saltarello rip his blue leotard right in the middle of his "adagio" at Salle Wilfrid-Pelletier...zzzzip!

5. Bayadère (Temple Dancer)

Every night, Fatima, the temple dancer, makes her entrance on the panther's back while smiling at the subscribers. Fatima, the temple dancer, is no longer there for her entrance - she's inside the panther, who is now smiling at the subscribers. O Brahma, god of the faithful, see to it that the panther's entrails digest the temple dancer.

6. Maryse and Partner

Joe was no longer there when Maryse, from the heights of the friezes, fell headfirst into the double bass. He was no longer there, Joe! Joe was not there! And yet, every night for 20 years, in a dizzying acrobatic maneuver, she fell from her perch into Joe's muscular arms! But tonight, oh despair, Joe was not there! Is he indisposed? Where is Joe? Did he go to pay his taxes? Was he a victim of a conspiracy? Who knows? Neither woman nor man will know the reason why.

(translation S. Bélanger)

Figures de danse Lionel Daunais

1. Pas Grave

Natasha a quitté les entrechats pour un schah qui lui donne des colliers d'œils-de-chat.

2. Jetés-Battus

Pleurez les jetés battus de la belle Idoménée qui réchauffa son tutu trop près de la cheminée. Hélas!

3. Grand écart

Pour un clou qui était là pointe en l'air près du décor, la danseuse Graziella ne fait plus le grand écart.

4. Adagio

Les deux nièces de l'abbé ont un sommeil bien troublé depuis qu'à Wilfred Pel'tier elles ont vu le beau Saltarello déchirer son bleu maillot en plein milieu d'un « adagio ». Zzzzip!

5. Bayadère

Fatima, la bayadère, souriant aux abonnés, sur le dos d'une panthère, chaque soir fait son entrée. Fatima, la bayadère, n'est plus là pour son entrée. Elle est dedans la panthère qui sourit aux abonnés. Brahmâ, dieu des croyants, faites que les entrailles de la panthère digèrent la bayadère.

6. Maryse and partner

Il n'était pas là, Jos, quand Maryse du haut des frises donna tête basse dans la contrebasse. Il n'était pas là, Jos! Jos n'était pas là! Et pourtant, depuis vingt ans, en un voltige à donner vertige chaque soir de son perchoir elle venait choir dans les bras costauds de Jos! Mais ce soir, oh! désespoir! Il n'était pas là, Jos! Où est Jos? Est-il indisposé? Est-il allé payer son impôt? A-t-il été victime d'un complot? Mystère et boule de gomme, jamais ni femm' ni homme ne saura pourquoi.

(Lionel Daunais)



McGill University
Faculty of Music

Salle Redpath Hall

dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;

I bring my bare back
to your villainy.

Fate is against me
in health
and virtue,
driven on
and weighted down,
always enslaved.
So at this hour
without delay
pluck the vibrating strings;

J'apporte mon dos nu
A ta scélératesse.

Sort sain
Et fort
Qui m'est aujourd'hui contrai
Il est fait
Et défait
Toujours dans l'esclavage.
A cette heure
Sans tarder
Frappe la corde vibrante;

2. Grands Jétés

Weep for the *grands jétés* of the Idoménee, who warmed up her the chimney. Alas!

3. The Splits

Because of a nail that was stuck in the decoration, Graziella, the dancer, performs the splits.

4. Adagio

The priest's two nieces have been sleeping ever since they saw the Saltarello rip his blue leotard right of his "adagio" at Salle Wilfrid-F

5. Bayadère (Temple Dancer)

Every night, Fatima, the temple dancer, her entrance on the panther's tail at the subscribers. Fatima, the dancer, no longer there for her entrance the panther, who is now smiling at the subscribers. O Brahma, god of the earth, it that the panther's entrails dig the dancer.

6. Maryse and Partner

Joe was no longer there when the heights of the friezes, fell headfirst double bass. He was no longer there! And yet, every night in a dizzying acrobatic maneuver, she perched into Joe's muscular arms, oh despair, Joe was not there! Where is Joe? Did he go to pay for the victim of a conspiracy? Whether woman nor man will know the reason.

(translated)

Le vendredi 28 mars 2003
à 20 h

dans le cadre de la
Folie Chorale de McGill

Friday, March 28, 2003
8:00 p.m.

as part of the
McGill Choral Extravaganza

**CHORALE DE FEMMES DE L'ATELIER
CHORAL DE MCGILL /
MCGILL CHORAL WORKSHOP
WOMEN'S CHORALE**

**John Guzik
Frédéricka Petit-Homme**
chefs/conductors

et / and

**CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL /
MCGILL CONCERT CHOIR**

Robert Ingari
chef/conductor

**CHORALE DE FEMMES DE L'ATELIER CHORAL DE MCGILL /
MCGILL CHORAL WORKSHOP WOMEN'S CHORALE**
Robert Ingari, professeur/instructor

Gesänge für Frauenstimmen und Klavier

Der Wassermann Op. 91 Nr.3
Das verlassene Mägdlein Op. 91 Nr.4
Der Bleicherin Nachtlid Op. 91 Nr.5
Die Capelle Op. 69 Nr.6
Klosterfräulein Op. 69 Nr.3
Soldatenbraut Op. 69 Nr.4
Tamburinschlägerin Op. 69 Nr.1

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

John Guzik, chef/conductor
Lynette Wahlstrom, piano

Der Bräutigam Op.44 Nr.2
Die Nonne Op.44 Nr. 6
Und gehst du über den Kirchhof Op.44 Nr.10
Minnelied Op.44 Nr.1
Am Wildbach die Weiden, die schwanken Op.44 Nr.9
Märznacht Op.44 Nr.12

Frédéricka Petit-Homme, conductor
Lynette Wahlstrom, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL / MCGILL CONCERT CHOIR
Robert Ingari, chef/conductor

Six chansons (1939)
La Biche
Un Cygne
Puisque tout passe
Printemps
En Hiver
Verger

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Deux chansons (2000)
Chanson d'automne
Soleils couchants

ROBERT INGARI
(né en/b. 1962)

Trois chansons (1908)
Dieu! qu'il la fait bon regarder!
Quant j'ay ouy le tambourin
Yver, vous n'estes qu'un villain

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Brooke Bennett, Theresa Fleming, soprano
Catherine Carrière, **Frédéricka Petit-Homme**, **Harmony Yang**, alto
Tim Gowdy, **David Matthews**, ténor/tenor, **Paul Chang**, **Robert Kohane**, bass/basse

j apporte mon uos m
A ta scélératesse.
Sort sain
Et fort
Qui m'est aujourd'hui contraire,
Il est fait
Et défait
Toujours dans l'esclavage.
A cette heure
Sans tarder
Frappe la corde vibrante;

I bring my bare back
to your villainy.
Fate is against me
in health
and virtue,
driven on
and weighted down,
always enslaved.
So at this hour
without delay
pluck the vibrating strings;

quosum mmm
fero tui sceleris.
Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsus tangite;

2. Grands Jétés

Weep for the *grands jétés* of the Idoménée, who warmed up her the chimney. Alas!

3. The Splits

Because of a nail that was still decoration, Graziella, the dancer performs the splits.

4. Adagio

The priest's two nieces have been sleeping ever since they saw the Saltarello rip his blue leotard right of his "adagio" at Salle Wilfrid-F

5. Bayadère (Temple Dancer)

Every night, Fatima, the temple dancer, her entrance on the panther's back at the subscribers. Fatima, the dancer no longer there for her entrance the panther, who is now smiling at the subscribers. O Brahma, god of the earth, it that the panther's entrails dig the dancer.

6. Maryse and Partner

Joe was no longer there when the heights of the friezes, fell headfirst double bass. He was no longer there! And yet, every night in a dizzying acrobatic maneuver, her perch into Joe's muscular arms, oh despair, Joe was not there! Where is Joe? Did he go to pay for he a victim of a conspiracy? When woman nor man will know the name

(translated)

ATELIER CHORAL DE LA CHORALE DE FEMMES DE MCGILL / MCGILL CHORAL WORKSHOP WOMEN'S CHORALE Robert Ingari, professeur/instructor John Guzik, Frédéricka Petit-Homme, chefs/conductors

<u>Soprano I</u>	<u>Soprano II</u>	<u>Mezzo-Soprano</u>	<u>Alto</u>
Brooke Bennett	Emily Adamowicz	Grace Cheng	Valérie Levesque
Melina Bikhazi	Marie-Eve Arseneau	Caitlin Doherty	Francesca Manning
Jennifer Douville	Joanne Han	Carolyn Freeman	Amy McCann
Carolyn Hawkshaw	Natasha Schneider	Amy Henderson	Anita Gaudet-Rice
Elena Lacroix	Tanya Sermer	Rona Nadler	Maina Shimizu
Peggy Lee	Jeannette Wong	Claudia Tobar	
		Catherine Truby	

CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL / MCGILL CONCERT CHOIR Robert Ingari, chef/conductor

<u>Soprano</u>	<u>Alto</u>	<u>Ténor/Tenor</u>	<u>Bass/Basse</u>
Brooke Bennett	Monica Asly	Tim Gowdy	Paul Chen
Andrea Cerswell	Catherine Carrière	Ben Hammond	Dan Clark
Danielle Flax	Anny Deng	Andrew Lattoni	Ryan Conlin
Teresa Fleming	Zosha Di Castri	Dennis Lee	Brendan Fitzgerald
Alysha Gauthier	Ae-Ree Lee	David Matthews	Robert Kohane
Bistra Ivanov	Jamie Ormond	Mike Moffet	Andrew Mullin
Caroline Pépin-Roy	Frédéricka Petit-Homme		Owen Myers
Jeanette Wong	Harmony Yang		Conor O'Neil
Jackie Wylde			

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Fortuna Imperatrix Mundi (Fortune, Empress of the World)

1. O Fortuna (chorus)

O Fortuna
velut luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;

1. O Fortune (chorus)

O Fortune,
like the moon
you are changeable,
ever waxing
and waning;
hateful life
first oppresses
and then soothes
as fancy takes it;
poverty
and power
it melts them like ice.

Fate - monstrous
and empty,
you whirling wheel,
you are malevolent,
well-being is vain
and always fades to nothing,
shadowed
and veiled
you plague me too;
now through the game
I bring my bare back
to your villainy.

Fate is against me
in health
and virtue,
driven on
and weighted down,
always enslaved.
So at this hour
without delay
pluck the vibrating strings;

1. Ô Fortune (choeur)

Ô Fortune!
Comme la lune
Changeante,
Toujours tu crois
Et décroîts;
La détestable vie
Tantôt assombrit
Tantôt éclaire
L'esprit, par jeu;
Indigence,
Opulence,
Elle les fond comme glace.

Sort monstrueux
Et vide
Toi roue tournoyante,
Ta nature est perverse
Vain est le bonheur
Toujours en dissolution;
Dans l'ombre
Et voilée,
Tu m'éclaires moi aussi;
Maintenant, par jeu,
J'apporte mon dos nu
A ta scélératesse.

Sort sain
Et fort
Qui m'est aujourd'hui contraire,
Il est fait
Et défait
Toujours dans l'esclavage.
A cette heure
Sans tarder
Frappe la corde vibrante;

quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

2. Fortune plango vulnera (chorus)

Fortune plango vulnera
stillantibus ocellis
quod sua michi munera
subtrahit rebellis.
Verum est, quod legitur,
fronte capillata,
sed plerumque sequitur
Occasio calvata.

In Fortune solio
sederam elatus,
prosperitatis vario
flore coronatus;
quicquid enim florui
felix et beatus,
nunc a summo corruui
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
rex sedet in vertice
caveat ruinam!
nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

I. Primo vere (In Springtime)

3. Veris leta facies (coro piccolo)

Veris leta facies

since Fate
strikes down the string man,
everyone weep with me!

2. I bemoan the wounds of Fortune (chorus)

I bemoan the wounds of Fortune
with weeping eyes,
for the gifts she made me
she perversely takes away.
It is written in truth,
that she has a fine head of hair,
but, when it comes to seizing an opportunity
she is bald.

On Fortune's throne
I used to sit raised up,
crowned with
the many-coloured flowers of prosperity;
though I may have flourished
happy and blessed,
now I fall from the peak
deprived of glory.

The wheel of Fortune turns;
I go down, demeaned;
another is raised up;
far too high up
sits the king at the summit -
let him fear ruin!
for under the axis is written
Queen Hecuba.

I. Primo vere (In Springtime)

3. The merry face of spring (coro piccolo)

The merry face of spring

Puisque le sort
Abat le fort,
Pleurez tous avec moi!

2. Je pleure les blessures de la Fortune (chœur)

Je pleure les blessures de la Fortune
Avec des yeux ruisselants;
Ce qu'elle m'a prodigué,
Perverse, elle me le retire.
Ce qu'on lit est vrai:
Cette belle bouclée,
Quand on veut la saisir,
Elle est chauve.

Sur le siège de la fortune,
J'étais assis en haut,
Des fleurs bariolées de la prospérité
Couronné;
Mais, tout prospère que je fus,
Choyé et béni,
Du sommet alors je chus,
Dépouillé de la gloire.

La roue de la fortune a tourné;
Je descends, déchu;
Un autre est porté vers le haut;
Démessurément exalté,
Le roi siège au faite,
Qu'il prenne garde de tomber !
Car sous l'axe nous lisons:
Hécube reine.

I. Primo vere (Printemps)

3. Les traits souriants du printemps (coro piccolo)

Les traits souriants du printemps

mun-do propi-na-tur,
hi-e-ma-lis a-cies
vic-ta iam fu-gatur,
in ves-titu va-rio
Flo-ra prin-ci-patur,
ne-mo-rum dul-ci-so-no
que can-tu ce-le-bratur.

Flore fu-sus gre-mio
Phe-bus no-vo more
ri-sum dat, hac va-rio
iam sti-pate flore.
Zep-hy-rus nec-ta-re-o
spi-rans in o-dore.
Cer-ta-tim pro bra-vio
cur-ra-mus in a-mo-re.

Cy-tha-riz-at can-tico
dul-cis Phi-lo-me-na,
flo-re ri-dent va-rio
pra-ta iam se-re-na,
sa-lit ce-tus a-vium
sil-ve per a-me-na,
cho-rus pro-mit vir-gin
iam gau-dia mil-le-na.

4. Omnia sol temperat (baritone)

Om-nia sol tem-perat
pu-rus et sub-tilis,
no-vo mun-do re-se-rat
fa-ciem A-prilis,
ad a-mo-rem pro-perat
a-ni-mus he-rilis
et io-cun-dis im-perat
de-us pu-e-rilis.

Rerum tanta novitas
in solemni vere

turns to the world,
sharp winter
now flees, vanquished;
bedecked in various colours
Flora reigns,
the harmony of the woods
praises her in song. Ah!

Lying in Flora's lap
Phoebus once more
smiles, now covered
in many-coloured flowers,
Zephyr breathes nectar-
scented breezes.
Let us rush to compete
for love's prize. Ah!

In harp-like tones sings
the sweet nightingale,
with many flowers
the joyous meadows are laughing,
a flock of birds rises up
through the pleasant forests,
the chorus of maidens
already promises a thousand joys. Ah!

4. The sun warms everything (baritone)

The sun warms everything,
pure and gentle,
once again it reveals to the world
April's face,
the soul of man
is urged towards love
and joys are governed
by the boy-god.

All this rebirth
in spring's festivity

Se tournent vers le monde;
Déjà l'hiver acéré
Fuit en déroute;
En robe diaprée
Flore préside
Et doucement la forêt
Murmure sa louange: Ah!

Étendu sur le sein de Flore,
Phébus à nouveau
Rit, assailli
De fleurs sans nombre.
Zéphyr respire
Leur suave parfum.
Hâtons-nous de concourir
Pour le prix de l'amour: Ah!

Le doux rossignol
Fait sonner sa lyre;
Déjà rient
Les clairs prés fleuris;
La volée des oiseaux s'élève
Des bois enchanteurs;
Et le chœur des jeunes filles
Annonce mille délices. Ah!

4. Le soleil tempère tout (baryton)

Le soleil tempère tout,
Clair et fin;
Au monde à nouveau il dévoile
Le visage d'avril;
Vers l'amour se porte
Le cœur de l'homme
Le dieu enfant
Gouverne toute joie.

Pareil renouveau
Dans la glorieuse saison,

et veris auctoritas
jubet nos gaudere;
vias prebet solitas,
et in tuo vere
fides est et probitas
tuum retinere.

Ama me fideliter,
fidem meam noto:
de corde totaliter
et ex mente tota
sum presentialiter
absens in remota,
quisquis amat taliter,
volvitur in rota.

5. Ecce gratum (chorus)

Ecce gratum
et optatum
Ver reducit gaudia,
purpuratum
floret pratum,
Sol serenat omnia.
Iamiam cedant tristia!
Estas redit,
nunc recedit
Hyemis sevitia.

Iam liquescit
et decrescit
grando, nix et cetera;
bruma fugit,
et iam sugit Ver Estatis ubera;
illi mens est misera,
qui nec vivit,
nec lascivit
sub Estatis dextera.

and spring's power
bids us to rejoice;
it shows us paths we know well,
and in your springtime
it is true and right
to keep what is yours.

Love me faithfully!
See how I am faithful:
with all my heart
and with all my soul,
I am with you
even when I am far away.
Whosoever loves this much
turns on the wheel.

5. Behold, the pleasant spring (chorus)

Behold, the pleasant
and longed-for
spring brings back joyfulness,
violet flowers
fill the meadows,
the sun brightens everything,
sadness is now at an end!
Summer returns,
now withdraw
the rigours of winter. Ah!

Now melts
and disappears
ice, snow and the rest,
winter flees,
and now spring sucks at summer's breast:
a wretched soul is he
who does not live
or lust
under summer's rule. Ah!

Par l'ordre du printemps,
Nous commande la joie;
Il t'ouvre les chemins connus
Et, en ton renouveau,
Il est juste et bon
Que tu jouisses de ton bien.

Aime-moi fidèlement,
Et vois ma fidélité:
De tout mon cœur,
De tout mon esprit,
Je suis près de toi,
Même quand je suis loin.
Quiconque aime ainsi
Tourne aussi sur la roue.

5. Voici le cher printemps (choeur)

Voici le cher
Et désiré
Printemps qui ramène la joie;
Le pré s'empourpre
De fleurs,
Le soleil sourit sur toutes choses;
Déjà les chagrins se dissipent!
L'été revient,
Maintenant fuit
Le cruel hiver. Ah!

Déjà fondent
Et s'évaporent
Glaces, neige et cetera;
Plus de frimas;
Le printemps suce le sein de l'été.
Qu'il est à plaindre,
Celui qui ne vit pas
Ni ne s'ébat
Sous la douce loi de l'été. Ah!

Gloriantur
et letantur
in melle dulcedinis,
qui conantur,
ut utantur
premio Cupidinis:
simus jussu Cypridis
gloriantes
et letantes
pares esse Paridis.

Uf dem anger

6. Tanz

7. Floret silva nobilis (chorus)

Floret silva nobilis
floribus et foliis.

Ubi est antiquus
meus amicus?
Hinc equitavit,
eia, quis me amabit?

Floret silva undique,
nah min gesellen ist mir we.

Gruonet der walt allenthalben,
wa ist min geselle also lange?
Der ist geriten hinnen,
o wi, wer sol mich minnen?

8. Chramer, gip die varwe mir (coro piccolo, chorus)

Chramer, gip die varwe mir,
die min wengel roete,
damit ich die jungen man
an ir dank der minnenliebe noete.

They glory
and rejoice
in honeyed sweetness
who strive
to make use of
Cupid's prize;
at Venus' command
let us glory
and rejoice
in being Paris' equals. Ah!

Uf dem anger (On the Lawn)

6. Tanz (Dance)

7. The woods are burgeoning (chorus)

The noble woods are burgeoning
with flowers and leaves.

Where is the lover
I knew? Ah!
He has ridden off!
Oh! Who will love me? Ah!

The woods are burgeoning all over,
I am pining for my lover.

The woods are turning green all over,
why is my lover away so long? Ah!
He has ridden off,
Oh woe, who will love me? Ah!

8. Chramer, gip die varwe mir (coro piccolo, chorus)

Shopkeeper, give me colour
to make my cheeks red,
so that I can make the young men
love me, against their will.

Qu'ils goûtent gloire
Et bonheur
Doux comme miel
Ceux qui osent
Aspirer
Au prix de Cupidon.
Soumettons-nous à l'ordre de Vénus
Qui est de goûter gloire
Et bonheur
A l'exemple de Pâris. Ah!

Uf dem anger (Sur le pré)

6. Tanz (danse)

7. La noble forêt se couvre (choeur)

La noble forêt se couvre
De fleurs et de feuilles.

Où est
Mon ami d'hier? Ah!
Il a cavale loin;
Hélas, qui m'aimera? Ah!

La forêt partout fleurit;
Je languis auprès de mon amour.

Partout verdoient les frondaisons.
Pourquoi mon aimé tarde-t-il? Ah!
Il est parti loin, cavalant.
Hélas qui m'aimera? Ah!

8. Chramer, gip die varwe mir (coro piccolo, choeur)

Marchand, donne-moi du fard,
Pour rougir mes joues,
Afin que les jeunes gens
Ne puissent me résister.

Seht mich an,
jungen man!
lat mich iu gevallen!

Minnet, tugentliche man,
minnecliche frouwen!
minne tuot iu hoch gemout
unde lat iuch in hohen eren schouwen
Seht mich an
jungen man!
lat mich iu gevallen!

Wol dir, werit, daz du bist
also freudenriche!
ich will dir sin undertan
durch din liebe immer sicherliche.
Seht mich an,
jungen man!
lat mich iu gevallen!

9. Reie

Swaz hie gat umbe

Swaz hie gat umbe,
daz sint alles megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan!

Chume, chum, geselle min (chorus)

Chume, chum, geselle min,
ih enbite harte din,
ih enbite harte din,
chume, chum, geselle min.

Suzer rosenvarwer munt,
chum un mache mich gesunt
chum un mache mich gesunt,

Look at me,
young men!
Let me please you!

Good men, love
women worthy of love!
Love ennobles your spirit
and gives you honour.
Look at me,
young men!
Let me please you!

Hail, world,
so rich in joys!
I will be obedient to you
because of the pleasures you afford.
Look at me,
young men!
Let me please you!

9. Reie (Round Dance)

Those who go round and round (chorus)

Those who go round and round
are all maidens,
they want to do without a man
all summer long. Ah! Sla!

Come, come, my love (chorus)

Come, come, my love,
I long for you,
I long for you,
come, come, my love.

Sweet rose-red lips,
come and make me better,
come and make me better,

Regardez-moi bien,
Jeunes gens!
Laissez-vous séduire!

Dignes seigneurs, aimez
Les dames aimables!
L'amour vous ennoblira
Et vous serez honorés.
Regardez-moi bien,
Jeunes gens!
Laissez-vous séduire!

Salut à toi, monde si plein
De joies!
Je te rendrai toujours grâces
De tes largesses.
Regardez-moi bien,
Jeunes gens!
Laissez-vous séduire!

9. Reie (ronde)

Ce qui tourne là en rond (chœur)

Ce qui tourne là en rond,
Ce sont des jeunes filles;
Elles croient pouvoir se passer
Tout l'été d'un amoureux. Ah! Sla!

Viens, viens, cher amour (chœur)

Viens, viens, cher amour,
Je languis après toi,
Je languis après toi,
Viens, viens, cher amour.

Douces lèvres roses,
Venez me rendre la santé,
Venez me rendre la santé,

suzer rosenvarwer munt

Swaz hie gat umbe

Swaz hie gat umbe,
daz sint alles megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan!

10. Were diu werlt alle min (chorus)

Were diu werlt alle min
von deme mere unze an den Rin
des wolt ih mih darben,
daz diu chunegin von Engellant
lege an minen armen.

IN TABERNA

11. Estuans interius (baritone)

Estuans interius
ira vehementi
in amaritudine
loquor mee menti:
factus de materia,
cinis elementi
similis sum folio,
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti,
sub eodem tramite
nunquam permanenti.

sweet rose-red lips.

Those who go round and round (chorus)

Those who go round and round
are all maidens,
they want to do without a man
all summer long. Ah! Sla!

10. Were all the world mine (chorus)

Were all the world mine
from the sea to the Rhine,
I would starve myself of it
so that the queen of England
might lie in my arms.

IN TABERNA

11. Burning inside (baritone)

Burning inside
with violent anger,
bitterly
I speak to my heart:
created from matter,
of the ashes of the elements,
I am like a leaf
played with by the winds.

If it is the way
of the wise man
to build
foundations on stone,
the I am a fool, like
a flowing stream,
which in its course
never changes.

Douces lèvres roses.

Ce qui tourne là en rond (chœur)

Ce qui tourne là en rond,
Ce sont des jeunes filles;
Elles croient pouvoir se passer
Tout l'été d'un amoureux. Ah! Sla!

10. Si tout l'univers était à moi (chœur)

Si tout l'univers était à moi,
De la mer jusqu'au Rhin,
J'y renoncerais avec joie
Pour tenir dans me bras
La reine d'Angleterre. Hei!

IN TABERNA

11. Dévoré (baryton)

Dévoré
De rage
Et d'amertume,
Je me tiens ce discours:
Je suis fait de matière,
De cendres,
Pareil à la feuille,
Dont se jouent les vents.

Si le sage
A coutume
De bâtir sa demeure
Sur le roc,
Moi, le fou, je suis
Comme la rivière qui coule
Et en son cours
Jamais ne s'arrête.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quero mihi similes
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;
iocis est amabilis
dulciorque favis;
quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
que nunquam in cordibus
habitat ignavis.

Via lata gradior
more iuventutis
inplicor et vitiis
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima
curam gero cutis.

12. Cignus ustus cantat (tenor, male chorus)

Olim lacus colueram,
olim pulcher extiteram,
dum cignus ego fueram.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;
me rogos urit fortiter;

I am carried along
like a ship without a steersman,
and in the paths of the air
like a light, hovering bird;
chains cannot hold me,
keys cannot imprison me,
I look for people like me
and join the wretches.

The heaviness of my heart
seems like a burden to me;
it is pleasant to joke
and sweeter than honeycomb;
whatever Venus commands
is a sweet duty,
she never dwells
in a lazy heart.

I travel the broad path
as is the way of youth,
I give myself to vice,
unmindful of virtue,
I am eager for the pleasures of the flesh
more than for salvation,
my soul is dead,
so I shall look after the flesh.

12. The Roast Swan (tenor, male chorus)

Once I lived on lakes,
once I looked beautiful
when I was a swan.

Misery me!
Now black
and roasting fiercely!

The servant is turning me on the spit;
I am burning fiercely on the pyre:

Je suis emporté
Comme vaisseau sans pilote,
Comme oiseau dérivant
Dans les airs;
Rien ne me retient,
Ni verrou, ni clef;
Cherchant mes semblables,
Je m'associe aux vauriens.

Mon cœur lourd
Pèse en moi.
Qu'il est doux de rire,
Plus doux que le rayon de miel.
Délicieux est le labeur
Que commande Vénus
Qui jamais n'habita
Les cœurs engourdis.

Ma roue est large
Comme le veut ma jeunesse;
Je me livre à mes vices,
Oublieux des vertus,
Plus désireux de voluptés
Que de salut;
Morte est mon âme,
Ma peau seule m'importe.

12. Le cygne rôti (ténor, chœur d'hommes)

Jadis, j'habitais le lac,
Jadis, j'avais belle allure,
Quand j'étais cygne.

Hélas, hélas!
Maintenant noir
Et solidement rôti, je me fais!

Il tourne et tourne, le tournebroche;
A belles flammes flambe mon bûcher;

propinat me nunc dapifer,

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo,
et volitare nequeo
dentes frendentes video:

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

13. Ego sum abbas (baritone, male chorus)

Ego sum abbas Cucaniensis
et consilium meum est cum bibulis,
et in secta Decii voluntas mea est,
et qui mane me quesierit in taberna,
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit:

Wafna, wafna!
quid fecisti sors turpassi
Nostre vite gaudia
abstulisti omnia!

14. In taberna quando sumus (male chorus)

In taberna quando sumus
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut queratur,
si quid loquar, audiatur.

the steward now serves me up.

Misery me!
Now black
and roasting fiercely!

Now I lie on a plate,
and cannot fly anymore,
I see bared teeth:

Misery me!
Now black
and roasting fiercely!

13. I am the abbot (baritone, male chorus)

I am the abbot of Cockaigne
and my assembly is one of drinkers,
and I wish to be in the order of Decius,
and whoever searches me out at the
tavern in the morning after Vespers he will leave naked,
and thus stripped of his clothes he will call out:

Woe! Woe!
what have you done, vilest Fate?
the joys of my life
you have taken all away!

14. When we are in the tavern (male chorus)

When we are in the tavern,
we do not think how we will go to dust,
but we hurry to gamble,
which always makes us sweat.
What happens in the tavern,
where money is host,
you may well ask,
and hear what I say.

Maintenant s'approche le marmiton.

Hélas, hélas!
Maintenant noir
Et solidement rôti, je me fais!

Maintenant je gis sur le plat,
Je ne peux plus m'envoler,
Je vois des dents grinçantes.

Hélas, hélas!
Maintenant noir
Et solidement rôti, je me fais!

13. Je suis l'abbé (baryton, chœur d'hommes)

Je suis l'abbé de Cocagne
Et tiens mon chapitre avec les buveurs;
Je suis sectateur de Decius,
Et qui me demande le matin à la taverne
Se retrouve le soir dépouillé,
Et ainsi nu crie:

Hélas! Hélas!
Qu'as-tu fait, exécration fortune?
Tu nous a pris
Tous les plaisirs de la vie! Haha!

14. Quand nous sommes à la taverne (chœur d'hommes)

Quand nous sommes à la taverne,
Nous n'avons cure de la tombe,
Nous nous jetons sur le jeu
Qui nous fait toujours suer à grosses gouttes.
Si vous désirez savoir
Ce qui se passe à la taverne
Où l'argent est sommelier,
Écoutez ce que je dis:

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur.
Ibi nullus timet mortem
sed pro Baccho mittunt sortem:

Primo pro nummata vini,
ex hac bibunt libertini;
semel bibunt pro captivis,
post hec bibunt ter pro vivis,
quater pro Christianis cunctis
quinquies pro fidelibus defunctis,
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis,

Octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus
undecies pro discordantibus,
duodecies pro penitentibus,
tredecies pro iter agentibus.
Tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.
Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clericus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constans, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magnus.

Bibit pauper et egrotus,
bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit presul et decanus,

Some gamble, some drink,
some behave loosely.
But of those who gamble,
some are stripped bare,
some win their clothes here,
some are dressed in sacks.
Here no-one fears death,
but they throw the dice in the name of Bacchus.

First of all it is to the wine-merchant
the libertines drink,
one for the prisoners,
three for the living,
four for all Christians,
five for the faithful dead,
six for the loose sisters,
seven for the footpads in the wood,

Eight for the errant brethren,
nine for the dispersed monks,
ten for the seamen,
eleven for the squabblers,
twelve for the penitent,
thirteen for the wayfarers.
To the Pope as to the king
they all drink without restraint.
The mistress drinks, the master drinks,
the soldier drinks, the priest drinks,
the man drinks, the woman drinks,
the servant drinks with the maid,
the swift man drinks, the lazy man drinks,
the white man drinks, the black man drinks,
the settled man drinks, the wanderer drinks,
the stupid man drinks, the wise man drinks,

The poor man drinks, the sick man drinks,
the exile drinks, and the stranger,
the boy drinks, the old man drinks,
the bishop drinks, and the deacon,

Les uns jouent, les autres boivent,
D'autres vivent sans frein.
Mais de ceux qui se livrent au jeu,
L'un se retrouve tout nu,
L'autre somptueusement vêtu,
Et le troisième dans un sac.
Ici, nul ne craint la mort,
Mais tous misent pour Bacchus.

Tout d'abord, c'est au marchand de vin
Que boivent les libertins,
On boit une fois aux prisonniers,
Trois fois aux vivants,
Quatre fois à toute la Chrétienté,
Cinq fois aux fidèles défunts,
Six fois aux vierges folles,
Sept fois aux brigands des bois,

Huit fois aux frères égarés,
Neuf fois aux moines errants,
Dix fois aux marins,
Onze fois aux bagarreurs,
Douze fois aux pénitents,
Treize fois aux voyageurs
Tant pour le pape que pour le roi,
Tous boivent sans loi.
La dame boit, le seigneur boit,
Le soldat boit, le clerc boit,
Celui-là boit, celle-là boit,
Le valet comme la servante,
Le vif boit, le pauvre boit,
Le blanc boit, le noir boit,
Le sédentaire et le vagabond,
L'ignare boit, le docteur boit.

Le pauvre boit et le malade,
L'étranger et l'inconnu,
L'enfant boit, le vieillard boit,
Le prélat et le diacre,

bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit ista, bibit ille,
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate
durant, cum immoderate
bibunt omnes sine meta.
Quamvis bibant mente leta,
sic nos rodunt omnes gentes
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt confundantur
et cum iustis non scribantur.

III. COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique (soprano, female chorus)

Amor volat undique,
captus est libidine.
Iuvenes, iuvenule
coniunguntur merito.

Siqua sine socio,
caret omni gaudio;
tenet noctis infima
sub intimo
cordis in custodia:
fit res amarissima.

16. Dies, nox et omnia (baritone)

Dies, nox et omnia
michi sunt contraria;
virginum colloquia
me fay planszer,
oy suvenz suspirer,
plu me fay temer.

the sister drinks, the brother drinks,
the old lady drinks, the mother drinks,
this man drinks, that man drinks,
a hundred drink, a thousand drink.

Six hundred pennies would hardly
suffice, if everyone
drinks immoderately and immeasurably.
However much they cheerfully drink
we are the ones whom everyone scolds,
and thus we are destitute.
May those who slander us be cursed
and may their names not be written in the
book of the righteous.

III. COUR D'AMOURS

15. Cupid flies everywhere (soprano, female chorus)

Cupid flies everywhere
seized by desire.
Young men and women
are rightly coupled.

The girl without a lover
misses out on all pleasures,
she keeps the dark night
hidden
in the depth of her heart;
it is a most bitter fate.

16. Day, night and everything (baritone)

Day, night and everything
is against me,
the chattering of maidens
makes me weep,
and often sigh,
and, most of all, scares me.

La sœur boit, le frère boit,
L'aïeule boit, la mère boit,
Celui-ci boit, celui-là boit,
Cent boivent, mille boivent.

Six cents écus ne suffisent pas
Pur étancher une soif sans fond
Si tous boivent sans frein.
Quoi qu'ils boivent, l'esprit joyeux,
Tout le monde nous dénigre,
Et ainsi nous allons dépourvus.
Qu'ils soient confondus ceux qui nous diffament
Et leurs noms rayés du livre des justes.

III. COUR D'AMOURS

15. L'amour vole partout (soprano, chœur de femmes)

L'amour vole partout
Prisonnier du désir.
Jouvenceaux, jouvencelles,
S'unissent comme il se doit.

Si une fille est sans ami,
Toute joie lui fait défaut,
Elle tient une nuit profonde
cachée
Dans son cœur
C'est une chose bien amère!

16. Jour, nuit et tout (baryton)

Jour, nuit et tout
Me sont contraires,
Le bavardage des jeunes filles
Me fait pleurer
Et souvent soupirer
Et toujours m'inquiéter.

O sodales, ludite,
vos qui scitis dicite
michi mesto parcite,
grand ey dolor,
attamen consulite
per voster honur.

Tua pulchra facies
me fay planszer milies,
pectus habet glacies.
A remender
statim vivus fierem
per un baser.

17. Stetit puella (soprano)

Stetit puella
rufa tunica;
si quis eam tetigit,
tunica crepuit.
Eia.

Stetit puella
tamquam rosula;
facie splenduit,
os eius fioruit.
Eia.

18. Circa mea pectora (baritone, chorus)

Circa mea pectora
multa sunt suspiria
de tua pulchritudine,
que me ledunt misere.

Manda liet,
Manda liet
min geselle
chumet niet.

O friends, you are making fun of me,
you do not know what you are saying,
spare me, sorrowful as I am,
great is my grief,
advise me at least,
by your honour.

Your beautiful face,
makes me weep a thousand times,
your heart is of ice.
As a cure,
I would be revived
by a kiss.

17. A girl stood (soprano)

A girl stood
in a red tunic;
if anyone touched it,
the tunic rustled.
Eia!

A girl stood
like a little rose:
her face was radiant
and her mouth in bloom.
Eia!

18. In my heart (baritone, chorus)

In my heart
there are many sighs
for your beauty,
which wound me sorely. Ah!

Mandaliet,
mandaliet,
my lover
does not come.

Ô amis, vous me raillez,
Vous qui parlez d'après votre science,
Épargnez-moi malheureux,
Grande est ma douleur,
Mais conseillez-moi
Par votre honneur.

Ton beau visage
Me fait verser mille pleurs,
Ton cœur est de glace,
En guise de remède,
Un baiser
Me rendrait la vie.

17. Une jeune fille (soprano)

Une jeune fille
En tunique rouge;
Si on y touche,
La tunique claque.
Eia !

Une jeune fille
Comme une petite rose;
Le visage radieux
La bouche en fleur.
Eia !

18. Mon sein s'emplit (baryton, chœur)

Mon sein s'emplit
De beaucoup de soupirs
Pour ta beauté
Qui me fait languir. Ah!

Manda liet,
Manda liet,
Mon amour
Ne vient pas.

Tui lucent oculi
sicut solis radii,
sicut splendor fulguris
lucem donat tenebris.

Manda liet,
Manda liet
min geselle
chumet niet.

Vellet deus, vallent dii
quod mente proposui:
ut eius virginea
reserassem vincula.

Manda liet,
Manda liet
min geselle
chumet niet.

19. Si puer cum puellula (baritone, male chorus)

Si puer cum puellula
moraretur in cellula,
felix coniunctio.
Amore suscrescente
pariter e medio
avulso procul tedio,
fit ludus ineffabilis
membris, lacertis, labii

20. Veni, veni, venias (double chorus)

Veni, veni, venias,
ne me mori facias,
hyrcra, hyrcra, nazaza,
trillirivos...

my lover
does not come.
Your eyes shine
like the rays of the sun,
like the flashing of lightening
which brightens the darkness. Ah!

Mandaliet,
mandaliet,
my lover
does not come.

May God grant, may the gods grant
what I have in mind:
that I may loose
the chains of her virginity. Ah!

Mandaliet,
mandaliet,
my lover
does not come.

19. If a boy with a girl (baritone, male chorus)

If a boy with a girl
tarries in a little room,
happy is their coupling.
Love rises up,
and between them
prudery is driven away,
an ineffable game begins
in their limbs, arms and lips.

20. Come, come, O come (double chorus)

Come, come, O come,
do not let me die,
hyrcra, hyrcra, nazaza,
trillirivos!

Mon amour
Ne vient pas.
Tes yeux brillent
Comme rayons de soleil,
Comme l'éclair fulgurant
Qui illumine les ténèbres. Ah!

Manda liet,
Manda liet,
Mon amour
Ne vient pas.

Que le dieu, que les dieux
M'accordent mon désir
Dénouer les liens
De sa virginité. Ah!

Manda liet,
Manda liet,
Mon amour
Ne vient pas.

19. Si un garçon avec une fille (baryton, chœur d'hommes)

Si un garçon avec une fille
Se trouvent seuls dans une chambre,
Ils s'unissent avec transport.
Leur passion croît
Et toute modestie est
Mise de côté
Un plaisir ineffable se répand
Dans leurs bras, jambes et lèvres.

20. Viens, viens, viens (chœur double)

Viens, viens, viens,
Ne me fais pas mourir,
Hycra, hycra, nazara,
Trillirivos...

Pulchra tibi facies
oculorum acies,
capillorum series,
o quam clara species!

Rosa rubicundior,
lilio candidior
omnibus formosior,
semper in te glorior!

21. In trutina (soprano)

In truitina mentis dubia
fluctuant contraria
lascivus amor et pudicitia.
Sed eligo quod video,
collum iugo prebeo:
ad iugum tamen suave transeo.

22. Tempus es iocundum (soprano, baritone, chorus)

Tempus es iocundum,
o virgines,
modo congaudete
vos iuvenes.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereor.

Mea me confortat
promissio,
mea me deportat

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereor.

Beautiful is your face,
the gleam of your eye,
your braided hair,
what a glorious creature!

redder than the rose,
whiter than the lily,
lovelier than all others,
I shall always glory in you!

21. In the balance (soprano)

In the wavering balance of my feelings
set against each other
lascivious love and modesty.
But I choose what I see,
and submit my neck to the yoke;
I yield to the sweet yoke.

22. This is the joyful time (soprano, baritone, chorus)

This is the joyful time,
O maidens,
rejoice with them,
young men!

Oh! Oh! Oh!
I am bursting out all over!
I am burning all over with first love!
New, new love is what I am dying of!

I am heartened
by my promise,
I am downcast by my refusal

Oh! Oh! Oh!
I am bursting out all over!
I am burning all over with first love!
New, new love is what I am dying of!

Ton joli visage,
Tes yeux brillants,
Tes cheveux nattés,
Ah, quelle beauté!

Plus incarnate que la rose,
Plus blanche que le lis,
Plus belle que toutes,
Toujours mon orgueil!

21. Entre les deux (soprano)

Entre les deux
mon cœur balance:
lascivité ou pudeur.
Mais je choisis ce que je vois,
Et mets mon cou sous le joug,
Le joug joli.

22. Le temps est au beau (soprano, baryton, chœur)

Le temps est au beau,
Ô jeunes filles,
Venez-vous réjouir,
Ô jeunes gens!

Oh ! Oh! Oh!
Je fleuris tout entier,
Je brûle tout entier d'un amour virginal!
De mon nouvel amour, je périrai!

Un oui me réjouit,
Un non me désole.

Oh ! Oh! Oh!
Je fleuris tout entier,
Je brûle tout entier d'un amour virginal!
De mon nouvel amour, je périrai!

Tempore brumali
vir patiens,
animo vernali
lasciviens.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

Mea mecum ludit
virginitas,
mea me detrudit
simplicitas.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

Veni, domicella,
cum gaudio,
veni, veni, pulchra,
iam pereo.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

23. Dulcissime (soprano)

Dulcissime,
totam tibi subdo me!

Blanziflor Et Helena

24. Ave formosissima (chorus)

In the winter
man is patient,
the breath of spring
makes him lust.

Oh! Oh! Oh!
I am bursting out all over!
I am burning all over with first love!
New, new love is what I am dying of!

My virginity
makes me frisky,
my simplicity
holds me back.

Oh! Oh! Oh!
I am bursting out all over!
I am burning all over with first love!
New, new love is what I am dying of!

Come, my mistress,
with joy,
come, come, my pretty,
I am dying!

Oh! Oh! Oh!
I am bursting out all over!
I am burning all over with first love!
New, new love is what I am dying of!

23. Sweetest one (soprano)

Sweetest one! Ah!
I give myself to you totally!

Blanziflor Et Helena

24. Hail, most beautiful one (chorus)

En hiver patience,
Au printemps licence.

Oh ! Oh! Oh!
Je fleuris tout entier,
Je brûle tout entier d'un amour virginal!
De mon nouvel amour, je périrai!

Ma virginité me taquine,
Ma simplicité me préserve.

Oh ! Oh! Oh!
Je fleuris tout entier,
Je brûle tout entier d'un amour virginal!
De mon nouvel amour, je périrai!

Viens, ma mignonne, te réjouir,
Viens, viens, ma belle, déjà je meurs.

Oh ! Oh! Oh!
Je fleuris tout entier,
Je brûle tout entier d'un amour virginal!
De mon nouvel amour, je périrai!

23. A toi très cher (soprano)

A toi très cher,
Toute entière je m'abandonne.

Blanziflor Et Helena

24. Salut à toi, ô toute belle (chœur)

Ave formosissima,
gemma pretiosa,
ave decus virginum,
virgo gloriosa,
ave mundi luminar,
ave mundi rosa,
Blanziflor et Helena,
Venus generosa!

Fortuna Imperatrix Mundi

1. O Fortuna (chorus)

O Fortuna
velut luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Hail, most beautiful one,
precious jewel,
Hail, pride among virgins,
glorious virgin,
Hail, light of the world,
Hail, rose of the world,
Blanchefleur and Helen,
noble Venus!

Fortuna Imperatrix Mundi

1. O Fortune (chorus)

O Fortune,
like the moon
you are changeable,
ever waxing
and waning;
hateful life
first oppresses
and then soothes
as fancy takes it;
poverty
and power
it melts them like ice.

Fate - monstrous
and empty,
you whirling wheel,
you are malevolent,
well-being is vain
and always fades to nothing,
shadowed
and veiled
you plague me too;
now through the game
I bring my bare back
to your villainy.

Salut à toi, ô toute belle,
Précieux joyau,
Salut, honneur des vierges;
Vierge glorieuse,
Salut, lumière du monde,
Salut rose du monde,
Blanchefleur et Hélène,
Noble Vénus!

Fortuna Imperatrix Mundi

1. Ô Fortune (choeur)

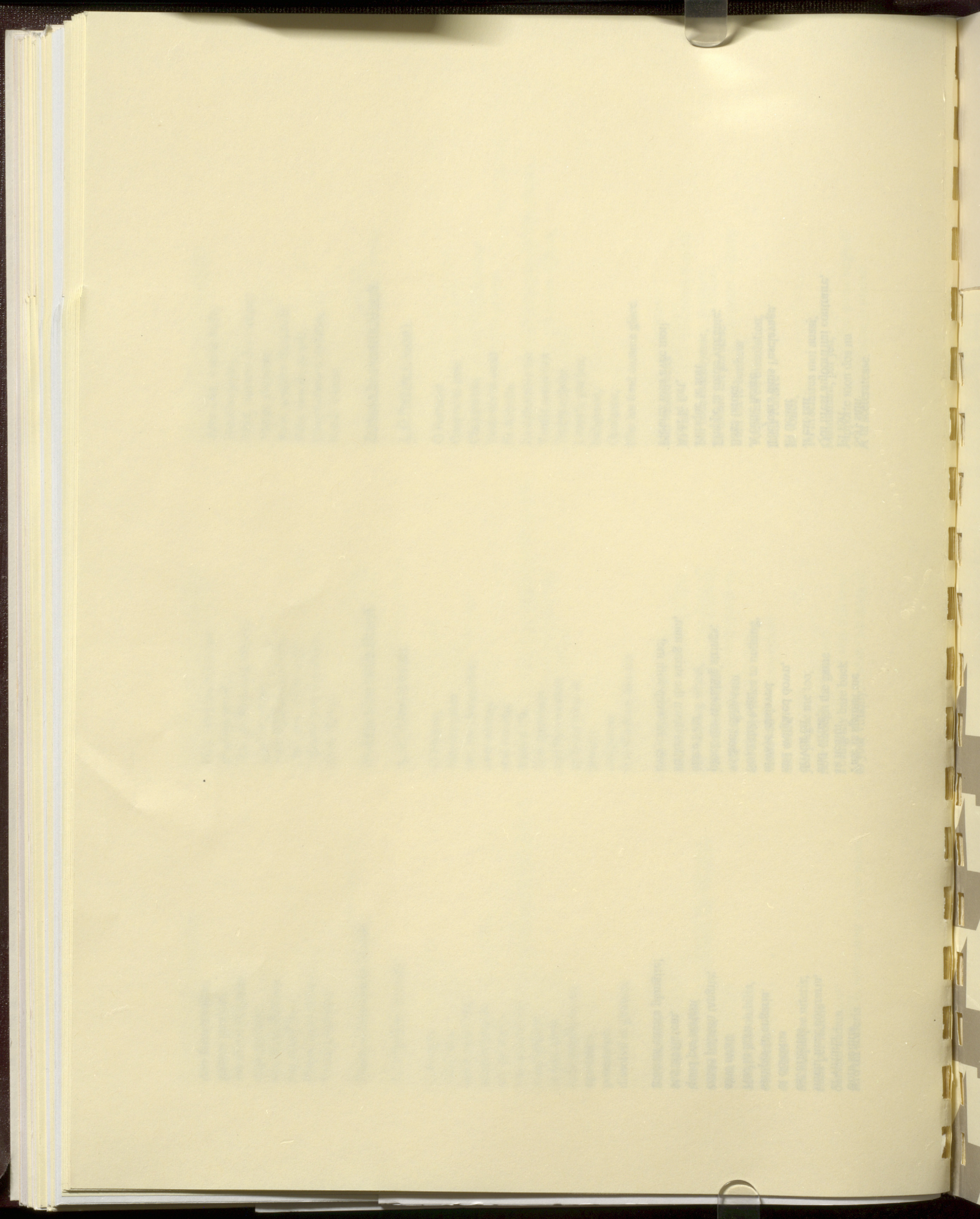
Ô Fortune!
Comme la lune
Changeante,
Toujours tu crois
Et décroîts;
La détestable vie
Tantôt assombrit
Tantôt éclaire
L'esprit, par jeu;
Indigence,
Opulence,
Elle les fond comme glace.

Sort monstrueux
Et vide
Toi roue tournoyante,
Ta nature est perverse
Vain est le bonheur
Toujours en dissolution;
Dans l'ombre
Et voilée,
Tu m'éclaires moi aussi;
Maintenant, par jeu,
J'apporte mon dos nu
A ta scélératesse.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

Fate is against me
in health
and virtue,
driven on
and weighted down,
always enslaved.
So at this hour
without delay
pluck the vibrating strings;
since Fate
strikes down the string man,
everyone weep with me!

Sort sain
Et fort
Qui m'est aujourd'hui contraire,
Il est fait
Et défait
Toujours dans l'esclavage.
A cette heure
Sans tarder
Frappe la corde vibrante;
Puisque le sort
Abat le fort,
Pleurez tous avec moi!



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

L /



estra

en musique.
Master of Music.
ôme respectif.
ogramme

Le samedi 29 mars 2003

à 14 h

et

Le dimanche 30 mars 2003

à 20 h

Saturday, March 29, 2003

2:00 p.m.

and

Sunday, March 30, 2003

8:00 p.m.

dans le cadre de la

Folie Chorale de McGill

as part of the

McGill Choral Extravaganza

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL MCGILL UNIVERSITY CHORUS

Robert Ingari
chef/conductor

Carmina Burana

(version de chambre/chamber version)

de / by

CARL ORFF
(1895-1982)

Jonathan Carle, baryton/baritone

John Wiens, ténor/tenor

Caroline Pépin-Roy, soprano (29 mars)

Cassandre Prévost, soprano (March 30)

Patil Harboyan, Durval Cessetti, piano

avec la participation de membres de l'Ensemble de percussion McGill/
with the participation of members of the McGill Percussion Ensemble
D'Arcy Philip Gray, directeur/director

Le recueil des *Carmina Burana* (Chants de Beuren) est un manuscrit d'une valeur inestimable. Il comprend plus de 200 poèmes et chansons du XIII^e siècle écrits en bas latin et en moyen haut allemand. Le manuscrit a été découvert en 1803 durant la laïcisation de la bibliothèque de la Benediktbeuren, abbaye bénédictine située au sud de Munich, en Bavière. C'est l'une des sources les plus importantes de la poésie séculière composée par les Goliards au XIII^e siècle. Les Goliards, dont le nom vient de Goliath (géant adversaire de David dans la Bible et par-là même figure très peu chrétienne du Moyen Âge), sont des poètes vagabonds qui se déplacent à travers l'Europe du X^e au XIII^e siècle. Étudiants rebelles et paillards, ils passent inlassablement d'une université à l'autre, y glanent des connaissances hétéroclites et y composent des poèmes souvent irrévérencieux qu'ils laissent négligemment derrière eux. On trouve parmi eux des prêtres défroqués, des clercs vagants et des troubadours. Ces poètes sont beaucoup plus connus pour leur goût des rixes, de l'alcool et du jeu que pour leur intérêt pour l'étude. Ce sont un peu les étudiants professionnels d'aujourd'hui. Sans racines ni véritable travail, ils vivent dans un monde de beuveries et de tractations douteuses qui les place en marge de la société.

Beaucoup de ces clercs entrent au service de l'Église pour bénéficier de certains privilèges matériels et juridiques. Soustraits à la loi civile, ils ne peuvent être jugés que par une cour ecclésiastique, sont exemptés du service militaire et échappent à toute sentence de peine de mort. En plus d'être dispensés du paiement des impôts séculiers, ils sont autorisés à recevoir des aumônes. Tous ces privilèges leur permettent de s'exprimer avec une plus grande liberté et de se livrer aux pires excès sans crainte de châtement. Leur poésie rend hommage au mode de vie qu'ils ont choisi et aux vices auxquels ils s'adonnent tout en raillant et leurs bienfaiteurs et ceux qu'ils perçoivent comme leurs ennemis. Le recueil des *Carmina Burana* comprend des chansons d'amour lyriques, des poèmes bachiques, des confessions de pêcheur, des hymnes truculents aux tripots et aux ripailles et une litanie stoïque à Dame Fortune («Fortuna Imperatrix Mundi»). Malgré leur contenu ouvertement laïque, la plupart de ces poèmes sont écrits à l'ombre de l'Église. Plusieurs d'entre eux critiquent la politique de l'Église et en dénoncent la corruption. Les privilèges de ces érudits vagabonds toujours prompts à vivre de la charité des autres prennent fin au XIV^e siècle. Rejetés au rang d'indésirables au même titre que d'autres artistes itinérants, ils sont peu à peu perçus comme une menace pour la société.

Le manuscrit des *Carmina Burana* ne commence pas par les habituelles dévotions. La chanson d'ouverture jette un regard cynique sur la réalité du monde : « Le Bien et le Mal marchent presque dans les pas l'un de l'autre, et la Vertu doit veiller à demeurer à mi-chemin entre deux Vices... » Le chant suivant, situé sur la même page, est un hymne à la Déesse Fortune : «Destin, monstrueux et vide, tu es une roue néfaste et tournante... » L'illustration l'accompagnant représente la Roue de la Fortune encerclant une sinistre croix inversée. C'est une allégorie de la vie et du pouvoir. On y voit plusieurs personnages à divers points de la roue : au sommet, un roi sur son trône; à sa droite, un pauvre homme qui s'écroule; en bas, un autre malheureux parmi les ordures et, à gauche, un homme qui tente de se hisser au sommet. Bien qu'ils contiennent des prières chrétiennes et même une Passion, les *Carmina Burana* sont le fruit d'une inspiration nettement païenne. Les poèmes et chansons du manuscrit brossent de la société médiévale un tableau cru, paillard et satirique.

Les chansons et poèmes des *Carmina Burana* proviennent de divers lieux et de diverses sources, mais ont probablement tous été composés au début du XIII^e siècle. Le recueil dont s'inspire Carl Orff (1895-1982) est le manuscrit publié en 1847 par Johann Andreas Schmeller, bibliothécaire de la cour de Munich. Le compositeur entre en possession du recueil en 1934. En bon Bavarois, le compositeur éprouve un tel coup de foudre pour «le rythme entraînant et le caractère imagé des poèmes» qu'il commence immédiatement à en mettre quelques-uns en musique.

Délaissant les sonorités de Debussy et le langage musical de Schoenberg qui ont d'abord retenu son attention, Orff trouve ses grandes sources d'inspiration dans l'étude de la musique pré-baroque et l'exploration d'un style musical indissolublement lié au théâtre.

L /



estra

en musique.
Master of Music.
ôme respectif.
ogramme

Il trouve ses modèles dans la tragédie grecque classique, le théâtre musical baroque italien, le folklore bavarois et le mysticisme chrétien. Après s'être intéressé aux musiques baroques et renaissantes, dans les années 1920, il se consacre dès les années 1940 à l'étude de l'antiquité. Le retour aux textes anciens répond à son humanisme fervent et sa fascination pour la parole, vue comme véhicule et clé de toute expérience théâtrale. Ses deux passions, le répertoire d'œuvres antiques et le théâtre musical, transparaissent dans ses œuvres. Passionné par la musique des XVI^e et XVII^e siècles, il réadapte plusieurs œuvres de Monteverdi (dont *Orpheus*, *Klage der Ariadne* et *Taz der Spröden*) et recrée des oratorios baroques, notamment la *Lukaspassion*, œuvre attribuée à J.S. Bach qu'il met en scène sur fond de diapositives représentant des gravures sur bois tyroliennes du XVI^e siècle.

Les œuvres de jeunesse de Carl Orff contiennent déjà un grand nombre des caractéristiques qui seront la marque des compositions tardives, notamment la mélodie diatonique et linéaire, la prédominance du rythme, la construction tectonique, l'utilisation du bourdon et de l'ostinato et la place centrale du mot comme élément de l'espace sonore. Ce style atteint sa maturité dans le premier grand succès du compositeur, *Carmina Burana*. Cette cantate est interprétée pour la première fois à l'Opéra de Francfort le 8 juin 1937. Carl Orff reprend les poésies du manuscrit homonyme, mais n'en retient aucune des mélodies. *Carmina Burana* (1936) est la première partie d'une trilogie appelée *Trinofi*. Les deux autres œuvres de la trilogie sont *Catulli Carmina* (1943, sur des vers de Catulle) et *Le Triomphe d'Aphrodite* (1953, sur des vers de Catulle, Sappho et Euripide). Le compositeur conçoit ces œuvres comme des pièces expressives où le mouvement, la danse, la musique et la parole forment un tout.

Carmina Burana s'ouvre et se ferme sur l'hymne *O Fortuna* à la déesse de la Fortune entonné par le chœur. Cette ouverture d'une puissance saisissante est bien connue des cinéphiles qui l'ont entendue dans de très nombreuses musiques de film. La cantate se compose de trois parties : Printemps, À la taverne et Cour d'amours. Les chants de la première partie débutent par une rencontre avec la Nature et célèbrent l'éveil du printemps. Le texte déploie de très belles images pastorales à travers lesquelles s'accomplit la noble communion de la Nature et de l'amour. Dans les *près* présente une image plus passionnée et plus directe de l'amour et de la Nature, comme l'expriment des vers comme « Regardez-moi bien/ Jeunes gens! /Laissez-vous séduire! » ou encore « De la mer jusqu'au Rhin/ J'y renoncerais avec joie/ Pour tenir dans mes bras/ La reine d'Angleterre ». Cette partie débute par une danse à mesures impaires évoquant les ébats amoureux.

La deuxième partie, À la Taverne, exalte un autre don de la Nature : le vin. Créant d'emblée une atmosphère festive et tapageuse, un baryton fait l'éloge des buveurs. (« Ma roue est large/ Comme le veut ma jeunesse/ Je me livre à mes vices, Oublieux des vertus/ Plus désireux de voluptés/ Que de salut/ Morte est mon âme/ Ma peau seule m'importe »). Le chant n° 12 est un exemple savoureux de l'humour macabre des Goliards. Ce chant retrace les pensées d'un cygne cuisant en broche sur un ton qui mêle l'effroi, le rire et l'absurde. Le jeu et le vin occupent la première place dans cette explosion musicale qui se clôt par l'exclamation « Qu'ils soient confondus ceux qui nous diffament/ Et leurs noms rayés du livre des justes ».

La troisième partie, Cour d'amours, évoque les intrigues amoureuses des Nobles et encourage l'expression libre des passions sexuelles dans un esprit ouvertement érotique (« Si un garçon avec une fille/ Se trouvent seuls dans une chambre/Ils s'unissent avec transport/ Leur passion croît/ Et toute modestie est mise de côté/ Un plaisir ineffable se répand/ Dans leurs bras, jambes et lèvres »). La dernière partie se clôt par la reprise du chœur initial. Cette répétition symbolise la roue du destin qui tourne sur elle-même et nous rappelle que la beauté, l'amour, le vin, la nature et la passion sont toujours à la merci des lois éternelles du changement.

Robert Ingari

Robert Ingari est actuellement professeur à la faculté de musique de l'Université McGill où il enseigne la direction chorale et où il dirige le Chœur de concert et le Chœur de l'Université McGill. Il est également directeur musical du Chœur du Musée d'Art de Joliette, à Joliette (Québec) et du Chœur classique de Montréal. Il a été directeur musical de la *Champlain Valley Oratorio Society* à Plattsburgh (N.Y.) et de plusieurs ensembles choraux dans la région de Boston, notamment *The Master Singers of Worcester*, *The Montague Chamber Singers* et *The Newton Community Chorus*. Il donne de fréquents séminaires et dirige également le chœur de CAMMAC (Canadian Amateur Musicians/Musiciens Amateurs du Canada). Il a obtenu son baccalauréat en musique option chant au Conservatoire de musique de la Nouvelle-Angleterre à Boston et a poursuivi ses études de chant au *Berkshire Music Center* de Tanglewood. Il a obtenu sa maîtrise en musique option direction chorale au *Westminster Choir College*. Il a enseigné au Conservatoire de Boston entre 1988 et 1999 et au *Simmons College* entre 1990 et 1996. Compositeur d'œuvres pour chœur d'adultes mixtes et également d'œuvres de théâtre pour enfants, de 1990 à 1997, Robert Ingari a été directeur des professeurs de musique dans le cadre du *Charles River Creative Arts Program*, programme artistique d'été reconnu dans le monde entier pour les enfants âgés de 8 à 15 ans.

Robert Ingari

Robert Ingari currently teaches in the McGill Faculty of Music where he teaches choral conducting and conducts the McGill Concert and University Choirs. He is also the Music Director of Le Chœur du Musée D'Art de Joliette, in Joliette, Québec and Le Chœur Classique de Montréal. He has been the Music Director of the Champlain Valley Oratorio Society in Plattsburgh, N.Y. as well as several choral ensembles in the Boston area, including *The Master Singers of Worcester*, *The Montague Chamber Singers* and *The Newton Community Chorus*. He is an active clinician and also a choral conductor for CAMMAC (Canadian Amateur Musicians/Musiciens Amateurs du Canada). He earned his Bachelor of Music degree in Vocal Performance from The New England Conservatory of Music in Boston and continued to pursue his solo vocal studies at the *Berkshire Music Center* at Tanglewood. His Master of Music in Choral Conducting was completed at Westminster Choir College. He taught at The Boston Conservatory from 1988 to 1999 and at Simmons College from 1990 to 1996. A published composer of works for mixed adult chorus and also of works for children's theatre, Robert Ingari, from 1990 to 1997, acted as Department Head for the Music Staff of The Charles River Creative Arts Program, an internationally recognized summer arts program for children ages 8-15.

L /



estra

en musique.
Master of Music.
ôme respectif.
ogramme

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL / MCGILL UNIVERSITY CHORUS
Robert Ingari, chef/conductor

Soprano

Siobhan Anderson
Elizabeth Black-Schaffer
Elizabeth Bruce
Brett Bundale
Ashley Cantin
Caitlin Doherty
Nancy Duncan
Maia Giesbrecht
Marielle Groven
Rachel Hamilton
Bistra Ivanov
Geneviève Jalbert
Elisha Jo
Tessa Jones
Hyowon Lee
Andrea Long
Sheena Mahtani
Rebecca Munz
Laura Nicholson
Andrée-Anne Perras-Fortin
Shilpa Sharma
Shanna Sordahl
Sanaz Sotoudeh
Anne Steinfeld

Alto

Rachel Adams
Eun Boram Ahn
Gunes Basdas
Julie Berardino
Valerie Buzaglo
Amber Chow
Sara Cornett
Katie Cresswell
Rachel Davidson
Maria-Alexandra Francou
Megan Frederick
Azadeh Ghassemi
Liana Goldsmith
Laura Heino
Yoko Ito
Valerie Jean
Karen Jones
Shih-Nai Ju
Violetta Kabadova
Heysung Kim
Morgan La Croix
Erin Lebrun
Jasmine Lee
Katarzyna Leskiewicz
Susanne Maziarz
Chiho Onoe
Allison Portnow
Sophia Raginsky
Annabelle Roy
Anna Ruddick
Amber Sigmund
Susan Suh
Jocelyn Sutherland
Dina Tal
Robin Taylor
Amanda Tome
Sarah Vincett
Yiwen Yuan

Ténor/Tenor

Jeremy Cain
John Guzik
Ben Hammond
Lu Ji
François Martel
David Matthews
Jordan Pal
Dantonio Pisano
Grant Wardlow
Matt Wiviott

Basse/Bass

Stephan Beauchemin
Kyle Bennett
Sebastian Bisciglia
Clive Chang
Eric Chang
David Chester
Adam Daudrich
Spencer Day
Tyler Harrison
Yoni Kaston
Robert Kohane
Richard Knox
Mark Ohanessian
James Oliver
Stéphan Ostrander
Jonathan Patterson
Cory Poolman
Alejandro Toledo
Matthew Toth
Phil Valade
Matt Warnock
Steve Zwanik

Timbales/Timpani

Sarah Mullins

Tambours, timbales II/Snare Drums, Timpani II
Chris Hastings

Xylophone, Glockenspiel

Karl Williams

Cymbals

Adam Bowman

Tambour basse/Bass Drum
Kyle Eustace

Tambourine, etc.

Frédérique Asselin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Carmina Burana ('Songs of Benediktbeuern') is an invaluable 13th century manuscript that comprises over 200 poems and songs in Medieval Latin and High Middle German. This compendium was found during the 1803 secularisation of the library of the ancient abbey of Benediktbeuern, south of Munich in the Bavarian region of Germany. *Carmina Burana* is one of the most important sources for Latin and German secular poetry of the 13th century repertory of the goliards, a group of vagabond poets who roamed Europe from the tenth to the thirteenth century. Their name, derived from the Biblical giant Goliath—something of an anti-Christ figure in the Middle Ages—became applied to ribald students. The goliards included defrocked monks, vagrant students, and minstrels, who were better known for their rioting, gambling, and intemperance than for their scholarship. They travelled from one centre of learning to the next, gathering knowledge and leaving poems. Today we might call them professional students, planting no roots and rarely taking up regular work because the draw of the drink and dice was too strong to allow them to stay out of trouble for long.

Many of the clerics who made their way into the company of the goliards had originally entered the service of the church largely in order to enjoy a certain amount of legal freedom, as they were exempt from civil law—they didn't have to pay secular taxes, perform military service, go to trial in secular courts, and were not subject to the death penalty. They were also entitled to alms. This allowed them to express themselves more freely in their writings and to enjoy themselves without fear of extreme legal retribution. Their poetry is a literary tribute to their lifestyle and the vices they enjoyed, as well as a tribute to their benefactors and their perceived enemies. The poems from *Carmina Burana* include medieval love lyrics, drinking songs, sinners' 'confessions', wildly humorous hymns to gambling and gluttony, and a stoic litany to Lady Luck ('Fortuna Imperatrix Mundi'). Despite their overtly secular content, many of the poems were written in the shadow of the Church, and a number of them deal with church politics and corruption in the hierarchy. These hobo scholars were experts at begging, but public pity for them expired by the 14th century, at which time they were considered, at best, a public nuisance grouped with other travelling performers, and at worst, a canker in society.

The *Carmina Burana* manuscript does not begin with the usual devotions—the opening song casts a cynical eye on worldly reality with the lyrics, "Right and wrong go walking, almost in step together, and virtue must take care to stay halfway between two vices..." The next poem, on the same page, is a hymn to Goddess Fortune: "Fate, monstrous and empty, you are a malevolent, whirling wheel." The accompanying drawing is one in which a wheel of Fortune, framed by an eerie, inverted cross, is presented as an allegory of life, with different characters at various stages on the wheel—a king on his throne is at the top, to his right a poor man slides down towards the bottom, another unfortunate lies in the dumps at the bottom, and yet another climbs back up the wheel on the left. *Carmina Burana* is imbued with the pagan spirit, although it does include some Christian prayers, and even a passion play. Generally, however, the lively songs and poems in this manuscript depict a medieval world full of irreverent, hard-nosed satire and raw sensuality.

The songs and poems of *Carmina Burana* were collected and pieced together in Germany from a variety of places and sources, most likely in the early decades of the 13th century. In 1847, court librarian Johann Andreas Schmeller of Munich published an edition of the manuscript and it was this edition that Carl Orff (1895-1982) gained into his possession on Maundy Thursday morning in 1934. The Bavarian Orff was so stirred by the infectious rhythms and vividness of the poems that he started to set some of them to music immediately.

After a basic education in music as a child, Carl Orff discovered the sound world of Debussy and explored the musical language of Schoenberg. Orff spent much of his compositional career, however, pursuing two paths: studying the music of pre-Baroque times and developing a musical theatre style, drawing on ideas from ancient Greek tragedy, Baroque theatrum emblematicum, Bavarian peasant life, and Christian mysticism. In the 1920s, Orff explored Renaissance and Baroque music; whereas, from

L /



estra

in musique.
Master of Music.
ôme respectif.
ogramme

the 1940s onwards, he became more interested in classical antiquity. Orff's return to ancient sources (his 'Abstieg zu den Müttern', as he called it) was fuelled by humanistic fervour and a fascination with the word as both the vehicle of and the key to all theatrical experience. Orff's two passions—the study of older repertoires and music theatre—bore fruit in the form of music theatre pieces with influences from ancient music. For example, Orff's early study of the music of the 16th and 17th centuries, especially Monteverdi, resulted in a series of reworked Monteverdi scores, including *Orpheus*, *Klage der Ariadne*, and *Taz der Spröden*. Orff also created dramatic realizations of Baroque oratorios, such as his staging of the *Lukaspassion* (a work formerly attributed to J.S. Bach) with accompanying slide projections of 15th century Tyrolean woodcuts.

Many of the traits that characterize Orff's mature style appear in his early works, including his diatonic and linear approach, driving rhythms, tectonic constructions, and the employment of drones and ostinatos, as well as the central role of the word as the fundamental element in his web of musical gestures. Orff solidified these stylistic characteristics in his first true compositional success, *Carmina Burana*, premiered in Frankfurt on June 8, 1937 by the Frankfurt Opera. Although Orff used the poems from the medieval manuscript, he did not use any of its melodies. *Carmina Burana* (1936) is the best-known and first part of a trilogy called *Trinofi*. The accompanying works are *Catulli Carmina* (1943; on poems by Catullus) and the *Triumph of Aphrodite* (1953; based on verses by Catullus, Sappho, and Euripides). The composer meant these to be performed as 'total stage works', where movement, dance, singing, music, speaking, and other stage effects are combined to produce an overall, thought-provoking effect.

The dramatic, powerful chorus 'O Fortuna', to the goddess of fate and fortune, frames Orff's canata. This famous opening is recognizable to many cinema-goers, as it has often been used as part of film soundtracks. The songs are divided into three sections: In Springtime, In the Tavern, and The Court of Love. The songs in the first section, In Springtime, begin with an encounter of nature or the awakening of spring. The text brims with beautiful pastoral imagery and the noble connection between nature and love. The subsection of In Springtime, On the Meadow, introduces a more passionate and unrestrained picture of love and nature ("Look at me, young men! Let me please you!" and "Were all the world mine from the sea to the Rhine, I would starve myself of it so that the queen of England might lie in my arms"). This section begins with a dance in odd metre, meant to portray the frolicking lovers.

Part Two, In the Tavern, deals with another of nature's gifts to humanity—wine. A baritone creates a rowdy atmosphere by extolling the virtues of the drunken lifestyle ("I travel the broad path as is the way of youth, I give myself to vice, unmindful of virtue, I am eager for the pleasures of the flesh more than for salvation, my soul is dead, so I shall look after the flesh"). The original swan song, No. 12, 'The Roast Swan'—a fine example of goliardic dark humor—expresses the point of view of the moaning roast swan and is both chilling and absurdly funny. Gambling and drinking are paramount in this musical chaos, ending with an exclamation to "Let those who disparage us be confounded, and their names be not inscribed with those of the just."

Part Three of *Carmina Burana* centres on The Court of Love. It can be read as an exposition of the love affairs of the nobility but the explicit eroticism in its context urges that sexual passions should be expressed freely ("If a boy with a girl tarries in a little room, happy is their coupling...love rises up, and between them prudery is driven away, an ineffable game begins in their limbs, arms and lips"). Finally, the 'O Fortuna' chorus is repeated and the Wheel comes full circle with the close of the work—a reminder of the fickleness of fate and how beauty, love, wine, nature, and passion are forever at the mercy of the eternal laws of change.

Notes by Colette Simonot,
graduate student at the McGill Faculty of Music

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

1. O Fortuna (chorus)
2. Fortune plango vulnera (chorus)

I. PRIMO VERE

3. Veris leta facies (chorus)
4. Omnia sol temperat (baritone solo)
5. Ecce gratum (chorus)

UF DEM ANGER

6. Tanz
7. Floret silva nobilis (chorus)
8. Chramer, gip die varwe mir (chorus)
9. Reie
Swaz hie gat umbe (chorus)
Chume, chum geselle min (chorus)
Swaz hie gat umbe (chorus)
10. Were diu werlt alle min (chorus)

II. IN TABERNA

11. Estuans interius (baritone solo)
12. Olim lacus colueram (tenor solo and male chorus)
13. Ego sum abbas (baritone solo and male chorus)
14. In taberna quando sumus (chorus)

III. COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique (soprano solo and chorus)
16. Dies, nox et omnia ((baritone solo)
17. Stetit puella (soprano solo)
18. Circa mea pectora (baritone solo and chorus)
19. Si puer cum puellula (baritone solo and chorus)
20. Veni, veni, venias (double chorus)
21. In truitina (soprano solo)
22. Tempus est iocundum (soprano, baritone solo, chorus)
23. Dulcissime (soprano solo)

BLANZIFLOR ET HELENA

24. Ave formosissima (chorus)

FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

25. O Fortuna (chorus)



L /

estra

en musique.
Master of Music.
ôme respectif.
ogramme

Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel

Am Karmel

Am Karmel

Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel

Am Karmel

Am Karmel

Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel
Am Karmel

Am Karmel

Am Karmel

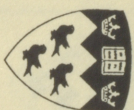




McGill University
Faculty of Music

Salle Redpath Hall

L /



estra

in musique.
Master of Music.
me respectif.
ogramme



Le samedi 29 mars 2003
à 20 h

Saturday, March 29, 2003
8:00 p.m.

Série des invités de McGill

McGill Guests Series

dans le cadre de la
Folie Chorale de McGill

as part of the
McGill Choral Extravaganza

CHOEUR DE CHAMBRE DU CANADA CANADIAN CHAMBER CHOIR

Iwan Edwards
directeur/director

Julia Davis
chef de chœur assistante/assistant conductor

Pamela Reimer, piano

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Ce concert est enregistré par CBC Radio et sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission
Quebec in concert, animée par Kelly Rice les dimanches à 12 h 05 sur les ondes de CBC Radio
Two, 93.5 FM à Montréal.

This evening's concert is recorded by CBC Radio and will be broadcast later this season on the
program Quebec in Concert, heard Sundays at 12:05 p.m. with host Kelly Rice on CBC Radio
Two, 93.5 FM in Montreal.

Réalisateur/Producer: Kelly Rice
Adjoint/Assistant: Scott Tresham
Preneurs de son/Recording engineers: Dominic Beaudoin, Katherine Poirier

93.5
CBC radio *Two*

Chœur de chambre du Canada

Le Chœur de chambre du Canada (CCC) est un ensemble d'ordre national offrant une expérience de niveau professionnel aux nouveaux chanteurs, compositeurs, et chefs de chœur canadiens. Composé d'un groupe de jeunes musiciens provenant de différentes régions du Canada, le CCC a pour mandat d'offrir une expérience chorale stimulante à ses chanteurs et de partager une musique de chœur de qualité supérieure avec toutes les régions du Canada. Le CCC est sous la direction artistique de Iwan Edwards, un des chefs de chœur les plus distingués au Canada.

Iwan Edwards, directeur artistique

Originaire du pays de Galles où il a reçu sa formation, Iwan Edwards est devenu un des chefs de chœur les plus distingués au Canada. Il occupe le poste de chef de chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal où il a eu l'occasion, entre autres, de collaborer avec des grands chefs d'orchestre et de chœurs internationaux tels Charles Dutoit, Christopher Hogwood, Trevor Pinnock, Zubin Mehta, Helmut Rilling, Franz-Paul Decker, et Robert Shaw.

M. Edwards est fondateur et directeur artistique du Chœur Saint-Laurent à Montréal depuis 1972. À part son implication avec le Chœur de chambre du Canada, il dirige l'Orchestre I Medici di McGill et *Concerto Della Donna*. Pendant vingt ans, il fut le directeur fondateur du *F.A.C.E. Treble Choir*. Avant sa décision récente de prendre sa retraite de la Faculté de musique de l'Université McGill, il a dirigé plusieurs ensembles à McGill tels *Cappella McGill*, les *McGill Chamber Singers*, le *Faculty University Chorus* et le Chœur de l'Orchestre symphonique de McGill, et était chef du programme de deuxième cycle en direction chorale.

En septembre 2001, il a repris son poste comme directeur artistique du *Ottawa Choral Society* après une absence de cinq ans. En 1998 et 1999, M. Edwards a dirigé le Chœur national des jeunes du Canada dans des concerts qui ont été accueillis par des critiques élogieuses. Il a déjà été approché par d'autres institutions chorales à travers le monde, mais il a résisté pour rester fidèle au Canada : "C'est un pays qui m'a offert des opportunités innombrables. Je dois beaucoup au Canada". En mai 1995, Iwan Edwards a été nommé membre de l'Ordre du Canada pour souligner sa contribution exceptionnelle au monde des arts.

L /



estra

en musique.
Master of Music.
ôme respectif.
ogramme

Julia Davids, chef de chœur assistante

Julia Davids est membre fondateur du Choeur de chambre du Canada. Diplômée de la *University of Western Ontario* en musique et en éducation, elle détient également deux maîtrises de la *University of Michigan* en interprétation (chant) et en direction chorale. Mme Davids est souvent sollicitée comme soliste (soprano), et a déjà chanté avec l'Opera Atelier, les *Vancouver Cantata Singers*, le *Toronto Chamber Choir*, le *Toronto Consort*, et le *Guelph Chamber Choir*. Dernièrement, CBC Radio a diffusé un de ses concerts avec l'ensemble Aradia dans un programme enregistré par la suite sous étiquette Naxos. Mme Davids poursuit également une carrière en direction chorale. Elle a déjà été chef du *University of Michigan Women's Glee Club*, du *Chancel Choir* à l'église *First United Methodist* (Plymouth), ainsi que du Choeur national des jeunes du Canada où elle occupa le poste de chef de chœur apprentie. Elle a également joué un rôle important dans le développement du programme de musique chorale au *Appleby College* à Oakville où elle a enseigné le chant, dirigé les chœurs, et fondé l'ensemble Cantus qui a participé à plusieurs tournées. Elle demeure présentement tout près de Chicago avec son mari où elle poursuit son doctorat en direction chorale à la *Northwestern University*.

Pamela Reimer, piano

Pamela Reimer a fondé le duo Reimer/Gross et PRO SONOS. Elle étudia à l'Université McGill avec Louis-Philippe Pelletier et Tom Plaunt et se perfectionna auprès de Anton Kuerti, György Sebok, Menahem Pressler et Margo Garrett au *Banff Centre* et au *Tanglewood Music Center*.

Très active dans le domaine de la musique de chambre, Pamela Reimer a effectué de nombreuses tournées, notamment en Nouvelle-Zélande, en Autriche, en Suisse, aux États-Unis et dans toutes les régions du Canada. Elle a aussi animé des séries de concerts commentés destinés à faire connaître la musique de chambre dans les écoles primaires et secondaires. Mme Reimer a enregistré pour la SRC, la CBC et sur disque compact avec le baryton Simon Fournier. En 1988, elle remporta le *Young Artists' Competition*; elle présenta 14 concerts dans l'ouest canadien et fut nommée Artiste de l'année par la société *Winnipeg Wednesday Morning Musicale*, qui l'invita à deux reprises. La faculté de musique de l'Université McGill, qui lui a décerné une Maîtrise en interprétation, l'a présentée plusieurs fois en concert, notamment dans la série « Pour le piano ». Mme Reimer se consacre à l'interprétation de nouvelles œuvres et participa au *Vancouver New Music Symposium* et au symposium *Canada Observed* à Plattsburgh, New York. Depuis 1995, Pamela Reimer est professeur de piano au *Plattsburgh State University College*.

Canadian Chamber Choir

The Canadian Chamber Choir (CCC) is a national choral ensemble that provides professional choral experience for emerging Canadian singers, conductors and composers. The CCC is mandated to perform new and existing Canadian choral works, apprentice choral conductors, and facilitate workshops in all sizes of Canadian communities. In the past few seasons, the CCC has worked with choirs of all ages and presented concert tours from coast to coast under the artistic direction of Iwan Edwards, one of Canada's leading choral conductors.

Iwan Edwards, artistic director

Born and educated in Wales, Iwan Edwards has become one of Canada's leading choral conductors and educators. He is currently the Chorus Master of the *Orchestre symphonique de Montréal*, and has collaborated with international conductors such as Charles Dutoit, Christopher Hogwood, Trevor Pinnock, Zubin Mehta, Helmut Rilling, Franz-Paul Decker and the late Robert Shaw.

He is the founding Artistic Director of the Saint Lawrence Choir of Montreal since 1972, and in addition to directing the Canadian Chamber Choir, he also conducts I Medici Orchestra of McGill and Concerto Della Donna. For twenty years, he was the founder-director of the F.A.C.E. Treble Choir (Fine Arts Core Education).

Prior to his recent decision to retire from the McGill Faculty of Music, he directed various McGill ensembles including Cappella McGill, the McGill Chamber Singers, the Faculty University Chorus and the McGill Symphony Orchestra Chorus, and was director of the Master's program in Choral Conducting.

In September 2001 he returned to the Ottawa Choral Society as Artistic Director following an absence of five years. Mr. Edwards conducted the National Youth Choir of Canada in 1998 and 1999 to considerable critical acclaim. He has been courted by choral institutions outside Canada, but has resisted, standing steadfast in his allegiance to Canada. "This is a country which has given me innumerable opportunities. I have a debt that I must try to repay." In May 1995, Iwan Edwards was named a Member of the Order of Canada for his outstanding achievements in the arts.

L /



estra

en musique.
Master of Music.
ôme respectif.
rogramme

Julia Davids, assistant conductor

Julia Davids is a proud founding member of the Canadian Chamber Choir. She is originally from London, Ontario, where she graduated from the University of Western Ontario with B.Mus. (Hons.Ed.) and B.Ed. degrees. Since then she has gone on to receive two Master's degrees from the University of Michigan in Voice Performance and Conducting. As a soprano soloist, Ms. Davids is an avid performer and recitalist, having appeared with Opera Atelier, the Vancouver Cantata Singers, the Toronto Chamber Choir, the Toronto Consort, and the Guelph Chamber Choir. Most recently she was heard on CBC radio with the Aradia ensemble in a concert that was later recorded by Naxos.

As a conductor, Ms. Davids has worked with the University of Michigan Women's Glee Club, the Chancel Choir at First United Methodist Church (Plymouth) and the National Youth Choir of Canada (Apprentice Conductor). Ms. Davids also developed the thriving choral program at Appleby College in Oakville, directing and teaching all vocal classes and choirs and founding Cantus, the touring chamber choir. Ms. Davids and her husband currently reside outside of Chicago where she is pursuing her Doctorate in Choral Conducting at Northwestern University.

Pamela Reimer, piano

Pianist Pamela Reimer is a founding member of the Reimer-Gross piano duo and PRO SONOS, a chamber ensemble focusing on the performance of contemporary music. Her activities in chamber music have taken her to New Zealand, Austria, Switzerland, across Canada and the eastern United States. She has also participated in chamber music residencies, promoting classical music at elementary and high schools in Quebec and upstate New York. Ms. Reimer has been heard on CBC Radio and the SRC, and on compact disc with baritone Simon Fournier.

Pamela Reimer performed fourteen solo recitals across western Canada after being named Young Artist in 1988, and later that year was honoured with the Artist of the Year prize from the Winnipeg Wednesday Morning Musicale, where she has returned twice as soloist. Since earning her Master's Degree in Piano Performance from McGill University, she has given recitals there as part of the Alumni series and the *Pour le piano* series. In April 2000, she was the featured soloist in a performance of Beethoven's "Choral Fantasia", to rave reviews. Ms. Reimer is dedicated to introducing new Canadian music to audiences, with performances at the Vancouver New Music Symposium, a program of Canadian works as part of the symposium "Canada Observed", and recitals with PRO SONOS. Ms. Reimer teaches at Plattsburgh State University.

PROGRAMME

Hymn to St. Cecilia (Op. 27)

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Love Songs (Op. 46)

(commandé par le Choeur de chambre du Canada/
commissioned by the Canadian Chamber Choir)

STEWART GRANT
(né en/b. 1948)

In Honorem Vitæ

ANTONÍN TUĚAPSKÝ
(1928-1975)

~ PAUSE ~

There is Sweet Music (Op. 53, No. 1)

Death on the hills (Op. 72)

The fountain (Op. 71, No. 2)

EDWARD ELGAR
(1857-1934)

Soleils couchants

ANDRÉ PRÉVOST
(1934-2001)

Anthem: Passing of the Claimant

RODNEY SHARMAN
(né en/b. 1958)

After Storm

JEFFREY RYAN
(né en/b. 1962)

The Stars are with the Voyager

ELEANOR DALEY
(née en/b. 1955)

Figures de danse

LIONEL DAUNAIS
(1901-1982)

1. Pas Grave
2. Jetés-Battus
3. Grand écart
4. Adagio
5. Bayadère
6. Maryse and partner

L /



estra

en musique.
Master of Music.
ôme respectif.
rogramme

**CHOEUR DE CHAMBRE DU CANADA
CANADIAN CHAMBER CHOIR**

Iwan Edwards
directeur/director

Soprano

Michelle Bourque (QC)
Dawn Coulter (BC)
Julia Davids (ON)
Sandy Jasper (MB)
Sarah Morrisson (ON)

Ténor/Tenor

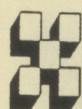
Steven Bélanger (QC)
Ian Bullen (BC)
WeiHsi Hu (BC)
Dan Peasgood (MB)

Alto

Andrea Buhler (BC)
Karla Ferguson (SK)
Nicole Jordan (NS)
Naomi Russell (MB)

Basse/Bass

Michael Follert (ON)
Christopher Lane (NB)
Tom Lillington (ON)
Philippe Martel (QC)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 29 mars 2003
à 17 h

Saturday, March 29, 2003
5:00p.m.

dans le cadre de la
Folie Chorale de McGill

as part of the
McGill Choral Extravaganza

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

CHOEUR DE REPERTOIRE DE MCGILL / MCGILL REPERTOIRE CHOIR

Alexander Cann
chef / conductor

Durval Cesetti
accompagnateur répétiteur/rehearsal pianist

Jacinthe Thibault, soprano
Kelly Winter, mezzo-soprano
Thomas Macleay, ténor/tenor
Liam Moran, basse/bass

Annabelle Renzo, harpe/harp

avec la participation de / with the participation of

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Cantata n° 4, *Christ lag in Todesbanden*

SRUL IRVING GLICK
(1934-2002)

Sing Unto The Lord A New Song



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexander Cann pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Alexander Cann in partial fulfilment of the requirements of the degree of Master of Music.
Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme
of the students listed above.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Saturday, March 29, 2008
8:00 p.m.

155 St. Lawrence Street
West
(Metro McGill)

as part of the
McGill Choral Extravaganza
Master's Recital

CHOEUR DE REPERTOIRE DE MCGILL MCGILL REPERTOIRE CHOIR



Alexander Cann
Artistic Director

Accompanied by

accompanying pianist

Jacinta Tibbitts, soprano

Kelly White, mezzo-soprano

Thomas Michay, tenor

Liam Moran, bass

Annabelle Russo, harp

avec la participation de

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Michael Leach, conductor

Choir and Organ

JOHANN SEBASTIAN BACH

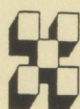
(1685-1750)

Cantata n° 4 Christ lag in Todesbanden

Shul Hwang Guck
(1934-2002)

Sing Unto The Lord A New Song

The concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.
The concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.
The concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 31 mars 2003
à 20 h

Monday, March 31, 2003
8:00 p.m.

CLASSE AVANCÉE DE COMPOSITION

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

McGill

Faculty of Music

IZ



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

NIGHT
OVAK
DLING
SUH
RNOC

I Tarussov

us

s

e.

Le dimanche 30 mars 2003
à 14 h

Sunday, March 30, 2003
2:00 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill présente

The McGill Conservatory of Music presents

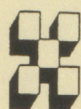
*dans le cadre de la
Folie Chorale de McGill*

*as part of the
McGill Choral Extravaganza*

**CHOEUR DES ENFANTS ET
CHORALE DES JEUNES DE MCGILL /
MCGILL CHILDREN'S CHORUS
AND YOUTH CHOIR
VANIER MADRIGAL SINGERS
VANIER JAZZ VOCAL ENSEMBLE**

Erica Phare
directrice/director

Pit Ling Lau, Daniel Lortie, piano
Christopher Krajewski, basse/bass
Lisa Perusse, guitare/guitar



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 31 mars 2003
à 20 h

Monday, March 31, 2003
8:00 p.m.

CLASSE AVANCÉE DE COMPOSITION

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Choeur d'enfants de McGill/McGill Children's Chorus
Pit Ling Lau, piano

Zum Gali Gali	arr. Dan Schwartz
Faldang	Mary Goetze
Rebecca Dowd, violon/violin	
A la claire fontaine	arr. Jean Naty-Boyer
Sakura	arr. Linda Spevacek
Double Talk	Nancy Telfer
Joshua Fit the Battle of Jericho	arr. Brad Printz

Vanier Madrigal Singers

All ye who music	Thomas Oliphant, Balthazar Donato
Tourdion	Anonyme, publié par P. Attainant en 1530
El Grillo	Josquin des Pres
Dieu qu'il la fait bon regarder	Claude Debussy
You Are the New Day	John David, arr. Peter Knight
Geographical Fugue	Ernst Toch

ENTRACTE - INTERMISSION

Vanier Jazz Vocal Ensemble

Daniel Lortie, piano, Lisa Perusse, guitare/guitar,
Christopher Krajewski, basse/bass

The Pink Panther	Henry Mancini
Summertime	George Gershwin
A Nightingale Sang In Berkeley Square	Eric Maschwitz,
	Manning Sherwin/ arr. Gene Puerling
Java Jive	Ben Oakland, Milton Drake

Chorale des jeunes de McGill/McGill Youth Choir
Pit Ling Lau, piano

Wie will ich mich freuen	J. S. Bach
Stabat mater (extraits/excerpts)	G. B. Pergolesi
Stabat mater/Quae moerebat/Fac ut ardeat	
Kyrie (de Missa Brevis)	Nancy Telfer
Cantate Domino	Rupert Lang
This Train Is Bound for Glory	arr. Mark Hayes
I'se the B'y	arr. John E. Govedas
Vive la Canadienne	Donald Patriquin

Choeur des enfants et Chorale des jeunes de McGill/
McGill Children's Chorus and Youth Choir

Blessing Katie Moran Bart

IZ



NIGHT
OVAK
DLING
SUH
RNOCK

I Tarussov

us

s
e.

CHOEUR D'ENFANTS DE MCGILL/MCGILL CHILDREN'S CHORUS

Julianna Astorino	Erin Griffiths	Valentina Pieters
Rose Attwood	Virginie Guay	Amy Pileggi
Alexandra	Lara Hamelin	Vincent Pilkington
Barbeau-Morrison	Stephanie Heron	Malika Provost
Cameron Bayly	Catherine Hine	Marie-Christine Rodrigue
Julien Bellemore	Stephanie Hornstein	Cosima Schuler
Kaiatanoron Bush	Elisa Koll-Egyed	Corinna Schmidt
Katsitsanoron Bush	Talia Koll-Egyed	Amalia Skerget
Lucie Chen	Melodia Kouklewsky	Emily Tiberi
Sophie Chen	Sarah Kulaga-Yoskovitz	Rachel Todd
Ainsley Desmond	Jenna Lee-Stanley-Smith	Emma Van Esbroeck
Sarah Dowd	Lia Milot	Fiona Van Esbroeck
Emma Gallagher	Cara Parisien	Julia Vetere
Brittany Glasier	Olivia Pieters	

CHORALE DES JEUNES DE MCGILL/MCGILL YOUTH CHOIR

Laure-Anne Cloutier	Charles Hall	Lisa Perusse
Sarah Cope-Corbeil	Linn Hart	Sara Robichaud-Rousseau
Jenna Dennison	Hilary Iwanowski	Geetha Samuel
Rebecca Dowd	Ashley Koepe	Jennifer Schulz
Chloé Duquette	Judith Lawrence	Melanie Schulz
Klara Eli	Alexandra Mackay	Kirsten Shute
Maura Forrest	Madeleine Miller	Clara Smallwood
Lauren Grant	Stephanie Nady	Rebecca Stewart
Christina Greschner	Kaitlin Parnigoni	Bettina Tsartolias
Sophie Grizenko	Jasmine Paquet	Rebekah Wickens
		Winnie Witzen

VANIER JAZZ VOCAL ENSEMBLE

Kathryn Cyr
 Vincent Desmarais
 Melodie Farkas
 Christopher Krajewski
 Angelina Leggo
 Owen Nagels
 Robin Stanford
 Emilie White
 Darcey Williams

VANIER MADRIGAL SINGERS

Anne-Marie Dansereau
 Rael Ernest
 Melodie Farkas
 Stefan Kiss
 David Lafleur
 Angelina Leggo
 Owen Nagels
 Lisa Perusse
 Benjamin Vaughan
 Emilie White
 Darcey Williams

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
 pour l'obtention de leur diplôme respectif.
 This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
 diploma programme of the students listed above.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 31 mars 2003
à 20 h

Monday, March 31, 2003
8:00 p.m.

**CLASSE AVANCÉE DE COMPOSITION
DE JAZZ DE MCGILL
MCGILL ADVANCED JAZZ
COMPOSITION CLASS**

Jan Jarczyk
coordonnateur/coordinator

Oeuvres des étudiants-compositeurs /
Works by student composers

**MICHEL BERTHIAUME
KARINE CHAPDELAINE
DAVID CHESTER
CHET DOXAS
JEAN-MARC LAFLEUR
JEAN-GABRIEL LAMBERT**

**STEVEN MCKNIGHT
BOHDANA NOVAK
JAMISON ODLING
MIN JUNG SUH
MATTHEW WARNOCK**

Remerciements à / Special thanks to
Christian Morissette, Samuel Blai, Paul Nedzela, Pavel Tarussov

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Monday, March 31, 2003
8:00 p.m.

Le lundi 31 mars 2003
8 h 00

250 Sherbrooke Street
West
(Downtown Montreal)

CLASSE AVANCÉE DE COMPOSITION

DE JAZZ DE MCGILL

McGILL ADVANCED JAZZ

COMPOSITION CLASS

Lucie Jarczyk	Stephanie Horvath	Valentine Pictet
Sophie Chénier	Elise Kell-Egyed	Amy Plesgi
Sarah Dowd	Talia Kell-Egyed	Vincent Pickington
Emma Gallagher	Lucie Koukiewsky	Melika Provost
Brittany Gleason	Sarah Kuhlman-Yakovlev	Marie-Christine Rodrigue
	Emma Van Ertveldt	Cosima Schuler
	Lia Millet	Corinne Schmidt
	Corey Parizeau	Amelia Skerget
	Olivia Pieters	Emily Tarr
		Rachel Todd
		Emma Von Ertveldt
		Pierre Van Erck
		Julia Vetter

Oeuvres des étudiants-compositeurs

Works by student composers

Sarah Goff-Gibbell	Liam Hart	Lisa Perreault
Matthew Warnock	David Chester	David Chester
Matthew Warnock	David Chester	David Chester
Matthew Warnock	David Chester	David Chester
Matthew Warnock	David Chester	David Chester
Matthew Warnock	David Chester	David Chester
Matthew Warnock	David Chester	David Chester
Matthew Warnock	David Chester	David Chester
Matthew Warnock	David Chester	David Chester
Matthew Warnock	David Chester	David Chester

Remerciements à : Samuel Blais, Rachel Schickel, Pavel Tarnovsky

Grâce à la participation de nos étudiants et de nos professeurs, ce concert a été un succès. Nous remercions tous ceux qui ont contribué à sa réussite.



Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

IBLES

n

coaches

Marcel Saint-Cyr,

chairs / coaches

Antoine Dornel (1685-1765)

Baroque/baroque violin

Telemann (1681-1767)

Oboe

Les Binchois (1400-1460)

Guillaume Dufay (1400-1474)

Mezzo-soprano

John Eccles (1688-1735)
Henry Purcell (1659-1695)

Baroque violin

Le lundi 31 mars 2003
à 20 h

Monday, March 31, 2003
8:00 p.m.

ORCHESTRE BAROQUE
DE MCGILL
MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox
chef/conductor

Violon baroque / Baroque violin

Elli Nimeroski
Nicolas Fortin
Emilie Brulé
Luc Barton
Sari Tsuji
Delphine-Anne Rousseau
Alexis Brett

Alto baroque / Baroque viola

Kathia Robert
Hilary Mercer

Violoncelle baroque / Baroque cello

Jivko Georgiev
Anne-Marie Leblanc

Contrebasse / Double bass

Peter Litster

Flûte baroque / Baroque flute

Christiane Laflamme
Aleks Schürmer

Flûte à bec / Recorder

Tobie Miller

Hautbois baroque / Baroque oboe

Karim Nasr

Basson baroque / Baroque bassoon

Cameron Frayling

Archiluth / Archlute

Esteban La Rotta

Clavecin / Harpsichord

Hank Knox
Jonathan Addleman

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Compositeur, violoniste et théoricien, Francesco Geminiani (1687-1762) a connu une brillante carrière en Angleterre après des débuts vacillants dans son Italie natale. Né à Lucca, il était le fils d'un violoniste professionnel qui jouait à la *Capella Palentina*, le principal établissement musical de la ville. À vingt ans, le fils a succédé au père comme premier violon, mais cette nomination n'a pas, comme l'espérait le jeune Geminiani, posé les fondements d'une belle carrière. Il doit peut-être sa réception à son style et à son caractère, peu appréciés dans le milieu local de la musique. Renvoyé de la *Capella Palentina* en 1710 pour absences répétées, Geminiani s'est joint à l'orchestre de l'Opéra de Naples en 1711, où ses nombreux critiques lui ont affublé le sobriquet de « Geminiani irribondo » (Geminiani l'enragé) en raison de sa tendance à prendre de grandes libertés rythmiques. Quelques années plus tard, cette habitude – qui forçait sans doute le reste des instruments à corde à faire de vaines tentatives pour le suivre – a motivé une rétrogradation à la section des altos. Sur les conseils d'un collègue qui avait souligné le nombre croissant de musiciens talentueux en Italie, Geminiani, dépit, a choisi en 1714 de déménager à Londres pour y trouver du travail.

Cette décision s'est révélée judicieuse, étant donné l'enthousiasme marqué des Anglais du XVIII^e siècle à l'égard de la musique et de l'art italiens. Geminiani a remporté un succès artistique immédiat sous l'égide du baron Baron von Kielmansegg, mécène aristocrate qui avait aussi appuyé la venue de Handel en Angleterre. Outre ses 42 *concerti grossi* et ses plus de 40 sonates pour violon, Geminiani a écrit plusieurs traités sur le jeu qui ont fait école, notamment *The Art of Playing on the Violin* (1751) et *The Art of Accompaniment* (1754).

Opus 7, collection de six *concerti grossi*, est paru en 1746. Dans le Concerto n° 3 en ut majeur, le compositeur a tenté de donner aux trois mouvements un style propre à un pays différent (« *tre stili differenti* »). Le premier, « Francese », est un Presto rythmé à la conclusion solennelle; le deuxième, « Inglese », est un Andante comprenant deux solos de flûtes; le troisième, l'« Italiano » à trois temps, évoque l'influence de Vivaldi et de Handel, qui avait maîtrisé le style italien au début du XVIII^e siècle.

Avant de quitter l'Italie, Geminiani a eu la chance d'avoir comme professeur Alessandro Scarlatti (1660-1725). Contrairement à Geminiani, Scarlatti a passé toute sa vie dans son pays natal, mais les artistes et les mélomanes ont ressenti son influence bien au-delà des frontières italiennes. Scarlatti a probablement cultivé ses talents de compositeur dramatique pendant son premier engagement professionnel, à titre de directeur musical à la San Giacomo degli Incurabili de Rome (1672). Dans le cadre de ses fonctions, il a été particulièrement apprécié pour ses oratorios qui lui ont permis de se lancer dans une carrière de compositeur d'opéras. Malheureusement, le public s'est montré hésitant, puisque le pape, puissance dominante à Rome, voyait ce genre musical d'un bien mauvais œil. Scarlatti a donc décidé de déménager à Naples en 1684. Pour le reste de sa vie, il s'est déplacé de Rome à Naples afin de travailler soit à la cour, soit pour l'Église.

Reconnu de son temps surtout pour ses talents de compositeur d'opéra (tout comme son fils, Domenico, a été principalement admiré pour la qualité de ses œuvres pour clavier), Scarlatti a aussi jeté les bases de la symphonie moderne. En donnant une ouverture à tous ses opéras – il en compte plus de cent –, Scarlatti a défini la structure de trois mouvements rapide-lent-rapide de la *Sinfonia*. Il a aussi été le premier à élargir l'orchestre baroque et à ajouter à l'ensemble d'instruments à cordes des trompettes, des flûtes, des hautbois, des flûtes à bec ou des cors.

C'est en tablant sur sa vaste connaissance des instruments, quoiqu'il l'eût acquise par la composition d'opéras, que Scarlatti a entrepris d'écrire en 1715 douze *Sinfonie* complètes. Sinfonie n° 4 en mi mineur pour flûte à bec, hautbois et instruments à cordes compte cinq petits mouvements. L'ouverture, « Vivace », jumelle le hautbois et la flûte à bec face à de vigoureux instruments à cordes, puis donne lieu à un Adagio en sol mineur. L'Allegro fugué confronte deux impressions et inclut à mi-chemin un duo flûte à bec-violoncelle. Ces deux instruments entament également l'Adagio; le reste de l'orchestre se joint petit à petit à eux jusqu'à ce que l'ensemble atteigne sa pleine vigueur pour l'Allegro final, gigue dynamique en 12/8.

Bien qu'il se soit spécialisé en opéra, Alessandro Scarlatti a composé durant l'apogée du *concerto grosso*, genre baroque qui confronte un petit groupe de solistes (*concertante*) à l'ensemble de l'orchestre (*ripieno*). Néanmoins, vers l'époque de sa mort, cette tradition s'était perdue en Italie au profit du concerto solo, mais pas en Angleterre, où le « grand concerto » prenait à peine son envol et profiterait de la faveur populaire jusque dans les années 1770. Les *concerti grossi* étaient en forte

IBLES

n

coaches

Marcel Saint-Cyr,

urs / coaches

toine Dornel (1685-1765)

i baroque/baroque violin

Telemann (1681-1767)

oboe

es Binchois (1400-1460)

ume Dufay (1400-1474)

mezzo-soprano

ohn Eccles (1688-1735)

ary Purcell (1659-1695)

ie/baroque violin

demande, en partie parce que cette forme répondait aux besoins des orchestres amateurs, dont le nombre croissait considérablement : les musiciens professionnels pouvaient se charger des parties concertante et les musiciens moins accomplis, des parties *ripieno*.

En réalisant ses *Twelve Concertos in Seven Parts* (1744), le compositeur anglais Charles Avison (1709-1770) a tiré parti d'une autre tendance musicale anglaise : un respect sans bornes voué à Domenico Scarlatti et à son œuvre pour clavecin. Né à Newcastle upon Tyne, Avison a composé douze *concerti grossi* en se fondant sur les célèbres *Lessons for Harpsichord* (mieux connus aujourd'hui sous le nom de sonates) du claviériste italien. Le septième concerto de l'œuvre d'Avison est en sol mineur. Le premier mouvement, un Adagio d'envergure aux nombreuses séquences harmoniques, est remplacé par un Allegro plein d'entrain. Le finale, Allegro Affetuoso, scintillantes cascades de sons, se transforme en un élégant jeu de rythmes où les triolets alternent avec les ensembles de croches.

André Campra (1660-1744), compositeur français de descendance italienne, a laissé sa marque dans toutes les sphères musicales habituelles : l'Église, la cour et le public. Néanmoins, à sa mort, la réussite de Jean-Philippe Rameau avait porté ombrage à ses contributions à la musique française. Campra a entre autres participé avec le compositeur français André-Cardinal Destouches à la création de l'opéra-ballet, œuvre qui prête autant d'importance à la danse qu'au chant. Dans une œuvre de ce type, au lieu d'une intrigue très importante, seul un thème commun unit les scènes par un lien ténu.

Tiré des *Fêtes Vénitiennes*, la suite instrumentale de Campra plaisait beaucoup à Louis XV. Cette œuvre est représentative du genre auquel elle appartient. En effet, elle comporte de brèves pièces inspirées de personnages ainsi que des mouvements plus classiques comme le finale chaconne : des variations de plus en plus complexes sont jouées avec en trame de fond une progression harmonique constante. Quelques-uns des mouvements légers s'inspirent de danses traditionnelles, par exemple la gigue, danse aux pauses enjouées. D'autres portent des titres qui renvoient à des personnages ou à des séquences d'œuvres scéniques, comme *La Bohémienne*, pièce enthousiaste au rythme marqué, ou *Air pour Arlequins*, avec ses figurations ludiques des basses à cordes.

Campra était un modèle pour le compositeur allemand Georg Philip Telemann (1681-1767). Musicien autodidacte, Telemann a poli son art en partie grâce à l'étude des partitions de Campra et a été l'un des premiers artistes à jumeler le goût français de l'écriture mélodique avec la polyphonie et l'instrumentation inventive germaniques.

Musique de table de Telemann a paru en 1733. Comme l'évoque son titre, l'œuvre se prête bien au dîner. Elle répondait aux besoins des aristocrates qui souhaitaient offrir à leurs convives une « sustentation de l'esprit » en même temps qu'un repas gastronomique. Pour créer une œuvre de vocation aussi précise, le compositeur s'est attaché à trouver un équilibre entre les tendances musicales du moment et leur contraire, complexe à l'extrême, si bien que son travail a donné naissance à des airs légers et divertissants. Ces épithètes s'appliquent généralement à toute l'œuvre de Telemann. Malgré tout, sa musique n'est pas dénuée d'intérêt artistique. En effet, son travail monumental souligne l'importance de l'orchestration, puisqu'il emploie les instruments dans diverses combinaisons et les utilise selon leurs caractéristiques propres. Telemann avait une connaissance pratique de tous les instruments de son orchestre et croyait fermement à l'importance d'écrire pour différents instruments en tenant compte de leur timbre, de leur registre et de leurs possibilités techniques. Dans sa biographie, il donne un conseil aux compositeurs : « Donnez à chaque instrument ce qui lui convient pour rendre le musicien heureux et vous serez satisfaits. »

Officiellement, *Musique de table* est composée de trois sections ou « productions » qui commencent par une ouverture à la française : une partie fuguée dynamique encadrée de deux parties au rythme lent. L'ouverture précède une suite de pièces inspirées de personnages (Réjouissance, Rondeau, Loure etc.) lâchement tissées entre elles. Si l'on interprète l'ensemble des productions, quelques sonates sont ensuite jouées en duo ou en trio, pour faire le pont avec la conclusion à laquelle tout l'orchestre participe.

Notes de Sarah Culpeper,
étudiante du 2^e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

Composer, violinist and music theorist, Francesco Geminiani (1687-1762) had a successful career in England after a rather tenuous start in his native Italy. Born in Lucca, he was the son of a professional violinist who played for Capella Palentina, the city's principal musical establishment. When, at age twenty, the son succeeded his father in the position of lead violinist, it did not pave the way for a solid career as hoped. This was perhaps due to a distinctive style – both in personality and performance – that was unappreciated in local musical circles. Dismissed from the Capella Palentina in 1710 for his frequent absences, Geminiani joined the Naples opera orchestra in 1711. There, he was criticized by many and became known as “Geminiani *furibondo*” (the frenzied) for his tendency to play with great rhythmic freedom. A few years later, this tendency – which apparently left the rest of the string players lost in their attempts to follow him – resulted in a demotion to the viola section. Clearly discontented, Geminiani took the advice of a colleague who had remarked on the increasingly competitive pool of playing talent in Italy. In 1714, he moved to London to seek improved opportunities.

This was a fruitful relocation given the strong English enthusiasm for Italian music and art during the 18th century. Geminiani gained immediate success as a performer and enjoyed the patronage of Baron von Kielmansegg, the same aristocrat who had supported Handel's move to England. As well as writing 42 concerti grossi and over 40 violin sonatas, he wrote several landmark treatises on performance such as *The Art of Playing on the Violin* (1751) and *Art of Accompaniment* (1754).

Opus 7, a collection of six concerti grossi, was published in 1746. In *Concerto No. 3 in C major*, the composer sought to represent in each of the three movements a different national style (“*composto in tre stili differenti*.”) The first movement *Francese*, is a lively *Presto* with a stately conclusion and the second movement *Inglese*, an *Andante* featuring two solo flutes. The third movement, the triple meter *Italiano*, suggests influences of both Vivaldi and Handel, who himself had mastered the Italian style” in the early years of the 18th century.

Before leaving Italy, Geminiani was fortunate to have had Alessandro Scarlatti (1660 – 1725) as a teacher. Unlike Geminiani, Scarlatti lived his whole life in his native country; however, musicians and audiences felt his influence well beyond Italian borders. Scarlatti's gift for dramatic writing was perhaps cultivated during his first professional position, as music director at San Giacomo degli Incurabili in Rome (1672.) In this post he had particular success with his oratorios and this soon led to a career in opera writing. Unfortunately, it proved difficult to secure audiences in the Vatican-dominated city because of papal disapproval of the genre as a whole. This prompted Scarlatti's initial move to Naples in 1684; and, for the remainder of his life he would alternate between Rome and Naples with various court and church appointments.

Known during his time primarily as an opera composer (just as his son, Domenico, would be admired foremost for his keyboard works) Scarlatti also provided an early blueprint for the form of the symphony as we know it today. With over one hundred operas to his credit, and with each requiring an overture, Scarlatti standardized a three-movement fast-slow-fast structure for this purpose, the *Sinfonia*. He was also one of the first to expand the Baroque orchestra from an ensemble consisting entirely of strings to one that might be augmented by trumpets, oboes, flutes, recorders or horns.

With a wealth of instrumental experience, albeit gained through opera composition, Scarlatti undertook in 1715 a project to write twelve *Sinfonie* as complete works into themselves. *Sinfonia No. 4 in E minor* for recorder, oboe and strings comprises five short movements. The opening *Vivace* pairs the oboe and recorder against vigorously “scrubbing” strings; this gives way to an *Adagio* in G minor. The fugal *Allegro* contrasts two motifs, and midway through includes a duet between the recorder and cello. This same duet material opens the *Adagio*; the instruments gradually join the recorder and cello until the ensemble is in full force and begins the final *Allegro*, a lively *Gigue* in 12/8.

Although he specialized in opera, Alessandro Scarlatti composed during the heyday of the concerto grosso, the Baroque genre that contrasts a small group of soloists (the *concertante*) with the larger orchestral ensemble (the *ripieno*.) By the time of his death, however, this tradition had died out in Italy in favour of the solo concerto. Not so in England where the “grand concerto” was only now starting to become popular, and would continue to do so well into the 1770s. There was a high demand for concerti grossi, partly because this form suited the needs of amateur orchestras, which

IBLES

in

coaches

Marcel Saint-Cyr,

eurs / coaches

atoine Dornel (1685-1765)

1 baroque/baroque violin

. Telemann (1681-1767)

oboe

les Binchois (1400-1460)

ume Dufay (1400-1474)

mezzo-soprano

ohn Eccles (1688-1735)

nry Purcell (1659-1695)

ie/baroque violin

were growing in number at the time. Professional musicians covered the *concertante* parts while the less skilled hobbyists played the *ripieno* parts.

In writing his Twelve Concertos in Seven Parts (1744) the English composer Charles Avison (1709-1770) capitalized on yet another British musical trend: a cultish reverence toward Domenico Scarlatti and his harpsichord works. Born in Newcastle upon Tyne, Avison composed twelve concerti grossi based on the famed keyboardist's *Lessons for Harpsichord* (better known to us today as sonatas). The seventh concerto in Avison's set is in the key of G minor. The first movement, a stately *Adagio* full of harmonic sequences, gives way to a vigorous *Allegro*. In the finale, *Allegro Affetuoso*, sparkling cascades of sound descend in an elegant play on rhythm as triplets alternate with eighth note figures.

Andre Campra (1660-1744), a French composer of Italian descent, made his mark in all the usual musical spheres: the church, at court, and with the public. Nonetheless, Jean-Phillipe Rameau's success overshadowed him by the end of his life, somewhat obscuring his contributions to French music. One of these contributions was, along with French composer Andre-Cardinal Destouches, the development of the opera-ballet: a stage work that gives equal importance to dancing and singing. The scenes in such a work are only loosely related, linked by a common theme rather than an overarching plot.

Campra's orchestral suite from *Les Fetes Venitiennes* was a favorite of Louis XV. The work is typical of its genre in that it contains both brief, light character pieces as well as more "academic" movements such as the chaconne finale: the form in which increasingly elaborate variations are played over top a constant harmonic progression. With respect to the lighter movements, some are based on traditional dances such as the Gigue, a saucy number with playful pauses. Others have evocative titles referring to characters and scenes from the stage work, such as "La Bohemienne," a rousing piece with a stomping accent, or "Air pour Arlequins," with its jocular figurations in the lower strings.

Campra had an enthusiastic follower in the German composer Georg Philip Telemann (1681-1767). A self-taught musician, Telemann learned his craft in part through studying Campra's musical scores and was one of the earliest composers to fuse the French affection for graceful melodic writing with German polyphony and inventive instrumentation.

Telemann published his "Musique de Table" in 1733. As the title suggests, this is music to dine to. It met the demand of aristocratic hosts who wanted to provide their guests with "sustenance of the spirit" alongside an elaborate meal. For such functional music, the composer sought to find a middle ground between the most fashionable (and passing) musical trends and the opposite, complex extreme. The result is light, entertaining music, qualities that characterize Telemann's musical language more generally. In spite of this, the music is not without compositional interest. The monumental work highlights the issue of orchestration, employing a variety of instruments in various combinations and treating them according to their idiosyncratic qualities. Telemann had a working knowledge of practically every instrument in his orchestra, and believed strongly in writing music appropriate to different instruments, taking into account timbre, register and sheer physical possibilities. In his life chronicle, he gives this advice to composers: "Give every instrument what suits it so that the player is glad, and you will be satisfied."

Formally, "Musique de Table" is divided into three large sections or "Productions." Each starts with an Overture in the French style: a lively middle fugal section enclosed by two slow sections. The Overture is then succeeded by a suite, a series of loosely connected character pieces (Rejouissance Rondeau, Loure, etc...) In a full performance of the "Production," a series of trio and duo-sonatas would then follow, leading to a Conclusion in which the whole orchestra again participates.

Notes by Sarah Culpeper
graduate student at the McGill Faculty of Music

Concerto grosso en do majeur / in C major
(opus 7, n° 3, London, 1746)

FRANCESCO GEMINIANI
(1687-1762)

Presto

Andante

Allegro assai

Emilie Brulé, Delphine-Anne Rousseau, violon baroque / baroque violin

Kathia Robert, alto baroque / baroque viola

Jivko Georgiev, violoncelle baroque / baroque cello

Concerto grosso VII, en sol mineur / in G minor
("Twelve concertos ... from lessons of D. Scarlatti," London, 1744)

CHARLES AVISON
(1710-1770)

Adagio

Allegro

Adagio

Allegro affettuoso

Nicolas Fortin, Delphine-Anne Rousseau, violon baroque / baroque violin

Jivko Georgiev, violoncelle baroque / baroque cello

Suite d'orchestre / Orchestral suite
(*Les festes vénitienes*, Paris, 1710)

ANDRÉ CAMPRA
(1660-1744)

Ouverture

Air des masques

Marche

Passepieds I & II

Air pour les Arlequins

Entrée de la suite de la Folie

Gigue

Chaconne

~ PAUSE ~

Sinfonie di Concerto Grosso No. 4

ALESSANDRO SCARLATTI
(1660-1725)

Vivace

Adagio

Allegro

Adagio

Allegro

Tobie Miller, flûte à bec / recorder

Karim Nasr, hautbois baroque / baroque oboe

Ouverture et suite en mi mineur / in E minor
(*Musique de Table*, Hamburg, 1733)

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681-1767)

Ouverture, Lentement / Vite / Lentement

Réjouissance

Rondeau

Loure

Passepied

Air, un peu vivement

Gigue

Conclusion

Christiane Laflamme, Aleks Schürmer, flûte baroque / baroque flute

Ellie Nimeroski, Sari Tsuji, violon baroque / baroque violin

Jivko Georgiev, violoncelle baroque / baroque cello

IBLES

in

, coaches

Marcel Saint-Cyr,

eurs / coaches

ntoine Dornel (1685-1765)

n baroque/baroque violin

. Telemann (1681-1767)

'oboe

les Binchois (1400-1460)

ume Dufay (1400-1474)

mezzo-soprano

ohn Eccles (1688-1735)

nry Purcell (1659-1695)

ie/baroque violin

Hank Knox

Hank Knox a étudié le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein de l'Ensemble Arion, dont il est membre-fondateur; avec l'Ensemble Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, les États-Unis, l'Europe, l'Amérique du Sud, et le Mexique. Il travaille également avec le *Tafelmusik Baroque Orchestra*, le Studio de musique ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur les étiquettes Atma, Analekta, Radio-Canada, Titanic et Collegium. Son plus récent enregistrement des "Pièces pour clavier de Frescobaldi" sur un clavecin italien de 1677 est paru en avril 2000 chez Atma. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio-Canada et pour CBC. Il est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill; il enseigne le clavecin, la basse-chiffrée et la musique de chambre, et il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Giulio Cesare* et *Semele* de George Frederic Handel, *Euridice* de Jacopo Peri et *Don Quixotte* de Telemann.

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is founding member of *Ensemble Arion*, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, South America and Mexico. He has performed and toured with the *Tafelmusik Baroque Orchestra* and the *Studio de musique ancienne de Montréal*; he plays regularly with the Montreal Symphony Orchestra. He has recorded for Radio-Canada and the CBC, and appears on recordings with *Ensemble Arion* on the Atma label, Analekta, Titanic and Collegium. His most recent recording, "Frescobaldi Keyboard Works" on an Italian harpsichord date 1677, has been released in April 2000 on the Atma label. Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles and conducts the McGill Baroque Orchestra. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare* and *Semele*, Peri's *Euridice* and Telemann's *Don Quixotte*.

Salle Redpath Hall

Le mardi 1 avril 2003
à 20 h

Tuesday April 1, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL
MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan

coordonatrices, répétitrices / coordinators, coaches

**Hank Knox, Matthias Maute, Natalie Michaud, Marcel Saint-Cyr,
Sylvain Bergeron, Dominique Lortie, répétiteurs / coaches**

Sonate en trio en si mineur/Trio Sonata in B minor

Louis Antoine Dornel (1685-1765)

Prélude - Fugue - Lentement - Chaconne gracieuse

Aleks Schümer, flûte baroque/baroque flute: **Nicolas Fortin**, violon baroque/baroque violin

Rona Nadler, clavecin/harpsichord

Warum verstellst du die Gebärden?

G. P. Telemann (1681-1767)

(Am dritten sonntage nach dem Feste der heiligen drei Könige)

Recitative - Largo - Presto

John Wiens, ténor/tenor; **Kate Wiens**, hautbois/oboe

James Taylor, clavecin/harpsichord

Joyeux penser

Gilles Binchois (1400-1460)

Je loe amours

Quel fronte signorille in paradiso

Guillaume Dufay (1400-1474)

Entre vous, gentils amoureux

Kami Lofgren, soprano; **Catherine Motuz**, **Rona Nadler**, mezzo-soprano

I love and am loved (Semele)

John Eccles (1688-1735)

The Complaint (Fairy Queen)

Henry Purcell (1659-1695)

Julia Pott, soprano; **Delphine-Anne Rousseau**, violon baroque/baroque violin

Esteban La Rotta, théorbe/theorbo

ENTRACTE - INTERMISSION

Duetto: *Và, speme infida pur*

G.F. Handel (1685-1759)

Valérie Arboit, Isabelle Plaisance, mezzo-soprano
Jonathan Addleman, clavecin/harpsichord

Come dolce hoggi l'auretta
T'amo mia vita

Claudio Monteverdi (1567-1643)
Luzzasco Luzzaschi (1545-1607)

Christina Barruco, Julie Berthiaume, Alisha Ruiss, soprano
Elisha Jo, clavecin/harpsichord

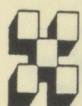
Quintette en sol mineur/Quintet in G minor, K.516

W.A. Mozart (1756-1791)

Menuet and Trio - Adagio ma non troppo - Adagio: Allegro

Ellie Nimeroski, Nicolas Fortin, violon baroque/baroque violin
Kathia Robert, Sari Tsuji, alto baroque/baroque viola
Jivko Georgiev, violoncelle baroque/baroque cello

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the
students listed above.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 1^{er} avril 2003
à 20 h

Tuesday, April 1, 2003
8:00 p.m.

BRASS SHOWCASE

Dennis Miller, directeur/director

Dennis Miller, James Box, David Martin
répétiteurs / coaches

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Fanfare, Stadt Wien (1924)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Gathering of the Armies
(from "Lohengrin")

RICHARD WAGNER (1813-1883)
arr. **Jay Friedman**

Sonate pour cor, trompette et trombone
I. Allegro moderato
II. Andante
III. Rondeau

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Trio de cuivres/Brass Trio:

Geneviève Plante, Simon Gamache, Geneviève Bouffard

Pièce pour Marie (ou la fatalité incontournable)
(création/première)

JEAN-NICOLAS TROTTIER (né en/b. 1980)

Être ou ne pas être

HENRI TOMASI (1901-1971)

Trombone Quartet/Quatuor de Trombones:

Geneviève Bouffard, Martin Ringuette, Jean-Nicolas Trottier
Suzie Nadeau, trombone basse

Quintet No. 1

VICTOR EWALD (1860-1935)

Allegro Moderato
Andante - Scherzando
Allegretto

Quintette de cuivres/Brass Quintet:

Andreas Stolzhus, Karen Ogden, Megan Evens, Jim Wilson, Simon Deschênes

ENTRACTE - INTERMISSION

The Merry Wives of Windsor (ouverture/overture)

OTTO NICOLAI (1810-1849)
arr. **John T. Martin**

Ensemble de tuba/Tuba Ensemble:

Geneviève Goulet, Sarah Schultz, Drew Bowering, Simon Deschênes, Roberto Garamendi

Trio - Classico

KAREL DE SCHRIJVER (né en/b. 1908)

Poco Allegro vivace
Molto Adagio espressivo
Allegro giocoso

Tableaux d'une Exposition (extraits/excerpts)
Promenade
La Cabane sur des Pattes de Poule

MODEST MUSSORGSKY (1839-1881)
arr. **Elgar Howarth**

Trompette/Trumpet

Michael Plummer
Sarah Brouillette
Karen Ogden
Andrea Stoltzfus
Eileen TenCate
Aura West

Trombone

Julie Patenaude
Hugh Topham
Alexandre Vincent

Cor/Horn

Ian Beatson
Marion Butler
Jessica Black
Megan Evans
Simon Gamache
Morgan Gregory
Laura Heino
Curtis Vander-Hyden

Euphonium

Geneviève Goulet

Tuba

Drew Bowering
Simon Deschênes
Roberto Garamendi

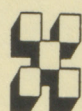
Percussion

Chris Hastings
Paul-Erik Veel

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro MUEN 491/660.
The presentation of this concert is a component of course number MUEN 491/660.



Salle de concert Pollock
Pollock Concert Hall



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 2 avril 2003
à 20 h

Wednesday, April 2, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

YI CHEN YEH

piano

classe de/class of Marina Mdivani

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Sonate en la majeur, opus 2, n° 2
Sonata in A major, Op. 2, No. 2

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Allegro vivace
Largo appassionato
Scherzo allegretto
Rondo

Études, opus 6 (extraits)
Etudes, Op. 6 (excerpts)

ROBERT SCHUMANN
(1861-1936)

No. 2 Allegretto
No. 3 Andante
No. 4 Allegro

ENTRACTE - INTERMISSION

Ten Pieces from *Romeo and Juliet* (extraits/excerpts)
(Transcription, Op. 75)

SERGEI PROKOFIEV
(1861-1936)

No. 3 Minuet
No. 6 The Montagues and Capulets

Sonate, opus 28, n° 4
Sonata, Op. 29, No. 4

Allegro molto sostenuto
Andante assai
Allegro con brio, ma non leggiero

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yi Chen Yeh pour l'obtention
d'une Maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Yi Chen Yeh in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, April 2, 2003
8:00 p.m.

Master's Recital

555 Broadway Street
West
(Metro North)

YI CHEN YEH

piano

classé de classe of Marina Medviani

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonata in A major, Op. 2, No. 2
Sonata in B major, Op. 2, No. 2

Allegro vivace
Lento appassionato
Scherzo allegretto
Rondo

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Etudes, Op. 10 (excerpt)
Etudes, Op. 13 (excerpt)

No. 2, Allegretto
No. 3, Andante
No. 4, Allegro

INTERMISSION

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Ten Pieces from Romeo and Juliet (excerpt)
(Transcription, Op. 75)

No. 2, Minuet
No. 6, The Mockingbird and the Cat

Sonata, Op. 28, No. 4
Sonata, Op. 28, No. 4

Allegro moderato
Andante sostenuto

Post-Erik Satie
Chorale
Preludio

Chorale
Preludio

Since 1991, the Pollack Concert Hall has been the home of the Master's Recital series.

Since 1991, the Pollack Concert Hall has been the home of the Master's Recital series.

Executive Director
Executive Director

Executive Director
Executive Director

Executive Director
Executive Director

Salle Redpath Hall

Le mercredi 2 avril 2003
à 20 h

Wednesday April 2, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan

coordonatrices, répétitrices / coordinators, coaches

**Hank Knox, Matthias Maute, Natalie Michaud, Marcel Saint-Cyr,
Sylvain Bergeron, Dominique Lortie, répétiteurs / coaches**

Cantate: *Arion*

André Campra (1660-1744)

Lentement - Récitatif - Ariette - Récitatif - Vivement - Récitatif - Lentement
Récitatif - Mesuré et Légèrement

Ruth Phillips, soprano; **Christiane Laflamme**, flûte baroque/baroque flute

James Taylor, clavecin/harpsichord

Cantate: *Jason et Médée*

Komm mein Jesu (BWV 21)

Recitative - Duo

Philippe Courbois (1705-1750)

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Ariane Girard, soprano; **Giles Herman**, baryton/baritone

Stacie Lightner, clavecin/harpsichord

Sonate en trio en ré majeur/Trio Sonata in D major

Andante - Allegro - Vivace

W.F. Bach (1710-1784)

Christiane Laflamme, Aleks Schürmer, flûte baroque/baroque flute

Jonathan Addleman, clavecin/harpsichord

Folias

Decima Sonata (*Libro Primo*)

Terza Sonata (*Libro Primo*)

Andrea Falconiero (1586-1650)

Dario Castello (17e siècle/17thC.)

Tobie Miller, flûte à bec/recorder; **Ellie Nimeroski**, violon baroque/baroque violin
Jivko Georgiev, violoncelle baroque/baroque cello; **Ryan Enright**, clavecin/harpsichord
Esteban La Rotta, théorbe/theorbo; **John Wong**, percussions/percussion

ENTRACTE - INTERMISSION

Cantate: *L'Isle de Délos*
(extraits / excerpts)

Louis Nicolas Clérambault (1676-1749)

Marie Magistry, soprano; **Aleks Schürmer**, flûte baroque/baroque flute
Delphine-Anne Rousseau, violon baroque/baroque violin
Michael Stewart, clavecin/harpsichord

Duo en sol majeur/Duet in G major

Allegro ma non troppo - Cantabile - Allabreve - Gigue

W.F. Bach (1710-1784)

Claire Guimond, Christiane Laflamme, flûte baroque/baroque flute

Aria a due voci: *Non vi partite*

Girolamo Frescobaldi (1583-1643)

Marie-Noël Daigneault, soprano; **Phillipe Bolduc**, baryton-baritone
Loren Carle, clavecin/harpsichord

La paduana del re

Adesto dolori meo

Vientene almo riposo

Fratres expurgate

Anon.

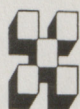
Alexander Utenthal (1543-1581)

Francesco Corteccia (1502-1571)

Alexander Utenthal

Jeff Stoub, cornetto; **Geneviève Bouffard, Dominique Lortie, Martha Kelly**
Catherine Motuz, Mathieu Richer, saqueboute/sackbut

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 4 avril 2003
à 20 h

Friday, April 4, 2003
8:00 p.m.

Conférence-Récital de doctorat

Doctoral Lecture-Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Debbie Armstrong

piano



Estampes

Pagodes
La soirée dans Grenade
Jardins sous la pluie

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Miroirs

Noctuelles
Oiseaux tristes
Une Barque sur l'Océan
Alborada del gracioso
Vallée des cloches

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

ENTRACTE - INTERMISSION

"A Comparative Study of Debussy and Ravel"

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Debbie Armstrong
pour l'obtention d'un doctorat en musique.

This recital-conference is presented by Debbie Armstrong in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Doctor of Music.

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

[www.w.mcgill.ca/
calendar/music](http://www.w.mcgill.ca/calendar/music)

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Friday, April 4, 2003

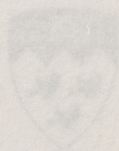
8:00 p.m.

Le vendredi 4 avril 2003
à 20 h (Cathédrale de la Vierge)

Conférence-Réunion de la Société
de la musique de chambre
à 8 h 30

INTERMISSION

Debbie Armstrong



Jeudi 3 avril 2003
à 8 h 30

Friday, April 4, 2003

8:00 p.m.

Le vendredi 4 avril 2003
à 20 h

8:00 p.m.

à 8 h 30

INTERMISSION

Friday, April 4, 2003

8:00 p.m.

Le vendredi 4 avril 2003

à 20 h

à 8 h 30

Friday, April 4, 2003

8:00 p.m.

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

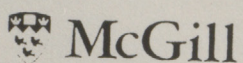
à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30

à 8 h 30



McGill

Église Saint-Jean-Baptiste
rue Rachel, angle Drolet
Métro Mont-Royal

St-Jean-Baptiste Church
Rachel St., corner Drolet
Mont-Royal Metro

ORCHESTRE ET CHOEUR
SYMPHONIQUES DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
AND SYMPHONIC CHOIR

Julian Wachner
chef / conductor

Ein Deutsches Requiem, Op. 45

de / by
Johannes Brahms

*À la mémoire de / In memoriam
Pierre Béique*

◇ ◇ ◇ ◇ ◇

Le vendredi 4 avril 2003 à 20 h
Friday, April 4, 2003 at 8:00 p.m.



952)

976)

929)

962)

939)

930)

ig

ôme respectif.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL - MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Après les premières chaises, les étudiants sont indiqués en ordre alphabétique.
After Principals and Assistants, students are listed in alphabetical order.

Violon/Violin

Nancy Ricard
(solo/concert master)
Aya Ito
(associée/assistant)
Erica Miller
(solo 2^e/principal 2nd)
Aaron McFarlane
(associée 2^e/assistant 2nd)
Julian Brelsford
Linda Choi
Andrea Coza
Kate Declerck
Gabriel Demers-Brodcur
Anita Gaudet-Rice
Jee-Hae Han
Tihilo Kohara
Marie-Eve Lamy
Anne-Marie Leboeuf
Kam Leung
Meredith McCallum
Jacqueline Nutting
Véronique Perreault
Amy Robinson
Marcus Scholtes
Maina Shimizu
Yon-Su Shin
Catherine Truby
Jacqueline Vilbert

Alto/Viola

Frédéric Lambert
(solo/principal)
Karine Lalonde
(associée/assistant)
Moir Burke
Alexis Carter
Alicia Latten
Julie Raymond
Yuri Sinto-Girouard

Violoncelle/Cello

Gwendolyn Smith
(solo/principal)
Laurence Leclerc
(associée/assistant)
Christian Aboud
Jessica Billings-White
Chloé Dominguez
Adrian Fung
Jean-François Marquis
Hugo Sanschagrin
Kristina Koropecki

Basse/Bass

Ian Whitman
(solo/principal)
Robert Aldridge
(associé/assistant)
Alyson Baranik
Nick Bobas
Blake Eaton
Peter Litster
Simcon Morrow
Matthew Perrin
Bridget Sprouls
Zachary Taylor

Flûte/Flute

Cecilia Kim
(solo/principal)
Deborah Thomson
(associée/assistant)
Noriyo Fukui

Hautbois/Oboe

Heather Peyton
(solo/principal)
Tegan Becker

Clarinete/Clarinet

Ronie deGuise-Langlois
(solo/principal)
Betsy LeBlanc

Basson/Bassoon

Catherine Carignon
(solo/principal)
Mark Buinno
(associé/assistant)
Erin Halpin

Cor/Horn

Scott Wevers
(solo/principal)
David Quackenbush
(associé/assistant)
Samir Abd-Elmessih
Anna Frey

Trompette/Trumpet

Élise Faribault
(solo/principal)
Andreas Stoltzfus

Trombone

Geneviève Bouffard
(solo/principal)
Megan Hodge

Trombone basse/Bass

Trombone
Suzie Nadeau

Tuba

Simon Deschenes

Timpani

Chris Hastings

Harpe/Harp

Annabelle Renzo
(solo/principal)
Sarah Pagé

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

YMPHONY O
abénique.
ber.
Basson Bass
Catherine Cam
(solo/prince)
Mark Bism
(association)
Emi Belp
Corillon
Scott West
(solo/prince)
David Quach
(association)
Samir Abd-El
Anna Fre
Trompette Trom
Elise Fath
(solo/prince)
Andreas Sch
Trombone
Genevieve Bie
(solo/prince)
Megan Bie
Trombone bass
Trombone
Suzie Nade
Tuba
Simon Desch
Timp
Chris Hast
Harpe
Annabelle Bie
(solo/prince)
Sarah P
on de leur d
e or diplom

Johannes Brahms (1833-1897) a composé et dirigé de nombreuses œuvres chorales durant sa carrière. De ses premières œuvres, composées à l'âge de quinze ans, à sa dernière grande composition pour chœur et orchestre, *Gesang der Parzen*, op. 89 (Chant des Parques), Brahms n'a jamais cessé de se passionner pour la musique chorale. Dans *Ein Deutsches Requiem*, op. 45 (Un requiem allemand), qui est sans doute son œuvre chorale la plus marquante, Brahms allie tragédie et sérénité avec une remarquable dextérité musicale. Le traitement du requiem (messe des morts) y est peu conventionnel. Issu de la liturgie catholique, le requiem est une messe prononcée à l'issue de l'office habituel durant laquelle on implore l'intercession de Dieu. Dans cette messe, les fidèles demandent à Dieu d'épargner au défunt les tourments de l'enfer, de lui pardonner lors du Jugement dernier et de lui accorder la paix éternelle. Le requiem repose sur des textes traditionnels que l'on a très peu modifiés depuis le Moyen Âge. Brahms rompt radicalement avec cette tradition. En premier lieu, il choisit et agence lui-même des textes de la Bible traduits par Luther. En deuxième lieu, et fidèle à son agnosticisme, il ignore délibérément le dogme chrétien. Ce traitement suscite les remarques suivantes du maître de cathédrale qui doit exécuter l'œuvre un vendredi saint : « Vous repoussez les limites de ce qui est religieux et même de ce qui est intrinsèquement chrétien. Le deuxième mouvement mentionne la prophétie du Second avènement et l'avant-dernier mouvement évoque le mystère de la résurrection des morts, mais d'un point de vue chrétien, il y manque le pivot autour duquel la foi s'articule, c'est-à-dire la mission rédemptrice de la mort du Christ. »¹ Brahms réplique qu'il n'a pas voulu composer une œuvre religieuse, ni même chrétienne, mais une œuvre qui parle de l'humanité et s'adresse à l'humanité. Même s'il a une bonne connaissance de la Bible et qu'il revendique sa propre foi, Brahms manifeste peu d'intérêt pour l'Église et ses principes.

Dans *Ein Deutsches Requiem*, Brahms donne un nouveau sens au requiem. Ce requiem se veut plus une réflexion sur la vie qu'une messe des morts. Les critiques se sont beaucoup interrogés sur les raisons qui ont poussé Brahms à écrire un requiem. Deux événements seraient à l'origine de l'œuvre : le suicide manqué de son grand ami Robert Schumann, qui aurait été la source d'inspiration première, et le décès de sa propre mère, qui aurait été le catalyseur décisif. Brahms entretenait d'étroites relations avec Clara et Robert Schumann, qu'il avait rencontrés en 1853. Brahms admirait Robert Schumann, qui avait plus de vingt ans que lui, et celui-ci lui rendait bien son amitié. Brahms était selon Schumann le futur génie de la musique. Après avoir tenté de se noyer dans les eaux glacées du Rhin, en hiver 1854, Schumann passe les deux dernières années de sa vie dans un asile. Profondément ébranlé par cette tragédie, Brahms entreprend la composition de son requiem. En 1865, l'immense chagrin qu'il éprouve à la mort de sa mère l'amène à reprendre le requiem, déjà bien avancé depuis la tentative de suicide de Schumann. Plusieurs musicologues pensent que Brahms aurait composé le cinquième mouvement en hommage à sa mère. On y trouve en effet le verset du psaume 66 : 13 de *Ésaïe* : « Comme un homme que sa mère console, ainsi je vous consolerai ». Brahms dédie son œuvre à Robert Schumann, à sa mère et à l'humanité toute entière.

C'est en février 1866 que Brahms commence à se consacrer entièrement son requiem. En août de la même année, il termine les premier, deuxième, troisième, quatrième et sixième mouvements. Il y apporte de légères modifications jusqu'en décembre. Brahms fait état de l'avancement de son travail dans un échange de lettres avec plusieurs correspondants, dont Clara Schumann qui porte aux nues la puissance d'émotion « très rare » de l'œuvre. Les deux premières représentations du requiem ont lieu à Vienne (1867) et à Brême (1868). Brahms remanie encore une fois son œuvre et y insère ce qui sera le cinquième mouvement. Celui-ci est écrit entre avril et juin 1868 et donné en privé en septembre de la même année.



952)

976)

929)

962)

939)

930)

ig

ôme respectif.

Ein Deutsches Requiem débute par des paroles de réconfort : « Heureux les affligés, car ils seront consolés » (Matthieu 5:4), « Ceux qui sèment avec larmes moissonneront avec chants d'allégresse » (Psaume 126 : 5), « Celui qui marche en pleurant quand il porte la semence revient avec allégresse quand il porte ses gerbes » ((Psaume 126 : 6). S'élevant des profondeurs de l'orchestre, la musique d'ouverture s'efface peu à peu pour laisser place à l'entrée pianissimo du chœur qui énonce un texte sur la solennité de la mort et la solitude des vivants qui pleurent les défunts.

« Toute chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe. L'herbe sèche et la fleur tombe » (Première épître de Pierre, 1 : 24) : dans le deuxième mouvement, Brahms médite sur la finitude de l'existence et la nature cyclique de la vie. Le mouvement repose sur une lente marche funèbre qui se déploie de manière solennelle, mais insistante. Amorcé par les cordes dans l'ouverture, le thème de la marche est repris par le chœur sur fond de basses produites par les timbales et les cuivres. Le mouvement s'achève par une fugue.

Composé pour chœur et baryton solo, le troisième mouvement exprime l'apaisement des êtres qui remettent leur destin à Dieu. On peut voir dans le baryton une figure paternelle et par-là même un hommage à Robert Schumann. Tel un groupe d'enfants, le chœur fait écho aux prières du soliste : « Maintenant, Seigneur, que puis-je espérer? En toi est mon espérance » (Psaume 39 : 8). Le mouvement s'achève également par une fugue aux motifs complexes. Le quatrième mouvement, inspiré du psaume 84 (« Que tes demeures sont aimables, Éternel des armées! . . . Heureux ceux qui habitent ta maison, car ils peuvent te célébrer encore »), est un hymne au Créateur.

Dans le cinquième mouvement, *Ihr habt nun Traurigkeit* (Vous aussi maintenant vous êtes attristés), le soprano soliste fait sa première et seule apparition. Le texte en est tiré du verset 51 des Ecclésiastes : « Voyez pendant un peu de temps la peine et le travail ont été mon lot, mais j'ai trouvé une grande consolation. » Le retour du baryton, au sixième mouvement, revêt une couleur prophétique. Le soliste tourne en dérision la mort, événement de peu d'importance en regard de la vie éternelle. Brahms emprunte le thème de la résurrection à des versets de la Première épître aux Corinthiens : « Alors s'accomplira la parole qui est écrite : la mort a été engloutie dans la victoire. Ô mort, où est ta victoire? Ô sépulcre, où est ton aiguillon? » Cette musique emportée est couronnée par un final inspiré d'un passage de l'Apocalypse : « Heureux sont les morts qui meurent dans le seigneur... Ils se reposent de leurs travaux et leurs œuvres les suivent. »

Dès sa première exécution, en 1867, *Ein Deutsches Requiem* de Brahms suscite la polémique sur tous les plans : musique, choix des textes, contenu religieux... Le critique Hanslick s'incline devant la nouveauté et la structure magistrale de l'œuvre, mais craint que celle-ci ne soit pas assez accessible et qu'elle ne connaisse pas de succès public. Ce requiem est selon lui « l'un des fruits les plus mûrs issus du style des dernières œuvres de Beethoven que l'on puisse rencontrer dans le domaine de la musique sacrée ». À l'opposé, Richard Wagner tient l'œuvre en piètre estime. Ses opinions sont bien connues : il hait l'esthétique musicale « protestante bourgeoise » qu'incarne cette œuvre et s'offusque du fait Brahms ait osé composer un requiem qui, comme le proclame son titre, se fait le porte-parole de toute l'Allemagne. Wagner ajoute non sans méchanceté qu'aucun des musiciens de sa génération ne souhaiterait qu'on joue ce requiem « allemand » le jour de ses funérailles. Beaucoup de contemporains partagent les sentiments sarcastiques de Wagner. Il faudra attendre la publication de l'essai de Schoenberg (*Brahms le progressiste*), en 1950, pour que *Ein Deutsches Requiem* et du même coup toute l'œuvre de Brahms soit abordée sous un nouveau jour et connaisse un regain de popularité.

¹ Traduction libre

Pierre Béique

Born in Montreal in 1910, Pierre Béique received his Bachelor of Commerce from McGill University in 1935. After a few years with Vinant Ltd., he was appointed director general of the Montreal Symphony Orchestra, a post he retained until his retirement in 1970. In 1979, he was made a Member of the Order of Canada. In 2001, he was made a member of the Canadian Opera Hall of Fame by the *Opéra de Montréal*. For almost 10 years, Mr Béique was a member of the McGill University Faculty of Music Advisory Board. Pierre Béique was instrumental in the presence in Montreal of conductors such as Walter, Klemperer, Munch, Bernstein, Leinsdorf, Abbado and Mehta, as well as a large number of world-famous artists, among them Horowitz, Anderson, Serkin, to name just a few. He died in February 2003.

Julian Wachner, choral conductor

Named "one of the most admired conductors of the year" by Richard Dyer of the *Boston Globe* in 1999, Julian Wachner is a prolific, prize-winning composer and a conductor of unusual versatility, engaged by orchestras, choruses, opera companies and contemporary ensembles throughout North America. Born in Hollywood, California, Wachner earned the Doctor of Musical Arts degree from Boston University's School for the Arts in 1996. As a composer, Julian Wachner's works have been presented throughout the world. His debut CD on ARSIS Audio, the first in a series of four, was released to critical acclaim in the Fall of 2000. A dedicated educator, Wachner has been director of the Young Artists' Composition Program at Tanglewood, a member of the Board of Examiners for the American Guild of Organists, and served as visiting lecturer in music composition at the Massachusetts Institute of Technology from 1994-2000. At the age of twenty, he was appointed to the faculty of Boston University where he taught from 1990-2001. He is presently Associate Professor of Music of McGill University.

Leticia Brewer, soprano

Soprano Leticia Brewer, a student of Winston Purdy, is currently in her Bachelor of Music in Vocal Performance at McGill University. As a member of Opera McGill she has appeared in productions of *L'Elisir d'Amore*, *The Rake's Progress*, *Don Giovanni* and *Naughty Marietta*. As a member of the McGill Savoy Society Leticia has appeared in productions of *Iolanthe*, *Patience* and *Trial by Jury*. In 2003 Leticia was a semi finalist in the prestigious McGill Concerto Competition for her interpretation of Wagner's *Wesendonck Lieder*. Leticia has been the recipient of numerous awards in New Brunswick vocal competitions.

Luc Lalonde, baritone

By the end of this month, baritone Luc Lalonde will have completed his licentiate in vocal performance at McGill University. Although still young, he is already in great demand as a concert, opera and oratorio singer. On the opera scene, Mr Lalonde has recently sang *Leporello* in Mozart's *Don Giovanni* for Opera McGill, he has also sung *Captain Bloodswigger* in Telgmann's *Leo*, the *Royal Cadet*, *Pistola* in *Falstaff* by Verdi, *Dulcamara* in *L'Elisir d'Amore* by Donizetti, *Thomas Putnam* in Robert Ward's *The Crucible* to only name a few. In oratorio, his repertoire consists of Brahms' *Ein Deutsches Requiem*, Haydn's *Paukenmesse* and *Lord Nelson Mass*, Mozart's *Mass in C minor* and *Requiem in D minor*, Handel's *Messiah* and *Saul*. His up-coming engagements include: Luis Bacalov's *Misa Tango* with le Choeur Classique de l'Outaouais in Hull; and Beethoven's 9th Symphony with the Cantabile choir and orchestra in Lachine, Québec.



952)

976)

929)

962)

939)

930)

ig

ôme respectif.

Pierre Béique

Né à Montréal en 1910, Pierre Béique a obtenu un Baccalauréat en Commerce de l'Université McGill en 1935. Après quelques années à la Compagnie Vinant Ltée, il a été nommé directeur général de l'Orchestre symphonique de Montréal en 1939, poste qu'il occupa jusqu'à sa retraite en 1970. Fait Membre de l'Ordre du Canada en 1979, il a été nommé au Panthéon canadien de l'Art lyrique par l'Opéra de Montréal en 2001. Durant près de dix ans, il a été membre du Comité consultatif de la faculté de musique de l'Université McGill. La communauté musicale lui doit la venue à Montréal de chefs tels que Walter, Klemperer, Munch, Bernstein, Leinsdorf, Abbado et Mehta, ainsi que celle de nombreux artistes de réputation internationale dont les Horowitz, Anderson, Serkin, pour n'en nommer que quelques-uns. Il est décédé à Montréal en février 2003.

Julian Wachner, chef de chorale

Décrit comme « l'un des chefs d'orchestre les plus admirés de l'année » par Richard Dyer dans le *Boston Globe* en 1999, Julian Wachner est un compositeur prolifique et un chef d'orchestre d'un éclectisme inhabituel qui est engagé par des orchestres, des chœurs, des compagnies d'opéra et des ensembles de musique contemporaine dans toute l'Amérique du Nord. Né à Hollywood, en Californie, Julian Wachner a obtenu un doctorat en arts musicaux à l'École des beaux-arts de l'Université de Boston en 1996. Les œuvres de Julian Wachner ont été jouées dans le monde entier. Son premier CD sur étiquette ARSIS Audio, le premier d'une série de quatre, a suscité les éloges de la critique à l'automne 2000. Educateur de talent, Julian Wachner a dirigé le Programme de composition des jeunes artistes au Festival de Tanglewood, a été membre du jury d'examen de l'*American Guild of Organists* et a été chargé de cours invité de composition musicale au *Massachusetts Institute of Technology* entre 1994 et 2000. À l'âge de 20 ans, il a été nommé professeur à l'Université de Boston où il a enseigné de 1990 à 2001. Il est actuellement professeur à l'Université McGill.

Leticia Brewer, soprano

Lauréate de plusieurs prix au Nouveau-Brunswick et étudiante de Winston Purdy, la soprano Leticia Brewer est inscrite au Baccalauréat en musique - Interprétation Chant à l'Université McGill. Membre d'Opéra McGill, elle a participé aux productions de *L'Elisir d'Amore*, *The Rake's Progress*, *Don Giovanni* et *Naughty Marietta*. Membre de la *McGill Savoy Society*, on a pu l'entendre dans *Iolanthe*, *Patience* et *Trial by Jury*. En 2003, elle s'est classée en semi-finale du Concours de concerto de McGill pour son interprétation des *Wesendonck Lieder* de Wagner.

Luc Lalonde, baryton

À la fin de ce mois, le baryton Luc Lalonde aura terminé sa Licence en interprétation à l'Université McGill. Malgré son jeune âge, il est déjà en demande pour des concerts, opéras et oratorios. Membre d'Opéra McGill, il a participé aux productions de *Don Giovanni* (*Leporello*) de Mozart, *Leo, the Royal Cadet* (*Captain Bloodswigger*) de Telgmann, *Falstaff* (*Pistola*) de Verdi, *L'Elisir d'Amore* (*Dulcamara*) de Donizetti, et *The Crucible* (*Thomas Putnam*) de Robert Ward pour ne nommer que ceux-là. À l'oratorio, son répertoire comprend *Ein Deutsches Requiem* de Brahms, la *Paukenmesse* et la *Lord Nelson Mass* de Haydn, la *Messe en do mineur* et le *Requiem* de Mozart, ainsi que *The Messiah* et *Saul* de Handel. Ses futurs engagements comprennent la *Misa Tango* de Luis Bacalov avec le Choeur Classique de l'Outaouais à Hull et la *Neuvième Symphonie* de Beethoven avec le Choeur et l'Orchestre Cantabile à Lachine.

Johannes Brahms (1833-1897) composed choral music and conducted choral groups throughout his career, from his earliest choruses, written when he was fifteen years old, to his final major work for chorus and orchestra, *Gesang der Parzen* (*Song of the Fates*), Op. 89. In what is probably his greatest choral work, *Ein Deutsches Requiem*, Op. 45, Brahms exercised his penchant for marrying tragedy and serenity with a fine musical result. In this work, Brahms utilizes the genre of the requiem, or mass for the dead, in a non-traditional fashion. The requiem genre originated in the Roman Catholic liturgy as a prolonged intercession for the deceased. It is based on a traditional text (virtually unchanged since the Middle Ages) in which the congregation asks God to redeem the deceased from all torments of hell, to be merciful in the Last Judgement, and to grant eternal peace. In writing *Ein Deutsches Requiem*, Brahms broke radically with this tradition by compiling the verses himself, selecting them freely from the Lutheran Bible. The composer, an agnostic, purposely left out usual Christian dogma, inciting one church music director in Brahms's time (who was to perform it on Good Friday) to remark to the composer: "In the work, you come close to the perimeter not only of the religious, but even to the thoroughly Christian. Already the second movement touches the prophecy of the Second Coming of the Lord, and in the next to last the mystery of the resurrection of the dead . . . but from a Christian perspective it lacks the point around which everything rotates, namely the redeeming death of the Lord." Brahms responded that his aim was to create, not a Christian or even religious opus, but rather, one addressing all of humanity. Although he was well-versed in the Bible and claimed to have his Faith, he cared little for the Church.

In *Ein Deutsches Requiem*, Brahms altered the purpose of the requiem genre. He intended his work as a path for the living, rather than a mass for the dead. Although much speculation surrounds his motivation, many point to the attempted suicide of Brahms's friend Robert Schumann as the original inspiration, and the death of Brahms's mother as his ultimate stimulus. Brahms had a close relationship with both Clara and Robert Schumann, whom he first met in 1853. While Brahms admired Robert Schumann, more than twenty years his senior, Schumann returned the appreciation by calling his friend the future champion of music. Nevertheless, Schumann attempted suicide by plunging into the icy Rhine in the winter of 1854, and then subsequently spent the remaining two years of his life in an asylum. This tragedy left Brahms severely shaken, and he began work on his Requiem at that time. In 1865, Brahms's mother died, leaving him inconsolable, but inciting him to return to the Requiem, which had already progressed significantly before she died. Music historians believe that Brahms added the final fifth movement as a tribute to his mother: "As one whom his mother comforteth, so will I comfort you." (Isaiah 66: 13) The finished work was dedicated to Robert Schumann, Brahms's mother, and the whole of humanity.

Brahms worked intensely on the Requiem in February of 1866, completing movements one, two, three, four, and six by August of that year. The composer worked on revisions and minor changes until December of the same year, discussing the ongoing progress of the work with several correspondents, including Clara Schumann, who stated, "It is a truly tremendous piece of art which moves the entire being in a way little else does." The first two performances of the work, in Vienna and in Bremen, in 1867 and 1868, led to more extensive revisions of the existing movements and the addition of the fifth, written from April to June of 1868 and performed in a private concert in September.

Ein Deutsches Requiem begins with words of comfort: "Blessed are they that mourn; for they shall be comforted" (Matthew 5:4) and "They that sow in tears shall reap in joy. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him" (Psalm 126: 5-6). The music for the opening



952)

976)

929)

962)

939)

930)

ig

ôme respectif.

movement flows from the depths of the orchestra, followed by pianissimo utterances of the text, speaking of the solemnity of death and those who are left behind in the mortal world to mourn their loss.

In the second movement, Brahms explores the finiteness of existence and the cyclical nature of life with the text: "For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away" (I Peter 1: 24). This movement features a slow march theme that trudges solemnly but insistently, from the pleas of the strings in the opening to the chant of the choir above the surging bass line of timpani and lower brass, ending with a fugal section.

In the third movement, the baritone pleads with God for direction and places his life in the hands of his creator. The baritone may be seen as a father figure to commemorate Robert Schumann. Like children, the chorus echoes his prayers: "And now, Lord, what wait I for? My hope is in thee." (Psalm 39: 4-7) An intricate fugue ends this movement as well. The fourth movement, based on Psalm 84, is a tribute of praise to God: "How amiable are thy tabernacles, O Lord of hosts! . . . Blessed are they that dwell in thy house; they will be still praising thee."

The soprano soloist is featured in the beautiful fifth movement, "Ihr habt nun Traurigkeit" ("And ye now therefore have sorrow"): "Ye see how for a little while I labour and toil, yet have I found much rest." (Ecclesiastes 51) In the sixth movement, the prophetic baritone, again leads the chorus in mocking death in the face of everlasting life. The promise of resurrection is expressed in the verses from I Corinthians: "Then shall be brought to pass the saying that is written, death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?" This uplifting music leads into the finale, based on a passage from the Book of Revelations: "Blessed are the dead which die in the Lord . . . that they may rest from their labours; and their works do follow them."

From its first performance in 1867, Brahms's *Ein Deutsches Requiem* has been the subject of much critical debate on musical, textual, and religious levels. The nineteenth-century critic, Hanslick, praised the work's innovative quality and impressive construction, although he conceded that it was difficult for the listener to grasp, and was probably not destined for widespread popularity. He called it "one of the ripest fruits to have emerged from the style of the late Beethoven in the field of sacred music." Richard Wagner, on the other hand, had nothing positive to say about the Requiem. His attitude toward Brahms is well documented: not only did he detest the Protestant-bourgeois musical ethics which the piece embodied, but he was outraged by Brahms's claim (reflected in the title of the work) to have written a piece for all of Germany. Wagner scornfully remarked in his writings that when his own generation was to die, "we will want no German Requiem to be played to our ashes." Many contemporary critics echoed Wagner's sarcastic sentiments, and it was not until Schoenberg's 1950 publication of the essay, "Brahms the Progressive," that *Ein Deutsches Requiem* and indeed, all of Brahms's repertoire, was seriously reevaluated and enjoyed a new surge in popularity.

Notes by Colette Simonot,
graduate student at the McGill Faculty of Music

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ein Deutsches Requiem, Op. 45

1. *Selig sind, die da Leid tragen* (choeur/choir)
2. *Denn alles Fleisch, es ist wie Gras* (choeur/choir)
3. *Herr, lehre doch mich*
(baryton solo et choeur/baritone solo and choir)
4. *Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!*
(choeur/choir)
5. *Ihr habt nun Traurigkeit*
(Soprano solo et choeur/soprano solo and choir)
6. *Denn wir haben hie keine bleibende Statt*
(baryton solo et choeur/baritone solo and choir)
7. *Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben*
(choeur/choir)

Leticia Brewer, soprano
classe de / class of Winston Purdy

Luc Lalonde, baryton/baritone
classe de / class of Dixie Ross-Neill



952)

976)

929)

962)

939)

930)

ig

ôme respectif.

CHOEUR SYMPHONIQUE DE MCGILL - MCGILL SYMPHONIC CHOIR

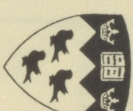
Soprano	Alto	Amber Sigmund	Basse/Bass
Siobhan Anderson	Rachel Adams	Susan Suh	Stephan Beauchemin
Brooke Bennett	Eun Boram Ahn	Jocelyn Sutherland	Kyle Bennett
Elizabeth Black-Schaffer	Monica Asly	Dina Tal	David Benson
Elizabeth Bruce	Gunes Basdas	Seisei Tatebe-Goddu	Sebastian Bisciglia
Brett Bundale	Julie Berardino	Robin Taylor	Philippe Bourque
Ashley Cantin	Katherine Black	Tieja Thomas	Loren Carle
Andrea Cerswell	Annesley Black	Amanda Tomé	Matthew Cassils
Catherine Conway	Catherine Carrière	Sahra Uçar	Clive Chang
Caitlin Doherty	Hee-Yeon Chi	Sarah Vincett	Eric Chang
Jennifer Douville	Amber Chow	Danielle Ward-Griffin	Paul Chen
Nancy Duncan	Sara Cornett	Heather White	David Chester
Danielle Flax	Katie Cresswell	Harmony Yang	Dan Clark
Teresa Fleming	Rachel Davidson	Yiwen Yuan	Ryan Conlin
Alysha Gauthier	Anny Deng		Adam Daudrich
Maia Giesbrecht	Zosha Di Castri		Spencer Day
Marielle Groven	Kristin Fast		Ryan Enright
Rachel Hamilton	Maria-Alexandra Francou	Ténor/Tenor	Brendan Fitzgerald
Mandy Hollingshead	Megan Frederick	Sameer Apté	Edward Hanlon
Bistra Ivanov	Julie Gentile	Evan Brydon	Tyler Harrison
Geneviève Jalbert	Azadeh Ghassemi	Jeremy Cain	Brendan Henry
Elisha Jo	Liana Goldsmith	Alejandro De Acaza	Julian Humphreys
Tessa Jones	Laura Heino	Tim Gowdy	Stephen Johnson
Hyowon Lee	Yoko Ito	John Guzik	Yoni Kaston
Stacey Lightner	Valérie Jean	Ben Hammond	Richard Knox
Andrea Long	Karen Jones	Marc Houde	Robert Kohane
Juliana Mahood	Shih-Nai Jou	Lu Ji	Manuel Laufer
Sheena Mahtani	Violetta Kabadova	John Koslovsky	Jean-Michael Lavoie
Barrie McClune	Heysung Kim	Andrew Lattoni	Adrian Lomaga
Rebecca Munz	Morgan La Croix	Dennis Lee	Nicholas Masters
Laura Nicholson	Erin Lebrun	Jason Lipstein	Andrew Mullin
Marie-Eve Otis	Ae-Ree Lee	François Martel	Owen Myers
Caroline Pépin-Roy	Jasmine Lee	David Matthews	Mark Ohanessian
Andrée-Anne Peras-Fortin	Katarzyna Leskiewicz	Mike Moffet	James Oliver
Marion Sandilands	Kami Lofgren	Henry Ng	Conor O'Neil
Shilpa Sharma	Svetlana Lysogor	Jordan Pal	Stephane Ostrander
Margaret Shoesmith	Susanne Maziarz	Sylvain Paré	James Palmer
Lauren Simmons	Melisande McNabney	Dantonio Pisano	Jon Patterson
Megan Skidmore	Chiho Onoe	Mathieu Richer	Benoit Pitre
Carolina Soares	Jamie Ormond	Curtis Vanderhyden	Cory Poolman
Shanna Sordahl	Frédéricka Petit-Homme	José Vasquez	Samuel Tam
Sanaz Sotoudeh	Allison Portnow	Grant Wardlow	Marc Thompson
Anne Steinfeld	Sophia Raginsky	Matt Wiviott	Alejandro Toledo
Jessica Sweeney	Heather Rose		Matthew Toth
Devon Wilkinson	Annabelle Roy-Langlois		Phil Valade
Jeanette Wong	Anna Ruddick		Matt Warnock
Jackie Wylde			Daniel Weiskopf
			Steve Zwanik

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music



952)

976)

929)

962)

939)

1930)

19

Some respectif.

Le samedi 5 avril 2003
à 20 h

Saturday, April 5, 2003
8:00 p.m.

CAPPELLA ANTICA DE MCGILL/
MCGILL CAPPELLA ANTICA

Valerie Kinslow
directrice/director

CONSORT DE VIOLES DE MCGILL /
MCGILL CONSORT OF VIOLS

Betsy MacMillan
directrice/director

Voyces & Viols:

*Musique de la Renaissance anglaise /
Music of the English Renaissance*

De Fayrfax aux compositeurs de l'époque élisabéthaine tardive, le XVI^e siècle est une période de grands bouleversements musicaux en Angleterre. Thomas Tallis (1505-1585) est sans doute un des compositeurs les plus marquants de cette période, non seulement parce que son œuvre embrasse presque tout le siècle, mais aussi parce qu'il a été le maître de nombreux grands musiciens. Après un séjour à l'abbaye de Waltham, Tallis entre au service de la cathédrale de Canterbury en 1540, puis devient gentleman de la Chapelle Royale. D'abord auteur d'œuvres liturgiques latines, il se fait rapidement connaître comme le « père de la musique liturgique anglaise ». Tallis est en effet l'un des premiers compositeurs à mettre en musique des textes en langue anglaise pour le rite protestant. Les œuvres vocales latines de Tallis sont de splendides exemples de musique liturgique. Tallis est l'un des premiers adeptes des principes de Cranmer, qui préconisait le syllabisme le plus rigoureux (une seule note par syllabe et vice-versa) et l'énonciation la plus claire possible du texte. Tallis a surtout écrit de la musique chorale, tant dans le style du motet latin que celui de l'*anthem* élisabéthain. *Salvator Mundi* s'inscrit dans la tradition du motet et *O nata lux* est l'un de ces hymnes appelés *anthems*. Dans ces derniers, la ligne mélodique est parfaitement régulière et le traitement presque toujours homophonique.

Durant sa carrière, Tallis a eu pour élève le grand William Byrd (1542?-1623). D'abord titulaire des orgues de la cathédrale de Lincoln (1563), Byrd entre au service de la Chapelle Royale où il est nommé gentleman (1570), puis organiste (1575). C'est le premier compositeur anglais de madrigaux d'inspiration italienne et un auteur aussi remarquable que prolifique d'œuvres pour l'organe. Byrd a également composé plusieurs œuvres profanes pour *consort*. Les consorts sont des ensembles instrumentaux dans lesquels on retrouve divers instruments et parfois des voix. Le terme s'applique toutefois davantage aux ensembles qui comprennent des instruments de la même famille, notamment des violes. Ces dernières sont des instruments à cordes munis de frettes que l'on tient généralement vers le bas, sur le genou ou entre les jambes, et qui produisent des sonorités simples, paisibles et élégantes. Au début du XVI^e siècle, les ensembles de violes se jouaient autant dans les cours que dans les salons. Inspirés par des maîtres comme Byrd, les compositeurs et interprètes anglais resteront longtemps attachés à la viole, bien après que le violon lui eut succédé dans les autres pays d'Europe.

Les œuvres religieuses occupent une place prépondérante dans la production de William Byrd. Comme celles de Tallis, elles peuvent être divisées en musique liturgique catholique et musique liturgique anglicane. Catholique convaincu, Byrd n'est pas à l'abri des persécutions durant la période élisabéthaine. Dès 1577, son épouse fait l'objet d'une étroite surveillance sur l'ordre du nouvel archevêque de Londres, homme connu pour sa bigoterie que Byrd a connu à Lincoln. En 1583, son domestique est arrêté alors qu'il transporte une lettre de son maître et des partitions de musique jugées « suspectes ». En 1585, Byrd est lui-même directement inquiété et sa maison estquisitionnée à deux reprises. En 1588, l'épouse et les deux filles de Byrd sont proclamées hors loi. L'année suivante, la mise au ban frappe son fils Christopher. Le compositeur et sa famille sont épargnés que grâce à la protection de nobles catholiques influents. C'est finalement la reine elle-même qui vient à son secours : en 1592, elle aurait ordonné aux autorités de mettre fin au harcèlement à son endroit.

À la fin de cette période troublée, Byrd publie une série de quatre recueils comprenant des chansons profanes, des œuvres religieuses (non liturgiques) sur des textes écrits en anglais et des motets graves et sombres écrits en latin, mais non destinés à l'Église catholique. Certains de ces motets se composent de versets tirés de la Bible et présentés de manière codée pour transmettre des mots couverts un message de foi et d'espoir aux catholiques persécutés. Un cri de colère et de désespoir transparaît dans ces œuvres. Le motet *Look Down, O Lord* est une supplication adressée au Seigneur qui fait implicitement allusion à la situation des catholiques de l'époque (« Vois notre affliction en ces temps horribles et ne nous abandonne pas »). Byrd demeurera un catholique jusqu'à la fin de ses jours et proclamera dans son testament sa foi absolue en l'Église catholique, sans laquelle, écrit-il, « je ne vois point de salut ».



952)

976)

929)

962)

939)

930)

19

ême respectif.

Thomas Morley (1557?-1602) est l'un des nombreux élèves de William Byrd. Employé à la cathédrale Saint-Paul de Londres, il devient gentleman de la Chapelle Royale en 1592. Morley est surtout connu comme l'un des principaux fondateurs du madrigal anglais. Très populaire de 1590 à 1630 environ, le madrigal anglais est fréquemment chanté a cappella, mais s'accompagne parfois de violes. Contrairement à l'*ayre* (air), autre genre très pratiqué à l'époque, le madrigal accorde une importance égale à toutes les parties vocales. Morley énonce les principes qui régissent selon lui l'écriture du madrigal (divertissement, légèreté, simplicité et variété) dans un ouvrage publié en 1597, *Plaine and Easie Introduction to Practicall Musicke* (Introduction simple et facile à la pratique musicale). *Aprill is in my mistris face*, *My bonny lasse shee smyleth*, *Now is the month of maying*, et *Sing wee and chaunt it* sont certains des madrigaux les plus connus de Morley.

L'œuvre de John Dowland (1563-1626) se caractérise par une profonde mélancolie, tout particulièrement sensible dans ses compositions pour luth. Sa très célèbre chanson *Flow my teares* (plus connue sous le titre de *Greensleeves*) répond bien à ce goût pour les états d'âme mélancoliques qu'affectaient ses contemporains. Dowland a composé plus de quatre-vingt chansons profanes, dont *Tell me true love* et *Say love, if ever*, ainsi que des fantaisies, des pavanés, des gaillardes, des allemandes et des gigue pour luth. Ses *Lacrimae* (appelés aussi *Seaven Teares*) se composent d'une série de mouvements de danse inspirés du thème de *Flow my teares*. L'œuvre débute par une suite de sept pavanés construites sur un motif à quatre notes et se poursuit par quatorze pièces, presque toutes des gaillardes, dont une dédiée au célèbre pirate Piper. De par le caractère souvent introspectif de son œuvre, Dowland se démarque de ses contemporains. Sa notoriété se répand toutefois assez rapidement en Europe et plusieurs de ses chansons lui survivent pendant près de quatre siècles.

Sans être vraiment un pionnier, John Dowland crée un style de composition vocale qui lui est propre. Sur le plan instrumental, il fait également preuve d'originalité en choisissant des associations d'instruments inhabituelles. C'est après lui qu'on en vient à distinguer le «whole consort» (consort complet) du «broken» consort (consort brisé). Le consort «complet» regroupe un ensemble d'instruments de la même famille (comme les violes), tandis que le consort «brisé» comprend, outre une viole ténor et une basse de viole, une flûte à bec, un luth, un cistre (petit instrument à vent muni de cordes métalliques que l'on pince ou que l'on gratte) et une pandore (forme de cistre plus grande ayant à peu près la taille de la guitare moderne). À la fin du XVI^e siècle, de nombreux compositeurs explorent de nouvelles formes de consort. La fonction et la nature de la musique tendent à régir le choix des instruments. On associe par exemple les violes à la formation des jeunes musiciens, le consort mixte à la réception d'invités et les instruments à vent aux concerts destinés aux personnalités de haut rang. Sur scène, le choix des instruments est dicté par la valeur symbolique qu'on leur accorde. Les instruments à cordes représentent l'unité et l'harmonie, les hautbois ont une connotation magique et les flûtes symbolisent souvent la mort. Le consort anglais est atypique des musiques des XVI^e et XVII^e siècles, qui ne sont généralement pas régies par un choix rigide d'instruments.

Orlando Gibbons (1583-1625) est l'un des maîtres de la génération des successeurs de William Byrd. Gibbons est tour à tour organiste de la Chapelle Royale, claviériste attiré de la cour du Prince Charles et organiste de l'Abbaye de Westminster. Ce musicien célébré par ses contemporains est l'un des premiers compositeurs anglais de chorals entièrement formé dans la tradition anglicane. Ses anthems extrêmement élaborés, comme *Almighty and everlasting God*, figurent parmi les plus beaux du genre. Gibbons a également composé des musiques de consort, des pièces pour clavier et des madrigaux. Parmi les madrigaux qu'il publie en 1612 dans son seul et unique recueil *The First Set of Madrigals and Mottets, apt for Viols and Voyces* (Première suite de madrigaux et de motets pour violes et voix), le plus connu est sans doute *The Silver Swanne*. Dans le domaine du consort, Gibbons compose une chanson tout à fait remarquable, *The Cryes of London*, dans laquelle il intègre les voix de vendeurs et de colporteurs déambulant dans les rues de Londres.

The 16th century was a period of tremendous musical change in England, moving from the style of Fayrfax to that of the late Elizabethans. Thomas Tallis (1505-1585) is considered one of the key composers of this period because his life spanned the bulk of the century and he taught many key figures. Tallis was appointed to the Abbey of the Holy Cross at Waltham, went to Canterbury in 1540, and finally was appointed a gentleman of the Chapel Royal. Tallis composed music for the Latin rites of the church early in his career, but he soon became known as "the Father of English Cathedral music" because he was one of the first composers to write music to English words for use with the English rites of the church. Tallis's vocal Latin settings are glorious examples of the genre, and he was also among the first to adhere to Cranmer's requirements of 'a playn and distincte note for every sillable' that achieved greater clarity in projection of the text. The bulk of Tallis's output is choral music, both in the older Latin motet style, such as *Salvator Mundi*, and the newer anthem style. *O nata lux* is an example of one of Tallis's anthem-style hymn tunes, regular in melodic outline and for the most part, homophonic in treatment.

One of Tallis's most prominent students was William Byrd (c. 1542-1623), who was the organist at Lincoln Cathedral in 1563, a chorister in the Chapel Royal in 1570, and after 1575, holder of the title Organist of the Chapel Royal. He was the first Englishman to write madrigals, a form which originated in Italy; moreover, he was a great performer on the virginal, for which he wrote an enormous number of compositions. Byrd also wrote a number of secular consort songs. The term 'consort' was originally applied to groups of instruments, and may have included voices as well. However, most commonly, families of instruments, particularly the 'viol', were considered consorts. The viols were bowed instruments with frets, usually played held downward on the lap or between the legs. They have a quiet and elegant tone quality. Consorts of viols were found at courts as well as in homes from the early 16th century and, fueled by composers such as Byrd, the English school of performance and composition thrived long after the viol had been superseded by the violin on the Continent.

William Byrd's chief significance lies in his compositions for the Church, which, like Tallis's output, may be separated into those for the Catholic liturgy and those designed for the Church of England. In religious matters, Byrd's sympathies were clearly Roman Catholic, which was dangerous during the Elizabethan era. From 1577, Byrd's wife was under close scrutiny by the authorities, due to the influence of the zealous new Bishop of London, whom Byrd had known in Lincoln. In 1583, his manservant was arrested while carrying a letter by Byrd and some suspiciously Catholic music. Finally, in 1585, Byrd came under direct investigation himself and his house was searched twice. In 1588, Byrd's wife and two daughters were pronounced outlaws, as was his son Christopher the following year. The composer and his family were only saved from a worse fate by the direct protection of powerful Catholic nobles and, finally, in 1592, the Queen herself appears to have ordered the authorities to halt their harassment.

During the later years of this troubled period, Byrd published a series of four volumes, including secular songs, pious (but not liturgical) texts in English, and some sombre motets in Latin not intended for the Catholic liturgy. Some of these 'non-liturgical' pieces had texts made up of verses carefully selected from the Bible and cleverly arranged in a cryptic fashion as coded statements addressed to the besieged English Roman Catholic community, expressing their faith and hope as well as their anger and despair. *Look Down, O Lord* contains the text: "Look down, O Lord, on our suffering in these terrible times and do not abandon us; Jerusalem is laid waste, the joy in our hearts is changed into grief and our happiness into bitterness." Byrd remained a faithful Catholic to his death, as he states in his last will and testament: "That I may live and dye a true and perfect member of the Holy Catholike Church without which I beleieve there is noe salvacon for me."

Thomas Morley (c. 1557-1602) was among William Byrd's many students. Morley was employed at St. Paul's in London and became a Gentleman of the Chapel Royal in 1592. Morley is best known for his contributions to the English madrigal, which flourished from about 1590 to 1630. The English madrigal was usually written for a cappella ensembles,



1952)

1976)

1929)

1962)

1939)

1930)

ng

plôme respectif.

although they were sometimes accompanied by viols. Unlike the treble-dominated air, another genre of this period, the madrigal placed equal importance on each vocal part. In describing the process of writing a madrigal in his book *Plaine and Easie Introduction to Practicall Musicke* (1597), Morley stated, "If therefore you will compose in this kind you must possess yourself with an amorous humour. . . so that you must in your music be wavering like the wind, sometime wanton, sometime drooping, sometime grave and staid, otherwhile effeminate . . . The more variety you show the better you shall please." Morley's well-known madrigals include *Aprill is in my mistris face*, *My bonny lasse shee smyleth*, *Now is the month of maying*, and *Sing wee and chaunt it*.

John Dowland (1563-1626) was known particularly for his melancholic compositions, especially those written for the lute. Dowland was the composer of one of the best-known songs of the period, *Flow my teares* (also known as *Greensleeves*), which epitomised the fashionable melancholic ethos of the day. He left over eighty secular songs, including *Tell me true love* and *Say love, if ever*, as well as fantasias, pavans, galliards, almains, and jigs for the lute. Dowland's *Lacrimae* (also known as *Seaven Teares*) is a set of dance movements using the theme familiar from *Flow my teares*. It begins with a series of seven pavans based on a four-note theme followed by fourteen pieces, mostly lively galliards, including a galliard for the notorious pirate captain, Piper. Dowland's works are often introspective and discordant by the standards of the time; nevertheless, his fame as a composer quickly spread across Europe, and a few of his works have remained popular for nearly four centuries.

John Dowland developed a unique compositional voice without being a musical pioneer in any significant way. However, he did arrange pieces for unusual combinations of instruments, and, after his time, there came to be a distinction between 'whole' consorts and 'broken' consorts. A whole consort is a group of a complete 'family' of instruments, such as the viols; while a typical broken consort in Dowland's time consisted of a treble viol and a bass viol, a recorder, a lute, a cittern (a small stringed instrument with metal strings that were plucked or strummed), and a bandora (a large version of the cittern, about the size of the modern guitar). Many composers explored new scoring and approaches to consort music late in the 16th century. The function of music tended to govern its instrumentation. For example, the music of viols was associated with the training of young musicians, mixed consort music was effective for the reception of guests, and music of wind instruments was suitable for the reception of people of high rank. In the theatre, instrumentation would often be determined by the symbolic associations of particular instruments: strings represented harmony, unity, and agreement; oboes had magical associations; and the soft sound of flutes or recorders (sometimes called 'still music') tended to symbolize death. A rigid choice of performing medium is typically alien to the 16th and 17th centuries, but the sources of English consort music are unusual in that they specify with some precision which instruments are to be involved.

Orlando Gibbons (1583-1625) was a leader in the generation of English composers following that of William Byrd. Gibbons held positions as Organist of the Chapel Royal, as keyboard player in the privy chamber of the court of Prince Charles, and finally, as organist at Westminster Abbey. He was known for having "the best finger of that age." Gibbons was one of the first major English choral composers schooled entirely in the Anglican tradition. His highly polished English anthems, including *Almighty and everlasting God*, are among the finest in the repertory. Gibbons also wrote consort music, keyboard works, and madrigals, the most famous of which is *The Silver Swan*, which is included in the only collection published by the composer, *The First Set of Madrigals and Mottets, apt for Viols and Voyces* (1612). Among Gibbons's consort songs is *The Cryes of London*, a remarkable composition that incorporates the street cries of hawkers and vendors in London of the time.

Notes by Colette Simonot,
graduate student at the McGill Faculty of Music

McGILL PERCUSSION ENSEMBLE

Almighty and everlasting God
Behold Thou hast made my days
Our father God celestial (The Lord's Prayer)
A Fancy
Look down, O Lord

ORLANDO GIBBONS (1583-1625)
O. GIBBONS
Anon. Scottish
JAMES HARDING (c.1550-1626)
WILLIAM BYRD (1543-1623)

Lute solos: *What if a day*
Bonny sweet Robin
Go from my window

Anon.

Salvator mundi
Ne reminiscaris
O nata lux

THOMAS TALLIS (c.1505-1585)
JOHN WILBYE (1574-1638)
T. TALLIS

Dances from *The Dancing Master*
The Cries of London

JOHN PLAYFORD (c.1623-1686)
O. GIBBONS

ENTRACTE - INTERMISSION

Flow my tears (Lachrimae)
Lachrimae Antiquae (viols)

JOHN DOWLAND (1563-1626)

Tell me true love
Say love, if ever

Fantasia
In a garden so green
Joan quoth John
When Daphne fair from Phoebus did fly
Eliza is the fairest queen
Dialogue: What first did break thee?

JOHN JENKINS (1592-1678)
Anon. Scottish
RICHARD NICHOLSON (1563-1639)
Anon.
EDWARD JOHNSON (fl.1572-1601)
Anon.

The silver swan (consort song version)
Adieu, sweet Amaryllis
Alas, that same sueit face
April is in my mistress' face
Never weather-beaten sail
Since first I saw your face
The silver swan (tutti)

O. GIBBONS
J. WILBYE
Anon. Scottish
THOMAS MORLEY (1557-1602)
THOMAS CAMPION (1567-1620)
THOMAS FORD (c.1580-1648)
O. GIBBONS



952)

976)

929)

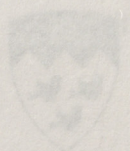
962)

1939)

1930)

19

ôme respectif.



CAPPELLA ANTICA DE MCGILL / MCGILL CAPPELLA ANTICA
Valerie Kinslow, directrice/director

Sarah Barnes	Geneviève Lévesque
Philippe Bolduc	Marie Magistry
Ariane Girard	Robert Mance
Micah Lamb	Ruth Phillips
	Olivier Trudel

CONSORT DE VIOLES DE MCGILL / MCGILL CONSORT OF VIOLS
Betsy MacMillan, directrice/director

Vanessa Chartrand-Rodrigue
(dessus de viole/treble viol)

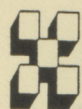
Nicolas Fortin
(viole ténor/tenor viol)

Delphine-Anne Rousseau
(basse de viole/bass viol)

Sari Tsuji
(basse de viole/bass viol)

Esteban La Rotta
luth/lute

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 5 avril 2003
à 20 h

Saturday, April 5, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

D'ARCY PHILLIP GRAY
directeur/director

" *Music From McGill TWO* "

Concerto for Marimba and Percussion (1987)
I. SAUDAÇÃO (Greeting)

NEY ROSAURO (b. 1952)

soliste/soloist: **John Wong**

gagnant du Concours du Centre National des Arts /
Grand Prize, National Arts Centre Competition)

Confession (2003)

EMILY HALL (b. 1976)

sensors VI (1986-III)

alcides lanza (b. 1929)

Shadow Chasers (1994)

MICHAEL BURRIT (b. 1962)

soliste/soloist: **Karl Williams**

Gagnant du Concours de l'OSM / prize winner OSM Competiton

ENTRACTE - INTERMISSION

Two Etudes for Six Percussionists (2001)
I. Etude for Mallet Instruments
II. Etude for Six Woodblocks

BRUCE MATHER (b. 1939)

Marimba Spiritual (1984)

MINORU MIKI (b. 1930)

soliste/soloist: **Frédérique Asselin**

musiciens, musiciennes / musicians

**Frédérique Asselin, Adam Bowman, Kyle Eustace, Chris Hastings,
Sarah Mullins, Julian Politis, Paul-Erik Veel, Karl Williams, John Wong**

compositeur en résidence / composer in residence

Jordan Pal

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

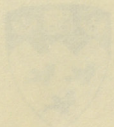
Saturday, April 5, 2003
8:00 p.m.

Le dimanche 5 avril 2003
à 15 h

525 Sherbrooke Street
West
(Metro McGill)

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL McGill Percussion Ensemble

D'ARCY PHILLIP GRAY
directeur directeur



Music From McGill TWO

NEW ROSSIGNOL (1982)

Concerto for Percussion and Percussion (1982)
J. SAUDACAO (Brazilian)

Competition du Concours du Centre National des Arts
Grand Prix, National Arts Centre Competition
(1981 award)

EMERY HALL (1976)

Competition (2002)

EMERY HALL (1976)

Competition du Concours du Centre National des Arts
Grand Prix, National Arts Centre Competition
(1981 award)

MICHAEL BURKE (1982)

Shadow Chances (1984)

Grand Prix du Concours de 1984, grand winner OSM Competition
and 1st prize National Arts Centre Competition

INTERMISSION

BRUCE BARNES (1989)

Two Etudes for Six Percussionists (2001)
I. Etude for Mallet Instruments
II. Etude for Six Woodwinds

MICHAEL BURKE (1982)

Stanzas for Percussion (1984)
Composed by: Frederick Asseff

Frederick Asseff, Adam Goussier, Kyle Heston, Chris Heston,
Sara Mullins, Jordan Pollock, Paul-Erik York, Karl Williams, John Wong

composateur en résidence / composer in residence
Jordan Pollock

Le dimanche
à 15 h

ÉTUD

La v

In

T
Y
T
C
T
T

Kin

I
II
II
I
V

Le

Ce conc

Salle Redpath Hall

Le dimanche 6 avril 2003
à 15 h

Sunday, April 6, 2003
3:00 p.m.

ÉTUDIANTS DE MAÎTRISE DE CHANT DE MCGILL / MCGILL MASTER'S VOICE STUDENTS:

"QUICK STUDY"

William Neill, Dixie Ross-Neill
coordonnateurs/coordinators

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



La voix humaine

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Suzanna Samuelson, soprano

Emily Hamper, piano, **Michael Meraw**, metteur en scène/stage director

I never saw another butterfly (1968)

SRUL IRVING GLICK (1934-2002)

"To Olga" (Alena Synkova)

"Yes, that's the way things are" (Koleba: Kosek, Lowy, Bachner)

"The little mouse" (Koleba: Kosek, Lowy, Bachner)

"On a sunny evening" (Anonymous 1944)

"The narrative" (Petr Fischl)

"The butterfly" (Pavel Friedmann)

Stefan Fehr, baryton/baritone

Louise Pelletier, piano

ENTRACTE ~ INTERMISSION

Kindertotenlieder

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

I Nun will die Sonn' so hell aufge'h'n

II Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen

III Wenn dein Mütterlein

IV Oft denk' ich, sie nur ausgegangen!

V In diesem Wetter

Valérie Arboit, mezzo-soprano

Louise Pelletier, piano

Les nuits d'été

HECTOR BERLIOZ (1803-1869)

"Villanelle"

"Spectre de la Rose"

"Sur les Lagunes"

"Absence"

"Au cimetière"

"L'Ile inconnue"

Julie Boulianne, mezzo-soprano

Louise Pelletier, pianist

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

Sunday, April 6, 2003
8:00 p.m.

Le dimanche 6 avril 2003
à 8 h

ÉTUDIANTS DE MAÎTRISE DE CHANT DE MCGILL MCGILL MASTER'S VOICE STUDENTS

Campus de McGill
Accès via Port
Métro (Métro)
Campus McGill
Accès via Métro
Gare
(Métro)

"Quick Study"

William Neill, Dixie Neill
coordonnateurs/coordinators



FRANCIS FOULKE (1893-1993)

Suzanna Samuelsen, soprano

Emily Hemper, piano, Michael Metaw, directeur et scénariste directeur

SAUL IRVING GUCK (1934-2002)

I never saw another butterfly (1962)

"To Olga" (Alexa Synkova)

"Yes that's the way things are" (Kloster: Kosek, Low, Bachner)

"The little mouse" (Kloster: Kosek, Low, Bachner)

"On a sunny evening" (Anonymous 1944)

"The narrative" (Paul Fitch)

"The butterfly" (Paul Fitch)

Gleba Fein, canton/chorus

Louise Pelletier, piano

INTERMISSION - ENTRÉE

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Kinderlieder

I. Nun will die Sonn' so hell aufgehn

II. Nun seh' ich wohl so dunkle Flammen

III. Wenn dein Mädchen

IV. Off denk' ich, sie hat ausgegengt

V. In diesem Wetter

Valérie Arboit, mezzo-soprano

Louise Pelletier, piano

HECTOR BERLIOZ (1803-1869)

Les nuits d'été

"Villanelle"

"Spectre de la Rose"

"Les légendes"

"Absence"

"Au cimetière"

"L'Inconnu"

Jalile Hachiane, mezzo-soprano

Louise Pelletier, piano

This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Le lundi 7
à 20 h
Récital de

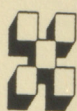
Le Nuove M
Dolo
Amo
Amo
Slog
O'd
La b
Dite

Varie Musi
Ho
Se
Tu
Lu
Jivko Ge

Serenade fo
I
II
III
IV
V
VI
VII
VIII

A
A
R

Ce récital



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 7 avril 2003
à 20 h

Monday, April 7, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JOHN WIENS

ténor / tenor

classe de / class of Winston Purdy

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Le Nuove Musiche (extraits/excerpts)

Dolcissimo sospiro
Amor, io parto
Amarilli, mia bella
Sfogava con le stele
O' dolce fonte del mio pianto
La bella man vi stringo
Dite o del foco mio

GIULIO CACCINI
(1545-1618)



Jonathan Addleman, clavecin/harpsichord

Varie Musiche (extraits/excerpts)

Hor che gli augelli
Se tu parti da me
Tu dormi, e 'l dolce sonno
Lungi dal vostro lume

JACOPO PERI
(1561 - 1633)

Jivko Georgiev, violoncelle baroque/baroque cello, **Esteban La Rotta**, théorbe/theorbo, **Helene Couture**, clavecin/harpsichord

ENTRACTE - INTERMISSION

Serenade for tenor, horn, and strings, Op. 31

- I Prologue
- II Pastoral (Cotton)
- III Nocturne (Tennyson)
- IV Elegy (Blake)
- V Dirge (Anonymous, 15th Century)
- VI Hymn (Ben Jonson)
- VII Sonnet (Keats)
- VIII Epilogue

BENJAMIN BRITTEN
(1913-76)

Patrick Wedd, chef/conductor

Sebastian Helmer, **Aya Ito**, **Anita Gaudet-Rice**, **Linda Choi**, **Anna Albert**,
Ashley Plaut, **John Corban**, **Alariss Schmid**, **Meredith McCallum**, violon/violin
Lana Tomlin, **Greg Campbell**, **Craig Murdoch**, alto/viola
Anne Lee, **Andrea Case**, **Kristina Koropecski**, **Julia MacLaine**, violoncelle/cello
Robert Aldridge, **Ian Whitman**, contrebasse/double bass, **Scott Wevers**, cor/horn

John Wiens tient à remercier Patrick Wedd et tous les collègues étudiants
qui ont généreusement accepté de participer à ce concert.
John Wiens would like to thank Patrick Wedd and all his student colleagues
who have generously given their time to prepare this concert.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à John Wiens pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by John Wiens in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Monday, April 7, 2003
8:00 p.m.

Master's Recital

555 Steeles Street
West
(Metro McGill)

JOHN WIENS

tenor / ténor

chase de / class of Winston Purdy



GRUO CANTATA
(1945-1948)

JACOPO PERI
(1581-1633)

Chorus: chœur d'hommes et de femmes, Hélios

EXTRACT - INTERMISSION

BENJAMIN BRITTEN
(1913-76)

made for tenor, horn, and strings, Op. 31

- I. Prologue
- II. Pastoral (Cotton)
- III. Movement (Tennison)
- IV. Elegy (Blake)
- V. Song (Anonymous, 15th Century)
- VI. Hymn (Ben Jonson)
- VII. Sonnet (Keats)
- VIII. Epilogue

Patrick Weid, chief conductor
Sebastian Helmer, Aya Ito, Anna Gaudet-Rice, Linda Choi, Anna Albert
Ashley Plett, John Cohen, Alaina Schmidt, Meredith McCallum, violin/viola
Lana Tomlin, Greg Campbell, Craig Mackintosh, alto/viola
Anna Lee, Andrea Case, Kristina Kroposki, Jutta MacLaine, violoncello
Robert Aldridge, Ian Whitman, contrabass/vibraphone, bass, Scott Weaver, cello

John Wiens was a tenor and a member of the choir in college and in the
and the choir in college and in the choir in college and in the choir in college
John Wiens would like to thank Patrick Weid and all his student colleagues
who have generously given their time to prepare this concert.

This recital is presented by John Wiens in partial fulfillment of his requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Dolcissimo Sospiro

Ch'esci da quella bocca
Ove d'amore ogni dolcezza
fiocca;
Deh, vieni a raddolcire
L'amaro mio dolore.
Ecco ch'io t'apro il core
Ma folle a chi ridico il mio
martire?
Ad'un sosprio errante
Che forse vola in sen ad altro
amante.

**Amor, io parto, e sento nel
partire**

Al penar, al morire,
Ch'io parto da colei ch'e la mia
vita,
Se ben ella gioisce
Quand'il mio cor languisce.
O durezza incredibil, e infinita
D'anima che'l suo core
Puo restar morto, e non sentire
dolore.
Ben mi trafigge amore
L'aspra mia pena il mio dolor
pungente,
Ma piu mi duol' il duol ch'ella
non sente.

Amarilli mia bella,

Non credi, o del mio cor dolce
desio,
D'esser tu l'amor mio?
Credilo pur e se timor t'assale
Prendi questo mio strale
Aprimi'l petto, e vedrai scritto il
core
Amarilli d'l mio amore

Sfogava con le stelle

Un inferno d'amore
Sotto notturno ceilo il suo dolore
E dicea fisso in loro:
O' immagini belle
Dell'idol mio ch'adoro,
Si come a me mostrate
Mentre cosi splendete
La sua rara beltate
Cosi mostraste a lei
Mentre cotanto ardete
I vivi ardori miei.
La fareste co'l vostro aureo
sembiante
Pietosa si, come me fate amante.

Très doux soupir

Qui s'échappe de cette bouche
Source de toute douceur d'amour,
De grâce, viens radoucir
Mon amère douleur.
Voici que je t'ouvre le cœur.
Mais fou que je suis, à qui confie-je
mon martyre?
Qui peut-être vole dans le sein d'un
autre amant.

**Amour, je pars, et en partant je
sens,**

En souffrant et en mourant,
Que je quitte celle qui est ma vie,
Bien qu'elle se réjouisse
Quand mon cœur languit.
O dûreté d'âme incroyable et
infinie,
Comment son cœur
Peut rester inerte et ne pas ressentir
de douleur!
Bien que l'amour me transperce, et
malgré
Mon âpre peine et ma douleur
aiguë
Plus mal me fait la douleur qu'elle
ne sent pas.

Amarilli, ma belle

Ne crois-tu pas, doux désir de mon
cœur
Être l'amour de ma vie?
Crois-le : et si la crainte t'assaille,
Prend cette flèche mienne,
Ouvre-moi le sein, et tu verras
inscrit en mon cœur :
Amarilli est mon amour.

**En compagnie des étoiles un
infirm d'amour**

Epanchait sa douleur Sou le ciel
nocturne, Et disait en se tournant
vers elles : «O belles images
De mon Idole adorée
Comme vous me montrez
En brillant ainsi
Sa rare beauté
Ainsi, montrez-lui
En brûlant autant,
Ma vie ardeur.
Avec votre visage d'or vous la
rendriez
Charitable, comme vous me rendez
amant.»

Sweetest of sighs

That escapes from this mouth
Source of all the sweetness of
love, By grace, come sweeten
My bitter pain.
Now I open my heart to you
But in my folly, to whom shall I
confide my pain?
To a wandering sigh
Which perhaps floats in the heart
of another lover.

**Love, I do depart, and I feel in
parting, In suffering and in
dying,**

That I am leaving the one who is
my life,
Although she delights
When my heart is languishing.
O! incredible infinite hardness
Of soul, how can her heart
Stay dead and unmoved by pain!
Although love pierces me,
And my pain is bitter, my sorrow
sharp
I am hurt more by the hurt she
does not feel.

Amarilli, my lovely

Do you not think, sweet desire of
my heart
You are the love of my life?
Believe it, and if fear assails you,
Take this arrow of mine,
Open my breast, and you will see
written on my heart
Amarilli is my love.

In the company of the stars,

Infirm with love
Beneath the night sky,
He vented his grief
And turning to them said
"O lovely images
Of the idol I adore
How you show me, shining thus,
Her rare beauty
So show her
By shining so bright
My burning ardour.
With your golden light you will
make her have
Pity, as you have made me love
her".

O' dolce fonte del mio pianto
È pur ver ch'io qui miri
Bagnar que' duo begli occhi à
miei sospiri;
È ver che rispondiat' a miei
lamenti
Con interrotti accenti?
O' di per me beato,
O' fortunato e caro,
Spezzato è 'l sasso ch'indurò
quell'alma,
E la tempesta mia rivolta in
calma.

La bella man vi stringo
E voi le ciglia per dolor stringete
E mi chiamate ingiusto, et
inhumano,
Come tutto il gioire
Sia moi, vostro il martire;
E voi non v'accorgete
Che se questa è la mano
Che tien stretto il cor mio,
giust'è'l dolore
Perchè stringendo lei stringo il
mio core.

Dite o del foco mio
Bellissima cagion,
luci spietate,
E pur volete ch'io,
Senza sperar già mai,
Incontroal folgorar de' vostri rai,
Schermo alcun di pietate,
Amando e desiando mi consumi.
Ah! Dolcissimi lumi
Non vedete negli occhi a perto il
core
Che cener fatt'ancor si strugg'e
more?

Hor che gli augelli
Cantando volano
Fra gli arboscelli,
E i cori egri d'amore
Dolce consolano,
Cul prato erboso
Al bel riposo
Venite ai fiori
Ninfe e pastori.

Co' Pie leggiadri
Danze si muovino
E gli occhi ladri
Mille dolcezze dento
Ai petti piovino;

O douce fontaine de ma peine
Est-il vrai que je vois à présent ces
deux jolis yeux baignant dans mes
sopirs?
Est-il vrai que tu réponds à mes
lamentations avec des
bégaiements?
O journée de fortune,
Brisée est l'âme durcie par la
pierre,
Et ma tempête devient calme.

Je serre ta main
Et tu fronces le sourcil et
m'appelles injuste et inhumain
Comme si toute joie était mienne,
Et tu ne connaissais que le martyr.
Mais tu ne sais pas que si celle-ci
est la main qui a saisi mon cœur, ta
peine est juste, puisqu'en la serrant,
je tords mon propre cœur.

Dites-moi, o magnifique source de
ma passion, yeux sans pitié,
voulez-vous me priver de l'espoir
d'un bouclier pour me protéger
contre vos rayons ardents?

Préférez-vous que, aimant et
désirant, j'y sois consommé?

Ah! Douces lumières, ne voyez-
vous pas mon cœur en cendres,
fondant, mourant?

Les oiseaux
Chantent et volètent
Parmi les arbrisseaux et
Consolent doucement les
Cœurs malades d'amour :
Sur la prairie herbeuse,
Venez vous reposer
Parmi les fleurs,
nymphes et pasteurs.

Que les danses commencent
D'un pied léger,
Et que les yeux fripons
Versent mille douceurs
dans les cœurs.

O sweet fount of my bitter grief
Is it really true that now I see
those two lovely eyes bathed in
my sighs?
Is it true that you respond to my
laments with choked speech?
O blessed, lucky day!
Broken is the stone-hardened
soul; calmed is my tempest.

I squeeze your hand,
And you knit your brows and call
me unfair and inhuman,
As if all joy were mine,
martyrdom your lot.
But you do not realize
that if this is the hand
that has captured your heart,
Your grief is right and proper,
Since by squeezing it
I wring my own heart.

Tell me, o glorious source of my
passion – pitiless eyes,
Do you really want me
To have no hope of any shield of
pity against the fire of your rays,
but rather, loving and desiring,
to be consumed?

Ah, sweetest lights!
Do you not see my cindered heart
melting, dying?

Now that the birds
Fly singing
Among the trees
Consoling hearts that suffer
From sweet love,
In this green meadow
With its beautiful flowers,
Take pleasant rest,
Nymphs and shepherds.

With agile steps
Let dancers move,
And let thieving eyes
Shower thousands of delights
upon all breasts.

Godiamo in festa
Or che n'appresta
Cintia nascente
Notte ridente.

Ninfe vezzose
Dal bel crin d'oro
Di fresche rose
Ghirlandette tessete
Al bel tesoro;
altrove mai
Tanti rosai,
Tante viole,
non vidde il sole.

Se tu parti da me
Fillide amata,
Se privi gl'occhi miei
Del tuo splendore,
Se'n sul fiorir il mio
Sperar s'adombra,
Ben sarai tu spietata,
Ben misero 'l mio core,
Ben tosto me vedrai cenere
et ombra:

Che di tenebre ingombra
Gia senra dal mio sen
Girsene a volo
L'anima afflitta,
Che mi vince 'l duolo.

Ma se resti al mio ben,
al mio contento,
Se sovra i fior' de' miei
Caldi desiri
Dolce di tuo pieta rugiada versi,
Felice quel tormento
Felici quei martiri,
Felice 'l duol ch'amando te
Soffersi:
Il cor chi'io gia t'apersi
Non puo tener a fren
L'errante vita
Se fai da lei,
se fai da me partita.

Chi piu cara t'havra
Chi tanto t'ama,
Chi t'accorta nel sen
Con tal dolcezza,
Chi ti servira mai
Con maggior fede?
Mio cor sempre ti brama
Mio amore te solo apprezza
Altro mia se non cura,

Jouissons de la fête avant que la
lune naissante
N'apporte
La riante nuit.

Gracieuses nymphes,
Dans vos beaux cheveux
d'or, tressez des guirlandes
de roses fraîches
pour le bel astre.
En aucun autre lieu
Le soleil ne vit
Tant de rosiers,
Tant de violettes.

Si tu me quittes
bien-aimée Phyllis,
si tu prives mes yeux de ta
splendeur,
si dans sa fleur mon espoir s'étirole,
tu sera impitoyable,
et mon cœur bien misérable,
et tu me verras bientôt
devenir cendres et ombre :

car, environnée de ténèbres,
mon âme affligée semble
déjà s'envoler de mon sein,
vaincue par la douleur.

Mais si tu restes, pour
ma joie et pour mon
bonheur, si sur les fleurs
de mes ardents desirs
tu verses la douce rosée de ta pitié
heureux sera le tourment,
heureuse seront les supplices
heureuse sera la peine que
je souffris en t'aimant :
ce cœur que déjà je t'ouvris
ne peut tenir en bride
une vie errante
si tu te sépares de lui,
si tu te sépares de moi.

Qui te chérira plus
qui t'aime autant
qui te presse sur son sein
avec autant de douceur,
qui te servira jamais avec plus
de loyauté? Mon coeur
toujours se languit de toi,
mon amour n'estime que toi,
il ne soucie de rien d'autre :

Let us rejoice in celebration
Now that the rising Cynthia
Has provided for us
A smiling night.

Graceful nymphs
with the golden hair
weave garlands
of fresh roses
To your handsome lovers;
Nowhere else
Did the sun ever see
So many rose-bushes,
So many violets.

If you leave me
beloved Phyllis,
If you deny my eyes your
splendor,
If upon flowering my hope
should dim,
Truly you will have been pitiless,
truly my heart will be miserable,
and soon you will see me turn to
ashes and shadow.

For my soul seems
already to wander
from my breast
Oppressed with shadows,
Since pain overwhelms me.

But if you remain for my well-
being, for my happiness, if upon
the flowers that are my warm
desires, you pour the sweet dew
of your pity,
Happy that torment,
Happy those sufferings,
Happy the pain that, loving you, I
suffered:
The heart I opened to you
Cannot hold back
my fleeing life,
If you take leave of it,
If you take leave of me.

Who will hold you as dear,
who will love you as much,
Who will harbor you in his breast
with such sweetness,
Who will ever serve you
with as much faith?
My heart always craves you,
My heart values only you,
It does not care for, nor asks

altro no chiede:
Ferma deh Filli, 'l piede,
Ferma, deh non partir,
ch'altrove amante
Qual me non troverai fido
e costante.

Tu dormi e'l dolce sonno
ti lusinga con l'ali
aura volante
Ne mov'ombra gia mai
Tacite piante.
Io, che non ho riposo,
Se non quando da' lumi
Verso torrenti e fiumi,
Esc' al notturno sol a me gioioso
Tu lo splendor degl'argentati rai
Non rimiri,
e tu stai Sord'al duol che
m'accora:
Io sent'e veggio ogn'hor
l'aura e l'aurore.

Tu dormi, e non ascolti
Me che prego e sospiro,
e piango e bramo,
E nell'alto silentio
hora ti chiamo
Ben ha profond'oblio,
Filli, sopolti tuoi sensi vitali,
E prov'invano
Destar in te pieta d'alma
che more.
Non e Febo lontano,
Vien l'alba rugiadosa,
Ma che, dorm'e riposa
Non piang' indarno i suoi
torment'il core.
E se non senti tu, mi sent'amore.

Tu dormi, et io pur piango,
O bella, o del mio cor
dolce tormento,
E col mio pianto io mir'il ciel
intento.
Enrto piume d'odori
Tu ripos'il bel fianco;
Io, fra mille dolori
Sento senza pieta, venirmi
manco.
O sonno, o tu che porti pace'ai
cori,
E le menti egri conforti,
Te non chiamo gia mai,
ma sol desio

ne demande rien d'autre:
hélas, Phyllis, retiens ta course,
arrête, hélas, ne pars pas,
nulle part tu ne trouveras d'amant
aussi fidèle, aussi constant que moi.

Tu dors, et le doux sommeil
te berce de ses ailes, brise
qui palpite sans agiter les plantes
silencieuses.
Moi qui ne connais le repose
que lorsque mes yeux
s'épanchent en torrents et en
fleuves, je sors avec joie
sous le soleil nocturne.
Tu ne contemples pas la splendeur
de ses rayons d'argent,
et tu es sourde à la douleur
qui m'afflige;
toujours je sens la brise
et vois l'aurore.

Tu dors et
tu ne m'entends pas,
moi qui prie et soupire, qui
pleure et languis et t'appelle
dans le grand silence.
Comme ton oubli est
profond, Phyllis,
tous tes sens sont assoupis,
et j'essaie en vain d'éveiller
ta pitié pour une âme mourante.
Phébus n'est plus loin,
l'aube humide de rosée
approche. Mais ton cœur dort et
repose, il ne pleure pas
vainement ses tourments ;
si tu ne m'entends pas,
Amour m'entend.
Tu dors, et moi je pleure,
ô belle, ô doux tourment de mon
cœur,
et je regarde le ciel à travers
mes larmes.
Tu reposes dur un lit de plumes
parfumée,
et moi que mille douleurs
assaillent,
je me sens défaillir sans pitié.
Ô sommeil, ô toi qui apaises le
cœurs, et réconfortes les âmes
affligées, he ne t'appelle pas,
je désire seulement
que la mort vienne apaiser mes
souples

for, anything else :
Hold back, Phyllis, your steps,
Stop, do not leave, for nowhere
else will you find a lover as
faithful or constant as myself.

You sleep, and sweet
slumber enraptures you with its
wings,
like a fleeting breeze, without
rustling the silent trees.
I, who cannot rest
Except as I weep
Torrents and rivers,
Wander out into the night
which gives joy to me alone.
You do not see the splendor of
silvery rays, and remain deaf to
the suffering that afflicts me.
I feel and see, always, both
breeze and dawn.

You sleep, and pay no heed
To me as I pray, and sigh,
and weep, and crave.
And, in the absolute silence,
call out to you.
So thoroughly has this deep
unconsciousness, Phyllis, buried
your living senses, that vainly do
I endeavor to arouse in you
pity for a dying soul.
Phoebus is not far; Bedewed,
dawn approaches;
But even if you are asleep
and resting, me heart does
not bewail its torments in vain;
and if you do not hear me, love
does.
You sleep, and still I weep
O my heart's lovely,
sweet torment,
and weeping I turn my gaze
heavenward.
Within feathery scents
Rests your lovely hip;
I surrounded by a thousand
torments, feel myself slipping
away without comfort.
O sleep, dearer of peace to the
heart, and comforter of troubled
minds,
I do not call on you, but only ask
that sighs may calm my death.

Lungi dal vostro lumi

Luci d'abla gentil,
de' giorni miei,
Traggo le notti su l'odiose
piume,
E nubilosi e rei
Spargo de' miei sospiri
all'aria i venti;
O funesti contenti,
O gioie fugacissime d'amore,
Fatte al mio dipartir pianto
e dolore.

Loin de votre lumière,
yeux d'aube claire,
de mes jours
je traîne les nuits sur mon odieuse
couche,
et emplis l'air
de mes sombres et coupables
sopirs.
Ô funestes plaisirs,
ô joies si fugaces de l'amour
pleurez et déplorez ma mort.

Far from your light,
Eyes like lovely dawn, I drag out
my nights on these hateful
feathers,

and I scatter in the air the winds
of my sighs,
evil and heavy with clouds
O ruinous pleasures,
O most fleeting joys
of love
That turned to weeping and pain
when I left.

Serenade

I. Prologue

II. Pastoral

The days grown old, the fainting sun,
Has but a little way to run,
and yet his steeds, with all his skill,
scarce lug the chariot down the hill.

The shadows now so long do grow,
that brambles like tall cedars show.
Molehills seem mountains, and the ant
appears a monstrous elephant

A very little, little flock,
shades thrice the ground that it would stock
Whilst the small stripling following them
Appears a mighty polypheme.

And now on benches all are sat
in the cool air to sit and chat,
till phoebus, dipping in the west,
shall lead the world the way to rest.

III. Nocturne

The splendour falls on castle walls
And snowy summits old in story:
The long light shakes across the lakes,
And the wild cataract leaps in glory:

Blow, bugle, blow, set the wild echoes flying,
Bugle, blow; answer, echoes, answer,
dying, dying, dying.

O hark, o hear, how thin and clear,
And thinner, clearer, farther going,
O sweet and far, from cliff and scar,
The horns of elf-land faintly blowing.

Blow, let us hear the purple glens replying:
Bugle, blow; answer echoes, answer,
dying, dying, dying.

O love, they die in yon rich sky,
They faint on hill or field or river:
Our echoes roll from soul to soul
And grow for ever and for ever.

Blow, bugle blow, set the wild echoes flying;
And answer, echoes, answer,
dying, dying, dying.

II. Pastorale

Le jour se fait vieux; le soleil déclinant
n'a qu'un court chemin à parcourir;
malgré tout son art, ses fiers destriers
tirent à peine son char vers le bas de la côte.

Les ombres désormais sont si longues
que les ronces se dressent telles de hauts cèdres.
De taupinières paraissent des monts, et la fourmi
semble un colossal éléphant.

Un tout petit, petit troupeau
couvre d'une ombre triple le sol qu'il occupe,
tandis que la gamin venant après lui
a l'allure d'un puissant Polyphème.

Et maintenant tous s'installent sur les bancs
pour s'Asseoir et bavarder dans l'ail frais,
jusqu'à ce que Phébus, disparaissant au couchant,
montre au monde la voie du repos.

III. Nocturne

La splendeur tombe sure les murs crénelés et les
antiques cimes neigeuses.
La nuit longue a frémi en travers des lacs
et la folle cascade bondit dans la gloire.

Sonne, clairon, sonne, libère les sauvage échos.
Clairon, sonne; échos, répondez,
Mourant, Mourant, Mourant.

Prête l'oreille, écoute : qu'ils sont fins et clairs!
Et plus loin s'en vont-ils, plus fins et clairs sont-ils!
Oh, doux et lointains, de rocher à falaise,
les cors du pays des Elfes vont faiblement sonnante!

Sonne! Écoutons répondre les vallons violets.
Clairon, sonne; échos, répondez,
mourant, mourant, mourant.

O amour, ils meurent là-bas dans le becau ciel,
ils s'éteignent par mont, champ ou rivière,
nos échos qui vont roulant d'âme en âme
et à jamais, à jamais grandissent.

Sonne, clairon, sonne, libère les sauvages échos.
Échos, répondez,
mourant, mourant, mourant.

IV. Elegy

O rose, thou are sick.
The invisible worm that flies in the night
through the howling storm
has found out thy bed of crimson joy
and it's dark secret love does thy life destroy.

V. Lyke Wake Dirge

This ae nighte, this ae nighte
Every nighte and alle,
Fire and fleet and candlelighte
And Christe receive thy saule

When thou from hence away art past,
Every nighte and alle,
To Whinnymuir thou com'st at last;
And Christe receive they saule

If ever thou gav'st hos'n and shoon,
Every nighte and alle,
Sit thee down and put them on;
And Christe receive they saule

If hos'n and shoon thou ne'ev gav'st nane
Every nighte and alle,
The Whinnes sall prick the to the bare bane;
And Christe receive thy saule

From Whinnymui when thou may'st pass,
Every nighte and alle,
To Brig o' Dread thou com's at last;
And Christe receive they saule

From Brig o' Dread when thou may'st pass,
Every nighte and alle,
To purgatory fire thou com'st at last;
And Christe receive thy saule

If ever thou gav'st meat or drink,
Every nighte and alle
The fire sall never make thee shrink;
And Christe receive they saule

If meat or drink, thou ne'er gav'st nane,
Every nighte and alle,
The fire will burn thee to the bare bane,
And Christ receive they saule

This ae nighte, this ae nighte
Every nighte and alle,
Fire and fleet and candlelighte
And Christe receive thy saule

IV. Elégie

O rose, tu es malade,
Le ver invisible qui vole la nuit
dans la furieuse tempête
a trouvé ton lit d'incarnate allégresse.
Et son amour, noir et secret, détruit ta vie.

V. Chant funèbre

Cette nuit même
chaque nuit et toutes
fue et eau et lumière de cierge,
et le Christ reçoive ton âme.

Quand d'ici tu t'en es allé
Chaque nuit et toutes
A la Land-aux-ajones tu parviens enfin,
Et le Christ reçoive ton âme

Si jamais tu donnas chausses et chaussures,
Chaque nuit et toutes
Assied-toi et mets-le
Et le Christ reçoive ton âme

Si chausses ni chaussures jamais n'en donnas
rien, Chaque nuit et toutes
Au pont d'Effroi tu parviens enfin
Et le Christ reçoive ton âme

De la Lande-aux-ajoncs si tu peux t'en aller
Chaque nuit et toutes
Au pont d'Effroi tu parviens enfin,
Et le Christ reçoive ton âme

Du pont d'Effroi tu peux t'en aller
Chaque nuit et toutes
Au feu du Pergatoire tu parviens enfin
Et le Christ reçoive ton âme

Si jamais tu donnas viande ou vin
Chaque nuit et toutes
Jamais le feu ne te consumera
Et le Christ reçoive ton âme

Si viande ni vin jamais n'en donnas rien
Chaque nuit et toutes
Le feu te brûlera jusqu'à l'os nu
Et le Christ reçoive ton âme

Cette nuit même
chaque nuit et toutes
fue et eau et lumière de cierge,
et le Christ reçoive ton âme.

VI. Hymn

Queen and Huntress, chaste and fair,
Now the sun is laid to sleep
Seated in thy silver chair
State in wonted manner keep
Hesperus entreats they light,
Goddess excellently bright

Earth, let not thine envious shade
Dare itself to interpose.
Cynthia's shining orb was made
Heaven to clear when day did close
Bless us then with wished sight
Goddess excellently bright.

Lay thy bow of pearl apart,
And they crystal shining quiver.
Give unto the flying hart
Space to breathe how short so ever
Thou that makest a day of night
Goddess excellently bright.

VII. Sonnet

O soft enbalmer of the still midnight,
Touching with careful fingers and benign,
Our gloom-pleased eyes, embowered from the
light,
Enshaded in forgetfulness divine.
O soothest sleep! If so it please thee, close
In midst of this thine hymn my willing eyes,
Or wait the "amen" ere they poppy throws
Around my bed its lulling charities.
Then save me, or the passed day with shine
Upon my pillow, breeding many woes,
Save me from curious conscience, that still lords
It's strength for darkness, burrowing like a mole;
Turn the key deftly in the oiled wards
And seal the hushed casket of my soul.

VI. Hymne

Reine et chasseresse, chaste et belle,
Le soleil s'est couché pour dormir.
Assise sur ton siège d'argent,
Trône comme tu le dois.
Hespéros implore ta lumière,
Ô déesse excellemment claire.

Terre, ne laisse pas ton ombre envieuse oser
s'interposer.
Le globe brillant de Cynthie fut fait
Pour illuminer le ciel quand le jour se tait.
Réjouis-nous donc de ta vue chère
Ô déesse excellemment claire.

Dépose a l'écart ton arc de perles
Et ton carquois de cristal brillant;
Laisse au cerf fugitif le temps,
Si court soit-il, de reprendre son souffle.
Toi qui de la nuit le jour sais faire,
Ô déesse excellemment claire.

VII. Sonnet

O doux embaumer de l'immobile minuit,
Fermant de doigts soigneux et bienfaisants
Nos yeux accueillants aux ténèbres, de lumière
préservés, ombragés de divin oubli!
O très bénin sommeil! Si tel est ton désir, ferme
pendant ce tien chant mes yeaux consentants;
Ou attends l'amen avant que ton pavot ne jette
Autour de mon lit ses aumônes berceuses.
Puis sauve-moi! Sinon le jour éteint brillera
Sur mon oreiller,
Éveillant maints chagrins.
Sauve-moi de la minutieuse conscience qui toujours
exerce sa force dans les ténèbres, fouissant comme
une taupe. Tourne prestement la clef dans les gardes
huilées et clos le silencieux coffret de mon âme.

Salle Redpath Hall

Le lundi 7 avril 2003
19 h

Monday, April 7, 2003
7:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL

MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr
coordonnateur/coordinator

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Le Marathon : Un concert-fleuve de musique de chambre
The Marathon: A Chamber Music Extravaganza



N.B. Des rafraîchissements gratuits seront offerts par McGill durant la pause.
N.B. McGill is happy to offer free refreshments during the intermission

Quatuor à cordes en la mineur /
String Quartet in A minor, "Rosamunde" Op. 29
Allegro, ma non troppo
Andante
Allegretto/Menuetto-Trio
Allegro moderato

FRANZ SCHUBERT
(1797- 1828)

Andreea Coza, Véronique Perreault, violon/violin
Julie Raymond, alto/viola, **Jessica Billings-White**, violoncelle/cello
Classe de/class of Thomas Williams

Quatuor à cordes en la bémol majeur, opus 105
String quartet in A-flat major, Op. 105
Adagio, ma non troppo/Allegro appassionato
Molto vivace
Lento e molto cantabile
Allegro non tanto

ANTONÍN DVOŘÁK
(1841-1904)

Nancy Ricard, Sara Chazin, violon/violin
Rémi Pelletier, alto/viola, **Hannah Addario-Berry**, violoncelle/cello
Classe de/ class of Marcel Saint-Cyr

(Verso / Overleaf)

Quintette avec piano en la majeur, opus 81

Piano Quintet in A major, Op. 81

Allegro, ma non tanto

Dumka: Andante con moto/Vivace/Tempo I

Scherzo (Furiant): Molto vivace

Finale: Allegro

A. DVOŘÁK

Jacqueline Nutting, Meredith McCallum, violon/violin

Laura Dunkley, alto/viola, **Dan Totan**, violoncelle/cello, **Manuel Laufer**, piano

Classes de/ classes of Kyoko Hashimoto, Douglas McNabney

ENTRACTE - INTERMISSION

Quintette à cordes n° 2 en sol majeur, opus 111/

String Quintet No. 2 in G Major, Opus 111

Allegro non troppo, ma con brio

Adagio

Un poco Allegretto

Vivace, ma non troppo presto

JOHANNES BRAHMS

(1833-1897)

Rachel Moody, Mireille Saint-Arnauld, violon/violin

Alexandra Gregova, Carmen Moggach, alto/viola

Hugo Sanschagrin, violoncelle/cello

classe de/class of Douglas McNabney

Quatuor avec piano en sol mineur, opus 25, n° 1/

Piano Quartet in G minor, Op. 25, No. 1

Allegro

Intermezzo. Allegro, ma non troppo

Rondo alla zingarese /coda: presto

J. BRAHMS

Véronique Mathieu, violon/violin, **Martine Gagné**, alto/viola

Anne-Marie Leblanc, violoncelle/cello, **Mélanie McNabney**, piano

classes de/classes of Kyoko Hashimoto, Brett Molzan

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme
of the students listed above.

Salle Redpath Hall

Le mardi 8 avril 2003
à 20 h

Tuesday, April 8, 2003
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan

coordonnatrices, répétitrices / coordinators, coaches

**Hank Knox, Matthias Maute, Natalie Michaud, Marcel Saint-Cyr,
Sylvain Bergeron, Dominique Lortie, répétiteurs / coaches**

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main
Campus
Access via
McTavish Gate
(Peel Metro)

Fidicinium Sacro-Profanum
Sonata

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER (1644-1704)
FRANZ TUMA (1704-1774)

Sari Tsuji, Émilie Brûlé, violon baroque

Catherine Motuz, Martha Kelly, saqueboute/sackbut

Vanessa Chartrand-Rodrigue, viole de gambe/viola da gamba

David Podgorski, orgue/organ



Trio: *Quel fior che all'albaride*

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)

Dorothea Hayley, soprano; **Jordan Gasparik**, mezzo-soprano

Jonathan Davis, baryton/baritone; **Ghislaine Deschambault**, clavecin/harpsichord

Frohlokket, ihr seligen Kinder der Freien

Cantata: *Nel dolce dell' oblio*

Recitative - Aria

GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Danielle Dudycha, soprano; **Valérie Jean**, flûte à bec/recorder

Loren Carle, clavecin/harpsichord

(514) 398-4547
[www.mcgill.ca/calendar/
music](http://www.mcgill.ca/calendar/music)

Cantata: *Gottes Zeit ist die allerbest Zeit*
(BWV 106 Actus Tragicus)

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Sonatina
2. a. Coro (S,A,T,B) *Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit*
b. Arioso (T) *Ach Herr, lehre uns bedenken*
c. Arioso (B) *Bestelle dein Haus; denn du wirst sterben*
d. Coro + Arioso (S,A,T,B) *Es ist der alte Bund Ja, komm, (S) Herr Jesu!*
3. a. Arioso (A) *In deine Hände*
b. Arioso + Chorale (B) *Heute wirst du mit mir, (A) Mit Fried und Freud*
4. Coro (S,A,T,B) *Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit*

Sarah Barnes, soprano; **Geneviève Lévesque**, mezzo-soprano

Micah Lamb, ténor/tenor; **Olivier Trudel**, baryton/baritone

Tobie Miller, Cäcelia Lauenstein, flûte à bec/recorder

Mélisande Corriveau, Vanessa Chartrand-Rodrigue, viole de gambe/viola da gamba

Ryan Enright, orgue/organ

ENTRACTE - INTERMISSION

verso/over

Cantate: *La Bergère*

MICHEL PINOLET DE MONTÉCLAIR (1667-1737)

Air: Très lentement - récitatif - air lentement - Sommeil

Sarah Moulton, soprano; **Catherine Norris**, flûte baroque/baroque flute
Alexis Brett, violon baroque/baroque violin; **David Podgorski**, clavecin/harpsichord

Bone Jesu, verbum Patris

HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)

Catherine Conway, **Devon Wilkinson**, soprano
Yoni Kaston, orgue/organ

Ho tanti affanni in petto (Mi palpita il cor)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)

La Deesse nous Apelle (Pan et Syrinx)

MICHEL PINOLET DE MONTÉCLAIR

Debi Wong, soprano; **Karim Nasr**, hautbois baroque/baroque oboe
Yoni Kaston, clavecin/harpsichord

Misericordia et Veritas

FRANÇOIS COUPERIN (1631-1701)

Vieni, appaga il tuo consorte (Orfeo ed Euridice)

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK (1714-1787)

Marilyn Bourne, soprano; **Priscilla-Anne Tremblay**, mezzo-soprano
Rona Nadler, clavecin/harpsichord; orgue/organ

Rose, liz, printemps, verdure

GUILLAUME DE MACHAUT (1300-1377)

Extraits du Livre Vermeil de Montserrat

Anon. (Catalogne, 14e siècle/14th C.)

Sarah Barnes, soprano, percussion ; **Émilie Brûlé**, violon/violin
Tobie Miller, flûte à bec/recorder, vielle à roue/hurdy-gurdy, soprano
Esteban La Rotta, **Sylvain Bergeron**, luth/lute, saz

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 9 avril 2003
à 20 h

Wednesday, April 9, 2003
8:00 p.m.

CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL

MCGILL SONG

INTERPRETATION CLASS

Michael McMahon, Jan Simons,
coordonnateurs / coordinators

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Alte Weisen, Op. 33 (Gottfried Keller)

HANS PFITZNER (1869-1949)

Mir glänzen die Augen
Ich fürcht' nit Gespenster
Du milchjunger Knabe, wie schaust du mich an?
Wandl' ich in dem Morgentau
Singt mein Schatz wie ein Fink
Röschen biß den Apfel an
Tretet ein, hoher Krieger
Wie glänzt der helle Mond so kalt und fern

Lindsay Michael, soprano; **Maria Andonian**, piano

Les Heures claires (Emile Verhaeren)

NADIA BOULANGER (1887-1979)
et/and **RAOUL PUGNO** (1852-1914)

- I. Le ciel en nuit s'est déplié
- II. Avec mes sens, avec mon coeur
- III. Vous m'avez dit
- IV. Que tes yeux clairs, tes yeux d'été
- V. C'était en juin
- VI. Ta bonté
- VII. Roses de juin
- VIII S'il arrive jamais

Jenny Cohen, mezzo-soprano; **Carolyn Hawkshaw**, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

Histoires naturelles (Jules Renard)

MAURICE RAVEL (1835-1937)

Le Paon
Le Grillon
Le Cygne
Le Martin-Pêcheur
La Pintade

Tadeusz Smith-Jamiolkowski, baryton/baritone; **Andrea Schellenberg**, piano

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

[www.mcgill.ca/
calendar/music](http://www.mcgill.ca/calendar/music)

verso/over

Hermit Songs, Op. 29

(textes irlandais du 8^e au 13^e siècles/Irish texts of 8th-13th centuries)

At Saint Patrick's Purgatory (trans. S. O'Faolain)

Church Bell at Night (trans. H. Mumford Jones)

Saint Ita's Vision (trans. C. Kallman)

The Heavenly Banquet (trans. O'Faolain)

The Crucifixion (anon., trans. Mumford Jones)

Sea-Snatch (trans. W.H. Auden)

Promiscuity (trans. Auden)

The Monk and his Cat (trans. Auden)

The Praises of God (trans. Auden)

The Desire for Hermitage (trans. O'Faolain)

SAMUEL BARBER (1910-1981)

Jessica Muirhead, soprano; **Benjamin Kwong**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.



McGill

Le mercredi 9 avril 2003
à 18 h
FOCACCIA
2075, rue Université

Wednesday, April 9, 2003
6:00 p.m.
FOCACCIA
2075 University St.

CHOEUR DE JAZZ DE MCGILL MCGILL JAZZ CHOIR

Madeleine Thériault
directrice / director



Soprano
Mary Albino
Andrea Bellissimo
Marie-Maude Goulet
Sophie Tremblay

Alto
Stéphanie Laliberté
Aya Larsen
Katarzyna Leskiewicz
Amelia McMahon

Ténor/Tenor
Nico Dann
Carlos Jimenez
Jean Philippe Major
Shane Saunderson

Baryton/Baritone
Nathaniel Misri
Kurt Samson
Scott Wevers

avec la participation de / with the participation of

Tom Tischler, guitare/guitar, David Ryshpan, piano
Chris Budhan, basse/bass, Jean-Paul Contois, batterie/drums

*Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Works performed will be selected from the following:*

Windows
Oh, Lady Be Good
Basically Blues
Tenderly
Charleston Alley
Les Moulins de Mon Coeur
Four Brothers
Syeeda's Song Flute
Caravan
Silence Of Time
Chili Con Carne
My Shining Hour
The Boy From New York City
Four
Ain't Nobody Here But Us Chickens
With One Voice
Whisper Not

CHICK COREA
GEORGE & IRA GERSHWIN, arr. Darmon Meader
PHIL WILSON, arr. Sharon Broadley
WALTER GROSS/JACK LAWRENCE, arr. Bob Alcivar
HENDRICKS/KIRKLAND/HENDERSON, arr. Rejean Marois
MICHEL LEGRAND/E. MARNAY/M.&A. BERGMAN
JIMMY GIUFFRE/JON HENDRICKS, arr. Mark Mazur
JOHN COLTRANE
ELLINGTON/MILLS/TIZOL, arr. Darmon Meader
CAPRICE FOX, arr. Darmon Meader
ANDERS EDENROTH
JOHNNY MERCER/HAROLD ARLEN
JOHN TAYLOR/GEORGE DAVIS, arr. Larry Lapin
MILES DAVIS/JON HENDRICKS, arr. E. Herrold
WHITNEY/KRAMER, arr. Darmon Meader
SHANNON THOMSON
BENNY GOLSON

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

Le jeudi 10 avril 2003
à 20 h

Thursday, April 10, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

SEBASTIAN HELMER violon / violin

classe de / class of Mark Gothoni

Paul Helmer, piano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Fantasia pour violon seul n° 5 en la majeur /
Fantasia for Solo Violin No. 5 in A major, BWV 40:18

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681-1767)

Thème et Variations

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Sonate en fa majeur / Sonata in F major
(édition Yehudi Menuhin)
Allegro vivace
Adagio
Allegro vivace

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

ENTRACTE - INTERMISSION

Mythes, opus 30
La Fontaine d'Arethuse
Narcisse
Dryades et Pan

KAROL SZYMANOWSKI
(1882-1937)

Variations sur un thème original, opus 15

HENRYK WIENIAWSKI
(1835-1880)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sebastian Helmer
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sebastian Helmer in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Thursday, April 17, 2003
6:40 p.m.

Master's Recital

SEBASTIAN HELMER

violin / violon

chaise de / class of Mark Guboni

Paul Helmer, piano



Violin Concerto No. 2 in A major, Op. 35
(1801-1802)

Violin Concerto No. 1 in G major, Op. 34
(1801-1802)

Violin Concerto No. 3 in E major, Op. 36
(1801-1802)

Violin Concerto No. 4 in D major, Op. 37
(1801-1802)

Violin Concerto No. 5 in B major, Op. 38
(1801-1802)

The recital is presented by Sebastian Helmer in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Le vendr
à 20 h

CLAS

An die Le
Atys (May
Amphiar
Ganymed
Die Götter

La Chanson

I.
II.
III.
IV.
V.
VI.
VI.
VI.
IX.
X.

Lieder der

1.
2.
3.
4.
5.

Lieder der

1.
2.
3.
4.
5.

Moore's

A
F
I
A
F
C

Ce conc



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 11 avril 2003
à 20 h

Friday, April 11, 2003
8:00 p.m.

CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS

Michael McMahon, Jan Simons
coordonnateurs / coordinators

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

An die Leier (von Bruchman)
Atys (Mayrhofer)
Amphiarao (Korner)
Ganymed (Goethe)
Die Götter Griechenlands (Schiller)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Marc Poulin, ténor/tenor, **Geneviève Jalbert**, piano

La Chanson d'Ève, Op. 95 (Van Lerberghe)

- I. Paradis
- II. Prima verba
- III. Roses ardentes
- IV. Comme Dieu rayonne
- V. L'aube blanche
- VI. Eau vivante
- VII. Veilles-tu, ma senteur de soleil...
- VIII. Dans un parfum de roses blanches...
- IX. Crépuscule
- X. O mort, poussière d'étoiles

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Jordan Gasparik, mezzo-soprano, **Manuel Laufer**, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

Lieder der Liebe I, Op. 60 (Christian Morgenstern)

1. Mein Herz ist Leer
2. Es ist Nacht
3. Unsere Liebe
4. Wir sitzen im Dunkeln
5. Schicksal der Liebe

YRJÖ KILPINEN
(1892-1959)

Lieder der Liebe II, Op. 61

1. Heimat
2. Kleines Lied
3. Deine Rosen an der Brust
4. Über die tausend Berge
5. Anmutiger Vertrag

David Benson, baryton/baritone (invité/guest), **Sophia Kim**, piano

Moore's Irish Melodies

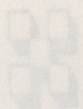
- Avenging and bright (Crooghan a venee)
Rich and rare (The summer is coming)
Dear Harp of my Country (Kate Tyurel)
At the mid hour of night (Molly, my dear)
How sweet the answer (The Wren)
The last rose of summer (Groves of blarney)
O the sight entrancing (Planxty Sudley)

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Marie-Noël Daigneault, soprano, **Jennifer Hu**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.





Friday, April 11, 2003
8:00 p.m.

Friday, April 11, 2003
8:00 p.m.

McGILL SONG INTERPRETATION CLASS CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL

885 Sherbrooke Street
West
(McGill)

Michael McMahon, Jan Simons
coordonnateurs / coordinators

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)



GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Marie-Pauline Gauthier (soprano)
Franz Schubert (1797-1828)
Gabriel Fauré (1845-1924)
Jordan Gasparik (mezzo-soprano)
Marianne Lafleur (piano)

- I. Canzon d'été Op. 95 (Van Leirigh)
- II. Pines of the North
- III. Roses of the North
- IV. Comme l'eau de la source
- V. L'air de la source
- VI. Eau vivante
- VII. Villes et ma source de la source
- VIII. Dans un jardin de roses blanches
- IX. Crépuscule
- X. O mort, pourquoi d'été

Jordan Gasparik, mezzo-soprano, Marianne Lafleur, piano

ENTRÉE - INTERMISSION

YRJO KILPINEN
(1892-1957)

- I. Mein Herz ist leer
- II. Es ist Nacht
- III. Unsere Liebe
- IV. Wir sitzen im Dunkeln
- V. Schicksal der Liebe

David Benson, baritone (invited), Sophie Kim, piano
Yrjö Kilpinen (1892-1957)
David Benson, baritone (invited), Sophie Kim, piano

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

- I. Evening and night (Crocus a vases)
- II. The summer is coming
- III. The summer is coming
- IV. The summer is coming
- V. The summer is coming
- VI. The summer is coming
- VII. The summer is coming
- VIII. The summer is coming
- IX. The summer is coming
- X. The summer is coming

Marie-Noël Daigneault, soprano, Jennifer Liu, piano

An die Leier D.737

Ganymed D.544

Amphiaraos D.166

Atys D.585

Die Götter Griechenlands D.677

Franz Schubert (1797-1828)

An die Leier

Ich will von Atreus' Söhnen,
Von Kadmus will ich singen!
Doch meine Saiten tönen
Nur Liebe im Erklingen
Ich tauschte um die Saiten
Die Leier möcht ich tauschen!
Alcidens Siegeschreiten
Sollt ihrer Macht entauschen!
Doch auch die Saiten tönen
Nur liebe im Erklingen
So lebt denn wohl Heroen!
Denn meine Saiten tönen
Statt Heldensang zu drohen,
Nur Liebe im Erklingen.

Ganymed

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Sich an mein Herze drängt

Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!
Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!
Ach, an deinem Busen
Lieg ich und schmachte,
Une deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend mach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?
Hinauf strebt's hinauf!
Es scheben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenden Liebe.
Mir! Mir!
In euerm Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Alliebender Vater!

To my Lyre

I would sing of Atreus' sons,
Of Cadmus,
But my strings bring forth
Only sounds of love.
I have changed the strings,
I should like to change the lyre!
Alcides' victorious march
Should ring out from its might!
But these strings, too
Bring forth only sounds of love!
Farewell, then, heroes!
For my strings,
Instead of threatening with heroic songs,
Bring forth only sounds of love.

Ganymede

How your glow envelops me
In the morning radiance,
Spring, my beloved!
With love's thousandfold joy
The hallowed sensation
Of your eternal warmth
Floods my heart,
Infinite beauty!
O that I might clasp you
In my arms!
Ah, on your breast
I lie languishing.
And your flowers, your grass
Press close to my heart.
You cool the burning
Thirst within my breast.
Sweet morning breeze,
As the nightingale calls
Tenderly to me from the misty valley.
I come, I come!
But whither? Ah, whither?
Upwards! Strive upwards!
The clouds drift
Down, yielding
To yearning love,
To me, to me!
In you lap,
Upwards,
Embracing and embraced!
Upwards to your bosom,
All-loving Father!

Amphiaraos

Vor Thebens siebenfach gähnenden Thoren
Lag im furchtbaren Brüderstreit
Das Heer der Fürsten zum schlagen Bereit,
Im heiligen Eide zum Morde vershworen.
Und mit des Panzers blendendem Licht
Gerüstet, als gält es die Welt zu bekriegen,
Träumen sie jauchzend von Kämpfen und Siegen,
Nur Amphiaraos, der herrliche, nicht.

Denn er liest in dem ewigen Kreise der Sterne
Wen die kommenden Stunden feindlich bedrohn.
Des Sonnenlenkers gewaltiger Sohn
Sieht klar in der Zukunft nebelnde Ferne.
Er kennt des Schicksals verderblichen Bund
Er weiss, wie die Würfel, die eisernen fallen,
Er sieht die Möira mit blutigen Krallen;
Doch die Helden verschmähen den heiligen Mund.

Er sah des Mordes gewaltsame Thaten
Er wusste, was ihm die Parze spann.
So ging er zum Kampf, ein verlorn'ner Mann,
Von dem eig'nen Weibe schmachlich verraten.
Er war sich der himmlischen Flamme bewusst,
Die heiss die kräftige Seele durchglühte;
Der Stolze nannte sich Apolloide,
Es schlug ihm ein göttliches Herz in der Brust.

"Wie?- ich, zu dem die Götter geredet,
Den der Wahrheit heilige Däfte umwehn
Ich soll in gemeiner Schlacht vergehn,
Von Periklymenos' Hand getötet?
Verderben will ich zu eigene Macht,
Und staunend vernehm' es die kommenden Stunde
Aus künftiger Sängers ge heiligtem Munde,
Wie ich kühn mich gestürzt in die ewige Nacht."

Und als der blutige Kampf begonnen,
Und die Eb'ne vom Mordgeschrei widerhallt,
So ruft er verzweifelnd: "Es naht mit Gewalt,
Was mir die untrügliche Parze gesponnen.
Doch wogt in der Brust mir ein göttliches Blut,
Dum will ich auch wert des Erzeugers verderben."
Und wandte die Rosse auf Leben und Sterben,
Und jagt zu des Stromes hochbrausender Flut.

Wild schnauben die Rosse, laut rasselt der Wagen,
Das Stampfen der Hufe zermalmet die Bahn.
Und schneller und schneller noch rast es heran,
Als gält'es, die flüchtige Zeit zu erjagen.
Wie wenn er die Leuchte des Himmels geraubt,
Kommt er in Wirbeln der Windsbraut geflogen;
Erschrocken heben die Götter der Wogen
Aus schäumenden Fluten das schilfichte Haupt.
Und plötzlich, als wenn der Himmel erglühte,

Amphiaraus

Outside Thebes' seven gaping gates
Lay, in grim fraternal strife,
The princes' armies, ready for battle,
And pledged to murder in sacred oath,
Clad in dazzling armour,
As if intent on conquering the world,
They dream joyfully of battle and victory.
All but the noble Amphiaraos.

For in the eternal course of stars he reads
Whom the coming hours threaten with a hostile fate.
The mighty offspring of the sun's master
Sees clearly into the mists of the distant future.
He understands destiny's pernicious bond;
He knows how the iron dice fall;
He beholds Fate with her bloody claws;
Yet the heroes scorn his sacred words.

He saw the monstrous deeds of murder;
He knew what Fate was spinning for him.
Thus he went to battle, a man doomed,
Shamefully betrayed by his own wife.
He was aware of the heavenly flame
Which burned fiercely through his great soul;
The proud man called himself the son of Apollo;
A godlike heart beat in his breast.

"What? I, whom the gods have addressed,
Bathed in the holy scent of truth,
Am to perish in mean battle,
Slain by Periclymenos' hand?
I wish to die by the power of my own hand.
Future ages will hear, amazed,
From the sacred lips of minstrels
How I plunged boldly into eternal night."

And when the bloody fight commenced,
And the plain echoed with murderous cries,
He called in despair: "What unerring fate has spun for me
Now approaches with mighty force.
But divine blood flows in my breast,
Thus will my death be worthy of my progenitor."
And he turned his horses, for life or for death,
And sped to the river's surging flood.

The stallions snort fiercely, the chariot rattles loudly,
Stamping hooves pound the track.
Faster and faster they approach,
As if striving to catch fleeting time itself.
He rushes onwards in a seething whirlwind.
Horried, the gods of the waves
Raise their reed-covered heads from the foaming floods.

But suddenly, as if the heavens were ablaze,

Stürzt ein Blitz aus der heitern Luft,
 Und die Erde zerreisst sich zur furchtbaren Kluft;
 Da rief laut jauchzend der Apolloide:
 "Dank dir, Gewaltiger! Fest steht mir der Bund.
 Dein Blitz ist mir der Unsterblichkeit Siegel;
 Ich folge dir, Zeus!" - und er fasste die Zügel
 Und jagte dir Rosse hinab in den Schlund.

Atys

Der Knabe seufzt über's grüne Meer,
 Vom fernenden Ufer kam er her,
 Er wünscht sich mächtige Schwingen,
 Die sollten ihn ins heimische Land,
 Woran ihn ewige Sehnsucht mahnt,
 Im rauschenden Fluge bringen.

"O Heimweh! unergründlicher Schmerz,
 was folterst du das junge Herz?
 Kann Liebe dich nicht verdrängen?
 So willst du die Frucht, die herrlich reift,
 Die Gold und flüssiger Purpur streift,
 Mit tödlicher Feuer versengen?"

"Ich liebe, ich rase ich hab' sie gesehn,
 Die Lüfte durchschnitt sie im Sturmeswehn,
 Auf löwengezogenem Wagen,
 Ich musste flehn: o nimm mich mit!
 Mein Leben ist düster und abgeblüht;
 Wirst du meine Bitte versagen?"

"Sie schaute mit gütigem Lächeln mich an;
 Nach Thrazien zog uns das Löwengespann,
 Da dien' ich als Priester ihr eigen.
 Den Rasenden kränzt ein seliges Glück,
 Der Aufgewachte schaudert zurück:
 Kein Gott will sich hülfreich erzeigen.

Dort, hinter den Bergen im scheidenden Strahl'
 Des Abends entschlummert mein väterlich Tal;
 O wär' ich jenseits der Wellen!"
 Seufzet der Knabe. Doch Cymbelgetön
 Verkündet die Göttin; er stürzt von Höh'n
 In Gründe und waldige Stellen.

Die Götter Griechenlands

Schöne Welt, wo bist du? Kehre wider
 Holdes Blütenalter der Natur!
 Ach, nur in dem Feenland der Lieder
 Lebt noch deine fabelhafte Spur
 Ausgestorben trauert das Gefilde,
 Keine Gottheit zeigt sich meinem Blick.
 Ach! Von jenem lebenwarmen Bilde
 Blieb der Schatten nur zurück.

A thunderbolt falls from the clear air,
 The earth is ripped open, a terrifying chasm appears.
 Then, in jubilation, the son of Apollo cried aloud:
 "I thank you, mighty one! My covenant stands firm.
 Your thunderbolt is my seal of immortality.
 I follow you, Zeus!" And he seized the reins
 And spurred his horses down into the abyss.

Attis

With a sigh the youth gazes over the green sea;
 He came from a distant shore,
 And longs for mighty wings
 That would take him in whirling flight
 To the homeland
 For which he yearns eternally

"O longing for home, unfathomable pain,
 Why do you torment the young heart?
 Can love not drive you out?
 Will you then scorch with your deadly fire
 The fruit that ripens gloriously,
 Kissed by gold and liquid purple?"

I live, I rage, I have seen her;
 Like a whirlwind she swept through the air
 In a chariot drawn by lions.
 I had to entreat: Take me with you!
 My life is bleak and barren
 Will you deny my plea?

She looked upon me with a kindly smile;
 The lions bore us off to Thrace
 Where I serve as her priest.
 The madman is filled with blissful happiness;
 But when he awakes he recoils in fear:
 There is no god to lend his aid

There beyond the mountain, in the dying rays
 Of evening, my native valley begins to slumber.
 O that I might cross the waters!"
 Thus sighs the youth. But the clash of cymbals
 Proclaims the goddess; he plunges from the heights
 Into the woods deep below.

The Gods of Greece

Fair world, where are you? Return again,
 Sweet springtime of nature!
 Alas, only in the magic land of song
 Does your fabled memory live on.
 The deserted fields mourn,
 No god reveals itself to me.
 Ah! Of that warm, living image
 Only a shadow remains.

La chanson d'Eve, Op. 95 (1906-10)

Gabriel Faure (1845-1924)

Texts by C. Van Lerberghe

1. Paradis

C'est le premier matin du monde,
Comme une fleur confuse exhalée de la nuit,
Au souffle nouveau qui se lève des ondes,
Un jardin bleu s'épanouit.

Tout s'y confond encore et tout s'y mêle,
Frissons de feuilles, chants d'oiseaux,
Glissements d'ailes,
Sources qui sourdent, voix des airs, voix des eaux,
Murmure immense,
Et qui pourtant est du silence.

Ouvrant à la clarté ses doux et vagues yeux,
La jeune et divine Eve
S'est éveillée de Dieu,
Et le monde à ses pieds s'étends comme un beau
rêve.

Or, Dieu lui dit: "Va, fille humaine,
Et donne à tous les êtres
Que j'ai créés, une parole de tes lèvres,
Un son pour les connaître".

Et Eve s'en alla, docile à son seigneur,
En son bosquet de roses,
Donnant à toutes choses
Une parole, un son de ses lèvres de fleur:

Chose qui fuit, chose qui souffle, chose que vole...

Cependant le jour passe, et vague, comme à l'aube,
Au crépuscule, peu à peu,
L'Eden s'endort et se dérobe
Dans le silence d'un songe bleu.

La voix s'est tue, mais tout l'écoute encore,
Tout demure en l'attente,
Lorsqu'avec le lever de l'étoile du soir,
Eve chante.

2. Prima verba

Comme elle chante
Dans ma voix
L'âme longtemps murmurante
Des fontaines et des bois!

Air limpide du paradis,
Avec tes grappes de rubis,
Avec tes gerbes du lumière,

1. Paradise

It is the world's first morning.
Like a misty flower exhaled by the night
on the new breath rising from the waters
a blue garden opens out.

Everything is still mingled and mixed:
leaves rustling, birds singing,
wings fluttering,
gushing streams, voices of air, voices of water -
an immense murmuring,
yet all composed of silence.

Opening her soft vague eyes to the light,
the divine young Eve
has awoken out of God,
and the world spreads at her feet like a beautiful dream.

And God said to her: "Go, human child,
and give to all the beings I've created
a word from your lips,
a sound to know them by."

And Eve, obedient to her lord,
went out into her thicket of roses,
and gave to all things
a word, a sound from her flowerlike lips -

scurrying things, breathing things, flying things...

Meanwhile the day passes, and the Garden,
hazy at dusk as at dawn,
falls asleep and slips away
into the silence of a blue dream.

The voice has stopped, but everything listens for it,
everything remains expectant,
until at the rising of the moon
Eve sings.

2. First words

In my voice there sings
- and how it sings! -
the long-murmuring soul
of the streams and woods!

Oh limpid air of paradise,
with your clusters of rubies,
your sheaves of light,

Avec tes roses et tes fruits,

Quelle merveille en nous à cette heure!
Des paroles depuis des âges endormies,
En des sons, en des fleurs
Sur mes lèvres enfin prennent vie.

Depuis que mon souffle a dit leur chanson,
Depuis que ma voix les a créés,
Quel silence heureux et profond
Naît de leurs âmes allégées!

3. *Roses ardent*

Roses ardentes
Dans l'immobile nuit,
C'est en vous que je chante
Et que je suis.

En vous, étincelles
A la cime des bois,
Que je suis éternelle
Et que je vois.

Ô mer profonde,
C'est en toi que mon sang
Renaît vague blonde,
En flot dansant.

Et c'est en toi, force suprême,
Soleil radieux,
Que mon âme elle-même
Atteint son dieu!

4. *Comme Dieu rayonne*

Comme Dieu rayonne aujourd'hui,
Comme il exulte, comme il fleurit
Parmi ces roses et ces fruits!

Comme il murmure en cette fontaine!
Ah! comme il chante en ces oiseaux...
Qu'elle est suave son haleine
Dans l'odorant printemps nouveau!

Comme il se baigne dans la lumière
Avec amour, mon jeune dieu!
Toutes les choses de la terre
Sont ses vêtements radieux.

your roses and your fruits,

What a miracle is happening in us at this moment!
Words that for eons were sleeping
are now at last coming to life
in sounds, in flowers on my lips.

Now that my breath has uttered their song,
now that my voice has created them,
what a deep blissful silence
is born from their lightened souls!

3. *Fiery roses*

Fiery roses
in the still night,
in you I am singing,
in you I exist.

Sparks
at the tips of the forest,
in you I am eternal,
in you I can see.

Deep ocean, in you
my blood is reborn
as a white-capped wave,
as a dancing tide.

And in you, supreme force,
radiant sun,
my very soul
reaches its God!

4. *How radiant God is*

How radiant God is today,
how he exults, how he blossoms,
in these flowers and fruits!

How he murmurs in this stream!
Ah, how he sings in these birds...
How sweet his breath is
in the fragrant new springtime!

How he bathes in the light
with Eros, my young god!
All things on Earth
are his radiant garments!

5. *L'aube blanche*

L'aube blanche dit à mon rêve:
"Éveille-toi, le soleil luit".
Mon âme écoute et je soulève
Un peu mes paupières vers lui.

Un rayon de lumière touche
La pâle fleur de mes yeux bleus;
Une flamme éveille ma bouche,
Un souffle éveille mes cheveux.

Et mon âme, comme une rose
Tremblante, lente, tout le jour,
S'éveille à la beauté des choses,
Comme mon âme à leur amour.

6. *Eau vivante*

Que tu es simple et claire,
Eau vivante,
Qui, du sein de la terre,
Jaillis en ces bassins et chantes!

Ô fontaine divine et pure,
Les plantes aspirent
Ta liquide clarté
La biche et la colombe en toi se désaltèrent.

Et tu descends par des pentes douces
De fleurs et de mousses,
Vers l'océan originel,
Toi qui passes et vas, sans cesse, et jamais lasse
De la terre à la mer et de la mer au ciel...

7. *Veilles-tu, ma senteur de soleil*

Veilles-tu, ma senteur de soleil,
Mon arôme d'abeilles blondes,
Flottes-tu sur le monde,
Mon doux parfum de miel?

La nuit, lorsque mes pas
Dans le silence rôdent,
M'annonces-tu, senteur de mes lilas,
Et de mes roses chaudes?

Suis-je comme une grappe de fruits
Cachés dans les feuilles,
Et que rien ne décèle,
Mais qu'on odore dans la nuit?

Sait-il à cette heure,
Que j'entr'ouvre ma chevelure,
Et qu'elle respire?
Le sent-il sur la terre?

5. *The white dawn*

The white dawn says to my dream:
"Wake up, the sun is shining."
My soul listens and I raise
my eyelids slightly towards it.

A ray of light touches
the pale flower of my blue eyes.
A flame awakens my mouth,
a breeze awakens my hair.

And my soul, like a rose,
trembling slowly all day through,
wakes to the beauty of things,
as my soul wakes to their love.

6. *Living water*

How simple and clear you are,
living water,
as out of the earth
you well up in these pools and sing!

Oh pure divine spring,
the plants draw in
your liquid brightness,
in you the hind and the dove slake their thirst.

And you flow down over gentle slopes
of flowers and mosses
towards the primeval ocean;
you pass on unceasing and untiring
from land to sea and from sea to sky.

7. *Are you awake?*

Are you awake, sun-smell of my body,
my scent of blond bees?
Are you wafting on the world,
my sweet perfume of honey?

At night when my footsteps
roam in the silence,
do you announce my presence,
fragrance of my lilacs and warm roses?

Am I like a bunch of fruit
hidden in the leaves
which nothing makes visible
but which can be smelt at night?

Does he know at this moment
that I'm loosening my hair
and that it breathes;
can he smell it on the ground?

Sent-il que j'étends les bras
Et que des lys de mes vallées,
Ma voix qu'il n'entend pas
Est embaumée?

8. Dans un parfum de roses blanches

Dans un parfum de roses blanches,
elle est assise et songe;
et l'ombre est belle comme s'il s'y mirait un ange...

L'ombre descend, le bosquet dort;
Entre les feuilles et les branches,
Sur le paradis bleu s'ouvre un paradis d'or;

[*Sur le rivage expire un dernier flot lointain.*]1
Une voix qui chantait, tout à l'heure, murmure...
Un murmure s'exhale en haleine et s'éteint.

Dans le silence il tombe des pétales...

I not set by Fauré.

9. Crépuscule

Ce soir, à travers le bonheur,
Qui donc soupire, qu'est-ce qui pleure?
Qu'est-ce qui vient palpiter sur mon coeur,
Comme un oiseau blessé?

[*Est-ce une plainte de la terre,*]1
Est-ce une voix future,
Une voix du passé?
J'écoute, jusqu'à la souffrance,
Ce son dans le silence.

Île d'oubli, ô Paradis!
Quel cri déchire, dans la nuit,
Ta voix qui me berce?
Quel cri traverse
Ta ceinture de fleurs,
Et ton beau voile d'allégresse?

I not set by Fauré.

Can he sense that I'm reaching out my arms
and that my voice which he does not hear
is perfumed
with the lilies of my valleys?

8. In a perfume of white roses

In a perfume of white roses
Eve sits and dreams;
and the shade is as beautiful as if an angel were reflected
in it.
The shadow falls, the thicket sleeps;
on the blue paradise, among the leaves and branches,
a golden paradise opens.

[*On the shore a last distant wave is dying*]1
A voice murmurs which just now was singing...
A murmur breathes out and dies away.

In the silence petals fall...

1 not set by Fauré.

9. Twilight

Who is it, what is it, this evening
that pierces through happiness with sighs and weeping?
What is this thing quivering on my heart
like a wounded bird?

[*Is it a groan of the earth?*]1
Is it a voice of the future,
of the past?
I listen, until it hurts,
to this sound in the silence.

Oh Paradise, isle of forgetfulness,
what cry tonight is rending
your voice which lulls me?
What cry is cutting through
your girdle of flowers
and your beautiful veil of joy?

1 not set by Fauré.

10. *Ô mort, poussière d'étoiles*

Ô mort, poussière d'étoiles,
Lève-toi sous mes pas!

Viens, ô douce vague qui brilles
Dans les ténèbres;
Emporte-moi dans ton néant

Viens, souffle sombre où je vacille,
Comme une flamme ivre de vent!

C'est en toi que je veux m'éteindre,
M'éteindre et me dissoudre,
Mort où mon âme aspire!
[*Dieu fort qu'elle attend* . .
Avec des chants et des rires d'amour.]1

Viens, brise-moi comme une fleur d'écume,
Une fleur de soleil à la cime
Des eaux,
[*Que la nuit effeuille, que l'ombre efface,*
Et que l'espace épanouit.]1

Et comme d'une amphore d'or
Un vin de flamme et d'arome divin,
Epanche mon âme
En ton abîme, pour qu'elle embaume
La terre sombre et le souffle des morts.

I not set by Fauré.

10. *Oh Death, dust of stars*

Oh Death, dust of stars,
rise up under my footsteps!

Come, gentle wave shining
in the dark,
carry me off into your nothingness!

Come, sombre breeze in which I sway,
come like a flame intoxicated with wind!

In you I want to stretch out,
fade and dissolve,
oh death, my soul's aspiration!
[*strong god whom my soul awaits*
with songs and laughter of love]1

Come, break me like a flower of foam,
a sun-bloom on the crest
of the waves!
[*a flower plucked by the night, obscured by shadow*
and scattered by space]1

And like a wine of fire and divine scent
flowing from a golden amphora,
pour out my soul
into your abyss, so that it may perfume
the dark earth and the breath of the dead.

1 not set by Fauré.

Lieder der Liebe I, Op. 60
Yrjö Kilpinen (1892-1959)
Texts by Christian Morgenstern

1. Mein Herz ist Leer

Mein Herz ist Leer,
ich liebe dich nicht mehr.
Erfülle mich!
Ich rufe bitterlich nach dir.
Im Traume zeig dich mir
und neig dich zu mir her!
Erfülle mich
mit dir auf ewiglich!
Ich trag's nicht mehr,
ich liebe dich zu sehr.

2. Es ist Nacht

Es ist Nacht,
und mein Herz kommt zu dir,
Hält's nicht aus,
hält's nicht aus mehr bei mir.
Legt sich dir auf die Brust,
wie ein Stein, sinkt hinein,
zu dem deinen hinein.
Dort erst kommt es zur Ruh,
liegt am Grund seines ewigen Du.

3. Unsere Liebe

Diese Rosen von heimlichen Küssen schwer:
Sieh, das ist uns're Liebe.
Uns're Hände reichen sie hin und her,
uns're Lippen bedecken sie mehr und mehr
mit Worten und Küssen sehnstuchtschwer,
uns're Seelen grüssen sich hin und her
wie über ein Meer, wie über ein Meer.

Diese Rose vom Duft uns'rer Seelen schwer:
Sieh, das ist uns're Liebe, uns're Liebe.

4. Wir sitzen im Dunkeln

Wir sitzen im Dunkeln...
Der Vorhang rauscht leise...
Sternblumendkreise
durch's Fenster funkeln.
Wir träumen und trinken die ewige Ruh...
Unsere Wesen sinken schweigend sich zu.

1. My Heart is Empty

My heart is empty.
I don't love you anymore.
I cry out bitterly to you - Fulfill me!
Appear to me in my dreams and show me your affection
-
Fulfill me forever!

I can't stand it any longer.

I love you too much.

2. It is Night

It is night and my heart comes to you.
It can no longer bear to be with me.
It lays itself on your breast
and sinks inside like a stone,
to be next to your heart.

And there, finally, it finds peace,
resting in the depths of the eternal You.

3. Our Love

This rose heavy from secret kisses:
See - this is our love.

Our hands pass it back and forth,
our lips cover it more and more with
kisses and words of longing,
our souls greet each other as if from across a great sea.

This rose, heavy from the fragrance of our souls:
See - this is our love.

4. We Sit in the Dark

We sit in the dark...
the curtain rustles gently in the breeze...
circles of star-flowers sparkle
through the window.
We dream and drink the eternal peace...
Our beings sink silently into each other.

5. Schicksal der Liebe

Wir sind zwei Rosen,
darüber der Sturm fuhr und sie abriß.
Gemeinsam wirbeln sie nun den Weg entlang,
und ihre Blätter weh'n durcheinander.
Heimatlose, tanzen und flieh'n sie,
Nur für einander duftend und leuchtend,
der Weg der Liebe:
Bie sie am Abend der grosse Feger
lächelnd auf seine Schaufel nimmt.

5. The Destiny of Love

We are two roses torn up by the passing storm.
Now they whirl together along the way,
their leaves blowing around each other.

Without a home, they dance along the path of love,
shining only for each other,
until the evening when the great smiling sweeper
takes them up in his dustpan.

Lieder der Liebe II, Op. 61 Texts by Christian Morgenstern

1. Heimat

Nach all dem Menschenlärm und Dust
in dir, geliebtes Herz, zu ruh'n
so meine Brust an deiner Brust,
du meine Heimat nun!
Stillherrlich glänzt das Firmament
in uns'rer Augen dunklen Seen,
des Lebens reine Flamme kennt
kein Werden und Vergeh'n.

1. Homeland

After all the noise of the day
to rest in you, beloved heart
My breast against your breast,
you become my homeland.

The stars of heaven shine softly
in the dark seas of our eyes.
The pure flame of life shines eternally.

2. Kleines Lied

Und weden wir uns nie besitzen,
so will ich Deinen Namen doch
ins Holz der Weltenesche schnitzen,
ein Zeugnis fernstem Volke noch.
So sollen tausend Herzen lesen,
die gern ein kleines Lied beglückt,
was Du dem Einsamen gewesen,
wie Du ihn innerlichst entzückt.

2. Little Song

Though we can never be together,
I will carve your name into the world's ash tree
as a lasting sign of our love.

A thousand hearts who like little songs
shall read of what you meant to me, the lonely one:
how you were my most sincere delight.

3. Deine Rosen an der Brust

„Deine Rosen an der Brust,
sitz'ich unter fremden Menschen,
lass sie reden, lass sie lärmern,
jung Geheimnis tief im Herzen.
Wenn ich einstimme' in ihr Lachen,
ist's das Lachen meiner Liebe:
wenn ich ernst dem Nachbar lausche,
lauch'ich selig still nach innen

Einen ganzen langen Abend
muss ich fern dir, Liebster, weilen,
küssend heimlich, ohne Ende,
Deine Rosen an der Brust”.

3. Your Roses

With your roses on my breast, I sit among strangers.
Let them speak, let them shout -
I hide a secret deep in my heart.

When I join them in their laughter,
I laugh only for my love;
when I listen to them speak,
I listen blissfully to my soul.

Though, my love, I must be far away from you this
evening,
I kiss secretly and endlessly
your roses on my breast.

4. Über die tausend Berge

Über die tausend Berge
sollst du fliegen von Glück und Leid,
über vieltausend Berge
in Deine Ewigkeit
Lächelnd voll seligen Schmerzen derer,
die d'runt geh'n,
die uns'rer wagenden Herzen
Vogelglück nie versteh'n.
Über die tausend Berge...

5. Anmutiger Vertrag

Auf der Bank im Walde
han sich gestern zwei geküsst.
Heute kommt die Nachtigall
und holt sich, was geblieben ist.
Das Mädchen hat beim Schneiden
die Zöpfe neu sich aufgesteckt...
Ei, wie viel blonde Seide
da die Nachtigall entdeckt!

Den Schnabel voller Fäden,
kehrt Nachtigall nach Haus'
und legt das zarte Nestchen
mit ihrem Golde aus.
Freund Nachtigall, Freund Nachtigall,
so bleib's in allen Jahren!:
Mir werd' ein Schnäblein voll Gesang,
dir eins voll Liebchens Haaren!

4. Over the Thousand Mountains

Over the thousand mountains
you shall fly from joy and pain.
Over many thousand mountains,
into your eternity.

Smiling with pity on those who walk below,
who will never understand
the happiness of our daring hearts.

5. Sweet Bargain

Yesterday, two lovers kissed on the forest river bank;
today the nightengale came to gather what was left
behind.

The girl had fixed her hair as she left,
but the nightengale found so much golden silk there
to lay about her nest!

Oh nightengale, let it stay this way in years to come -
Let my beak be full of song;
Yours, full of my beloved's hair.

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



of

ass

is by

nents

LE SAMEDI 12 AVRIL 2003
À 20 H

SATURDAY, APRIL 12, 2003
8:00 P.M.

**ENSEMBLE DE MUSIQUE
CONTEMPORAINE DE MCGILL**

**MCGILL CONTEMPORARY
MUSIC ENSEMBLE**

DENYS BOULIANE
DIRECTEUR / DIRECTOR

flûte/flute

Noriyo Fukui
Catherine Norris
Sara Traficante

hautbois/oboe

Jody McLaurin
Anna Stowe

clarinette/clarinet

Pascale Boucher-Meunier
Mark Bradley
Shauna McDonald
Carley Mellan (bass clarinet)

basson/bassoon

Mélie Laurier-Crompt
Vincent Parizeau

cor/horn

Anna Frey
Nadia Labelle

trompette/trumpet

Geneviève Plante
Michael Plummer

trombone

Jean-Michel Malouf
Martin Ringette

tuba

Jean-François Bélisle

percussion

Kyle Eustace
Sarah Mullins

harpe/harp

Sara Pagé

piano, clavier/keyboard

Anny Deng
Tea Mamaladze
Amélie Provost
Jennifer Wu

violon/violin

Sarah Chazin
Sebastian Helmer
Michele Kwon
Noémi Racine-Gaudreault

alto/viola

Kelvin Enns
Martine Gagné

violoncelle/cello

Andrea Case
Chloé Dominguez
Julia MacLaine

basse/bass

Nick Bobas
Ian Whitman

PROGRAMME

Viderunt omnes, 1988
(création canadienne/Canadian Premiere)

PETER-JAN WAGEMANS
(né en/b. 1952)

L'Aura du Zéphyr, 2002
(création mondiale/World Premiere)

DAVID ADAMCYK
(né en/b. 1977)

String Quartet No.2
Moderato
Agitato
Mesto
Moderato

ALFRED SCHNITTKE
(1934-1998)

Noémi Racine-Gaudreault, Eva Kosma, violon/violin
Frédéric Lambert, alto/viola
Andrea Case, violoncelle/cello

~ PAUSE ~

Die klingende Zeit, 1994

BRIAN CHERNEY
(né en/b. 1942)

Melodien, 1971

GYÖRGY LIGETI
(né en/b. 1923)

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro MUEN 494/694.
The presentation of this concert is a component of course number MUEN 494/694.



Denys Bouliane

Né à Grand-Mère, Denys Bouliane est l'un des compositeurs canadiens les plus en vue internationalement et ses oeuvres sont interprétées régulièrement au Canada et à l'étranger. Il partage actuellement son temps entre Montréal et Cologne. Il a été à la direction de la Société de musique nouvelle de Cologne et de l'Ensemble Série B. Il a été compositeur en résidence de l'OSQ, a fondé à l'été 1995 les Rencontres de musique nouvelle du Domaine Forget et a été codirecteur, de 1998 à 2000 avec Walter Boudreau, du Festival Québec-Musiques-au-présent. Le 3 juin 2000, Denys Bouliane assurait, toujours avec Walter Boudreau, la codirection artistique de la *Symphonie du millénaire*, une création collective de 19 compositeurs réunissant 333 musiciens. Depuis septembre 1995, il est professeur de composition et directeur musical de l'Ensemble de Musique Contemporaine à l'Université McGill. Il est également membre du comité artistique de la SMCQ.

Denys Bouliane

Born in Grand-Mère, Denys Bouliane is one of the most well-known Canadian composers outside the country and his works are regularly featured in Canada and abroad. He is presently dividing his time between Montreal and Cologne. He has been the director for the New Music Society in Cologne and for the *Ensemble Série B*. Composer in residence at the *Orchestre symphonique de Québec* (OSQ), he founded *Les Rencontres de musique nouvelle* (New Music Encounters) at the Domaine Forget in the summer of 1995, and was co-director, along with Walter Boudreau, of the *Québec-Musique-au-présent* from 1998-2000. On June 3, 2000, still with Walter Boudreau, he was co-artistic director of the *Symphony of the Millennium*, which was composed by 19 composers and performed by 333 musicians. Since 1995 he has been a professor of composition at McGill University. He is also a member of the artistic committee of the SMCQ.

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Y

of

class

ns by

ments

Le dimanche 13 avril 2003
à 15 h

Sunday, April 13, 2003
3:00 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill présente
The McGill Conservatory of Music presents

**CONCERT GALA DES PROFESSEURS
DU CONSERVATOIRE DE MCGILL
MCGILL CONSERVATORY STAFF
GALA CONCERT**

*Au profit du Fonds de bourse aux étudiants du Conservatoire
For the benefit of the Conservatory Scholarship Fund*

Le Fonds de bourse du Conservatoire de musique de McGill a été fondé en 1989 afin d'offrir une aide financière aux élèves du Conservatoire dans le besoin de l'aide. Nous sommes heureux de vous accueillir cet après-midi pour ce Concert Gala Bénéfice et nous vous remercions de votre apui. Nous voulons aussi remercier tous les professeurs qui nous ont généreusement donné de leur temps et de leur talent afin de rendre cet évènement possible.

The McGill Conservatory of Music Scholarship Fund was established in 1989 to provide financial assistance to students of the Conservatory in need. We are pleased to welcome you to this afternoon's Gala Benefit Concert, and we thank you for your support. We also thank all the teachers who have so generously donated their time and talent to make this concert possible.

PROGRAMME

Paganini Concert Etude, No. 6, Theme and Variations
Eva Csarnay, piano

F. LISZT

Jeux d'eau

Jana Stuart, piano

M. RAVEL

Trio fantaisie / Fantasy Trio

R. MUCZYNSKI

Allegro energico

Andante con espressione

Allegro

Introduction and Finale: Andante molto e sostenuto - Allegro

Trio Muczynski

Airat Ichmouratov, clarinette/clarinet

Luo Di, violoncelle/cello **Eugenia Kirjner**, piano

Cinq danses hongroises / Five Hungarian Dances, Wo01

J. BRAHMS

Alexandre Solopov, Viktorya Kasuto, piano

Sonate en ré majeur / Sonata in D Major, K.490

D. SCARLATTI

Prélude no. 5 en sol mineur / Prelude No. 5 in G minor

S. RACHMANINOFF

Toccata en ré mineur / Toccata in D minor, Op. 11

S. PROKOFIEV

Alexandre Solopov, piano

Fantaisie sur des thèmes de Carmen de Bizet /

M. WILBERG

Fantasy on Themes from Bizet's Carmen

Alexandre Solopov, Viktorya Kasuto,

Linda Brady, Geneviève Snider, piano

PAUSE

Nessun Dorma (de/from Turandot)

G. PUCCINI

Dio mi potevi (de/from Otello)

G. VERDI

The Moon was Yellow

F. E. AHLERT

Franco Tenelli, ténor/tenor, **Alexandre Solopov**, piano

Paranoid Android

RADIOHEAD, arr. **Jean Grimard**

Andrea Goulet, Claude Leboeuf, violon/violin

Jean Grimard, alto/viola, **Geff Farragher**, violoncelle/cello

Croquemouche

C. DEL VINCOURT

Jean-François Guay, saxophone alto/alto saxophone

Jean-Luc Cholette, piano

Penelope's Quilt

A. OVER

Adam Over, basse/bass, **Jennifer Bell**, saxophone

Ron's Place

B. MEHLDAU

Bill Mahar, trompette/trumpet

Adam Over, basse/bass, **Pierre François**, piano



Le dimanche
à 20 h

Récital d

CONCERT GALA DES PROFESSEURS
DU CONSERVATOIRE DE MUSIQUE
McGILL COLLEGE, ST. JAMES

1. Concerto pour Piano de Frédéric Chopin

2. Concerto pour Piano de Frédéric Chopin

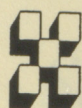
3. Concerto pour Piano de Frédéric Chopin

4. Concerto pour Piano de Frédéric Chopin

5. Concerto pour Piano de Frédéric Chopin

6. Concerto pour Piano de Frédéric Chopin

7. Concerto pour Piano de Frédéric Chopin



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 13 avril 2003
à 20 h

Sunday, April 13, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise (interprétation de jazz)

Master's Recital (Jazz Performance)

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

MIKE ESSOUDRY

batterie / drums

classe de / class of Michel Lambert

avec la participation de / with the participation of

Cam Wallis, saxophone

Jim Head, guitare / guitar

Zack Lober, basse acoustique / acoustic bass

*Compositions originales de / Original Compositions by
Mike Essoudry*

SET I

Picture Frame

Mesh

Trideca Blues

Whirl

Circular

SET II

Down

Hollow

Falling

Newt



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mike Essoudry
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation de jazz.
This recital is presented by Mike Essoudry in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Jazz Performance.

Pollock Concert Hall
Salle de concert Pollock

Sunday, April 13, 2003
8:00 p.m.

Le dimanche 13 avril 2003

303 Shakespeare Street
West
(Main Floor)

Master's Recital (Jazz Performance)
Récital de maître (interprétation de jazz)

MIKE ESSOUDRY

batterie / drums
classe de / class of Michel Lambert

avec la participation de / with the participation of

Cam Wallis, saxophone
Jim Head, guitar / guitar
Zack Lober, basse acoustique / acoustic bass
Compositions originales de / Original Compositions by
Mike Essoudry

Set II

Down
Hollow
Falling
Newt

Set I

Picture Frame
Mesh
Indica Blues
Whirl
Circular

Canada Council
for the Arts
Conseil canadien
des arts



This recital is presented by Mike Essoudry in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Jazz Performance.
Ce récital est donné des épreuves imposées à Mike Essoudry pour l'obtention d'un maître en musique en interprétation de jazz.

Salle Redpath Hall

Le dimanche 13 avril 2003
à 19 h

Sunday, April 13, 2003
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

SIMON GAMACHE

cor / french horn

classe de / class of Jean Gaudreault

Pamela Reimer, piano

avec la participation de / with the participation of

Anne Thivierge, flûte / flute

Camille Gendreau, hautbois / oboe

Romie de Guise-Langlois, clarinette / clarinet

Ève Gendreau, basson / bassoon

Concerto, Op. 91
Allegro

REINHOLD GLIÈRE
(1875-1956)

Appel interstellaire
(tiré de/from *Des canyons aux étoiles*)

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Hunter's Moon

GILBERT VINTER
(1909-1969)

Summer Music, for woodwind quintet

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Sérénade héroïque, Op. 62
(oeuvre canadienne/Canadian work)

JACQUES HÉTU
(né en/b. 1938)

Ouverture
Lied
Carnaval

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Simon Gamache
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Simon Gamache in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Sunday, April 13, 2003
8:30 p.m.

Artist Diploma Recital

Le dimanche 13 avril 2003
à 8 h 30

Récital de diplôme d'artiste

MARJOLAINE GOULET

cor / french horn
classe de / class of John Zibel

Olivier Godin, piano

avec la participation de / with the participation of

Frédérique Asselin, ténor-tam-
Nells Brown, ténor / tenor



Campanie de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)
McGill Main Campus
Accès via McTavish
Gate
(Peel Metro)

GILLES TREMBLAY
(né en 1932)

GEORG PHILIPP TILLMAN
(1681-1757)

GUNTHER SCHULLER
(né 1916)

VOLKER DAVID JÜRCHNER
(né en 1943)

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Le signe du Lion pour cor en fa et tam-tam

Adagio en la mineur
Andante Cantabile
Allegro
Andante
Vivace

Prologue for horn and piano

The Forest for horn and piano
Lamento
Dance
La Gondola Funèbre

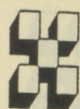
EXTRACTE - EXTRACT

Adagio and Allegro op. 70

Serenade for tenor and horn op. 31
Epilogue
Sonnet
Hymn
Dance
Elegy
Nocturne
Pastoral
Epilogue

Ce récital est présenté par le département de musique de McGill University en partenariat avec le département de musique de la Ville de Montréal. Le programme est inspiré de la collection de la Bibliothèque de la Ville de Montréal.

Le lundi
à 19 h
Récital



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 14 avril 2003
à 19 h

Monday, April 14, 2003
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

JORDAN FAULDS

cor / horn

classe de / class of Jean Gaudreault

Amélie Provost, piano

Jacqueline Nutting, violon / violin

Theme and Variations Op. 13

FRANZ STRAUSS
(1822-1905)

Partita for Horn and Piano

Malinconia

Caccia

Aria

Alla Marcia

VERNE REYNOLDS
(né en/b. 1926)

ENTRACTE - INTERMISSION

Trio pour piano, violon et cor, opus 40

Trio for Piano, Violin and Horn, Op. 40

Andante

Scherzo: Allegro

Adagio Mesto

Finale: Allegro con Brio

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jordan Faulds pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique en interprétation.

This recital is presented by Jordan Faulds in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Monday, April 14, 2003
7:00 p.m.

325 Sherbrooke Street
West
Ottawa K1R 7S4

Beethoven's Requiem

Le lundi 14 avril 2003
à 19 h

Récital de piano/jazz

JORDAN FAULDS

cor / horn

classe de / class of Jean Gaudreault



Amélie Provost, piano
Jacqueline Nutting, violon / violin

FRANK STRAVINSKY
(1882-1968)

Theme and Variations Op. 13

VERGE REYNOLDS
(né env. 1926)

Piano for Horn and Piano
Mélancolie
Cécile
Aria
Alta Maria

ENTRÉE - INTERMISSION

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

The four piano, violon et cor, opus 40
The for Piano, Violon and Horn, Op. 40
Andante
Scherzo: Allegro
Adagio Mezzo
Finale: Allegro con Brio

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jordan Faulds pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Jordan Faulds in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Le lundi
à 20 h

Récital

Ce ré



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 14 avril 2003
à 20 h 30

Monday, April 14, 2003
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

NADIA LABELLE

cor / horn

classe de / class of John Zirbel

Olivier Godin, piano

Alexandre Pettigrew, ténor/tenor

Véronique Mathieu, violon/violin

Andrée-Anne Perras-Fortin, piano

Sonate n° 2 pour flûte à bec (arr.)/
Sonata No. 2 for alto recorder (arr.)

Larghetto

Allegro

Adagio

Allegro

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL
(1685-1759)

Fantasiestück, Op. 73

Zart und mit ausdrück

Lebhaft, leicht

Rash und mit Feuer

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Sea Eagle

Adagio

Lento

Presto molto

PETER MAXWELL DAVIES
(né en/b. 1934)

ENTRACTE - INTERMISSION

Nocturnes for voice, horn and piano

The moon

Returning we hear the larks

River roses

The owl

Boat song

ARNOLD COOKE
(né en/b. 1906)

Trio für Violine, Horn und Klavier

Andante con tenerezza

Vivacissimo molto ritmico

Alla Marcia

Lamento Adagio

GYORGY LIGETI
(né en/b. 1923)

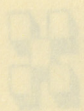
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nadia Labelle pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Nadia Labelle in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music.



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music



Monday, April 14, 2003
8:30 p.m.

Le lundi 14 avril 2003
à 20 h 30

555 Sherbrooke Street
West
(Metro North)

Bachstein's Recital

Récital de Bachstein

NADIA LABELLE

cor / horn

classe de / class of John Zibel

Olivier Godin, piano

Alexandre Pettigrew, ténor/bass

Véronique Mathieu, violon/violin

Andrée-Anne Fortin, piano



George Friedrich Händel
(1685-1759)

Sonata n° 2 pour flûte à bec (arr.)
Sonata No. 2 for alto recorder (arr.)

Allegretto
Allegro
Adagio
Allegro

Robert Schumann
(1810-1856)

Fantasie, Op. 73
Son und mit Ausdruck
Licht und Lust
Son und mit Feuer

Peter Maxwell Davies
(né en 1934)

Two Bagels
Adagio
Lento
Presto molto

EXTRACT - INTERMISSION

Arnold Cooke
(né en 1906)

Madness for voice, horn and piano
The moon
Remembering we hear the lake
River rose
The owl
Gout song

György Ligeti
(né en 1923)

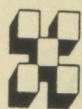
The 100 Violins, Horn and Keyboard
Andante con sordina
Vivacissimo molto ritmato
Alta Marea
Lamento Adagio

Ce récital est partie des épreuves proposées à Nadia Labelle pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Nadia Labelle in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music.

Le mar
à 17 h

Récital

Ce ré



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 15 avril 2003
à 17 h 30

Tuesday, April 15, 2003
5:30 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

SUZIE NADEAU

trombone basse / bass trombone

classe de / class of Trevor Dix

Roxanne Castonguay, piano

Sonata Breve
Allegro
Moderato
Presto

WALTER HARTLEY (né en/b. 1927)

Prélude et Allegro

EUGENE BOZZA (1905-1991)

Evocation

NICK WOOD

Kendra McDonnell, Élise Faribault, trompette/trumpet
Megan Hodge, trombone

Largo Tah

WARREN BENSON (né en/b. 1924)

Geneviève Audet, marimba

ENTRACTE - INTERMISSION

Introduzione - Tema e Variazioni

GEORG TIBOR (1918-1988)

Être ou ne pas être

HENRI TOMASI (1901-1971)

Quatuor de trombone "French Connection" Trombone Quartet
Suzie Nadeau, Martin Ringuette, Jean-Nicolas Trottier, Geneviève Bouffard

Andante, op. 64

ALEXANDER TCHEREPNIN (1899-1977)

Odysée

SERGE FILLIATREAU

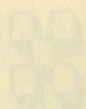
(oeuvre canadienne / Canadian work)

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Suzie Nadeau pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Suzie Nadeau in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Licentiate in Music.



Tuesday, April 18, 2003
8:30 p.m.

Le mardi 18 avril 2003
à 19 h 30

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Licentiate Recital

Récital de licence

SUZIE NADEAU

trombone basse / bass trombone

classe de / class of Trevor Dix

Roxanne Castonguay, piano



Walter Harty (c. 1927)

Bonita Brève
Allegro
Moderato
Fresco

Eugene Borza (1902-1991)

Prélude et Allegro

Mike Wiles

Evocation

Kendra McDonnell, Elise Fohsault, trompettes
Megan Hodge, trombone

Warren Benson (c. 1924)

Largo Ten

Genevieve Audet, maracas

INTERMÈDE - INTERMISSION

George Thon (1918-1988)

Introduzione - Tema e Variazioni

Henri Tardif (1901-1971)

Une ou ne pas être

Quatuor de trombone "French Connection" Trombone Quartet
Suzie Nadeau, Martin Ringuette, Jean-Nicolas Trochu, Genevieve Bouchard

Alvarado Toranzo (1929-1977)

Andante op. 64

Serge Falardeau

Opus
œuvre canadienne / Canadian work

Salle Redpath Hall

Le mardi 15 avril 2003
à 19 h

Tuesday, April 15, 2003
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

ANNE-MARIE LEBLANC

violoncelle / cello
classe de / class of Brian Manker

Jean Marchand, piano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Suite pour violoncelle seul en do majeur (extrait), BWV 1009 /
Suite for solo cello in C major (excerpt), BWV 1009
Prélude

J.S. BACH
(1685-1750)

Variations on a Slovakian Theme
Theme: Poco andante, rubato
Var. 1; Moderato
Var. 2; Poco allegro
Var. 3; Moderato
Var. 4; Scherzo, allegretto
Var. 5; Allegro

B. MARTINŮ
(1890-1959)

Sonate en sol mineur, opus 19 pour violoncelle et piano /
Sonata in G minor, Op. 19 for cello and piano
Lento - Allegro moderato
Allegro scherzando
Andante
Allegro mosso

S. RACHMANINOFF
(1873-1943)

Dance of the Elves, opus 39

D. POPPER
(1843-1913)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anne-Marie Leblanc pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Anne-Marie Leblanc in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath Hall

Tuesday, April 15, 2003
7:00 p.m.

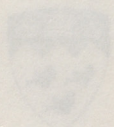
Bachelor's Recital

ANNE-MARIE LEBLANC

violoncelle / cello

classe de / class of Brian Mander

Jean Marchand, piano



J.S. BACH
(1685-1750)

Suite pour violoncelle seul en do majeur (extrait), BWV 1009
Suite for solo cello in C major (excerpt), BWV 1009
Prelude

B. MARTINI
(1656-1728)

Violations on a Slavonian Theme
Thème: Poco andante, trémo
Var. 1: Moderato
Var. 2: Poco allegro
Var. 3: Moderato
Var. 4: Scherzo, allegretto
Var. 5: Allegro

S. KACHNARSKI
(1873-1943)

Sonata en sol mineur opus 19 pour violoncelle et piano
Sonata in G minor, Op. 19 for cello and piano
Lento - Allegro moderato
Allegro scherzando
Andante
Allegro mosso

Fr. HUMMEL
(1791-1837)

Quintet of the Elms, opus 39

This recital is presented by Anne-Marie LeBlanc in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.
The concert is presented by Anne-Marie LeBlanc in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath Hall

Le mardi 15 avril 2003
à 20 h 30

Tuesday, April 15, 2003
8:30 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

HUGO SANSCHAGRIN

violoncelle / cello

classe de / class of Brian Manker

Brigitte Poulin, piano

Sonate pour violoncelle et piano en la majeur, opus 69 /
Sonata for cello and piano in A major, Op. 69

L. V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Allegro ma non tanto
Scherzo: Allegro molto
Adagio cantabile
Allegro vivace

Sonate pour violoncelle seul/Sonata for solo cello, opus 25, n° 3

P. HINDEMITH
(1895-1963)

Lebhaft, sehr markiert
Mäßig schnell, Gemächlich
Langsam
Lebhafte Viertel
Mäßig schnell

Sonate pour violoncelle et piano en la majeur, opus 36 /
Sonata for cello and piano in A major, Op. 36

E. GRIEG
(1843-1907)

Allegro agitato
Andante molto tranquillo
Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hugo Sanschagrin pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Hugo Sanschagrin in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Licentiate in Music.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Tuesday, April 15, 2003
8:30 p.m.

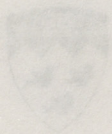
Licentiate Recital

HUGO SANSCHAGRI

violoncelle / cello

classé de / class of Brian Mansker

Brigitte Poulin, piano



J. V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonata pour violoncelle et piano en la mineur, opus 59
Sonata for cello and piano in A minor, Op. 59
Allegro ma non tanto
Scherzo: Allegro molto
Andante cantabile
Allegro vivace

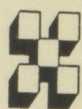
P. BRAHMS
(1833-1897)

Sonata pour violoncelle seul/Sonata for solo cello, opus 25, n° 3
Lobacht sehr markant
Mäßig schnell, Gemächlich
Langsam
Schlauer Vortel
Mäßig schnell

F. CHOPIN
(1810-1849)

Sonata pour violoncelle et piano en la mineur, opus 35
Sonata for cello and piano in A minor, Op. 35
Allegro
Andante molto tranquillo
Allegro

This recital is presented by Hugo Sanschagrin in partial fulfillment of the requirements for the degree of Licentiate in Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 16 avril 2003
à 20 h

Wednesday, April 16, 2003
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Cäcilia Lauenstein

flûte à bec/recorder

classe de/class of Matthias Maute

Ryan Enright, clavecin/harpsichord

Emilie Brûlé, violon/violin; **John Wong**, percussion

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Sonata Secunda

(pour flûte à bec et clavecin/for recorder and harpsichord)

GIOVANNI BATTISTA FONTANA

(c.1589-c.1630)

Saltarello

Lamento di Tristano

La Rotta

(pour flûte à bec et percussion/for recorder and percussion)

Anon. (15^e siècle/15th century)

Tonladder

(pour flûte à bec seule/for solo recorder)

ROBERT HEPPNER

(né en/b. 1954)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate IX en mi mineur/Sonata IX in E minor

(pour flûte à bec et clavecin/for recorder and harpsichord)

LOUIS-GABRIEL GUILLERMAIN

(1705-1770)

Largo

Allemanda allegro ma non presto

Aria gratoso

Altro allegro

Giga allegro

Vier Interludien

I Die Stadt Theben

II Der Traumfelsen

III Die Fabeltiere

IV Der Elefant

GERHARD BRAUN

(né en/b. 1932)

Sonata a tre in F dur

(pour flûte à bec, violon et clavecin/for recorder, violin, harpsichord)

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

Allegro

Largo

Allegro

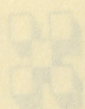
Renseignements:
Information:

398-4547

398-5145

[www.w.mcgill.ca/
calendar/music](http://www.w.mcgill.ca/calendar/music)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Cäcilia Lauenstein pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Cäcilia Lauenstein in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.



Wednesday, April 16, 2003
8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

222 Riverside Drive
New York
New York 10022

Cäcilia Launenstein

flûte à bec/recorder

classe de/Class of Matthias Maute

Ryan Enright, clavichord/harpsichord

Emilie Briët, violon/violin John Wang, percussion



Giovanni Battista Fontana
(c.1597 - 1637)

Arion (15th-16th c. copy)

Robert Herrick
(c.1594 - 1633)

Louis-Gabriel Guillevain
(1708-1750)

Gerhard Braun
(c.1594 - 1633)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Le mercredi 16 avril 2003
à 20 h

Récital de diplôme d'artiste

Le jeudi
à 17 h

Récital

F

S

T

F



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 17 avril 2003
à 17 h

Thursday, April 17, 2003
5:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

FRÉDÉRIQUE ASSELIN

percussion

classes de / class of

D'Arcy Philip Gray, Andrei Malashenko

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Sonata

I
II
III

SIEGFRIED FINK
(né en/b. 1928)

The Artiste Sonata

I
II
III

WILLIAM J. SCHINSTINE

Rebonds

a- skins
b- skins and wood blocks

IANNIS XENAKIS
(1922-2001)

~ PAUSE ~

Sauragvik sequences

TIM BRADY
(né en/b. 1956)

Guillaume Bourque, clarinette / clarinet

Marimba spirituel

MINORU MIKI
(né en/b. 1930)

Kyle Eustace, Karl Oskar Williams, Christopher Hasting, percussion

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Frédérique Asselin
pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.

This recital is presented by Frédérique Asselin in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.



Thursday, April 17, 2003
8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

255 Brookline Street
West
(Mass. 02116)

FRÉDÉRIQUE ASSELIN

percussion

classes de 1 class of

D'Arcy Philip Gray, Andrei Molashenko

Shepherd Pike
(no end, 1838)

WILLIAM J. SCHWARTZ

JAMES KENYON
(1922-2001)

- PAUSE -

TIM BRADY
(no end, 1986)

Guillaume Bourque, chanteur 1 chanteur

MINORU MIKI
(no end, 1930)

Kyle Eustace, Karl Oskar Williams, Christopher Hastings, percussion

This recital is presented by Frédérique Asselin in partial fulfillment
of the requirement for the Artist Diploma
recital for the Artist Diploma
recital for the Artist Diploma

PROKOFIEV
SOLISTE



Soli

Complete piano sonatas

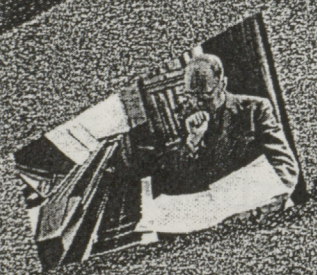
Sonates pour piano

Raffael B. Cavaliere
Durval Cesetti
Olona Charka

Christine Couture
Jennifer Hu
Sophia Kim

Tea Mamaladze
Jeremy Thompson
Christine Vanderkooy

Yi-Chen Yeh



Etudiants de

Kyoko Hashimoto
Sara Laimon
Marina Maivani
Richard Raymond

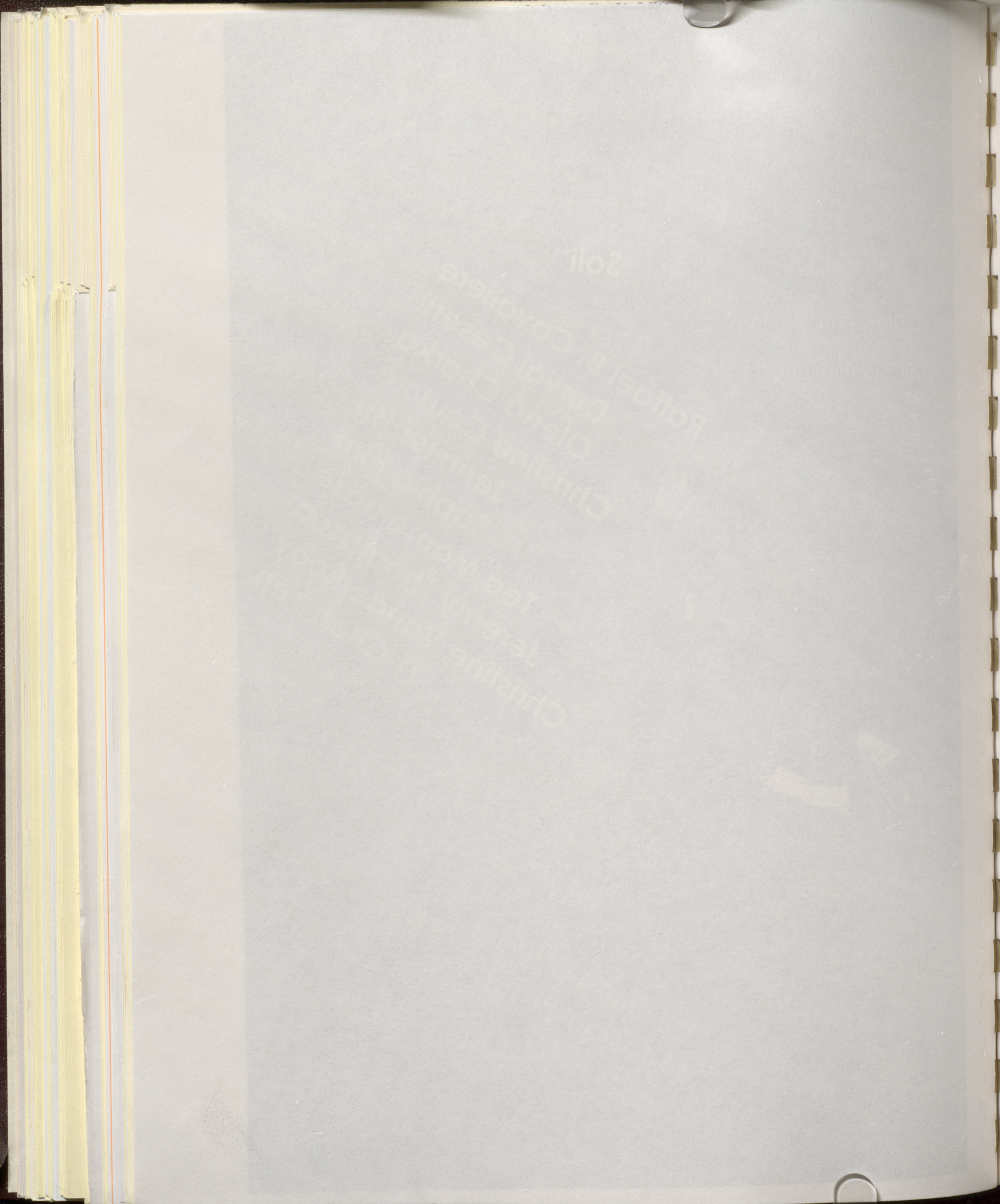
Students of

Université McGill University
555, rue Sherbrooke Ouest
Free admission gratuite

Salle Pollock Hall

March 17 mars

6pm 18h



S
L
1
P
M
6

S
C
s

P
F
D
C
C
J
S
L
J
C
V
E
S
L
S
L

Salle Pollack
Le 17 mars
18h

Pollack Hall
March, 17th
6pm

Sonates pour piano
Complete piano
sonatas

PIANO

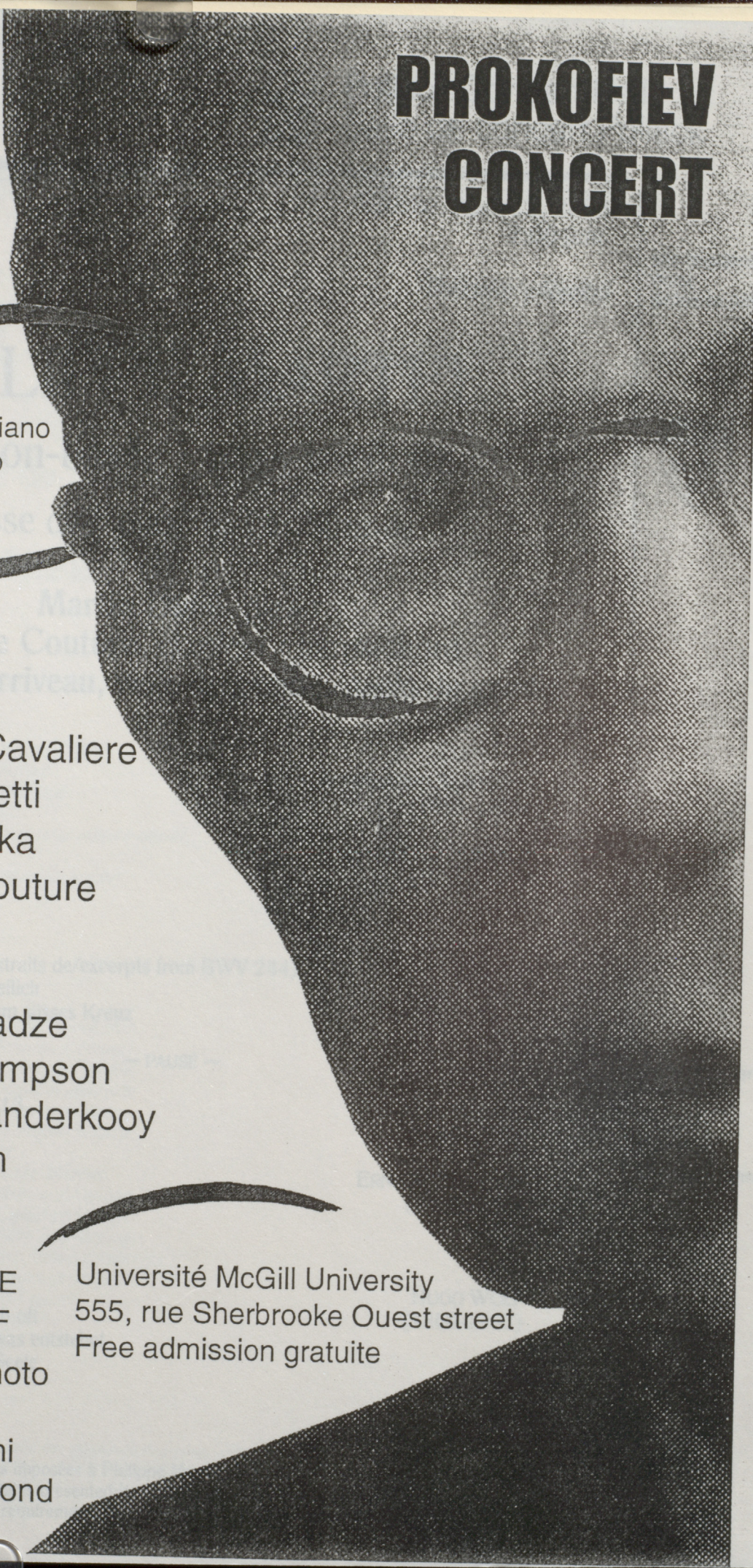
Raffael B. Cavaliere
Durval Cesetti
Olena Charka
Christine Couture
Jennifer Hu
Sophia Kim
Tea Mamaladze
Jeremy Thompson
Christine Vanderkooy
Yi-Chen Yeh

ÉTUDIANTS DE
STUDENTS OF

Kyoko Hashimoto
Sara Laimon
Marina Mdivani
Richard Raymond

Université McGill University
555, rue Sherbrooke Ouest street
Free admission gratuite

PROKOFIEV CONCERT



PROGRAMME

Salle Pollack
Le 17 mars
1984
Pollack Hall
March, 17th
8pm

Sonatas pour piano
Complete piano
sonatas

PIANO

- Raffael B. Cavalliere
- Daniel Caselli
- Olena Charka
- Christine Couture
- Jennifer Hu
- Sophia Kim
- Tat Mameladze
- Jeremy Thompson
- Christine Vanderkoo
- Yi-Chen Yeh

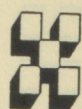
University McGill University
585, rue Sherbrooke Ouest
Free admission gratuite

STUDIANTS DE
STUDENTS OF
Kyoko Hashimoto
Sara Lamon
Marna Milivent
Richard Raymond

Le mar
à 19 h
Récital

Mo

Ce réc



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 22 avril 2003
à 19 h

Tuesday, April 22, 2003
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

PHILIPPE MARTEL

baryton-basse / bass-baritone

classe de / class of Jan Simons

Martin Dubé, piano

Johanne Couture, clavecin / harpsichord

Mélisande Corriveau, viole de gambe / viola da gamba



L'armi crudele e fieri

ALESSANDRO SCARLATTI
(1660-1725)

Sound the trumpet
Music for a while
Hark! How all things
Strike the viol

HENRY PURCELL
(1659-1695)

Matthäus Passion (extraits de/excerpts from BWV 244)
recit: Ja freilich
aria: Komm süßes Kreuz

J.S. BACH
(1685-1750)

~ PAUSE ~

Mentre ti lascio, K. 513

W.A. MOZART
(1756-1791)

Le colibri
Amour d'antan
Les papillons

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Michelangelo Lieder
Wohl denk ich oft
Alles endet, was entsteht
Fühlt meine Seele

HUGO WOLF
(1860-1903)

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Philippe Martel pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Phillippe Martel in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, April 22, 2003
7:00 p.m.

525 Sherbrooke Street
West
(Attn: McGill)

Bachelor's Recital

Le mardi 22 avril 2003

Le mardi
à 20 h

Bachelier de baccalauréat

Récital

PHILIPPE MARTEL

bariton-basse / bass-baritone

classe de / class of Jan Simons

Martin Dubé, piano

Johanne Couture, clavier / harpsichord

Mélanie Corriveau, violon de chambre / viola da gamba

ALESSANDRO SCARLATTI
(1650-1725)

Il mio cuore è fiero

HENRY PURCELL
(1629-1695)

Sound the trumpet
March for a while
Hark! How all things
Strike the air

J.S. BACH
(1685-1750)

Matthew's Passion (excerpts from BWV 244)
Text: J. S. Bach
Soprano: Konrad Krieger

— Pause —

W.A. MOZART
(1756-1791)

Attente il laccio, K. 513

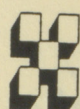
ERNEST CHURCHMAN
(1825-1899)

Le colibri
Amour d'antan
Les papillons

H. GO WOLF
(1860-1903)

Wachet auf dem Hüde
/ Ach! denk ich oft
Alles endet, was entsteht
Fast mein Stolz

This recital is presented by Philippe Martel in memory of his father, Ernest Churchman, who was a devoted supporter of the McGill Music Society.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 22 avril 2003
à 20 h 30

Tuesday, April 22, 2003
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

TADEUSZ SMITH-JAMIOŁKOWSKI

baryton / baritone

classe de / class of Winston Purdy

Kinza Tyrrell, piano

Rivolgete a lui lo sguardo, KV 584

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

L'Horizon Chimérique, Op. 118

La mer est infinie...
Je me suis embarqué
Diane, Séléné...
Vaisseaux, nous vous aurons aimés...

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

The House of Life (extraits/excerpts)

Love-sight
Silent noon

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

ENTRACTE - INTERMISSION

Dichterliebe, Op. 48

Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Tränen spriessen
Die Rose, die Lilie, die Taube
Wenn ich in deine Augen seh'
Ich will meine Seele tauchen
Im Rhein, im heiligen Strome
Ich grolle nicht
Und wüssten's die Blumen
Das ist ein Flöten und Geigen
Hör' ich das Liedchen klingen
Ein Jüngling liebt ein Mädchen
Am leuchtenden Sommermorgen
Ich hab' im Traum geweinet
Allnächtlich im Traume
Aus alten Märchen
Die alten, bösen Lieder

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.mcgill.ca/music

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tadeusz Smith-Jamiołkowski
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Tadeusz Smith-Jamiołkowski in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Tuesday, April 22, 2003
8:30 p.m.

322 Sherbrook Street
West
(Metro McGill)

Beethoven's Requiem

TADEUSZ SMITH-JAMIOŁKOWSKI

baritone / baritone

class of / class of Winston Purdy

Kinza Tyrrell, piano



WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Beethoven's Requiem
information:

392-4347
392-4348

www.mcgill.ca/mcgill

Ce concert fait partie des concerts proposés à Tadusz Smith-Jamiołkowski
pour l'occasion d'un séjour en résidence en résidence.
The concert is presented by Tadusz Smith-Jamiołkowski as a special festival
of the program for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Die Blau, bösen Lieder
Aus alten Märchen
Abwärts in die Tiefe
Ich hab' im Traum geweinet
Am liebsten hab' ich Mädchen
Ein Jüngling hat ein Mädchen
Ich hab' das Mädchen küssen
Das ist ein Flöten und Geigen
Und wachen die Blumen
Ich hab' die Blumen
Im Traum, im heiligen Strome
Ich hab' meine Seele tauchen
Wenn ich in deine Augen seh'
Die Rose, die Lili, die Taube
Aus meinen Tränen sprieszen
Im wunderbaren Monat Mai
Gedächtnis, Op. 48

EXTRACT - INTERMISSION

The House of Life (extreme's extracts)
Love night
Quiet noon

Venez, venez, nous vous avons aimé...

Dieme, Dieme...

Je me suis enflammé

La mer est infinie...

L'Honore Chimérique, Op. 118

Requiem a la memoria de...

Le mardi 22 avril 2003
à 19 h 30

Récital de Beethoven

D

G
I

Sonata Pr
(tiré de/f
édition fa
Staatsbib

Sonata II
(tiré de/f
facsimilé
M. Bonn

Sonata
extrait
facsimilé

Paßaga
tiré de/
facsimilé

Salle Redpath Hall

Le mardi 22 avril 2003
à 19 h

Tuesday, April 22, 2003
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

DELPHINE-ANNE ROUSSEAU

violon baroque / baroque violin

classe de / class of Chantal Rémillard

Ghislaine Deschambault, clavecin / harpsichord

Isabelle Fortin, violoncelle baroque / baroque cello

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sonata Prima à Violino Solo senza Baſſo (sol mineur/G minor)
(tiré de/from Sei Solo à Violino senza Baſſo accompagnato - Libro Primo 1720)
édition facsimilé du manuscrit/facsimile edition of the manuscript P967,
Staatsbibliothek Preußischer Kulturbestiz Berlin

J. S. BACH
(1685-1750)

Adagio
Fuga - Allegro
Siciliana
Presto

Sonata III (si bémol majeur/B-flat major)
(tiré de/from Premier livre de sonates à Violon Seul avec la Basse Continue)
facsimilé d'édition originale dédiée à/facsimile of the original edition dedicated to
M. Bonnier Trésorier Général des Etats de Languedoc

JEAN-MARIE LECLAIR L'AÎNÉ
(1697-1764)

Adagio
Allegro
Largo
Tempo Gavotta Allegro ma non troppo

~ PAUSE ~

Sonata III (mi mineur/E minor),
extrait d'opus I/excerpt of Op. 1
facsimilé d'édition originale 1716/facsimile of the 1716 original edition
Adagio-Allegro-Adagio-Tempo giusto-Adagio-Presto-Adagio
Allegro

FRANCESCO SAVERIO (XAVIERO) GEMINIANI
(1687-1762)

Paſſaglia pour violon seul/for solo violin (sol mineur/G minor)
tiré de/from the Mystery (Rosary) Sonatas
facsimilé d'édition originale du manuscrit/facsimile edition from the original manuscript 1698

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER
(1644-1704)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Delphine-Anne Rousseau
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation de musique ancienne.
This recital is presented by Delphine-Anne Rousseau in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Early Music Performance.

Salle Redpath Hall

Tuesday, April 22, 2003
7:00 p.m.

Bach's Recital

Le mardi 22 avril 2003
à 19 h

Récital de Bach

DELPHINE-ANNE ROUSSEAU

violin baroque / baroque violin

classe de / class of Chantal Rémillard

Christine Deschamps, clavecin / harpsichord
Isabelle Fortin, violoncelle baroque / baroque cello

Campus de McGill
Accès via Port
McGill
(1880 Port)
McGill Main Campus
Accès via McGill
Gate
(1880 Main)



J. S. BACH
(1685-1750)

Violon Solo sans Basse (sol mineur) minor
Violon Solo à Violon sans Basse accompagné - Libro Primo 1720
Édition facsimilé du manuscrit autographe de la bibliothèque de la
Musikbibliothek Preussischer Kulturbesitz Berlin

Adagio
Fuga - Allegro
Scherzo
Presto

JEAN-MAURICE LECHEVALIER
(1697-1764)

Violon III (sol mineur) B-flat major
Violon Premier livre de sonates à Violon Seul avec la Basse Continue
Édition d'après l'original dédiée à l'Académie de la original edition dedicated to
M. Jean-Marie Lécavalier, Directeur Général des Bâtiments de la Université

Adagio
Allegro
Largo

Tempo Gavotte Allegro ma non troppo

- PAUSE -

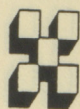
FRANCESCO SCAVERIO (XAVIERO) GEMINIANI
(1687-1762)

Violon III (sol mineur) minor
Violon d'après l'original de Op. 1
Édition d'après l'original 1716 facsimilé of the 1716 original edition
Adagio-Allegro-Tempo primo-Adagio-Presto-Adagio

HEINRICH IGNAZ PRALL VON EBER
(1644-1704)

Violon pour violon seul (sol mineur) minor
Violon d'après l'original de la Bibliothèque de la Sonate
Édition d'après l'original du manuscrit autographe de la bibliothèque de la
Musikbibliothek Preussischer Kulturbesitz Berlin

Ce récital fait partie des spectacles organisés à l'Université de Montréal
pour l'observation d'un spectacle en musique en interprétation de musique ancienne.
The recital is presented by Delphine-Anne Rousseau in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Early Music Performance.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 23 avril 2003
à 19 h

Wednesday, April 23, 2003
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

CHRISTINA BARRUCO, soprano

classe de / class of Winston Purdy

Donna Laube, piano

avec la participation de / with the participation of

Michael Plummer, trompette/trumpet

Sari Tsuji, Delphine-Anne Rousseau, violon/violin

Kathia Robert, alto/viola, **Isabelle Fortin**, violoncelle/cello

Esteban La Rotta, luth/lute, **Jonathan Addleman**, clavecin/harpsichord

Elizabethan Lute songs

(tiré de/from The first book of songs or Ayres, 1597)

Come again! Sweet Love doth now invite

Shall I sue

I saw my lady weep

JOHN DOWLAND
(1563-1626)

Cantata BWV 51 "Jauchzet Gott in allen Landen"

Aria

Recitativo

Aria

Choral

Aria

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

~ PAUSE ~

Six Elizabethan songs

1. Spring

(Thomas Nash)

2. Sleep

(Samuel Daniel)

3. Winter

(William Shakespeare)

4. Dirge

(William Shakespeare)

5. Diaphenia

(Henry Constable)

6. Hymn

(Ben Johnson)

DOMINICK ARGENTO
(né en/b.1927)

La courte paille (7 chansons de/songs by Maurice Carême)

Le sommeil

Quelle aventure!

La reine de cœur

Ba, Be, Bi, Bo, Bu

Les anges musiciens

Le carafon

Lune d'Avril

FRANCIS POULENC
(1899-1964)

Voi avete un cor fedele

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christina Barrucco pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Christina Barrucco in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Wednesday, April 23, 2003
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

555 Bingham Street
West
(Metro North)

CHRISTINA BARRUCO, soprano

class of / class of Winston Purdy

Donna Laube, piano

avec la participation de / with the participation of

Michael Pinner, trombone

Sat Taji, Delphine-Anne Housen, violon/viola

Kathia Robert, alto/viola, Isabelle Fortin, violoncelle/cello

Fabien La Rotta, luthier, Jonathan Adelman, clavier/harpichord

JOHN DOWLAND
(1595-1630)

Elizabeth Luns songs
The bellman The first book of songs of Ayres (1597)
Come again Sweet Love don't now leave
I saw my lady weep
I saw my lady weep

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Canzon BWV 51 "Jouhet Got in allen Lunden"
Aria
Racine
Aria
Choral
Aria

— PAUSE —

DONALD ARBEN
(1898-1968)

Elizabeth songs
1 Spring (Thomas Nash)
2 Sleep (Samuel Daniel)
3 Winter (William Shakespeare)
4 Dying (William Shakespeare)
5 Disparities (Henry Constable)
6 Hymn (Ben Jonson)

FRANCIS POUSSON
(1899-1964)

La course poëlle (7 chansons de songs by Maurice Carême)
Le sommeil
Où est l'avenir?
La reine du cœur
Ba-Ba-Ba-Ba
Les yeux rouverts
Le canon
Lune d'Avril

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Vol n'est un cor l'éclair

Ce recital fait partie des épreuves imposées à Christine Barruco pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation. This recital is presented by Christine Barruco in fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 23 avril 2003
à 20 h 30

Wednesday, April 23, 2003
8:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

MICAH LAMB

ténor / tenor

classe de / class of Winston Purdy

Esteban La Rotta, luth/lute

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Questi, i campi di Tracia (Orfeo, Acte V)

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

Cantata: Uscite pianti, uscite

GIOVANNI LEGRENZI (1626-1690)

Thou Mighty God
When David's Life
When the Poor Cripple

JOHN DOWLAND (1563-1626)

Cantata:
Look down, Harmonious
Saint (recitative-aria)

G.F. HÄNDEL (1685-1759)

~ PAUSE ~

Airs de Cour:

Eau Vive, source d'amour

JACQUES MAUDUIT (1557-1627)

Si jamais mon âme blessée

PIERRE GUÉDRON

Lorsque tes beaux

GRAND-RUE MIGNONNE

Cantate:
L'Impatience
(Récitatif-Air Gai-Récitatif- Air Tendre-Récitatif-Air Léger)

JEAN-PHILIPPE RAMEAU (1683-1764)

O Jesu, nomen dulce, BWV 308

HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)

Cantate : Singet dem Herrn, BWV 98

DIETRICH BUXTEHUDE (1637-1707)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Micah Lamb pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Micah Lamb in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, April 23, 2003
8:30 p.m.

Artist Diploma Recital

505 Sherbrooke Street
West
(Metro McGill)

MICAH LAMB

ténor / tenor

classé de / class of Winston Purdy

Esteban La Rotta, Intimate



CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1613)

Quant à ce point de l'aria (Opéra, Acte VI)

GIORGIO PERGOLESI (1735-1736)

Contra: L'acte plaintif, facile

JOHN DOWLAND (1593-1626)

When David's Lute
When the Poor Cripple

G.F. HANDEL (1685-1759)

Contra:
L'acte plaintif, facile

- PAUSE -

JACQUES MAUDUIT (1667-1693)

Air de Cour

PIERRE GILBERT

Les Vives sources d'amour

GRAND-BRE MICHONNE

Si jamais mon âme blessée

JEAN-PIERRE RAMAUD (1667-1704)

Contra:
L'acte plaintif, facile

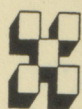
HEINRICH SCHÜTZ (1585-1627)

Les Vives sources d'amour

DIERICH BUXTEHUDE (1637-1707)

Contra: Singes dans l'air, BWV 98

Le recital est présenté par Micah Lamb pour le département de musique de la Faculté de musique de l'Université de Montréal. Le recital est financé par le département de musique de la Faculté de musique de l'Université de Montréal.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 24 avril 2003
à 20 h 30

Thursday, April 24, 2003
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Final Bachelor Recital

DURVAL CESETTI

piano

classe de / class of Richard Raymond

Drei Intermezzi, Op. 117

Andante moderato
Andante non troppo
Andante con moto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

The Baby's Family, 1st Suite

The Little White Porcelain Doll
The Little Brunette Papier-mâché Doll
The Little Mestiza Clay Doll
The Little Mulatto Rubber Doll
The Little Black Wooden Doll
The Poor Little Rag Doll
Punch
The Witch Cloth Doll

HEITOR VILLA-LOBOS
(1887-1959)

ENTRACTE - INTERMISSION

Barcarolle en fa dièse majeur, opus 60
Barcarolle in F-sharp major, Op. 60

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Jeux d'eau

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Valse Méphisto n° 1
Mephisto Waltz No. 1

FRANZ LISZT
(1811-1886)

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

[www.w.mcgill.ca/
calendar/music](http://www.w.mcgill.ca/calendar/music)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Durval Cesetti pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This recital is presented by Durval Cesetti in partial fulfilment of the requirements for the
degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Thursday, April 24, 2003
8:30 p.m.

Le jeudi 24 avril 2003
à 8 h 30

Finis Bachelor Recital

Recital final de baccalauréat

355 Birchmount Road
Toronto
(416) 491-1000

DURVAL CSEETI

piano

classe de / class of Richard Raymond



JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Andante moderato
Andante non troppo
Andante con moto

FERDINAND LUTER
(1857-1929)

The Baby's Family, 1st Suite
The Little White Porcelain Doll
The Little Brimstone Paper-mâché Doll
The Little Mexican Clay Doll
The Little Maltese Rubber Doll
The Little Black Wooden Doll
The Poor Little Rag Doll
Punch
The Witch Cloth Doll

EXTRACTS - EXTRACTION

FREDERIC CHOPIN
(1810-1849)

Baccarole en si bémol majeur, Op. 60
Baccarole in F-sharp major, Op. 60

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Jeux d'eau

FRANK LUTZ
(1871-1929)

Waltz Méphisto n°1
Méphisto Waltz No. 1

This recital is presented by Durval Cseeti in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).
Ce recital fait partie des travaux imposés à Durval Cseeti pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (major en interprétation).

Salle Redpath Hall

Le jeudi 24 avril 2003
à 18 h 30

Thursday, April 24, 2003
6:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

JORDAN GASPARIK

mezzo-soprano

classe de / class of Lucile Evans

Kinza Tyrrell, piano

Ghislaine Deschambault, clavecin / harpsichord

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Lagime Mie

BARBARA STROZZI
(1619- c. 1667)

All mein Gedanken, Op. 21, No. 1
Du meines Herzens Krönelein, Op. 21, No. 2
Ach Lieb, ich muss nun scheiden!, Op. 21, No. 3

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Five Elizabethan Songs
Orpheus
Tears
Under the Greenwood Tree
Sleep
Spring

IVOR GURNEY
(1890-1937)

~ PAUSE ~

La Mort d'Ophélie

HECTOR BERLIOZ
(1803-1869)

Ja pomnju chudnoje mgnoven'je
Somnenije
Zhavoronok
K nej

MIKHAIL GLINKA
(1804-1869)

La Diva de l'Empire
Je Te Veux

ERIK SATIE
(1866-1925)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jordan Gasparik pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Jordan Gasparik in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Thursday, April 24, 2003
8:30 p.m.

Le Jeudi 24 avril 2003
à 18 h 30

Bachelor's Recital

Récital de baccalauréat

JORDAN GASPARIK

mezzo-soprano

classe de / class of Lucille Evans

Kinza Tytoll, piano

Christine Deschambault, clavier / harpsichord



McGill Main Campus
Access via McIntosh
Gate
(First Floor)

BARBARA STROZZI
(1919 - c. 1987)

Lacrima Me

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Ich nicht Gedulden, Op. 21, No. 1
Du meine Herrin, Op. 21, No. 2
Ach Lieb, ich muss nun scheiden, Op. 21, No. 3

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

The Elizabethan Song

Opheus
Tears
Under the Greenwood Tree
Sleep
Spring

-- PAUSE --

HECTOR BERLIOZ
(1803-1869)

La Mort d'Ophélie

MICHAEL GLUCK
(1757-1805)

la petite chaudière magique
Sommers
Chorons
et

ERIK SATIE
(1890-1925)

La diva de l' "Opéra"
de la Vierge

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jordan Gasparik pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en université. This recital is presented by Jordan Gasparik in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Le ven
à 19 h
Récital

Ce récital
This recital



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 25 avril 2003
à 19 h

Friday, April 25, 2003
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

LIAM MORAN

basse / bass

classe de / class of Winston Purdy

Donna Laube, piano

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Così dunque tradisci

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

*Memnon
Auf der Donau
Willkommen und Abschied
Florio
Grenzen der Menschheit*

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

*Zwei Lieder für basse Stimme, Op. 51
Das Thal
Der Einsame*

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

~ PAUSE ~

*L'Esclave
À une fleur
Souvenir
Marine*

ÉDOUARD LALO
(1823-1892)

*Heart Songs: Early 20th-century Popular American Songs
'Tis All That I Can Say
Johnny Sands
Hard Times Come Again No More
Looking Back
'Ol Man River*

HOPE TEMPLE
JOHN SINCLAIR
STEVEN FOSTER
ARTHUR SULLIVAN
JEROME KERN

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Liam Moran pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Liam Moran in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Friday, April 25, 2003
7:00 p.m.

Le vendredi 25 avril 2003

Le vendredi
à 20 h

Richard's Recital

Récital de Richard

555 Sheppard Avenue
West
Toronto, Ontario
M6G 1S1

Liam Moran

basse / bass

classe de / class of Winston Purdy

Donna Laube, piano



WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Coste Wolfgang Amadeus

FRANZ BECHOWITZ
(1732-1826)

FRANZ BECHOWITZ
Für die Orgel
Hörsaal und Abschied
Hör

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Zwei Lieder für Bass Stimme, Op. 51
Der Einsame
Der Einsame

EDWARD LALO
(1852-1902)

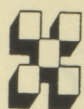
L'Esclave
A une voix
Soprano
Ménage

HOSE JIMENEZ
JOHN BACALAR
STEVEN FOSTER
ARTHUR GUY
JENNIE KENN

Heart Songs: Early 20th-century Popular American Songs
It's All That I Can Say
Johnny Sands
Hard Times Come Again No More
Looking Back
Oh My River

This recital is presented by Liam Moran in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Ce récital
This recital



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 25 avril 2003
à 20 h 30

Friday, April 25, 2003
8:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

VÉRONIQUE MATHIEU

violon / violin

classe de / class of Mark Gothoni

Louise-Andrée Baril, piano

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Sonate en la majeur/Sonata in A major, opus 13

Allegro molto

Andante

Allegro vivo

Allegro quasi presto

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Paganiniana: Variations for solo violin

NATHAN MILSTEIN
(1904-1992)

First Rhapsody

Prima parte: Lasso

Seconda parte: Friss

BELÁ BARTÓK
(1881-1945)

ENTRACTE - INTERMISSION

Poème, opus 25

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Partita pour violon et piano/

Partita for violin and piano (1984)

Allegro giusto

Ad libitum

Largo

Ad libitum

Presto

WITOLD LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Véronique Mathieu pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Véronique Mathieu in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Friday, April 25, 2003
8:30 p.m.

Le vendredi 25 avril 2003
à 20 h 30

Artist Diploma Recital

Récital de diplôme d'artiste

555 Sherbrooke Street
West
(Metro McGill)

VÉRONIQUE MATHIEU

violin / violon

classe de / class of Mark Gottron

Louise-Andrée Baril, piano



GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Sonata en la majeur / Sonata in A major, opus 13

Allegro molto

Andante

Allegro vivo

Allegro quasi presto

NATHAN MILSTEIN
(1904-1992)

Capricinium, Variations for solo violin

BELA BARTOK
(1881-1945)

First Rhapsody

Prime parte, Largo

Seconda parte, Fuga

ENTRÉE - ENTRÉE

ERNEST CHAUSSON
(1875-1899)

Poème, opus 25

WITOLD LUTSKANIN
(1913-1994)

Partita pour violon et piano
Partita for violin and piano (1984)

Allegro quasi

Ad libitum

Largo

Ad libitum

Presto

Le présent programme est présenté en vertu d'un contrat de programmation conclu entre la Ville de Montréal et la Société de la Ville de Montréal pour la présentation de concerts de musique classique. Les droits de représentation sont réservés à la Société de la Ville de Montréal.

Salle Redpath Hall

Le vendredi 25 avril 2003
à 17 h 30

Friday, April 25, 2003
5:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

HILARY MERCER

violon / violin

classe de / class of Mark Gothoni

Brigitte Poulin, piano

Sonata para violin y piano
Lentamente con molta fantasia

ENRIQUE GRANADOS
(1867-1916)

Sonate de violon n° 3 en sol mineur /
Violin Sonata No. 3 in G minor, Op. post. 137, D408
Allegro giusto
Andante
Menuetto-Trio
Allegro moderato

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate pour violon et piano en la majeur /
Sonata for Violin and Piano in A major
Allegro moderato
Allegro
Recitativo-Fantasia
Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hilary Mercer
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Hilary Mercer in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Friday, April 25, 2003
7:30 p.m.

Bachelor's Recital

Le vendredi 25 avril 2003
à 19 h 30

Récital de baccalauréat

HILARY MERCER

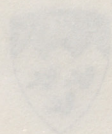
violin / violin

classe de / class of Mark Gochorn

Brigitte Poulin, piano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Accès via McTavish
Gate
(Rue de la Montagne)



ENRIQUE GRANADOS
(1867-1916)

Sonata para violín y piano
Lento con moto fantasia

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Sonata de violín n.º 3 en sol menor /
Violin Sonata No. 3 in G minor, Op. post. 137, D408
Allegro giusto
Andante
Menuetto-Trio
Allegro moderato

INTERACTE - INTERMISSION

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Sonate pour violon et piano en la majeur /
Sonata for Violin and Piano in A major
Allegro moderato
Allegro
Récitativo-Fantasia
Allegretto poco mosso

This recital is presented by Hilary Mercer in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hilary Mercer pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.

Salle Redpath Hall

Le vendredi 25 avril 2003
à 19 h

Friday, April 25, 2003
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

KATE DECLERCK

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Brigitte Poulin, piano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Romance, opus 50, en fa majeur/in F major

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Kick the Habit (2003)
(création/première)

GEOF HOLBROOK
(né en/b. 1978-)

I
II
III

Sonate pour violon et piano, opus 134
Sonata for violin and piano op.134

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Andante
Allegretto
Largo; andante; largo

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kate Declerck
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Kate Declerck in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Friday, April 25, 2003
7:30 p.m.

Bachelor's Recital

Le vendredi 25 avril 2003
à 19 h

Récital de baccalauréat

KATE DECLERCK

violin / violin

classe de / class of Denise Lupien

Brigitte Poulin, piano



LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Romance, opus 50, en la majeur / F major

GEORGE HOLBROOK
(né en/ 1918-)

Kick the Habit (2003)
(création/first performance)

I
II
III

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Sonate pour violon et piano, opus 134
Sonata for violin and piano op. 134

Andante
Allegretto
Largo andante: largo

This recital is presented by Kate Declerck in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.
Ce récital fait partie des exigences imposées à Kate Declerck pour l'obtention du baccalauréat en musique en interprétation.

Salle Redpath Hall

Le samedi 26 avril 2003
à 16 h

Saturday, April 26, 2003
4:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Bertrand Malo

baryton-basse / bass-baritone

classe de / class of William Neill

Louise Diamond, piano

Arise, ye subterranean winds
(extrait tiré de/excerpt from *The Tempest*)

HENRY PURCELL
(1659-1695)

Bei dir sind meine Gedanken
Wie Melodien zieht es mir
Immer leiser wird mein Schlummer
Verrath
Meine Lieder

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

PAUSE - BREAK

Ballade des gros dindons
Pastorale des cochons roses
Villanelle des petits canards

ALEXIS EMMANUEL CHABRIER
(1841-1894)

Mattinata

RUGGERO LEONCAVALLO
(1857-1919)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bertrand Malo
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Bertrand Malo in partial fulfilment of the requirements for the degree
of Bachelor of Music (Performance Major).

Campus de
McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main
Campus
Access via
McTavish Gate
(Peel Metro)



(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music

Salle Redpath Hall

Sunday, April 26, 2003
4:00 p.m.

Le samedi 26 avril 2003
à 16 h

Bachelor Final Recital

Récital final de baccalauréat

Campus de
McGill
Accès via Port
McTavish
(Main Floor)

Campus
McGill
Accès via
McTavish Gate
(Pre-McGill)

Bertrand Malo

bariton-basse / bass-baritone

classe de / class of William Neill

Louise Diamond, piano



(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music

HENRY PURCELL
(1659-1695)

And, ye subtanean winds
(Extrait tiré de l'opéra The Tempest)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Bei dir sind meine Gedanken
Wie Melodien zieht es mir
Immer leiser wird mein Sehnen
Vernimm
Meine Lieder

PAUSE - BREAK

ALEXIS EMMANUEL CHARRIER
(1841-1894)

Ballade des gros diéons
Pastorale des cochons roses
Villanelle des petits canards

ROBERTO BONICANTO
(1887-1910)

Maria

This recital is presented by Bertrand Malo in partial fulfillment of the requirements of the degree of Bachelor of Music (Performance Major).
Ce récital est présenté par Bertrand Malo en vue de l'obtention d'un baccalauréat en musique (major en interprétation).

Le samedi
à 19 h
Récital

P

Pa
(e)
Fr

A

H
I
I

Salle Redpath Hall

Le samedi 26 avril 2003
à 19 h

Saturday, April 26, 2003
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

PRISCILLA-ANN TREMBLAY

mezzo-soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjan

Louise Pelletier, piano

Parto inerte, e non pavento

(extrait tiré de l'oratorio/excerpt from the oratorio *Betulia Liberata*)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Frauenliebe, Op. 60

Seit ich ihn gesehen

Er, der Herrlichkeit von allen

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Du Ring an meinem Finger

Helft mir, ihr Schwestern

Süsser Freund, du blickest mich verwundert an

An meinem Herzen, an meiner Brust

Nun hast du mir den ersten Schmerz gethan

Traum der eignen Tage

CARL LOEWE
(1796-1791)

A Charm of Lullabies

A Cradle Song

The Highland Balou

Sephestia's Lullaby

A Charm

The Nurse's Song

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

How Fleeting is Delight in Love

In my Soul

It is the Time

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Priscilla-Ann Tremblay pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Priscilla-Ann Tremblay in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Campus de
McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main
Campus
Access via
McTavish Gate
(Peel Metro)



(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music

Salle Redpath Hall

Saturday, April 26, 2003
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

PRISCILLA-ANN TREMBLAY

mezzo-soprano

class of / classe de Thérèse Sevadjian

Louise Pelletier, piano

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

CARL LOEWY
(1756-1791)

HEINRICH BRITEN
(1913-1976)

SEANET BACHMAN
(1913-1942)

Piano in me, e non pavento

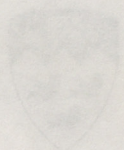
Fransjele, Op. 60
Sitt ich ihn gesehen
Ex der Händel'sche von allen
Ich kann's nicht lassen, nicht glauben
Du hing an meinem Finger
Halt mit, ihr Schwestern
Süßer Freund, du bleibst nicht verweilt an
An meinem Herzen, an meiner Brust
Nun hast du mit den ersten Schritten gehen
Traum der eignen Tage

A Charm of Lullabies
A Cradle Song
The Highland Ballad
Soprano's Lullaby
A Charm
The Nurse's Song

How Pleasing is Delight in Love
in my Soul
It is the Time

Ce recital fait partie des épreuves requises à Priscilla Ann Tremblay pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (niveau en musique) et est présenté par Priscilla Ann Tremblay, en vertu de son diplôme de la classe de Thérèse Sevadjian, en vertu de son diplôme de la classe de Thérèse Sevadjian.

Compagnie de
McGill
Access via Post
McGill
(McGill Post)
McGill Main
Campus
Access via
McGill
(Post Office)



(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music

Salle Redpath Hall

Le samedi 26 avril 2003
à 20 h 30

Saturday, April 26, 2003
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Kelly Winter

mezzo-soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Louise Pelletier, piano

Brindisi
Perduta ho la pace
Stornello

GIUSEPPE VERDI
(1813-1901)

Mignon I
Mignon II
Mignon III
Mignon

HUGO WOLF
(1860-1903)

ENTRACTE - INTERMISSION

Trois Chansons de Bilitis
La flûte de Pan
La chevelure
Le tombeau des Naiades

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Cabaret Songs
Tell me the truth about love
Funeral blues
Johnny
Calypso

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Campus de
McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main
Campus
Access via
McTavish Gate
(Peel Metro)



(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kelly Winter
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kelly Winter in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath Hall

Saturday, April 26, 2008
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Le samedi 26 avril 2008
à 20 h 30

Récital final de bachelier

Concert de
Mélodie
Accompagné par
McTavish
(Gilles Poirier)
McTavish
Gilles Poirier
Accompagné par
McTavish
(Gilles Poirier)

Kelly Winter

mezzo-soprano

classé de / class of Thérèse Sevačian

Louise Pelletier, piano

GIUSEPPE VERDI
(1813-1901)

HUGO WOLF
(1860-1903)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Grand
Perdue de la pace
Roméo

Mignon I
Mignon II
Mignon III
Mignon

ENTRÉE - INTERMISSION

Trois Chansons de Billie
La fille de Pan
La chevelure
Le tombeau des Nialades

Cabaret Songs
Tell me the truth about love
Funeral blues
Johnny
Calypso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kelly Winter
pour l'obtention de son baccalauréat en musique (niveau en interprétation)
The recital is presented by Kelly Winter in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major)

(514) 363-4547
www.mcgill.ca/music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 27 avril 2003
à 20 h 30

Sunday, April 27, 2003
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

MARC ELYSÉE

violon / violin

classe de / class of Richard Roberts

Donna Laube, piano



Sonate pour violon et piano n° 5, opus 24, "Printemps"/
Sonata for violin and piano No. 5, Op. 24, "Spring"

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Allegro

Adagio molto espressivo

Scherzo

Rondo

Divertimento

(arr. de la suite/ from the suite *Le baiser de la fée*)

IGOR STRAVINSKY
(1882-1971)

ENTRACTE - INTERMISSION

Havanaise, opus 83

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marc Elysée
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Marc Elysée in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Follack Concert Hall
Salle de concert Follack

Grandes, April 27, 2008
8:30 p.m.

Le dimanche 27 avril 2008
à 20 h 30

Bach's Recital

Récital de Bach

MARC ELYSÉE

violon / violon

classe de / class of Richard Roberts

Donna Laube, piano

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonata pour violon et piano n° 5, opus 24, "Pétronelle"
Sonata for violin and piano No. 5, Op. 24, "Pétronelle"

Allegro
Allegro molto espressivo
Scherzo
Rondo

JOSE STEINBERG
(1882-1917)

Extrait de la suite pour la boîte de la nuit
Extrait de la suite pour la boîte de la nuit

ENTRÉE - INTERMISSION

CARLES SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Haydn, opus 83

This recital is presented by Marc Elysée in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.
Ce récital est présenté par Marc Elysée en vue de l'obtention du baccalauréat en musique en interprétation.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 27 avril 2003
à 19 h

Sunday, April 27, 2003
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

ASHLEY PLAUT

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Donna Laube, piano



Sonate en sol majeur/Sonata in G major, opus 30, n° 3
Allegro assai
Tempo di minuetto
Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonata no. 3 "Ballade"

EUGÈNE YSAÏE
(1858-1931)

ENTRACTE - INTERMISSION

Fratres

ARVO PÄRT
(né en/b. 1935)

Sonate n° 1 en ré mineur, opus 75 /
Sonata no. 1 in D minor, Op. 75
Allegro agitato
Adagio
Allegretto moderato
Allegro molto

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ashley Plaut
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Ashley Plaut in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Sunday, April 27, 2003
7:00 p.m.

Le dimanche 27 avril 2003
à 19 h

300 Shakespeare Street
West
(Metro Station)

Bachelor's Recital

Récital de bachelaurat

ASHLEY PLAUT

violin / violon

classe de / class of Denise Lupien

Donna Laube, piano



LUTWIG / BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonata en sol majeur / Sonata in G major, opus 30, n° 3

Allegro assai
Tempo di minuetto
Allegro vivace

FRÉDÉRIC YSAÏE
(1833-1931)

Sonata no. 3 "Ballade"

INTERMISSION

ANDRÉ FAURÉ
(1845-1924)

Finale

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Sonata n° 1 en ré mineur, opus 75
Sonata no. 1 in D minor, Op. 75

Allegro agitato
Adagio
Allegretto moderato
Allegro molto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ashley Plaut
pour l'obtention d'un bachelaurat en musique au département
This recital is presented by Ashley Plaut in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Le dimanche 27 avril 2003
à 16 h

Sunday, April 27, 2003
4:00 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

LINDA CHOI

violon / violin

classe de / class of Thomas Williams

Élise Desjardins, piano

Caprice #7 : *Le départ d'un train*

S-C ECKHARDT-GRAMATTÉ
(née en/b. 1929)

Sonate pour violon et piano en si bémol majeur /
Sonata for violin and piano in B-flat major, K. 454
Largo - Allegro
Andantino
Allegretto

W.A. MOZART
(1756-1791)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate pour violon et piano en fa majeur /
Sonata for Violin and Piano in F major, opus 8
Allegro con brio
Allegretto quasi andantino
Allegro molto vivace

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

3 Mythes, opus 30
La Fontaine d'Arethuse
Narcisse
Dryades et Pan

KAROL SZYMANOWSKI
(1882-1937)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Linda Choi pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Linda Choi in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Licentiate in Music.

Sunday, April 27, 2003
4:00 p.m.

Le dimanche 27 avril 2003
à 16 h

Licentiate Recital

Récital de licence

Concert de McGill
Accès via Poste
Motivator
(Métro Peel)
McGill Main Campus
Proctor via Motivator
Gare
(Peel Métro)

LINDA CHOI

violin / violon

classe de / class of Thomas Williams

Élise Desjardins, piano



S-C ECKHART-GRAMATTE
(née exp. 1929)

Caprice #7: Le départ d'un train

W. A. MOZART
(1756-1791)

Sonate pour violon et piano en si bémol majeur /
Sonata for violin and piano in B-flat major, K. 454
Largo - Allegro
Andantino
Allegretto

ENTRÉE - INTERMISSION

EDVARD GRIG
(1843-1907)

Sonate pour violon et piano en si majeur /
Sonata for Violin and Piano in E major, opus 8
Allegro con brio
Allegretto quasi andantino
Allegro molto vivace

KAROL SZYMANOWSKI
(1882-1937)

3 Mythes, opus 30
La Fontaine d'Aréthuse
Narcisse
Dryades et Pan

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Linda Choi pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Linda Choi in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Licentiate in Music.

Salle Redpath Hall

Le dimanche 27 avril 2003
à 17 h 30

Sunday, April 27, 2003
5:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

THALIA THÉORÊT

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjan

Louise Pelletier, piano

Avanti Urania!
Morire?
Sole e Amore

GIACOMO PUCCINI
(1858-1924)

Loneliness, opus 21, n° 6
I wait for thee, opus 14, n° 1
Believe it not!, opus 14, n° 7
Sorrow in Springtime, opus 21, n° 12
Spring Waters, opus 14, n° 11

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

ENTRACTE - INTERMISSION

La courte paille
Le sommeil
Quelle aventure
La reine de coeur
Ba, be, bi, bo, bu
Les anges musiciens
Le carafon
Lune d'Avril

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

5 Canciones clasicas espanolas
Al Amor
Corazon, porqué pasais
Con amores, la mi madre
Del cabello mas sutil
Chiquitita la Novia

FERNANDO OBRADORS
(1897-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Thalia Théorêt
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Thalia Théorêt in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Sunday, April 27, 2003
2:30 p.m.

Le dimanche 27 avril 2003
à 17 h 30

Bachelor's Recital

Récital de bachelarié

THALIA THÉORÉT

soprano

classe de / class of Thérèse Szvaghian

Louise Pelletier, piano

GIACOMO PUCCINI
(1858-1924)

Avant l'aube
Mélodie
Sole et Amour

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Spring Waters, opus 14, n° 11
Snow in Springtime, opus 11, n° 12
Believe it not!, opus 14, n° 7
I wait for thee, opus 14, n° 1
Londres, opus 11, n° 6

ENTR'ACTE - INTERMISSION

FRANCIS POULENC
(1899-1962)

La courte paille
Le sommeil
Quelle aventure
La reine de cœur
Ba, ba, ba, ba
Les anges musiciens
Le carillon
Lune d'Avril

FERNANDO GONZALEZ
(1897-1945)

3 Canciones clásicas españolas
Al Amor
Corazón, corazón, corazón
Con amor es mi trabajo
Del capello mas azul
Chiquita la Novia

The recital is presented by Thalia Théorét in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Centre de Musique
Académie de l'Opéra
Métropole
(Métro Park)
McGill Main Campus
Académie de l'Opéra
Gare
(Rue Main)



Salle Redpath Hall

Le lundi 28 avril 2003
à 16 h

Monday, April 28, 2003
4:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

GREGORY CAMPBELL

alto / viola

classe de / class of Douglas McNabney

Jean Marchand, piano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sonata per Arpeggione
Allegro moderato
Adagio
Allegretto

JOHANN SEBASTIAN BACH
FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Sonate für Viola und Piano, Op. 25, n° 4
Sehr lebhaft, markiert und kraftvoll
Sehr langsam Viertel
Finale, lebhaft Viertel

JOHANN SEBASTIAN BACH
PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Cadenza per viola solo

PAUL HINDEMITH
KRYSTOF PENDERECKI
(né en/b. 1933)

Le Grand Tango

ASTOR PIAZZOLLA
(1921-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gregory Campbell
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Gregory Campbell in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Monday, April 18, 2003
4:00 p.m.

Bachelor's Recital

Le lundi 18 avril 2003
à 16 h

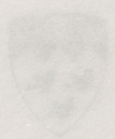
Récital de bachelier

GREGORY CAMPBELL

alto / viola

classe de / class of Douglas McNabney

Jean Marchand, piano



FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Sonata per Arpeggione
Allegro moderato
Adagio
Allegretto

PAUL HINDMITH
(1895-1963)

Sonata für Viola und Piano, Op. 35, n. 4
Sehr lebhaft, markant und kraftvoll
Sehr langsam
Finale, lebhaft

KRISTOF PANDREICHA
(né en 1933)

Cadenza per viola solo

ASTOR PIAZZOLA
(1921-1993)

Le Grand Tango

This recital is presented by Gregory Campbell in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gregory Campbell pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.

Salle Redpath Hall

Le lundi 28 avril 2003
à 19 h

Monday, April 28, 2003
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

CECILIA KIM flûte / flute

classe de / class of Carolyn Christie

Donna Laube, piano

Sonate n° 6 pour flûte et piano en mi majeur, BWV 1035 /
Sonata No. 6 for flute and piano in E major, BWV 1035
Adagio ma non tanto
Allegro
Siciliano
Allegro assai

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate pour flûte et piano/Sonata for flute and piano, opus 167, "Undine"
Allegro
Intermezzo: Allegro vivace
Andante tranquillo
Finale: Allegro molto

CARL REINECKE
(1824-1910)

Carnaval de Venise, opus 14

PAUL AGRICOLE GENIN
(1832-1903)

ENTRACTE - INTERMISSION

Concerto pour flûte et piano/for flute and piano
Allegro moderato
Allegretto

CARL NIELSEN
(1865-1931)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Cecilia Kim
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Cecilia Kim in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Monday, April 28, 2003
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

Le lundi 28 avril 2003
à 19 h

Récital de bacheliers

CECILIA KIM

flûte / flute

classe de / class of Carolyn Christie

Donna Laube, piano

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Prest. Main)



JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonata n° 6 pour flûte et piano en mi majeur, BWV 1035
Sonata No. 6 for flute and piano in E major, BWV 1035

Allegro ma non tanto
Siciliano
Allegro assai

CARL REINOLD
(1824-1870)

Sonata pour flûte et piano, opus 187, "Lobline"

Allegro
Andante
Andante tranquillo
Finale: Allegro molto

PAUL ARBONNE GEMIN
(1832-1892)

Canzone de Venise, opus 14

ENTR'ACTE - INTERMISSION

CARL NIELSEN
(1865-1931)

Concerto pour flûte et piano
Allegro moderato
Allegretto

This recital is presented by Cecilia Kim in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Le lundi
à 20 h

Récital

Heat
Lo

Sonata
Sonata
A
S
A

Trio
A
S
S
F
Sonata

Jul
Son

Qui

Ce r
This rec

Salle Redpath Hall

Le lundi 28 avril 2003
à 20 h 30

Monday, April 28, 2003
8:30 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

AHILYA RAMHARRY

flûte / flute

classe de / class of Timothy Hutchins

Pam Reimer, piano

avec la participation de / with the participation of

Heather Peyton, hautbois/oboe, **Betsy LeBlanc**, clarinette/clarinet
Lou Paquin, basson/bassoon, **Olivia Brayley**, cor/french horn
Julia MacLaine, violoncelle/cello, **John Conn**, percussion
Martin Mangrum, répétiteur/coach (Villa-Lobos)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sonate n° 6 pour flûte et piano en mi majeur, BWV 1035 /
Sonata No. 6 for flute and piano in E major, BWV 1035

Adagio ma non tanto

Allegro

Siciliano

Allegro assai

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Trio en sol mineur/Trio in G minor, Op.63

Allegro Moderato

Scherzo: Allegro Vivace

Schafers Klage: Andante Expressivo

Finale: Allegro

CARL MARIA VON WEBER
(1786-1826)

Sonatine

HENRI DUTILLEUX
(né en/b. 1916)

ENTRACTE - INTERMISSION

Jubilation

DAVID LEKX

Sonata

Allegro moderato

Scherzo: Allegro giocoso

Aria: Andante

Rondo-Finale: Allegro molto gajo

ERWIN SCHULHOFF
(1894-1942)

Quinteto em Forma de Choros

HEITOR VILLA-LOBOS
(1887-1959)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ahilya Ramharry pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Ahilya Ramharry in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

Salle Redpath Hall

Monday, April 28, 2003
8:30 p.m.

Le lundi 28 avril 2003
à 20 h 30

Licentiate Recital

Récital de licence

AHILYA RAMMHAARY

flûte / flute

classe de / class of Timothy Hutchins

Pam Reimer, piano

avec la participation de / with the participation of

Heather Peyton, hautbois/oboe, Betsy LeBlanc, clarinette/clarinet
Lou Paduin, basse/bassoon, Olivia Bravley, cor/french horn
Julia MacLaine, violoncelle/cello, John Conn, percussion
Martin Mangrum, répétiteur/coach (Vills-Lobos)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonata n° 6 pour flûte et piano en mi majeur, BWV 1035
Sonata No. 6 for flute and piano in E major, BWV 1035

Allegro ma non tanto
Allegro
Siciliano
Allegro assai

CARL MARIA VON WEBER
(1786-1826)

Two in G minor/The in G minor, Op. 63
Allegro Moderato
Scherzo: Allegro Vivace
Scherzo: Allegro Vivace
Finale: Allegro

HERMANN DUBOIS
(né vers 1910)

Sonatine

EXTRACTE - INTERMISSION

DAVID LEO

Ad libitum

ERIK SATTERBERG
(1894-1942)

Sonata
Allegro moderato
Scherzo: Allegro giocoso
Andante
Rondo-Finale: Allegro molto moto

HINDE MITTAL
(1887-1959)

Quinteto em Forma de Choro

This recital is presented by Ahilya Rammhaary in partial fulfillment of the requirements for the Licence in Music.
Ce récital fait partie des exigences requises à Ahilya Rammhaary pour l'obtention de sa licence de musique.

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(West Main)
Campus de McGill
Accès via Pons
McTavish
(West Main)



Le mardi
à 14 h

Récital de

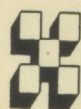
Quinze Im
I.
IV.
VII.
IX.

Trois étud
La
Un

Sonate / S
Mo
All
Ad

Trois Pré
III

Sonate n
A
S
A
V



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 29 avril 2003
à 14 h

Tuesday, April 29, 2003
2:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

JENNIFER HU

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Quinze Improvisations (extraits/excerpts)

- I. Presto ritmico
- IV. Presto con fuoco
- VII. Modéré sans lenteur
- IX. Presto possible

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Trois études de concert (extraits/excerpts)

- La leggierezza
- Un sospiro

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Sonate / Sonata, Op. 110

- Moderato cantabile molto espressivo
- Allegro molto
- Adagio ma non troppo - Fuga. Allegro ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

ENTRACTE - INTERMISSION

Trois Préludes (extrait/excerpt)

- III Le jeu des contraires

HENRI DUTILLEUX
(né en/b. 1916)

Sonate n° 2 / Sonata No. 2, Op. 14

- Allegro ma non troppo
- Scherzo. Allegro marcato
- Andante
- Vivace

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Hu
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Jennifer Hu in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Pollock Concert Hall
Salle de concert Pollock



Tuesday, April 28, 2003
7:00 p.m.

Le mardi 28 avril 2003
à 19 h

Le mardi 28
à 15 h 30

Bachelor's Recital

Récital de bacheliers

Récital de

2003-2004
West
(Meredith)

JENNIFER HU

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto



FRANCIS POULENC
(1895-1962)

cinze improvisations (extraits/excerpts)

- I. Presto ritmico
- IV. Presto con fuoco
- VII. Moderato sans lenteur
- IX. Presto possible

FRANK LYST
(1911-1998)

études de concert (extraits/excerpts)

La lagieressa
L'opéra

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonata, Op. 110

Moderato cantabile molto espressivo
Allegro molto
Adagio ma non troppo - Fuga. Allegro ma non troppo

ENTRÉE - INTERMISSION

HENRI DUTILLEUL
(né env. 1912)

Les Préludes (extraits/excerpts)

III. Le jeu des contrastes

SERGE PROKOFIEV
(1891-1953)

Sonata n° 2, Op. 14

Allegro ma non troppo
Scherzo. Allegro marcato
Andante
Vivace

Ce récital fait partie des événements imposés à Jennifer Hu
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en instrumentation.
The recital is presented by Jennifer Hu in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 29 avril 2003
à 15 h 30

Tuesday, April 29, 2003
3:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

PEGGY LEE

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Sonate n° 31 en la bémol majeur, opus 110 /
Sonata No. 31 in A-flat major, Op. 110
Moderato cantabile molto espressivo
Allegro molto
Adagio ma non troppo
Fuga: Allegro ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Études-Tableaux, opus 39 (extrait/excerpt)
n° 5 en mi-bémol mineur/ No. 5 in E-flat minor
Préludes, opus 23 (extrait/excerpt)
n° 4 en ré majeur/ No. 4 in D major

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate n° 3 / Sonata No. 3, Op. 28

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Litany (in Memory of Michael Vyner)
I
II

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

Mephisto-Walzer

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Peggy Lee
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Peggy Lee in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, April 29, 2003
3:30 p.m.

Le mardi 29 avril 2003
à 15 h 30

Bachelor's Recital

Récital de baccalauréat

555 Sherbrooke Street
West
(Metro McGOW)

PEGGY LEE

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto



Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Sonata n° 31 en la mineur, Op. 110
Sonata n° 31 in A-flat major, Op. 110
Moderato cantabile molto espressivo
Allegro molto
Adagio ma non troppo
Fuga: Allegro ma non troppo

SERGEI RACHMANINOV
(1873-1943)

Étude-Tableaux, Op. 39 (extraits)
n° 5 en mi-mineur, No. 5 in E-flat minor
Étude, Op. 39 (extraits)
n° 4 en ré mineur, No. 4 in D minor

EXTRACTE - EXTRACTION

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Sonata n° 3: Sonate No. 3, Op. 28

JOHN TARRANT
(1930-1996)

Liberty (in Memory of Michael Viner)

FRANK LEE
(1911-1999)

Stephan Viner

The recital is presented by Peggy Lee in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.
Ce récital fait partie des exigences requises à Peggy Lee pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.

Le mardi 29 avril 2003
à 17 h

Récital de baccalauréat

So
So

Kr

S
S

Ce r



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 29 avril 2003
à 17 h

Tuesday, April 29, 2003
5:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

CHRISTINA CHOE

piano

classe de / class of Stéphan Sylvestre

Sonate en ré majeur, KV. 576

Sonata in D major, KV. 576

Allegro

Adagio

Allegretto

WOLFGANG AMADEUS MOZART

(1756-1791)

Kreisleriana, Op. 16

Äussert bewegt

Sehr innig und nicht rasch - Intermezzo I - Intermezzo II

Sehr aufgeregt

Sehr langsam

Sehr lebhaft

Sehr langsam

Sehr rasch

Schnell und spielend

ROBERT SCHUMANN

(1810-1856)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate en do mineur, D. 958

Sonata in C minor, D. 958

Allegro

Adagio

Menuetto - Trio: Allegro

Allegro

FRANZ SCHUBERT

(1797-1828)

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

[www.w.mcgill.ca/
calendar/music](http://www.w.mcgill.ca/calendar/music)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christina Choe pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.

This recital is presented by Christina Choe in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, April 29, 2003
8:00 pm

Artist Diploma Recital

Artistic Director
Walter
David McGill

CHRISTINA CHOE

piano

class of / class of Stephan Sylvester



WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonata in D major, KV. 576
Sonata in E major, KV. 576
Allegro
Adagio
Allegretto

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Sehr langsam
Sehr lebhaft
Sehr langsam
Sehr lebhaft
Sehr langsam
Sehr lebhaft
Sehr langsam
Sehr lebhaft
Sehr langsam
Sehr lebhaft
Sehr langsam
Sehr lebhaft

INTERMISSION

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

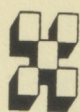
Sonata in D minor, D. 958
Sonata in C minor, D. 958
Allegro
Adagio
Menuetto - Trio Allegro
Allegro

Patronage
Information
366-4347
366-4348
www.mcgill.ca
calendar.mcgill.ca

This recital is presented by Christina Choe in partial fulfillment
of the requirements for the Artist Diploma.

Le mardi 29
à 19 h

Récital d'



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 29 avril 2003
à 19 h

Tuesday, April 29, 2003
7:00 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

ADRIAN FUNG

violoncelle/cello

classe de / class of Antonio Lysy

Brigitte Poulin, piano

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Andante con Variazioni

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)
arr. Steven Isserlis

Sonate en ré mineur, opus 40 /
Sonata in D minor, Op. 40

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1873-1943)

ENTRACTE - INTERMISSION

Soulmate, pour violoncelle seul/for solo cello

CHAN KA NIN
(né en/b. 1949)

Le Grand Tango

ASTOR PIAZZOLLA
(1921-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Adrian Fung pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Adrian Fung in partial fulfilment of the requirements
for the Licentiate in Music.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, April 29, 2003
7:00 p.m.

Licentiate Recital

555 Sheppard Ave. E.
West
(Metro Station)

ADRIAN FUNG

violin/cello

class of / class of Antonio Lysy

Brigitte Poulin, piano



LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)
art. Steven Jaschke

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1873-1948)

CHANG EIA NIN
(b. 1943)

ASTOR PIZZARELLA
(1921-1992)

EXTRACTS - EXTRACTION

Extrait pour violon/cello seul/for solo cello

Le Grand Tango

This recital is presented by Adrian Fung in partial fulfillment of the requirements for the Licentiate in Music.

Le mardi 29
à 17 h 30

Récital de

NO

Six va
Six Va

Sonat
Sonat

Sonat
Sonat

Son
So

Salle Redpath Hall

Le mardi 29 avril 2003
à 17 h 30

Tuesday, April 29, 2003
5:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

NOÉMI RACINE-GAUDREAU

violon / violin

classe de / class of Mark Gothoni

Lorraine Prieur, piano

Six variations en sol mineur pour violon et piano, K. 360
Six Variations in G minor for violin and piano, K. 360

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonate n° 3 en ré mineur pour violon et piano, opus 108
Sonata No. 3 in D minor for violin and piano, Op. 108

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Allegro

Adagio

Un poco presto e con sentimento

Presto agitato

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate pour violon et piano
Sonata for violin and piano

LEOŠ JANÁČEK
(1854-1928)

Con moto

Ballada

Allegretto

Adagio

Sonate en si mineur pour violon et piano (1917)
Sonata in B minor for violin and piano

OTTORINO RESPIGHI
(1879-1936)

Moderato

Andante

Passacaglia

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Noémi Racine-Gaudreault
pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.

This recital is presented by Noémi Racine-Gaudreault in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Campus de
McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main
Campus
Access via
McTavish Gate
(Peel Metro)



(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music

Salle Redpath Hall

Le mardi 29 avril 2003
à 19 h

Tuesday, April 29, 2003
7:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

MARILOU ROBITAILLE-HAINS

alto / viola

classe de / class of André Roy

Jean Marchand, piano

Sonate n° 2 en ré majeur pour viole de gambe et clavecin /
Sonata No. 2 in D major for viola da gambe and harpsichord, BWV 1028
Adagio-Allegro
Andante
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Divertimento, pour alto et piano/for viola and piano
Adagio
Menuet - Trio
Allegro di molto

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)
trans. Gregor Piatigorsky

Märchenbilder, Op. 113
Nicht schnell
Lebhaft
Rasch
Langsam, mit melancholischem Ausdruck

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

ENTRACTE - INTERMISSION

Lamentations of Jeremiah

MILTON BARNES
(1931-2001)

Sonate pour alto et piano/Sonata for Viola and Piano
Allegro moderato
Adagio lamentoso
Fantasia: Epilogue

GEORGE ROCHBERG
(né en/b. 1918)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marilou Robitaille-Hains
pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Marilou Robitaille-Hains in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Tuesday, April 29, 2003
7:00 p.m.

Artist Diploma Recital

MARILLOU ROBITAILLE-HAINS

alto / viola

classe de / class of André Roy

Jean Marchand, piano

Camours de McGill
Accès via Pont
Métro (Pest)
McGill Main Campus
Accès via McTavish
Gare
(Pest Métro)



JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)
trans. Gordon Pritchard

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

MILTON BARNES
(1911-2001)

GEORGE ROCHBERG
(né en 1918)

INTERACTE - INTERMISSION

This recital is presented by Marilou Robitaille-Hains in partial fulfillment of the requirements for the Artist Diploma.
pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
Ce recital fait partie des épreuves imposées à Marilou Robitaille-Hains

Salle Redpath Hall

Le mardi 29 avril 2003
à 20 h 30

Tuesday, April 29, 2003
8:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

ALEXANDRA GREGOVA

alto / viola

classe de / class of André Roy

Élise Desjardins, piano

Sonate n° 1 en sol majeur pour alto et clavecin, BWV 1027 **JOHANN SEBASTIAN BACH**
Sonata No. 1 in G major for viola and harpsichord, BWV 1027 (1685-1750)

Adagio

Allegro ma non tanto

Andante

Allegro moderato

Three Madrigals for violin and viola

BOHUSLAV MARTINŮ
(1890-1959)

Poco allegro

Poco andante

Allegro

Pièce brève pour alto seul

ISABELLE PANNETON
(née en/b. 1955)

ENTRACTE - INTERMISSION

Romance for viola and piano

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

Sonate pour alto et piano en sol majeur

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Allegretto ben moderato

Allegro

Recitativo fantasia

Allegretto poco mosso

trans. **Joseph Vieland**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexandra Gregova
pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.

This recital is presented by Alexandra Gregova in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Campus de
McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main
Campus
Access via
McTavish Gate
(Peel Metro)



(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music

Salle Redpath Hall

Tuesday, April 29, 2003
8:30 p.m.

Artist Diploma Recital

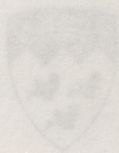
Can this be
McGill
Access via
McGill Main
(Main Hall)
McGill Main
Campus
Access via
McGill Main
(Main Hall)

ALEXANDRA GREGOVA

alto / viola

class de / class of André Roy

Élise Desjardins, piano



Sonata No. 1 in G major for viola and harpsichord, BWV 1027
Sonata No. 1 in G major for viola and harpsichord, BWV 1027
JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Allegro
Allegro ma non tanto
Andante
Allegro moderato

Three Madrigals for violin and viola
Poco allegro
Poco andante
Allegro

Plus près pour alto seul

BOHUSLAV MARTINŮ
(1890-1959)

JARLENE PAVANOV
(nac. en 1952)

ENTRÉE - INTERMISSION

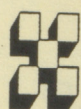
RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

CÉSAR FRANK
(1822-1890)
avec Joseph Vlasak

Romances for viola and piano
Sonate pour alto et piano en sol majeur
Allegretto ben moderato
Allegro
Ritardando
Allegretto poco mosso

This recital is presented by Alexandra Gregova in partial fulfillment
of the requirements for the Artist Diploma.
Ce récital fait partie des épreuves en vue de l'obtention d'un diplôme d'artiste.
pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.

Le mercredi
à 19 h
Récital fi



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 30 avril 2003
à 19 h

Wednesday, April 30, 2003
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Anne Lee

violoncelle / cello

classe de / class of Antonio Lysy

Jean Marchand, piano



Sonate en la majeur, opus 69, n° 3

Sonata in A major, Op. 69, No. 3

Allegro, ma non troppo

Scherzo

Adagio cantabile - Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN

(1770-1827)

Pezzo Capriccioso, Op. 62

PIOTR ILYICH TCHAIKOVSKY

(1840-1893)

ENTRACTE - INTERMISSION

Silent Woods, Op. 68, No. 5

ANTONIN DVOŘÁK

(1841-1904)

Sonate en do majeur, opus 65

Sonata in C major, Op. 65

Dialogo

Scherzo

Elegia

Marcia

Moto Perpetuo

BENJAMIN BRITTEN

(1913-1976)

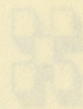
Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

[www.mcgill.ca/
calendar/music](http://www.mcgill.ca/calendar/music)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anne Lee pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Anne Lee in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, April 30, 2003
7:00 pm

Le mercredi 30 avril 2003

19 h

325 Sherbrook Street
West
Ottawa, Ontario

Bachelor Final Recital

Récital final de baccalauréat

Anne Lee

violoncelle / cello

classe de / class of Antonio Lysy

Jean Marchand, piano



Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Sonata in A major, Op. 69, No. 3
Allegro, ma non troppo
Scherzo
Adagio cantabile - Allegro vivace

Piotr Ilyich Tchaikovsky
(1840-1893)

Piano Capriccioso, Op. 62

ENTRÉE - INTERMISSION

Antonín Dvořák
(1841-1904)

Silent Woods, Op. 68, No. 5

Benjamin Britten
(1913-1976)

Sonata in C major, Op. 65
Sonata in D minor, Op. 65
Duetto
Scherzo
Elegia
Marcha
Moto Perpetuo

Responsible for
Information

100-1000
500-5100

www.wmoll.ca
Ottawa, Ontario

This recital is presented by Anne Lee in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anne Lee pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (major en interprétation).

Le mercredi
à 19 h

Récital d

Concert
Organ

Zwei

Lacry

Sonata
Sonata

Ce

Salle Redpath Hall

Le mercredi 30 avril 2003
à 19 h

Wednesday, April 30, 2003
7:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Martine Gagné

alto/viola

classe de/class of André Roy

Donna Laube, piano

Michèle Losier, mezzo-soprano

Campus de
McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main
Campus
Access via
McTavish Gate
(Peel Metro)



Concerto pour orgue n° 3, S.594 (d'après le Concerto de Vivaldi, F.1, n°138) (extrait) **J.S. BACH**
Organ Concerto No. 3, S.594 (after Vivaldi's Concerto, F.1, n. 138) (excerpt) (1685-1750)
Adagio (recitativo en la mineur/in A minor) trans. **V. Borissovsky**

Zwei Gesänge, Op. 91 **JOHANNES BRAHMS**
Gestillte Sehnsucht (1833-1897)
Geistliches Wiegenlied

ENTRACTE - INTERMISSION

Lacrymae. Reflexion on a song of Dowland, Op. 48 **BENJAMIN BRITTEN**
(1913-1976)

Sonate pour alto et piano, opus 147 **DMITRI SHOSTAKOVICH**
Sonata for viola and piano, Op. 147 (1906-1975)
Moderato
Allegretto
Adagio

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Martine Gagné pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Martine Gagné in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music

Le mercredi
à 20 h 30

Récital de li

classe

Sonate pour
Sonata for -
Viv
Ad
All

Sonate pour
Sonata for
All
An
Ro

Sonate pour
Te

Caprice
(d'après un
/after a stu

Ce ré

Salle Redpath Hall

Le mercredi 30 avril 2003
à 20 h 30

Wednesday, April 30, 2003
8:30 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

EVA KOZMA

violon / violin

classes de / classes of Denise Lupien, Ani Kavafian

Donna Laube, piano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sonate pour violon et piano n° 1 en sol, opus 78/
Sonata for violin and piano No.1 in G, Op.78
Vivace ma non troppo
Adagio
Allegro molto moderato

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Sonate pour violon et piano, opus 12, n° 1/
Sonata for violin and piano, Op. 12, No. 1
Allegro con brio
Andante con moto (tema con variazioni)
Rondo allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate pour violon seul/Sonata for solo violin,
Tempo di ciaccona

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Caprice
(d'après une étude sur Valse, opus 52, n° 6
/after a study from a Waltz, Op. 52, No. 6)

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)
trans. Eugene Ysayë

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Eva Kozma pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Eva Kozma in partial fulfilment of the requirements
for the Licentiate in Music.

Salle Redpath Hall

Wednesday, April 30, 2003
8:30 p.m.

Licentiate Recital

EVA KOZMA

violin / violin

classes de / classes of Denise Lupien, Ani Kavafian

Donna Laube, piano



JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Violin and piano, Op. 78, No. 1
Violon et piano, Op. 78, No. 1
Vivace ma non troppo
Adagio
Allegretto molto moderato

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Violin and piano, Op. 12, No. 1
Violon et piano, Op. 12, No. 1
Allegro con brio
Andante con moto (first variation)
Ronde allegro

INTERMISSION - ENTREACTE

BELA BARTOK
(1881-1945)

Violin solo
Tempo di ciscanna

CAMILLE SAINT-SAENS
(1835-1921)
arr. Eugene Ysaÿe

Violin and piano, Op. 25, No. 6
Violon et piano, Op. 25, No. 6
Andante

This recital is presented by Eva Kozma in partial fulfillment of the requirements for the Licentiate in Music.
Ce recital fait partie des épreuves imposées à Eva Kozma pour l'obtention d'une licence en musique.



McGill

Le mercredi 30 avril 2003
à 15 h
Cathédrale Christ Church
rue Ste-Catherine, angle Union

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 30, 2003
3:00 p.m.
Christ Church Cathedral
St. Catherine St., corner Union

Bachelor's Recital

RYAN ENRIGHT

orgue / organ

classe de/class of John Grew

Variations on Est-ce Mars

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK
(1562-1621)

Tierce en Taille

NICOLAS DE GRIGNY
(1672-1703)

Trio super Allein Gott in der Hoh' sei Ehr

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prélude et fugue en si mineur/
Prelude and Fugue in B minor, BWV 544

J. S. BACH

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate en trio en do majeur/Trio Sonata in C major, BWV 664
Allegro - Largo

J. S. BACH

Alleluia serein d'une âme qui désire le ciel (L'Ascension)

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Introduction et passacaille en ré mineur/
Introduction and Passacaglia in D minor

MAX Reger
(1873-1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ryan Enright pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Ryan Enright in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

McGill

Wednesday April 30, 2003
7:00 pm
Christ Church Cathedral
St. Catharines, Ontario, Canada

Richard's Recital

Le mercredi 30 avril 2003
à 19 h

Cathédrale Christ Church
St-Catharines, Ontario, Canada

Récital de Richard

RYAN ENRIGHT

orgue / organ

chambre de classe de John Grew

Introduction: Kyrie

Introduction: Kyrie

John Grew: Kyrie

1. Kyrie

Introduction: Kyrie

Introduction: Kyrie

John Grew: Kyrie

Introduction: Kyrie

Introduction: Kyrie

1. Kyrie

Introduction: Kyrie

Introduction: Kyrie

Introduction: Kyrie

1. Kyrie

Introduction: Kyrie

Introduction: Kyrie

Le jeudi 1
à 14 h
Récital

C
This rec

Salle Redpath Hall

Le jeudi 1^{er} mai 2003
à 14 h

Thursday, May 1, 2003
2:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Katerina Juraskova

violoncelle / cello

classe de / class of Antonio Lysy

Jean Marchand, piano

* * *

Benjamin Britten (1913-1976)

Suite pour violoncelle, opus 72 / Suite for cello, Op. 72

Canto primo: Sostenuto e largamente

I. Fuga: Andante moderato

II. Lamento : Lento rubato

Canto secondo: Sostenuto

III. Serenata: Allegretto (pizzicato)

IV. Marcia: Alla marcia moderato

Canto terzo: Sostenuto

V. Bordone: Moderato quasi recitativo

VI. Moto perpetuo e Canto quarto: Presto

Créée par Mstislav Rostropovich au Aldeburgh Festival le 27 juin 1965.

Premiered by Mstislav Rostropovich at the Aldeburgh Festival on 27th June 1965.

Deuxième suite pour violoncelle, opus 80 / Second Suite for cello, Op. 80

Declamato: Largo

Fuga: Andante

Scherzo: Allegro molto

Andante lento

Ciaccona: Allegro

Créée par Mstislav Rostropovich au Aldeburgh Festival le 17 juin 1968.

Premiered by Mstislav Rostropovich at the Aldeburgh Festival on 17th June 1968.

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate en do pour violoncelle et piano, opus 65 / Sonata in C for cello and piano, Op. 65

Dialogo

Scherzo - pizzicato

Elegia

Marcia

Moto Perpetuo

Créée par Mstislav Rostropovich au Aldeburgh Festival en janvier 1961.

Premiered by Mstislav Rostropovich at the Aldeburgh Festival in January 1961.

Toutes les oeuvres de violoncelle de Britten sont dédiées à Mstislav Rostropovich.

All Britten's works for cello are dedicated to Mstislav Rostropovich.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katerina Juraskova pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Katerina Juraskova in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Le jeudi 1^{er}
à 20 h

Récital de
(interprétation)

Qu
Qu

Th
pc

Pe
p
Λ
p

5

Salle Redpath Hall

Le jeudi 1^{er} mai 2003
à 20 h

Thursday, May 1, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise
(interprétation de musique de chambre)

Master's Recital
(Chamber Music Performance)

PAULINE FARRUGIA

clarinette / clarinet

classe de / class of Robert Crowley

avec la participation de / with the participation of

Étienne de Médicis, hautbois / oboe

Michel Bettez, basson / bassoon

Nadia Labelle, cor / french horn

Michael Oike, piano

Quintette en mi bémol majeur pour piano et instruments à vent/
Quintet in E-flat major for piano and winds, KV 452 (1784)
Largo - Allegro moderato
Larghetto
Rondo: Allegretto

W.A. MOZART
(1756-1791)

ENTRACTE - INTERMISSION

The Mechanics of Stardust, Op. 62 (2003)
pour trio à anche/for reed trio

ANDREW P. MACDONALD
(né en/b. 1958)

Pezzo Fantasiioso (1988)
pour deux instruments/for two instruments

ISANG YUN
(1917-1995)

Maskarák Maschere (1983) (Commedia Dell'Arte)
pour trio à anche/for reed trio

FERENC FARKAS
(né en/b. 1905)

Il Capitano
Pantalone
Colombina
Povero Pulcinella
Arlecchino

Souvenir Sud-Américain (1962)
pour trio à anche/for reed trio

HUGO DE GROOT
(1897-1986)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Pauline Farrugia pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation de musique de chambre.
This recital is presented by Pauline Farrugia in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Chamber Music Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



bon, mo q ouche, for, need, mo
com, am, 2nd, yné, com, 11803

Alejandro
Ferre
Colapinto
Bouquie
il Cabiano

bon, mo q ouche, for, need, mo
Mozart, 1784 (1784) (Commedia Dell'arte)

bon, mo q ouche, for, need, mo
Lasso, 1784 (1784)

bon, mo q ouche, for, need, mo
The, 1784 (1784)

bon, mo q ouche, for, need, mo

bon, mo q ouche, for, need, mo
Lasso, 1784 (1784)

bon, mo q ouche, for, need, mo
Lasso, 1784 (1784)

bon, mo q ouche, for, need, mo
Lasso, 1784 (1784)

Michael Olke, piano
Madia Lapelle, cor \ French horn
Michel Betzer, basson \ bassoon
Etienne de Médicis, hautbois \ oboe

avec la participation de \ with the participation of
classe de \ class of Robert Crowley
clarinets \ clarinets

PAULINE FARKAS

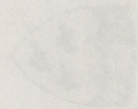
habitation de \ residence de chambre)
bon, mo q ouche, for, need, mo

(Chambre, avec \ chambre, avec)
bon, mo q ouche, for, need, mo

bon, mo q ouche, for, need, mo
The, 1784 (1784)

bon, mo q ouche, for, need, mo
The, 1784 (1784)

bon, mo q ouche, for, need, mo



bon, mo q ouche, for, need, mo
The, 1784 (1784)

bon, mo q ouche, for, need, mo
The, 1784 (1784)

NOTES DE PROGRAMME

W.A. Mozart (1756-1791) :

Quintette en mi bémol majeur pour piano et vents, KV 452 (1784)

« Le concert que j'ai donné a remporté un immense succès. J'ai composé deux grands concertos et un quintette qui ont reçu les applaudissements les plus nourris. Je considère moi-même que ce quintette est ce que j'ai écrit de mieux. C'est un morceau pour hautbois, clarinette, cor, basson et piano. »

(Lettre de W.A. Mozart à son père)

Andrew P. MacDonald (né en/b. 1958) :

The Mechanics of Stardust, opus 62 (2003), pièce pour trio à anche

Titulaire d'un doctorat en composition musicale de l'Université du Michigan (1985), le compositeur canadien Andrew Paul MacDonald accumule les prix les plus prestigieux depuis une dizaine d'années, dont le prix Juno de la meilleure composition classique pour son *Concerto pour violon*, en 1995. Ses œuvres sont jouées tant en Amérique du Nord qu'en Europe et sont fréquemment diffusées sur les ondes de CBC et de SRC. M. Andrew MacDonald se produit également en concert en tant que guitariste et enseigne la théorie musicale et la composition au Département de musique de l'Université Bishop's de Lennoxville (Québec). Cette pièce pour trio à anche a été composée en février dernier pour l'Ensemble Musica Nova, formation à laquelle appartiennent les trois interprètes de ce soir. Le compositeur y a recours à des procédés modernes, comme l'écriture multiphonique et la production de sons à clés fermées, pour créer des effets spéciaux.

Isang Yun (1917-1995) :

Pezzo Fantastico (1988), pièce pour deux instruments

Le compositeur coréen Isang Yun a étudié en Corée et au Japon, puis à Paris et à Berlin. Son œuvre se veut une synthèse de la musique occidentale et de la musique traditionnelle asiatique. Yun, qui a renié toutes les œuvres qu'il a composées avant son arrivée en Europe, cherche à traduire dans le registre de la musique occidentale la poésie subtile et les techniques de jeu de la musique orientale. *Pezzo fantastico* (Fantaisie) est une méditation sur les changements chromatiques de la tierce, dans laquelle Yun privilégie tout particulièrement les registres les plus aigus des instruments. L'œuvre est écrite pour deux instruments, mais laisse place à l'intervention *ad libitum* d'une basse.

Ferenc Farkas (né en/b. 1905) :

Maskarák Maschere (Commedia dell'arte), pièce pour trio à anche (1984)

La « Commedia dell'arte » est un genre théâtral qui s'épanouit en Italie du XIV^e au XVIII^e siècle. Fondé sur l'improvisation et l'art de la répartition, ce type de théâtre a peu à peu institutionnalisé la profession de comédien. Cette œuvre du compositeur hongrois Ferenc Farkas a été composée à l'occasion du 100^e anniversaire de naissance du peintre cubiste italien Gino Severini. Elle a été donnée pour la première fois en 1985 sur les ondes de la radio d'État hongroise avec comme interprètes Péter Pongrácz, Béla Kovács et Gábor Janota.

Hugo de Groot (1897-1986) :

Souvenir sud-américain, pièce pour trio à anche (1962)

Né à Den Bosch (Pays-Bas), le compositeur Hugo de Groot a une prédilection toute particulière pour les instruments à vent. Parmi ses autres œuvres pour instruments à vent, signalons une pièce pour ensemble de clarinettes, une pièce pour quintette à vent et une autre pièce pour trio à anche. Cette composition de style léger pour hautbois, clarinette et basson se veut, comme son titre l'indique, une réminiscence de l'Amérique du Sud. Imprégnée de rythmes latino-américains, elle joue avec brio sur les interactions entre instruments.

Notes de Pauline Farrugia



McGill

Le jeudi 1^{er} mai 2003
à 20 h

Chapelle Notre-Dame-du-Sacré-Coeur
(Basilique Notre-Dame)
424, rue St-Sulpice

Thursday, May 1, 2003
8:00 p.m.

Notre-Dame-du-Sacré-Coeur Chapel
(Notre Dame Basilica)
424 St. Sulpice St.

Récital de licence

Licentiate Recital

ANNABELLE RENZO

harpe / harp

classe de/class of Jennifer Swartz

avec la participation de / with the participation of

Manon Riendeau, violon / violin
Vincent Bernard, violoncelle / cello

Inquiétude

CARLOS SALZEDO
(1885-1961)

Flight

C. SALZEDO

*Trio pour violon, violoncelle et harpe /
Trio for violin, cello and harp*

JACQUES IBERT
(1890-1962)

Ballade Fantastique

HENRIETTE RENIE
(1875-1956)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Annabelle Renzo pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Annabelle Renzo in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Licentiate in Music.

McGill

Trinity, May 1, 1903

Trinity, May 1, 1903

Dear Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 28th inst.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 28th inst.

in relation to the matter of the

in relation to the matter of the

of the 28th inst.

of the 28th inst.

Very respectfully,
James M. McGill

Very respectfully,
James M. McGill

ANNABELLE RENZO

harp / harp

class of class of harp

with the harp of the

Monon Harp, which is

Vincent Harp, which is

Trinity, May 1, 1903

Trinity, May 1, 1903

Dear Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 28th inst.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 28th inst.

in relation to the matter of the

in relation to the matter of the

of the 28th inst.

of the 28th inst.

Very respectfully,
James M. McGill

Very respectfully,
James M. McGill

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 28th inst.

in relation to the matter of the

of the 28th inst.

Le vendre
à 20 h

Récital d

D

g

In

Ce réc

Salle Redpath Hall

Le vendredi 2 mai 2003
à 20 h

Friday, May 2, 2003
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

DANIELLE CUMMING

guitare classique / classical guitar

classe de / class of Garry Antonio

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



In the Woods

Wainscot Pond

Rosedale

Muir Woods

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

Sonate pour guitare / Sonata for Guitar, Op. 47

Esordio

Scherzo

Canto

Finale

ALBERTO GINASTERA
(1916-1983)

ENTRACTE - INTERMISSION

Rito de las Orishas

Exordium - conjuro

Danza de las diosas negras

LEO BROUWER
(né en/b. 1939)

Koyunbaba

Moderato

Mosso

Cantabile

Presto

CARLO DOMENICONI
(né en/b. 1947)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Danielle Cumming pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Danielle Cumming in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music.

Salle Redpath Hall

Friday, May 1, 2003
8:00 pm

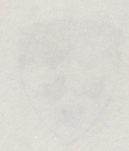
Deborah J. Smith

Deborah J. Smith
Classical guitar
1970-1975
1975-1980
1980-1985
1985-1990
1990-1995
1995-2000
2000-2003

DANIELLE CUMMING

guitarre classique / classical guitar

class de / class of Gary Antonio



JOHN TARRANT
(1930-1990)

In the Woods
Winters Pond
Horseshoe
Muir Woods

ALBERTO GONZALEZ
(1910-1990)

Forest
S. Henry
Calm
Forest

ENTRÉE - INTERMISSION

JOHN TARRANT
(1930-1990)

King of the Oaks
Exhibition - conifers
Dance de las de las neves

CARLO DOMENICO
(1870-1910)

Mountain
Modern
Moss
Canal
Pier

Classical guitar - the concert program of Danielle Cumming is an eclectic mix of music from the 18th to the 21st century. The concert is presented by Danielle Cumming in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Le dimanche
à 15 h
Récital

Suite
C.
I.
II
C.
II
N.
C.
V.
V.
Variation
Variation
(Dieu)

Sonata
Sonata

Salle Redpath Hall

Le dimanche 4 mai 2003
à 15 h

Sunday, May 4, 2003
3:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ANDREA CASE

violoncelle / cello

classe de / class of Antonio Lysy

Jean Marchand, piano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Suite pour violoncelle, opus 67 / Suite for cello, Op. 67

Canto primo: Sostenuto e largamente

I. Fuga: Andante moderato

II. Lamento : Lento rubato

Canto secondo: Sostenuto

III. Serenata: Allegretto (pizzicato)

IV. Marcia: Alla marcia moderato

Canto terzo: Sostenuto

V. Bordone: Moderato quasi recitativo

VI. Moto perpetuo e Canto quarto: Presto

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Variations en mi bémol sur /

Variation in E-flat on "Bei Männern, welche Liebe fühlen"
(Die Zauberflöte)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate en do majeur/Sonata in C major, Op. 119

Andante grave

Moderato

Allegro, ma non troppo

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Sonate opus 5, n° 2 en sol mineur/Sonata Op. 5, No. 2 in G minor

Adagio sostenuto ed espressivo

Allegro molto piu tosto presto

Rondo

L. VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrea Case pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Andrea Case in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Sunday, May 4, 2003
3:00 p.m.

Master's Recital

Le dimanche 4 mai 2003

Récital de maîtrise

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Post Metro)
McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Post Metro)
McTavish
(Main Floor)
Access via Front
Campus de McGill

ANDREA CASE

violoncelle / cello
classe de / class of Antonio Lysy

Jean Marchand, piano



BENJAMIN BRITTEN
(1913-1975)

Cello pour violoncelle, opus 67 / Suite for cello, Op. 67
Canto primo: Sostenuto e largamente
I. Fuga: Andante moderato
II. Lamento: Lento rubato
Canto secondo: Sostenuto
III. Serenata: Allegretto (pizzicato)
IV. Marcia: Alla marcia moderato
Canto terzo: Sostenuto
V. Bontone: Moderato quasi recitativo
VI. Moto perpetuo e Canto quarto: Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Variation in E-flat on "Bei Männern, welche Liebe fühlen"
(Die Zuehlfahrt)
Variation in mi bemol sur l'

ENTRACTE - INTERMISSION

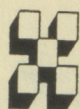
GERGELY PROKOFIEV
(1891-1953)

Sonata en do majeur/Sonata in C major, Op. 119
Andante grave
Moderato
Allegro, ma non troppo

L. VAN BEETHOVEN

Sonata opus 5, n° 2 en sol mineur/Sonata Op. 5, No. 2 in G minor
Allegro sostenuto ed espressivo
Allegro molto più tosto presto
Rondo

This recital is presented by Andrea Case in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.
d'une maîtrise en musique en interprétation.
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrea Case pour l'obtention



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 5 mai 2003
à 14 h

Monday, May 5, 2003
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MARTIN KARLÍČEK

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Tableaux d'une exposition / Pictures at an Exhibition (1874)

Promenade
Gnomus
Promenade
Il vecchio castello
Promenade
Tuileries (Dispute d'enfants après les jeux)
Bydlo
Promenade
Ballet of the Unhatched Chicks
Samuel Goldenberg und Schmuyle
Promenade
Limoges, Le marché
Catacombae
Con mortuis in lingua morta
The Hut of Baba-Yaga
The Great Gate of Kiev

MODEST MUSSORGSKY
(1839-1881)

ENTRACTE - INTERMISSION

Kinderszenen, Op. 15

Of Foreign Lands and People
Strange Story
Playing "Tag"
Child's Petition
Quite Happy
Important Event
Revery
Knight of the Hobby-Horse
Almost Too Severe
Frightening
Child Falling Asleep
The Poet Speaks

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Cinq préludes/Five Preludes

Allergo moderato e scherzando
Andante
Allegro moderato
Moderato
Andantino

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Sonate, opus 12/Sonata, Op. 12

D. SHOSTAKOVICH

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Martin Karlíček
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Martin Karlíček in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Chamber Music Performance.

Pollock Concert Hall
Salle de concert Pollock

Monday, May 5, 2003
8.00 p.m.

Master's Recital

555 St. Antoine Street
Tel: 514-393-1111
(1000-11-11)

MARTIN KARLIČEK

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto



Roberto Muro (1950-1987)

Tableaux d'une exposition / Pictures at an Exhibition (1911)

Promenade
Chorus
Promenade
Il vecchio castello
Promenade
Tulipes (Dance of children's songs) (1905)
Bylo
Promenade
Ball of the Unwashed Chicks
Samuel Goldenberg und Schimele
Promenade
Ländler, Le menuet
Catacombes
Canzonas in lingua morta
The Hut of Baba Yaga
The Great Gate of Kiev

ENTRÉE - INTERMISSION

Robert Schumann
(1810-1856)

Intermission, Op. 15
Of Foreign Lands and People
Strange Story
Playing Trio
Child's Fantasy
Gute Nacht
Important Event
Revery
Knight of the Hobby-Horse
Almost Too Serious
Fighting
Child Falling Asleep
The Post Chaise

Dmitri Shostakovich
(1906-1975)

And premier Five Preludes
Allegro moderato e scherzoso
Andante
Allegro moderato
Moderato
Andantino

D. Shostakovich

Sonata pour 12 Instruments, Op. 12

Ce concert est consacré à la mémoire de Martin Karliček
pour l'occasion de son anniversaire en musique et en littérature.
This recital is presented by Martin Karliček in honor of the 100th
for the festival of Music in Contemporary Music Performance.

Le lundi 5 mai
à 16 h

Récital de

Do

Son

Im

Lac

So

S

Ce récit

Salle Redpath Hall

Le lundi 5 mai 2003
à 16 h

Monday, May 5, 2003
4:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

DOROTA MILCZAREK

alto / viola

classe de / class of Douglas McNabney

Sandra Hunt, piano

Sonate / Sonata, Op. 25, No. 4
Sehr lebhaft. Markiert und kraftvoll
Sehr langsame Viertel
Finale. Lebhaftes Viertel

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Improvisation III

ANDRÉ PRÉVOST
(1934-2001)

Lachrymae

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate / Sonata, Op. 17
Andante piacevole
Allegro ritmico

LESLIE MANN
(1923-1977)

Sonate n° 1 / Sonata No. 1
Poco andante
Allegro non troppo

BOHUSLAV MARTINŮ
(1890-1959)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dorota Milczarek pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Dorota Milczarek in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music.

Salle Redpath Hall

Monday, May 5, 2003
4:00 p.m.

Master's Recital

DOROTA MILCZAREK

alto / viola

classe de / class of Douglas McInnes

Sandra Hunt, piano



PAUL HINDEMITH
(1895-1962)

Sonata / Sonata, Op. 25, No. 4
Sehr lebhaft, Markiert und kraftvoll
Sehr langsame Viertel
Finale, I. sehr lebhaft Viertel

ANDRÉ PREVIN
(1929-2017)

Improvisation III

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Lachrymae

ENTR'ACTE - INTERMISSION

LESLIE MANN
(1923-1977)

Sonata / Sonata, Op. 17
Andante piacevole
Allegro ritmico

BOHUSLAV MARTINU
(1890-1959)

Sonata n° 1 / Sonata No. 1
Poco andante
Allegro non troppo

Ce recital fait partie des épreuves imposées à Dorota Milczarek pour l'obtention d'un diplôme en musique.
The recital is presented by Dorota Milczarek in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Master of Music.

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(West Mall)
McGill Main Campus
Access via McTavish
(West Mall)
Access via McTavish
(West Mall)

Le lundi 5
à 20 h
Récital de

A D
(tiré)

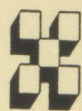
Salu

Er
At
Ni
Pr
Ha

Lie
Bie
Ich

Tr

St



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 5 mai 2003
à 20 h

Monday, May 5, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Carrie Fawcett

mezzo-soprano

classe de / class of Winston Purdy

Dominique Roy, piano

A Dio, Roma!
(tiré de/from *L'Incoronazione di Poppea*)

CLAUDIO MONTEVERDI
(1567-1643)

Robert Sigmund, clavecin / harpsichord

Saluste du Bartas
Le château du Bartas
Tout le long de la Baïse
Le départ
La promenade
Nérac en fête
Duo

ARTHUR HONEGGER
(1892-1955)

Erinnerung
Ablösung im Sommer
Nicht wiedersehen!
Phantasie
Hans und Grethe

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

Liebst du um Schönheit
Blicke mir nicht in die Lieder
Ich bin der Welt abhanden gekommen

ENTRACTE- INTERMISSION

Trois Chansons Madécasses
Nahandove
Aoua! Aoua!
Il est doux

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Ahilya Ramharry, flûte / flute; **Hannah Addario-Berry**, violoncelle / cello

Siete canciones populares españolas
El paño moruno
Seguidilla murciana
Asturiana
Jota
Nana
Canción
Polo

MANUEL DE FALLA
(1876-1946)

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

[www.w.mcgill.ca/
calendar/music](http://www.w.mcgill.ca/calendar/music)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Carrie Fawcett
pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Carrie Fawcett in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Translations/Traductions

L'Incoronazione di Poppea

Libretto by G. F. Busenello

A Dio, Roma!

A Dio, Roma! a Dio, patria!
Amici, a Dio!
Innocente da voi partir conviene.
Vado a patir l'esilio
In pianti amari,
Navigo disperata i sordi mari,
L'aria che d'ora in ora
Riceverà i miei fiati
Li porterà per nome del cor mio
A veder, a baciare le patrie mura.
Et io starò solinga,
Alternando le mosse ai pianti,
Ai passi,
Insegnando pietade
Ai freddi sassi.
Demigate oggi mai,
Perverse genti,
Allontanarmi dagli amati lidi!
Ahi, sacrilego duolo,
Tu m'interdici il pianto
Quando lascio la patria,
Né stillar una lacrima poss'io
Mentre dico ai parenti e a Roma
A Dio.

Saluste du Bartas

Bédat de Monlaur

Le château du Bartas

Un Gascon à mine fière
Écrit de beaux vers pompeux
Dans cette gentilhommière.
Il ressemble comme un frère
A Monluc illustre preux
Un Gascon à mine fière.
Le jeune poète espère
Un jour revenir fameux
Dans cette gentilhommière!
Gloire! descend sur la terre
Élire au dessus des dieux
Un Gascon à mine fière
Dans cette gentilhommière.

Tout le long de la Baïse

Tout le long de la Baïse
C'est Saluste du Bartas
Qui sans cesse poétise.

Farewell, Rome!

Farewell, Rome! farewell,
My fatherland! My friends!
Though innocent,
I must leave you.
I face an exile of bitter tears,
Sailing the heedless seas
Devoid of hope;
The winds that from time to time
Will receive my breath,
Shall bear it in my heart's name
To look upon and kiss
The walls of Rome.
And I shall be alone,
Weeping and pacing up and down
By turn,
Teaching compassion
To the very stones.
Now ply your oars,
Perfidious men,
Carry me far
From my beloved shore!
Ah, sacrilegious grief,
You forbid me to weep
As I leave my fatherland,
Nor may I shed a single tear
While bidding farewell
To my family and to Rome.

Saluste du Bartas

Bédat de Monlaur

The Bartas Château

A Gascon with a proud air
Wrote fine pompous verses
In his manor house.
He looks like
A Monluc friar, illustrious,
gallant.
A Gascon with a proud air.
The young poet hopes
To return famous some day
To this manor house.
Glory! Descend to the earth
To choose above the gods
A Gascon with a proud air
In this manor house.

All Along the Baïse

All along the Baïse
It is Saluste du Bartas
Who constantly makes poetry.

Adieu, Rome!

Adieu, Rome! adieu, ma patrie!
Mes amis, adieu!
Innocente, il me faut vous quitter.
Je pars endurer l'exil
En pleurant amèrement;
Je naviguerai sans espoir
Sur les insensibles flots;
L'air qui, de temps à autre,
Accueillera mes soupirs,
Les emmènera,
Au nom de mon cœur,
Baiser les murs de la patrie.
Et je resterai solitaire,
Tour à tour errant et pleurant,
Enseignant la pitié
Aux froides pierres.
Levez donc l'ancre,
Serviteurs de malheur,
Emmenez-moi
Loin des rivages aimés!
Ah, deuil sacrilège!
Tu m'interdis les larmes
Quand je quitte la patrie,
Et je ne puis verser de pleurs
Alors que je dis adieu
À ma famille et à Rome.

Il songe à sa Cidalysse
 En marchant à petits pas
 Tout le long de la Baïse.
 C'est la souveraine exquise,
 Marguerite aux doux appas
 Qui sans cesse poétise.
 Reine Quelqu'un vous courtise...
 Ne l'aimeriez-vous pas?
 Tout le long de la Baïse
 Qui sans cesse poétise.

Le départ

Avec sa belle prestance,
 Lèvre rouge regard noir,
 Quel modèle d'élégance!
 Il part pour courir sa chance
 Loin des tours du vieux manoir
 Avec sa belle prestance.
 Sur son chapeau se balance
 La plume au souffle du soir,
 Quel modèle d'élégance.
 Tous! admirez sa fringance,
 Venez vite venez voir
 Avec sa belle prestance,
 Quel modèle d'élégance!

La promenade

Marguerite de Navarre
 Par un jour brûlant d'été
 À promener se prépare.
 Sa toilette est du plus rare;
 Elle aime tant sa beauté,
 Marguerite de Navarre.
 Dans Nérac quel tintamarre!
 La princesse en vérité
 À promener se prépare.
 Page, laisse ta guitare
 Puisque en son parc enchanté
 Marguerite de Navarre
 À promener se prépare.

Nérac en fête

Qu'est-ce donc sur la garenne?
 Le peuple danse gaiment.
 On accourt lorgner la Reine.
 Mais que voit-on? C'est à peine
 Comme un mirage charmant
 Qu'est-ce donc sur la garenne...
 Des couples vont par centaine
 Enlacés étroitement,
 On accourt lorgner la Reine!
 Amour! c'est toi qui les mène,
 Mais chut, elle vient vraiment.

He dreams of his 'Cidalysse'
 Walking along with tiny steps
 All along the Baïse.
 It is the exquisite sovereign,
 Marguerite of the sweet charms
 Who is constantly making poetry.
 Queen Someone is courting you...
 Won't you love him?
 All along the Baïse
 Who is constantly making poetry.

The Departure

With his fine bearing,
 Red lip and black look,
 What a model of elegance he is!
 He sets forth to seek his chance
 Far from the towers of the old
 Manor house
 With his fine bearing.
 On his hat a feather
 Balances in the evening breeze.
 What a model of elegance!
 Everyone!
 Admire his dashing appearance!
 Come quickly, come see!
 With his fine bearing
 What a model of elegance he is.

The Walk

Marguerite of Navarre,
 On a burning summer day
 Is preparing to go for a walk.
 Her 'toilette' is of the most rare!
 She loves her beauty so,
 Marguerite of Navarre,
 In Nérac, what a commotion!
 The princess, truly,
 Is preparing to go for a walk!
 Page, leave your guitar
 For in her enchanted park
 Marguerite of Navarre
 Is preparing to go for a walk.

Festivity in Nérac

What's this on the rabbit warren?
 The people are gaily dancing.
 Everyone runs to gaze at the
 queen.
 But what's this?
 It's like a lovely mirage.
 What's this on the rabbit warren?
 Hundreds of couples tightly
 crushed together
 Everyone hurries to catch a
 glimpse of the queen!
 Love! It is you who draws them.
 But hush! She's really coming.

Qu'est-ce donc sur la garenne...
On accourt lorgner la Reine.

Duo

L'amour auquel tout invite
Va réunir à la fin
Le poète et Marguerite.
Telle en songe elle palpite
Captive d'un beau destin
L'amour auquel tout invite.
Avec la ferveur d'un rite
Ils se tiennent par la main,
Le poète et Marguerite.
Éros qui tout facilite,
Allume donc dans leur sein,
L'amour auquel tout invite,
Le poète et Marguerite.

Lieder

Erinnerung

Richard Leander

Es wecket meine Liebe
Die Lieder immer wieder!
Es wecken meine Lieder
Die Liebe immer wieder!

Die Lippen, die da träumen
Von deinen heißen Küssen,
In Sang und Liedesweisen
Von dir sie tönen müssen!

Und wollen die Gedanken
Der Liebe sich entschlagen,
So kommen meine Lieder
Zu mir mit Liebesklagen!

So halten mich in Banden
Die Beiden immer wieder!
Es weckt das Lied die Liebe!
Die Liebe weckt die Lieder!

Ablösung im Sommer

aus Des Knaben Wunderhorn

Kukuk hat sich zu Tode gefallen,
Tode gefallen an einer grünen
Weiden! Weiden! Weiden!
Kukuk ist todt! Kukuk ist todt!
Hat sich zu Tod' gefallen!

What's this on the rabbit warren?
Everyone runs
To gaze at the queen.

Duo

Love, to which everything invites,
Will, in the end,
Unite the poet and Marguerite.
How she throbs in her dream
Captive of a beautiful destiny
Love, to which everything invites.
With the fervour of a rite
They take each other by the hand,
The poet and Marguerite.
Eros, who makes everything easy
Lights in their breasts
Love, to which everything invites
The poet and Marguerite.

Songs

Recollection

Richard Leander

Again and again, my love
Reawakens my songs!
Again and again, my songs
Reawaken my love!

The lips which dream
Of your ardent kisses,
Must sing of you
In word and melody!

And if my thoughts
Try to rid themselves of love
My songs come to me
With love's laments!

So the two hold me
In bonds forever.
The song reawakens my love,
Love reawakens my song!

Relief in Summer

from "The Youth's Magic Horn"

Cuckoo has fallen dead,
Fallen dead on a green meadow,
Meadow, meadow!
Cuckoo is dead, cuckoo is dead,
Has fallen dead!

Lieder

Souvenir

Richard Leander

Mon amour éveille
Sans cesse les chants!
Mes chants éveillent
Sans cesse l'amour!

Mes lèvres qui rêvent
De tes baisers ardents
Ne peuvent que te chanter
Dans des mélodies!

Et quand mes pensées cherchent
À bannir l'amour,
Alors mes chants deviennent
Des peines d'amour!

Ainsi l'un et l'autre
Me tiennent dans leur liens!
Le chant éveille l'amour!
L'amour éveille les chants!

La relève d'été

du "Cor merveilleux de l'enfant"

Coucou est mort de sa chute,
En tombant du saule vert!
Saule vert! Saule vert!
Coucou est mort!
Coucou est mort en tombant!

Wer soll uns denn
den Sommer lang
Die Zeit und Weil' vertreiben?
Kukuk! Kukuk!
Wer soll uns denn
den Sommer lang
Die Zeit und Weil' vertreiben?

Ei! Das soll thun
Frau Nachtigall!
Die sitzt auf grünem Zweige!
Die kleine, feine Nachtigall,
Die liebe, süsse Nachtigall!
Sie singt und springt,
ist all'zeit froh,
Wenn andre Vögel schweigen!

Wir warten auf Frau Nachtigall,
Die wohnt im grünen Hage,
Und wenn der Kukuk zu Ende ist,
Dann fängt sie an zu schlagen!

Nicht wiedersehen!
aus Des Knaben Wunderhorn

Und nun ade,
mein herzallerliebster Schatz!
Jetzt muss ich wohl scheiden
von dir,
Bis auf den andern Sommer;
Dann komm' ich wieder zu dir!
Ade!
Ade, mein herzallerliebster
Schatz,
Mein herzallerliebster Schatz!

Und als der junge Knab'
heimkam,
Von seiner Liebsten fing er an:
"Wo ist meine Herzallerliebste,
Die ich verlassen hab?"

"Auf dem Kirchhof liegt sie
begraben,
Heut' ist's der dritte Tag!
Das Trauern und das Weinen
Hat sie zum Tod gebracht!"
Ade, ade, mein herzallerliebste
Schatz!

Jetzt will ich
auf den Kirchhof geh'n,
Will suchen
meiner Liebsten Grab,
Will ihr all'weile rufen, ja rufen
Bis dass sie mir Antwort gab!

Then who will
all the summer long
While away time and leisure?
Cuckoo, cuckoo!
Then who will
all the summer long
While away the time and leisure?

Hey, it should be
Mistress Nightingale,
Who sits on verdant branches.
The little, elegant nightingale,
The dear, sweet nightingale.
She sings and skips,
is always happy
When other birds are silent!

We wait for Mistress Nightingale,
Who lives in the green bushes.
And when the cuckoo is through,
Then she will begin to sing.

Never to meet again!
from "The Youth's Magic Horn"

And now farewell,
my dearest treasure.
Now I must indeed
be parted from you,
Until next summer;
Then I will return to you.
Farewell, farewell,
my dearest treasure.

And when the young lad came
home,
He was concerned for his
sweetheart:
"Where is my darling,
Whom I left?"

"She lies buried
in the churchyard,
Today is the third day.
Sorrow and weeping killed her."
Farewell, farewell,
my dearest treasure.

Now I will go to the churchyard,
Will seek my darling's grave:
Will always call her, yes call her,
Until she answers me!

Qui maintenant nous fera
passer l'été,
En chassant le temps et l'ennui?
Coucou! Coucou!
Qui maintenant nous fera
passer l'été,
En chassant le temps et l'ennui?

Eh oui! Ce sera
damoiseau rossignol!
Qui vit dans les feuilles vertes!
Le fin, le petit rossignol,
Le doux, le gentil rossignol!
Il chante et sautille, toujours gai,
Quand les autres oiseaux
se taisent.

Nous attendons
damoiseau rossignol,
Qui vit dans les verts bocages!
Quand le coucou en a fini,
C'est lui qui prend la relève.

Sans au revoir!
du "Cor merveilleux de l'enfant"

Et maintenant adieu, mon trésor
bien-aimé!
Voilà que je dois te quitter, te
quitter,
Jusqu'à l'été prochain;
Alors je reviendrai te voir!
Adieu,
Adieu, mon trésor bien-aimé!

Et lorsque le jeune homme revint,
De son amie il s'enquit ainsi:
"Où est ma bien-aimée,
Que j'avais quittée?"

"Au cimetière est enterrée,
C'est le troisième jour!
La douleur et les pleurs
L'ont menée à la mort."
Adieu, adieu,
mon trésor bien-aimé.

Je vais aller au cimetière,
Chercher le tombeau
de mon aimée,
Je vais l'appeler tout le temps,
l'appeler
Jusqu'à ce qu'elle me réponde!

Ei du,
 mein allerherzlichster Schatz,
 Mach' auf dein tiefes Grab!
 Du hörst kein Glöcklein läuten,
 Du hörst kein Vöglein pfeifen,
 Du siehst weder Sonne
 noch Mond!
 Ade, ade,
 mein herzallerliebster Schatz,
 Mein herzallerliebste Schatz!
 Ade!

Phantasie
 aus "Don Juan"
 von Tirso de Molina

Das Mägdlein trat
 aus dem Fischerhaus,
 Die Netze warf sie
 in's Meer hinaus,
 Die Netze warf sie
 in's Meer hinaus,
 In's Meer hinaus!
 Und wenn kein Fisch
 in das Netz ihr ging,
 Die Fischerin doch
 die Herzen fing,
 Die Herzen, die Herzen!

Die Winde streifen
 so kühl umher,
 Erzählen leis' eine alte Mär',
 Erzählen leis' eine alte Mär',
 Eine alte Mär'!
 Die See erglühet im Abendroth,
 Die Fischerin fühlt nicht
 Liebesnot
 Im Herzen, im Herzen!

Hans und Grete
 Gustav Mahler

Ringel, ringel Reih'n!
 Wer fröhlich ist,
 Der schlinge sich ein!
 Wer Sorgen hat,
 Der lass' sie daheim!

Wer ein liebes Liebchen küsst,
 Wie glücklich der ist!
 Ei, Hänschen, du hast ja kein's!
 So suche dir ein's!
 Ein liebes Liebchen,
 Das ist was Fein's.
 Juchhe! Juchhe!

Oh you, my dearest treasure,
 Open your deep grave.
 You hear no bells tolling,
 You hear no birds chirping.
 You see neither sun nor moon!
 Farewell, farewell,
 my dearest treasure,
 My dearest treasure!
 Farewell!

Fantasy
 from "Don Juan"
 by Tirso de Molina

The maiden steps out of the
 fisherman's house,
 And casts the nets into the sea,
 And casts the nets into the sea,
 Into the sea!
 And if no fish swim into her net,
 Yet the fisher-girl
 still captures hearts,
 Still captures hearts!

The chill winds swirl around
 Softly retelling an old story,
 Softly retelling an old story,
 An old story!
 The sea glows in the sunset,
 But the fisher-girl feels
 no pang of love
 In her heart, in her heart!

Hans and Grete
 Gustav Mahler

Dance around, around!
 Let whoever is happy
 Weave in and out!
 Let whoever has cares,
 Find his way home!

He who kisses
 a charming sweetheart,
 How happy he is!
 Hey, little Hans,
 you haven't got anyone,
 So go and find someone!
 A charming sweetheart,
 That is something fine!
 Hurrah, Hurrah!

Ah, mon trésor bien-aimé,
 Ouvre ta tombe profonde!
 Tu n'entends sonner nulle
 clochette,
 Tu n'entends siffler nul oiselet,
 Tu ne vois ni le soleil ni la lune!
 Adieu, mon trésor bien-aimé.
 Adieu!
 Mon trésor bien-aimé. Adieu!

Fantaisie
 Tiré de "Don Juan"
 de Tirso de Molina

La belle est sortie de la maison
 du pêcheur,
 Elle a jeté ses filets dans la mer,
 Elle a jeté ses filets dans la mer,
 Dans la mer!
 Et quand nul poisson ne venait s'y
 prendre,
 La pêcheuse attrapait les coeurs,
 Les coeurs!

Alentour passe
 le souffle frais des vents,
 Ils racontent à voix basse
 un conte d'antan,
 un conte d'antan!
 Les flots rougeoient
 dans le soleil couchant,
 La pêcheuse ne ressent nulle
 peine d'amour au coeur, au coeur!

Hans et Grete
 Gustav Mahler

Tourne, tourne, la ronde!
 Ceux qui sont gais,
 Qu'ils y entrent!
 Ceux qui ont des soucis,
 Qu'ils les laissent chez eux!

Qui a une petite chérie à
 embrasser,
 Quelle chance il a !
 Eh, Hans, tu n'en a pas?
 Cherche-t'en une!
 Une petite chérie,
 Voilà qui est doux.
 Hourrah!

Ringel, ringel Reih'n!
Ei, Gretchen, was stehst denn so
allein?
Guckst doch hinüber zum
Hänselein!?
Und ist doch der Mai so grün!?
Und die Lüfte, sie zieh'n!

Ei, seht doch den dummen Hans!
Wie er rennet zum Tanz!
Er suchte ein Liebchen, Juchhe!
Er fand's! Juchhe!
Ringel, ringel Reih'n!

Fünf Lieder
Friedrich Rückert

Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
o nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
sie trägt ein goldnes Haar!
Liebst du um Jugend,
o nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
der jung ist jedes Jahr!
Liebst du um Schätze,
o nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
sie hat viel Perlen klar!
Liebst du um Liebe,
o ja mich liebe!
Liebe mich immer,
dich lieb' ich immerdar!

Blicke mir nicht in die Lieder

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen:
Deine Neugier ist Verrat!
Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich
schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

Dance around, around!
Hey Grete, why do you stand
alone?
Are you looking across at Hans?
And May is so fresh!
The breezes draw it in!

Hey, look at that stupid Hans!
How he runs to the dance.
He searches for a sweetheart,
hurrah!
He's found one! Hurrah!
Dance around, around!

Five Songs
Friedrich Rückert

If you love for beauty

If you love for beauty,
do not love me!
Love the sun with its golden hair.
If you love for youth,
do not love me.
Love the spring
which is young every year.
If you love for treasure,
do not love me.
Love the mermaid
with her many bright pearls.
If you love for love, then love me!
Love me always
as I will always love you!

Do not look at my songs!

Do not look at my songs!
I lower my eyes
as if I were caught in a crime.
Even I do not dare
to watch them as they grow -
your curiosity is a betrayal.
Bees, too, when they build their
cells,
let no-one watch,
nor do they watch themselves.
When they have carried the rich
honeycombs to the light of day,
then you shall taste them first!

Tourne, tourne, la ronde!
Eh, Grete, que fais-tu là toute
seule?
C'est Hans que tu regardes
comme ça?
Le mois de mai est si verdoyant!
Et la petite brise qui passe par là!

Eh, regardez donc ce pauvre
Hans!
Comme il se rue dans la danse!
Il cherchait une chérie, hurrah!
Il l'a trouvée! Hourrah!
Tourne, tourne, la ronde!

Cinq Lieder
Friedrich Rückert

Aimes-tu pour la beauté

Aimes-tu pour la beauté,
alors ne m'aime pas!
Aime le soleil
à la chevelure dorée!
Aimes-tu pour la jeunesse,
alors ne m'aime pas!
Aime le printemps
qui rajeunit chaque année!
Aimes-tu pour des trésors,
alors ne m'aime pas!
Aime la vierge marine:
elle a beaucoup de perles
Aimes-tu pour l'amour,
oh! oui, aime-moi!
Aime-moi toujours:
je t'aimerai à jamais!

Ne regarde pas mes chansons!

Ne regarde pas mes chansons!
Je baisse les yeux
comme pris en défaut.
Moi-même, je n'ai pas le droit
de les voir grandir.
Ta curiosité est trahison!
Les abeilles, quand elles
contruisent leurs alvéoles,
n'admettent pas qu'on les observe
et ne s'observent pas non plus.
Quand elles auront mis au jour
les riches rayons de miel,
alors goûtes-y-avant tous!

**Ich bin der Welt abhanden
gekommen**

Ich bin der Welt
abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit
verdorben;
Sie hat so lange
nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben,
ich sei gestorben!
Es ist mir auch gar nichts
daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält.
Ich kann auch gar nichts
sagen dagegen,
Denn wirklich
bin ich gestorben der Welt.
Ich bin gestorben
dem Weltgetümmel
Und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben,
in meinem Lied.

Trois Chansons Madécasses
Evariste Parny

Nahandove

Nahandove, ô belle Nahandove!
L'oiseau nocturne
a commencé ses cris,
la pleine lune brille sur ma tête,
et la rosée naissante
humecte mes cheveux.
Voici l'heure:
qui peut d'arrêter,
Nahandove, ô belle Nahandove!

Le lit de feuilles est préparé;
je l'ai parsemé de fleurs
et d'herbes odoriférantes;
il est digne de tes charmes.
Nahandove, ô belle Nahandove!

Elle vient.
J'ai reconnu
la respiration précipitée
que donne une marche rapide;
j'entends le froissement
de la pagne qui l'enveloppe;
c'est elle, c'est elle!
C'est Nahandove,
la belle Nahandove!

I have lost touch with the world

I have lost touch with the world
where I once wasted
too much of my time.
Nothing has been heard of me
for so long
that they may well think me dead.
Indeed, I hardly care
if the world thinks I am dead.
Neither can I deny it,
for I am truly dead to the world.
I am dead
to the bustle of the world
and repose in a quiet realm.
I live alone in my heaven,
in my love,
in my song.

Three Madagascan Songs
Evariste Parny

Nahandove

Nahandove, O lovely Nahandove!
The nocturnal bird
has begun its cries,
a full moon shines overhead,
and the nascent dew
moistens my hair.
'Tis the hour:
who can delay you.
Nahandove, O lovely Nahandove?

The bed of leaves is prepared;
I have strewn it with flowers
and sweet-scented herbs;
it is worthy of your charms,
Nahandove, O lovely Nahandove!

She comes.
I have recognized the hurried
breathing
caused by a quick step;
I hear the rustling of the loin-
cloth which swathes her,
'tis she, 'tis she!
'Tis Nahandove, the lovely
Nahandove!

Me voilà coupé du monde

Me voilà coupé du monde
dans lequel
je n'ai que trop perdu mon temps;
il n'a depuis longtemps
plus rien entendu de moi,
il peut bien croire
que je suis mort!
Et peu m'importe, à vrai dire,
si je passe pour mort à ses yeux.
Et je n'ai rien à y redire,
car il est vrai
que je suis mort au monde.
Je suis mort au monde
et à son tumulte
et je repose
dans un coin tranquille.
Je vis solitaire dans mon ciel,
dans mon amour,
dans mon chant.

Oh, reprends haleine,
ma jeune amie;
repose-toi sur mes genoux.
Que ton regard est enchanteur!
Que le mouvement
de ton sein est vif et délicieux
sous la main qui le presse!
Tu souris,
Nahandove, ô belle Nahandove!

Tes baisers
pénètrent jusqu'à l'âme;
tes caresses brûlent
tous mes sens;
arrête, ou je vais mourir.
Meurt-on de volupté,
Nahandove, ô belle Nahandove?

Le plaisir passe comme un éclair.
Ta douce haleine s'affaiblit,
tes yeux humides se referment,
ta tête se penche mollement,
et tes transports s'éteignent
dans la langueur.
Jamais tu ne fus si belle,
Nahandove, ô belle Nahandove!

Aoua!

Aoua! Aoua!
Méfiez-vous des Blancs,
habitants du rivage.

Du temps de nos pères,
des Blancs descendirent
dans cette île.
On leur dit:
Voilà des terres,
que vos femmes les cultivent;
soyez justes, soyez bons,
et devenez nos frères.

Les Blancs promirent,
et cependant ils faisaient
des retranchements.
Un fort menaçant s'éleva;
le tonnerre fut renfermé
dans des bouches d'airain;
leurs prêtres voulurent
nous donner un Dieu
que nous ne connaissons pas,
ils parlèrent enfin d'obéissance
et d'esclavage:

Plutôt la mort!
Le carnage fut long et terrible;
mais malgré la foudre
qu'ils vomissaient,

Oh, regain your breath, my young
friend;
rest yourself on my knees.
How enchanting is your gaze,
how lively and delicious the
movement of your breast
beneath the hand that presses it!
You smile,
Nahandove, O lovely Nahandove!

Your kisses penetrate to the soul;
your caresses
set all my senses ablaze:
stop, or I shall die.
Does one die of voluptuousness,
Nahandove, O lovely Nahandove?

Pleasure passes like lightning;
your gentle breathing weakens,
your moist eyes close,
your head hangs softly,
and your transports
fade away in languor.
Never were you so beautiful,
Nahandove, O lovely Nahandove!

Aoua!

Aoua! Aoua!
Mistrust the whites, dwellers on
the coast.

From the time of our fathers,
whites descended on this island.
They were told:
Here are lands;
let your womenfolk work them:
be just, be good,
and become our brothers.

The whites promised,
and yet they made suppressions.
A menacing fort was erected;
thunder was enclosed
in the bronze mouth of cannon;
their priests wanted to give us
a God whom we did not know;
they talked at last of obedience
and slavery:

Rather, death!
The carnage was long and
terrible;
but despite the thunderbolts
which they vomited,

et qui écrasait des armées
entières,
ils furent tous exterminés.

Aoua! Aoua!
Méfiez-vous des Blancs!

Il est doux

Il est doux de se coucher
durant la chaleur
sous un arbre touffu,
et d'attendre que le vent du soir
amène la fraîcheur.

Femmes, approchez.

Tandis que je me repose ici
sous un arbre touffu,
occupez mon oreille
par vos accents prolongés.
Répétez la chanson
de la jeune fille,
lorsque ses doigts
tressent la natte
ou lorsqu'assise auprès du riz,
elle chasse les oiseaux avides.

Le chant plaît à mon âme:
la danse est pour moi
presqu'aussi douce qu'un baiser.

Que vos pas soient lents;
qu'ils imitent
les attitudes du plaisir
et l'abandon de la volupté.

Le vent du soir se lève;
la lune commence à briller
au travers des arbres
de la montagne.

Allez, et préparez le repas.

Siete canciones populares españolas

El paño moruno

Al paño fino, en la tienda,
una mancha le cayó.

Por menos precio se vende,
porque perdió su valor.
¡Ay!

and which crushed whole armies,
they were all exterminated.

Aoua! Aoua!
Mistrust the whites!

It is nice

It is nice to lie
in the heat
beneath a bushy tree
and to wait for the evening breeze
to bring coolness.

Women, draw nigh.

While I rest here
beneath a bushy tree,
divert my ear
with your drawn-out tones.
Sing the song
of the young maiden
while she plaits the matting,
or when,
seated by the rice,
she scares away the greedy birds.

The song pleases my soul;
dancing is for me
almost as nice as a kiss.

Let your paces be slow,
let them imitate the postures
of pleasure and
abandonment to voluptuousness.

The evening breeze rises;
the moon begins to shine
through the mountain trees.

Go, and prepare the meal.

Seven Spanish Folk Songs

The Moorish Cloth

On the fine cloth, in the shop,
a spot has fallen.

It sells for less now,
for it has lost its value.
Ay!

Sept chansons populaires espagnoles

Le drap mauresque

Elle est tachée la belle étoffe
au fond du magasin.

A moindre prix elle se vendra
car elle a perdu de sa valeur.
Hélas!

Seguidilla murciana

Cualquiera que el tejado
tenga de vidrio,
no debe tirar piedras
al del vecino.
Arrieros semos;
puede que en el camino,
nos encontremos!

Por tu mucha inconstancia,
yo te comparo
con peseta que corre
de mano en mano.
Que al fin se borra,
y creyéndola falsa
nadie la toma!

Asturiana

Por ver si me consolaba,
arrimeme à un pino verde.
Por verme llorar, lloraba.
Y el pino como era verde,
por verme llorar, lloraba!

Jota

Dicen que no nos queremos,
porque no nos ven hablar.
A tu corazón y al mío,
se lo pueden preguntar.

Ya me despido de ti,
de tu casa y tu ventana.
Y aunque no quiera tu madre.
Adiós, niña, hasta mañana.

Nana

Duérmete, niño, duerme,
duerme, mi alma,
duérmete, lucerito,
de la mañana.
Nanita, nana,
duérmete, lucerito
de la mañana.

Canción

Por traidores, tus ojos,
voy a enterrarlos.
No sabes lo que cuesta
"del aire".
Niña, el mirarlos
"Madre, á la orilla".

Seguidilla from Murcia

People who live
in glass houses
shouldn't throw stones
at their neighbour's.
We are drovers;
it may be that on the road
we shall meet.

For your promiscuousness
I compare you
to a coin that passes
from hand to hand
until it's rubbed so smooth
that it's thought bad
and no one will take it.

Asturian song

Seeking consolation,
I drew near a green pine-tree.
Seeing me weep, it wept;
as it was green; the pine
wept to see me weeping.

Jota

They say we're not in love
because we're not seen talking;
but let them ask
your heart and mine!

I must leave you now,
leave your house
and your window;
and though your mother
may disapprove,
goodbye, dearest, till tomorrow!

Lullaby

Sleep, little one, sleep;
sleep, my darling.
Sleep, little star
of the morning.
Lullay, lullaby.
Sleep, little star
of the morning.

Song

Because your eyes are treacherous
I'm going to bury them.
You know not what it costs,
"del aire,"
dearest, to gaze into them.
"Mother, á la orilla."

Séguedille de Murcie

Ceux qui vivent
dans une maison de verre
feraient mieux de ne pas jeter
la pierre au voisin.
Nous sommes tous muletiers;
nous pourrions bien
nous rencontrer en chemin.

Ton inconstance fait
que je te compare
à une pièce de monnaie
passant de main en main
et dont le relief finit par s'effacer,
ce qui fait que la croyant fausse
personne n'en veut plus.

Chanson des Asturies

Pour me consoler,
je m'appuyai à un pin vert.
Me voyant pleurer,
il se mit à pleurer;
et comme il était vert,
le pin me voyant pleurer,
se mit à pleurer.

Jota

Ils disent que nous ne nous
aimons pas parce qu'ils ne nous
voient pas parler ensemble;
ils feraient mieux de poser la
question à ton coeur et au mien!

Je prends congé de toi,
de ta maison, de ton balcon;
et bien que ta mère nous
désapprouve,
au revoir, ma belle, à demain!

Berceuse

Dors, mon petit, dors;
dors, mon âme.
Dors, petite étoile
du matin.
Dodo, dodo
Dors, petite étoile
du matin.

Chanson

Tes yeux sont si traîtres
que je vais les enterrer.
Tu ne sais ce qu'il en coûte,
"de l'air"
ma belle, de les regarder.
"Ma mère, au bord de l'eau".

Polo

¡Ay!

Guardo una pena en mi pecho
que á nadie se la diré.

¡Malhaya el amor, malhaya
y quien me lo dió á entender!
¡Ay!

Polo

Ay!

I have a pain in my breast
which I can tell of to no one.

A curse on love, and a curse on
the one who made me know it!
Ay!

Polo

Hélas!

Mon coeur a de la peine,
à personne, je n'en parlerai.

Maudit soit l'amour,
maudite celle qui me le fit sentir.
Hélas!

Programme Notes

Composed in 1643, *L'Incoronazione di Poppea* was Claudio Monteverdi's (1567-1643) last opera. Nero, the Emperor of Rome, has been having an affair with Poppea. His wife Ottavia knows of his infidelity and orders Poppea to be killed. Nero discovers the plan and banishes Ottavia. She is to be placed in a boat and left to drift at the mercy of the winds. In her lament, "*A Dio, Roma!*", Ottavia says goodbye to her entire life as she knows it.

The Swiss-French composer Arthur Honegger (1892-1955) wrote *Saluste du Bartas* in 1941. The texts for this song cycle, six villanelles by Pierre Bédat de Monlaur, describe the personality and an imaginary episode in the life of Saluste du Bartas, a Gascon gentleman who, in 1556, after a studious youth, took up arms in the service of King Henri of Navarre. While in the King's service, he fell in love with Queen Marguerite de Valois. Du Bartas was, at the same time, a simple country squire and an important Protestant poet whose religious verse is still remembered today. The song cycle was premièred in 1942 by Noémie Pérugia, to whom it is dedicated. As is typical of Honegger, the cycle is infused with bold colours, strong rhythms and vigorous energy.

Ablösung im Sommer and *Nicht Wiedersehen* are both selections from Gustav Mahler's (1860-1911) *Des Knaben Wunderhorn* or "The Youth's Magic Horn". This is a collection of folk poetry compiled by Achim von Arnim and Clemens Brentano and published in 1808. The collection was presented to Goethe, who felt "...that it should have a place in every German home, along with the cookery book, but preferably on the piano so that the songs could be sung to traditional tunes or to others newly composed." The poems were seen as being at once both "folk" and "art" and though they were nominally for children, they were most appealing to thoughtful adults. *Liebst du um Schönheit*, *Blicke mir nicht in die Lieder* and *Ich bin der Welt abhanden gekommen* are three of the five songs inspired by the texts of the German poet Friedrich Rückert (1788-1866), known collectively as Mahler's *Rückertlieder*. *Liebst du um Schönheit* was composed in 1902, specifically for the composer's wife, Alma.

The *Chansons madécasses* were premièred on May 8, 1926, at the American Academy in Rome, with Jane Bathori as soloist. Described as "settings of evocations of Madagascar", the three songs were composed on texts by poet Evariste Parny (1753-1814). Parny claimed to have collected and translated several native songs from Madagascar, the island off the Southeast coast of Africa, but in actuality had written them himself. Maurice Ravel (1875-1937) had set about looking for the texts after Elizabeth Sprague Coolidge, a wealthy American patron of the arts, commissioned the French composer to write a piece for voice, flute, cello and piano in the early 1920's. Coolidge sponsored the creation of a new chamber work from a major composer every year and would facilitate the birth of these three songs on this occasion. The set's opening love-call and concluding evening song frame the ferocious battle-cry of the middle song. In the words of the composer, "[t]he *Chansons madécasses* seem to me to bring a new element, dramatic -- indeed erotic -- resulting from the subject matter of Parny's poems. The songs form a sort of quartet in which the voice plays the role of the principal instrument. Simplicity is all-important."

Recognized today as Spain's most popular art songs, the *Siete Canciones populares Españolas* would not have earned their composer, during the fifteen-year period after their first public appearance, enough in rights to have bought him a bottle of champagne. Perhaps this statement is slightly exaggerated, but when the group of seven songs was first premièred in 1915 by Luisa Vela with the composer himself at the piano, the sophisticated Madrilenian audience greeted them with "clear indifference, with polite scorn and [with] complete incomprehension..." These songs are noteworthy in Manuel de Falla's (1876-1946) oeuvre because they are the only instance where he used both folk and popular material virtually intact, masterfully "retouching" the melodies and texts to various degrees, adding something more than simple decoration to the originals.

Notes de programme

Composé en 1643, *L'Incoronazione di Poppea* (Le Couronnement de Poppée) est le dernier opéra de Claudio Monteverdi (1567-1643). Néron, empereur de Rome, s'est épris de Poppée. Pour punir son époux infidèle, l'impératrice Octavie ordonne l'exécution de Poppée. Mais Néron découvre ses plans et la bannit. Octavie est jetée sur un bateau abandonné aux flots. Dans sa lamentation « A Dio, Roma ! », Octavie fait ses adieux à son ancienne vie.

Le compositeur suisse Arthur Honegger (1892-1955) écrit *Saluste du Bartas* en 1941 sur un texte de Pierre Bédat de Monlaur. Les six villanelles qui forment ce cycle relatent un épisode imaginaire de la vie de Saluste du Bartas, gentilhomme gascon qui délaisse une jeunesse studieuse pour s'engager dans les armées du roi Henri de Navarre, en 1556. Tandis qu'il combat pour le roi, il tombe amoureux de la reine Marguerite de Valois. En réalité, Du Bartas menait la vie très simple d'un châtelain et composait des vers d'inspiration protestante que l'on cite encore aujourd'hui. Le compositeur dédie ce cycle à Noémie Pérugia, qui l'interprète pour la première fois en 1942. Caractéristique du style de Honegger, ce cycle est animé de couleurs vibrantes, de rythmes puissants et d'une vigoureuse énergie.

Les lieder *Ablösung im Sommer* et *Nicht Wiedersehen* sont tirés du recueil *Des Knaben Wunderhorn* (Le cor merveilleux de l'enfant) de Gustav Mahler (1860-1911). Ce recueil s'inspire de l'anthologie de poésies populaires compilée par Achim von Arnim et Clemens Brentano et publiée en 1808. Goethe proclamait que ces poésies devaient trouver place dans tout foyer allemand et qu'elles devaient non seulement être lues, mais chantées sur des airs traditionnels ou nouveaux. Dès leur création, ces lieder séduisent autant par leur valeur de « patrimoine » que par leur valeur « artistique » et touchent autant les adultes que les enfants auxquels ils sont avant tout destinés. Les lieder *Liebst du um Schönheit*, *Blicke mir nicht in die Lieder* et *Ich bin der Welt abhanden gekommen* sont tirés du cycle de cinq mélodies connu sous le nom de *Rückertlieder*. Mahler compose ces lieder sur des textes du poète allemand Friedrich Rückert (1788-1866). Le lied *Liebst du um Schönheit* est écrit en 1902 à l'attention toute particulière de la femme du compositeur, Alma Mahler.

Les *Chansons madécasses* de Maurice Ravel (1875-1937) sont créées le 8 mai 1926 à l'Académie américaine de Rome. La soliste en est Jane Bathori. Ces trois chansons, qui se veulent des « évocations de Madagascar », sont composées sur des textes du poète Evariste Parny (1753-1814). Parny prétendait qu'il avait réuni et traduit des chansons indigènes de Madagascar (île située au sud-ouest de l'Afrique), mais on sait aujourd'hui que ces textes étaient de son propre crû. Ravel arrête son choix sur ces textes après que la riche mécène américaine Elizabeth Sprague Coolidge lui commande une œuvre pour voix, flûte, violoncelle et piano. Coolidge commande chaque année une œuvre de musique de chambre inédite d'un grand compositeur et accepte de financer cette année-là la création des trois chansons de Ravel. La première chanson a pour thème l'amour et le désir, la deuxième le combat guerrier et la troisième la paix du soir. Ravel a expliqué que les thèmes abordés par Parny conféraient aux *Chansons madécasses* un élément nouveau, dramatique et franchement érotique. Les chansons, dit-il, forment une sorte de quatuor dans lequel la voix joue le rôle de l'instrument principal et où la simplicité occupe une place essentielle.

Reconnues aujourd'hui comme les plus grandes chansons d'inspiration populaire de la musique espagnole, les *Siete Canciones populares Españolas* (Sept chansons populaires espagnoles) sont très loin d'avoir apporté la richesse à Manuel de Falla (1876-1946), du moins pendant les quinze années qui ont suivi leur création. À leur première, qui a lieu en 1915 avec Luisa Vela à la voix et le compositeur lui-même au piano, le public madrilène accueille ces chansons avec une totale indifférence et se contente d'émettre des grognements polis. Ces chansons font figure à part dans l'œuvre de Manuel de Falla parce que ce sont les seules dont il préserve presque intégralement le caractère folklorique et populaire. Les « retouches » brillantes qu'il apporte à divers degrés aux mélodies et aux paroles sont toujours justifiées et dépassent de très loin les simples ornements.

Salle Redpath Hall

Le lundi 5 mai 2003
à 20 h

Monday, May 5, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

SARI TSUJI

violon baroque / baroque violin
classe de / class of Hélène Plouffe

avec la participation de / with the participation of

Ellie Nimeroski, Nicolas Fortin, violon baroque/baroque violin
Kathia Robert, alto baroque/baroque viola
Jivko Georgiev, violoncelle baroque/baroque cello
Tom Jocks, viole de gambe/viola da gamba
Esteban La Rotta, théorbe/theorbo
Jonathan Addleman, David Podgorski, clavecin/harpsichord

Les Sonates du Rosaire (extrait), n° 1 : L'Annonciation/
Mystery Sonata No. 1: The Annunciation
Praeludium - Aria and variations - Finale

HEINRICH FRANZ IGNAZ VON BIBER
(1644-1704)

Sonate n° 2 en la majeur pour violon et clavecin /
Sonata No. 2 in A major for violin and harpsichord, BWV 1015
Dolce; Allegro; Andante un poco; Presto

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate n° 8, Premier livre de sonates
Largo; Vivace; Musette; Tempo gavotta

JEAN-MARIE LECLAIR
(1697-1764)

ENTRACTE - INTERMISSION

Fantaisie n° 10 pour violon seul /
Fantasia No. 10 for solo violin, TWV 40:23
Presto; Largo; Allegro

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681-1767)

Sonate n° 1 en sol majeur pour violon et clavecin /
Sonata No. 1 in G major for violin and harpsichord, K 301
Allegro con spirito; Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Concerto en fa mineur, opus 8, n° 4, RV 297, "Hiver" /
Concerto in F minor, Op. 8, No. 4, RV 297, "Winter"
Allegro non molto; Largo; Allegro

ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sari Tsuji pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Sari Tsuji in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 6 mai 2003
à 17 h

Tuesday, May 6, 2003
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

CHUN-YING CHU

piano

classe de / class of Luba Zuk

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Fantasia en do mineur/in C minor, BWV 906

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate en ré mineur/
Sonata in D minor, Op.31, No.2
Largo - Allegro
Adagio
Allegretto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

ENTRACTE - INTERMISSION

Danzas Argentinas

- I. Danza del viejo boyero
- II. Danza de la moza donosa
- III. Danza del gaucho matrero

ALBERTO GINASTERA
(1916-1983)

Nocturne in D flat major, op.27, no.2

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Scherzo in B flat minor, op. 31, no.2

F. CHOPIN

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Chun-Ying Chu
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Chun-Ying Chu in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Pollock Concert Hall
Salle de concert Pollock

Thursday, May 6, 2003
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

Graduate School
Music
(West Hall III)

CHUN-YING CHU

piano

classé de 1^{re} classe of Luba Zuk



JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Fantasia en do mineur in C minor, BWV 906

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonata en do mineur Op. 31, No. 2

Allegro
Andante
Allegro

INTERMISSION

ALBERTO GIACCHETTI
(1870-1953)

Danzas Argentinas
I. Danza del viejo payaso
II. Danza de la moza donosa
III. Danza del gaucho matoso

FREDERIC CHOPIN
(1810-1849)

Nocturne in D flat major, op. 27, no. 2

F. CHOPIN

Scherzo in B flat minor, op. 31, no. 2

Ce recital fait partie des épreuves imposées à Chun-Ying Chu
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique au Conservatoire.
This recital is presented by Chun-Ying Chu in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Le mercredi
à 14 h

Récital de m

EL

Première

Sonata p

Dancin

Klarine



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 7 mai 2003
à 14 h

Wednesday, May 7, 2003
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ELISABETH LEBLANC

clarinette / clarinet

classe de / class of Robert Crowley

Dominique Roy, piano

Dan Totan, violoncelle / cello

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Première Rhapsodie pour clarinette

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Sonata per Clarinetto e Pianoforte, Op.128

MARIO CASTELNUOVO-TEDESCO
(1895-1968)

Andante con moto

Scherzo

Lullaby

Rondo alla Napolitana

ENTRACTE - INTERMISSION

Dancing Solo

with shadows

eight to the bar

LIBBY LARSEN

Klarinetten-Trio in A minor, Op. 114

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Allegro

Adagio

Andantino Grazioso

Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elisabeth LeBlanc
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Elisabeth LeBlanc in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Wednesday, May 7, 2003
8:00 p.m.

Master's Recital

385 Spadina Street
West
(416) 593-0800

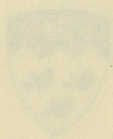
ELISABETH LEBLANC

clarinette / clarinet

classé de / class of Robert Crowley

Dominique Roy, piano

Dan Totan, violoncelle / cello



CLAUDE DEBussy
(1862-1918)

MARIO CASTELNUOVO-TEDESCO
(1895-1968)

Sonata per Clarinetto e Pianoforte, Op. 128

Andante con moto

Scherzo

Allegro

Finale alla Napoletana

INTERMISSION

LIVRY LARSEN

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Violoncello e Piano, Op. 114

Adagio

Adagio

Andantino

Allegro



McGill University
Faculty of Music

Salle Redpath Hall

Choir

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

ORUS

Dan Schwartz
arr. Brian Tate
A. Wanshinov
nard Bernstein
an Naty-Boyer
Mary Goetze
inda Spevacek



(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music

& Hammerstein
lles Maugenest
Nancy Telfer

Sebastian Bach
tista Pergolesi

Anton Diabelli
Edward Elgar
son-Henderson
John Rutter
J. Rutter
N. Telfer
Rupert Lang
Joseph Haydn
Claude Debussy
r. Mark Hayes
Earl Strommen
Imald Patriquin
r. D. Patriquin
in E. Govedas

r. Brad Printz
e Moran Bart

Le vendredi 9 mai 2003
à 14 h

Friday, May 9, 2003
2:00 p.m.

Série des invités de McGill

McGill Guests Series

BOSTON SYMPHONY CHAMBER PLAYERS

Malcolm Lowe, violon/violin

Haldan Martinson, violon/violin

Steven Ansell, alto/viola

Jules Eskin, violoncelle/cello

Elizabeth Ostling, flûte/flute

John Ferrillo, hautbois/oboe

William R. Hudgins, clarinette/clarinet

Richard Svoboda, basson/bassoon

James Sommerville, cor/horn

W. A. Mozart : Quatuor en fa majeur pour hautbois, violon, alto et violoncelle K. 370 (368b)

La plupart des oeuvres de musique de chambre pour instruments à vent de Mozart ont été composées pour des interprètes spécifiques et le quatuor avec hautbois ne fait pas exception. Mozart était à Munich pour la création de son opéra *Idomeneo* dont la partie de hautbois solo avait été confiée à Friedrich Ramm, un éminent virtuose à l'emploi de la cour de Mannheim. Dans une chronique musicale de ce jour, on dit de Ramm "qu'il n'y a personne comme lui capable de rendre la beauté, la rondeur, la douceur et l'authenticité de la sonorité du hautbois, combinée avec la sonorité de trompette de ses *forte*. Il joue, pour le reste, avec une délicatesse, une légèreté et une puissance d'expression qui enchantent l'auditeur." C'est en pensant à Ramm que Mozart, de toute évidence enchanté par son habileté, a écrit ce quatuor dont la partie de hautbois, élaborée et exigeante, demande de l'interprète grâce lyrique, agilité et résistance. Le hautbois mène le jeu, sauf quand le violon prend la relève pour une phrase ou deux afin de lui permettre de retrouver son souffle. Dans l'adagio, le hautbois chante une aria aux grandes phrases lyriques soutenues, richement ornées à l'intérieur de grands écarts. On remarque, dans le vivant rondo du dernier mouvement, un passage délicieux dans l'épisode suivant la deuxième exposition du thème, où le hautbois joue en 4/4 contre les autres instruments qui jouent en 6/8.

John Harbison : Quintette à vent

John Harbison a composé son *Quintette à vent* en 1979 à la demande du *Aulos Quintet* après que ce dernier eut remporté le *Naumburg Award* de musique de chambre; ce prix donnait au groupe la possibilité de commander une oeuvre au compositeur de son choix. À l'époque, le compositeur a fait allusion au mythe grec de la rivalité entre le satyre Marsyas, qui jouait de la flûte, et le dieu Apollon, dont l'instrument était la lyre. Les dés étaient pipés dans ce concours entre un satyre et un dieu: Marsyas n'avait aucune chance. Apollon était capable de jouer son instrument et de chanter en même temps – ce qu'un joueur d'instrument à vent ne peut pas faire. Apollon remporta donc le concours, alors que Marsyas fut écorché vif. "Depuis", dit le compositeur, "les instrumentistes à vent sont condamnés à une littérature musicale rare et de peu de consistance." Le quintette à vent, comme formation, est apparu au 19^e siècle, et ce n'est qu'à partir du 20^e siècle – certains indiquent même l'année de composition du quintette de Carl Nielsen en 1922 – qu'il suscita l'intérêt des compositeurs. Le quintette de Harbison est une superbe addition au répertoire, en faisant une nécessité par le caractère individuel des cinq membres de l'ensemble et par la virtuosité qui est demandée à chacun.

Né en 1938 à Princeton, New Jersey, Harbison a été longtemps l'un des compositeurs et des chefs de file de la musique à Boston. Après des études à Harvard avec Walter Piston et à Princeton avec Earl Kim et Roger Sessions, il a passé une année à Berlin auprès de Boris Blacher. Associé de composition au *Tanglewood Music Centre*, il y fut compositeur-en-résidence à deux occasions. En mars dernier, le *Boston Symphony* créa son *Requiem* pour chœur, solistes et orchestre, troisième commande de l'orchestre après la *Symphonie no 1* et le *Concerto pour violoncelle*. Dès son adolescence, Harbison a aussi été actif comme pianiste de jazz et comme chambriste à l'alto. Parmi ses contributions majeures à la vie musicale de Boston, on remarque ses activités à la direction des *Cantata Singers* (1969-73), comme spécialiste de la musique baroque et contemporaine. Même si son mandat auprès du groupe est terminé, il continue à écrire diverses oeuvres pour l'ensemble dont *Flight Into Egypt* d'inspiration schützienne et gagnant d'un prix Pulitzer. Il a également joué un rôle actif dans la programmation musicale de la *Emmanuel Church*; c'est d'ailleurs en pensant au *Emmanuel Woodwind* qu'il a composé le *Quintette à vent*. Professeur au MIT durant des années, Harbison a pu bénéficier de congés prolongés pour faire des résidences auprès du *Pittsburg Symphony* et du *Los Angeles Symphony*. Son catalogue comprend des opéras et des oeuvres symphoniques, ainsi que des oeuvres de musique de chambre et vocale. Son opéra *The Great Gatsby* a été commandé et créé par le *Metropolitan Opera*.

Au sujet de son quintette, Harbison a écrit: "L'écriture d'un quintette pour instruments à vent représentait un défi. Ce n'est pas la combinaison d'instruments la plus heureuse, comme peut l'être le quatuor à cordes. J'étais déterminé à travailler sur les mélanges plutôt que les contreponts, et à obtenir une simplicité classique en surface – afin de maximiser ce que je considère être la plus grande qualité de cette formation, son habileté à présenter les choses clairement." La "sécheresse" d'expression relative des vents mène naturellement à la précision et à la netteté; plusieurs passages de la partition, bien qu'entièrement originale, rappellent les caractéristiques sonores de Stravinsky, l'un des compositeurs préférés de Harbison, et plus particulièrement celles de *Symphonies d'instruments à vent*.

Samuel Barber : Summer Music pour quintette à vent, op. 31

Samuel Barber a composé son unique quintette à vent – et l'une de ses rares pièces de musique de chambre pure – à la demande de la *Chamber Music Society* de Détroit. L'oeuvre été créée à l'Institut des arts de Détroit le 20 mars 1956. Peut-être est-ce la sonorité extérieure des instruments à vent,

Choir

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Orus

Dan Schwartz
arr. Brian Tate
A. Wanshinov
nard Bernstein
an Naty-Boyer
Mary Goetze
inda Spevacek



& Hammerstein
lles Maugenest
Nancy Telfer

(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music

Sebastian Bach
tista Pergolesi

Anton Diabelli
Edward Elgar
son-Henderson
John Rutter
J. Rutter
N. Telfer
Rupert Lang
Joseph Haydn
laude Debussy
r. Mark Hayes
Carl Strommen
onald Patriquin
r. D. Patriquin
an E. Govedas

r. Brad Printz
e Moran Bart

tellement caractéristique des sérénades du 18^e siècle (jouée, évidemment, lors des soirées d'été), qui a inspiré l'idée de "musique d'été" au compositeur pour le titre de l'oeuvre, mais l'oeuvre elle-même emprunte le matériel d'ouverture, et plus tard le matériel d'un passage contrapuntique entre la flûte et le basson, à une oeuvre pour orchestre, *Horizon*, que le compositeur avait écrite pour l'émission *Standard Oil Hour* du réseau NBC en 1945.

Lorsque Barber a commencé à travailler au quintette au début de 1955, il assista aux répétitions du *New York Woodwind Quintet* afin de se familiariser avec les étendues des instruments, leur chevauchement et leur caractère musical respectif lorsqu'ils sont utilisés dans cette combinaison. Les membres du quintette avaient aussi préparé des listes des tonalités et accords les plus difficiles à jouer justes sur l'instrument, et avaient développé des exercices pour renforcer l'exécution de tels passages. Barber a étudié ces données avec avidité et en a incorporé certaines dans une section chorale précise de l'oeuvre.

Quelle que soit l'origine du titre, l'introduction, marquée "Lent et indolent", présente un motif de ce qui rend bien la lassitude d'une chaude journée d'été. On suit ce motif dans la presque totalité du quintette, en accompagnement fréquent, quelquefois dans plusieurs parties à la fois, comme s'ils étaient momentanément à court d'énergie. Une cascade de roulades de flûte, clarinette et basson amène au hautbois une tendre et hésitante petite mélodie accompagnée par le motif initial. Une section enjouée et beaucoup plus rapide apporte des contrastes saisissants, jusqu'au retour de la mélodie hésitante du hautbois. Ces deux éléments sont présentés en opposition jusqu'à ce que le mouvement devienne "Joyeux et coulant" avant de revenir au matériel de l'introduction pour un adieu final et une conclusion brillante et bourdonnante.

Johanne Brahms : Quintette en si mineur pour clarinette et cordes, op. 15

On retrouve dans le *Quintette en si mineur pour clarinette et cordes* tout ce qui caractérise les plus grandes oeuvres de Brahms: les idiomes romantiques captivants, les constructions à base de motif et l'ingénuité du contrepoint, l'exploitation et les contrastes des couleurs majeures-mineures utilisés par le compositeur à l'intérieur et entre les mouvements, le traitement circonspect de la forme musicale. Mais par-dessus tout, on en a une compréhension et un amour tout ce qu'il y a de plus humain à cause de la place de l'oeuvre dans la vie du compositeur: l'oeuvre est pleine de la sagesse d'une vie; c'est une véritable oeuvre de maturité datant de la période surnommée l'Été indien dans la vie de Brahms.

À la fin de l'année 1890 Brahms avait laissé de côté les bases d'une cinquième symphonie. "J'ai assez travaillé", disait-il à cette époque. "Laissons les jeunes prendre la relève." Et, écrit-il au moment de l'envoi à son éditeur d'une version révisée de la fin de son quintette en sol majeur composé cette année-là: "Avec cette note, vous pouvez prendre congé de ma musique, il est plus qu'il n'est temps d'arrêter." Mais, en mars 1891, à l'occasion d'une visite à Meiningen – ville allemande dont il avait utilisé l'orchestre à plusieurs reprises pour essayer ses oeuvres nouvelles et qui avait créé sa Quatrième symphonie en octobre 1885 – Brahms rencontre le clarinettiste Richard Mühlfeld, dont on admirait particulièrement la limpidité et la grâce du jeu. L'interprétation du musicien d'un concerto pour clarinette de Weber et du *Quintette avec clarinette* de Mozart (lui-même inspiré par Brahms à retourner à la composition. Le 12 juillet 1891, il écrit à un ami que le *Trio pour clarinette, violoncelle et piano en la mineur* était prêt pour le copiste. Et, le 24 juillet, il écrit au même ami que ce trio était le "jumeau d'une folie encore plus grande" – le *Quintette avec clarinette*. Les deux oeuvres ont été créées ensemble, lors d'un concert privé à Meiningen le 24 novembre 1891. Parmi les musiciens, Joseph Joachim, un ami de Brahms, tient la partie de premier violon. À l'instigation de Joachim les deux oeuvres sont présentées au public une semaine plus tard, lors d'un concert de ce dernier à Berlin le 1^{er} décembre, et le quintette est particulièrement bien reçu. L'oeuvre est imprimée en mars 1892 et, conséquence de son immense popularité, est transcrite presque immédiatement pour piano à quatre mains, pour violon et piano et pour clarinette et piano.

La musique elle-même demande très peu de commentaires sauf de faire état comment, merveilleusement et sans exception, le timbre moelleux de la clarinette, tout spécialement en conjonction avec la tonalité mineure, transmet et supporte la qualité élégiaque et l'esprit d'adieu de l'ensemble; comment le mouvement lent dans sa section centrale apporte un commentaire typiquement brahmien à une musique tzigane; comment le troisième mouvement apporte au scherzo, encore une fois, ce caractère d'intermezzo que Brahms préférait (ici un Andantino initial le cède à un rapide Presto "ma con sentimento" – "mais avec sentiment"); et comment le quatrième mouvement, sur une structure Thème et variations, démontre par son caractère improvisé et séduisant que le retour, à la fin, du thème du premier mouvement est si convaincant, voire inévitable.

W. A. Mozart: Quartet in F for oboe, violin, viola, and cello, K.370(368b)

Most of Mozart's chamber music for wind instruments was composed for particular players, and the Oboe Quartet is no exception. Mozart was in Munich in 1781 for the premiere there of his opera *Idomeneo*. The solo oboe part was entrusted to Friedrich Ramm, a distinguished virtuoso in the service of the court of Mannheim. A musical dictionary of the day said of Ramm that "no one has yet been able to approach him in beauty, roundness, softness, and trueness of tone on the oboe, combined with the trumpet-like depth of his *forte*. He plays, for the rest, with a delicacy, a lightness, and a power of expression that enchant the listener." Mozart, obviously enchanted by Ramm's ability, tailored the quartet specifically for him, with an elaborate and demanding part, requiring from the performer lyric grace, agility, and stamina. The oboist leads the proceedings throughout, except when the violinist takes over for a phrase or so to give the wind player time for a good long breath. The oboe sings an aria in the Adagio, sustained lyric phrases with rich ornamental decoration and wide-ranging leaps. The lively rondo of the closing movement has an especially delightful passage in the episode following the second statement of the rondo theme, where Mozart has the oboist play in 4/4 against the prevailing 6/8 rhythm of the remaining instruments.

John Harbison: Woodwind Quintet

John Harbison composed his Woodwind Quintet in 1979 on a commission from the Aulos Quintet after they had won the Naumburg Award for chamber music, which gave them the opportunity to request a work from any composer of their choice. At that time, he alluded to the Greek myth of the competition between the flute-playing satyr Marsyas and the god Apollo, whose instrument was the lyre. Surely the deck was stacked in that contest between a satyr and a god; Marsyas never had a chance. Apollo was able to play his instrument and sing at the same time—something that the player of a wind instrument cannot do. Therefore the judgment went to Apollo, while Marsyas was flayed alive. "Ever since," the composer noted, "wind players have been sentenced to forage in a sparse and undernourished musical literature." The woodwind quintet, as an ensemble, only begins in the nineteenth century, and not until the twentieth—one might date it from Carl Nielsen's 1922 contribution to the genre—did it arouse much interest on the part of composers. Harbison's quintet is a superb addition to that literature, making a virtue of necessity by characterizing the five members of the ensemble as real individuals and calling for virtuosic playing from each of them.

Harbison (born 1938 in Princeton, New Jersey) has long been one of Boston's leading composers and musical leaders. After studies at Harvard with Walter Piston and then at Princeton with Earl Kim and Roger Sessions, he spent a year in Berlin studying with Boris Blacher. He attended the Tanglewood Music Center as a Fellow in Composition, returning on two occasions as composer-in-residence. This past March the Boston Symphony premiered his *Requiem* for chorus, soloists, and orchestra, a BSO commission following upon two others the BSO previously introduced, his Symphony No. 1 and his Cello Concerto. From his teens, Harbison was active as a performer in jazz (on piano) and chamber music (on viola). Among his major contributions to Boston's musical life was his work as conductor of the Cantata Singers from 1969-73, specializing in Baroque and recent music; he remained actively involved with the group after his directorship ended, composing several works for them including his Schützian, Pulitzer Prize-winning *Flight Into Egypt*. He has also played an active role with the music program at Emmanuel Church. Indeed, when composing the Woodwind Quintet, he had in his internal ear the playing of the Emmanuel Woodwind. Harbison has taught for many years at MIT, with time out for extended periods as composer-in-residence with the Pittsburgh Symphony and the Los Angeles Symphony. His catalogue ranges widely from opera and symphonic scores to chamber music, songs, and choral works. His opera *The Great Gatsby* was commissioned and premiered by the Metropolitan Opera.

Regarding the Woodwind Quintet, Harbison has written, "I regarded the writing of a quintet for woodwinds as challenging. It is not a naturally felicitous combination of instruments, such as a string quartet. I determined to deal in mixtures rather than counterpoints, and to strive for a classical simplicity of surface—to maximize what I felt to be the great strength of the combination, the ability to present things clearly." The relatively "dry" expressive character of the woodwinds naturally lent itself to crispness and precision; many passages in the score, though entirely original, recall characteristic sonorities of Stravinsky, one of Harbison's favorite composers, and particularly of the *Symphonies of Wind Instruments*.

Samuel Barber: *Summer Music* for woodwind quintet, Opus 31

Samuel Barber composed his only work for woodwind quintet—and one of his relatively rare pieces of pure chamber music—on commission from the Chamber Music Society of Detroit. The work was premiered at the Detroit Institute of Arts on March 20, 1956. Perhaps it was the outdoorsy sound of the wind instruments, so characteristic of 18th-century serenades (which, of course, only took

Choir

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music

Chorus

Dan Schwartz
arr. Brian Tate
A. Wanshinov
Edward Bernstein
Nancy Boyer
Mary Goetze
Linda Spevacek

& Hammerstein
Iles Maugenest
Nancy Telfer

Sebastian Bach
tista Pergolesi

Anton Diabelli
Edward Elgar
son-Henderson
John Rutter
J. Rutter
N. Telfer
Rupert Lang
Joseph Haydn
laude Debussy
r. Mark Hayes
Carl Strommen
onald Patriquin
r. D. Patriquin
n E. Govedas

r. Brad Printz
e Moran Bart

place in summer weather), that suggested the notion of "summer music" for the title of the piece, but the score actually borrowed its opening material, and a later contrapuntal passage between the flute and bassoon, from an orchestral work, *Horizon*, which he had composed for "The Standard Oil Hour" on NBC radio in 1945.

When Barber began working on the commission early in 1955, he sat in on rehearsals of the New York Woodwind Quintet to familiarize himself with the overlapping ranges of the instruments and their particular musical character when used in this combination. The quintet had also prepared special charts of the pitches and chords that were hardest to play in tune on their instruments, and had developed exercises to strengthen their performance of such passages. Barber studied these avidly, and employed some of them for a predominantly chordal section of the piece.

Whatever the origin of the work's title, the opening, marked "Slow and indolent," introduces an upper-neighbor-note figure in the horn that perfectly captures the lassitude of a hot summer day. This figure runs almost throughout the quintet as a frequent accompaniment, sometimes in several parts at once, as if they are all momentarily drained of energy. A splash of roulades on the flute, clarinet, and bassoon brings on the oboe with a tender, hesitating little song, accompanied by the neighbor-note figure. A lively and much faster section provides striking contrast, though the hesitant song of the oboe soon returns. Both of these elements are worked out against one another as the motion builds to "Joyous and flowing" before returning to the opening material for a final leave-taking and a brilliant, buzzing conclusion.

Johannes Brahms: Quintet in B minor for clarinet and strings, Opus 115

One hears in the B minor quintet for clarinet and strings of Johannes Brahms so much that characterizes his greatest music: in its absorbingly romantic idiom; in its motivically based construction and contrapuntal ingenuity; in the composer's exploitation and contrast of major- and minor-mode colorations both within and between movements; in his canny treatment of musical form. Yet beyond that, one comes to a particularly *human* understanding and love for the Clarinet Quintet through an appreciation of its place in Brahms's life: it is a work filled with life's wisdom, a truly autumnal work dating from what has been called the Indian summer of the composer's life.

By late 1890 Brahms had given up plans for a fifth symphony. "I have worked enough," he observed around this time. "Now let the young people take over." And as he wrote to his publisher when sending a revised ending for the G major string quintet composed that year: "With this note you can take leave of my music, for it is high time to stop." But then, in March 1891, on a visit to the German town of Meiningen—whose orchestra he had often used to try out new works, and which had played the premiere of his Fourth Symphony in October 1885—Brahms met the clarinetist Richard Mühlfeld, who was admired particularly for the limpid, graceful quality of his playing. Mühlfeld's performances of a Weber clarinet concerto and of Mozart's Clarinet Quintet (itself inspired a century earlier by another clarinetist, Anton Stadler, of the Vienna court orchestra) moved Brahms to further composition. On July 12, 1891, he wrote to a friend that the A minor trio for clarinet, cello, and piano was ready for the copyist. Then, on July 24, he wrote to the same friend that the trio was "twin to a much bigger lot of foolishness"—the Clarinet Quintet. The two works were premiered together, at a private performance in Meiningen on November 24, 1891, with Brahms's friend, Joseph Joachim, as first violinist in the quintet. At Joachim's instigation both works received their public premiere a week later, at a concert of Joachim's in Berlin on December 1, the quintet being particularly well received. The quintet was printed in March 1892, its popularity being reflected by the appearance not long after of versions arranged for piano four-hands, as a sonata for violin and piano, and as a sonata for clarinet and piano.

The music itself requires little further comment, except to state how consistently and wonderfully the clarinet's mellow timbre, especially in connection with the home key's minor mode, conveys and supports the elegiac, valedictory quality of the whole; how the slow movement in its middle section brings a characteristically Brahmsian gloss on gypsy music; how the third movement offers another of those characterful intermezzos preferred by Brahms to the more usual scherzo (here an initial Andantino yields to a quick-moving Presto variant, "*ma con sentimento*"—"but with sentiment"); and how the fourth movement, structured as variations on a theme, proves so winsomely improvisatory in character that the reappearance, at the end, of the opening movement's main theme sounds not only convincing, but inevitable.

PROGRAMME

Quatuor en fa pour hautbois, violon, alto et violoncelle / **W. A. MOZART**
 Quartet in F for oboe, violin, viola, and cello, K.370(368b) (1756-1791)
 Allegro
 Adagio
 Rondo: Allegro

Quintette à vent / Woodwind Quintet **JOHN HARBISON**
 Intrada: Moderato (né en/b. 1938)
 Intermezzo: Allegretto, lusingando
 Romanza: Andante
 Scherzo: Prestissimo—Moderato rubato—Tempo I
 Finale: Adagio—Alla marcia

ENTRACTE - INTERMISSION

Summer Music, **SAMUEL BARBER**
 pour quintette à vents/ (1910-1981)
 for woodwind quintet, Op. 31

Quintette en mi mineur pour clarinette et cordes / **JOHANNES BRAHMS**
 Quintet in B minor for clarinet and strings, Op. 115 (1833-1897)
 Allegro
 Adagio
 Andantino
 Con moto

Choir

Access via Fort
 McTavish
 (Métro Peel)

McGill Main Campus
 Access via McTavish
 Gate
 (Peel Metro)



(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music

Corus

Dan Schwartz
 arr. Brian Tate
 A. Wanshinov
 Leonard Bernstein
 Ian Naty-Boyer
 Mary Goetze
 Linda Spevacek

& Hammerstein
 Iles Maugenest
 Nancy Telfer

Sebastian Bach
 tista Pergolesi

Anton Diabelli
 Edward Elgar
 son-Henderson
 John Rutter
 J. Rutter
 N. Telfer
 Rupert Lang
 Joseph Haydn
 laude Debussy
 r. Mark Hayes
 Carl Strommen
 onald Patriquin
 r. D. Patriquin
 hn E. Govedas

Mr. Brad Printz
 ie Moran Bart

BOSTON SYMPHONY CHAMBER PLAYERS

L'un des plus réputés ensembles de musique de chambre issus d'un orchestre symphonique majeur et formés par les solistes de cet orchestre, les *Boston Symphony Chamber Players* sont formés des musiciens solos des cordes, bois, cuivres et percussion de l'Orchestre symphonique de Boston. Créé en 1964 durant le mandat d'Erich Leinsdorf à la tête de l'orchestre, les *Chamber Players* peuvent jouer presque tout le répertoire de musique de chambre. Ils peuvent également s'adjoindre, pour étendre leurs possibilités, les services de leurs collègues de l'orchestre ou de solistes réputés tels les pianistes Emanuel Ax, Paul Badura-Skoda et André Prévin. Les activités annuelles du groupe incluent une série de quatre concert au *Jordan Hall* du *New England Conservatory of Music* de Boston, des concerts réguliers à Tanglewood, des tournées et des enregistrements. En plus de leurs activités aux États-Unis, les *Chamber Players* ont donné des concerts en Europe et au Japon à plusieurs reprises, ainsi qu'en Amérique du Sud et en Union soviétique. Parmi les enregistrements du groupe sur étiquette Nonesuch on remarque le Septuor de Beethoven et l'Octuor de Schubert, le Trio avec piano en sol majeur de Smetana et le Sextuor de Dvořák, les quintettes de Brahms, *Words from Paterson* de John Harbison avec le baryton Sanford Sylvan, un album d'oeuvres de Copland avec le pianiste Gilbert Kalish, et un disque d'oeuvres de Leon Kirchner. Pour Philipps l'ensemble a enregistré les quintettes avec clarinette de Mozart et Brahms avec le regretté Harold Wright, clarinette solo du *Boston Symphony Orchestra*. Enfin, Deutsche Grammophon a récemment ré-édité, sur disque compact, les enregistrements qu'ont fait les *Chamber Players* de l'Octuor pour vents, de la Pastorale, du Ragtime et du Concertino pour douze instruments à vent de Stravinsky, ainsi que des valse de Johanne Strauss dans des transcriptions pour ensembles de chambre de Schoenberg, Berg et Webern.

BOSTON SYMPHONY CHAMBER PLAYERS

One of the world's most distinguished chamber music ensembles sponsored by a major symphony orchestra and made up of that orchestra's principal players, the Boston Symphony Chamber Players include the Boston Symphony's first-desk string, woodwind, brass, and percussion players. Founded in 1964 during Erich Leinsdorf's tenure as BSO music director, the Chamber Players can perform virtually any work within the vast chamber music literature; they can expand their range of repertory by calling upon other BSO members or enlisting the services of such distinguished guest artists as pianists Emanuel Ax, Paul Badura-Skoda, and André Previn. The Chamber Players' activities include an annual four-concert series in Boston's Jordan Hall at the New England Conservatory of Music, regular appearances at Tanglewood, and a busy schedule of touring and recording. In addition to appearances throughout the United States, the group has toured Europe and Japan on numerous occasions; they have also performed in South America and the Soviet Union. Among the Chamber Players' recordings on Nonesuch are the Beethoven Septet and Schubert Octet; Smetana's G major piano trio and Dvořák's string sextet; the Brahms string quintets; John Harbison's *Words from Paterson* with baritone Sanford Sylvan; a Copland album with pianist Gilbert Kalish; and a disc of music by Leon Kirchner. For Philips the ensemble has recorded the quintets for clarinet and strings by Mozart and Brahms with former BSO principal clarinet, the late Harold Wright. Deutsche Grammophon has recently reissued, on a single compact disc, the Chamber Players' recordings of Stravinsky's Octet for Winds, *Pastorale*, *Ragtime*, and *Concertino* for Twelve Instruments, and Johann Strauss waltzes as arranged for chamber ensemble by Schoenberg, Berg, and Webern.

Salle Redpath Hall

Le vendredi 9 mai 2003

à 19 h 30

Friday, May 9, 2003

7:30 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill présente / The McGill Conservatory of Music presents

Choeurs des enfants et des jeunes de McGill McGill Children's Chorus and Youth Choir

Erica Phare, directrice / director

Pit Ling Lau, piano

Lisa Perusse, chef assistante / assistant conductor

Choeur des enfants de McGill / McGill Children's Chorus

Zum Gali Gali

The Water Is Wide (Cosima Schuler, flûte à bec/ recorder)

Mosquito's Party (Melodia Kouklesky, violon / violin)

Tonight (*West Side Story*) (Jenna Lee Stanley-Smith, solo)

À la claire fontaine

Faldang (Rebecca Dowd, violon/violin)

Sakura

Demain sera mieux - chanson traditionnelle chinoise / trad. Chinese (Sophie Chen, solo)

I Whistle a Happy Tune (*The King and I*) (Sarah Dowd, solo)

Nationalités

Double Talk

arr. Dan Schwartz

arr. Brian Tate

A. Wanshinov

Leonard Bernstein

arr. Jean Naty-Boyer

Mary Goetze

arr. Linda Spevacek

Rodgers & Hammerstein

Gilles Maugenest

Nancy Telfer

✧ ✧ ENTRACTE / INTERMISSION ✧ ✧

Chorale des jeunes de McGill / McGill Youth Choir

Wie will ich mich freuen

Stabat mater

(Stabat mater/Quae moerebat/Fac ut ardeat/Inflamatus et ascensus/Quando corpus/Amen)

Sonatina en fa/in F, Op. 168, No. 1, mvt. III (Jenna Dennison, piano)

Salut d'amour (Rebecca Dowd, violon/violin)

Psalm 100

For the Beauty of the Earth

I Will Sing With the Spirit

Kyrie (*Missa Brevis*)

Cantate Domino (solos: Lisa Perusse, Bettina Tsartolias, Jennifer Schulz)

Sonata Nr. 48 (Rebecca Wickens, piano)

Rêverie (Winnie Witzen, flûte/flute)

This Train Is Bound for Glory (solos: Kaitlin Parnigoni, Judith Lawrence)

All About the Blues

Vive la canadienne

J'entends le moulin

I'se the B'y

Johann Sebastian Bach

Giovanni Battista Pergolesi

Anton Diabelli

Edward Elgar

Ruth Watson-Henderson

John Rutter

J. Rutter

N. Telfer

Rupert Lang

Franz Joseph Haydn

Claude Debussy

arr. Mark Hayes

Carl Strommen

Donald Patriquin

arr. D. Patriquin

arr. John E. Govedas

Choeurs des enfants et des jeunes de McGill McGill Children's Chorus and Youth Choir

Joshua Fit the Battle of Jericho

Blessing

arr. Brad Printz

Katie Moran Bart

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music

Choeur des enfants de McGill / McGill Children's Chorus

Julianna Astorino
Rose Attwood
Alexandra Barbeau-Morrison
Cameron Bayly
Julien Bellemore
Kaiatanoron Bush
Katsitsanoron Bush
Lucie Chen
Sophie Chen
Ainsley Desmond
Sarah Dowd
Emma Gallagher
Brittany Glasier
Erin Griffiths

Virginie Guay
Lara Hamelin
Stéphanie Héron
Catherine Hine
Stephanie Hornstein
Elisa Koll-Egyed
Talia Koll-Egyed
Melodia Kouklewsky
Sarah Kulaga-Yoskovitz
Jenna Lee-Stanley-Smith
Lia Milot
Cara Parisien
Olivia Pieters
Valentina Pieters

Amy Pileggi
Vincent Pilkington
Malika Provost
Marie-Christine Rodrigue
Cosima Schuler
Corinna Schmidt
Amalia Skerget
Emily Tiberi
Rachel Todd
Emma Van Esbroeck
Fiona Van Esbroeck
Julia Vetere

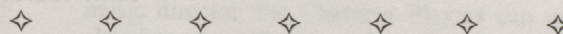


Chorale des jeunes de McGill / McGill Youth Choir

Laure-Anne Cloutier
Sarah Cope-Corbeil
Jenna Dennison
Rebecca Dowd
Chloé Duquette
Klara Eli
Maura Forrest
Lauren Grant
Christina Greschner
Sophie Grizenko
Charles Hall

Linn Hart
Hilary Iwanowski
Ashley Koeppe
Judith Lawrence
Céline LeBlanc
Alexandra Mackay
Madeleine Miller
Stephanie Nady
Kaitlin Parnigoni
Jasmine Paquet
Lisa Perusse

Sara Robichaud-Rousseau
Geetha Samuel
Jennifer Schulz
Melanie Schulz
Kirsten Shute
Clara Smallwood
Rebecca Stewart
Bettina Tsartolias
Rebekah Wickens
Winnie Witzen



N'oubliez pas d'éteindre vos téléavertisseurs, téléphones cellulaires et montres durant le concert.
Nous vous demandons également de ne pas prendre de photos durant le concert car cela distrait les interprètes.
Nous vous remercions de votre compréhension.

Please ensure that all pagers, cell phones and watches are switched off during the concert.
We also ask that you refrain from taking pictures during the concert as it distracts the performers.
Thank you.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 12 mai 2003
à 14 h

Monday, May 12, 2003
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JOHN CORBAN

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Jean Marchand, piano

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Sonate en fa majeur / Sonata in F major
Allegro vivace
Adagio
Allegro vivace

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Sonate en la mineur, opus 27, n° 2 /
Sonata in A minor Op.27, No. 2
Obsession: Prélude (Poco vivace)
Malinconia (Poco lento)
Danse des ombres: Sarabande (Lento)
Les furies (Allegro furioso)

EUGÈNE YSAÏE
(1858-1931)

~ PAUSE ~

Fratres (1980)

ARVO PÄRT
(né en/b. 1935)

Sonate n° 3 en ré mineur, opus 108 /
Sonata No.3 in d min Op. 108

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

Ce récital fait partie des épreuves imposées à John Corban pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by John Corban in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Chœur de concert Pollock / McGill Children's Chorus

Juliana Astorino

Rosa Attwood

Alexandra Barab

Cameron Bayly

Julian Bellamant

John Bellamant

Katherine Bush

Lucie Chen

Sophie Chen

Ainsley Diamond

Sarah Dowd

Emma Gallagher

Brittany Walker

Erin Griffin

Christine Gaudy

Stephanie Heron

Catherine Hine

Stephanie Hornstein

Eisa Koll-Egyed

Talia Koll-Egyed

Melanie Kowalsky

Samuel Kowalsky

Jenna Lee Stanley-Smith

Lia Mader

Cara Parizeau

Olyvia Pieters

Veronica Pieters

Amy Pileggi

Christine Pilkington

Malika Provost

Marie-Christine Rodrigue

Casina Schuler

Cerina Schmidt

Amelia Skerget

Emily Skerget

Rachel Tardif

Emma Van Esbroeck

Emma Van Esbroeck

Jana Vetere

JOHN CORBAN

Violon / violin

Jean Marchand, piano

Chorale des jeunes de McGill / McGill Youth Choir

Laura Anne Cloutier

Sarah Cape-Corbell

Jenna Diamond

Roberta Dowd

Chris Dwyer

Karen Fyfe

Melissa Fyfe

Laura Fyfe

Christine Gaudy

Sophie Gaudy

Charles Gaudy

Elizabeth Gaudy

Emily Gaudy

Ashley Koppa

Judith Lawrence

Elizabeth LeBlanc

Alexandra Mackay

Andeleine Miller

Stephanie Nady

Karlin Parnigoni

Jasmine Paquet

Lisa Parizeau

Elizabeth Gaudy

Geetha Gaudy

Jennifer Schuler

Melanie Schuler

Emma Van Esbroeck

Emma Van Esbroeck

Rebecca Wickens

Winnie Witten

AVO (1981)
1981-1982

F. (1980)

For more information, please contact the McGill Youth Choir at 514-393-1111 or visit our website at www.mcgillyouthchoir.ca. We are always looking for new members and would love to hear from you.

Thank you

This record is a reproduction of the original manuscript of the McGill Youth Choir. It is not to be used for commercial purposes without the written permission of the McGill Youth Choir. All rights reserved.

Salle Redpath Hall

Le lundi 12 mai 2003
à 20 h

Monday, May 12, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Juanita Marchand

soprano

classe de/class of William Neill

Louise Pelletier, piano

avec la participation de / with the participation of

Ahilya Ramharry, flûte/flute

Kinderlieder

Chansons d'enfants / Songs of Children

Le Vilain Petit Canard (The Ugly Duckling), Op. 18

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Pieśni Księżniczki Z Baśni, Op. 31

(Chants de la Princesse des Contes de Fée / Songs of the Fairy Tale Princess) (1882-1937)

KAROL SZYMANOWSKI

Samotny księżyc (La lune solitaire / The lonely moon)

Słownik (Le rossignol / The Nightingale)

Złote trzewiczki (Les petits souliers d'or / The Little Golden Slippers)

Taniec (La danse / The Dance)

Pieśń o fali (Le chant de la vague / Song of the Wave)

Uczta (Le festin / The feast)

ENTRACTE / INTERMISSION

Kinderlieder (Chansons d'enfants / Songs of children)

R. MURRAY SCHAFER
(né en/b. 1933)

Mailied (Chanson de mai, May Song)

Der Pflaumenbaum (Le prunier, The Plum Tree)

Die Maske des Bösen (Le masque du démon maléfique, Mask of the Evil Demon)

Hollywood

Wer ist zu Hause (Qui est à la maison, Who is at Home?)

Patriotisches Lied (Chanson patriotique, Patriotic Song)

Die Vögel im Winter (Les Oiseaux en Hiver, The Birds in Winter)

Die Pappel vom Karlsplatz (Le peuplier à Karlsplatz, The Poplar in Karlsplatz)

Wiegenlied (Berceuse, Lullaby)

Two Songs (Deux chansons)

RICKY IAN GORDON
(né en/b. 1956)

The Red Dress (La robe rouge)

Once I Was (Une fois j'étais)

Ah! Vous dirai-je, maman – Variations

ADOLPHE ADAM-SCHMIDT
(1803-1856)

(Ah! I would tell you mother – Bravura Variations)

arr. Estelle Liebling (1880-1970)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Juanita Marchand pour l'obtention d'une maîtrise en interprétation.
This recital is presented by Juanita Marchand in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Monday, May 12, 2003
8:00 p.m.

Musical Recital

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Main)



Quantita Marchand

soprano

classé de/Class of William Neill

Louise Pelletier, piano

avec la participation de / with the participation of
Ahlisa Karaharthy, flûte/oboe

Kindertlieder

Chansons d'enfants / Songs of Children

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Le Vain Pâle Court (The Ligh'ning), Op. 18

KAROL SZYMANOWSKI
(1882-1937)

Les Chansons d'enfants, Op. 31

Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)

ENTRÉE / INTERMISSION

R. MURRAY SCHARRER
(né env. 1932)

Chansons d'enfants (Songs of Children)

Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)
Chansons d'enfants (Songs of Children)

RICKY LAM GORDON
(né env. 1956)

Two Songs (Deux chansons)
The Red Duck (Le rouge canard)
Once I Was (Une fois j'étais)

ADOLPH ADAM-SCHMIDT
(1803-1856)

Ad! I would tell you mother - (Adieu! Maman -)
Ad! I would tell you mother - (Adieu! Maman -)

arr. Erika Lischke (1880-1970)

The recital is presented by Quantita Marchand in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Le vilain petit canard
(V. Janacopulos et S. Prokofiev)

Qu'il faisait beau dans les campagnes!
L'Or des blés roulait en vagues.
L'herbe était verte, le foin mis en meules
Séchait au soleil.
A l'ombre des roseaux, au fond du jardin,
Seule couvait une cane.
Elle était triste et bien fatiguée,
Restant toujours assise.

Tout à coup les coquilles gaîment éclatèrent une à une.
Les tout petits virent le jour.
"Qu'il est grand l'univers!"
De toute la couvée un seul était raté,
Sans plumes, les pattes trop longues.
"Quelle horreur, un vrai dindon!"
s'écria la commère cane.

Les tout petits gagnèrent la basse cour.
"Enfants, tenez vos pattes bien écartées.
Dites tous bonjour à la vieille cane.
Elle est de race espagnole.
Voyez-vous le chiffon rouge qui est à sa patte?
Une distinction bien rare chez les canes."
Les jeunes s'inclinèrent devant la vieille.
Bientôt ils connurent les diverses coutumes
De la basse cour.

Triste, tout seul devait vivre le vilain canard sans plumes.
Son sort fut terrible
Il ne connut que la haine.
Chacun lui souhaitait d'être dévoré par le chat.
Il fut piqué par les coqs,
Par les pintades.
On le trouvait bien trop laid.
Le dindon, rougissant, gloussant et se gonflant comme une voile,
Attaqua le petit tremblant et faible.

Alors le petit franchit d'un coup d'aile

The Ugly Duckling

It was so bright out in the country!
Sunlight warmed the summer meadows.
The grass was green, the hay was stacked neatly to dry in the sun.
In the long shady reeds, at the back of the garden,
A duck was hatching her ducklings.
She was sad and tired of sitting and waiting.

Then at last all the shells broke apart one by one.
The little ones saw the day.
"Oh how big is the world!"
Of all the brood, only one was unfit.
No feathers, his legs too long,
"What a horror, a real turkey!" cried a gossiping duck.

One day the little family went to the farm.
"Children keep your toes well pointed and please say hello to the
grand, old duck,
She is of the Spanish race.
See the red ribbon tied around her ankle?
A rare distinction among ducks"
The ducklings bowed and curtsied before her.
Soon they learned the customs of the farm.

Sad and lonely, the ugly duckling without feathers had to live.
His fate was terrible
He knew only hatred
They all wished he would be eaten by the cat.
He was bitten by the roosters
By the guinea-fowl
They all found him much too ugly.
The turkey with feathers ruffled angrily attacked the helpless,
trembling duckling.

And so the poor chick jumped the farm-yard wall and flew away.

Le mur de la cour et s'envola.
Vite s'enfuirent les oiseaux devant son approche.
Le pauvre pensa:
"Que je suis vilain, on fuit dès que j'arrive!"

Il ferma les yeux tout en courant péniblement
Vers une profonde mare.
Là, à sa surprise, il vit des canards sauvages.
"Quel est ce monstre?"
Le pauvre caneton baissait la tête tout en tremblant.
"Tu es bien grotesque!"
Le pauvre fit des révérences profondes.
"Pas une des nôtres ne songe à t'épouser!"
Oh! Qu'il était loin de songer au mariage!

C'est le début de ses tristes aventures.
Durant les mois d'automne il ne supporta que maux et souffrances!
Il restait des journées à trembler
Dans les roseaux, ravage par l'angoisse,
Mourant d'épouvante, pendant que des chasseurs
Tiraient sans relâche près du lac sombre.
Puis un énorme chien se jeta sur lui,
Voulant le manger.

Il faisait toujours plus froid.
La glace peu à peu recouvrit les eaux du lac.
Le caneton devait toujours nager pour se garder un coin libre
Et il vit bien d'autres souffrances,
D'autres misères pendant l'hiver glacial
Et terrible.

Le clair soleil enfin reprit sa force,
Faisant raviver la nature.
Les oiseaux chantèrent, et l'air était doux. O beau printemps!
Le caneton battit gaîment des ailes,
Qu'il sentait plus grandes, plus puissantes.
Le caneton vola dans l'espace
Et se posa dans un jardin fleuri.
Comme ce parc était beau!
Tout à coup, glissant sur l'eau,
Apparurent trios cygnes blancs et gracieux.

Small birds rose in a flutter at his approach.
The ugly duckling reflected,
"I am so ugly, everyone runs away as soon as I arrive!"

Then he shut his eyes and stumbled quickly on his way.
He came to a stretch of water.
There, to his surprise, he saw some wild ducks.
"Look at this monster!"
The poor duckling bowed his head and trembled with fright.
"You are very ugly!"
The poor duckling said no word, but hid his head beneath his wing.
"Not one of us will ever marry you!"
Oh! He was so far from thinking of marriage!

That was the start of his sad adventures.
During the autumn months he endured nothing but pain and
suffering!
There were many long days when he trembled in the reeds;
He would shiver with panic, while the hunters
Fired their guns at him from the nearby lake
And an enormous dog tried to catch him and eat him.

So the days grew long and cold.
The frost came and the water began to turn to ice.
The poor duckling had to swim and dive to stop the whole lake from
freezing
And he lived many other tragedies
Other miseries during the long, terrible winter.

At last the sun began to shine more brightly, rekindling the earth.
The birds sang, the air was sweet.
O beautiful spring!
The duckling gaily flapped his wings, all the winter they had grown
so large and strong
Taking wing, he floated through the sky until he reached a garden
full of flowers.
Oh, the park was beautiful!
Gliding through the water three graceful swans with feathers soft and
pure and white.

Une force puissante l'attirait malgré lui
Vers ces oiseaux fiers et nobles.
Et pourtant s'il les approchait,
Certainement il serait tué,
Car n'était il pas un vrai monstre?
Plutôt mourir tué par ces beaux cygnes
Qu'endurer de nouveau les malheurs
Qu'il subit durant cet hiver!

"Eh bien, tuez-moi..."

dit-il sans forces et résigné baissa la tête
attendant la mort.

Dans l'eau transparente, tout ébloui, il vit son image.

Quelle joie, il n'était plus l'oiseau sans plumes,
Mais un cygne beau et fier.
On peut naître dans le nid d'une cane,
Pourvu que l'œuf soit d'un cygne blanc.
Dans les rayons du soleil,
Les eaux du lac le bercèrent tendrement
Les beaux cygnes l'embrassèrent.
Pouvait-il jamais faire un si beau rêve
Quand il était l'oiseau sans plumes?

And in spite of the fear the duckling felt, he felt drawn towards them,
they were so noble

But if he approached them, would he not be killed?

After all was he not a real monster?

And yet it would be better if they killed him than to suffer again all
the pains he endured through the cold winter!

"Very well then, kill me..."

he muttered weakly, bending his head awaiting death.

But there in the water, he saw his dazzling reflection.

What joy, he was no longer the bird without feathers,

But a snow white swan beautiful and stately

We can be born in the nest of a duck as long as you hatch from the
egg of a swan

In the warmth of the sun, the waters of the lake rocked him.

Tenderly the swans embraced him.

Was it possible to dream such a dream

When he was just the bird with no feathers?

Pieśni Księżniczki Z Baśni
(Zofia Szymanowska)

I. Samotny księżyc

Ah. Czasem mię gniewa księżyc
srebrnolicy.
Co w noc wiosenną skrada się zza
chmur,
Ah! By nam miłosne wydrzeć
tajemnice.
Lecz gdy pomyślę, że biedny
samotnik
Wzimnej gwiazd ciszy
Tęskne pędząc nocę nigdy
płomieniem
Nie gorzał miłości.
Tak mi go żal. tak żal!
Ah! Tak żal. ah!

II. Słowik

Ah! Zda mi się nieraz, że Bóg się
pomylił.
Miał serca zamknął w piersiach
mych słowika.
Ah! Co milczy we dnie, a gdy noc
nastanie,
Miłosną w gwiezdne niebo bije
pieśnią.
Ah.

III. Złote trzewiczki

Ah! Od wrót mojego palacu
Ah! Odszedł ten, co mnie miłował.
Brnąc boso w jesiennej mgle...
W trzewiczkach złotych chodzę.
W trzewiczkach złotych,
Lecz stopy moje pali ślad lez na

Chants de la Princesse des Contes de
Fée

I. La lune solitaire

Ah! Que m'ennuie la lune indiscrete
qui nous épie par une nuit d'été, Ah!
Pour nous dérober les mystères
d'amour.
Mais lorsque je pense que la solitaire
ne connaît pas le baiser d'amour dans
le calme de ses nuits si froides,
Que je la plains alors!
Ah! Alors, ah!

II. Le rossignol

Ah! Dieu n'a pas mis un cœur dans
mon sein jeune
Mais il y a mit un rossignol bien
sage.
Ah! Il se tait le jour et la nuit venue,
appelle l'amour de sa voix radieuse.
Ah.

III. Les petits souliers d'or

Ah! Celui qui m'aime et m'adore
Ah! Quitta mon, palais hostile transi
par la brume d'automne...
Dans mes souliers dorés,
Dans mes souliers dorés

Songs of the Fairy Tale Princess

I. The Lonely Moon

Ah! How the indiscreet moon
bothers me
She who spies on us on a lonely
summer's night
Ah! To unveil to us the mysteries of
love.
But when I think that the lonely
moon does not know love's kiss
during the calm of the winter' nights.
How I do pity her so!
Ah, so! Ah!

II. The nightingale

Ah! God did not put a heart in my
young breast
But a very wise nightingale.
Ah! He is quiet during the day, but
come nightfall he calls love with his
radiant voice!
Ah!

III. The little golden
slippers

Ah! The one who loves and adores
me
Ah! Left my hostile palace drenched
by the autumn mist...
In my golden slippers,

ścieżce.

Którą na wieki ah! Odszedł ten. co
mnie
miłował. ten. co mnie miłował!

Mes pieds meurtris saignent sur le
sentier de larmes,
Par où a-t-il fui, ah! Pour toujours,
celui qui m'aime, celui qui m'adore!

In my golden slippers,
My bruised feet bleed on the path of
tears,
Where did he run, ah! For always, the
one who loves me, the one who
adores me!

IV. Taniec

IV. La danse

IV. The dance

Ah! Gdy w twym objęciu,
kochanku mój. na skrzydłach
miłości,
Ah. jako ptak lekka płasam w krag.
to wszystkie, wszystkie k wiaty w
moim ogrodzie wraz z nami
radosny wiodą tan! Ah.

Ah! Lorsque dans tes bras, mon bien
aimé, radieuse, légère,
Ah, je danse au soir dans mon jardin,
Les belles roses suivent riantes la
ronde joyeuse de notre jeune amour!
Ah.

Ah! When in your arms, my love,
radiant and light,
Ah I dance in the evening in my
garden
The beautiful roses follow laughing
the joyous round of our young love!
Ah.

V. Pieśń o fali

V. Le chant de la vague

V. Song of the Wave

Ah. chciałabym srebrną być falą.
co burt twej łodzi całuje.
Na harfie rozwianych grzyw tęskne
śpiewałabym pieśni.
Ah. A gdyby gniewne wichry twą
łódź rozbili o skałę, na mej piersi
białej, ukolysałabym cię na
wieczny sen,
Na wieczny, wieczny sen!

Ah, je voudrais être la vague qui suit
ta barque légère.
Mes cheveux flottants seraient la
harpe, j'y jouerais mon chant
d'amour.
Ah. Et si un sombre orage brisait ta
blanche nacelle sur mon sein de
neige, tu rêverais doucement.
Les songes bleus, les songes de
l'infini

Ah. I would like to be the wave that
follows your light boat.
My floating hair would be the harp,
upon it I would play my love song.
Ah. And if a sombre storm broke
your white boat on my snowy breast,
you would dream sweetly.
The blue dreams, the dreams of the
infinite.

VI. Uczta

VI. Le festin

VI. The Feast

Na mą cześć, w szkarłatów
przepychu, gwarna, królewska wre
uczta.
Lecz mi ten jasny pałac mrocznym
jest więzieniem,
Bo oto złote słońce z różanych
wstaje zórz,

Un festin m'attend dans les salles,
royalement parées.
Mais le palais me semble un noir
prison car sous les feux de L'aube
paraît le beau soleil.
Un chant joyeux sonne L'horizon ah,
au son de la flûte, ah, mon aimé, ah!

A feast awaits me in the royally
decorated ball room
But to me the palace seems a dark
prison. Under the morning's flame
appears the sun.
A joyous song rings. The horizon,
ah, to the sound of the flute, ah, my

A w dali srebrzysta dzwoni pieśń.
ah. przy dźwiękach fletni.
Ah. miły mój. ah! Płsa radośnie.
ah. wśród kwietnych łak! Ah!

Kinderlieder
(Bertolt Brecht)

I. Mailied

Am ersten Mai
Gehn Vater und Mutter in einer
Reih,
Kämpfen für ein bessres Leben.
Fron und Armut darf's nicht geben:
Da sind wir auch dabei.

Grün sind die Zweige,
Die Fahne ist rot.
Nur der Feige
Duldet Not.

S'ist Monat Mai,
Im Acker die Hälmchen stehn Reih
an Reih.
Das wird reiche Ernte geben.
Lasst uns kämpfen, lasst uns
streben,
Dass es die unsre sei.

Grün sind die Fluren,
Die Fahne ist rot.
Unser die Arbeit,
Unser das Brot

II. Der Pflaumenbaum

Im Hofe steht ein Pflaumenbaum,
Ach der ist klein, man glaubt es
kaum.

Danse la ronde, ah, des près en
fleurs!
Ah!

Chansons d'enfants

I. Chanson de Mai

Le premier mai
Papa et Maman
Marche dans une parade,
Luttant pour une meilleure vie
Il n'y aura plus ni pauvreté ni
esclavage
Nous sommes aussi d'accord

Les branches sont vertes
Le drapeau est rouge
Seule la mauviette
Souffre la misère

C'est le mois de mai,
Les plants poussent dans le champs
rangée sur rangée.
Il y aura une riche moisson.
Battons-nous, assurons-nous qu'il
sera toujours le nôtre.

Vertes sont les branches,
Le drapeau est rouge.
Le nôtre est le travaille,
Le nôtre est le pain.

II. Le Prunier

Un prunier pousse dans la cour,
Ah, tellement petit que tu ne le
croirais.

love, ah! Dance the round, ah, by the
meadows of flowers!
Ah!

Songs of Children

I. May Song

On the first of May
Father and mother march in a parade,
Fighting for a better life.
No longer will there be poverty and
bondage,
We also agree.

Green are the branches,
The flag is red,
Only the weakling,
Suffers misery.

It's the month of the May,
The shoots stand in the field row on
row,
There will be a rich harvest.
Let us struggle, let us ensure
That it will be ours.

Green are the branches,
The flag is red,
Ours is the work,
Ours is the bread

II. The Plum Tree

In the courtyard stands a plum tree,
Ah, so small you wouldn't believe it.
There is a fence around it,

Er hat ein Gitter darum,
So tritt in keener herum.

Der Kleine kann nicht grosser
wer'n.
Ja grosser wer'n, das möchte er
gern.
S'ist keine Rede davon
Er hat zu wenig Sonn.

Den Pflaumenbaum glaubt man
ihm kaum,
Weil er nie eine Pflaume hat.
Doch er ist ein Pflaumenbaum,
Man kennt es an dem Blatt.

III. Die Maske des Bösen

An meiner Wand hängt ein
japanisches Holzwerk, bemalt mit
Goldlack.
Maske eines bösen Dämons,
Mitfühlend sehe ich die
geschwollenen Stirnadern,
andeuteund,
Wie anstrengend es ist, böse zu
sein.

IV. Hollywood

Jeden morgen, mein Brot zu
verdienen,
Gehe ich auf den Markt,
Wo Lügen gekauft werden.
Hoffnungsvoll
Reih ich mich ein,
Zwischen die Verkäufer.

Il y a une clôture autour de l'arbre
Pour que personne ne le piétine.

Le petit arbre ne peut grandir,
Certainement, il voudrait grandir,
Mais c'est hors de question,
Il a trop peu de soleil.

Personne ne croit que c'est un
prunier,
Car il n'a jamais de prunes,
Mais, bien sûr, c'est un prunier,
On le reconnaît par ses feuilles.

III. Le masque du démon maléfique

Une sculpture japonaise est
suspendue au mur, peinte en or.
Masque du démon maléfique,
piteusement je vois les tempes
enflées et je réalise combien difficile
il est d'être démoniaque.

IV. Hollywood

Chaque matin, pour gagner mon pain,
Je vais au marché, où les mensonges
sont vendus,
Plain d'espoir, je fais la file entre les
vendeurs.

So no one tramples it.

The little tree cannot grow larger,
Certainly it would like to grow larger,
But it's out of the question.
It gets too little sun.

No one believes it is a plum tree,
Because it never has any plums.
But of course it is a plum tree,
You can tell by the leaves.

III. The mask of the Evil Demon

On my wall hangs a Japanese
carving, painted with gold paint
Mask of the evil demon,
Pitifully I see the swollen temples
and realize how difficult it is to be
evil.

IV. Hollywood

Every morning, to earn my bread, I
go to the market where lies are
bought.
Full of hope,
I line up between the salesmen.

V. Wer ist zu Hause?

Wo ist die Mutter Malcho?
Sie ist im Stall und melkt die Kuh.

Wo ist dein Bruder Hohenstolz?
Er ist im Walde und hackt das
Holz.

Wo ist dein Schwester Käsekraut?
Sie ist im Garten und schneidet das
Kraut.

Niemand zu Hause.

V. Qui est à la maison?

Ou est ta mère Malcho?
Elle est dans la stalle trayant la
vache.

Ou est ton frère Hohenstolz?
Il est dans la forêt coupant du bois.

Ou est ta sœur Käsekraut?
Elles est dans le jardin coupant les
mauvaises herbes.

Personne à la maison.

V. Who is at home?

Where is your mother Malcho?
She's in the stall milking the cow,

Where is your brother Hohenstolz?
He's in the forest chopping wood?

Where is your sister Käsekraut?
She's in the garden cutting weeds.

No one at home.

VI. Patriotisches Lied

Anmut sparet nicht noch Mühe,
Leidenschaft nicht noch Verstand,
Dass ein gutes Deutschland blühe
Wie ein Andres gutes Land.
Dass die Völker nicht erbleichen
Wie vor einer Räuberin,
Sondern ihre Hände reichen
Uns wie andern Völkern hin.

Und weil wir dieses Land
verbessern,
Lieben und beschirmen wir's.
Und das liebster mag's uns
scheinen,
So wie andern Völkern ihr's.

VI. Chanson patriotique

N'épargnez ni la gracieuseté ni
l'effort,
La passion ni l'intelligence
Pour bâtir un Allemagne
Aussi bonne que tout autre pays.
Ne laisse pas les gens s'effrayer des
voleurs dans le monde
Mais laisse-les tendre leurs mains
aux autres nations.

Mais parce qu'on améliore notre
pays,
L'aimons et le protégeons
Il nous deviendra plus cher
Comme les autres aiment leur pays.

VI. Patriotic Song

Spare neither graciousness nor effort,
Passion nor intellect,
To bring forth a Germany
Good as any other land
Don't let the people become
frightened
Of the robbers in the world,
But let them reach out their hands
To other nations.

And because we improve this land,
Love and protect it,
It will become more dear to us,
As others love their land.

VII. Die Vögel im Winter

Kinder, Kinder ich bin der
Sperling,
Ich rief euch immer im
vergangenen Jahr
Wenn der Rabe wieder im
Salatbeet war
Bitte Kind, bitte Kind,
Bitte um eine Spende

Sperling, komm nach vorn hier ist
dein Korn.
Und besten Dank für die Arbeit!

Kinder, Kinder, ich bin die Amsel.
Und ich war es, die den ganzen
Sommer lang.
Früh im Dämmergrau in Nachbars
Garten sang.
Bitte kind, bitte Kind,
Bitte um eine Spende

Amsel, komm nach vorn hier ist
dein Korn
Und besten Dank für die Arbeit!

Kinder, Kinder, ich bin der
Buntspecht.
Und ich hämmere die ganzen
Sommerzeit,
All das Ungeziefer schaffe ich
beiseit.
Bitte Kind, bitte kind,
Bitte um eine Spende.

Buntspecht, komm nach vorn hier
ist dein Korn.
Und besten Dank für die Arbeit!

VII. Les oiseaux en hiver

Enfants, enfants, je suis le moineau.
Je vous ai appelé tout l'an passé.
Quand le corbeau était dans le lit de
laitue.
S'il te plaît enfant, s'il te plaît enfant.
Montre-moi un peu de charité.

Moineau, viens ici, voici ton épi.
Et merci pour ton service.

Enfants, enfants, je suis le merle.
Je suis celui qui pendant toute l'été
chantait au levé du jour dans le jardin
de votre voisin.
S'il te plaît enfant, s'il te plaît enfant,
montre-moi un peu de charité.

Merle, viens ici, voici ton épi.
Et merci pour ton service

Enfants, enfants, je suis le pic-bois.
Tout l'été j'ai martelé, nettoyant tous
les insectes..
S'il te plaît enfant, s'il te plaît enfant,
montre-moi un peu de charité.

Pic-bois, viens ici, voici ton épi.
Et merci pour ton service.

VII. The Birds in Winter

Children, children, I am the sparrow,
I called to you all last eyar,
When the raven was in the bed of
lettuce.
Please child, please child,
Please show me some charity.

Sparrow, come here,
Here is your corn.
And thank you for your service.

Children, children, I am the
blackbird.
I was the one who all summer long
Sang at dawn in your neighbour's
garden
Please child, please child,
Please show me some charity.

Blackbird, come here,
Here is your corn.
And thank you for your service.

Children, children, I am the
woodpecker.
All summer long I hammered
Cleaning away all the insects.
Please show me some charity.

Woodpecker, come here,
Here is your corn.
And thank you for your service.

VIII. Die Pappel vom Karlsplatz

Eine Pappel steht am Karlsplatz
Mitten in der Trümmerstadt Berlin.
Und wenn die Leute gehen über
Karlsplatz,
Sehen sie ihr freundlich Grün.

In dem Winter sechsundvierzig
Froren die Menschen, und das Holz
war rar,
Und es fielen da viele Bäume,
Und es ward ihr letztes Jahr.
Doch die Pappel dort am Karlsplatz
Zeigt uns heute noch ihr grünes
Blatt:
Seid bedankt, Anwohner vom
Karlsplatz,
Dass man sie immer noch hat.

IX. Wiegenlied

Deck dich zu mein liebes
Schwesterlein
Dass der Regen dich nicht nässt,
Dass der Wind dich nicht bastaubt,
Und du schön zum König kommst.
Deck dich zu, Schwesterlein.

VIII. Le Peuplier dans Karlsplatz

Un peuplier pousse dans Karlsplatz
Au milieu des ruines de Berlin,
Et quand les gens traversent
Karlsplatz
Ils voient son vert amicale.

Pendant l'hiver de 'quarante-six,
Les gens gelaient et le bois était rare,
Et plusieurs arbres furent coupés.
C'était leur dernière année.
Mais le peuplier, là sur Karlsplatz
Continue de montrer ses feuilles
vertes.
Soyez reconnaissant, habitants de
Karlsplatz,
Qu'ils est encore là.

IX. Berceuse

Couvres-toi ma ravissante petite sœur
Pour que la pluie ne te trempe pas,
Pour que le vent ne souffle pas la
poussière sur toi,
Et tu seras très jolie quand tu
arriveras chez le roi.
Couvres-toi, petite sœur.

VIII. The Poplar in Karlsplatz

A poplar stands in Karlsplatz
In the middle of the wreckage of
Berlin,
And when the people cross
Karlsplatz,
They see its friendly green.

In the winter of 'forty-six
People were freezing and wood was
rare,
And many trees were cut down.
It was their last year.
But the poplar there on Karlsplatz
Still continues to display its green
leaves:
Be thankful, inhabitants of
Karlsplatz,
That it is still there.

IX. Lullaby

Cover up my lovely little sister
So the rain doesn't make you wet,
So the wind doesn't blow dust on
you,
And you will be beautiful when you
arrive at the king's.
Cover up, little sister.

The Red Dress
(Dorothy Parker)

I always saw, I always said,
if I were grown and free,
I'd buy a gown of reddest red,
as fine as you could see
to wear out to walking sleek and slow upon a summer's day
and there'd be one to see me so,
and flip the world away.

And he would be a gallant one
with stars behind his eyes,
and hair like metal in the sun,
and lips too warm for lies,
I always saw us gay and good,
high honoured in the town:
now I am grown to womanhood,
I have the silly gown.

Once I Was
(Ricky Ian Gordon)

Once I was, I was, I was
There were ribbons in my hair
There were leaves of streaming gold everywhere
If a boy said hello
I would hide trembling so, trembling so

Now I barely know
What the meaning of "know" is
Now I am, I am, I am
Passed an audience I stare,
What is gold is how the lights touch my hair
All the boys turn to men,
All the leaves change again, change again
Still I answer yes, though I know what will happen
As these phases come and go
Music tells me
What I need to know.

La Robe Rouge

J'ai toujours vu, j'ai toujours dit
Si j'étais grande et libre
Je m'achèterais une robe de plus beau rouge aussi belle que vous
pouvez voir
Pour la porter en me promenant doucereusement et lentement par un
soir d'été
Et il y aurait quelqu'un pour faire disparaître le monde.

Et il serait très galant
Avec des étoiles dans les yeux
Et des cheveux comme du métal dans le soleil
Et des lèvres trop chaudes pour mentir
Je nous ai toujours vu joyeux et bons,
Et honorés dans la ville:
Et maintenant que je suis une femme,
Je n'ai que la robe.

Une fois j'étais

Une fois j'étais, j'étais, j'étais
Il y avait des rubans dans mes cheveux
Il y avait des feuilles ruisselantes d'or partout
Si un garçon disait allô
Je me cachait en tremblant, en tremblant

Maintenant je connais à peine
Le sens de mot "connaître"
Maintenant je suis, je suis, je suis
Au delà d'un audience je regarde fixement
Ce qui est doré est la lumière qui touche mes cheveux
Tous les garçons sont devenus hommes
Toutes les feuilles ont changé de nouveau, changé de nouveau
Quand même je répond oui, bien que je sais ce qui arrivera
Toutes ces phases arrivent et partent
La musique me dit
Ce que j'ai besoins de savoir.

Ah! Vous dirai-je Maman

Ah! Vous dirai-je Maman
Ce qui cause mon tourment:
Depuis que j'ai vu Clitandre
Me regarder d'un air tendre.
Mon cœur dit à chaque instant,
Peut-on vivre sans amant?

Cet air me semble charmant,
Je veux le dire souvent,
Oui cet air est charmant,
Son motif entraînant
produit le sentiment le plus tendre, j'aime son mouvement
vous berçant mollement
Il est également expressif, élégant,
le cœur bat seulement à l'entendre.

Ah! I would tell you Mother

Ah! I would tell you mother
The cause of my torment
Ever since I saw Clitandre
Looking tenderly at me,
My heart keeps saying
Can one live without a lover?

This is a charming song
I want to sing it often
Yes, this is a charming song
Its captivating theme
gives rise to the most tender feelings
I love the way it moves,
Rocking gently
It is both expressive and elegant
One's heart beats just to hear it.

Le vilain petit canard

Serge Prokofiev est né en 1891 à Soutsovka, dans ce qui est aujourd'hui l'Ukraine. Fils d'un ingénieur agronome et d'une mère férue de piano, Serge Prokofiev manifeste très tôt des dons prometteurs pour la musique. Il reçoit une éducation complète qui comprend, outre la musique, les sciences et les langues (allemand et français). À dix ans, il compose son premier opéra (*Le géant*) sur un livret de son cru. Trois ans plus tard, en 1904, il entre au Conservatoire de Saint-Petersbourg. C'est à l'époque l'étudiant le plus jeune dans l'histoire du Conservatoire. Son mépris des règles, son audace et sa précocité lui valent rapidement le surnom d'« enfant terrible » et l'isolent des autres élèves. Prokofiev a toujours été entouré d'admirateurs inconditionnels, qui l'ont fidèlement appuyé même si ses œuvres ne recevaient que rarement un accueil favorable.

Créé en 1915, *Le vilain petit canard* est relativement bien reçu par certains critiques et totalement dénigré par d'autres, qui jugent l'œuvre grotesque. Il y a trois versions de l'œuvre. La première est composée pour voix et piano. La deuxième, toujours pour voix et piano, donne à la tessiture une étendue beaucoup plus large. La troisième est conçue pour orchestre. Cette dernière version est créée en 1932 avec pour soliste la femme du compositeur, Lina Prokofiev.

C'est la deuxième version qui est présentée dans ce récital. Le texte initial du *Vilain petit canard* de Prokofiev provenait d'une adaptation russe du célèbre conte de fées de Hans Christian Andersen. Le texte a été ensuite traduit en français par le compositeur lui-même, avec l'aide de V. Janacopulos. En raison du caractère narratif de l'œuvre et de l'importance qu'y revêt la progression dramatique, j'ai jugé que la version française présentait plus d'intérêt pour le public.

La transposition musicale que Prokofiev fait du texte de Hans Christian Andersen est extrêmement colorée. Le même motif vocal revient lorsque le canard vit des situations de grande insécurité. Le piano rend avec brio le paysage des champs de blé et l'épisode de la naissance des canetons, et recrée tout l'onirisme de l'émouvante scène finale où le canard finit par découvrir qu'il est un cygne. Toute aussi expressive, la version de 1932 confirme la maîtrise avec laquelle Prokofiev exerce son art de l'orchestration.

Pour plusieurs critiques, Prokofiev se reconnaissait lui-même dans le pauvre petit canard incompris de tous. Déjà détesté par ses camarades du Conservatoire, Prokofiev doit plus tard affronter l'hostilité d'un grand nombre de ses contemporains, qui jugent son œuvre laide et médiocre et refusent de lui reconnaître tout talent de compositeur. Il en était très probablement de même pour Hans Christian Andersen. Enfant, le futur grand dramaturge, poète et romancier danois aspire à devenir chanteur de scène. Il réussit à se produire sur scène comme chanteur soprano, mais doit renoncer à ses rêves quand sa voix mue. Une fois adolescent, il est rejeté par les jeunes gens de son âge, qui se moquent de son physique, de ses allures efféminées et de son hypersensibilité. Et, ce qui n'arrange guère les choses, il entre à l'école de grammaire de Slagelse à l'âge de dix-sept ans, alors que la plupart des élèves de l'école n'ont que onze ans. En 1827, il obtient une bourse d'admission à l'Université de Copenhague. Deux ans plus tard, ses pièces de théâtre commencent à être représentées. Il connaît son premier grand succès en 1835, avec la publication du roman *L'improvisateur*. Hans Christian Andersen y raconte l'histoire d'un garçon étrange et maladroit qui s'élève au-dessus de ses origines modestes et devient le plus grand écrivain danois de tous les temps. L'intrigue n'est pas sans rappeler celle du *Vilain petit canard* et, d'une certaine manière, le parcours de Prokofiev, ce compositeur d'abord méconnu qui finit par s'imposer comme l'un des grands noms de l'histoire de la musique.

Six Chants de la Princesse des contes de fées

Elle est belle et mystérieuse, et n'a pas de nom. Recluse dans un palais hostile, elle se confie à la lune et pleure son amour perdu. Elle a un rossignol à la place du cœur. Dans ces chansons sombres et étranges, relativement peu connues du public nord-américain, Szymanowski mêle féerie et histoire d'amour.

Karol Szymanowski est né à Timoshevka (Ukraine), dans une région limitrophe peuplée de Tartares, de Cosaques, d'Arméniens, de Juifs, de Ruthéniens et de Polonais. Après avoir suivi des études académiques à Varsovie, il voyage en Tunisie et en Algérie. De ces voyages, il conserve un attachement profond à l'Islam et à la culture orientale dont témoignera toute son œuvre. Dans ces *Six Chants de la Princesse des contes de fées*, les arabesques et les mélismes résolument orientaux, ainsi que les accents phrygiens et les gammes par ton, nous transportent dans un univers infiniment lointain.

L'œuvre de Szymanowski se divise en quatre périodes : 1) jeunesse; 2) Première Guerre mondiale; 3) années 1920; 4) années 1930. Composés en 1915, les *Six Chants de la Princesse des contes de fées* se situent à la croisée de la première et de la deuxième période. Ce sont des œuvres de facture néo-romantique. De par leur lyrisme et leur palette de couleurs, elles ont suscité une comparaison avec les lieder de Richard Strauss, de Schönberg et de Berg. Les poèmes eux-mêmes ont été écrits par la sœur du compositeur, Zofia Szymanowska. Comme le note Szymanowski, ces poèmes correspondaient parfaitement au type de musique qu'il voulait composer. Ces chansons sont écrites pour soprano colorature. Szymanowski est également un écrivain prolifique. Il a notamment écrit un roman intitulé *Efebos* dont on croyait avoir perdu la trace et qui vient de refaire surface en version russe.

Kinderlieder : identité canadienne et communisme

Raymond Murray Schafer naît en 1933 à Sarnia (Ontario) et grandit à Toronto. Il aspire à faire carrière dans les arts visuels, mais la perte d'un œil met fin à ses ambitions. Après avoir obtenu une licence de l'École royale de musique d'Angleterre, en 1952, il se rend à Vienne où il étudie pendant deux ans l'histoire et la langue médiévales allemandes. Il poursuit ensuite ses études à l'Université de Toronto et au Royal Conservatory. Schafer occupe une place importante dans les domaines de l'enseignement musical, de la littérature, de la composition, de l'écologie acoustique, des sciences de l'environnement et des arts visuels.

Son œuvre musicale peut se diviser en quatre périodes : 1) années 1960 (séréalisme, techniques musicales du milieu du siècle, influence de Weber); 2) années 1960 à 1970 (influence de la pensée et de la spiritualité asiatiques, premiers travaux sur les effets néfastes de la pollution sonore); 3) années 1970 (paysages sonores et projets d'écologie acoustique); 4) années 1980 (composition de *Patria*, cycle de 12 œuvres entrepris en 1966, et création de son « théâtre de la confluence », sorte de néo-gesamtkunstwerk où le compositeur explore les relations entre les arts et entre l'art et la nature).

Schafer est surtout connu pour ses dernières œuvres, axées sur l'écologie acoustique. À titre d'exemple, son opéra *Princess of the Stars* (partie du cycle *Patria*) doit être interprété à une heure précise de la matinée aux abords d'un lac. L'interprète se trouve sur un canoë, au milieu d'un lac, et chante à l'aide d'un mégaphone. On comprend pourquoi cette œuvre,

comme bien d'autres de Schafer, n'a jamais pu être enregistrée en studio. En plus de ses recherches sur les sons naturels, Schafer s'est attaché à donner à ses œuvres un caractère distinctement canadien. Par ailleurs, cet artiste a constamment privilégié le texte et même ses œuvres instrumentales contiennent souvent des références extra-musicales.

Composée en 1958, *Kinderlieder* est une œuvre de jeunesse qui peut paraître assez traditionnelle en comparaison des œuvres d'écologie acoustique du compositeur. Mais si la facture est d'inspiration néoclassique, le choix des textes montre que Schafer s'intéresse déjà à la nature et à l'environnement. Sept des neuf poèmes de ce cycle sont tirés de textes de Bertolt Brecht écrits entre 1932 et 1950, les deux autres étant des poèmes d'inspiration populaire adaptés par Schafer. On connaît Brecht pour l'usage simple et direct qu'il fait de la langue allemande. Nul n'était mieux placé que lui pour retranscrire l'innocence du parler enfantin.

Il n'y a pas de déclarations ouvertement politiques dans ces poèmes de Brecht, mais l'inspiration en est clairement marxiste. Dans *Mailed*, par exemple, un enfant dit tout simplement : « Papa et Maman défilent un drapeau rouge à la main pour que je puisse manger un peu mieux ». Marxiste convaincu, Brecht, qui est expulsé d'Allemagne à l'avènement du fascisme et traduit plus tard devant la Commission des activités anti-américaines durant le maccarthysme, y fait très évidemment les louanges du communisme.

La mise en musique de Schafer fait surgir l'image d'un enfant qui surprend une conversation « importante » entre ses parents et joue à imiter les adultes. Le rythme entraînant créé par la combinaison des mesures 6/8 et 5/8, la vivacité du mode de mi majeur, le roulement des septolets du piano à la main grande, la valse d'accompagnement à la main gauche et le cheminement de la ligne vocale, qui est successivement haute et hésitante, grave et déterminée, puis forte et énergique, tout cela concourt avec brio à donner vie au texte de Brecht.

Dans *Patriotischeslied*, l'enfant parle de l'Allemagne à reconstruire avec tendresse et compassion, sans jamais mentionner les carnages de la guerre. Ses paroles sont empreintes de douceur, d'espoir et d'ingénuité.

La musique de Schafer est dominée par le mode de sol majeur, qui véhicule un sentiment d'espoir, et la mesure 6/4, qui donne au rythme sa vivacité. Les fragments de polytonalité émis par le piano au milieu du vers laissent entrevoir brièvement la tourmente qu'a connue l'Allemagne durant la guerre, mais le chant de l'enfant n'en est pas perturbé et reste serein et innocent.

Tous ces poèmes mettent en scène un enfant qui essaie de comprendre la guerre, la destruction, la pauvreté et la politique. L'enfant ne parvient pas toujours à exprimer ses émotions, mais l'adulte qui l'écoute sait très bien de quoi il parle. C'est cette « parole d'enfant » que Brecht traduit avec tant de justesse. Schafer rend cette parole par des lignes vocales au lyrisme épuré et un accompagnement pianistique teinté d'irréalité. Son cycle ressuscite le monde de l'enfance avec autant de fidélité que d'ironie.

Ricky Ian Gordon et la perte de l'enfance

Une robe de bal rouge, à dos nu : telle est l'origine de la valse tendre et nostalgique qui ouvre cette partie du programme consacrée à Ricky Ian Gordon ... L'histoire est la suivante : une certaine Rosemary Loar rêve de danser sur un air inconnu dans sa nouvelle robe de bal; elle découvre un poème de Dorothy Parker et propose à Ricky Ian Gordon de le mettre en musique. Le compositeur écrit spontanément cette valse en lisant le texte de Parker. De par la simplicité de ses lignes musicales, cette chanson donne préséance au texte.

Composé en 1990 pour la soprano Angelina Réaux, *Once I Was* est une chanson mélancolique sur le passage à l'âge adulte. Ricky Ian Gordon en écrit lui-même le texte. Cette chanson se veut au départ un hommage à Haendel, mais à mesure qu'elle évolue, elle se transforme en une réflexion sur la fin de l'enfance, le changement et le pouvoir de guérison de la musique. Sentimental et dénué de mots, le même thème vocal revient chaque fois que le poème évoque la perte de l'enfance. Quand cette perte est finalement acceptée, la musique renoue avec le mode du fa majeur par lequel débute la chanson.

Né en 1956, Ricky Ian Gordon grandit à Long Island et subit l'influence de Sondheim, Britten, Rorem et Prokofiev. Son adolescence tumultueuse est marquée par la découverte de son homosexualité, à quinze ans. Gordon est admis comme pianiste au Carnegie Mellon de New York, mais s'aperçoit très vite qu'il n'est pas fait pour l'étude laborieuse d'un instrument, mais pour la création. Comme le laissent prévoir ses influences musicales, il crée un style audacieux où se mêlent musique, théâtre, chant et opéra. Reconnu comme l'un des plus grands compositeurs de notre temps, il a donné à ses œuvres un caractère typiquement américain.

Née à West End (New Jersey), Dorothy Parker (1893-1967) a suivi ses études dans diverses écoles privées du New Jersey et de New York. C'est l'une des plus célèbres représentantes de la littérature féminine de son époque. Elle est d'abord critique de théâtre pour les magazines *Vogue* et *Vanity Fair* avant de publier des pièces de théâtre, des nouvelles, des scénarios et des recueils de poésies. Arrêtée dans les années 1930 lors de manifestations anti-nazies, elle est de nouveau la cible des autorités durant le maccarthysme, dans les années 1950. Dans ses dernières œuvres, son ton se fait de plus en plus féministe. Elle écrit de nombreux poèmes, dont *The Red Dress*, où elle décrit l'isolement des femmes ouvrières.

Ah! vous dirai-je, maman

Ces variations virtuoses d'Adam-Schmidt font partie d'une œuvre scénique intitulée *Le toréador*. Il est aujourd'hui extrêmement rare de présenter les œuvres scéniques d'Adam-Schmidt dans leur intégralité. Certains des extraits les plus connus de ces œuvres sont toutefois donnés en concert. Estelle Liebling, soprano colorature, compositrice et professeure de chant bien connue, a adapté cet aria de scène pour colorature, piano et flûte obligato. Il n'est pas d'usage d'inclure des extraits d'opéra dans un récital, mais ce choix semble ici acceptable, dans la mesure où ce morceau est uniquement connu dans cette version solo.

Adam-Schmidt doit énormément à W.A. Mozart, qui l'a précédé en 1781 en composant ses *Douze variations pour piano en do majeur sur Ah! vous dirai-je, maman*. Bien que différentes de celles du grand compositeur (elles sont écrites en sol majeur et ne comprennent que le thème et trois variations), elles restent de style et d'esprit très mozartiens. En 1914, Dohnányi (1877-1960) compose ses *Variations sur une comptine pour piano et orchestre* à partir de la même chanson pour enfants.

Prokofiev, Hans Christian Andersen, and The Ugly Duckling

Sergei Prokofiev was born in the farming village of Soutsovka in what is now the Ukraine in 1891 and showed musical promise at an early age. His father, an agricultural engineer, and his mother, a well-educated amateur pianist, saw to it that the young Prokofiev received training in the sciences, in foreign languages (specifically German and French), and in music. By 1901, the ten year old had composed his first opera, *The Giant*, for which he wrote his own libretto. He was the youngest student ever to be admitted to the St. Petersburg conservatory, beginning his career there in 1904. It was during these years that Prokofiev's disregard for rules, his boldness, and his precociousness led to his being nicknamed "Enfant terrible" and isolated him from his peers. Loyal fans admired and supported Prokofiev despite the fact that performances of his works seldom received favorable reviews.

The Ugly Duckling, first performed in 1915, was reasonably well received by some and dismissed by others as grotesque. The work exists in three versions. The first is for voice and piano. The second version, also for voice and piano, was reworked so that the tessitura is considerably higher. The third version is orchestral and was first performed in November of 1932 with Prokofiev's wife Lina as the soloist.

The version presented in this recital is the second. Although the text of Prokofiev's *The Ugly Duckling* was originally a Russian adaptation of Hans Christian Andersen's fairy tale, the composer himself, with the help of V. Janacopulos, later translated the text into French. Because this piece is largely recitative and quite dramatic in content, I have chosen, for the sake of the audience, to perform the work in French.

Prokofiev's setting of Hans Christian Andersen's words is extremely colorful. There is a motive in the vocal line that reappears when the duckling is in situations of extreme insecurity. The piano describes the rolling wheat and the hatching ducklings superbly and it captures the dreamlike quality of the final scene in which the duckling realizes that he is, in fact, a swan. The colors that Prokofiev achieved in the 1932 version prove his mastery of the art of orchestration.

Scholars suspect that Prokofiev viewed the story of the poor, misunderstood duckling as autobiographical. He was underappreciated as a composer; critics thought his works ugly, and as a youth at the conservatory, his peers disliked him. For Hans Christian Andersen, it may be assumed that the work indeed had personal meaning. The Danish play write, poet, and novelist originally had aspirations of becoming a singing actor. For a time he did work in the theatre as a boy soprano but when his voice broke, he was forced to give up his dreams. As a teenager he was ostracized by his peers not only for his awkward appearance, but because he was considered effeminate and oversensitive. He entered grammar school at Slagelse at the age of seventeen when most of the pupils enrolled in the program were eleven years old. This certainly did not improve Andersen's social situation. In 1827, he received adequate financial support to enroll in Copenhagen University. By 1829, his plays were being performed. His major break came when his novel, *The Improvisatore*, was published in 1835. Hans Christian Andersen's story, in which a tall, awkward, and strange boy rose from humble beginnings to become one of the most famous Danish writers of all time certainly parallels the story of the duckling, and to some extent, Prokofiev's own journey from misunderstood composer to respected mainstream artist.

Six Songs of the Fairy Tale Princess

She is beautiful and enigmatic. Nameless and isolated, she mourns for the lonely moon and cries out to her lost love from her hostile palace. In the place of a heart, she has a nightingale. These songs, dark and strange, and still relatively unfamiliar to our North American ears, are part fantasy, part fairy tale, and part love story.

Karol Szymanowski was born in Timoshovka in the Ukraine, a borderland inhabited by Tartars, Cossacks, Armenians, Jews, Ruthenians, and Poles. He eventually began formal studies in Warsaw and later traveled to Tunisia and Algeria. Throughout his career he honored Islamic culture and the Orient in his works. In the *Six Songs Fairy Tale Princess* we hear arabesques and melismas, distinctly oriental in flavor as well as Phrygian and Whole-tone patterns that carry us to a "land far, far away".

Szymanowski's output is divided into four periods: (1) Early career; (2) World War I period; (3) 1920s; (4) 1930s. The *Six Songs of a Fairy Tale Princess* were composed in 1915 and are on the border between his first two periods. They are neo-romantic in form and style. Szymanowski has been compared to the German song composers Richard Strauss, Schönberg, and Berg for his lyricism and use of color.

The love poems were written by the composer's sister, Zofia Szymanowska. Karol says, "I have written six songs to Zioka's words with which I am very satisfied...I had a certain style in mind - and she has done it perfectly. The songs are for coloratura soprano." Prolific as a writer as well, he wrote a novel, *Efebos*, which was believed lost and has now resurfaced in a Russian version.

Canadiana, Communism, and Kinderlieder

Raymond Murray Schafer was born in Sarnia, Ontario in 1933 and raised in Toronto. He had aspirations of a career in the visual arts until the loss of an eye rendered this impossible. In 1952 he completed a licentiate in piano at the Royal School of Music in England. From there, he went to Vienna, where he spent two years studying medieval German history and language. He later continued his musical studies in Toronto at the Royal Conservatory and the University of Toronto. Schafer has made important contributions in the fields of music education, literature, composition, acoustical ecology, environmental sciences, and the visual arts.

His musical works may be divided into four periods: (1) 1960s - serialism, mid-20th century techniques, Webernesque; (2) 1960s to 70s - influence of Eastern thought and spiritualism, beginnings of interest in the damaging effects of noise pollution; (3) 1970s - dominated by his soundscape projects in acoustic ecology; (4) 1980s - dominated by work on *Patria* (twelve part cycle begun in 1966) and *Theatre of Confluence* (a type of neo-Gesamtkunstwerk exploring relationships between the arts and relationship of art and nature).

Schafer is most famous for his later works, which incorporate acoustic ecology. His opera *Princess of the Stars* (part of *Patria*), for example, is to be performed at a specific time of the morning at a lake outdoors. The princess is center-lake in a canoe and sings into a megaphone. For these reasons this work, and many of Schafer's most famous works, have

never been recorded. In addition to experimenting with natural sounds, Schafer has strived to create something uniquely Canadian. Throughout his career, he has shown a preference for text-driven works and most of his instrumental pieces have extra-musical references.

Kinderlieder, composed in 1958, is an early work, and is very standard by comparison to his environmental pieces. It shows a clear neo-classical influence and Schafer's concern for nature and the environment is already evident in his choice of text. Seven of the nine poems are selected from the works of Bertolt Brecht written between the years of 1932 and 1950 (the other two are traditional folk poems adapted by the composer). Brecht was famous for his simple and direct approach to the German language. For this reason he was adept at capturing the innocence with which children speak.

Although Brecht does not make outright political statements in these poems, they are clearly political texts. In "Mailed", a child simply says, "Mom and dad are going to a march waving a red flag so I can have more to eat". But Brecht, a confirmed Marxist, who was expelled from Germany when the fascists came to power and was later brought before the house on Un-American activities during the "red scare", is obviously singing the praises of Communism.

Schafer's setting brings to mind a child who has listened as her parents discussed something of great importance and plays at imitating the adults. The dancing 6/8 and 5/8 meter combination, the bright key of E-major, the rolling septuplets in the right hand of the piano over the waltz-like accompaniment left hand, and the vocal line, which is high and bouncy in places then quickly becomes grave and determined and later is loud and proud, combine beautifully to bring Brecht's words to life.

In "*Patriotischeslied*" the child speaks of rebuilding war-torn Germany with love and charity and never speaks of the carnage of the World Wars. The point of view is full of sweetness, hope and naïve charm. Schafer's setting of this poem is in a hopeful key of G-major and in a swinging 6/4 meter. In the middle verse he begins to introduce elements of polytonality in the piano and we have a brief sense of the unrest that engulfed Germany during the wars. The child's tune, however, carries on unchanged, and expresses so well the naivety of Brecht's words.

In these poems, children attempt to make sense of war, destruction, poverty, and politics. Brecht captures this wonderfully because while the child cannot always articulate his feelings, we grown ups, understand exactly what is happening. And Schafer's settings present clarity in his lyrical vocal lines and a certain eeriness in his piano parts. The result is a childlike cycle that in no way lacks irony.

Ricky Ian Gordon's lost childhood

An acquaintance of Ricky Ian Gordon's, Rosemary Loar, needed a song to match her backless, red evening gown. She found Dorothy Parker's poem and approached the composer. The result is this bittersweet and nostalgic waltz. The composer says the song "popped out" as he read the Parker's text. The simple musical lines allow Parker's words to take precedence.

Composed in 1990 for soprano Angelina Réaux, "Once I Was" is another wistful, coming of age song. Ricky Ian Gordon wrote the poetry himself. He began the song as a tribute to Handel but says, "It became a song about growing up, change, and the healing power of music." The sentimental, wordless theme in the vocal line returns several times in transposition as childhood drifts away. Finally, when music brings acceptance, the home key of F-major returns.

Ricky Ian Gordon was born in 1956 and was raised on Long Island listening to the music of Sondheim, Britten, Rorem, and Prokofiev. He had a difficult adolescence because he came out at the age of fifteen, while still in high school. Gordon was accepted to Carnegie Mellon in New York as a pianist but quickly realized he was not meant to spend hours in a practice room, he needed to create. As his influences would indicate, Ricky Ian Gordon has carved out a fresh style that blends music theatre, song, and opera. He is regarded as one of the leading composers of our time and his voice is distinctly American.

Dorothy Parker (1893-1967) was born in West End, New Jersey and attended private schools in New Jersey and New York. She was one of the most well known female writers of her era. She began her career writing theatre reviews for *Vogue* and *Vanity Fair* magazines and eventually published numerous plays, short stories, screenplays, and books of poetry. Parker was arrested in the 1930s during anti-Nazi protests and was called before the House on un-American activities in the 1950s. In the later part of her career, her tone became increasingly feminist. She wrote many poems, among them *The Red Dress*, which discuss the isolation faced by working women.

Ah! Vous dirai-je, maman

Adam-Schmidt's bravura variations, *Ah! Vous dirai-je, maman*, appeared as part of a dramatic work entitled *Le toréador*. It is extremely rare today that any of Adam-Schmidt's works for the stage are performed in their entirety, but some excerpts have remained popular. Estelle Liebling, a renowned coloratura soprano, composer, and voice teacher arranged this "aria" as a solo song for the coloratura voice and piano with flute obbligato. While it is not customary to include operatic excerpts as part of recital examinations, I have deemed this an acceptable choice because it is only known today in this solo song version.

Adam-Schmidt owes a large debt of gratitude to W.A. Mozart, who composed his *Twelve Variations in C-Major on "Ah! Vous dirai-je, maman"* for solo piano in 1781. While Adam's variations are in the key of G-major and consist only of the theme and three variations, they are similar to Mozart's in style and in character. Dohnányi (1877-1960) composed his *Variations on a Nursery Theme for piano and orchestra* based on the same children's song in 1914.

Notes by Juanita Marchand

Salle Redpath Hall

Le mardi 13 mai 2003
à 14 h

Tuesday, May 13, 2003
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

SARA TRAFICANTE

flûte / flute

classe de / class of Timothy Hutchins

Dana Nigrim, piano

Rondo en mi mineur pour flûte et piano
Rondo in E minor for flute and piano

FRANZ XAVER MOZART
(1791-1844)

Les Folies d'Espagne

MARIN MARAIS
(1656-1728)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate pour flûte et piano /
Sonata for flute and piano
Fluide
Grave
Violent

ANDRÉ JOLIVET
(1905-1974)

Sonatine pour flûte et piano /
Sonatine for flute and piano
Tendre
Souple
Clair

DARIUS MILHAUD
(1892-1974)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sara Traficante pour l'obtention d'une maîtrise en interprétation.
This recital is presented by Sara Traficante in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Tuesday May 13 2003

7:00 p.m.

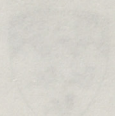
Master Rachel

SARA TRAFICANTE

Flute / Flute

class of Timothy Huitt

Dana Nighin, piano



Master Rachel

(703-1817)

Master Rachel

(703-1817)

Master Rachel

(703-1817)

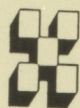
This recital is presented by Sara Traficante in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Le m...
à 20 h

Récit...

Jona...

Ce récité...



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 13 mai 2003
à 20 h

Tuesday, May 13, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Bianti Curry, soprano

classe de / class of William Neill

Chris Devlin, piano

avec la participation de / with the participation of

Chad Linsley, piano; **Sebastian Bailey**, saxophone

Michael Plummer, trompette/trumpet

Jonah Lewis-van Wyck, basse/bass; **Rehuel Ernest**, batterie/drums

V národním tónu, op.73

Dobrá noc

Žalo dievča, žalo trávu

Ach, není tu

Ej, mám já kořá faku

ANTONÍN DVOŘÁK
(1841-1904)

Biblické písně, op. 99

Oblak a mrákota jest vůkol Něho

Skrýše má a pavéza má Ty jsi

Slyš, ó Bože! Slyš modlitbu mou

Hospodin jest můj pastýr

Bože! Píseň novou zpívati budu

Slyž, óBože, volání mé

Při řekách babylonských

Popatřiž na mne a smiluj se nade mnou

Pozdvihuji oči svých k horám

Zpívejte Hospodinu píseň novou

A. DVOŘÁK

ENTRACTE - INTERMISSION

Duke's World

un poème de/a poem by **Amiri Baraka**

Solitude

Creole Love Call

Come Sunday

DUKE ELLINGTON
(1899-1966)

arr. **Chad Linsley**

Rest as You Trust

un poème de/a poem by **Bianti Curry**

God is a God

Sweet Jesus

arr. **Wendell Whalum**
(1931-1987)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bianti Curry pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Bianti Curry in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.



Dobrá noc

Dobrá noc, má milá, dobrá noc,
nech ti je Pán Boh sám na
pomoc.

Dobrá noc, dobre spi,
nech sa ti snívajú milé sny!

Snívaj sa ti sníček, ach snívaj,
ked' staneš, sníčku veru daj,
že t'a já milujem,
srdečko svoje ti darujem.

Žalo dievča, žalo trávu

Žalo dievča, žalo trávu
ned'aleko Temešvár,
ked' našalo, poviazalo,
na šuhajka zavolalo:

„Šuhaj, šuhaj z druhej strany,
pod' mi dvíhat' batoh trávy!“
Nech ti dvíha otec, máti,
nechce-li t'a za mňa dáti.

Ešte t'a len kolimbali,
už t'a za mňa slubovali:
ešte si len húsky pásala,
už si v mojom srdci riasla.

Ach, není tu

Ach, není, není tu,
co by mě těšilo, ach
není tu, co mě těší.
Co mě těšivalo, vodou uplynulo,
ach, není tu, není, co mě těší!

Vždycky mně dávají,
co se mně nelíbí,
vždycky mně dávají,
co já nechci.
Dávají mně vdovce,
ten má jen púl srdce,
ach, není tu, není, co mě těší.

Ach, není, není tu,
co by mě těšilo, ach
není, není tu, co mě těší!

Ej, mám já koňa faku

Ej, mám já koňa faku,
co ma dobre nosí,
po horách, po dolách,
po studenej rosi.

Ej, mal som sikorenku,
zlámala si nožku:
podaj mi, má milá,
čerstvej vody trošku.

Ej mal som frajerečku
ako iskerečku:
ale ma sklámala,
strela v jej' srdečku!

Good Night

Good night, my love, good night,
may the Lord himself see you
are right.

Good night, sleep well, may
your dreams be so sweet and fair.

May you have this sweet dream,
and when you wake up, may you see
that I do love you,
and my heart goes out to you, too.

There was a Girl She Mowed the Grass (same as title)

not far away from Temesvár;
the grass mown, she bound it right,
called out to a young lad and bright:

“Hey lad, you from the other side,
help me with this bale of grass!”
Let your father or mother help you
as they're loth to let you be my wife.

As they rocked you in the cradle
promised one day I'll wed you;
as you were still herding geese,
you grew here in my heart for keeps.

Oh There Is Nothing Left

Oh there is nothing left,
nothing to please me, oh
there is nothing left, nothing at all!
What once did please me has
gone with the water,
Oh there is nothing left, etc.

They just keep giving me
what I'm not looking for,
they just keep giving me
what I don't want.
They'll give me a widower,
a half of his heart's gone,
oh, there is nothing left, etc.

Oh there is nothing left,
Nothing to please me, oh
there is nothing left, nothing at all!

I Have a Horse Oh So Fine

I have a horse so fine,
he carries me well and easy,
'cross the hills and valleys
with cold dew underneath.

I had a little bird so sweet,
she broke her leg and so:
pray my sweetheart,
pass to me of fresh water one drop.

I used to have a girl
so lively as a spark,
but how she failed me,
by the arrow in her heart!

Bonne nuit

Bonne nuit, ma chérie, bonne nuit,
que Dieu lui-même
te protégé.

Bonne nuit, dors bien,
fais de beaux rêve!

Aie un beau rêve,
en te réveillant crois en ce rêve,
crois bien que je t'aime
et que mon cœur t'appartient.

Une jeune fille fauchait

Une jeune fille fauchait
l'herbe près de Temešvár,
ayant fini, elle bottelait,
puis elle hélait son amoureux.

<<Ohé, tu m'entends, garçon sage,
viens m'aider avec mon fourrage!>>
Apelle ton père, ta mère pour t'aider
s'ils t'interdisent de m'épouser.

Ils étaient en train de te bercer
qu'ils t'avaient promis de m'épouser
tu menais encore les oies aux champs
que déjà mon cœur t'aimait tant.

Ah, n'est pas là

Ah, n'est pas là
ce qui me réjouirait, ah
n'est pas là ce qui me réjouit.
Ce qui me réjouissait
l'eau l'a pris,
ah, n'est pas là...

On me donne toujours
ce qui ne me plaît pas,
on me donne toujours
ce que je ne veux pas.
On me donne un veuf
au cœur endurci
ah, nest pas là...

Ah, n'est pas là
ce qui me réjouirait, ah,
n'est pas là ce qui me réjouit.

Ohé, j'ai un cheval

Ohé, j'ai un bon cheval
qui me porte bien
par monts et par vaux
dans la rosée du matin.

Ohé, j'avais une mésange,
elle a une patte cassée:
apporte-moi, chérie,
un peu d'eau glacée.

Ohé, ma bien-aimée était
comme une fleur
elle m'a déçu,
une autre flèche a touché son cœur!

Biblické Písň

Oblak a mrákota jest vůkol Něho,
Oblak a mrákota jest vůkol Něho,
spravedlnost a soud základ trůnu
Jeho.

Oheň předchází Jej a zapaluje
vůkol nepřátele Jeho.
Zasvěcujit' se po okršku světa
blýskání Jeho;
to vidouc země, děsí se.
Hory jako vosk rozplývají se
před obličejem Hospodina,
panovníka vší země.
A slávu Jeho spatřují všichni
národové.

Skrýše má a paveza má Ty jsi

Skrýše má a paveza má Ty jsi,
na slovo Tvé očekávám.
Odstupež ode mne, nešlechetníci,
abych ostříhal
příkázání Boha svého.
Posiluj mne, bych zachován byl
a patřil k ustanovením Tvým
ustavičně.
Děsí se strachem před Tebou
tělo mé,
nebo soudů Tvých bojím se
náramně

Slyš, o Bože! Slyš modlitbu mou

Slyš, o Bože! Slyš modlitbu mou
a neskryvej se před prosbou
mou.
Pozoruj a vyslyš mne;
nebot' nařikám v úpění svém
a kormoutím se.
Srdce mé tesklí ve mně
a strachové smrti přišli na mne
a hrůza překvačila mne.
I řekl jsem: Ó,
bych měl křídla jako holubice!
Zaletěl bych a poodpočinul.
Aj, daleko bych se vzdálil
a přebýval bych na poušti.
Pospíšil bych ujíti větru
prudkému a vichřici.

Hospodin jest můj pastýř.

Hospodin jest můj pastýř,
nebudu míti nedostatku.
Na pastvách zelených pase mne,
k vodám tichým mne přivodí.
Duši mou občerstvuje;
vodí mne po stezkách
spravedlnosti
pro jméno Své.
Byt' se mi dostalo jíti
přes údolí stínu smrti:
nebudut' se báti zlého,
nebo Ty se mnou jsi;
a prut Tvůj a hůl Tvá,
tot' mne potěšuje

Biblical Songs

Clouds and darkness are round
about Him (same as title.)
Justice and judgment are the
foundation of His throne.
Fire precedes Him, and burns up
His enemies round about.
His lightning-flashes light up the
corners of the world;
seeing it, the earth is horrified.
The mountains melt away like
wax before the face of the Lord,
ruler of all the earth.
And all nations see His glory.

You Are my Refuge and my Shield

You are my refuge and my shield,
for Your word I wait.
Step aside from me, ignoble ones
so that I might guard the
commandments of my God.
Help me, that I would be saved
and belong to Your laws
unceasingly.
My body is horrified with fear
before you,
for I am tremendously afraid of
Your judgments.

Hear, oh God! Hear my prayer

Hear, oh God! Hear my prayer,
and do not hide yourself before
my appeal.
Watch and hear me;
for I lament in my wailings,
and I grieve.
My heart is downcast within me,
and fears of death have come upon
me, and terror has overtaken me.
And I said: "Oh,
were I to have wings like a dove!
I would fly away and take rest.
Ah, far away I would carry myself,
and dwell in the desert.
I would hurry to escape from the
violent wind and the gales."

The Lord is my shepherd

The Lord is my shepherd,
I will lack nothing.
In green pastures He watches
over me, to still waters He leads me.
He refreshes my soul;
He leads me along paths
of justice
for the sake of His name.
Though it would befall me to walk
through the valley of the shadow
of death, I will fear no evil,
for You are with me;
and Your rod and Your staff,
certainly they comfort me.

Chant Bibliques

Ténèbre et nuée l'entourent
Ténèbre et nuée l'entourent
justice et droit sont l'appui de
son trône.
Le feu le précède et embrase
à l'entour ses adversaires.
Ses éclairs illuminent
le monde
la terre le voit et tremble.
Les montagnes comme de la cire
fondent devant l'Eternel,
le Maître de toute la terre.
Et tous les peuples voient sa
gloire.

Mon abri et mon bouclier,

c'est Toi (la même chose)
j'espère en ta parole.
Eloignez-vous de moi, méchants
afin que j'observe les
commandements de mon Dieu.
Soutiens-moi pour que je sois sauvé
et appartienne sans cesse à tes
statuts.
Mon corps tremble d'effroi
devant toi,
car je crains fortement tes
jugements.

Mon Dieu! Porte l'oreille à mes priers (la même chose)

et ne te dérobe pas à mes
supplications.
Ecoute-moi et responds-moi;
car je gémiss et me lamente
et m'afflige.
Mon cœur tremble au-dedans de moi
et les affres de la mort tombent
sur moi, et l'horreur m'assaille.
J'ai dit alors: Oh,
Si j'avais les ailes de la colombe!
Je m'envolerais et je trouverais le
repos. Voici, je fuirais bien loin
et je demeurerais dans le desert.
Je me dépêcherais d'échapper au
vent impétueux et à la tempête.

L'Eternel est mon berger

L'Eternel est mon berger
je ne manquerai de rien.
Il me fait reposer dans de verts
pâturages, Il me dirige près eaux
paisibles. Il restaure mon âme,
Il me conduit dans les sentiers de
la justice,
A cause de son nom.
Quand je marche dans la vallée
de l'ombre de la mort: je ne
crains aucun mal,
car tu es avec moi;
Ta houlette et ton baton
me rassurent.

Bože! Píseň novou zpívati budu.
Bože! Píseň novou zpívati budu
Tobě na loutně a žalmy Tobě
prozpěvovati.
Na každý den dobrořečiti budu
Tobě a chváliti jméno Tvé na
věky věků.
Hospodin jistě veliký jest
a vši chvály hodný
a velikost Jeho nemůž' vystižena
býti.
O slávě a kráse
a velebnosti Tvé,
i o věcech Tvých předivných
mluviti budu.
A moc přehrozných skutků
Tvých
všichni rozhlásovati budou;
i já důstojnost Tvou budu
vypravovati.

Slyš, ó Bože, volání mé
Slyš, ó Bože, volání mé,
pozoruj modlitby mé!
Nebo jsi býval útočiště mé
a pevná věž
před tváří nepřitele.
Budut' bydleti v stánku Tvém na
věky,
schráním se v skryši křídel
Tvých.
Bože! Bůh silný můj Ty jsi,
Tebet' hned v jitře hledám,
Tebe žízní duše má,
po Tobě touží tělo mé
v zemi žíznivé a vyprahlé,
v níž není vody.
A tak abych Tobě dobrořečil
a s radostným rtů
prozpěvováním,
chválila by Tě ústa má.

Při řekách babylonských
Při řekách babylonských,
tam jsme sedávali a plakávali,
rozpomínajíce se na Sion.
Na vrbi v té zemi
zavěšovali jsme cithary své,
a když se tam dotazovali nás ti,
kteříž nás zajali, na slova
písničky, říkajíce:
Zpívejte nám některou píseň
sionskou,
odpovídali jsme:
kterakž bychom mohli zpívati
píseň Hospodinovu v zemi
cizozemců?
Jestliže se zapomenu na Tebe,
ó, Jeruzaleme, ó, zapomeniž
i pravice má umění svého.

God! I will sing a new song.
God! I will sing a new song
to you on the lute and I will sing
psalms joyfully to you.
On each day I will bless
You, and praise Your name
forever and ever.
The Lord is surely great
and worthy of all praise
and His greatness cannot be
comprehended.
About Your glory and beauty
and honor,
and about Your wondrous works
I will speak.
And the power of Your terrible
deeds
they will proclaim them all;
and I will tell of your dignity.

Hear, oh God, my cry.
Hear, oh God, my cry
heed my prayers!
For you were often my refuge
and a solid tower
before the face of the enemy.
I will dwell in Your temple
forever,
I save myself in the refuge of
Your wings.
God! You are my God of strength,
from early in the morning I look
for You, for You my soul thirsts
for You my body longs,
in a land thirsty and parched,
in which there is no water.
And so that I would thank You
and with joyous singing of my
lips,
my mouth would praise You.

At the rivers of Babylon
At the rivers of Babylon,
there we sat and wept,
while remembering Zion.
On the willows of that land
we hung our harps,
and when they who made us
captive asked us there, about the
words of a little song, saying:
"Sing to us some songs of
Zion,"
we answered:
"How could we sing
songs of the Lord in a land of
foreigners?
If I forget you,
oh, Jerusalem, oh, may my right
hand also forget its art!"

Mon Dieu! Je chanterai pour toi
Mon Dieu! Je chanterai pour toi
un cantique sur mon luth et te
chantonnerai des psaumes.
Chaque jour je te bénirai
et je louerai ton nom toujours et
à jamais.
L'Eternel est grand
et très digne de louanges
et sa grandeur est
insondable.
Je parlerai de la splendeur
glorieuse de ta majesté et de tes
hauts fait,

Et de ta puissance redoutable
tous parleront; et moi aussi je
raconterai ta dignité.

Ecoute, ô mon Dieu, mon appel
Ecoute, ô mon Dieu, mon appel,
porte attention à mes prières!
Car tu étais mon refuge
et ma tour ferme
devant l'adversaire.
Je vais demeurer dans ta tente à
jamais,
Je m'abrite dans le refuge de tes
ailes.
Mon Dieu! Tu es mon Dieu fort,
Toi que je cherche dès le matin,
de Toi mon âme est assoiffée,
c'est Toi que mon corps desire
dans un pays assoiffé et aride
où il n'y a pas d'eau.
Et ainsi pour que je te glorifie
et avec un chant joyeux aux
lèvres,
ma bouche te louerait.

Sur les bords des fleuves de
Babylone (la même chose),
nous étions assis et nous pleurions,
en nous souvenant de toi Sion.
Aux saules de la contrée nous
avons suspendu nos cithares,
et lorsque ceux qui nous avaient
captures nous demandaient les
paroles des chants en disant:
Chantez-nous quelques-uns des
cantiques de Sion,
nous répondions:
Comment pourrions-nous
chanter le cantique de l'Eternel
sur une terre étrangère;
Si je t'oublie,
Ô, Jérusalem, ô, que ma main
droite oublie alors tout son art.

Popatříž na mne a smiluj se nade mnou (...)
nebot' jsem opuštěný a ztrápený.
Soužení srdce mého rozmnožují se, z úzkostí mých vyved' mne.
Smiluj se nade mnou!
Viz trápení mé a bídu mou
a odpust' všechny hříchy mé.
Ostříhej duše mé a vytrhni mne,
at' nejsem zahanben;
nebot' v Tebe doufám!

Pozdvihuji oči svých k horám
Pozdvihuji oči svých k horám,
odkud by mi přišla pomoc.
Pomoc má jest od Hospodina,
kterýž učinil nebe i zemi.
Nedopustit', aby se pohnuti měla
noha tvá, nebo nedřímět' strážný
tvůj. Aj, nedřímět',
ovšem nespí ten,
kterýž ostříhá Izraele.

Zpívejte Hospodinu píseň novou (...)
nebot' jest divné věci učinil.
Zvuk vydejte, prozpěvujte
a žalmy zpívejte!
Zvuč, moře, i to,
což v něm jest;
okršlek světa i ti, což na něm
bydlí.
Řeky, rukama plesejte,
spolu s nimi i hory,
prozpěvujte! Plesej, pole, a vše,
což na něm;
plesej, země, zvuč i moře
i což v něm jest!

Look toward me and have mercy on me (same as title)
for I am desolate and distressed.
The worries of my heart multiply themselves, from my anxieties bring me out.
Have mercy on me!
See my affliction and my misery, and forgive all my sins.
Protect my soul and deliver me, let me not be put to shame;
for in You I hope!

I lift up my eyes toward the mountains (same as title)
from where help would come to me.
My help is from the Lord, who made heaven and earth.
He does not allow your foot to slip, for your guardian does not slumber. Ah, He does not slumber, indeed He does not sleep, He who protects Israel.

Sing to the Lord a new song
Sing to the Lord a new song, for He has done wondrous things.
Utter sound, sing joyfully and sing psalms!
Resound, sea, and that which is in it;
the corners of the world and those which dwell in it.
Rivers, clap your hands, also the mountains sing joyfully with them! Rejoice, field, and everything which is in it;
rejoice, earth, resound both the sea and whatever is in it!

Regarde-moi et aie pitié de moi
Regarde-moi et aie pitié de moi car je suis abandonné et malheureux.
Les angoisses de mon cœur augmentent, tire-moi hors de mes tourments.
Aie pitié de moi!
Vois mon malheur et ma misère, et pardonne tous mes péchés.
Garde-moi mon âme et délivre-moi, que je ne sois pas confus car j'espère en toi!

Je lève mes yeux vers les montagnes (la même chose)
d'où une aide pourrait venir.
Mon aide vient de l'Eternel qui a fait les cieux et la terre.
Il ne permets pas que ton pied chancelle, celui qui te garde ne sommeillera point. Voici, ne sommeille pas ni ne dort celui qui veille sur Israël.

Chantez à l'Eternel un cantique nouveau (la même chose)
car il a fait des prodiges.
Poussez des cris de joie et chantez des psaumes!
Gronde la mer avec tout ce que tu contiens;
le monde et tous ceux qui le peuplent.
Fleuves, battez des mains, et avec eux les montagnes, criez de joie! Réjouis-toi, le champ, avec tout ce que tu as; réjouis-toi, la terre, chante aussi, la mer avec tout ce que tu contiens!

Solitude

In my solitude
you haunt me
with reveries of days gone by.

In my solitude
you taunt me
with memories that never die.

I sit in my chair,
I'm filled with despair,
there's no one could be so sad.

With gloom ev'rywhere,
I sit and I stare,
I know that I'll soon go mad.

In my solitude
I'm praying
dear Lord above send back my love.

Come Sunday

Lord dear Lord of love
God Almighty, God above
Please look down and see my people through.

I believe the sun and moon
Will shine up in the sky
When the day is grey
I know it's just clouds passing by.

He'll give peace and comfort
to every troubled mind
Come Sunday, oh come Sunday
that's the day.

Often we'll feel weary,
but He knows our every care,
go to Him in secret,
He will hear your every prayer.

Lilies o' the valley
they neither toil nor spin
and flowers bloom in springtime
and birds will sing.

Up from dawn til' sunset
Man work hard all the day
Come Sunday, oh come Sunday
That's the day.

Solitude

Dans ma solitude,
Tu me hantes;
Je rêve aux jours passés.

Dans ma solitude,
Mes souvenirs me font souffrir,
Ils ne meurent pas.

Assise dans mon fauteuil,
Je suis désespérée,
Personne ne saurait être plus triste.

Tout est sombre,
Je m'assois, je fixe;
La folie me guette.

Dans ma solitude,
Je prie,
Seigneur du ciel, redonne-moi mon amour.

Vienne dimanche

Cher Seigneur, Seigneur de l'amour,
Dieu Tout-Puissant, Dieu des cieus,
Vois, et donne la victoire à mon peuple.

Je crois que le soleil et la lune
Finiront par luire au ciel;
Quand mes jours sont pleins de grisaille,
Je sais que ce ne sont que des nuages passagers.

Il donnera la paix et le réconfort
À chaque âme troublée;
Vienne dimanche, oh, vienne dimanche,
Quel beau jour!

Souvent nous sommes las,
Mais Il connaît tous nos soucis;
Adressez-vous à Lui en secret,
Il écoutera chacune de vos prières.

Les muguets...
Ils ne travaillent ni ne filent;
Au printemps, les fleurs s'ouvrent,
Et les oiseaux chantent.

De l'aube jusqu'au coucher du soleil,
L'homme travaille fort tout le jour,
Vienne dimanche, oh, vienne dimanche,
Quel beau jour!

God is a God

God is a God.
He don't never change.
God is a God
an' He always will be God.

I'm a telling you God is a God.
He don't never change.
God is a God,
an' He always will be God.

He made the sun to shine by day,
the moon to rule the night,
He gave me love and calmed my fears,
and drove away my fright.

He fixed my feet for runnin',
an' set my heart aflame,
He sealed my hopes in the holy lam'
and gave me my good name.

God is a God, etc.

Oh glory Hallelujah,
and glory to His name.
He came and touched my soul one day
an' I'll never feel the same,
and that's 'cause God is a God, etc.

Sweet Jesus

Sweet Jesus, sweet Jesus.
He's the lily of the valley,
the bright and morning star.

Sweet Jesus, sweet Jesus,
He's the fairest of ten thousand,
Praise His name, praise His name.

One day when I was a walkin',
along the heavenly road,
my Savior spoke unto me,
and He filled my heart with love.

Sweet Jesus, etc.

I took my gospel trumpet,
and I began to blow,
and if my Savior's with me,
I'll blow wherever I go.

Oh, don't you be discouraged,
for Jesus is your friend,
He'll fill your heart with gladness,
on Him you can depend.

Sweet Jesus, etc.

Dieu est un Dieu

Dieu est un Dieu,
Il ne change pas;
Dieu est un Dieu,
Et toujours Il le sera.

Je vous dis que Dieu est un Dieu,
Et qu'Il ne change pas;
Dieu est un Dieu,
Et toujours Il le sera.

Il a créé le soleil pour luire le jour,
Et la lune pour régner sur la nuit;
Il m'a donné Son amour et a calmé mes frayeurs,
Et Il a chassé mes craintes.

Il a rendu mes pieds agiles pour courir,
Il a enflammé mon cœur;
Il a scellé tous mes espoirs en son Saint Agneau
Et m'a donné une bonne réputation.

Dieu est un Dieu...

Oh gloire, Alléluia,
Gloire soit à Son Nom;
Un jour, Il vint et toucha mon âme,
Je ne serai plus jamais la même.
Parce que Dieu est un Dieu...

Doux Jésus

Doux Jésus, doux Jésus,
Il est le Lis des vallées,
L'Étoile brillante du matin.

Doux Jésus, doux Jésus,
Il est le plus beau parmi dix milliers,
Loué soit son Nom, loué soit son Nom.

Un jour, alors que je marchais,
Le long du chemin céleste,
Mon Sauveur m'a parlé,
Et a rempli mon cœur d'amour.

Doux Jésus, doux Jésus...

J'ai pris la trompette de l'évangile,
Et je me suis mis à jouer,
Et si mon Sauveur m'accompagne,
Je jouerai partout où j'irai.

Ne soyez pas découragés,
Car Jésus est votre Ami;
Il remplira vos cœurs de bonheur,
Sur Lui, vous pouvez compter.

Doux Jésus, doux Jésus...

Salle Redpath Hall

Le mercredi 14 mai 2003
à 20 h

Wednesday, May 14, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ELLIE NIMEROSKI

violon baroque / baroque violin

classe de / class of Hélène Plouffe

Johanne Couture, clavecin / harpsichord

Sari Tsuji, Nicolas Fortin, violon baroque / baroque violin

Hilary Mercer, alto baroque / baroque viola

Jivko Georgiev, violoncelle baroque / baroque cello

Esteban La Rotta, théorbe / theorbo

Jonathan Addleman, clavecin / harpsichord

Passagaglia en sol mineur pour violon seul / HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER
Passagaglia in G-minor for solo violin (1644-1704)

Sonata Tertia en sol mineur / in G minor JOHANN HEINRICH SCHMELZER
(de / from *Sanatae unarum fidium*) (1620-1680)

Sonata No. 4 in C minor, BWV 1017 JOHANN SEBASTIAN BACH
Largo (1685-1750)
Allegro
Adagio
Allegro

~ pause ~

Sonata Seconda en ré majeur / in D major GIOVANNI BATTISTA FONTANA
(d. 1631)

Sonata V en sol mineur / in G minor, Op. 5 ARCANGELO CORELLI
Adagio (1653-1713)
Vivace
Adagio
Vivace
Giga

"L'Estate" (Été / Summer) ANTONIO VIVALDI
(de / *Le quattro stagioni*), Op. 8, RV 315 (1678-1741)
Allegro non molto
Adagio
Presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ellie Nimeroski
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Ellie Nimeroski in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

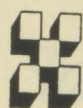


Salle Redpath Hall

Le mercredi 14 mai 2003		Wednesday May 14, 2003	
8:30 p.m.		8:00 p.m.	
Régime de maîtrise		Maîtrise & Régime	
Ellie Nimeroski		Ellie Nimeroski	
Violon baroque / baroque violin		Violon baroque / baroque violin	
Classe de classe de Hélène Plouffe		Classe de classe de Hélène Plouffe	
Johanne Lussier, clavessin / harpsichord		Johanne Lussier, clavessin / harpsichord	
San Tzi, Nicolas Fortin, violon baroque / baroque violin		San Tzi, Nicolas Fortin, violon baroque / baroque violin	
Hilary Mercer, alto baroque / baroque viola		Hilary Mercer, alto baroque / baroque viola	
Ivko Georgiev, violoncelle baroque / baroque cello		Ivko Georgiev, violoncelle baroque / baroque cello	
Esteban La Botz, basse / theorbo		Esteban La Botz, basse / theorbo	
Jonathan Adelman, clavessin / harpsichord		Jonathan Adelman, clavessin / harpsichord	
Pastorale en sol mineur pour violon et alto		Pastorale en sol mineur pour violon et alto	
Sonata Tertia en sol mineur / in G minor		Sonata Tertia en sol mineur / in G minor	
Sonata No 4 in C minor, BWV 1017		Sonata No 4 in C minor, BWV 1017	
Largo		Largo	
Allegro		Allegro	
Allegro		Allegro	
Allegro		Allegro	
Sonata Seconda en ré mineur / in D minor		Sonata Seconda en ré mineur / in D minor	
Sonata V en sol mineur / in G minor, Op. 5, No. 1		Sonata V en sol mineur / in G minor, Op. 5, No. 1	
Allegro		Allegro	
Vivace		Vivace	
Allegro		Allegro	
Vivace		Vivace	
Credo		Credo	
"L'Esprit" (17th / 18th Century)		"L'Esprit" (17th / 18th Century)	
Op. 8, RV 315		Op. 8, RV 315	
Allegro non molto		Allegro non molto	
Allegro		Allegro	
Presto		Presto	

This recital is presented by Ellie Nimeroski in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Ca recital est présenté par Ellie Nimeroski en vue de l'obtention du diplôme de maîtrise en interprétation.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 14 mai 2003
à 20 h

Wednesday, May 14, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

SOPHIA KIM

piano

classe de / class of Marina Mdivani

avec la participation de / with the participation of

Marc Élysée, violon / violin

Sonate n° 51 en mi-bémol majeur /
Sonata No. 51 in E-flat major, Hob. XVI:52
Allegro
Adagio
Presto

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Sonate pour violon et piano n° 5 en fa majeur, opus 24, "Printemps"
Sonata for violin and piano No. 5 in F Major, op. 24, "Spring"
Allegro
Adagio molto espressivo
Scherzo : Allegro molto
Rondo : Allegro ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

ENTRACTE - INTERMISSION

Images – Deuxième Série
Cloches à travers les feuilles
Et la lune descend sur le temple qui fut
Poissons d'or

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Sonate n° 5 en do majeur, opus 38 (1923), révisée comme opus 135 (1952-53)
Sonata No. 5 in C major, Op. 38 (1923), revised as Op. 135 (1952-53)
Allegro tranquillo
Andantino
Un poco allegretto

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sophia Kim pour l'obtention d'une maîtrise en interprétation.
This recital is presented by Sophia Kim in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, May 14, 2003
8:00 p.m.

Master's Recital

555 Shakespeare Street
West
(West Village)

SOPHIA KIM

piano

classe de / class of Marina Mdivani

avec la participation de / with the participation of

Marc Élysée, violon / violin

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Sonate n° 81 en mi-bémol majeur /
Sonata No. 81 in E-flat major, Hob. XVI:82

Allegro
Adagio
Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Concerto pour violon et piano n° 5 en fa majeur, opus 24 "Prémilieu"
Concerto for violin and piano No. 5 in F major, op. 24 "Spring"

Allegro
Adagio molto espressivo
Scherzo: Allegro molto
Finale: Allegro ma non troppo

ENTRÉE - INTERMISSION

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Impressions - Deuxième Sonate
Cloches à travers les feuillures
Et la lune descend sur le temple qui fut
Poissons d'or

SEYMOUR PRESTON
(1891-1923)

Prélude n° 5 en do majeur, opus 38 (1923), révisé comme opus 135 (1925-26)
Prélude No. 5 in C major, Op. 38 (1923), revised as Op. 135 (1925-26)

Allegro tranquillo
Andantino
Un poco allegretto

Ce recital fait partie des épreuves imposées à Sophia Kim pour l'obtention d'une maîtrise en interprétation.
This recital is presented by Sophia Kim in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Le mardi 20 mai 2003
à 14 h

Tuesday, May 20, 2003
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ESTEBAN LA ROTTA, luth / lute

classe de / class of Sylvain Bergeron

avec la participation de / with the participation of
Madeleine Owen, luth / lute

Livre de luth (1529)

PIERRE ATTAIGNANT

Prélude
Tant que vivray
La Brosse - Basse danse, recoupe, tourdion
Sanserre- Basse danse
Branle gay
Haulberrouys

Elizabethan dances and variations (Circa 1600)

A Toye (tiré de/from Jane Pickering's Lute Book)
What if a day (Anon.)
Wilson? Wilde (Anon.)
Bonnie sweet Robin (Anon.)
Scottish Hunt's Up (Anon.)
Go from my Window (Anon.)
I can not keep my myfe at howme (Anon.)
Scottish Hunt's Up (Anon.)
Robyn is to the Greene Wood Gonn (Anon.)

A Fancy

JOHN DOWLAND (1563-1626)

ENTRACTE - INTERMISSION

Ricercar 2
Ricercar 84
Ricercar 14
Ricercar 15

FRANCESCO CANOVA DA MILANO (1497-1543)

Le Secret des Muses (1630)

NICOLAS VALLET (ca 1583-ca 1642)

Malsimmes
Fortune Angloise
Ballet
Du fonds de ma pensée (Psaume 130)
Bourée

English Lute Duets

Le rossignol
My Lord Willoughby Welcome Home (John Dowland)
Leaves be green (Anon.)
A Fancy for two lutes (Anon.)
Echo (Anon.)
The Flat Pavan / The Flat Galliard (John Johnson)
Queen's Treble (Anon.)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Esteban La Rotta pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Esteban La Rotta in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music.

Salle Redpath Hall

Tuesday, May 20 2003
2:00 p.m.

Master & Rectal

Le mardi 20 mai 2003

à 14 h

Maître de maître

ESTEBAN LA ROTA, luth / lute

classe de / class of Sylvain Bergeron

avec la participation de / with the participation of

Madeleine Oger, luth / lute

PIERRE ATTAGNANT

luth de luth (1539)

luth de luth

Tant que vivot

La Bourse - Bourse dans, renouveau, l'union

Sans cesse Bourse dans

Bourse gay

Handwritten

Elizabethan dances and variations (c. 1600)
A l'ore (this is the name of the lute)
What is a day (Anon)
Whence? Where (Anon)
Dance sweet Robin (Anon)
Scottish Hunt's Up (Anon)
Go down my Window (Anon)
I can not keep my note at home (Anon)
Scottish Hunt's Up (Anon)
Robin is to the Green Wood (Anon)

JOHN DOWLAND (1593-1630)

A l'ore

ENTRÉE - INTERMISSION

FRANCISCO CANOVA FAMILIANO (1547-1610)

Ricercar 2

Ricercar 84

Ricercar 14

Ricercar 15

NICOLAS VALLET (ca 1580-1610)

Le Secret des Muses (1600)

Musiques

Fortune Anglaise

Ballet

De l'ore de ma genèse (Pavane 130)

Bourde

English Lute Dances
Lute variations
My Land Willoughby (John Dowland)
Lovers be quiet (Anon)
A l'ore for two lutes (Anon)
Eche (Anon)
The Flat Pavan / The Flat Galliard (John Dowland)
Queen's Table (Anon)

This record is preserved by Esteban La Rota in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music.

Conquies de McGill
Access via Poth
McGill
McGill Main Campus
Access via McGill
Gate
(Post Mail)



Salle Redpath Hall

Le mercredi 21 mai 2003
à 16 h 30

Wednesday, May 21, 2003
4:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

JAMES TAYLOR

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Variations on "Onder een Linde groen"
Ricacar (aeolian)

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK
(c. 1562-1621)

Magnificat III. Toni

HENRICH SCHEIDEMANN
(c. 1595-1663)

Toccata in F BuxWV156

DIETRICH BUXTEHUDE
(c. 1637-1707)

~ PAUSE ~

Hymn: Veni Creator Spiritus (1699)
Veni creator en taille a 5
Fugue a 5
Duo
Recit de Cromorne
Dialogue sur les Grands Jeux

NICOLAS DE GRIGNY
(1672-1703)

Chorale: "An Wasseflüssen Babylon", BWV653b
Passacaglia, BWV582

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à James Taylor pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by James Taylor in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Redpath Hall

Wednesday, May 21, 2003
8:30 p.m.

le mercredi 21 mai 2003
à 20 h 30

Artist Diploma Recital

Récital de diplôme d'artiste

Campus de McGill
Admission Free
No Ticket
Metro (Free)
McGill Main Campus
Admission Free
No Ticket
Metro (Free)

JAMES TAYLOR

orgue / organ

classe de / class of John Grew



JAN PETERSON-SCHULZ
(c. 1861-1921)

Variations on "Ondine" from "Les Contes de fées"
Récital (recital)

HENRI SCHUBERT
(c. 1892-1903)

Magnificat III, Toni

DIETRICH BUCHHEIT
(c. 1837-1903)

Toccata in F, BWV 1150

— FAUX —

NICOLAS DE GRIGNY
(c. 1672-1703)

Il n'en Vint C'est un Spectre (1699)
Vint c'est un Spectre en taille à 2

Pique à 2

Duo

Récit de Couronne

Dialogues sur les Grands Jours

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Choral "An Wasserflüssen Babylon", BWV 223
Fantasia, BWV 282

The recital is presented by James Taylor in partial fulfillment of the requirements for the Artist Diploma.
Le récital fait partie des exigences imposées à James Taylor pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.

Salle Redpath Hall

Le mercredi 21 mai 2003
à 20 h

Wednesday, May 21, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise
(interprétation de musique ancienne)

Master's Recital
(Early Music Performance)

CATHERINE MOTUZ

saqueboute / sackbut
classe de / class of Dominique Lortie

Canzona La Hieronyma (1621)

GIOVANNI MARTINO CESARE (1590-1667)

Akiko Sato, organ/orgue

Diminutions on *Anchor che co'l partire*

CIPRIANO DE RORE (1515/16-1565)

GIOVANNI BASSANO (1560/61-1617)

Matthew Jennejohn, cornetto, Martha Kelly, saqueboute ténor/tenor sackbut
Martin Ringuette, saqueboute basse/bass sackbut

Sonata a 3 no. 1 in D minor

ANTONIO BERTALI (1605-1669)

Ellie Nimeroski, Sari Tsuji, violon baroque/baroque violin
Akiko Sato, orgue/organ

Alma Redemptoris Mater (c. 1728)

JOHANN JOSEPH FUX (1660-1741)

Sonatina: Andante-Allegro

Alma Redemptoris: Adagio – Un poco Allegro

Succure cadenti

Virgo prius: Un poco allegro

Peccatorum miserere

Vanessa Chartrand-Rodrigue, mezzo-soprano

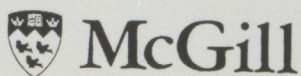
Emilie Brûlé, Nicolas Fortin, Ellie Nimeroski, Sari Tsuji, violon baroque/baroque violin

Tom Jocks, violoncelle baroque/baroque cello, Akiko Sato, clavecin/harpsichord

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Le jeudi 15 mai 2003
à 11h30



McGill

Thursday, May 15, 2003
11:30 a.m.

Chapelle historique du Bon-Pasteur

100, rue Sherbrooke Est
(angle St-Dominique)

100 Sherbrooke Street East
(corner St-Dominique)

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Kinza Tyrrell, piano

classe de / class of Michael McMahon

"Unravelling Ravel"

Une présentation de l'opéra / A presentation of the opera

L'Heure espagnole

Maurice Ravel (1875 - 1937)

CONCEPCION

TORQUEMADA

RAMIRO

GONZALVE

DON INIGO GOMEZ

Michèle Losier (mezzo-soprano)

Joshua Marr (ténor/tenor)

Étienne Dupuis (baryton/baritone)

Pascal Charbonneau (ténor/tenor)

Neil Aronoff (baryton-basse/bass-baritone)

INTRODUCTION

SCÈNE I

«Señor Torquemada, horloger de Tolède?»

SCÈNE II

«Totor!»

SCÈNE III

«Il reste, voilà bien ma chance!»

SCÈNE IV

«Il était temps, voici Gonzalve!»

SCÈNE V

«C'est fait, l'horloge est à sa place»

SCÈNE VI

«Maintenant pas de temps à perdre!»

SCÈNE VII

«Salut à la belle horlogère!»

SCÈNE VIII

«Voilà! ... Et maintenant à l'autre!»

SCÈNE IX

«Evidemment, elle me congédie»

SCÈNE X

«Voilà ce que j'appelle une femme charmante»

SCÈNE XI

«Monsieur, ah! Monsieur!»

SCÈNE XII

«Enfin, il part!»

SCÈNE XIII

«Voilà l'objet!»

SCÈNE XIV

«Ah! Vous, n'est-ce pas, preste! leste!»

SCÈNE XV

«En dépit de cette inhumaine»

SCÈNE XVI

«Voilà ce que j'appelle une femme charmante!»

SCÈNE XVII

«Oh! La pitoyable aventure!»

SCÈNE XVIII

«Voilà ... Et maintenant, Señora, je suis prêt»

SCÈNE XIX

«Mon œil anxieux interroge»

SCÈNE XX

«Adieu, cellule, adieu, donjon!»

SCÈNE XXI

«Il n'est, pour l'horloger, de joie égale»

«Pardieu, déménageur, vous venez à propos!»

«Un financier... / ...Et un poète»

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kinza Tyrrell pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Kinza Tyrrell in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

This event is presented by Kinza Tyrrell in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts
Ce régal fait partie des festivités organisées à l'occasion d'un doctorat en musique

SCENE XXI

Le duc de Montfort, vous venez à propos
Le duc de Montfort, de joie égale

SCENE XX

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE XIX

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE XVIII

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE XVII

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE XVI

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE XV

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE XIV

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE XIII

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE XII

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE XI

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE X

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE IX

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE VIII

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE VII

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE VI

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE V

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE IV

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE III

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE II

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

SCENE I

Adieu, adieu, adieu, d'adieu
Adieu, adieu, adieu, d'adieu

INTRODUCTION

DON RUIZ GOMEZ
GONZALEZ
RAMIRO
TORQUEMADA
CONCEPCION
Nell Atwell (baryton basse-basse)
Pascal Charbonneau (baryton)
Etienne Dupuis (baryton)
Johannes Mart (baryton)
Nils-Björk Linder (baryton)

L'Heure espagnole
Gustave Kavel (1875 - 1927)

Une présentation de l'opéra / A presentation of the opera

"Unraveling Kavel"

classe de / class of Michael McLachlan

Kinza Tyrrell, piano

Doctoral Recital

Recital de doctorat

100, rue Sherbrooke Est
(angle St-Dominique)
Chapelle historique du Bon-Pasteur
100 Sherbrooke Street East
(corner St-Dominique)

Thursday, May 15, 2003
11:30 a.m.

Le jeudi 15 mai 2003
à 11h30

McGill

SCÈNE 1

RAMIRO

Señor Torquemada, horloger de Tolède?

TORQUEMADA

Torquemada, c'est moi, Monsieur...

RAMIRO

Ma montre, à chaque instant s'arrête...

TORQUEMADA

Voilà qui va des mieux, voilà qui va des mieux!

RAMIRO

Or je suis – à votre service –
Muletier du gouvernement:
Connaître l'heure exactement,
En conséquence, est mon office,
Car chaque jour, à heure fixe,
Mes mulets doivent, sur leur dos,
Emporter les colis postaux.

TORQUEMADA

Voyons la montre?
Elle est de style!

RAMIRO

Oui, c'est un bijou de famille:
Mon oncle, le toréador,
Par elle fut sauvé des cornes de la mort.
Aux arènes de Barcelone,
Alors que le taureau fonçait,
Cette montre, en son gousset,
Le préserva du coup de corne.
Mais si le monstre par la montre fut arrêté,
C'est à présent la montre qui s'arrête!

TORQUEMADA

Nous allons donc la démonter.

SCÈNE 2

CONCEPCION

Totor!...

TORQUEMADA

On m'appelle... Ma femme...
Totor est de Torquemada
Le diminutif plein de charme.

CONCEPCION

Eh quoi! vous n'êtes point parti?
L'étourderie est sans égale!
Vous souvient-il plus qu'aujourd'hui,
Il faut aller régler, comme chaque jeudi,
Les horloges municipales?

TORQUEMADA

Mais quelle heure est-il donc?

SCENE 1

RAMIRO

Señor Torquemada, watchmaker of Toledo?

TORQUEMADA

That's me sir.

RAMIRO

My watch keeps stopping.

TORQUEMADA

It happens to the best of them.

RAMIRO

At your service! I am
a muleteer in government employ.
My duties oblige me
to know the right time,
for every day at a given time
my mules have to carry
the parcel post.

TORQUEMADA

Let's see the watch.
It's rather fine.

RAMIRO

Yes, it's a family heirloom.
It saved my uncle the toreador
from the horns of death.
In the Barcelona bullring,
when the bull plunged,
this watch in his waistcoat pocket
saved him from being gored.
But then the watch stopped the brute:
now the watch itself has stopped.

TORQUEMADA

Well, we'll take it to pieces.

SCENE 2

CONCEPCION

Totor!...

TORQUEMADA

I'm being called... My wife...
Totor is her charming pet name
for Torquemada.

CONCEPCION

What! You haven't gone yet?
How scatterbrained can you be?
Have you forgotten that today,
as every Thursday, you have to regulate
the town clocks?

TORQUEMADA

But what time is it then?

RAMIRO
Comment?

TORQUEMADA
Que voulez-vous...
Les horloges, Monsieur, on n'entend plus leurs coups:
Ce serait à devenir fou!

CONCEPCION
Pourquoi, depuis que je vous en réclame
Une pour ma chambre à coucher,
Garder ici ces deux horloges catalanes?

TORQUEMADA
Si vous croyez que c'est léger,
Une horloge, et facile à prendre!

CONCEPCION
(De force musculaire, oui, vous avez sujet
De vous montrer avare, ou, du moins, ménager:
Vous n'en avez pas à revendre!)
Mais plus longtemps ne faites pas attendre
Les balanciers municipaux.

TORQUEMADA
J'ai mes outils? J'ai mon chapeau?

RAMIRO
Pardon, Monsieur, pardon...ma montre?

TORQUEMADA
Je cours, mon cher Monsieur, je cours.
Demeurez jusqu'à mon retour!

CONCEPCION
(Voilà qui ne fait pas mon compte!)

TORQUEMADA
Excusez-moi. Je reviens de ce pas:
L'heure officielle n'attend pas.

SCÈNE 3

CONCEPCION
(Il reste, voilà bien ma chance!
Le jour de la semaine où mon époux est loin,
Mon unique jour de vacances,
Me sera-t-il gâté par ce fâcheux témoin?)

RAMIRO
(Il faut pourtant qu'avec la Señora je cause,
Mais de quoi diable lui parler?
J'aurais mieux fait de m'en aller,
Car je n'ai jamais su dire aux femmes des choses...)

CONCEPCION
Cette horloge, Monsieur, la jugez-vous d'un poids
Tel, pour la déplacer, qu'il faille
L'effort de deux hommes ou trois?

RAMIRO
What?

TORQUEMADA
What indeed?
The clocks, Sir, I no longer hear them chime.
It would drive one crazy!

CONCEPCION
And why, since I asked you to let me
have one for my bedroom,
d'you keep these two Catalan clocks here?

TORQUEMADA
If you think that a clock is light,
and easy to pick up!...

CONCEPCION
(Yes, you have reason to be frugal
with your muscular strength, or at least
to use it economically.)
But don't keep the municipal pendulums
waiting any longer.

TORQUEMADA
My tools, my hat?

RAMIRO
Excuse me, Sir, but...my watch?

TORQUEMADA
I must run, dear Sir, I must run.
Please stay till I come back.

CONCEPCION
(That's something I hadn't planned for!)

TORQUEMADA
Do excuse me. I shall soon be back.
Official time does not wait.

SCENE 3

CONCEPCION
(He's staying. Just my luck!
The one day of the week my husband's away,
My only holiday.
Must it now be spoiled by this wretched onlooker?)

RAMIRO
(I suppose I ought to chat with the lady.
But what the devil shall I talk about?
I'd have done better to go away,
for I never knew what to say to women...)

CONCEPCION
This clock, Sir, d'you think
its weight would take
two or three men to move?

RAMIRO

Ça, Madame? C'est une paille,
C'est une coquille de noix!
On lève ça avec un doigt,
C'est de la très petite ouvrage...
Votre chambre?...

CONCEPCION

Au premier étage...
Mais...

RAMIRO

Je vais l'y porter!

CONCEPCION

Quoi! vous consentirez?

RAMIRO

C'est dit, Señora, je m'en charge!

CONCEPCION

Je n'osais pas vous en prier...

RAMIRO

Il fallait oser, au contraire!
Tout muletier a dans son cœur
Un démenageur
Amateur!
Et voilà qui me va distraire
En attendant votre mari.

CONCEPCION

Je suis confuse!

RAMIRO

Cela m'amuse!

CONCEPCION

(Tout s'arrange fort bien ainsi.)
L'escalier est au fond du couloir que voici...
Vraiment, Monsieur, vraiment j'abuse!

RAMIRO

C'est moi, Señora, qui m'excuse:
Je fais si piètre mine, hélas, dans un salon!...
Les muletiers n'ont pas de conversation.

SCÈNE 4

CONCEPCION

Il était temps, voici Gonzalve!

GONZALVE

Enfin revient le jour si doux,
- Harpes, chantez, éclatez, salves! -
Enfin revient le jour si doux,
Le jour où, d'un époux jaloux,
Ma maîtresse n'est plus l'esclave.

CONCEPCION

Gonzalve! Gonzalve! Gonzalve!

RAMIRO

That, Madam? A straw!
A nutshell!
It could be lifted with one finger.
It's a very easy job...
To your room?...

CONCEPCION

On the first floor...
But...

RAMIRO

I'll take it up!

CONCEPCION

What! You're willing?

RAMIRO

You said it, Señora, and I'm on!

CONCEPCION

I wouldn't have dared to ask you...

RAMIRO

On the contrary, you should have!
At heart
every muleteer
is an amateur furniture remover.
And then, this will give me something to do while
waiting for your husband.

CONCEPCION

I'm really embarrassed!

RAMIRO

I'm delighted to do it!

CONCEPCION

(Everything is working out rather well!)
The stairs are at the end of the passage here...
Really, Sir, I'm abusing your kindness!

RAMIRO

No, Señora, it's I to be excused.
Alas, I cut a sorry figure in a drawing-room.
Muleteers can't converse.

SCENE 4

CONCEPCION

About time too. Here's Gonzalve!

GONZALVE

At last the day so sweet returns,
-Let harps sing and salvos burst!-
At last the day so sweet returns,
The day when my love is no longer
the slave of a jealous spouse.

CONCEPCION

Gonzalve! Gonzalve! Gonzalve!

GONZALVE
Enfin revient le jour si doux...

CONCEPCION
Oui, mon ami...Dépêchons-nous!
Ne perdons pas, à de vaines paroles,
L'heure qui s'envole,
Et qu'il faut cueillir.

GONZALVE
L'émail de ces cadrans dont s'orne ta demeure,
C'est le jardin de mon bonheur, émaillé d'heures
Que l'on voit éclore et fleurir...

CONCEPCION
Oui, mon ami...(Le muletier va revenir...)

GONZALVE
Cette image est très poétique!
J'en veux faire un sonnet et le mettre en musique:
Le Jardin des Heures...sonnet!

CONCEPCION
(Si le muletier revenait!...)
Oui, mon ami, mais profitons de l'heure unique!
Tiens, sens comme battait mon cœur en t'attendant!

GONZALVE
Horloge, c'est ton cœur, le rythme en est le même,
Ton cœur ballant, ton cœur battant...

CONCEPCION
Oui, mon ami...

GONZALVE
Que, mélancolique, on entend:
Le Cœur de l'Horloge...poème!

CONCEPCION
(Le muletier va revenir dans un instant.)
Oui, mon ami, mais vois, le temps s'achève,
Où réaliser le beau rêve
Après lequel nous soupirions...

GONZALVE
La, la, la, la, la, la, la...
Les baisers qu'appellent tes lèvres...

CONCEPCION
Oh! mon ami!

GONZALVE
...Égrèneront leurs carillons...

CONCEPCION
Oui, mon ami, mais l'heure fuit, prends garde:
Le temps nous est mesuré sans pitié.

GONZALVE
Ah! *Le Carillon des Amours...*,sérénade!

GONZALVE
At last the day so sweet returns...

CONCEPCION
Yes, my friend...Let's hurry!
let's not waste in idle words
the fleeting hour
which we should be enjoying.

GONZALVE
The enamel of these dials which decorate your home
is the garden of my joy, enamelled with hours
that bloom and burst into flower...

CONCEPCION
Yes, my friend...(The muleteer will be coming back.)

GONZALVE
This metaphor is most poetic!
I'll make a sonnet of it and set it to music.
The Gardens of Hours...sonnet!

CONCEPCION
(Suppose the muleteer comes back!)
Yes, my friend, but let's take advantage of the only
hour we have!
Come, feel how my heart throbs waiting for you!

GONZALVE
A clock! 'Tis thy heart. Its rhythm is the same!
Thy dancing heart! Thy beating heart!

CONCEPCION
Yes, my friend...

GONZALVE
...which, with gentle melancholy, is heard:
The Heart of the Clock...a poem!

CONCEPCION
(The muleteer will be back in a second.)
Yes, my friend, but see, the time has come
to realize the lovely dream
for which we've been sighing...

GONZALVE
La, la, la, la, la, la, la...
The kisses your lips evoke...

CONCEPCION
Oh! my friend!

GONZALVE
...shall be a ceaseless peal of bells.

CONCEPCION
Yes, my friend, but time flies, take care:
Time is pitilessly rationed for us...

GONZALVE
Ah! *The Chimes of Love...*serenade!

CONCEPCION
Et puis, voici le muletier!

SCÈNE 5

RAMIRO
C'est fait, l'horloge est à sa place.

CONCEPCION
Déjà? Ah! Monsieur, que de grâce!
(Il n'y a pas à dire, il faut
Qu'à nouveau
Je m'en débarrasse!)

Vous allez me trouver bien folle, cher Monsieur!
Comment vous faire cet aveu?
Donc, à peine étiez-vous parti
Avec l'horloge vers ma chambre,
J'ai réfléchi
Que celle-ci
Y serait mieux... Que vous en semble?

RAMIRO
Señora, c'est votre plaisir?
Je suis tout à votre service!

CONCEPCION
Tant d'indulgence à mon caprice!...
Ah! Monsieur, je me sens rougir!

RAMIRO
Voilà: c'est celle-ci, à l'instant, que j'emporte...

CONCEPCION
Quand vous aurez rapporté l'autre...
Quelle courtoisie est la vôtre!
Vous êtes un vrai paladin!...

GONZALVE
C'est ainsi que ton cœur, éternel féminin,
Apparaît plus mouvant que les plis d'une jupe!...
Caprice de Femme...chanson!

RAMIRO
Moi, ça m'est égal: ça m'occupe.

GONZALVE
Les muletiers n'ont pas de conversation.

SCÈNE 6

CONCEPCION
Maintenant pas de temps à perdre!...
Là-dedans, vite, il faut entrer...

GONZALVE
Dans cette boîte de cyprès,
De sapin, de chêne ou de cèdre?...

CONCEPCION
Oui, c'est fou, je te le concède,
Mais cède!
Songe donc: ici de nous voir

CONCEPCION
And, now, here's the muleteer!

SCENE 5

RAMIRO
It's done, and the clock's in its place.

CONCEPCION
So soon? Ah! Sir, how kind!
(It goes without saying
that I must get
rid of him again.)
You'll think me quite mad, dear Sir!
But, dare I confess it,
hardly had you left
with the clock for my room,
than I thought
that this one
would be better there... What do you think?

RAMIRO
Señora, if it pleases you,
I'm entirely at your service!

CONCEPCION
You make handsome allowance for my whims!
Ah! Sir, I can feel myself blushing!

RAMIRO
There now: it's this one I take now...

CONCEPCION
When you've brought the other back!
How courteous you are!
A true knight-errant!

GONZALVE
'Tis thus that your heart, eternal woman,
seems more mobile than the folds of a petticoat!
A Woman's Whims...a song!

RAMIRO
All the same to me. It gives me something to do.

GONZALVE
Muleteers can't converse.

SCENE 6

CONCEPCION
No time to be lost now!
You must get in there, quick!

GONZALVE
Into this box of cypress,
pine, oak or cedar?...

CONCEPCION
Yes, I agree it's mad,
but do as I say!
Just think: there's no hope

En tête-à-tête nul espoir!
Car le muletier à l'œil noir
Se dresse entre nous, et je tremble!...
Au contraire, sans le savoir,
L'horloge et toi, tous deux ensemble,
Il vous emporte dans ma chambre!

GONZALVE

Il me plaît de franchir ton seuil,
Entre ces planches clos, comme dans un cercueil...
J'y goûterai des sensations neuves,
Et cette horloge, où m'enferme le sort,
Ô mon amante, est-ce pas une épreuve
De l'amour plus fort
Que la mort?

CONCEPCION

Oui, mon ami...(Il exagère!)

SCÈNE 7

INIGO

Salut à la belle horlogère!

CONCEPCION

Don Inigo Gomez! Qui peut ici lui plaire?

INIGO

Sournoise qui le demanda!
Eh! le seigneur Torquemada
Ne serait-il pas chez l'alcade?

CONCEPCION

Vous voulez le voir?

INIGO

Dieu m'en garde!
Aurais-je, s'il n'était parti,
Pris le chemin de sa boutique?
Moi qui, précisément, usai de mon crédit
Pour faire confier à cet heureux mari
Le soin des horloges publiques?...
Car il est raisonnable, il est juste, il est bon
Que l'époux ait dehors une occupation
Régulière et périodique.

CONCEPCION

Don Inigo Gomez est un seigneur puissant!

INIGO

Que ma puissance apparaît vaine,
Si, quand son mari est absent,
Certaine belle ne consent
A se montrer un peu moins inhumaine!
Vous seule pouvez tout...

CONCEPCION

Excusez-moi, Seigneur!
Parlez plus bas: les horloges ont des oreilles!

of our having a tête-à-tête here,
for the dark-eyed muleteer
stands between us, and I tremble!
But no! Without knowing it,
he shall carry you and the clock
together into my room!

GONZALVE

I'm happy to cross your threshold
between these narrow boards, as if in a coffin,
there to relish new sensations.
And this clock where destiny now enfolds me,
O my beloved, is it not a proof
that love is stronger
than death?

CONCEPCION

Yes, dear friend...(He overdoes it!)

SCENE 7

INIGO

Greetings to the lovely lady of the clocks!

CONCEPCION

Don Inigo Gomez! What can please him here?

INIGO

Artful one to ask that!
Well! Master Torquemada,
isn't he at the judge's?

CONCEPCION

D'you wish to see him, Sir?

INIGO

God forbid!
Were he not away, would I have
wended my way to his shop?
I, who, as a matter of fact, used my influence
to get the care of the public clocks
entrusted to this happy husband?
For it's good, right and proper
that a husband should have a fixed
and regular occupation outside his home.

CONCEPCION

Don Inigo Gomez is a powerful lord!

INIGO

How vain my power seems,
if, when her husband's away,
a certain lovely lady will not consent
to be a little less inhuman!
You alone could do all...

CONCEPCION

Excuse me, my Lord!
Speak less loudly: clocks have ears!

INIGO

J'attends de votre arrêt l'excès de mon malheur,
Ou félicité sans pareille...

CONCEPCION

Seigneur, excusez-moi!...
J'ai les démenageurs!

SCÈNE 8

RAMIRO

Voilà!... Et maintenant à l'autre!...

CONCEPCION

Celle-ci est peut-être un peu
- Je vous préviens - un peu plus lourde...

RAMIRO

Peuh!...

C'est seulement que l'on dirait que ça ballotte...
Mais ça n'en est pas plus ardu...
C'est moins le poids, ces objets-là, que le volume:
Car, pour le poids, c'est un fêtu,
C'est une plume!...
On porte ça, les bras tendus,
Des combles jusques à la cave...

CONCEPCION

(Cet homme a des muscles de fer!
Mais, s'il secoue ainsi Gonzalve,
Il finira par lui donner le mal de mer...)
Je vous accompagne...

RAMIRO

Inutile!

INIGO

Quoi! faut-il que vous me quittiez!

CONCEPCION

Le mécanisme est très fragile,
Et notamment le balancier;
Je demande pardon à Votre Seigneurie!...

SCÈNE 9

INIGO

Évidemment, elle me congédie:
Et s'il me fallait écouter
Les conseils de ma dignité,
J'abandonnerais la partie;
Cependant je n'ai qu'une envie,
Et cette envie est de rester.
Dans ces conjonctures extrêmes,
Un amant, pensé-je, avec art,
S'introduirait dans un placard:
Tant pis, ma foi, si je déroge!
Je conçois à l'instant le fantasque projet
De me cacher
Dans cette horloge:
Ces horloges sont les placards des horlogers.

INIGO

I await your decree - excessive misery
or unequalled bliss.

CONCEPCION

Excuse me, my Lord!
I have removal men here!

SCENE 8

RAMIRO

Here it is!... Now for the other!...

CONCEPCION

This one's, perhaps
- I warn you - a little heavier...

RAMIRO

Pooh!

It's only that something seems to be rattling...
But it's no harder for that...
It's less the weight of these things than the volume.
As for the weight, it's a straw,
a feather!
It could be taken, on outstretched arms,
from the attic to the cellar.

CONCEPCION

(This man has muscles of iron!
But if he shakes up Gonzalve like that,
he'll end up by making him seasick...)
I'll come with you...

RAMIRO

No need!

INIGO

What! Must you leave me?

CONCEPCION

The works are very fragile,
especially the pendulum...
I ask your Lordship to excuse me.

SCENE 9

INIGO

Obviously, she's dismissing me:
and if I should heed
the advice of my dignity,
I should give up the game;
yet I've only one desire,
and that's to stay here.
In such an extreme predicament,
I think a lover would artfully
hide himself in a cupboard.
So much worse, 'pon my word, if I make myself
cheap!
I've just conceived the fantastic idea
of hiding myself in this clock.
These clocks are clockmakers' cupboards.

Ma mine imposante et sévère,
A la pauvrete faisait peur:
Montrons un autre caractère
Conforme à sa galante humeur,
Et que nous sommes, au contraire,
Dans le fond, un petit farceur!
Elle revient... Coucou...
C'est le déménageur!

SCÈNE 10

RAMIRO
Voilà ce que j'appelle une femme charmante:
Maintenant elle me demande
De venir garder
La boutique...
Voilà qui est bien compris et pratique,
Et c'est ainsi qu'une maîtresse de maison
A chaque visiteur doit assigner un rôle
En rapport avec ses façons:
Moi, ma façon c'est mes épaules!
Quand je vois ici rassemblés
Toutes ces machines subtiles,
Tous ces ressorts menus, à plaisir embrouillés,
Je songe au mécanisme qu'est
La femme, mécanisme autrement compliqué!
S'y reconnaître est difficile.
A Dieu ne plaise aussi que je m'arroe
Le soin minutieux d'en toucher les ressorts:

Tout le talent que m'a donné le sort
Se borne à porter des horloges...

SCÈNE 11

CONCEPCION
Monsieur, ah! Monsieur!
(Dans ma gorge, les mots s'arrêtent de dépit!)
Traitez-moi de folle, tant pis!
Mais comment voulez-vous qu'en ma chambre je
garde
Une horloge qui va, Monsieur, tout de travers:
Quel martyre affreux pour mes nerfs!

RAMIRO
La rapporter, ça me regarde...
A tout à l'heure!

SCÈNE 12

INIGO
(Enfin, il part!
Dieu! que ces muletiers sont de fâcheux bavards!)
Coucou!...(Amusons cette belle!...)
Coucou!...

CONCEPCION
Tiens, l'horloge!...

INIGO
Coucou!...

My stern and imposing features
scared the poor little thing.
Let's show a different aspect of my character,
consistent with her gay mood;
let's show her that, on the contrary,
I'm fundamentally a bit of a clown!
She's coming back... Cuckoo...
It's the removal man!

SCENE 10

RAMIRO
That's what I call a charming woman:
now she asks me
to take care
of the shop...
How sensible and practical!
That's how a housewife should give
each visitor a part to play
after his fashion.
My talents lie in my shoulders!
When I see assembled here
all these delicate machines,
these tiny springs, wantonly complex,
I think of the mechanism that is
woman, complicated in another way!
It's difficult not to lose one's bearings with them.
God forbid that I should take it upon myself,
even with scrupulous care, to touch one of *those*
springs.
All the talent Fate has given me
is limited to carrying clocks...

SCENE 11

CONCEPCION
Sir! Oh! Sir!
(Words fail me for anger!)
Think me mad, no matter!
But how can you expect me to keep in my room,

Sir, a clock which goes quite amiss.
What frightful torture for my nerves!

RAMIRO
Bringing it back is my affair...
See you soon!

SCENE 12

INIGO
(At last, he's going!
Lord! What boring chatterboxes these muleteers are!)
Cuckoo! (Let's amuse this beauty!)
Cuckoo!

CONCEPCION
Ah! the clock!

INIGO
Cuckoo!

CONCEPCION

L'allusion est de haut goût,
Par Saint Jacques de Compostelle!
Et le moment est bien choisi
Pour parler de coucou ici!

INIGO

Coucou!...

CONCEPCION

Don Inigo!

INIGO

Coucou!... Coucou!
Oui-da, vous avez devant vous
Don Inigo Gomez, roi de la haute banque!...
Et même y serais-je à genoux,
Si ce n'était que la place me manque...

CONCEPCION

Cessez ce jeu, Don Inigo, vous êtes fou!

INIGO

Oui, fou de toi, ô ma jolie!
Fou à faire mille folies!...
Ceci n'est qu'un commencement,
Un tout petit exercice d'entraînement!...

CONCEPCION

Mais je n'en veux point davantage!
Tenez-vous-en là simplement!
Et sortez, je vous y engage,
De ce bizarre logement!...

INIGO

Eh quoi! lorsque j'eus tant de peine,
Tant de peine à entrer, faut-il déjà sortir?
Où il y eut beaucoup de gêne,
On mérite un peu de plaisir!
Manqué-je, à votre fantaisie,
De jeunesse, de poésie?
Trop de jeunesse aussi a son mauvais côté:
Un jeune homme est souvent inexpérimenté...

CONCEPCION

En vérité,
En vérité!...

INIGO

Un rien l'arrête et l'embarrasse!...
Et les poètes, affairés
A poursuivre un rêve éthéré,
Oublient que la réalité sous leur nez passe...

CONCEPCION

Si vous saviez combien vous dites vrai!...

INIGO

Un amant comme moi offre plus de surface!

CONCEPCION

The allusion's highly seasoned,
by Saint James of Compostela!
And it's just the time
to talk of cuckoos here!

INIGO

Cuckoo!

CONCEPCION

Don Inigo!

INIGO

Cuckoo! Cuckoo!
Bless you, yes! You have before you
Don Inigo Gomez, king of the chief bank!
I would even be on my knees,
were I not short of room!

CONCEPCION

Stop this fooling, Don Inigo, you're mad!

INIGO

Yes, mad about you, my pretty one!
Mad to do thousands of mad things!
This is only the beginning!
A little training exercise!

CONCEPCION

But I want no more of it!
Just leave things as they are!
And promise me that you'll come
out of that peculiar lodging!...

INIGO

What! After all the trouble I took to get in,
must I already get out?
When so much inconvenience has been suffered,
a little pleasure is deserved.
Do I lack, in your imagination,
youth and poetry?
Excessive youth has its disadvantages:
a young man is often inexperienced...

CONCEPCION

Too true!
Too true!

INIGO

The slightest thing upsets and embarrasses him!...
And then poets, busily
pursuing airy dreams,
forget that reality passes beneath their nose...

CONCEPCION

If you knew how truly you speak!

INIGO

A lover like me offers wider scope!

SCÈNE 13

RAMIRO

Voilà l'objet! Que faut-il que j'en fasse?

CONCEPCION

Ah! l'horloge!...c'est bon!...merci!...mettez ça là.

RAMIRO

Et maintenant, c'est celle-là,
Que dans votre chambre l'on place?

CONCEPCION

Dans ma chambre?...

INIGO

Dans votre chambre!...

RAMIRO

Vous n'avez
Qu'un mot à dire, et je l'enlève!

CONCEPCION

C'est un guet-apens!...

INIGO

C'est un rêve!

RAMIRO

Est-ce dit, Señora?

INIGO

Ô ivresse!...

CONCEPCION

Enlevez!...
Mais n'est-ce pas plus lourd?...

RAMIRO

Goutte d'eau, grain de sable!...

CONCEPCION

A coup sûr, cet homme est doué!

SCÈNE 14

CONCEPCION

Ah! vous, n'est-ce pas, preste! leste!
Trêve aux poèmes étoilés!
Vous allez, j'espère, filer,
Et sans demander votre reste!

GONZALVE

Ô impérieuse maîtresse,
Laisse!

CONCEPCION

La, la, la, la, la...

GONZALVE

Je veux graver ici nos chiffres enlacés
Autour d'un cœur, de flèches transpercé,

SCENE 13

RAMIRO

Here's the thing! What shall I do with it now?

CONCEPCION

Ah, the clock! That's fine! Thanks! Put it there!

RAMIRO

And now, is this the one
to be placed in your room?

CONCEPCION

In my room?...

INIGO

In your room!...

RAMIRO

You've only
to say the word, and I'll take it up!

CONCEPCION

It's a trap!

INIGO

It's a dream!...

RAMIRO

It's settled, Señora?

INIGO

O joy!...

CONCEPCION

Take it up!
But isn't it heavier?

RAMIRO

A drop of water, grain of sand!

CONCEPCION

This man's certainly talented!

SCENE 14

CONCEPCION

Ah! you, sharp's the word! Jump to it!
No more of your starry poems!
You'll clear out, I hope,
without waiting for anything else!

GONZALVE

O imperious mistress,
allow me!

CONCEPCION

La, la, la, la, la...

GONZALVE

Here I would carve our monograms
twining around a heart pierced by arrows,

Comme font, emmi les sites sylvestres
Où l'amour complaisant égara leurs baisers,...

CONCEPCION
Ah!

GONZALVE
...Comme font deux amants sur l'écorce des
trembles...

CONCEPCION
Demeurez donc, si bon vous semble,
Mais n'attendez pas, s'il vous plaît,
Que j'écoute encore les couplets
De la romance,
Qui recommence:
Vous avez de l'esprit, mais manquez d'à-propos...
J'en ai assez, de vos pipeaux!

SCÈNE 15

GONZALVE
En dépit de cette inhumaine,
Je ne veux pas quitter l'enveloppe de chêne
Où le destin me fit entrer,
Sans évoquer les nymphes des forêts
Qu'emprisonnait une semblable gaine.
On n'a pas toujours un motif
Pour traiter ce sujet au vif:
Impressions d'Hamadryade...
Mais prenons garde,
Car le muletier s'en revient:
Ces gens-là goûtent peu les symboles païens!...

SCÈNE 16

RAMIRO
Voilà ce que j'appelle une femme charmante!...
M'avoir si gentiment ce labeur ménagé,
Tantôt emménager, tantôt déménager!
Voilà ce que j'appelle une femme charmante!...
Et puis cette boutique est un plaisant séjour:
Entre chaque montée, après chaque descente,
Nul importun, par ses discours,
N'y vient troubler ma quiétude nonchalante...
Rien à dire, rien à penser;
On n'a qu'à se laisser bercer
Au tic tac régulier de tous ces balanciers...
Et les timbres de ces pendules
Joyeusement tintinnabulent
Tout ainsi que, par les sentiers
Muletiers,
Sonnent les grelots de mes mules...
Si je devais mon sort changer,
N'étais-je muletier, je serais horloger,
Dans cette horlogerie, avec cette horlogère...

CONCEPCION
Monsieur!...

as, in woodland places,
where sympathetic love had deflected their kisses...

CONCEPCION
Ah!

GONZALVE
...might two lovers, on the bark of aspens...

CONCEPCION
Then stay there, if that's what you want,
but don't expect me, if you please,
to listen to any more
of your recurrent
romantic refrains.
You have feeling, but lack...the knack.
I've had enough of your piping!

SCENE 15

GONZALVE
Despite this inhuman creature,
I don't wish to quit the oaken sheath
into which Fate has led me
without evoking the forest nymphs
similarly imprisoned.
One hasn't always the incentive
to treat this theme from life:
Impressions of a Hamadryad...
We must take care,
for the muleteer is returning.
Those fellows have little taste for pagan symbols!...

SCENE 16

RAMIRO
Now that's what I call a charming woman!
Having so kindly arranged this job for me,
now moving in, now moving out!
That's what I call a charming woman!...
And then, this shop is a pleasant place:
Between each upward journey and after each
downward,
There's been no one to bother me with his talk,
nothing to disturb my easy peace of mind...
Nothing to say, nothing to think,
one has only to let oneself be lulled
by the regular tick-tock of all these pendulums!
And the sound of these clocks
chiming happily,
just as, along the mule-tracks,
sound the bells of my mules...
If I had to change my lot,
were I not a muleteer, I'd be a clockmaker,
in this clock shop, with his lady clockmaker.

CONCEPCION
Sir!

RAMIRO

L'horloge encore ne fait pas votre affaire?
Bon! Bien! Laissez, laissez! je la vais rechercher!...

SCÈNE 17

CONCEPCION

Oh! la pitoyable aventure!
Et faut-il que, de deux amants,
L'un manque de tempérament,
Et l'autre à ce point de nature!
Oh! la pitoyable aventure!
Et ces gens-là se disent Espagnols!...
Dans le pays de Doña Sol,
A deux pas de l'Estramadure!...
Le temps me dure, dure, dure...
Oh! la pitoyable aventure!
L'un ne veut mettre ses efforts
Qu'à composer des vers baroques,
Et l'autre, plus grotesque encor,
De l'horloge n'a pu sortir rien qu'à mi-corps,
Avec son ventre empêtré de breloques!...
Maintenant le jour va finir,
Et mon époux va revenir;
Et je reste fidèle et pure...
A deux pas de l'Estramadure,
Au pays du Guadalquivir!...
Le temps me dure, dure, dure!
Ah! pour ma colère passer,
Avoir quelque chose à casser,
A mettre en bouillie, en salade!

GONZALVE

Impressions d'Hamadryade...

SCÈNE 18

RAMIRO

Voilà!...Et maintenant, Señora, je suis prêt
A remonter dans votre chambre
L'autre horloge, si bon vous semble,
Voire même les deux ensemble...
Ce sera comme vous voudrez!

CONCEPCION

(Quelle sérénité, quelle aisance il conserve,
Et comme il jongle avec les poids!
Il les soulève, les enlève...)

RAMIRO

Señora, faites votre choix!

CONCEPCION

(Et toujours le sourire aux lèvres...
Vraiment cet homme a des biceps
Qui dépassent tous mes concepts...
Avec lui pas de propos mièvres!)
Dans ma chambre, Monsieur, il vous plait remonter?

RAMIRO

Mais laquelle y dois-je porter
De ces horloges?

RAMIRO

Still! The clock doesn't please you?
Well! All right! I'll go and bring it back!

SCENE 17

CONCEPCION

Oh! the lamentable experience!
Must it be that, of two lovers
the one lacks temperament,
and the other can't come to the point!
Oh! the lamentable experience!
And these men call themselves Spaniards!
In the land of Doña Sol,
two steps from the Estremadura!
Time drags, drags, drags...
Oh! the lamentable experience!
The one only wants to apply himself to composing
 quaint verses,
and the other, even more grotesque,
could only get half-way out of the clock,
his paunch entangled with fobs!
Soon the day will be over
and my husband will be back,
and I remain faithful and pure...
Two steps from the Estremadura,
in the land of the Guadalquivir!
Time drags, drags, drags!
Oh! if, to vent my wrath,
I had something to break,
to pull apart, to smash up!

GONZALVE

Impressions of a Hamadryad...

SCENE 18

RAMIRO

There we are! And now, Señora, I'm ready
to take the other clock
back to your room,
even the two together...
...it's as you wish!

CONCEPCION

(What calm, what poise he maintains,
and how he juggles with their weight!
He picks them up and carries them off...)

RAMIRO

Señora, take your choice!

CONCEPCION

(And always with a smile on his lips...
Really this man has biceps
which exceed all my notions...
And no affected gossip with him!)
Please go up to my room again, Sir!

RAMIRO

But which of these clocks
shall I take back?

CONCEPCION
Sans horloge!

SCÈNE 19

INIGO
Mon œil anxieux interroge,
Mélancolique, l'horizon:
Amour, amour, méchant garçon,
A quelle enseigne tu me loges!...
Comme on doit être bien chez soi,
Dans un large fauteuil, les pieds dans ses pantoufles!
Quand je languis ici, tellement à l'étroit
Que cela me coupe le souffle!...
Et personne pour me haler!...
Personne!... Cordon, s'il vous plaît!...
La porte! la porte! la porte!...

GONZALVE
Il m'a semblé qu'on appelait?...
Aussi bien, il est, je crois, sage
D'abandonner notre ermitage!
Adieu, cellule, adieu, donjon!
Adieu, cuirasse et morion
Qu'au chevalier fit revêtir sa dame!
Adieu, tables du violon
Dont, poète-amant, je fus l'âme!
Adieu, cage pour ma chanson,
Cheminée aussi pour ma flamme!
Adieu!...
Sacrebleu: voilà le mari!...
Pour nous éviter le souci
D'explications sans charme
Regagnons au plus vite un asile opportun.
Dépêchons!

INIGO
Il y a quelqu'un!

SCÈNE 20

TORQUEMADA
Il n'est, pour l'horloger, de joie égale à celle
De trouver au logis nombreuse clientèle!
Messieurs, soyez les bienvenus,
Et veuillez m'excuser: vous avez attendu.

INIGO
Mais comment donc, je vous en prie!

GONZALVE
Vos montres sont de purs bijoux...

TORQUEMADA
C'est de cette horloge surtout
Que vous me direz des nouvelles.

INIGO
Avant que vous veniez, je la considérais
Précisément avec tant d'intérêt...

CONCEPCION
Neither!

SCENE 19

INIGO
My anxious eye
sadly scans the horizon:
O Love! O Love, you wicked boy!
In what a plight you've placed me!
How cozy I would have been at home,
in a big armchair with my feet in slippers!
Instead I languish here, so tightly
that I can't breathe!
And no one to heave me out!...
No one!... "Door, please!
The door! the door! the door!"

GONZALVE
I thought I heard someone calling...
In any case, I think it would be wise
to abandon our hermitage!
Farewell, my cell! farewell, dungeon!
Farewell, breastplate and helmet
with which a lady invests her gallant!
Farewell, violin-belly
of which I, the lover-poet, was the soul!
Farewell, cage for my song
and chimney, too, for my flame!
Farewell!...
Good God! Here's the husband!...
To avoid the bother
of unattractive explanations
let's return to a convenient shelter.
I must hurry!

INIGO
Engaged!

SCENE 20

TORQUEMADA
What greater joy for a clockmaker
than to find numerous clientele waiting in his shop.
Welcome, Sirs,
and please excuse me for keeping you waiting.

INIGO
Don't mention it, I beg you!

GONZALVE
Your watches are sheer gems...

TORQUEMADA
I'd especially like to know
what you think of this clock.

INIGO
Before you came I was considering it
carefully and with so much interest...

TORQUEMADA
La curiosité est toute naturelle!

INIGO
...Qu'à l'intérieur j'ai voulu pénétrer
Pour examiner de plus près
Le fonctionnement merveilleux du pendule...

TORQUEMADA
Ouais!
Mais je ne trouve pas cela si ridicule!
Et, croyez-moi, vous en aurez pour votre argent!
Car vous prenez, bien entendu, l'horloge?...

INIGO
Certes!

TORQUEMADA
Allons, ne soyez pas jaloux!
J'ai la pareille au même prix: elle est à vous.
C'est une chance!

GONZALVE
Mais...sans doute!...
(Impossible de dire non,
Il faut endormir ses soupçons:
Mais que ce trafiquant âpre au gain me dégoûte!)

TORQUEMADA
Eh bien! nous voilà tous d'accord!

INIGO
Je voudrais seulement vous demander encor
De me tirer de cette boîte:
Car, soit dit sans reproche, elle est un peu étroite!

TORQUEMADA
Veuillez seconder mes efforts,
Monsieur...
Hé là...là donc!...je t'en souhaite!

SCÈNE 21

INIGO
Pardieu, déménageur, vous venez à propos!

TORQUEMADA
Je l'avais oublié: où avais-je la tête?
Ma femme, vous non plus, vous n'êtes pas de trop!...

RAMIRO
Voilà!

INIGO
Sacrebleu, quelle poigne!

CONCEPCION
De sa vigueur chacun témoigne.

TORQUEMADA
Vous n'aurez pas encore d'horloge, chère amie...

TORQUEMADA
Such curiosity is natural!

INIGO
...that I wanted to get inside it
to examine more closely
the marvellous working of the pendulum.

TORQUEMADA
Quite so!
But I don't think that so foolish!
And believe me, you'll get your money's worth!
For it's understood that you'll take the clock?

INIGO
Of course!

TORQUEMADA
Come now, don't be jealous!
I've an identical one at the same price.
You can have it. It's a bargain!

GONZALVE
But...I've no doubt!...
(Impossible to say no.
I must allay his suspicions.
But how this grasping tradesman disgusts me!)

TORQUEMADA
Very well! now we're all agreed!

INIGO
I'd only still ask you
to get me out out this box;
for, without meaning to reproach, it's rather narrow.

TORQUEMADA
Kindly give me a hand,
Sir...
Heave! There now! Good luck to you!

SCENE 21

INIGO
Heavens! Fellow, you come at the right time!

TORQUEMADA
I'd forgotten him! What was I thinking about!
You too, dear wife, are not unwelcome!...

RAMIRO
There!

INIGO
Good God! What a grip!

CONCEPCION
Each to his strength bears witness!

TORQUEMADA
And still you have no clock, my dear...

CONCEPCION

Régulier comme un chronomètre,
Monsieur passe avec ses mulets,
Chaque matin, sous ma fenêtre...

TORQUEMADA

Chaque matin donc, s'il vous plaît,
Vous lui direz l'heure qu'il est.

GONZALVE

Un financier...

INIGO

Et un poète...

CONCEPCION

Un époux ridicule...

TORQUEMADA

Une femme coquette...

TOUS

Un financier... Et un poète
Un époux ridicule... Une femme coquette...

GONZALVE

Qui se servent pour leurs discours
De vers tantôt longs, tantôt courts,...
Ah!

CONCEPCION, TORQUEMADA, RAMIRO, INIGO

Qui se servent pour leurs discours
De vers tantôt longs, tantôt courts...

GONZALVE

...Au rythme qui se casse,
A la rime cocasse...

CONCEPCION, TORQUEMADA, RAMIRO, INIGO

Ah!

TOUS

...Avec un peu d'Espagne autour!...

CONCEPCION, RAMIRO,
puis GONZALVE, TORQUEMADA, et INIGO
C'est la morale de Boccaccio:

Entre tous les amants, seul amant efficace,
Il arrive un moment, dans les déduits d'amour,
Ah!

Où le muletier a son tour!

CONCEPCION

As regular as a chronometer,
every morning this gentleman passes with his mules
beneath my window...

TORQUEMADA

Every morning then, if you please,
you'll tell her the time.

GONZALVE

A financier...

INIGO

And a poet...

CONCEPCION

A ludicrous husband...

TORQUEMADA

A coquettish wife...

ALL

A financier... And a poet...
A ludicrous husband... A coquettish wife...

GONZALVE

Who, when they converse,
use verse, now long, now short...
Ah!

CONCEPCION, TORQUEMADA, RAMIRO, INIGO

Who, when they converse, use verse, now long, now
short...

GONZALVE

...in rhythm that snaps,
at the comic rhyme...

CONCEPCION, TORQUEMADA, RAMIRO, INIGO

Ah!

ALL

...with a touch of Spain about it!...

CONCEPCION, RAMIRO,
then GONZALVE, TORQUEMADA, and INIGO
It's the moral of Boccaccio:
among all lovers, only the effective one counts.

And in pursuit of love, there comes a time,

Ah!

When the muleteer has his turn!

Le ve
à 14 h

Récit

Salle Redpath Hall

Le vendredi 16 mai 2003
à 14 h

Friday, May 16, 2003
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CAROLINA LAGUNES

basson / bassoon

classe de / class of Stéphane Lévesque

Myriam Bernard, piano

Sonate en do majeur pour basson et basse continue /
Sonata in C major for bassoon and basso continuo

Largo
Allegro
Andante
Allegro Assai

JOHANN FRIEDERICH FASCH
(1688-1758)

Partita pour basson seul / Partita for solo bassoon

Preludio
Valse
Presto
Aria Antiqua
Capricietto

GORDON JACOB
(1895-1984)

Sonate pour basson et piano / Sonata for bassoon and piano

Allegretto Moderato
Allegro Scherzando
Molto Adagio
Allegro Moderato

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

ENTRACTE ~ INTERMISSION

Lyric Sonatina pour basson et piano / for bassoon and piano

Moderato Grazioso
Lente Semplice, alla Canzone
Allegro Capriccioso

JEAN COULTHARD
(1908-2000)

Andante e Rondo Ungarese, Op. 35

Andante
Allegretto Ungarese

CARL MARIA VON WEBER
(1798-1826)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Carolina Lagues
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Carolina Lagues in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

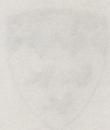


Salle Redpath Hall

Friday, May 10, 2003
8:00 p.m.

Master's Recital

Campus de McGill
Accès via Pont
McGill
(Main Floor)
McGill Main Campus
Accès via McGill
Gate
(Red Metro)



CAROLINA LAGUNES

basson / bassoon

classe de / class of Stéphane Lévesque

Myriam Bernard, piano

SONATE POUR BASSON ET PIANO
(1756-1758)

Sonata for Bassoon and Piano
(1756-1758)

Allegro
Allegro
Allegro
Allegro

SONATE POUR BASSON
(1756-1758)

Sonata for Bassoon
(1756-1758)

Allegro
Allegro
Allegro
Allegro

SONATE POUR BASSON ET PIANO
(1756-1758)

Sonata for Bassoon and Piano
(1756-1758)

Allegro Moderato
Allegro Moderato
Allegro Moderato
Allegro Moderato

INTERMISSION

JEAN COCTEAU
(1906-1962)

Jeune Sonatine pour Basson et Piano
(1906-1962)

Allegro Capriccioso
Lento Sempre, alla Caprice
Moderato Capriccioso

CARL MARIA VON WEBER
(1786-1826)

Andante e Rondo Ungarese, Op. 38
(1786-1826)

Allegretto Ungarese
Andante

This recital is presented by Carolina Lagues in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.
The recital is presented by Carolina Lagues in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SCHUMANN
(1810-1856)

A. MOZART
(1756-1791)

GIUSEPPE ROSSINI
(1792-1868)

ABETH RAUM
(born/b. 1945)

JE REYNOLDS
(born/b. 1926)

en musique.
Master of Music.

Le jeudi 22 mai 2003
à 19 h 30

Thursday, May 22, 2003
7:30 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill présente un
The McGill Conservatory of Music presents

CONCERT GALA

avec les Gagnants du Concours pour solistes et orchestre
2003 du Conservatoire de musique de McGill

featuring the Winners of the McGill Conservatory
Competition for Soloists and Orchestra 2003

avec la participation de /
with the participation of the

l'Orchestre symphonique des jeunes
du West Island
West Island Youth Symphony Orchestra

Stewart Grant
chef / conductor

Barbier de Séville/Barber of Seville (ouverture/overture)

G. ROSSINI

Sonate en ré majeur/Sonata in D Major

J.B. BREVAL

Oliver Soudin, violoncelle/cello

élève de/student of Mhair Thomson-Tessier

Premier Prix, niveau débutant - cordes/First Prize, Junior Category - Strings

Concerto en fa majeur/Concerto in F Major

J. WILLIAMS

Tamara Sevunts, piano

élève de/student of Tina Kakabadzé

Premier Prix, niveau débutant - piano/First Prize, Junior Category - Piano

Concerto pour violon en mi mineur, opus 64 (III)

F. MENDELSSOHN

Violin Concerto in E minor, Op 64 (3rd mvt.)

Christian Francoeur, violon/violin

élève de/student of Luciné Belikian

Alexandre Solopov, piano

Deuxième Prix, niveau intermédiaire - cordes/Second Prize, Intermediate Category - Strings

Concerto Romantique

C. ROLLIN

Stephanie Pang, piano

élève de/student of Tina Kakabadzé

Irena Syssoyeva, piano

Deuxième Prix, niveau débutant - piano/ Second Prize, Junior Category - Piano

Concerto pour piano en sol/Piano Concerto in G, K. 453

W.A. MOZART

Evelyne Arsenault Cooper, piano

élève de/student of Gregory Chavardian

Irena Syssoyeva, piano

Deuxième Prix, niveau intermédiaire - piano/Second Prize, Intermediate Category - Piano

ENTRACTE - INTERMISSION

Concerto pour piano en ré/Piano Concerto in D

J. HAYDN

Kira Azar, piano

élève de/student of Luba Zuk

Premier Prix, niveau intermédiaire - piano/First Prize, Intermediate Category - Piano

Concerto pour violon n° 9/Violin Concerto no. 9, opus 104

DE BÉRIOT

Daphnée Sincennes Richard, violon/violin

élève de/student of Sylvie Allaire

Premier Prix, niveau intermédiaire - cordes/First Prize, Intermediate Category - Strings

Présentation des prix / Awards Presentation

Pomp and Circumstance n° 1

E. ELGAR

**Orchestre symphonique des jeunes du West Island/
West Island Youth Symphony Orchestra**

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SCHUMANN
310-1856)

A. MOZART
756-1791)

INO ROSSINI
792-1868)

ABETH RAUM
en/b.1945)

NE REYNOLDS
en/b.1926)

en musique.
Master of Music.

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DU WEST ISLAND
WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA**

Violon I / Violin I

Ludovic Mathieu-Moulin***
Aude Leblanc*
Annabelle Nam
Phyllis Kung
Alice Chow
Sarah Abitbol
Summer-Marie Joseph
Yuheng Zhang

Contrebasse / Bass

Scott Loong
Ian Whitman+

Trombone

Robert Johnson**
Christine Ohannessian
Aaron Willis
Ross Parker - trombone
basse / bass

Flûte / Flute

Kerianne Wilson**
Megin Fong*
Thuy Lan Nguyen

Tuba

Douglas Dunn

Piccolo

Megin Fong

**Percussions /
Percussion**

Maxime Lavallée**
John Conn+

Violon II / Violin II

Meiling Fong**
Sandra Ng*
Ignacia Eugenin
Geneviève Chartrand
Alessandra Germani
Stephanie MacKenzie
Karen Tong
Jonathan Zhu
William Kolment
Patricia Lecca

Hautbois / Oboe

Frances Jackson**
Chelsea Bayer - cor anglais

Clarinette / Clarinet

Jake Woszczyk**
Emily Gray
Samantha Evans
clarinette basse / bass

Alto / Viola

Olivier Laganière**
Sergio Leyva*
Geneviève Poh Mei Roy

Basson / Bassoon

Erin Halpin**
Eve Léger**

***Violon solo/
Concertmaster

**Chef de section /
principal

*Associé / associate

+surnuméraire /
extra player

Cor / Horn

Lovie Horner**
Gabriel McCann+

Trompette / Trumpet

Harry Keess**
Kiel Howden

Répétiteurs / Section Coaches

Sylvie Allaire / Silviu Patrascu - Violon I/Violin I
Jean-Ai Patrascu - Violon II / Violin II
Christine Beckett - Alto / Viola
Joanne Grant - Violoncelle / Cello

Bibliothécaire/Librarian: Maxime Lavallée

Ce concert est présenté dans le cadre des cours du Conservatoire de musique de McGill
This concert is presented as part of the McGill Conservatory of music programme.

NEW INTERFACES FOR
NIME 03
MUSICAL EXPRESSION



MAY 22 - 24 2003
McGILL UNIVERSITY
MONTREAL

Concert
22.5.03

Salle Redpath, Faculté de musique, Université McGill
Redpath Hall, Faculty of Music, McGill University

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SCHUMANN
(b.1810-1856)

A. MOZART
(1756-1791)

GIUSEPPE ROSSINI
(1792-1868)

ABETH RAUM
(b.1945)

NE REYNOLDS
(b.1926)

en musique.
Master of Music.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DU WEST ISLAND
WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA

Faust, de F.W Murnau

Version nouvellement restaurée et reconstituée par Luciano Berriatua pour la Filmoteca Espanola

Nouvelle trame musicale composée et interprétée par le « Wireless Duo »
(Dennis James et Mark Goldstein, pour orgue, Theremin, et « Lightning »
(Créée le 12 janvier 1998 au Théâtre Castro, à San Francisco, Californie).

Le chef-d'oeuvre de Murnau, d'une durée de deux heures (sans entracte), est construit en deux parties. Dans la première, qui s'inspire de la légende folklorique, on voit Faust qui tout d'abord accepte de conclure un pacte avec Méphisto afin d'éloigner l'épidémie de peste de la ville, avant de se mettre entièrement au service du Diable, dans le but de trouver l'éternelle jeunesse. La deuxième partie, qui suit de près le drame de Goethe, est davantage axée sur la tragédie de Marguerite (Gretchen). En 1926, Faust avait atteint l'apogée de sa carrière. Avec Murnau et ses contemporains Lubitsch, Lang, et G.W. Pabst, le cinéma muet a connu ses heures de gloire. Grâce à l'utilisation d'éclairages innovateurs et d'effets spéciaux, le fantastique prenait l'apparence de la réalité, tandis que la réalité passait pour de la fiction, et ce tout particulièrement dans cette version reconstituée de Faust.

La nouvelle trame musicale de James et Goldstein constitue en quelque sorte un hommage moderne à la pratique historique qui voulait que la musique d'accompagnement du film soit interprétée par des musiciens en chair et en os, au lieu d'être pré-programmée ou enregistrée. Cette musique d'accompagnement était souvent un amalgame provenant de sources diverses, pot-pourri auquel étaient ajoutés quelques éléments inédits, ainsi que des improvisations structurées. La texture musicale de la pièce de James et Goldstein traduit l'opposition fondamentale entre les forces du Bien et du Mal, en opposant l'orgue aux instruments de synthèse électronique. Les instruments utilisés sont l'orgue, préféablement un instrument de type symphonique, d'assez grandes dimensions, et les instruments électroniques : le Theremin (le premier véritable instrument musical électronique, développé en 1920) et le

« Lightning » (le contrôleur de synthèse sans fil développé par Don Buchla dans les années 90).

Le « Wireless Duo » interprète des musiques d'accompagnement authentiques pour les grands classiques du cinéma muet. L'ensemble a été fondé pour mettre en valeur des instruments de musique inusités, en utilisant des partitions qui aspirent à recréer l'ambiance sonore de l'ère du cinéma muet, le tout dans une interprétation qui se veut expressive et historiquement authentique. Le duo collabore avec des archives partout dans le monde, afin de présenter des versions d'une beauté exceptionnelle de quelques-uns des plus grands films du XXème siècle dans une version multi-média qui met en valeur la vitalité et la passion extraordinaire qu'on retrouve dans ces grands classiques du muet.

Dennis James (Orgue et Theremin)

Dennis James se spécialise dans la « résurrection » d'instruments exotiques, et est également musicien professionnel pour films muets. James a étudié l'orgue à l'Ecole de Musique de l'Université de l'Indiana. Il a joué un rôle crucial dans la redécouverte de la tradition des films muets présentés avec de la musique interprétée « en temps réel », et poursuit une carrière internationale d'interprète de trames musicales restaurées, recrées, ou nouvellement composées, autant en solo qu'avec des petits ensembles ou des grands orchestres symphoniques.

Dans le monde du festival de films, James est un interprète mondialement reconnu, qui se produit annuellement aux festivals de Los Angeles, San Francisco, Washington, et Philadelphie, ainsi qu'aux festivals du muet de Pordenone et Rome, en Italie. On peut souvent l'entendre à la National Gallery of Art, au Walker Film Center à Minneapolis, à la Cinémathèque de Cleveland, au Chicago Art Institute, au Musée du Louvre, ou au Palazzo Delle Espisozioni à Rome. James a interprété des programmes sous les auspices du American Film Institute, du National Film Registry, du Musée d'art moderne de New York, de la Librairie du Congrès, la Pacific Film Archive, la Maison George Eastman, la Fédération américaine des art, les archives du film et de la

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SCHUMANN
310-1856)

A. MOZART
756-1791)

INO ROSSINI
792-1868)

ABETH RAUM
: en/b.1945)

NE REYNOLDS
en/b.1926)

en musique.
Master of Music.

télévision de l'Université de Californie à Los Angeles, et l'Institut britannique du film. Ses interprétations en solo de trames musicales de films ont été vues (et entendues) en Australie, en Nouvelle-Zélande, en France, en Allemagne, en Autriche, aux Pays-Bas, en Italie, ainsi qu'en Angleterre.

Mark Goldstein (Lightning)

Mark Goldstein est un percussionniste à la pige, ainsi qu'un consultant en technologie musicale, originaire de la région de la baie de San Francisco. Il détient un diplôme en percussion du Peabody Conservatory of Music, et des diplômes en informatique des universités Johns Hopkins et Stanford. Mark peut interpréter une grande variété de styles musicaux, en utilisant aussi bien la technologie analogique que numérique. Il a également travaillé pour le Center for New Music and Audio Technologies (Université de Berkeley), le Center for Computer Research in Music and Acoustics (Université Stanford), les laboratoires Gibson Guitar G-WIZ, et la compagnie Studer Editech/Integrated Media Systems.

Le Theremin

Inventé en 1920 par le professeur Lev Sergeyevich Termen, de l'Institut physico-technique de Leningrad, le Theremin fut le premier instrument de musique électronique qui pouvait réellement être utilisé en pratique, et qui fut commercialisé. Le contrôle de l'instrument est assuré par le mouvement des mains de l'interprète dans l'espace entourant l'antenne de l'instrument.

Le « Lightning »

Développé par l'inventeur californien Don Buchla, le « Lightning » est un contrôleur MIDI spécialisé, qui perçoit la position et le mouvement de bâtonnets (tenus par l'interprète), et transforme cette information en signaux MIDI pour le contrôle de l'expressivité des instruments de musique électroniques. A partir de cette information, le processeur de signal numérique du « Lightning » calcule la vitesse et l'accélération instantanées des bâtonnets, et réalise une analyse détaillée de la gestuelle de l'interprète.

F. W. Murnau's FAUST

Newly restored and reconstructed version by Luciano Berriatua for Filmoteca Espanola

New musical score written and performed by the Wireless Duo (Dennis James and Mark Goldstein) utilizing Organ, Theremin and Lightning (Premiered 1/12/98, Castro Theatre, San Francisco, CA)

Murnau's masterpiece runs for two hours (without intermission) and is made up of two parts. The first, based on the folk legend, shows how Faust initially agrees to the pact with Mephisto in order to banish the plague from the town, but he subordinates himself entirely to the devil in order to find eternal youth. The second part, closely based on Goethe's drama, focuses more on the Gretchen tragedy. In 1926 Murnau had reached the climax of his career. Innovative light effects and special effects made the fantastic appear real, and the real appear fantastic, especially in this sparkling reconstruction.

The new musical score by Dennis James and Mark Goldstein provides a modern tribute to the historically authentic film scoring practice of all real-time (as opposed to pre-programmed, recorded or sequenced) performance of a compilation of music from a variety of sources along with the interpolation of newly composed elements and structured improvisations. The musical texture conception underscores the fundamental struggle between the forces of Good and Evil by assigning the organ in opposition to electronic synthesis. Featured instruments are presenter-supplied organ (preferably large concert/symphonic pipe instrument) plus musician-supplied electronic instruments: the Theremin (the primary electronic musical instrument developed in 1920) and the Lightning (Don Buchla's wireless synthesis controller developed in the 1990).

The Wireless Duo performs authentic musical accompaniments to classic silent films. The ensemble was founded to showcase unusual musical instruments in musical scoring recapturing the silent film era's sounds and musical styles in performances that are both historically accurate and entertaining.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SCHUMANN
310-1856)

A. MOZART
756-1791)

INO ROSSINI
792-1868)

ABETH RAUM
en/b.1945)

NE REYNOLDS
en/b.1926)

en musique.
Master of Music.

DENNIS JAMES (Organ & Theremin)

Dennis James is an exotic instrument revitalizer and professional silent film musician. James attended Indiana University's School of Music as a student of concert and church organ performance, earning his Bachelor's and Master's degrees. He has played a pivotal role in the international revival of silent films presented with live music and tours his musical score restorations, recreations and/or new compositions internationally for solo and small ensemble presentations plus performances with major symphony orchestras. A featured performer on the international film festival circuit, James appears regularly at the annual Los Angeles, San Francisco, Washington D.C. and Philadelphia events as well as the Pordenone and Rome (Italy) Festivals Cinema Muto. He may be seen frequently at the National Gallery of Art, the Walker Film Center in Minneapolis, the Cleveland Cinematheque and for the Chicago Art Institute, the Louvre Museum in Paris, and the Palazzo Delle Espisozioni in Rome. James has performed programs under the auspices of the American Film Institute, National Film Registry, Museum of Modern Art (NYC), Library of Congress, Pacific Film Archive, George Eastman House, American Federation of the Arts, U.C.L.A. Film and Television Archive and the British Film Institute. His solo silent film presentations have been seen throughout Australia, New Zealand, France, Germany, Austria, The Netherlands, Italy, and England.

MARK GOLDSTEIN (Lightning)

Mark Goldstein is a free-lance percussionist and music technology consultant from the San Francisco Bay area. He holds a percussion degree from the Peabody Conservatory of Music and computer science degrees from The Johns Hopkins University and Stanford University. Mark performs in a wide variety of idioms in both the analog and digital domains. He has also worked for the Center for New Music and Audio Technologies (U.C. Berkeley), the Center for Computer Research in Music and Acoustics (Stanford), Gibson Guitar G-WIZ Labs, and Studer Editech/Integrated Media Systems.

"I am interested in the evolving technologies of sound synthesis and innovative instrumental controllers, especially those that employ the wide variety of percussive-inspired techniques. I've got an unusual perspective because I'm trying to tackle these problems with the rigor of a computer scientist, the seriousness of a conservatory-trained 'art musician', and the looseness of a shameless jazz improviser."

THE THEREMIN

Invented in 1920 by Professor Lev Sergeyevich Termen (anglicized later to Leon Theremin) of the Institute Physico-Technique in Leningrad, the THEREMIN was the first truly practical and mass-marketed electronic musical instrument. Originally called the aetherphone or thereminvox (literally 'voice of theremin'), it is played by the motion of the musician's hands in the space surrounding the instrument's antennae.

THE LIGHTNING

LIGHTNING is a specialized MIDI controller, developed in 1990 by California-based electronic instrument inventor Don Buchla, that senses position and movement of handheld wands and transforms this information to MIDI signals for expressive control of electronic musical instrumentation. From this information, LIGHTNING's digital signal processor computes instantaneous velocity and acceleration, and performs detailed analysis of gesture.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SCHUMANN
310-1856)

A. MOZART
756-1791)

INO ROSSINI
792-1868)

ABETH RAUM
en/b.1945)

NE REYNOLDS
en/b.1926)

en musique.
Master of Music.

NIME03 Committees

Local Organizing Committee :

Marcelo M. Wanderley (conference chair)

Philippe Depalle, Robert Ferguson, Sean Ferguson, Ichiro Fujinaga, D'Arcy Philip Gray, Wes Hatch, Richard McKenzie, Neil Middleton, Louise Ostiguy, Eileen Tencate, Francois Thibault, Adam Tindale, Philippe Zaborowski

Artistic Committee:

Butch Rovin (coordinator)

Teresa Marrin Nakra, Atau Tanaka, Todd Winkler

Consulaat van het

Koninkrijk der Nederlanden



McGill



LE DEVOIR

Fonds de recherche
sur la nature
et les technologies

Québec



**CIR
MMT**

Centre for Interdisciplinary Research
in Music Media and Technology



Conseil de recherches en
sciences humaines du Canada

Social Sciences and Humanities
Research Council of Canada

Canada

NEW INTERFACES FOR
NIME 03
MUSICAL EXPRESSION



MAY 22 - 24 2003
MCGILL UNIVERSITY
MONTREAL

Concert
24.5.03

Salle Pollack, Faculté de musique, Université McGill
Pollack Hall, Faculty of Music, McGill University

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SCHUMANN
(b.1810-1856)

A. MOZART
(1756-1791)

GIUSEPPE ROSSINI
(1792-1868)

ABETH RAUM
(b.1945)

NE REYNOLDS
(b.1926)

en musique.
Master of Music.

Programme / Program

untitled

pour ordinateur portable/
for laptop computer
Robin Davies, Sergi Jordà

Sergi Jordà/Robin Davies

Ars Algorythmica

pour dijeridou/
for dijeridou

John P. Young

Zemirot Fantasy

pour eSaz/
for eSaz

Bob Gluck

Dysphonia

pour eMic/
for eMic

Donna Hewitt

Applegate

pour Air Frame/
for Air Frame

Joel Chadabe

Quebec Power

(premiere mondiale / world premier)
pour ordinateur live avec images générées en temps-réel/
for live computer with real-time generated images

Yoichi Nagashima

Untitled

Sergi Jordà et Robin Davies

Improvisation avec ordinateur portable et feedback visuel interactif.
<http://www.iua.upf.es/~sergi/FMOL/>

Sergi Jordà commença à travailler dans les systèmes musicaux interactifs vers la fin des années 80s, après avoir reçu un diplôme en physique et avoir abandonné le saxophone. Depuis lors il essaye de combiner avec la plus grande flexibilité et interdépendance, la recherche, la pensée théorique et la création artistique, en travaillant souvent avec d'autres artistes dans des projets multimédia (spectacles, installations, performances...). Il est chercheur et chef de projet dans le Music Technology Group, et professeur associé et directeur de la maîtrise en arts numériques et musique, à l'Universitat Pompeu Fabra à Barcelone.
(www.iua.upf.es/~sergi)

Robin Davies vit à Montréal depuis 1995. Il a une formation classique en contrebasse et il fut membre de nombreuses chorales. Il détient deux diplômes en technologies de la musique de l'Université McGill, où il enseigne la production multimédia.

Ars Algorhythmica

John P. Young

Ars Algorhythmica est un duo entre un didjeridou, instrument aborigène de l'autre bout du monde, et un Rhythmicon, une machine opto-électronique polymétrique construite dans les années 30 par Leon Theremin pour Henry Cowell. Le didjeridou est joué live, alors que le Rhythmicon a été ressuscité grâce aux échantillons sonores fournis par la Smithsonian Institution. Ces sources sonores, non-miscibles en apparence, sont mélangées, traitées, et réinterprétées en temps-réel dans une structure improvisationnelle utilisant MAX/MSP, SuperCollider, et la BBCut Library. L'organique et le mécanique rentrent entre conflit et se résolvent, fusionnent et se séparent, appelant des fantômes du passé dans le présent.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SCHUMANN
(1810-1856)

A. MOZART
(1756-1791)

GIACOMO ROSSINI
(1792-1868)

ABETH RAUM
(en/b.1945)

NE REYNOLDS
(en/b.1926)

en musique.
Master of Music.

Cette oeuvre n'aurait pas été possible sans l'assistance généreuse de Margaret Schedel et de Nick Collins, qui ont été une source d'inspiration musicale et une aide précieuse pour la programmation. Je voudrais dédier ce concert à Philip Brett—chef d'orchestre et mentor, qui eut une influence majeure sur ma décision de consacrer ma vie à la musique. Il nous manquera sincèrement.

John P. Young est compositeur, chercheur et interprète de musique dans divers contextes. On lui a commandé la musique de nombreux films produits par le Goddard Space Flight Center de la NASA, et plus récemment, la vidéo d'ouverture de la session plénière de la conférence SuperComputing 2002, présentée à un public de plus de 5000 personnes. Sa recherche se concentre sur les applications musicales de la technologie des réseaux, principalement pour des expériences de collaboration musicale en temps-réel utilisant l'internet. Il a publié entre autres dans les revues Organised Sound et Journal SEAMUS. Il est actuellement coordinateur des publications et coéditeur du numéro 8/3 de la revue Organised Sound. Il a donné une voix à de nombreuses oeuvres pour chorales, d'opéra du vingtième siècle, et des projets expérimentaux inclassables, dont on peut retrouver les enregistrements sur les étiquettes de disque Harmonia Mundi et New Albion. Dans son autre vie, John a gagné sa vie comme vice-président des Arts et Technologie pour l'entreprise familiale NOVA Research Company, définissant des stratégies informatiques et s'assurant que tout ce qui utilise de l'électricité fonctionne avec aisance.

Zemirot Fantasy

Bob Gluck

Zemirot Fantasy est un segment d'une oeuvre plus longue qui tire des matériaux mélodiques d'un genre de chansons juives espagnoles traditionnelles chantées autour de la table lors du repas le soir du Shabbat. Le saz est un instrument de musique classique turque à cordes et à long manche de la famille du luth. Ce eSaz est équipé de senseurs i-Cube qui mesurent la pression et la position des doigts. Ils sont placés sur les côtés du manche et sur la caisse du saz, et contrôlent un système de jeu temps-réel conçu dans MAX/MSP.

Bob Gluck utilise les technologies musicales pour étendre les pratiques récentes comprennent l'installation sonore "Sound of the Community" (2000-2002), dans laquelle les visiteurs déclenchent et manipulent des sons enregistrés en interagissant avec des sculptures musicales électroniques modelées d'après des objets rituels juifs. Il produit également des concerts avec des instruments de musique acoustiques équipés de senseurs. Son enregistrement "Stories Heard and Retold" (1998, EMF) est une série de collages sonores évoquant la vie quotidienne dans la tradition juive. "Electric Songs" (à paraître) est un documentaire sur des concerts live réalisés dernièrement avec un shofar (corne de bélier) et un saz turque munis d'extensions électroniques. Il reçut sa formation musicale des écoles de musique Julliard, Manhattan et Crane, de la University at Albany (BA), du Rensselaer Polytechnic Institute (MFA), de l'Université Yeshiva (MSW), et du Collège Rabbinnique Reconstructionniste (MLH, titre de rabbin). Sa musique a été jouée notamment en Autriche, à Berlin, Boston et New York, et a été l'objet de discussions et de critiques dans les revues Computer Music Journal, Moment, The Forward, Reconstructionnist Today, Hadassah Magazine,... Gluck fut récemment nommé Professeur adjoint la University at Albany, où il enseigne et où il dirige l'Electronic Music Studio depuis 1999. Il est aussi Directeur Associé de l'Electronic Music Foundation. Pour plus d'information: (<http://www.electricsongs.com>)

UntitledDysphonia

Donna Hewitt

Dysphonia pourrait être décrit comme "un spasme neurologique des cordes vocales". Ce trouble de la voix fut l'inspiration de cette pièce. La composition explore les connexions et les régions aux frontières entre la voix naturelle et la voix modifiée, examinant les possibilités de générer de nouveaux sons à partir de la voix et en élargissant l'étendue du vocabulaire expressif de la voix dans l'espace électronique. Ce sera le premier concert utilisant le contrôleur prototype appelé eMic (Extended Mic-stand Interface Controller), une interface musicale pour le jeu vocal conçue par la compositrice en collaboration avec Ian Stevenson.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SCHUMANN
310-1856)

A. MOZART
756-1791)

INO ROSSINI
792-1868)

BETH RAUM
en/b.1945)

NE REYNOLDS
en/b.1926)

en musique.
Master of Music.

Donna Hewitt est une compositrice/interprète qui travaille avec la voix, des sons issus de l'environnement et des sons traités par ordinateur. Son travail implique le plus souvent le retraitement de l'audio via divers processus numériques pour produire des textures complexes, avec une concentration particulière sur l'idée de l'"extended voice". Alors qu'elle était étudiante au doctorat et chargée de cours en musique à la University of Western Sydney, elle a réalisé plusieurs pièces en studio dans le format Dolby 5.1. Plus récemment, elle explore des systèmes de jeu interactif numérique en temps-réel et des interfaces adaptées réalisés dans des environnements graphiques.

Applegate

Joel Chadabe

Le compositeur fera des commentaires sur la pièce en introduction du concert.

Joel Chabade, compositeur, pionnier des systèmes de musique interactive, s'est produit en concerts dans le monde entier depuis 1969. Son livre "Electric Sound: The Past and Promise of Electronic Music" fut publié par Prentice Hall en novembre 1996. Ses articles apparaissent dans les revues Leonardo, Computer Music Journal, Contemporary Music Review, Perspectives of New Music, Musiques en Jeu, et d'autres revues et magazines. Il a aussi publié plusieurs articles dans des livres édités par MIT Press, Routledge, et d'autres éditeurs. On peut trouver sa musique sur les étiquettes de disque Deep Listening, CDCM, Centaur, Lovely Music, Opus One, CP2 et Folkways. Il a reçu des prix et des bourses du National Endowment for the Arts, du Conseil des Arts de l'État de New York, de la Fondation Ford, de la Fondation Rockefeller, de la Commission Fulbright, de la Fondation SUNY Research, de la New York Foundation for the Arts, et d'autres fondations. Il enseigne actuellement au Bennington College et à la Manhattan School of Music. Il est le fondateur et président de l'Electronic Music Foundation.

Quebec Power (première mondiale)

Yoichi Nagashima

Co-créeurs : Yuki Ogawa, Rikiya Suzuki

Cette pièce est une musique par ordinateur live avec images générées en temps-réel, contrôlées par l'interprète muni de senseurs (dont des senseurs EMG à 16 canaux) en temps-réel. Toutes les images sont traitées en temps-réel avec la musique. Cette nouvelle oeuvre est composée avec l'inspiration et le souvenir de la belle, active et puissante Montréal. Je suis heureux d'y revenir en visite !

Comme directeur de l'ASL (Art & Science Laboratory), **Yoichi Nagashima** produit de nombreux outils interactifs pour le jeu temps-réel avec senseurs MIDI. Comme professeur adjoint de la SUAC (Shizuoka University of Art and Culture, Faculty of Design, Department of Art et Science), il enseigne les arts médiatiques et la musique par ordinateur. Il est aussi un membre-clé de la communauté des compositeurs de musique par ordinateur au Japon et sera l'hôte du prochain NIME04 à la SUAC à Hamamatsu du 3 au 5 juin 2004.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SCHUMANN
810-1856)

A. MOZART
756-1791)

INO ROSSINI
792-1868)

ABETH RAUM
en/b.1945)

NE REYNOLDS
en/b.1926)

en musique.
Master of Music.

Untitled

Sergi Jordà and Robin Davies

Laptop improvisation enhanced with interactive visual feedback.
(<http://www.iua.upf.es/~sergi/FMOL/>)

Sergi Jordà (b. 1961) began to work in interactive music systems in the late 80s, after graduating in physics and abandoning saxophone. Since then he has always tried to combine with the greatest flexibility and interrelation, research, theoretical thought and artistic creation, often working with other artists and performer artists in multimedia projects, installations and performances. He is senior researcher and project manager in the Music Technology Group, and associate professor and director of the Master in Digital Arts and Music, at the Universitat Pompeu Fabra in Barcelona. (www.iua.upf.es/~sergi)

Robin Davies (b. 1975) has lived in Montreal for the last eight years. His musical background includes classical training on the double bass, and membership in many choirs. Robin holds two Music Technology degrees from McGill University, where he teaches Multimedia Production.

Ars Algorhythmica

John P. Young

Ars Algorhythmica is a duet between a didjeridu, an ancient Aboriginal instrument from the other side of the world, and a Rhythmicon, a long-defunct polymetrical opto-electronic machine built in the 1930's by Leon Theremin for Henry Cowell. The didj is played live, while the Rhythmicon has been revived using audio samples obtained from the Smithsonian Institution. These seemingly immiscible sound sources are blended, processed, and reinterpreted in real time within an improvisational framework using MAX/MSP, SuperCollider, and the BBCut Library. Organic and mechanic conflict and resolve, merge and separate, summoning ghosts of the past into the present. Blood becomes electric, wires pulse with life, rhythm conquers all. Peace.

This work would not have been possible without the generous assistance of Margaret Schedel and Nick Collins, who provided invaluable

programming support and musical inspiration. I would like to dedicate this performance to Philip Brett--scholar, conductor, mentor, and a major influence towards dedicating my life to music. He will be dearly missed.

John P. Young is a composer, researcher, and performer of music in many contexts. He has been commissioned to score numerous films produced by NASA's Goddard Space Flight Center, most recently the opening video of the keynote address at the SuperComputing 2002 conference, presented to an audience of over 5000 attendees. His research has focused on musical applications of networking technology, primarily related to real-time collaborative experiences using the Internet. He has been published in Organised Sound, Journal SEAMUS, and elsewhere. John currently serves the ICMA as Publications Coordinator, and is co-editing issue 8/3 of Organised Sound. He has given voice to countless choral works, twentieth-century opera, and unclassifiable experimental projects, preserved in various recordings including on the Harmonia Mundi and New Albion labels. In his other life, John earns a living as the mild-mannered Vice President of Arts and Technology for the family business, NOVA Research Company, defining corporate computing strategies and making sure everything that uses electricity runs smoothly.

Zemirot Fantasy

Bob Gluck

'Zemirot Fantasy' (2003) is a segment of a longer work that draws melodic material from a genre of traditional Spanish Jewish songs sung around the Sabbath dinner table. The saz is a classical Turkish long-neck stringed instrument in the lute family. This 'eSaz' has been fitted with I-Cube sensors that measure finger pressure and position. They are placed on the sides of the neck and on the body of the saz and control a live electronic performance system designed with Max / MSP.

Bob Gluck uses musical technologies to expand performance practices from traditional cultures. His recent work includes the sound installation Sounds of a Community (2000 - 2002), in which

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SCHUMANN
810-1856)

A. MOZART
756-1791)

INO ROSSINI
792-1868)

ABETH RAUM
z enb.1945)

NE REYNOLDS
en/b.1926)

en musique.
f Master of Music.

visitors trigger and shape recorded sounds by interacting with electronic musical sculptures modeled upon Jewish ritual objects, and performances featuring sensor-fitted acoustical and home-built musical instruments. Gluck's recording, *Stories Heard and Retold* (1998, EMF), is a series of sonic collages relating to Jewish life. The forthcoming 'Electric Songs' documents recent live performances with electronically expanded shofar (ram's horn) and Turkish saz. His musical training is from the Julliard, Manhattan, and Crane schools of Music, the University at Albany (BA), Rensselaer Polytechnic Institute (MFA), Yeshiva University (MSW), and the Reconstructionist Rabbinical College (MHL, title of rabbi). His music has been performed in Austria, Berlin, Boston, New York ... and discussed and reviewed in the *Computer Music Journal*, *Moment*, *The Forward*, *Reconstructionism Today*, *Hadassah Magazine* ... Gluck was recently named Assistant Professor at The University at Albany, where he has taught and directed the Electronic Music Studio since 1999. He also serves as Associate Director of the Electronic Music Foundation. More info: (<http://www.electricsongs.com>)

UntitledDysphonia

Donna Hewitt

Dysphonia is described as, 'the neurological spasm of the vocal cords', a medical condition which has been the inspiration for this piece. The composition explores the nexus and border regions between the natural and modified voice, examining the possibility of generating new and extended sounds from the voice and expanding the range of expressive vocabulary of the voice in electronic space. This will be the first performance using the prototype controller called the eMic (Extended Mic-stand Interface Controller), a musical interface for vocal performance designed by the composer in collaboration with Ian Stevenson.

Donna Hewitt is a composer/performer working with voice, environmental and computer processed sound. Much of her work involves re-processing audio via various digital processes to produce complex textures with a particular focus on the idea of the 'extended voice'. As a PhD scholarship student and lecturer in the Music Area at the University of Western Sydney, she has completed a number of studio pieces in the Dolby 5.1 format. Her work has most recently been

exploring real time digital performance systems and custom interfaces in object/patcher environments.

Applegate

Joel Chadabe

Subtitle: An audio environment accessed via the air frame.

Field recordings and technical assistance: Lang Crawford

Additional technical assistance: Virgil Polit

The composer will introduce his work at the concert.

Joel Chadabe, composer, pioneer in interactive music systems, has concertized worldwide since 1969. His book *Electric Sound: The Past and Promise of Electronic Music* was published by Prentice Hall in November 1996. His articles have appeared in *Leonardo*, *Computer Music Journal*, *Contemporary Music Review*, *Perspectives of New Music*, *Musique en Jeu*, and other journals and magazines, and several articles have been anthologized in books by MIT Press, Routledge, and other publishers. His music is recorded on Deep Listening, CDCM, Centaur, Lovely Music, Opus One, CP2, and Folkways labels. He has received awards, fellowships, and grants from the National Endowment for the Arts, New York State Council on the Arts, Ford Foundation, Rockefeller Foundation, Fulbright Commission, SUNY Research Foundation, New York Foundation for the Arts, and other foundations. He currently teaches at Bennington College and Manhattan School of Music and he is founder and President of Electronic Music Foundation.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SCHUMANN
810-1856)

A. MOZART
756-1791)

ROSSINI
792-1868)

RAUM
enb.1945)

REYNOLDS
en/b.1926)

en musique.
f Master of Music.

Quebec Power (world premiere)

Yoichi Nagashima

co-creator(CG) : Yuki Ogawa, Rikiya Suzuki

This work is live computer music with live graphics, controlled by the performer with some sensors (bass recorder sound, 16-channels EMG sensors, foot SWs) in real-time. All sounds are real-time processed with the Recorder's sound. There is no background fixed sound like CD. All graphics are real-time processed with music. Artistically, this new work is composed with the inspiration/memory of beautiful/active/powerful Montreal. I am happy to visit here again

As the director of ASL(Art & Science Laboratory), **Yoichi Nagashima** produces many interactive tools of real-time music performance with sensor/MIDI. As an associate professor of SUAC(Shizuoka University of Art and Culture - faculty of Design, department of Art and Science), he teaches Media Art and Computer Music. He is also the key-member of Japanese computer music community, and will host next NIME04 at SUAC in Hamamatsu on 3-5 June 2004.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SCHUMANN
(1810-1856)

A. MOZART
(1756-1791)

ROSSINI
(1792-1868)

ELIZABETH RAUM
(c. 1945)

NE REYNOLDS
(c. 1926)

en musique.
f Master of Music.

Salle Redpath Hall

Friday, May 16, 2003
2:00 p.m.

Master's Recital

La vendredi 16 mai 2003
à 14 h

Récital de maîtrise

Campus de McGill
Accès via Front
McGill
(Main Floor)

McGill Main Campus
Accès via McGill
Gate
(Post Metro)



CH FASCH
508-1758

CH FASCH
508-1758

CH FASCH
508-1758

CH FASCH
508-1758

CH FASCH
508-1758

Yoshiko Negishi (concert pianist)
Yoshiko Negishi (concert pianist)

This work is a collection of pieces with a common theme of "The Four Seasons". It is a collection of pieces that are arranged in a way that they can be played in any order. The pieces are: "Spring", "Summer", "Autumn", and "Winter". The pieces are arranged in a way that they can be played in any order. The pieces are: "Spring", "Summer", "Autumn", and "Winter".

As the Director of the McGill School of Music, I am pleased to announce the appointment of Yoshiko Negishi as the new concert pianist. Yoshiko is a highly talented and accomplished pianist who has performed in many of the world's leading concert halls. She is a member of the McGill School of Music and will be performing a variety of repertoire during her tenure.

The M

The M

musica

goal of

Ph.D.)

profess

progra

include

Interac

Signal

Acous

develo

proces

display

manip

prepar

conten

studen

techno

Music

Ichiro

Facult

Philip

Ichiro

Gary

Marce

The Music Technology Area at McGill

The Music Technology Area encourages interaction between musical creation, technology, and research. The pedagogical goal of the Music Technology program (Bachelor, Master's, and Ph.D.) is to provide students with an environment for professional-level music training with an intensive focus on programming of advanced music technologies. Training includes courses in Instrument Design, Human Computer Interaction in Music, Computer Music, New Media, Digital Signal Processing, Computer Science, Psychoacoustics, and Acoustics. Research goals of the program include the study and development of new and flexible strategies for sound analysis, processing, synthesis and control, pattern recognition, auditory display, music information retrieval, and symbolic manipulation of formal music representations. This training prepares students to meet the technological demands of contemporary composition and performance practice, and offers students a wide range of employment possibilities in the music technology and media industries.

Music Technology Area Chair:

Ichiro Fujinaga

Faculty:

Philippe Depalle,

Ichiro Fujinaga

Gary Scavone

Marcelo M. Wanderley

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



FR. SCHUMANN
(1810-1856)

W. A. MOZART
(1756-1791)

GIUSEPPE ROSSINI
(1792-1868)

ELIZABETH RAUM
(c. 1840-1945)

JOHN REYNOLDS
(c. 1840-1926)

en musique.
of Master of Music.

NIME03 Committees

Local Organizing Committee :

Marcelo M. Wanderley (conference chair)

Philippe Depalle, Robert Ferguson, Sean Ferguson, Ichiro Fujinaga, D'Ar

Philip Gray, Wes Hatch, Richard McKenzie, Neil Middleton, Louise Ostiguy

Eileen Tencate, Francois Thibault, Adam Tindale, Philippe Zaborowski

Artistic Committee:

Butch Rovin (coordinator)

Teresa Marrin Nakra, Atau Tanaka, Todd Winkler

Consulaat van het

Koninkrijk der Nederlanden



McGill



LE DEVOL

Fonds de recherche
sur la nature
et les technologies

Québec



Centre for Interdisciplinary Research
in Music Media and Technology

Salle Redpath Hall

Le samedi 24 mai 2003
à 14 h

Saturday, May 24, 2003
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ALLISON DUFF

cor / french horn
classe de / class of Denys Derome

Donna Laube, piano

avec la participation de / with the participation of

Marc Elysée, violon / violin

Laura Dunkley, Alexis Carter, alto / viola

Jean-François Marquis, violoncelle / cello

Adagio and Allegro, Op. 70
(édition/edition Barry Tuckwell)

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Quintet in E-flat Major, KV 407
Allegro
Andante
Rondo (Allegro)

W. A. MOZART
(1756-1791)

~ PAUSE ~

Prelude, Theme and Variations
Andante maestoso
Allegro moderato
Recitativo
Variations

GIOACCHINO ROSSINI
(1792-1868)

Romance for Horn
(oeuvre canadienne, musique prêtée par le Centre de musique canadienne/
Canadian work, music courtesy of the Canadian Music Centre)

ELIZABETH RAUM
(née en/b.1945)

Partita
Malinconia
Caccia
Aria
Alla Marcia

VERNE REYNOLDS
(né en/b.1926)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Allison Duff pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Allison Duff in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Selle Redpath Hall

SEMINAR, MAY 22, 2003
3:00pm

Hosts: Scott

Le samedi 24 mai 2003

à 14h

Heure de l'événement

Allison Duff

cor / french horn

class of / class of David Gorton

Donna Lauder piano

organ / organ of / with the organist

Wendy Lyne - voice

John Dunsby, Alice Carr, etc.

John Dunsby, Alice Carr, etc.

John Dunsby, Alice Carr, etc.

Wendy Lyne - voice
(1970-1990)

Wendy Lyne - voice
(1970-1990)

John Dunsby, Alice Carr, etc.
(1970-1990)

John Dunsby, Alice Carr, etc.
(1970-1990)

John Dunsby, Alice Carr, etc.
(1970-1990)

Donna Lauder piano
(1970-1990)

John Dunsby, Alice Carr, etc.
(1970-1990)

John Dunsby, Alice Carr, etc.
(1970-1990)

John Dunsby, Alice Carr, etc.
(1970-1990)

McGill University
The Faculty of Music

Wendy Lyne - voice
(1970-1990)

Wendy Lyne - voice
(1970-1990)

Wendy Lyne - voice
(1970-1990)

Wendy Lyne - voice
(1970-1990)

Salle Redpath Hall

Le samedi 24 mai 2003
à 20 h

Saturday, May 24, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JONATHAN ADDLEMAN

clavecin / harpsichord

classe de / class of Hank Knox

avec la participation de / with the participation of

Sari Tsuji, Ellie Nimeroski, violon / violin

Tom Jocks, violoncelle baroque / baroque cello

Suite en la mineur / in A minor

(tiré de/from the *Premier livre de pièces de clavecin*)

JACQUES CHAMPION DE CHAMBONNIÈRES
(1601-1672)

Prélude (improvisé/improvised)

Allemande la Rare

Courante avec Doubles

Sarabande

Galliard

Why aske you
Ground

GILES FARNABY (c.1565-1640)
THOMAS TOMKINS (1572-1656)

Suite en la mineur / in A minor

Prélude à l'imitation de Froberger

Allemande

Courante

Sarabande

Gavotte de M. Hardel avec Double

LOUIS COUPERIN
(c. 1626-1651)

ENTRACTE - INTERMISSION

Trio Sonata 5

From Sonata's of four Parts (1697)

HENRY PURCELL
(1659-1695)

Sari Tsuji, Ellie Nimeroski, violon/violin
Tom Jocks, violoncelle baroque/baroque cello

Suite en si mineur / in B minor

Prélude

Allemande

Courante

Sarabande

Gigue

Pavane

GIOVANNI BATTISTA DRAGHI
(c. 1640-1708)

Suite en sol / in G

Prelude

The Hunting Almand

Corant

Saraband

Morlake Ground

JOHN BLOW
(1649-1708)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Addleman pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
Thsi recital is presented by Jonathan Addleman in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Saturday, May 24, 2003

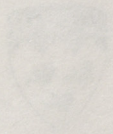
8:00 p.m.

Music & Recital

JONATHAN ADDLEMAN

clavessin / harpsichord
classe de classe of Mark Knox

avec la participation de
Sara Fajal, Elise Krumpholtz, selon l'ordre
Tom Jocks, violoncelle baroque / baroque cello



THE JAMES CHAMBERSON THEATRE
(1801-1812)

THE JAMES CHAMBERSON THEATRE
(1801-1812)

THE JAMES CHAMBERSON THEATRE
(1801-1812)

THE JAMES CHAMBERSON THEATRE
(1801-1812)

THE JAMES CHAMBERSON THEATRE
(1801-1812)

THE JAMES CHAMBERSON THEATRE
(1801-1812)

THE JAMES CHAMBERSON THEATRE
(1801-1812)

THE JAMES CHAMBERSON THEATRE
(1801-1812)

THE JAMES CHAMBERSON THEATRE
(1801-1812)

THE JAMES CHAMBERSON THEATRE
(1801-1812)

THE JAMES CHAMBERSON THEATRE
(1801-1812)

Salle Redpath Hall

Le lundi 26 mai 2003
à 14 h

Monday, May 26, 2003
2:00 p.m.

Conférence-Récital de doctorat

Doctoral Lecture-Recital

BRIAN SAND

trompette / trumpet

classe de / class of Paul Merkelo

avec la participation de / with the participation of

Jon Baird, Mark Dharmaratnam, Robin Doyon

trompette / trumpet

Dominique Roy, piano

Kyle Eustace, timbales / timpani

Ian Knopke, ordinateur / computer

Trevor Dix, Hugh Topham, trombone

Peter Hawkins, Jonathan Oldengarm, orgue / organ

Toccata (tiré de/from *L'Orfeo*) [1607]
(édition/edited by Edward H. Tarr)

CLAUDIO MONTEVERDI
(1567-1643)

First Imperiale - Second Imperiale

GIROLAMO FANTINI
(1600-1675)

Canzon (Cometto a 4 voc.),
tiré de/from *Paduana, Galliarda, etc.* [Hamburg, 1621]

SAMUEL SCHEIDT
(1587-1654)

Concerto pour trompette en mi bémol (extrait) /
Trumpet Concerto in E-flat (excerpt), Hob. VIIe [1 - 1796]
Allegro

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

"Rotations and Blues", tiré de/from *Studies for Trumpet and Computer* [1975]
"Dawn at Lincoln Park and Lazy Man", tiré de/from *Sketches for Invisible Man* [1988]

DEXTER MORRILL
(né en/b. 1938)

Banshees [1976]

I. MITSUOKA
(né en/b. 1946)

two sides to the wind [avril/April 1990]

MELISSA HUI
(née en/b. 1966)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Brian Sand pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Brian Sand in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Monday, May 26, 2003
2:00 p.m.

le lundi 26 mai 2003
à 14 h

Doctoral Lecture-Recital

Conférence-Récital de doctorat

Campus de McGill
Accès via Palais
McTavish
(Main Floor)
McGill Main Campus
Accès via McTavish
Hall
(Bas Niveau)

BRIAN SAND

trompette / trumpet

classe de / class of Paul Merklo

avec la participation de / with the participation of

Jon Baird, Mark Dharmaratnam, Robin Doyon

trompette / trumpet

Dominique Roy, piano

Kyle Eustace, timbales / timpani

Ian Knopke, ordinateur / computer

Trevor Dix, Hugh Topham, trombone

Peter Hawkins, Jonathan Oldergarm, orgue / organ

GALLOMONTAGNI
(1967-1973)

Locales (the edition of 1967)
(revised by Edward H. Jahn)

GROUCHOWSKI
(1960-1973)

First Impulse - Second Impulse

SWANSON
(1987-1994)

Concerto (Concerto 2 & 3)
the edition of 1994, revised by [Hans] 1991

FRANK J. H. H. H.
(1973-1994)

Concerto pour trompette en mi bémol (1973)
Trumpet Concerto in E-flat (1973) (1973 - 1994)

DELMONTE
(the end 1973)

Concerto pour trompette et contrebasse (1973)
Concerto for Trumpet and Contrabass (1973)

1. WISIOKA
(the end 1973)

Partners (1973)

MELBA HUI
(the end 1994)

Two sides to the coin (1994)

Le régal des parties des épreuves menées à Brian Sand pour l'obtention d'un doctorat en musique.
The recital is presented by Brian Sand in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Doctor of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 27 mai 2003
à 14 h

Tuesday, May 27, 2003
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JEFF FARAGHER

violoncelle / cello

classe de / class of Brian Manker

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Sonate n° 3 en la pour piano et violoncelle, opus 69 /
Sonata No. 3 in A for piano and cello, Op. 69
Allegro ma non tanto
Scherzo. Allegro molto
Adagio cantabile - Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Stephen Runge, piano

Trio en la pour clarinette, violoncelle et piano, opus 114 /
Trio in A for clarinet, cello and piano, Op. 114
Allegro
Adagio
Andantino grazioso
Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Susan Strunc, clarinette / clarinet, **Ben Kwong**, piano

Quatuor en fa / Quartet in F, opus 135

L. V. BEETHOVEN

Allegretto
Vivace
Lento assai cantante e tranquillo
Der schwer gefasste Entschub - Grave, ma non troppo tratto - Allegro

Aya Ito, **Anna Albert**, violon / violin, **Kok-Wei Lim**, alto / viola

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeff Faragher pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Jeff Faragher in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, May 27, 2003
8:00 p.m.

Master's Recital

385 St. Nicholas Street
West
(Main Floor)

JEFF FARAGHER

violoncelle / cello

classe de / class of Brian Markov



LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonata n° 3 en la pour piano et violoncelle, opus 69
Sonata No. 3 in A for piano and cello, Op. 69
Allegro ma non tanto
Scherzo, Allegro molto
Adagio cantabile - Allegro vivace

Stephen Huang, piano

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Trio en la pour clarinette, violoncelle et piano, opus 114
Trio in A for clarinet, cello and piano, Op. 114
Allegro
Adagio
Andantino grazioso
Allegro

Susan Strunc, clarinette / clarinet, Ben Kwong, piano

J. V. BEETHOVEN

Quatuor en la / Quartet in F, opus 135

Alllegretto
Vivace
Lento assai cantabile e tranquillo
Der schwer gefasste Entschub - Grave, ma non troppo lento - Allegro
Ave Ito, Anna Albert, violon / violin, Kok-Wai Lin, alto / viola

Ce recital fut donné dans le cadre d'un concours organisé par Jeff Faragher pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Jeff Faragher in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 27 mai 2003
à 20 h

Tuesday, May 27, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

RACHEL MOODY

violon / violin

classe de / class of Mark Gothoni

Donna Laube, piano

avec la participation de / with the participation of

Mireille St-Arnauld, violon / violin

Alexandra Gregova, Carmen Moggach, alto / viola

Hugo Sanschagrin, violoncelle / cello

Sonate en la majeur / Sonata in A major

Allegro Vivace

Andante, piu tosto allegretto

Allegro piacevole

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate pour violon et piano / Sonata for violin and piano

Allegretto

Blues

Perpetuum mobile

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

ENTRACTE ~ INTERMISSION

Quintette en sol majeur pour 2 violons, 2 altos et violoncelle, opus 111 /

Quintet in G major for 2 violins, 2 violas and cello, Op. 111

Allegro non troppo, ma con brio

Adagio

Un poco allegretto

Vivace ma non troppo presto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rachel Moody pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Rachel Moody in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, May 27, 2003
8:00 p.m.

Le mardi 27 mai 2003
à 20 h

Master's Recital

Récital de maîtrise

585 Sherbrooke Street
West
Montreal, Quebec
H3A 2K4

RACHEL MOODY

violin \ violon

classe de \ class of Mark Gottfried

Donna Laube, piano

avec la participation de \ with the participation of

Mirabelle St-Amant, violon \ violin
Alexandra Gregova, Carmen Moggach, alto \ viola
Hugo Sanachagrin, violoncelle \ cello

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonata en la majeur \ Sonata in A major
Allegro Vivace
Andante, più tosto allegretto
Allegro piacevole

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Sonata pour violon et piano \ Sonata for violin and piano
Allegretto
Bisess
Poco più mosso

ENTRÉE - INTERMISSION

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Quatrième et sixième pour 2 violons, 2 altos et violoncelle, Op. 111
Cantata in G major for 2 violins, 2 altos and cello, Op. 111
Allegro non troppo, ma con brio
Adagio
Un poco allegretto
Vivace ma non troppo presto

Ce recital est dédié aux étudiants du Collège de la Musique de la Ville de Montréal. Il est organisé en collaboration avec le Collège de la Musique de la Ville de Montréal. Les billets sont disponibles à la vente au public. Les renseignements sont disponibles au 514-393-1807.

Le m
à 14
Récita

Ce réc

Salle Redpath Hall

Le mercredi 28 mai 2003
à 14 h

Wednesday, May 28, 2003
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

HEATHER PEYTON

hautbois / oboe

classe de / class of Theodore Baskin

Pam Reimer, piano

avec la participation de / with the participation of

Dan Totan, violoncelle / cello

Jonathan Addleman, clavecin / harpsichord

Fantasia n° 8 en mi majeur / in E major
Largo
Spiritoso
Allegro

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681-1767)

Septième concert en sol mineur / in G minor (Les Goûts-Réunis)
Prélude
Allemande
Sarabande
Fugue
Gavotte
Sicilienne

FRANÇOIS COUPERIN
(1688-1733)

Adagio et Allegro en la bémol majeur, opus 70 /
Adagio and Allegro in A-flat major, Op. 70

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

~ PAUSE ~

Sonate pour hautbois seul / Sonata for Solo Oboe
Praeludium
Capriccio
Aria
Finale

HEINZ HOLLIGER
(né en/b. 1939)

Sonate pour hautbois et piano /
Sonata for Oboe and Piano

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Heather Peyton pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Heather Peyton in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Wednesday, May 18, 2005
7:00 p.m.

Master's Recital

HEATHER PEYTON

hautbois / oboe
classé de / class of Theodore Baskin

Pam Reimer, piano

avec la participation de / with the participation of

Dan Toran, violoncelle / cello
Jonathan Addelman, clavecin / harpsichord



GEORGE PHILIP TRELMAN
(1881-1961)

FRANÇOIS COUPERIN
(1688-1733)

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

ELIAS HOLLANDER
(né en 1933)

FRANÇOIS BOULANGER
(1899-1953)

Fantasia n° 8 en mi majeur / in E major
Largo
Scherzando
Allegro

Sonata concert en sol mineur / in G minor / Les Ombres
Fugue
Allemande
Scherzando
Fugue
Gavotte
Scherzo

Adagio et Allegro en la mineur, opus 70 /
Adagio and Allegro in A-flat major, Op. 70

— PAUSE —

Sonata pour hautbois seul / Sonata for Solo Oboe
Preludium
Capriccio
And
Finale

Sonata pour hautbois et piano /
Sonata for Oboe and Piano

This recital is presented by Heather Peyton in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Germans de McGill
Access via Pons
McTavish
(Vestibule)
McTavish Campus
Access via McTavish
Gate
(Post-1000)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 28 mai 2003
à 20 h

Wednesday, May 28, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

TEA MAMALADZE

piano

classe de / class of Richard Raymond

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Variations, opus 8

JACQUES HÉTU
(né en/b. 1938)

Gaspard de la nuit
Ondine (lent)
Le gibet (très lent)
Scarbo (modéré - vif)

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

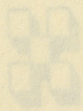
ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate en si mineur / Sonata in B minor

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tea Mamaladze pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Tea Mamaladze in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Wednesday, May 25, 2003
8:00 a.m.

Le mercredi 28 mai 2003
à 20 h

Master's Recital

Récital de maîtrise

255 Brookline Street
Boston, MA 02116
(617) 552-0011

TEA MAMALADZE

piano



classe de / class of Richard Raymond

JACQUES HENRI
(né en 1938)

Variations - opus 8

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Gaspard de la nuit
Ondine (lent)
Le gibet (très lent)
Scherzo (modéré - vif)

ENTRÉE - INTERMISSION

FRANK LUTZ
(1811-1896)

Sonate en si mineur / Sonata in B minor

This recital is presented by Tea Mamladze in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.
d'une maîtrise en musique en interprétation.
Ce recital fait partie des travaux exigés à Tea Mamladze pour l'obtention

Salle Redpath Hall

Le jeudi 29 mai 2003
à 14 h

Thursday, May 29, 2003
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

TARA SCHAUBLE

hautbois / oboe

classe de / class of Theodore Baskin

avec la participation de / with the participation of

Hugh Cawker, piano

Lou Paquin, basson / bassoon

Ghislaine Deschambault, clavecin / harpsichord

Sonate en sol mineur (tiré de *Tafelmusik* III n° 5)
Sonata in G minor (from *Tafelmusik* III No. 5)

Largo
Presto
Tempo giusto
Andante
Allegro

GEORG PHILLIP TELEMANN
(1681-1767)

Trois Romances pour hautbois/for oboe, Op. 94
Nicht schnell
Einfach, innig
Nicht schnell

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Sonatina pour hautbois seul/for Solo Oboe (1956)

Allegro
Adagietto
Vivace

ERNST KRENEK
(1900-1991)

Andante, Allegretto, Allegro con grazia, Poco meno mosso, Presto

ENTRACTE - INTERMISSION

Concerto pour hautbois en do majeur /
Oboe Concerto in C major, Hob. VIIg: C1

Allegro spiritoso
Andante
Rondo. Allegretto

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tara Schauble pour obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Tara Schauble in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Salle Redpath Hall

Thursday, May 29, 2003
7:00 p.m.

Master's Recital

Le jeudi 29 mai 2003
à 19 h

Récital de maître

TARA SCHAUBLE

hautbois / oboe

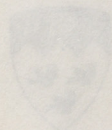
classe de / class of Theodore Bastin

avec la participation de / with the participation of

Hugh Cawker, piano

Lou Pasquin, basson / bassoon

Christine Deschamps, clavier / harpsichord



GEORG PHILIP TELEMANN
(1681-1735)

Sonata in G minor (from Telemann III No. 2)
Sonata in G minor (from Telemann III No. 2)

Allegro
Andante
Tempo giusto
Presto
Largo

ROBERT SCHUMANN
(1830-1899)

Trio Romance pour hautbois, oboe, Op. 84
Nicht schnell
Einfach, fröhlich
Nicht schnell

ERNST KRIEGER
(1900-1991)

Sonatina pour hautbois seul / Solo Oboe (1926)

Vivace
Adagio
Allegro

Andante, Allegretto, Allegro con gusto, Poco meno mosso, Presto

INTERMISSION - ENTRÉE

KARL HAYDN
(1732-1809)

Concerto pour hautbois en do majeur /
Oboe Concerto in C major, Hob. VIIc:1
Allegro spiritoso
Andante
Rondo, Allegretto

The recital is presented by Tara Schauble in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music.
Ce récital fait partie des exigences imposées à Tara Schauble pour obtenir le diplôme de maître en musique.

Salle Redpath Hall

Le vendredi 30 mai 2003
à 20 h

Friday, May 30, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CATHERINE NORRIS

flûte / flute

classe de / class of Carolyn Christie

Donna Laube, piano
David Podgorsky, clavecin / harpsichord
Sari Tsuji, violon / violin

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sonate für Flöte und obligates Klavier, BWV 1020
Allegro
Adagio
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Proménades pour flûte, violon et clavecin/
Promenades for flute, violin and harpsichord
Poco Allegro
Adagio
Scherzando
Poco Allegro

BOHUSLAV MARTINŮ
(1890-1959)

Sonate pour flûte et piano/Sonata for flute and piano, opus 94
Andantino
Allegretto Scherzando
Andante
Allegro con brio

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

ENTRACTE - INTERMISSION

Andante et Scherzo

LOUIS GANNE
(1862-1923)

Icicle, pour flûte seule/for solo flute

ROBERT AITKEN
(né en/b. 1939)

Chant de Linos, pour flûte et piano/for flute and piano

ANDRÉ JOLIVET
(1905-1974)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Catherine Norris pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Catherine Norris as partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music.

Salle Redpath Hall

Friday, May 30, 2003
8:00 p.m.

Le vendredi 30 mai 2003
à 20 h

Master's Recital

Recital de maîtrise

CATHERINE NORRIS flûte / flute

classe de / class of Carolyn Christie

Donna Laube, piano
David Podgorsky, clavier / harpsichord
Sari Tsuji, violon / violin

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate für Flöte und obligates Klavier, BWV 1020
Allegro
Adagio
Allegro

BONISLAV MARTINU
(1890-1959)

Promenade pour flûte, violon et clavier
Promenade for flute, violin and harpsichord
Poco Allegro
Adagio
Scherzando
Poco Allegro

SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate pour flûte et piano
Andantino
Allegretto Scherzando
Andante
Allegro con moto

EXTRACTE - INTERMEDIUM

LOUIS GARNIS
(1852-1922)

Andante et Scherzo

ROBERT ANKEN
(né env. 1839)

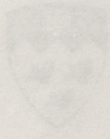
ici, pour flûte seule et solo flute

ANDRÉ JOUVE
(1902-1974)

Chant de l'oiseau, pour flûte et piano
Chant de l'oiseau, pour flûte et piano

Cet recital fait partie des épreuves imposées à Catherine Norris pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Catherine Norris as partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music.

Chapelle de McGill
Accès de l'édifice
McGill Main Campus
Accès de l'édifice
Gate
(Prest. Martin)



Salle Redpath Hall

Le samedi 7 juin 2003
à 11 h

Saturday, June 7, 2003
11:00 a.m.

La Faculté de musique de McGill présente

The McGill Faculty of Music presents

Viva Voce

Peter Schubert

directeur artistique / artistic director

Josquin et ses maîtres / Josquin and his Models

Ave Maria

JOSQUIN DES PRÈS (1455?-1521)

Loco Introitus

(extrait de Missa in Nativitate D.N.J.C.)

LOYSET COMPÈRE (1445-1518)

Kyrie

(extrait de Missa l'homme armé)

JOHANNES OCKEGHEM (1410?-1497)

Gloria

(extrait de Missa L'homme armé sexti toni)

JOSQUIN

Loco Offertorii

(extrait de Missa in Nativitate D.N.J.C.)

COMPÈRE

Sanctus

(extrait de Missa L'homme armé)

GUILLAUME FAUGUES (1420?-1475?)

ENTRACTE ~ INTERMISSION

Post Elevationem

(extrait de Missa in Nativitate D.N.J.C.)

COMPÈRE

Agnus Dei

(extrait de Missa L'homme armé)

ANTOINE BUSNOYS (1430?-1492)

Loco Deo Gratias

(extrait de Missa in Nativitate D.N.J.C.)

COMPÈRE

Levate capita vestra

JOHANNES MARTINI (1440?-1498?)

Stabat mater

JOSQUIN

INTERPRÈTES / PERFORMERS:

Cynthia Gates, Deirdre Brown, Carole Therrien, Marie-Josée Goyette, Josée Lalonde, Steven Bélanger,
Lori Henig, Micah Lamb, Hugh Topham, Eric Tremblay, Alfred Lagrenade, Philippe Martel, Yves Saint-Amant

Entrée libre

Free Admission

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



(514) 398-4547
www.mcgill.ca/music



McGill

Conférence et Concert
les samedi et dimanche 7 et 8 juin 2003

Conference & Concert
Saturday and Sunday, June 7th and 8th, 2003

Josquin and his Models: The Emergence of Pervasive Imitation

Saturday, June 7

10:00-11:00 a.m. Coffee and Donuts in Redpath Hall

11:00 a.m. Concert, Josquin and his Models, Redpath Hall
Music by Josquin, Compère, Ockeghem, Faugues, Busnoys, and Martini
performed by **VivaVoce**
conducted by **Peter Schubert**

The concert will include pieces discussed by the presenters, who will work with the performers during the concert.

1:00-2:00 p.m. Informal Lunch

2:00-3:30 p.m. SESSION I

Kevin Moll (East Carolina University School of Music, Greenville, North Carolina):
“*Navigating Notational Indeterminacy in Franco-Flemish Polyphony of the Fifteenth Century:
Some Methodological Ruminations on the Question of Partial Signatures*”

Murray Steib (Ball State University, Muncie, Indiana):
“*Josquin des Prez and Johannes Martini: A Case of Mutual Influence?*”

4:00-5:30 p.m. SESSION II - East Lounge, Strathcona Music Building (next to Pollack Hall)

Mary Natvig (Bowling Green State University, Bowling Green, Ohio):
“*Investigating imitation in the 15th-century Mass Ordinary*”

David Fallows (University of Manchester, UK): KEYNOTE ADDRESS

Sunday, June 8

9:30-12:00 noon SESSION III: C-209, Clara Lichtenstein Recital Hall, Strathcona Music Building

Marie-Maude Goulet (McGill University):

“*Repetition in Compère’s Missa in Nativitate DNJC*”

Ross Duffin (Case Western Reserve, Cleveland, Ohio):

“*Improvisation and Josquin’s Stabat mater*”

Julie Cumming (McGill University):

“*From Variety to Repetition: The Origins of Pervasive Imitation*”



Cette conférence est présentée grâce à l'appui du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada
et de la Faculté de musique de l'Université McGill.

This conference is supported by a grant from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
and by the McGill University Faculty of Music.

Contact information and RSVP:

Julie Cumming, jcumming@music.mcgill.ca ; 514/398-4535 x0542

Peter Schubert, schubert@music.mcgill.ca ; 514/398-4535 x00292

Salle Redpath Hall

Le lundi 9 juin 2003
à 20h

Monday, June 9, 2003
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MICHAEL STEWART

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Toccata sesta
Capriccio sopra la Bassa Fiamenga

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

Toccata settima

MICHELANGELO ROSSI
(1602-1656)

Suite sur le premier ton (premier livre)
Grands plein jeu continu
Fugue grave
Recit de cromhorne ou de petit tierce
Concert pour les flutes
Trio
Fond d'orgue
Duo
Tierce en taille
Trio a deux dessus
Basse de trompette
Grand dialogue

JACQUES BOYVIN
(1653-1706)

~ PAUSE ~

Trois chorales préludes de Leipzig /
Three Leipzig Chorale Preludes

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Fantasia super Komm heiliger Geist, Herr Gott (BWV 651)
An Wasserflüssen Babylon (BWV 653)
O Lamm Gottes, unschuldig (BWV 656)

Prélude et fugue en mi mineur /
Prelude and Fugue in E Minor (BWV 548)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michael Stewart
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Michael Stewart in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Stella Koppelman Hall McGill

Monday, June 3, 2003

8:15 am

1000-1010

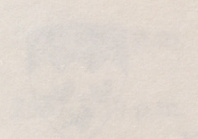
Master's Thesis

Michael Stewart: The Emergence of Narrative Identity

MICHAEL STEWART

Origins / Origins

classe de / class of John Green



STELLA KOPPELMAN HALL
(1000-1010)

Library of Theology, McGill University, 380 University Avenue, Montreal, Quebec H3T 1M2
Tel: (514) 393-1000 Fax: (514) 393-1001

Originals of the papers of Michael Stewart, 1940-1990, are deposited in the Library of Theology, McGill University, 380 University Avenue, Montreal, Quebec H3T 1M2.

For a complete list of the contents of the collection, please refer to the Inventory of the Papers of Michael Stewart, 1940-1990, deposited in the Library of Theology, McGill University, 380 University Avenue, Montreal, Quebec H3T 1M2.

The collection is organized into three series: Series I: Originals of the papers of Michael Stewart, 1940-1990; Series II: Originals of the papers of Michael Stewart, 1940-1990; Series III: Originals of the papers of Michael Stewart, 1940-1990.

For a complete list of the contents of the collection, please refer to the Inventory of the Papers of Michael Stewart, 1940-1990, deposited in the Library of Theology, McGill University, 380 University Avenue, Montreal, Quebec H3T 1M2.

The collection is organized into three series: Series I: Originals of the papers of Michael Stewart, 1940-1990; Series II: Originals of the papers of Michael Stewart, 1940-1990; Series III: Originals of the papers of Michael Stewart, 1940-1990.

For a complete list of the contents of the collection, please refer to the Inventory of the Papers of Michael Stewart, 1940-1990, deposited in the Library of Theology, McGill University, 380 University Avenue, Montreal, Quebec H3T 1M2.

The collection is organized into three series: Series I: Originals of the papers of Michael Stewart, 1940-1990; Series II: Originals of the papers of Michael Stewart, 1940-1990; Series III: Originals of the papers of Michael Stewart, 1940-1990.

For a complete list of the contents of the collection, please refer to the Inventory of the Papers of Michael Stewart, 1940-1990, deposited in the Library of Theology, McGill University, 380 University Avenue, Montreal, Quebec H3T 1M2.

The collection is organized into three series: Series I: Originals of the papers of Michael Stewart, 1940-1990; Series II: Originals of the papers of Michael Stewart, 1940-1990; Series III: Originals of the papers of Michael Stewart, 1940-1990.

Le mercredi 18 juin 2003
à 17h



McGill

Wednesday, June 18, 2003
5:00 p.m.

The Church of St. John the Evangelist
137, ave. Président-Kennedy
(métro Place-des-arts)

137 President Kennedy Ave
(Place-des-arts metro)

Récital -Conférence de doctorat

Doctoral Lecture-Recital

KEVIN KOMISARUK

orgue / organ
classe de / class of John Grew

*"Cantus Firmus Behaviour in the Hamburg School Organ Repertory,
1600-1650: Contexts for Plainchant and Chorales"*

Christe, qui lux es et dies
Verse 3

SAMUEL SCHEIDT (1587-1654), *Tabulatura Nova* (1624)

Te Deum: Judex crederis
Verse 2

Anonymous, *Lüneburg 208.2 Tablature* (c. 1650)

Christe, qui lux es et dies
Verse 3

Anonymous, *Visby Tablature* (ca. 1611)

Kyrie Fons Bonitatis
Verse 2, *Christe*

Anonymous, *Lüneburg 208.2 Tablature*

Vita Sanctorum v. 1
Verse 1

SAMUEL SCHEIDT, *Lüneburg 208.2 Tablature*

Grates nunc omnes v. 1
Verse 1

JACOB PRAETORIUS (1586-1651), *Visby Tablature*

Rex Christe Factor omnium v. 1
Verse 1

Anonymous, *Visby Tablature*

Aeterne Gratias Tibi v. 2
Verse 2

Anonymous, *Visby Tablature*

Vexilla Regis 2 Verses

Anonymous, *Visby Tablature*

A solis ortus cardine

Anonymous, *Celle Tablature*

Veni creator spiritus

Anonymous, *Lüneburg 208.1 Tablature* (c. 1650)

Christe, qui lux es et dies
Verses 1-2, 4-7

S. SCHEIDT, *Tabulatura Nova*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kevin Komisaruk pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Kevin Komisaruk in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

Cons

Le C
conc
lors c

Nous
tout l

The
Con
for a

To e
succ

Don
Dire



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Conservatoire de musique de McGill

McGill Conservatory of Music

CONCERT GALA

Le jeudi 26 juin 2003
Thursday, June 26, 2003

18 h 00 et 20 h 00
6:00 p.m. and 8:00 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill a l'honneur de présenter son dix-huitième concert gala annuel. Le concert réunit les candidats qui ont obtenu les meilleurs résultats lors des examens d'interprétation de 2003 pour tous les instruments.

Nous offrons nos plus sincères félicitations à chacun d'entre eux et nous leur souhaitons tout le succès possible dans leurs études de musique.



The McGill Conservatory of Music is pleased to present its eighteenth annual Gala Concert. This concert features the top candidates in the 2003 practical examinations for all instruments.

To each of them we offer sincere congratulations and every good wish for continued success in their musical studies.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

Don McLean
Directeur/Director

W. Dean Jobin-Bevans
Directeur adjoint/Associate Director

PROGRAMME

18 h / 6:00 p.m.

Waltz
Rigaudon

W.A. Mozart
J.-P. Rameau

Gabrielle Julien, violon/violin – Élémentaire/Elementary III
Élève de/Student of Luciné Belikian
Jeanna Karapetian, piano

King William's March
The Shepherd's Tune

J. Clarke
B. Bartok

Gino Karim, piano – Élémentaire/Elementary V
Élève de/Student of Askouhi Mawalian

Bourée en mi mineur/ in E minor
Sonatine/Sonatina
Deuxième mouvement/Second movement – Scherzo
Prelude

J.S. Bach
A. Diabelli

D. Kabelevsky

Jonathan de Belle, piano – Secondaire/Secondary I
Élève de/Student of Denise Lapointe

Que ne suis-je la fougère
Gia il sole dal gange

arr. Weckerlin
A. Scarlatti

Marilyne Gosselin, soprano – Secondaire/Secondary III
Élève de/Student of Quinton Hackman
Alexandre Solopov, piano

The Old Castle, arr. L. Teal
tiré de/from *Pictures at an Exhibition*

M. Mussorgsky

Michael Xu, saxophone alto/alto saxophone – Secondaire/Secondary III
Élève de/Student of Peter Freeman
Alexandre Solopov, piano

Adelita

F. Tarrega

Louise Larnder, guitare/guitar – Secondaire/Secondary IV
Élève de/Student of Nick Di Tomaso

Ave Maria
Sonatine/Sonatina
Deuxième mouvement/Second movement

J. Burgmüller
L. Beethoven

Catherine Larivée Bazinet, piano – Secondaire/Secondary I
Élève de/Student of Jeannine Hébert

Élegie, Op. 24
Gavotte

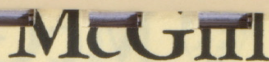
G. Fauré
J.S. Bach

Simon Zhu, saxophone alto/alto saxophone – Secondaire/Secondary II
Élève de/Student of Giuseppe Pietraioia

Minuet
tiré de/from *l'Arlésienne*

G. Bizet

Fiona Muttalib, flûte traversière/flute – Secondaire/Secondary IV
Élève de/Student of Kate Herzberg
Alexandre Solopov, piano



Faculté de musique
Conservatoire de musique

Concertino Op 26

Prelude
Dancing Chimes
Widmung
Nuit d'Étoiles

David Terrault, piano – Secondaire/Secondary II
 Élève de/Student of Rachel Nebogatov

Marion Hahn, soprano – Collégial/Collegial II
 Élève de/Student of Irene Feher
 Alexandre Solopov, piano

Marion Hahn, soprano – Collegial/Collegial II
 Élève de/Student of Irene Feher
 Alexandre Solopov, piano

V. Gavrilin
V. Gavrilin
R. Schumann
C. Debussy

C.M. von Weber
al/Collegial II

could not perform this evening:

Λ

ary VI

mentary VI

ary VI

ndary II

Secondary II

III 17

Secondary III

ndary IV

Secondary IV

condary V

ry V

Secondary V

Secondary V

PROGRAMME

18 h / 6:00 p.m.

Waltz
Rigaudon

W.A. Mozart
J.-P. Rameau

Gabriel

King William's March
The Shepherd's Tune

Gi

Bourée en mi mineur/ in E minor
Sonatine/Sonatina
Deuxième mouvement/Secon
Prelude

Jona

Que ne suis-je la fougère
Gia il sole dal gange

Marily

The Old Castle, arr. L. Teal
tiré de/from Pictures at an Exhibiti

Michael Xu, s

Adelita

Louise

Ave Maria
Sonatine/Sonatina

Deuxième mouvement/Secon
Catherin

Élegie, Op. 24
Gavotte

Simon Zhu, s

Minuet
tiré de/from l'Arlésienne

Fiona Mut



Faculty of Music
Conservatory of Music

555, rue Sherbrooke ouest, Montréal (QUÉBEC) H3A 1E3
514-398-4543



Faculté de musique
Conservatoire de musique

CONCERT GALA DES EXAMENS, qui réunit les candidats qui obtenu les meilleurs résultats lors des examens d'interprétation de 2003. LE JEUDI 26 JUIN 2003, 18h et 20h, SALLE DE CONCERT POLLACK.

Un vidéo du concert de ce soir est disponible selon les tarifs indiqués ci-dessous. Veuillez compléter le formulaire et le soumettre avec le paiement pendant l'entracte ou après le concert.

TARIFS:	30\$	SOLO	VHS
	35\$	CONCERT EN ENTIER	VHS
	50\$	DVD	
CONCERT :	18h ____	20h ____	

Si vous payez par chèque, veuillez libeller le chèque au nom du Université McGill.

NOM DE L'ÉLÈVE: _____

NOM DU PARENT OU TUTEUR: _____

NO DE TÉL.: _____

Le vidéo est produit par Mpaevum Inc.

Prelude
Dancing Chime

V. Gavrilin
V. Gavrilin

David Terriault, piano – Secondaire/Secondary II
Élève de/Student of Rachel Nebogatov

Widmung
Nuit d'Étoiles

R. Schumann
C. Debussy

Marion Hahn, soprano – Collégial/Collegial II
Élève de/Student of Irene Feher
Alexandre Solopov, piano

Concertino Op. 26

C.M. von Weber

Hamparoum Djabourian, clarinette/clarinet – Collégial/Collegial II
Élève de/Student of Airat Ichmouratov
Alexandre Solopov, piano

Les élèves suivants n'ont pas pu venir ce soir/The following students could not perform this evening:

Yasmeen Hitti, piano - Élémentaire / Elementary IV
Élève de / Student of Madeleine Germain

Olivia Bui, piano - Élémentaire / Elementary V
Élève de / Student of Rolande Cadot

Yanick Couture, piano - Élémentaire / Elementary VI
Élève de / Student of Clément Joubert

Laurence Déziel, guitare/guitar - Élémentaire / Elementary VI
Élève de / Student of Claire Payette

Brigitte Nadeau, piano - Élémentaire / Elementary VI
Élève de / Student of Viktorya Kasuto

Sarah Cohn, alto saxophone – Secondaire / Secondary II
Élève de / Student of Kim Freeman

Minh Uyen Elsa Nguyen, piano – Secondaire / Secondary II

Emilie Tardif, piano – Secondaire / Secondary II
Élève de / Student of Josiane Lefebvre

Geneviève Bouchard, clarinette/clarinet – Secondaire / Secondary III
Élève de / Student of Zaven Zakarian

André Chamberland, piano – Secondaire / Secondary IV
Élève de / Student of Jeannine Hébert

Rebecca Landell, violoncelle/cello – Secondaire / Secondary IV
Élève de / Student of Mhairi Thomson-Tessier

Michael Alexander Beaton, piano – Secondaire/Secondary V
Élève de/Student of Alexandre Solopov

Nicholas Hosek, piano – Secondaire/Secondary V
Élève de/Student of Carl Urquhart

Daphnée Sincennes-Richard, violon/violin – Secondaire / Secondary V
Élève de / Student of Sylvie Allaire-Zakarian

Gaspard Tanguay-Labrosse, piano – Secondaire / Secondary V
Élève de / Student of Christiane Claude

P R O G R A M M E

20 h / 8:00 p.m.

Concerto no 1 en la mineur/ in A minor

Deuxième mouvement/Second movement

Marianne Di Tomaso, violon/violin – Élémentaire/Elementary V

Élève de/Student of Luciné Belikian

Alexandre Solopov, piano

J.B. Accolay

Balletto

Downright Happy Rag

Waltz

Emily Guevara, piano – Élémentaire/Elementary V

Élève de/Student of Joan Vistarchi

G. Löhlein

M. Mier

D. Shostakovich

Study no. 5

Modhina

Marie-Pierre Tran, guitare/guitar – Secondaire/Secondary I

Élève de/Student of Nick Di Tomaso

L. Brouwer

I. Savio

Marche/March no. 30

tiré de/from *Forty Little Pieces*

Morgan Anna Waller, flûte traversière/flute – Élémentaire/Elementary VI

Élève de/Student of Stacey Pennington

Sarah Fraser, piano

J.S. Bach

Study no. 4

Allemande

Cole Springate, guitare/guitar – Secondaire/Secondary II

Élève de/Student of Nick Di Tomaso

L. Brouwer

K. Scheit

Little Romance

Scherzo

Winnie Hiu Wen Yuen, piano – Secondaire/Secondary III

Élève de/Student of Flora Bedrossian

R. Schumann

D. Kabelevsky

Etude no. 6

Roxanne Varin, tenor saxophone – Secondaire/Secondary III

Élève de/Student of Walter Albert

M. Mule

Valse Triste

Two Pieces

At the Brook

Intermezzo

Eric Daniel Abramovitz, clarinette/clarinet – Secondaire/Secondary IV

Élève de/Student of Zaven Zakarian

Roslyn Abramovitz, piano

R. Glière

M. Starokadomsky

E N T R A C T E / I N T E R M I S S I O N

Présentation des certificats aux élèves de Théorie et de Culture auditive
Presentation of certificates to Theory and Ear Training students

Sonate en do mineur/Sonata in C minor
Premier mouvement/First movement

A. Soler

Vytautas Bucionis, piano – Secondaire/Secondary V
Élève de/Student of Carl Urquhart

The trees they grow so high

B. Britten

Amélie Laframboise, alto – Secondaire/Secondary V
Élève de/Student of Quinton Hackman
Alexandre Solopov, piano

Variations sur un thème de Corelli - dans le style de Tartini/
Variations on a theme of Corelli – in the style of Tartini

F. Kreisler

Richard Le Guen, violon/violin – Secondaire/Secondary IV
Élève de/Student of Luciné Belikian
Alexandre Solopov, piano

Etude no.1, Op. 2

A. Scriabin
W.A. Mozart

Sonate en do majeur/Sonata in C major, KV 330
Troisième mouvement/Third movement

Ronny Michael, piano – Collégial/Collegial I
Élève de/Student of Alexandre Solopov

Sonate en fa mineur/Sonata in F minor, no. 23 "Appassionata"

L. Beethoven

Deuxième mouvement/Second movement – Andante con moto

Troisième mouvement/Third movement – Allegro ma non troppo

Meghan Kilgore, piano – Collégial/Collegial II
Élève de/Student of Josiane Lefebvre

La liste suivante comprend les candidats qui ont obtenu les meilleurs résultats à nos examens de Théorie et de Culture auditive au printemps 2003.

The following list denotes the top candidates in our Theory and Ear Training Examinations in Spring 2003.

Élémentaire V – Théorie et Culture auditive
Elementary V – Theory & Ear Training

Brandon Hersh

Secondaire I – Théorie
Secondary I – Theory

Clinton Yuen

Secondaire I – Culture auditive
Secondary I – Ear Training

David-Dillon Wang

Secondaire III – Théorie
Secondary III – Theory

Diane Chan

Secondaire III – Culture auditive
Secondary III – Ear Training

Julia Paykin

Secondaire IV – Théorie
Secondary IV – Theory

Sandra Finn

Secondaire IV – Culture auditive
Secondary IV – Ear Training

So-Jung Park

Secondaire V – Théorie
Secondary V – Theory

**John Alexandros Antonopoulos &
Martine Lévesque**

Secondaire V – Culture auditive
Secondary V – Ear Training

John Alexandros Antonopoulos

Collégial I – Théorie
Collegial I – Theory

**Jane Amro &
Peter Burton**

Collégial I – Culture auditive
Collegial I – Ear Training

Ronny Michael

Collégial II – Théorie
Collegial II – Theory

Pierre Paul Monty

Collégial II – Culture auditive
Collegial II – Ear Training

Pierre Paul Monty

Salon annuel de la musique



McGill

Faculté de musique
Conservatoire de musique

Salon annuel de la musique

Campus Macdonald
4, Stewart Park

**Le samedi
23 août 2003**

de 10 h à 15 h

ENTRÉE GRATUITE

- ♦ Consultations d'experts
- ♦ Présentations
- ♦ Récitals
- ♦ Rencontre avec le personnel et les élèves
- ♦ Prix de présence

INFO : 514-398-7673

Annual Music Fair



McGill

Faculty of Music
Conservatory of Music

Annual Music Fair

Macdonald Campus
4 Stewart Park

**Saturday,
August 23, 2003**

10 a.m. - 3 p.m.

FREE ADMISSION

- ♦ Ask an Expert
- ♦ Attend Presentations
- ♦ Listen to Performances
- ♦ Meet Conservatory Staff and Students
- ♦ Win Door Prizes

INFO: 514-398-7673

La liste suivante comprend les candidats qui ont obtenu les meilleurs résultats à nos examens de théorie et de composition de musique au printemps 2003.

The following list contains the candidates in our Theory and Composition exams at the Conservatoire de musique de Montréal en 2003.

Conservatoire de musique de Montréal
 1100 Avenue du Parc
 Montréal, Québec H3T 2C4
 Téléphone: 514-393-7673
 Site Web: www.conservatoire-mtl.com

Le samedi 23 août 2003
 10 h - 12 h
 Entrée gratuite

Programme:
 - Présentation des œuvres de compositeurs québécois
 - Présentation des œuvres de compositeurs étrangers
 - Présentation des œuvres de compositeurs contemporains
 - Présentation des œuvres de compositeurs classiques

Collège I - Théorie
 Collège II - Composition

Conservatoire de musique de Montréal
 1100 Avenue du Parc
 Montréal, Québec H3T 2C4
 Téléphone: 514-393-7673
 Site Web: www.conservatoire-mtl.com

Le samedi 23 août 2003
 14 h - 16 h
 Entrée gratuite

Programme:
 - Présentation des œuvres de compositeurs québécois
 - Présentation des œuvres de compositeurs étrangers
 - Présentation des œuvres de compositeurs contemporains
 - Présentation des œuvres de compositeurs classiques

Collège I - Théorie
 Collège II - Composition



McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

*Festival
d'orgue
2003*

OLIVIER LATRY

orgue / organ

Église Saint-Jean-Baptiste
Montréal, Québec
Le vendredi 18 juillet 2003 à 20 h

ce et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
B3V 1H6

) 733-8211

14) 733-9735

pereweb@saint-joseph.org

et : www.saint-joseph.or

Programme

Chaconne pour violon
(adaptation pour orgue par Henri Messerer/
adaptation for organ by Henri Messerer)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Choral « *Mortifie-nous par ta bonté* »
(transcription pour orgue de Maurice Duruflé/
transcription for organ by Maurice Duruflé)

2^{ème} Choral, en si mineur

CÉSAR-AUGUSTE FRANCK
(1822-1890)

Final d'Évocation

MARCEL DUPRÉ
(1886-1971)

ENTRACTE - INTERMISSION

Messe de la Pentecôte :

- « Les langues de feu »
- « Les choses visibles et invisibles »
- « Le don de la sagesse »
- « Les oiseaux et les sources »
- « Le vent de l'Esprit »

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Improvisation

OLIVIER LATRY
(né en/b. 1962)

OLIVIER LATRY a été nommé à l'un des trois postes d'organiste titulaire de Notre-Dame de Paris à l'âge de 23 ans. Il a succédé à son professeur Gaston Litaize à l'Académie de musique de Saint-Maur-des-Fossés et, plus récemment, à Michel Chapuis au Conservatoire de Paris. Il a donné de nombreux récitals en Europe, en Russie, en Amérique du Nord, en Amérique du Sud, au Japon et en Australie et a été invité à se produire à la *National Convention of the American Guild of Organists*. Les nombreux enregistrements d'oeuvres de Vierne, Widor, Litaize et Duruflé qu'il a réalisés sur étiquette BNL (Harmonia Mundi) et Sony lui ont valu l'éloge de la critique. Vient de paraître sur étiquette Deutsche Grammophon l'intégrale des oeuvres pour orgue d'Olivier Messiaen.

OLIVIER LATRY was appointed as one of the three titular organists of the Cathedral of Notre Dame in Paris at age 23. He succeeded his teacher, Gaston Litaize, at the Academy of Music at St-Maur-des-Fossés, and more recently, he has succeeded Michel Chapuis to the post of organ professor at the Paris Conservatory. He has toured extensively as recitalist throughout Europe, Russia, North and South America, Japan and Australia, and has been invited to appear at the National Convention of the American Guild of Organists. Latry's numerous recordings on the BNL (Harmonia Mundi) and Sony labels of Vierne, Widor, Litaize, and Duruflé have met with widespread critical acclaim. His most recent recording is of Olivier Messiaen's complete work for organ on Deutsche Grammophon.

SPINELLI

Passionné de l'automobile depuis 1922

ce et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
B3V 1H6

) 733-8211

14) 733-9735

pereweb@saint-joseph.org

et : www.saint-joseph.or



McGill ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2003

JOHN GREW, PATRICK WEDD (Montréal)
Le mardi 8 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

JAMES DAVID CHRISTIE (Boston)
Le mercredi 9 juillet à 20 h
Église de l'Immaculée Conception
angle Rachel et Papineau

♦ ♦ ♦ ♦

CHRISTOPHER STEMBRIDGE (Italie)
orgue et clavecin
Le jeudi 10 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

MARIE-CLAIRE ALAIN (Paris)
Le vendredi 11 juillet à 20 h
Église Saint-Jean Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

♦ ♦ ♦ ♦

BERNARD LAGACÉ (Montréal)
Le samedi 12 juillet à 15 h
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac, Québec

♦ ♦ ♦ ♦

GERRE HANCOCK (New York)
JAMES HIGDON (Lawrence, Kansas)
Le lundi 14 juillet à 20 h
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

HANK KNOX, clavecin (Montréal)
JEAN FERRARD, orgue (Paris)
Le mardi 15 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

LUDGER LOHMANN (Stuttgart)
Le mercredi 16 juillet à 20 h
Oratoire Saint-Joseph
chemin Queen Mary (métro Côte-des-Neiges)

♦ ♦ ♦ ♦

KENNETH GILBERT (Paris)
orgue et clavecin
Le jeudi 17 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

TAMMY-JO MORTENSEN (Edmonton)
Le vendredi 18 juillet à 12 h 15
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

♦ ♦ ♦ ♦

OLIVIER LATRY (Paris)
Le vendredi 18 juillet à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

Billets : 15 \$ (10 \$ aînés / étudiants)
sauf le 18 juillet à 12 h 15
Disponibles du 7 au 18 juillet au bureau de
l'Académie estivale d'orgue de McGill
au 555, rue Sherbrooke O.
bureau C206
et à la porte les soirs de concert.

Tickets \$15 (\$10 seniors / students)
except July 8 at 12:15 p.m.
Available July 7 to 18 at the
McGill Summer Organ Academy office,
room C206
555 Sherbrooke St. W.
and at the door on the night of the concert.

Renseignements / Information: (514) 398-5145



McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

*Festival
d'orgue
2003*

JOHN GREW,
orgue / organ
PATRICK WEDD,
orgue / organ

Salle Redpath Hall
Université McGill
Montréal, Québec

Le mardi 8 juillet 2003 à 20 h

*ce et paix
ntrent*



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
B3V 1H6

) 733-8211

14) 733-9735

pereweb@saint-joseph.org

et : www.saint-joseph.org

Programme

Premier livre d'orgue (1699) - Messe "*Conctipotens genitor Deus*"

NICOLAS DE GRIGNY
(1672-1703)

II - Gloria

Soliste: *Gloria in excelsis Deo*

Orgue : *Et in terra pax*

Choeur : *Laudamus te*

Orgue : *Fugue*

Choeur : *Adoramus te*

Orgue : *Duo*

Choeur : *Gratias agimus*

Orgue : *Basse de trompette*

Choeur : *Domine Fili*

Orgue : *Récit de tierce en taille*

Choeur : *Qui tollis*

Orgue : *Dialogue*

Choeur : *Qui sedes*

Orgue : *Fugue à 5*

Choeur : *Tu solus Dominus*

Orgue : *Trio*

Choeur : *Cum Sancto Spiritu*

Orgue : *Dialogue*

III - Offertoire

Offertoire sur les grands jeux

John Grew

ENTRACTE - INTERMISSION

Wild Bells

MICHAEL BERKELEY
(né env. 1948)

Mein Weg hat Gipfel und Wellentäler

(Mon chemin a ses sommets et ses lames de fond/
My road has its crest and its groundswell)

ARVO PÄRT
(né env. 1935)

Ecos

JOSÉ EVANGELISTA
(né env. 1943)

Trivium

A. PÄRT

Symphonie brève

Andante

Very fast, lightly

Chorale

FRANK FERKO
(né env. 1950)

Patrick Wedd

JOHN GREW

John Grew est l'organiste de l'Université McGill, où il enseigne l'orgue et le clavecin depuis vingt-sept ans. Il a collaboré avec le facteur d'orgues Hellmuth Wolff à la conception de l'orgue français classique installé à la salle Redpath. Lauréat de la première médaille du Concours international de Genève en 1970, il a par la suite donné de nombreux concerts en Europe. Il a fait des enregistrements pour la RTBF (Belgique), Radio-France et la radio allemande; les concerts qu'il a donnés lors de festivals européens ont été diffusés par Radio-Canada dans le cadre de l'émission Festivals du monde. Il a fait partie du jury de plusieurs concours et a donné des cours de maître dans des conservatoires européens et des universités nord-américaines. Son enregistrement de l'intégrale de DeGrigny est paru sur étiquette Atma, distribuée par Harmonia Mundi.

John Grew is University Organist at McGill where he has been teaching organ and harpsichord for twenty-seven years. He collaborated with the organ builder Hellmuth Wolff in the planning of the French Classical organ for Redpath Hall. In Canada he is a frequent recitalist on both the English and French networks of the CBC. He was unanimously awarded the First Medal at the Geneva International Competition in 1970, and subsequently has concertized extensively in Europe. He has recorded for the RTBF (Belgium), Radio-France, and German Radio, and his concerts from European Festivals have been heard on Radio-Canada's "Festivals du monde". He has served on international competition juries, and given master classes at European Conservatories and North American Universities. John Grew's recording of DeGrigny was released on Atma records distributed by Harmonia Mundi.

PATRICK WEDD

Patrick Wedd a donné de nombreux récitals partout au Canada et aux États-Unis, de même qu'en Australie et en Grande-Bretagne. Il fut membre de l'Orchestre symphonique de Vancouver et l'Orchestre de la CBC pour lesquels il a été plusieurs fois soliste. Il a participé à plusieurs enregistrements: musique contemporaine pour le Centre de musique canadienne; musique classique légère pour la CBC; concertos de Poulenc et de Jongen avec le *Calgary Philharmonic Orchestra*. Arrangeur et compositeur, surtout de musique sacrée, il a reçu plusieurs commandes de groupes diocésains et d'associations chorales de partout au Canada. Il est membre d'une commission nationale responsable de la publication du nouveau recueil des hymnes de l'Église anglicane du Canada; il est fréquemment entendu sur les ondes de la CBC comme animateur ou commentateur.

Patrick Wedd has played recitals in Canada, the United States, Australia and England. He has appeared as soloist with the Vancouver Symphony and the CBC Orchestras, and his recordings include contemporary music for the Canadian Music Centre, light classics for the CBC, and the Poulenc and Jongen concertos with the Calgary Philharmonic Orchestra. Mr. Wedd has composed and arranged extensively, chiefly for the church, and has received commissions from church groups and choral associations across Canada. He is a member of the National Task Force for the new Hymn Book of the Anglican Church of Canada, and is frequently heard as host and commentator on CBC radio.



Nous remercions les membres du chœur de l'Église St. Andrew and St. Paul
et leur chef, Julian Wachner, pour leur participation à ce concert.

We wish to thank the gentlemen from the choir of the Church of St. Andrew and St. Paul, under
the direction of Julian Wachner, for their participation in singing the plainchant.

ce et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
13V 1H6

) 733-8211

14) 733-9735

pereweb@saint-joseph.org

et : www.saint-joseph.org



McGill

**ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE**

***Festival
d'orgue
2003***

JOHN GREW, PATRICK WEDD (Montréal)
Le mardi 8 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

JAMES DAVID CHRISTIE (Boston)
Le mercredi 9 juillet à 20 h
Église de l'Immaculée Conception
angle Rachel et Papineau

♦ ♦ ♦ ♦

CHRISTOPHER STEMBRIDGE (Italie)
orgue et clavecin
Le jeudi 10 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

MARIE-CLAIRE ALAIN (Paris)
Le vendredi 11 juillet à 20 h
Église Saint-Jean Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

♦ ♦ ♦ ♦

BERNARD LAGACÉ (Montréal)
Le samedi 12 juillet à 15 h
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac, Québec

♦ ♦ ♦ ♦

GERRE HANCOCK (New York)
JAMES HIGDON (Lawrence, Kansas)
Le lundi 14 juillet à 20 h
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

HANK KNOX, clavecin (Montréal)
JEAN FERRARD, orgue (Paris)
Le mardi 15 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

LUDGER LOHMANN (Stuttgart)
Le mercredi 16 juillet à 20 h
Oratoire Saint-Joseph
chemin Queen Mary (métro Côte-des-Neiges)

♦ ♦ ♦ ♦

KENNETH GILBERT (Paris)
orgue et clavecin
Le jeudi 17 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

TAMMY-JO MORTENSEN (Edmonton)
Le vendredi 18 juillet à 12 h 15
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

♦ ♦ ♦ ♦

OLIVIER LATRY (Paris)
Le vendredi 18 juillet à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

Billets : 15 \$ (10 \$ aînés / étudiants)
sauf le 18 juillet à 12 h 15
Disponibles du 7 au 18 juillet au bureau de
l'Académie estivale d'orgue de McGill
au 555, rue Sherbrooke O.
bureau C206
et à la porte les soirs de concert.

Tickets \$15 (\$10 seniors / students)
except July 8 at 12:15 p.m.
Available July 7 to 18 at the
McGill Summer Organ Academy office,
room C206
555 Sherbrooke St. W.
and at the door on the night of the concert.

Renseignements / Information: (514) 398-5145



McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

*Festival
d'orgue
2003*

**JAMES DAVID
CHRISTIE**
orgue / organ

Église de l'Immaculée Conception
Montréal, Québec
Le mercredi 9 juillet 2003 à 20 h

*ce et paix
ntrent*



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
H3V 1H6

) 733-8211
(4) 733-9735
pereweb@saint-joseph.org
et : www.saint-joseph.org

Programme

Praecambulum in d

HEINRICH SCHEIDEMANN
(c. 1596-1663)

Cantzoenn in G

H. SCHEIDEMANN

Magnificat IX Toni (SSWV 148)

SAMUEL SCHEIDT
(1587-1654)

1. Versus, à 4. Voc./*Et Exultavit*
2. Versus, à 4. Voc./*Quia fecit*, Coral in Cantu
3. Versus, Bicinium/*Fecit potentiam*, Coral in Cantu
4. Versus, à 3. Voc./*Esurientes*, Coral in Tenore
5. Versus, à 4. Voc./*Sicut locutus est*, Coral in Basso
6. Versus, à 4. Voc./*Sicut erat*, Coral in Cantu

Extraits tirés du/Excerpts from the *Susanne van Soldt Manuscript* (1599)

Anon.

Brande champanje
Almande de La nonette
Almande

(16^e s./16th cen.)

Ricercar

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK
(1562-1621)

ENTRACTE - INTERMISSION

Ciacona in c (BuxWV 159)

DIETERICH BUXTEHUDE
(c. 1637-1707)

Partite sopra: *Wer nur den lieben Gott läßt walten*
(sept versets/seven verses)

GEORG BÖHM
(1661-1733)

Fuga in e

JOHANN HEINRICH BUTTSTETT
(1666-1727)

Partite diverse sopra: *O Gott, du frommer Gott* (BWV 767)
(neuf versets/nine verses)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

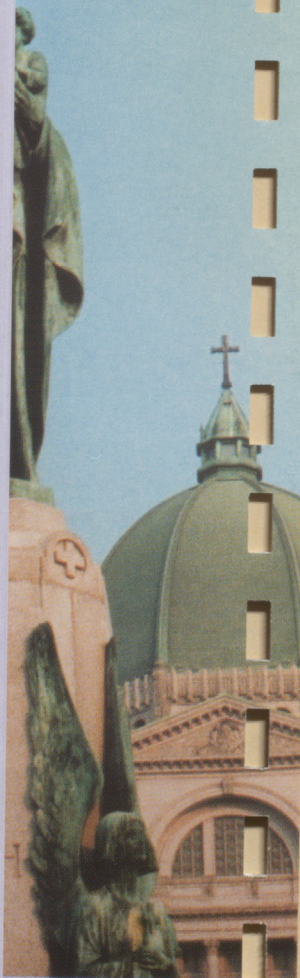
Praeludium in G (BWV 550)

J. S. BACH

JAMES DAVID CHRISTIE est mondialement connu comme l'un des meilleurs organistes de sa génération. Premier Américain à remporter le premier prix du concours international d'orgue de Bruges, il a donné des récitals dans toute l'Amérique du Nord, ainsi qu'en Europe et au Japon et a joué avec les grands orchestres de Baltimore, San Francisco, New York, Coblenz, Vienne et Paris; il est également organiste attitré de l'Orchestre symphonique de Boston depuis 1978. Il s'est produit et a réalisé des enregistrements avec des orchestres d'instruments d'époque comme *The Academy of Ancient Music* et le *Boston Early Music Festival Orchestra*. Il est le fondateur et le directeur musical de l'Ensemble Abendmusik, orchestre d'instruments d'époque et chœur, qui se consacre à la musique sacrée du XVII^e siècle. Il est actuellement l'artiste attitré du *College of the Holy Cross* de Worcester (MA) et il enseigne au Collège Wellesley et au Conservatoire de Boston. Il a fait de nombreux enregistrements et a récemment obtenu le *Preis der Deutschen Schallplatten Kritik* pour son disque d'œuvres pour orgue de Sweelinck. Il a récemment été nommé professeur des études d'orgue au *Oberlin College Conservatory* à Oberlin, Ohio.

JAMES DAVID CHRISTIE has been internationally acclaimed as one of the finest organists of his generation. Since he became the first American to win First Prize in the International Organ Competition in Bruges, he has performed throughout North America, Europe, and Japan in solo concerts, and with the major orchestras of Baltimore, San Francisco, New York, Koblenz, Vienna and Paris. He has served as organist for the Boston Symphony Orchestra since 1978. He has also performed and recorded with period instrument orchestras such as the Academy of Ancient Music and the Boston Early Music Festival Orchestra. He is the founder and Music Director of Ensemble Abendmusik, a period instrument orchestra and chorus devoted to sacred music of the 17th-century. He is presently the Distinguished Artist-in-Residence at the College of the Holy Cross, Worcester, MA, and serves on the faculties of Wellesley College and the Boston Conservatory. He has recorded extensively, and was recently awarded the *Preis der Deutschen Schallplatten Kritik* for his recording of organ works of Sweelinck. He has recently been appointed professor of organ studies at the Oberlin College Conservatory in Oberlin, Ohio.

ce et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
B3V 1H6

) 733-8211
14) 733-9735

pereweb@saint-joseph.org
et : www.saint-joseph.org



McGill

ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival

d'orgue

2003

JOHN GREW, PATRICK WEDD (Montréal)
Le mardi 8 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

JAMES DAVID CHRISTIE (Boston)
Le mercredi 9 juillet à 20 h
Église de l'Immaculée Conception
angle Rachel et Papineau

♦ ♦ ♦ ♦

CHRISTOPHER STEMBRIDGE (Italie)
orgue et clavecin
Le jeudi 10 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

MARIE-CLAIRE ALAIN (Paris)
Le vendredi 11 juillet à 20 h
Église Saint-Jean Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

♦ ♦ ♦ ♦

BERNARD LAGACÉ (Montréal)
Le samedi 12 juillet à 15 h
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac, Québec

♦ ♦ ♦ ♦

GERRE HANCOCK (New York)
JAMES HIGDON (Lawrence, Kansas)
Le lundi 14 juillet à 20 h
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

HANK KNOX, clavecin (Montréal)
JEAN FERRARD, orgue (Paris)
Le mardi 15 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

LUDGER LOHMANN (Stuttgart)
Le mercredi 16 juillet à 20 h
Oratoire Saint-Joseph
chemin Queen Mary (métro Côte-des-Neiges)

♦ ♦ ♦ ♦

KENNETH GILBERT (Paris)
orgue et clavecin
Le jeudi 17 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

TAMMY-JO MORTENSEN (Edmonton)
Le vendredi 18 juillet à 12 h 15
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

♦ ♦ ♦ ♦

OLIVIER LATRY (Paris)
Le vendredi 18 juillet à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

Billets : 15 \$ (10 \$ aînés / étudiants)
sauf le 18 juillet à 12 h 15
Disponibles du 7 au 18 juillet au bureau de
l'Académie estivale d'orgue de McGill
au 555, rue Sherbrooke O.
bureau C206
et à la porte les soirs de concert.

Tickets \$15 (\$10 seniors / students)
except July 8 at 12:15 p.m.
Available July 7 to 18 at the
McGill Summer Organ Academy office,
room C206
555 Sherbrooke St. W.
and at the door on the night of the concert.

Renseignements / Information: (514) 398-5145



McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

*Festival
d'orgue
2003*

**CHRISTOPHER
STEMBRIDGE,**
orgue et clavecin /
organ and harpsichord

Salle Redpath Hall
Université McGill
Montréal, Québec
Le jeudi 10 juillet 2003 à 20 h

*ce et paix
ntrent*



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

min Queen Mary
(Québec)
H3V 1H6

(514) 733-8211
(514) 733-9735
pereweb@saint-joseph.org
et : www.saint-joseph.org

Programme

Orgue / Organ :

Falt d'argens

GIROLAMO CAVAZZONI

(d'après la chanson de / after the chanson by Josquin des Près) c. 1525-1586

Intavolatura...libro primo (Venice, 1543)

Recercar Settimo, Obligo sol, mi, fa, la sol

*GIROLAMO FRESCOBALDI

Toccata Quarto Tono

LUZZASCO LUZZASCHI

tiré de / from *Diruta: Transilvano* (Venice, 1593)

(1543-1607)

Ricercar a tre voci

ADRIANO WILLAERT

Fantasie ricercari contrapunti a tre voci (Vence, 1551)

(1490-c.1562)

Recercar Quinto

*GIROLAMO FRESCOBALDI

Toccata Undecima

Clavecin / Harpsichord :

Toccata Ottava

*GIROLAMO FRESCOBALDI

Extraits tirés du / Excerpts from *Turin MS FoÅ 6*

Corrente Terza (aussi dans le / also in *Toccata e partite...*)

Corrente Quarta (aussi dans le / also in *Toccata e partite...*)

2 *Correnti* sans attribut / 2 unattributed *Correnti*

Toccata Settima

*GIROLAMO FRESCOBALDI

Amarilli di Giulio Romano [Caccini]

PETER PHILIPS

tiré du *Fitzwilliam Virginal Book* et *Å Berlin MS Lynar AI Å /*

c.1560-1628)

from the *Fitzwilliam Virginal Book* and *Å Berlin MS Lynar AI Å*

Orgue / Organ :

Toccata Nona

*GIROLAMO FRESCOBALDI

Canzona Quinta

Recercar Decimo, Obligo, la, fa, sol, la re

* extraits de/excerpts from *Recercari et conzoni franzese* ou/or *Toccate e partite...* (Rome, 1615)

CHRISTOPHER STEMBRIDGE studied languages at Cambridge and musicology at Oxford. After many years as a lecturer in music at University College Cork (Ireland), he now lives in Italy where he gives regular master-classes on historic organs. He lectures at Innsbruck University and travels widely giving lectures, recitals and seminars in Europe and the U.S.

His special field of interest is Italian keyboard music of the renaissance and early baroque. He has published various papers and edited music by de Macque, Mayone and Frescobaldi. (He is currently involved with the new Bärenreiter editions of Byrd and Frescobaldi organ and keyboard music.) He wrote the chapter on Italy for the *Cambridge Companion to the Organ*. He also plays the clavichord and the *cembalo cromatico*, a harpsichord with 19 notes to the octave – a reconstruction of an instrument that was widely used in late 16th-century Italy – and is currently working with Willard Martin on the reconstruction of a 19-note just intonation keyboard.

His recordings on historic instruments include organ and harpsichord works of Mayone (2 CDs, EMI/deutsche harmonia mundi), organ works by A. & G. Gabrieli on Arezzo Cathedral organ (1534) (Sarx), *Consonanze stravaganti*, an anthology of Neapolitan keyboard music of c. 1600 played on the *cembalo cromatico* and on a 16th-century organ in Florence (Ars Musici) and, most recently, *Wondrous Machine*, an anthology of English music from 16th through 18th centuries recorded on an 18th-century organ in Venice (Quilisma).

CHRISTOPHER STEMBRIDGE étudie les langues et la musicologie respectivement à Cambridge et à Oxford. Durant de nombreuses années, il est chargé de cours à la faculté de musique de l'Université College Cork, en Irlande. Il vit aujourd'hui en Italie où il donne régulièrement des ateliers maîtres sur les orgues anciens. Il enseigne à l'Université d'Innsbruck et se rend souvent en Europe et aux États-Unis donner des conférences, des récitals et des colloques.

Il s'intéresse tout particulièrement à la musique italienne pour clavier de la Renaissance et du début de la période baroque. Il publie divers articles et des partitions de Macque, Mayone et Frescobaldi. Il participe actuellement aux nouvelles éditions Bärenreiter de la musique pour clavier et orgue de Byrd et de Frescobaldi. Il est l'auteur du chapitre portant sur l'Italie contenu dans le *Cambridge Companion to the Organ*. Il joue également du clavicorde et du clavecin chromatique, une réplique d'un instrument utilisé en Italie, à la fin du XVI^e siècle, comptant 19 touches par octave. Il travaille actuellement avec Willard Martin à la reconstruction d'un clavier de 19 touches.

Au nombre de ses enregistrements mettant en valeur les instruments anciens figurent les œuvres pour orgue et clavecin de Mayone (2 CD, EMI/Deutsche Harmonia Mundi), les œuvres pour orgue de A. & G. Gabrieli interprétées sur l'orgue de la cathédrale d'Arezzo (1534) (Sarx), *Consonanze stravaganti*, un recueil de pièces napolitaines du XVI^e siècle interprétées à Florence sur le clavecin chromatique et un orgue datant du XVI^e siècle (Ars Musici) et, plus récemment, *Wondrous Machine*, une anthologie de musique anglaise du XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècle interprétée à Venise sur un orgue du XVIII^e siècle (Quilisma).

ce et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

min Queen Mary
(Québec)
3V 1H6

733-8211
14) 733-9735
pereweb@saint-joseph.org
et : www.saint-joseph.org



McGill ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2003

JOHN GREW, PATRICK WEDD (Montréal)
Le mardi 8 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

JAMES DAVID CHRISTIE (Boston)
Le mercredi 9 juillet à 20 h
Église de l'Immaculée Conception
angle Rachel et Papineau

♦ ♦ ♦ ♦

CHRISTOPHER STEMBRIDGE (Italie)
orgue et clavecin
Le jeudi 10 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

MARIE-CLAIRE ALAIN (Paris)
Le vendredi 11 juillet à 20 h
Église Saint-Jean Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

♦ ♦ ♦ ♦

BERNARD LAGACÉ (Montréal)
Le samedi 12 juillet à 15 h
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac, Québec

♦ ♦ ♦ ♦

GERRE HANCOCK (New York)
JAMES HIGDON (Lawrence, Kansas)
Le lundi 14 juillet à 20 h
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

HANK KNOX, clavecin (Montréal)
JEAN FERRARD, orgue (Paris)
Le mardi 15 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

LUDGER LOHMANN (Stuttgart)
Le mercredi 16 juillet à 20 h
Oratoire Saint-Joseph
chemin Queen Mary (métro Côte-des-Neiges)

♦ ♦ ♦ ♦

KENNETH GILBERT (Paris)
orgue et clavecin
Le jeudi 17 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

TAMMY-JO MORTENSEN (Edmonton)
Le vendredi 18 juillet à 12 h 15
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

♦ ♦ ♦ ♦

OLIVIER LATRY (Paris)
Le vendredi 18 juillet à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

Billets : 15 \$ (10 \$ aînés / étudiants)
sauf le 18 juillet à 12 h 15
Disponibles du 7 au 18 juillet au bureau de
l'Académie estivale d'orgue de McGill
au 555, rue Sherbrooke O.
bureau C206
et à la porte les soirs de concert.

Tickets \$15 (\$10 seniors / students)
except July 8 at 12:15 p.m.
Available July 7 to 18 at the
McGill Summer Organ Academy office,
room C206
555 Sherbrooke St. W.
and at the door on the night of the concert.

Renseignements / Information: (514) 398-5145



McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

*Festival
d'orgue
2003*

**JONATHAN
OLDENGARM,**
orgue / organ

Église Sainte-Famille
Boucherville, Québec
Le samedi 12 juillet 2003 à 12 h

ce et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

min Queen Mary
(Québec)
B3V 1H6

733-8211
733-9735
pereweb@saint-joseph.org
et : www.saint-joseph.org

Programme

Est-ce Mars

JAN PIETERSZON SWEELINCK
(1562-1621)

Präludium in g moll, BuxWV 149

DIETRICH BUXTEHUDE
(1637-1707)

Variations en mi majeur/in E major
("The Harmonious Blacksmith")

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL
(1685-1759)
transcr. Sigfrid Karg-Elert
(1877-1933)

Deuxième Fantaisie

JEHAN ALAIN
(1911-1940)

Marche sur un thème de Handel, opus 15

ALEXANDRE GUILLMANT
(1837-1911)

programme

JONATHAN OLDENGARM

Résident de Montréal, l'organiste et claveciniste Jonathan Oldengarm a mérité le prix Encore et celui du Meilleur interprète canadien du Concours international d'orgue 2002 de Calgary; il fut d'ailleurs le premier Canadien à atteindre les finales de ce concours prestigieux. On a pu l'entendre à plusieurs reprises en Amérique du Nord, en Asie et en Europe, ainsi qu'aux congrès du Collège Royal Canadien des Organistes, de la Fédération québécoise des Amis de l'orgue et de l'OHS. Boursier du Collège des organistes en 1996, il a gradué de l'Université Wilfrid-Laurier en 1998, remportant la médaille d'or de la faculté de musique. Récipiendaire de plusieurs bourses importantes, il a obtenu une Maîtrise en musique de l'Université McGill et a participé à deux reprises à l'Académie internationale d'orgue de Haarlem (Pays-Bas). Il a remporté des prix lors de plusieurs concours, incluant ceux de Calgary et Dublin et du Concours national du Collège des organistes. Étudiant au Doctorat à l'Université McGill, il passera l'année 2003-2004 à Stuttgart grâce à une bourse du Service d'échange académique d'Allemagne.

JONATHAN OLDENGARM

ALEXANDRE
Jonathan Oldengarm is a Montreal-based organist and harpsichordist. Winner of the Canadian Performance and Encore Prizes at the 2002 Calgary International Organ Competition, he is also the first Canadian ever to advance to the finals of the prestigious event. He has performed extensively in North America, Asia and Europe, and at conventions of the RCCO, the FQAO and the OHS. He earned the FRCCO in 1996, and graduated from Wilfrid Laurier University in 1998, winning the Faculty of Music gold medal. Awarded major fellowships, Jonathan completed graduate degrees at Montreal's McGill University, and twice attended the International Summer Organ Academy in Haarlem, the Netherlands. He has won prizes at many competitions, including Calgary, Dublin and the RCCO National. He is a doctoral candidate at McGill University, and has been awarded a grant by the German Academic Exchange Service to study in Stuttgart, Germany in 2003-2004.

ce et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

min Queen Mary
(Québec)
3V 1H6

733-8211
733-9735

pereweb@saint-joseph.org
et : www.saint-joseph.org



McGill

ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2003

JOHN GREW, PATRICK WEDD (Montréal)
Le mardi 8 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

JAMES DAVID CHRISTIE (Boston)
Le mercredi 9 juillet à 20 h
Église de l'Immaculée Conception
angle Rachel et Papineau

CHRISTOPHER STEMBRIDGE (Italie)
orgue et clavecin
Le jeudi 10 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

MARIE-CLAIRE ALAIN (Paris)
Le vendredi 11 juillet à 20 h
Église Saint-Jean Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

BERNARD LAGACÉ (Montréal)
Le samedi 12 juillet à 15 h
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac, Québec

GERRE HANCOCK (New York)
JAMES HIGDON (Lawrence, Kansas)
Le lundi 14 juillet à 20 h
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

HANK KNOX, clavecin (Montréal)
JEAN FERRARD, orgue (Paris)
Le mardi 15 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

LUDGER LOHMANN (Stuttgart)
Le mercredi 16 juillet à 20 h
Oratoire Saint-Joseph
chemin Queen Mary (métro Côte-des-Neiges)

KENNETH GILBERT (Paris)
orgue et clavecin
Le jeudi 17 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

TAMMY-JO MORTENSEN (Edmonton)
Le vendredi 18 juillet à 12 h 15
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

OLIVIER LATRY (Paris)
Le vendredi 18 juillet à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

Billets : 15 \$ (10 \$ aînés / étudiants)
sauf le 18 juillet à 12 h 15
Disponibles du 7 au 18 juillet au bureau de
l'Académie estivale d'orgue de McGill
au 555, rue Sherbrooke O.
bureau C206
et à la porte les soirs de concert.

Tickets \$15 (\$10 seniors / students)
except July 8 at 12:15 p.m.
Available July 7 to 18 at the
McGill Summer Organ Academy office,
room C206
555 Sherbrooke St. W.
and at the door on the night of the concert.

Renseignements / Information: (514) 398-5145



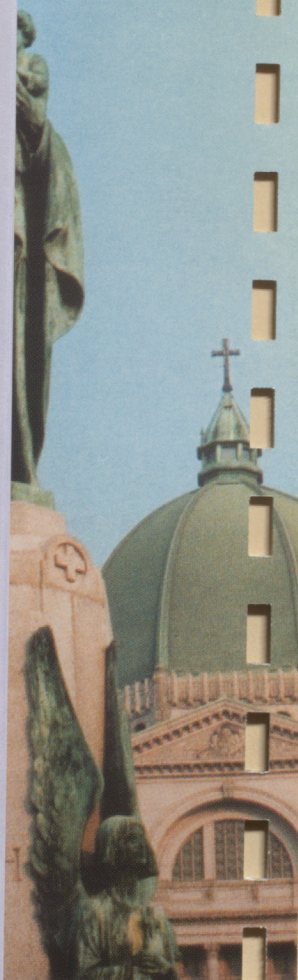
McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

*Festival
d'orgue
2003*

BERNARD LAGACÉ
orgue / organ

Abbaye
Saint-Benoît-du-Lac, Québec
Le samedi 12 juillet 2003 à 15 h

*ce et paix
ntrent*



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
B3V 1H6

) 733-8211

14) 733-9735

pereweb@saint-joseph.org

et : www.saint-joseph.org

Programme

Hymnus O Lux beata Trinitas
extrait de la 3^e Partie de la *Tabulatora nova* (1624)/
excerpt from the 3rd section of the *Tabulatora nova*
(7 versets/verses)

SAMUEL SCHEIDT
(1587-1654)

Partita "*Freu dich sehr, o meine Seele*"
Harmonisation du Choral/of the Chorale (J. Pachelbel)
11 Variations
Partita n° 12 en Trio/Trio Partita No. 12
Harmonisation du Choral/of the Chorale (J.S. Bach)

GEORG BÖHM
(1661-1733)

ENTRACTE - INTERMISSION

Les 13 derniers Chorals de l'*Orgelbüchlein* pour le temps de la Pentecôte/ JOHANN SEBASTIAN BACH
The last 13 Chorales of the *Orgelbüchlein* for Pentecost, BWV 631-644 (1685-1750)

Komm, Gott Schöpfer, heiliger Geist
Herr Jesu Christ, dich zu uns wend'!
Liebster Jesu, wir sind heir (2 versions)
Dies sind die heil'gen zehn Gebot'
Vater unser im Himmelreich
Durch Adams Fall ist ganz verderbt
Es ist das Heil uns kommen her
Ich ruf' zu dir
In dich hab' ich gehoffet, Herr
Wenn wir in höchsten Nöten sein
Wer nur den lieben Gott läßt walten
Alle Menschen müssen sterben
Ach wie nichtig, ach wie flüchtig

Prélude et fugue en do mineur/Prelude and Fugue in C minor, BWV 546

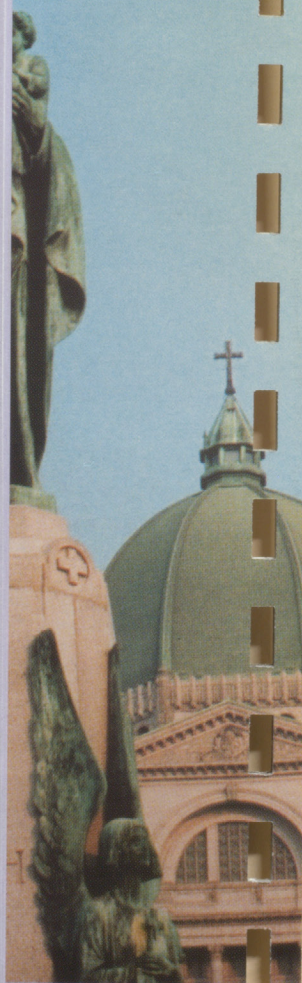
BERNARD LAGACÉ

Né au Québec, Bernard Lagacé est considéré sur la scène internationale comme l'un des plus grands organistes de son époque. Lauréat du Grand prix du Québec dans le domaine des arts de la scène en 1978, il a également été fait membre de l'Ordre du Canada en 1985. Il a obtenu en 1989 le prix de musique Calixa-Lavallée en reconnaissance non seulement de son «génie musical, (...) mais aussi de [sa] sensibilité, de [son] intériorité et de [son] éloquence». Il a été l'un des principaux architectes du renouveau de l'orgue classique en Amérique du Nord. Professeur et interprète de renommée mondiale, il a fait partie du jury de nombreux concours internationaux et s'est produit dans le cadre de festivals de musique prestigieux en Europe et en Amérique du Nord. Même s'il a interprété la plupart des grandes oeuvres du répertoire pour orgue, Bernard Lagacé est surtout connu comme spécialiste de la musique baroque, notamment de Bach, dont il a joué tout l'oeuvre d'orgue dans le cadre de deux cycles de récitals. Il a réalisé sur étiquette Analekta l'intégrale des oeuvres pour orgue de Bach, pour laquelle il a reçu le Prix Opus 2001.

BERNARD LAGACÉ

Born in Quebec, Bernard Lagacé has established an international reputation as one of the foremost organists of our time. He was awarded the *Grand Prix du Québec* for the performing arts in 1978, and was named to the Order of Canada in 1985. In 1989, Lagacé was granted the *Prix de musique Calixa-Lavallée* in recognition not only of his "musical genius, (...) but also his sensitivity, his profundity and his eloquence as an artist". Bernard Lagacé has been a leader in the revival of the classical organ in North America. Internationally known as a teacher and performer, he has served on juries of numerous competitions worldwide, and has performed at prestigious music festivals throughout Europe and North America. Although he has played most of the major works of the organ repertoire, Bernard Lagacé is best known for his interpretation of baroque music and Bach in particular, having played the complete organ works of Bach in two separate concert series. He has recorded the complete Bach organ works on the Analekta label which merited him the 2001 *Prix Opus*.

ice et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
B3V 1H6

) 733-8211
14) 733-9735
pereweb@saint-joseph.org
et : www.saint-joseph.org



McGill ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2003

JOHN GREW, PATRICK WEDD (Montréal)
Le mardi 8 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

JAMES DAVID CHRISTIE (Boston)
Le mercredi 9 juillet à 20 h
Église de l'Immaculée Conception
angle Rachel et Papineau

♦ ♦ ♦ ♦

CHRISTOPHER STEMBRIDGE (Italie)
orgue et clavecin
Le jeudi 10 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

MARIE-CLAIRE ALAIN (Paris)
Le vendredi 11 juillet à 20 h
Église Saint-Jean Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

♦ ♦ ♦ ♦

BERNARD LAGACÉ (Montréal)
Le samedi 12 juillet à 15 h
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac, Québec

♦ ♦ ♦ ♦

GERRE HANCOCK (New York)
JAMES HIGDON (Lawrence, Kansas)
Le lundi 14 juillet à 20 h
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

HANK KNOX, clavecin (Montréal)
JEAN FERRARD, orgue (Paris)
Le mardi 15 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

LUDGER LOHMANN (Stuttgart)
Le mercredi 16 juillet à 20 h
Oratoire Saint-Joseph
chemin Queen Mary (métro Côte-des-Neiges)

♦ ♦ ♦ ♦

KENNETH GILBERT (Paris)
orgue et clavecin
Le jeudi 17 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

TAMMY-JO MORTENSEN (Edmonton)
Le vendredi 18 juillet à 12 h 15
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

♦ ♦ ♦ ♦

OLIVIER LATRY (Paris)
Le vendredi 18 juillet à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

Billets : 15 \$ (10 \$ aînés / étudiants)
sauf le 18 juillet à 12 h 15
Disponibles du 7 au 18 juillet au bureau de
l'Académie estivale d'orgue de McGill
au 555, rue Sherbrooke O.
bureau C206
et à la porte les soirs de concert.

Tickets \$15 (\$10 seniors / students)
except July 8 at 12:15 p.m.
Available July 7 to 18 at the
McGill Summer Organ Academy office,
room C206
555 Sherbrooke St. W.
and at the door on the night of the concert.

Renseignements / Information: (514) 398-5145



McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

*Festival
d'orgue
2003*

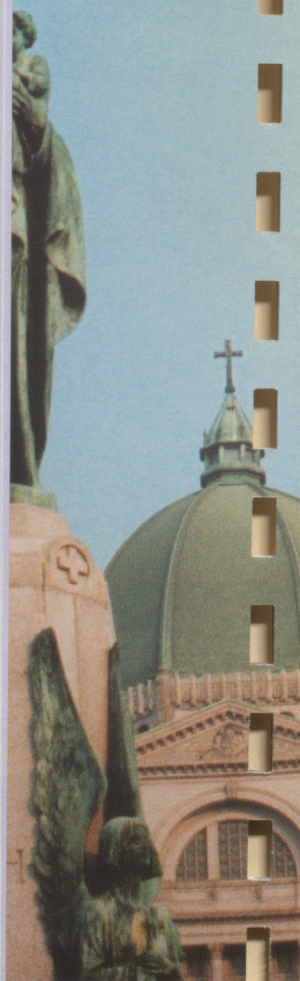
**JAMES HIGDON,
GERRE HANCOCK**

orgue / organ

Olivier Latry, narration

Church of St. Andrew & St. Paul
Montréal, Québec
Le lundi 14 juillet 2003 à 20 h

*ice et paix
ntrent*



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
H3V 1H6

) 733-8211
(4) 733-9735
pereweb@saint-joseph.org
et : www.saint-joseph.org

Programme

The King of Instruments *

WILLIAM ALBRIGHT
(1944-1998)

Introduction
The Manuals
The Pedals
The Flues
The Mixtures
The Principals
The Sesquialtera
The Reeds
The Clarion and the Faggott
The Gambe
The Celeste
The Organist

James Higdon
Olivier Latry

ENTRACTE - INTERMISSION

Canon, Chacony and Fugue (1951)

LEO SOWERBY
(1895-1968)

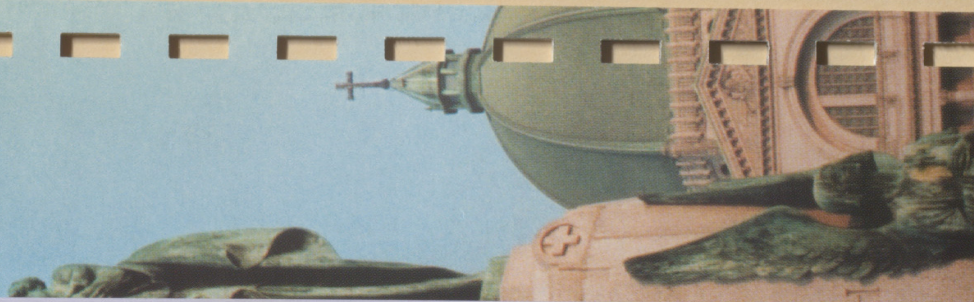
Improvisation on submitted themes: A Symphony

- I. Sonata-form
- II. Song-form
- III. Scherzo
- IV. Fugue & Finale

Gerre Hancock

* textes de Eugene Haun et William Albright; musique de William Albright/
texts by Eugene Haun and William Albright; music by William Albright

ce et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

min Queen Mary
(Québec)

3V 1H6

) 733-8211

14) 733-9735

pereweb@saint-joseph.org

et : www.saint-joseph.org

Improvised Symphony in D minor - Themes and Keys

Movement I - Sonata-Allegro Form

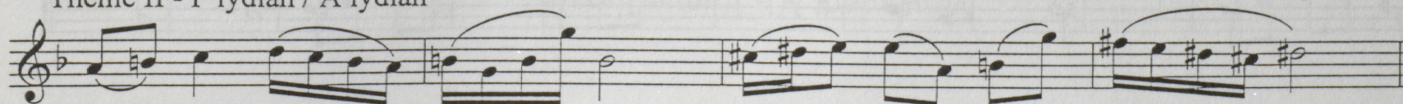
Theme I - D minor

Pesante

Wachner



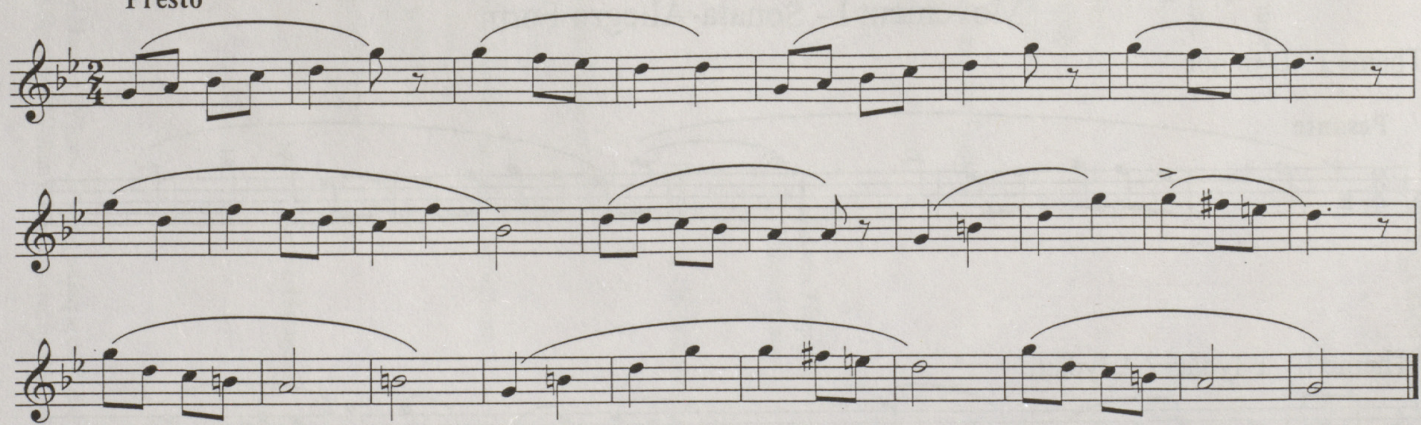
Theme II - F lydian / A lydian



Movement III - Scherzo

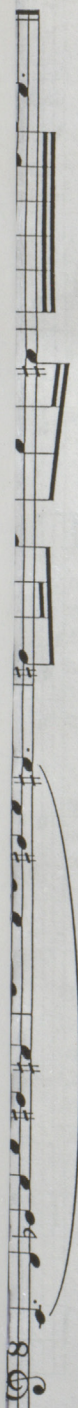
Gilles Vigneault

Presto



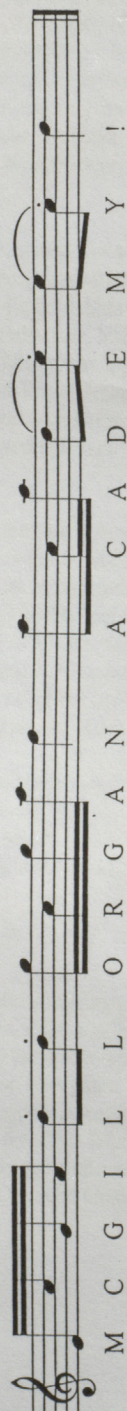
Movement IV - Cantabile





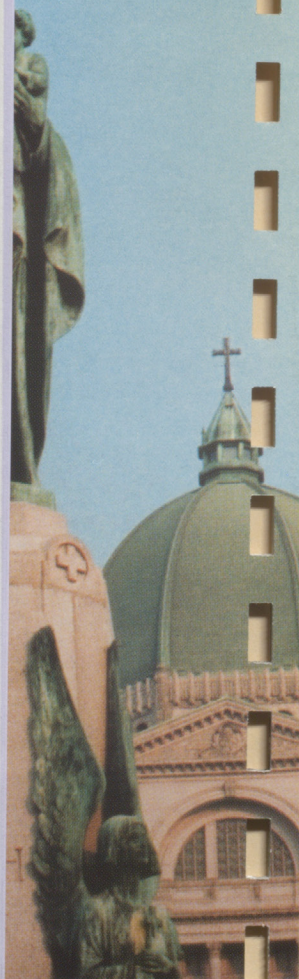
Movement V - Fugue/Finale

Allegro non troppo



M C G I L L O R G A N A C A D E M Y !

ce et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
3V 1H6

) 733-8211
14) 733-9735
pereweb@saint-joseph.org
et : www.saint-joseph.org

George Hancock is Organist of St. Paul's Cathedral in New York City. Until this year he was Organist of the Cathedral in Cincinnati. He is a member of the University of Cincinnati. Dr. Hancock received a Doctorate of Sacred Music degree from the University of Cincinnati. He is a recipient of a Rotary International Award of Merit. His wife is Marie-Chaire Alain.

A Fellow of the American Musicological Association, he is a founder and past president of the American Church Music Society. He is a member of the Thomas Church, New York City. He has given many improvisations on the organ at the Eastman School of Music. He was awarded the title of Doctor of Music of the South at the University of the South at St. Augustine, Florida. *Dictionary of Music Biography*

George Hancock's organ playing is a masterpiece. Possessing a masterful technique, he is a recitalist and lecturer. He has given many recitals and lectures at national and international conventions. He has been Organist of St. Paul's Cathedral in New York City and of the Royal College of Music in London. Dr. Hancock has been Organist of St. Paul's Cathedral in Japan, and at St. Paul's Cathedral in Tokyo.

Compositions by Dr. Hancock are widely performed throughout the country. His recordings, both as a soloist and as a member of an ensemble, are available on various records.

OLIVIER LATRY
Born in Paris at age 23. He studied at the Conservatory of Music in Paris and more recently at the Conservatory of Music in America. He is a member of the Guild of Organists in America. He is a member of the Guild of Organists in Vienna, Widor, and is a member of the Guild of Organists in America.

GERRE HANCOCK is Organist and Master of Choristers at Saint Thomas Church Fifth Avenue in New York City. Until this appointment, Dr. Hancock was Organist and Choirmaster of Christ Church Cathedral in Cincinnati where he also served on the Artist Faculty of the College-Conservatory of Music, University of Cincinnati. Prior to this he was Assistant Organist at St. Bartholomew's Church, New York City. Dr. Hancock received his Bachelor of Music degree from the University of Texas and his Master of Sacred Music degree from Union Theological Seminary in New York. He also studied in Paris as a recipient of a Rotary Foundation Fellowship and was a finalist at the Munich International Music Competitions. His organ study has been with E. William Doty, Robert Baker, Jean Langlais and Marie-Claire Alain.

A Fellow of the American Guild of Organists, Gerre Hancock was a member of its National Council and is a founder and past president of the Association of Anglican Musicians. In addition to his duties at St. Thomas Church, he serves on the faculty of The Juilliard School in New York City and teaches improvisation on a visiting basis at the Institute of Sacred Music, Yale University in New Haven, CT, and The Eastman School of Music in Rochester, NY. In 1981 he was appointed a Fellow of the Royal School of Church Music and he was appointed a Fellow of the Royal College of Organists in 1995. In 1986, he was awarded the Doctor of Music degree from the Nashotah House Seminary and from The University of the South at Sewanee, Tennessee in 1999. He is listed in *Who's Who in America* and *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, 2nd edition.

Gerre Hancock's consummate skill is clearly apparent each time he makes a concert appearance. Possessing a masterly interpretive ability, he is an artist of taste, warmth, perception and style. A featured recitalist and lecturer at more than a dozen regional conventions of the American Guild of Organists and at national conventions of the Guild in Philadelphia, Cleveland, Boston, Washington DC, Detroit, Houston and New York City, he also represented the AGO as recitalist at the Centenary Anniversary of the Royal College of Organists in London. He is considered to be the finest organ improviser in America. Dr. Hancock has been heard in recital in many cities throughout the United States, Europe, South Africa, Japan, and at St. Thomas Church. On occasion he performs in duo recitals with his wife, Judith Hancock.

Compositions by Dr. Hancock are published by Oxford University Press. His compositions for organ and chorus are widely performed and his textbook, *Improvising: How to Master the Art*, is used by musicians throughout the country. He has recorded for Gothic Records, Decca/Argo, Koch International and Priory Records, both as a conductor of The St. Thomas Choir and as a soloist.



OLIVIER LATRY was appointed as one of the three titular organists of the Cathedral of Notre Dame in Paris at age 23. He succeeded his teacher, Gaston Litaize, at the Academy of Music at St-Maur-des-Fossés, and more recently, he has succeeded Michel Chapuis to the post of organ professor at the Paris Conservatory. He has toured extensively as recitalist throughout Europe, Russia, North and South America, Japan and Australia, and has been invited to appear at the National Convention of the American Guild of Organists. Latry's numerous recordings on the BNL (Harmonia Mundi) and Sony labels of Vierne, Widor, Litaize, and Duruflé have met with widespread critical acclaim. His most recent recording is of Olivier Messiaen's complete work for organ on Deutsche Grammophon.

ce et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

min Queen Mary
(Québec)
3V 1H6

) 733-8211

14) 733-9735

perweb@saint-joseph.org

et : www.saint-joseph.or

GERRE HANCOCK est organiste et maître de chœurs à *Saint Thomas Church Fifth Avenue*, à New York. Avant cette nomination, il était organiste et maître de chœurs à la *Christ Church Cathedral* de Cincinnati où il a également été membre de la faculté des artistes du *College Conservatory of Music* de l'Université de Cincinnati. Il était auparavant organiste adjoint à la *St. Bartholomew's Church* de New York. Gerre Hancock obtient son baccalauréat en musique de l'Université du Texas et sa maîtrise en musique sacrée de l'*Union Theological Seminary*, à New York. Boursier de la Fondation Rotary, il étudie à Paris et figure au nombre des finalistes des concours internationaux de musique de Munich. Il étudie l'orgue avec E. William Doty, Robert Baker, Jean Langlais et Marie-Claire Alain.

Gerre Hancock est membre de l'*American Guild of Organists* et a été membre du conseil national de la guilde. Ancien président de l'Association of Anglican Musicians, il en est l'un des fondateurs. Outre ses fonctions à la *St. Thomas Church*, il est membre de la faculté de la *Juilliard School* de New York et enseigne l'improvisation à l'*Institute of Sacred Music* de l'Université Yale, à New Haven, au Connecticut, et à *The Eastman School of Music*, à Rochester, New York. En 1981 et 1995, il est nommé membre de la *Royal School of Church Music* et du Collège royal des organistes. En 1986 et 1999, il obtient respectivement son doctorat en musique du *Nashotah House Seminary* et de l'*University of the South*, à Sewanee, au Tennessee. Il figure dans le *Who's Who in America* et *The New Grove Dictionary of Music and Musicians* (2e édition).

Gerre Hancock fait preuve d'une grande virtuosité. Maîtrisant l'art de l'interprétation, il est un artiste de goût, de perception, de style et d'une grande chaleur. Il a participé à titre de conférencier et de récitaliste renommé à plus d'une douzaine de congrès régionaux de l'*American Guild of Organists* et aux congrès nationaux de la Guilde à Philadelphie, Cleveland, Boston, Washington, D.C., Detroit, Houston et New York. Il a également représenté l'*American Guild of Organists* en tant que récitaliste lors du centenaire du Collège royal des organistes, à Londres. Il est aussi considéré comme le plus habile improvisateur en Amérique. Gerre Hancock a présenté des récitals aux États-Unis, en Europe, en Afrique du Sud, au Japon et à la *St. Thomas Church*. De temps à autre, il joue en duo avec sa conjointe, Judith Hancock.

Les compositions de Gerre Hancock ont été publiées aux Presses de l'Université d'Oxford. Ses compositions pour orgue et chœurs ont été très souvent interprétées et son manuel *Improvising: How to Master the Art* est utilisé par les musiciens du pays. En tant que chef d'orchestre du *St. Thomas Choir* et soliste, il a enregistré des disques sous les étiquettes *Gothic Records*, *Decca/Argo*, *Koch International* et *Priory Records*.



OLIVIER LATRY a été nommé à l'un des trois postes d'organiste titulaire de Notre-Dame de Paris à l'âge de 23 ans. Il a succédé à son professeur Gaston Litaize à l'Académie de musique de Saint-Maur-des-Fossés et, plus récemment, à Michel Chapuis au Conservatoire de Paris. Il a donné de nombreux récitals en Europe, en Russie, en Amérique du Nord, en Amérique du Sud, au Japon et en Australie et a été invité à se produire à la *National Convention of the American Guild of Organists*. Ses nombreux enregistrements d'œuvres de Vierne, Widor, Litaize et Duruflé qu'il a réalisés sur étiquette BNL (Harmonia Mundi) et Sony lui ont valu l'éloge de la critique. Vient de paraître sur étiquette Deutsche Grammophon l'intégrale des œuvres pour orgue d'Olivier Messiaen.

JAMES HIGDON est professeur d'orgue et directeur du département d'orgue et de musique sacrée à l'Université du Kansas. Il est titulaire d'un baccalauréat en musique (orgue) du *St. Olaf College*, d'une maîtrise en musique de l'Université Northwestern et d'un doctorat en musique de la *Eastman School of Music*. Il a été l'élève d'Edmund Ladouceur, Robert Kendall, Karel Paukert, David Craighead et Catharine Crozier et de Marie-Claire Alain. Il a signé plusieurs enregistrements parmi lesquels figurent *Dupré: A Centennial Tribute (Pro Organo)*, enregistré à l'église anglicane St. Paul (Toronto, Canada), *Organ Music of France* et *Camille Saint Saëns (Arkay)*, enregistré sur l'orgue Cavaillé-Coll (1879) de l'église St-François-de-Sales de Lyon (France), et l'intégrale des oeuvres pour orgue de Jehan Alain (RBW). Il a également participé à deux enregistrements de la réputée *Kansas City Chorale (Nativitas et Alleluia: An American Hymnal)*, sur étiquette Nimbus. Son dernier disque s'intitule *Music from Bales Organ Recital Hall (DCD Records)*, premier enregistrement réalisé sur le nouvel orgue Hellmuth Wolff du *Bales Organ Recital Hall* de l'Université du Kansas. Dans le cadre de ses tournées de concert en Europe (1992, 1994, 1997 et 1998), il a donné des récitals à la Cathédrale Notre-Dame et à l'église de la Madeleine de Paris (France), dans différentes villes d'Allemagne du Nord et à l'Académie Frédéric-Chopin de Varsovie. Il a également dirigé des ateliers de maître pour les élèves de différents conservatoires de Pologne et donné des récitals en Tchécoslovaquie. Aux États-Unis, il s'est produit dans le cadre de trois conférences régionales de l'*American Guild of Organists* et créé trois oeuvres pour orgue commandées à des compositeurs américains : *Epistrophe: A Sonata in Four Movements for Organ* (Samuel Adler, 1992), *Three Temperaments* (Stephen Paulus, 1996) et *Trelugue, Peccatas and Feuds - Music for a Reverberant Space* (James Mobberley, 1997). L'Université du Kansas lui a décerné le prix d'excellence pédagogique W.T. Kemper au début de l'année universitaire 1997-1998. Il est le premier professeur oeuvrant dans une discipline artistique à qui ce prix prestigieux a été remis. Cinq de ses étudiants de l'Université du Kansas ont remporté des bourses Fulbright; l'un d'eux, un étudiant de premier cycle, a obtenu en 1999-2000 une bourse Fulbright-Hays pour poursuivre ses études en Allemagne.

JAMES HIGDON is Professor of Organ and Director of the Division of Organ and Church Music at the University of Kansas. He earned a Bachelor of Music degree in organ from St. Olaf College, Master of Music degree from Northwestern University, and Doctor of Musical Arts degree from the Eastman School of Music. He has studied with Edmund Ladouceur, Robert Kendall, Karel Paukert, David Craighead, Catharine Crozier, and Marie-Claire Alain. Higdon's recordings include: *Dupré: A Centennial Tribute* (Pro Organo), recorded at St. Paul's Anglican Church, Toronto, Canada; *Organ Music of France* and *Camille Saint-Saëns* (Arkay), both recorded on the 1879 Cavaillé-Coll organ at St-François-de-Sales, Lyon, France; and *Jehan Alain: Complete Works for Organ* (RBW). He is also featured on two recordings with the renowned Kansas City Chorale (*Nativitas* and *Alleluia: An American Hymnal*), recorded on the Nimbus label. Recently released is *Music from Bales Organ Recital Hall* (DCD Records), the inaugural recording of the new Hellmuth Wolff organ in the Bales Organ Recital Hall at the University of Kansas. Recent European concert tours (1992, 1994, 1997, and 1998) include recitals at Notre Dame Cathedral and La Madeleine in Paris, France; Northern Germany; recitals at the Frederick Chopin Academy in Warsaw and master classes for organ students from conservatories throughout Poland; recitals in Czechoslovakia. Recent American recitals include appearances at three regional conventions of The American Guild of Organists, and premières of three commissioned works for organ by American Composers: *Epistrophe: A Sonata in Four Movements for Organ* (Samuel Adler - 1992) *Three Temperaments* (Stephen Paulus - 1996) *Trelugue, Peccatas and Feuds - Music for a Reverberant Space* (James Mobberley - 1997). The University of Kansas presented him with a W.T. Kemper Fellowship for Teaching Excellence at the beginning of the 1997-1998 academic year. He is the first University of Kansas professor from the arts to be recognized with this prestigious award. He has had five students win Fulbright Awards during his tenure at the University of Kansas including an undergraduate student who just won a Fulbright-Hays award for study in Germany during the 1999-2000 academic year.

ice et paix
ontrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
13V 1H6

) 733-8211

14) 733-9735

pereweb@saint-joseph.org

et : www.saint-joseph.org



McGill ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2003

JOHN GREW, PATRICK WEDD (Montréal)
Le mardi 8 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

JAMES DAVID CHRISTIE (Boston)
Le mercredi 9 juillet à 20 h
Église de l'Immaculée Conception
angle Rachel et Papineau

♦ ♦ ♦ ♦

CHRISTOPHER STEMBRIDGE (Italie)
orgue et clavecin
Le jeudi 10 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

MARIE-CLAIRE ALAIN (Paris)
Le vendredi 11 juillet à 20 h
Église Saint-Jean Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

♦ ♦ ♦ ♦

BERNARD LAGACÉ (Montréal)
Le samedi 12 juillet à 15 h
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac, Québec

♦ ♦ ♦ ♦

GERRE HANCOCK (New York)
JAMES HIGDON (Lawrence, Kansas)
Le lundi 14 juillet à 20 h
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

HANK KNOX, clavecin (Montréal)
JEAN FERRARD, orgue (Paris)
Le mardi 15 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

LUDGER LOHMANN (Stuttgart)
Le mercredi 16 juillet à 20 h
Oratoire Saint-Joseph
chemin Queen Mary (métro Côte-des-Neiges)

♦ ♦ ♦ ♦

KENNETH GILBERT (Paris)
orgue et clavecin
Le jeudi 17 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

TAMMY-JO MORTENSEN (Edmonton)
Le vendredi 18 juillet à 12 h 15
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

♦ ♦ ♦ ♦

OLIVIER LATRY (Paris)
Le vendredi 18 juillet à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

Billets : 15 \$ (10 \$ aînés / étudiants)
sauf le 18 juillet à 12 h 15
Disponibles du 7 au 18 juillet au bureau de
l'Académie estivale d'orgue de McGill
au 555, rue Sherbrooke O.
bureau C206
et à la porte les soirs de concert.

Tickets \$15 (\$10 seniors / students)
except July 8 at 12:15 p.m.
Available July 7 to 18 at the
McGill Summer Organ Academy office,
room C206
555 Sherbrooke St. W.
and at the door on the night of the concert.

Renseignements / Information: (514) 398-5145



McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

Festival
d'orgue
2003

HANK KNOX,
clavecin / harpsichord
JEAN FERRARD,
orgue / organ

Salle Redpath Hall
Université McGill
Montréal, Québec
Le mardi 15 juillet 2003 à 20 h

ice et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
H3V 1H6

) 733-8211
14) 733-9735
pereweb@saint-joseph.org
et : www.saint-joseph.org

*Clavicytherium Dansereau 2002
Opus 100, Yves Beaupré, Montréal*

Le clavein vertical est prêté par la société,
l'Offrande Musicale les Nauréades, Jacques Dansereau, président,
à l'occasion de l'Académie estivale d'orgue de McGill.

The upright harpsichord is on loan to the
McGill Summer Organ Academy from
"l'Offrande Musicale les Nauréades", Jacques Dansereau, President.

*L'Académie estivale d'orgue de McGill tient à remercier
la Fondation Lloyd Carr-Harris pour son soutien.*

*The McGill Summer Organ Academy wishes to thank the
Lloyd Carr-Harris Foundation for its support of this recital.*

HANK KNOX étudie le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein de l'Ensemble Arion, dont il est membre-fondateur; avec l'Ensemble Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, les États-Unis, l'Europe, l'Amérique du sud, et le Mexique. Il travaille également avec le *Tafelmusik Baroque Orchestra*, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur les étiquettes Atma, Analekta, Radio-Canada, Titanic et Collegium; un enregistrement du Cinquième concerto brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion vient de paraître chez *early-music.com*. Son enregistrement de pièces pour clavier de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 est paru chez Atma.

Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio-Canada et pour CBC. Il est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill; il enseigne le clavecin, la basse-chiffree et la musique de chambre, et il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Giulio Cesare* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Euridice* de Jacopo Peri, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, et *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann.

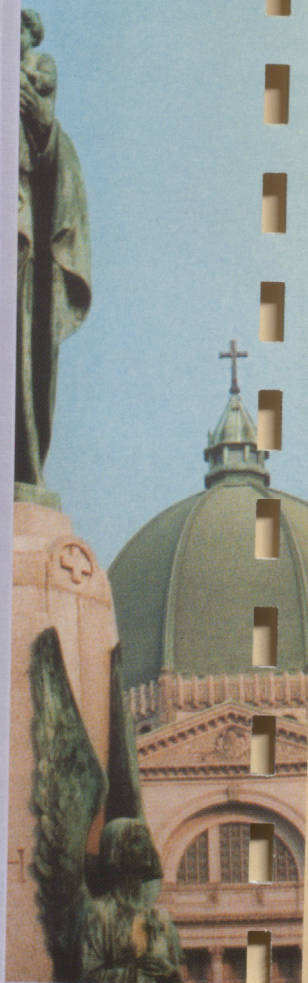
JEAN FERRARD est né en 1944 à Watermael-Boitsfort. Après des études d'orgue au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles, il suit à Paris des cours de perfectionnement auprès de Marie-Claire Alain. Lauréat de plusieurs concours internationaux, il complète sa formation de musicien par une licence en musicologie à l'Université Libre de Bruxelles.

Ses activités débordent largement le domaine de l'orgue et ses disques et concerts n'en représentent qu'une petite partie: pendant plus de dix ans, réalisateur d'une émission quotidienne d'information musicale, il a été ensuite responsable des programmes musicaux de Radio3, le programme classique de la RTBF. En 1985, quittant ses fonctions d'homme de radio, il décide de s'adonner exclusivement à l'enseignement et à la pratique de la musique et de la musicologie, tout en continuant à réaliser "Le Magazine de l'orgue", émission hebdomadaire qu'il a produit de 1975 à la fin de 1996. Depuis, tous les deux mois, il publie "Le Magazine de l'orgue", devenu un périodique de 64 pages.

Jean Ferrard est aujourd'hui professeur d'orgue au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles (après avoir enseigné l'instrument au Conservatoire Royal de Musique de Liège de 1982 à 1992). Il dirige le Séminaire d'orgue de Wallonie (créé avec Bernard Foccroulle) et est fréquemment invité à donner des cours de maîtrise dans des conservatoires et universités en Belgique et à l'étranger.

Il consacre une grande partie de son temps à la protection des orgues anciens de son pays et publié un important recensement critique des orgues du Brabant wallon et dirige plusieurs restaurations d'orgues anciens dans son pays. Il édite de la musique ancienne pour orgue Lambert Chaumont et François Roberday, chez Heugel, Paris; Peeter Cornet chez VNM) et réalisé plusieurs films pour la télévision (entre autres, un film de 90 minutes sur Johann Sebastian Bach, tourné presque entièrement en RDA). Membre de plusieurs jurys internationaux (Genève, Munich, Chartres, Toulouse...), en 1988, il est professeur d'orgue invité à l'Université McGill de Montréal.

ice et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
B3V 1H6

) 733-8211

14) 733-9735

pereweb@saint-joseph.org

et : www.saint-joseph.org

HANK KNOX studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of *Ensemble Arion*, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, South America, and Mexico. He has performed and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and *le Studio de musique ancienne de Montréal*; he plays regularly with the *Orchestre symphonique de Montréal*. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with *Ensemble Arion* on the Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. A recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 appears on the Atma label.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido & Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare* and *Semele*, Peri's *Euridice*, Telemann's *Don Quichotte*, and *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*.

JEAN FERRARD was born in 1944 in Watermael-Boitsfort. After studying organ at the *Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles*, he pursued advanced studies in Paris with Marie-Claire Alain. Winner of several international competitions, he completed his music education with a degree in musicology from the *Université Libre de Bruxelles*.

His activities extend well beyond the organ, and his recordings and concerts represent only a small portion of his work. For more than 10 years he produced a daily music information show, and was later responsible for music programs on Radio3, the classical program of RTBF. In 1985, leaving behind his functions as a radio professional, he decided to devote himself exclusively to teaching, the practice of music and musicology, while continuing to produce "*Le Magazine de l'orgue*," a weekly show that he produced from 1975 until the end of 1996. Since then, every two months, he has published "*Le Magazine de l'orgue*," which has grown to a 64-page periodical.

Today Jean Ferrard is a professor of organ at the *Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles* (after teaching the instrument at the *Conservatoire Royal de Musique de Liège* from 1982 to 1992). He is director of the *Séminaire d'orgue de Wallonie* (created with Bernard Foccroulle) and is often invited to give master classes in conservatories and universities in Belgium and abroad.

He devotes a large part of his time to protecting old organs in his country and has published an important critical inventory of the organs of Brabant Wallon. He also oversees the restoration of a number of old organs in his country. He publishes music for organ (Lambert Chaumont and François Roberday, at Heugel, Paris; Peeter Corneliszoon at VNM) and has produced several films for television (a 90-minute film on Johann Sebastian Bach, among others, shot almost entirely in RDA). Member of several international juries (Geneva, Munich, Chartres, Toulouse...), in 1988 he was visiting professor of organ at McGill University in Montréal.

Programme

Pièces de clavecin
Composées par J. Henry d'Anglebert.
Ordinaire de la Musique de Chambre du Roy
Diverses Chaconnes, Ouvertures, et autres Airs
de Monsieur de Lully mis sur cet Instrument ...
(Paris, 1689)

Pièces en ré mineur

Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Gigue

Tombeau de Chambonnières

Pièces en sol mineur

Prélude
Allemande
Courante
Courante, Mr. De Lully
Sarabande, Dieu des Enfers, Mr. De Lully
Gigue, Mr. De Lully
Air d'Apollon du Triomphe de l'Amour, Mr. De Lully

Hank Knox, clavecin/ harpsichord

ENTRACTE - INTERMISSION

Discante sobre la Pavana Italiana

ANTONIO DE CABEZON
(1510-1566)

Fantasia (do mineur/C minor)

ABRAHAM VAN DEN KERCKHOVEN
(1627-1702)

Tiento XV de Quarto tono

FRANCISCO CORREA DE ARAUXO
(c. 1576-1654)

Pavana hispanica

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK
(1562-1621)

Tiento LIII de medio registro de dos tiples de segundo tono

FRANCISCO CORREA DE ARAUXO

The Spanish Pavan

JOHN BULL
(c. 1562-1628)

Tiento LXIII de medio registro de tiple de sexto tono (a modo de batalla)

FRANCISCO CORREA DE ARAUXO

Jean Ferrard, orgue/organ

ice et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
13V 1H6

) 733-8211

14) 733-9735

pereweb@saint-joseph.org

et : www.saint-joseph.org



McGill ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2003

JOHN GREW, PATRICK WEDD (Montréal)
Le mardi 8 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

JAMES DAVID CHRISTIE (Boston)
Le mercredi 9 juillet à 20 h
Église de l'Immaculée Conception
angle Rachel et Papineau

♦ ♦ ♦ ♦

CHRISTOPHER STEMBRIDGE (Italie)
orgue et clavecin
Le jeudi 10 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

MARIE-CLAIRE ALAIN (Paris)
Le vendredi 11 juillet à 20 h
Église Saint-Jean Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

♦ ♦ ♦ ♦

BERNARD LAGACÉ (Montréal)
Le samedi 12 juillet à 15 h
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac, Québec

♦ ♦ ♦ ♦

GERRE HANCOCK (New York)
JAMES HIGDON (Lawrence, Kansas)
Le lundi 14 juillet à 20 h
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

HANK KNOX, clavecin (Montréal)
JEAN FERRARD, orgue (Paris)
Le mardi 15 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

LUDGER LOHMANN (Stuttgart)
Le mercredi 16 juillet à 20 h
Oratoire Saint-Joseph
chemin Queen Mary (métro Côte-des-Neiges)

♦ ♦ ♦ ♦

KENNETH GILBERT (Paris)
orgue et clavecin
Le jeudi 17 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

TAMMY-JO MORTENSEN (Edmonton)
Le vendredi 18 juillet à 12 h 15
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

♦ ♦ ♦ ♦

OLIVIER LATRY (Paris)
Le vendredi 18 juillet à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

Billets : 15 \$ (10 \$ aînés / étudiants)
sauf le 18 juillet à 12 h 15
Disponibles du 7 au 18 juillet au bureau de
l'Académie estivale d'orgue de McGill
au 555, rue Sherbrooke O.
bureau C206
et à la porte les soirs de concert.

Tickets \$15 (\$10 seniors / students)
except July 8 at 12:15 p.m.
Available July 7 to 18 at the
McGill Summer Organ Academy office
room C206
555 Sherbrooke St. W.
and at the door on the night of the concert.

Renseignements / Information: (514) 398-5145



McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

Festival
d'orgue
2003

LUDGER LOHMANN
orgue / organ

Oratoire Saint-Joseph
Montréal, Québec
Le mercredi 16 juillet 2003 à 20 h



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

Oratoire Saint-Joseph
(Québec)
H3V 1H6

(514) 733-8211
(514) 733-9735
pereweb@saint-joseph.org
Internet : www.saint-joseph.org

Programme

Sonata IV in B-Dur, Op. 65/4 (1845)

Allegro con brio

Andante religioso

Allegretto

Allegro maestoso e vivace

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY
(1809-1847)

Triosonate in G-Dur, BWV 530

Vivace

Lente

Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate Nr. 3 in a-moll, Op. 23 (1855)

AUGUST GOTTFRIED RITTER
(1811-1885)

ENTRACTE - INTERMISSION

Fantasie und Fuge in g-moll, BWV 542

JOHANN SEBASTIAN BACH

Fantasie und Fuge über den Namen BACH, Op. 46 (1900)

MAX REGER
(1873-1916)

*L'Académie estivale d'orgue de McGill tient à remercier
l'Oratoire Saint-Joseph pour son soutien.*

*The McGill Summer Organ Academy wishes to thank the
St. Joseph Oratory for its support of this recital.*

LUDGER LOHMANN

Né en 1954, Ludger Lohmann a étudié l'orgue avec Wolfgang Stockmeier à la *Musikhochschule* de Cologne et le clavecin avec Hugo Ruf. Son développement artistique a été profondément influencé par les études d'orgue qu'il a ensuite poursuivies sous la direction d'Anton Heiller à Vienne et de Marie-Claire Alain à Paris. Après avoir enseigné pendant plusieurs années à la *Musikhochschule* de Cologne (lorsqu'il était encore étudiant), il a été nommé professeur d'orgue à la *Musikhochschule* de Stuttgart et titulaire des orgues de la cathédrale catholique de cette ville, en 1983. Ludger Lohmann est titulaire d'un doctorat en musicologie. Sa thèse intitulée «De l'articulation sur les instruments à clavier du XVI^e au XVIII^e siècle» est reconnue comme une oeuvre de référence majeure et Lohmann est considéré comme une sommité dans le domaine de l'interprétation des oeuvres anciennes. Depuis quelques années, ses recherches ont porté principalement sur l'interprétation des oeuvres pour orgue du répertoire romantique allemand. Chercheur principal au Centre d'orgue de l'Université de Göteborg (Suède), il est également professeur invité à l'Université de Hartford (Connecticut, États-Unis). C'est en remportant plusieurs concours d'orgue et notamment le concours de Munich en 1979 et le Grand prix de Chartres en 1982 qu'il a amorcé sa carrière internationale de récitaliste. Ses enregistrements portent sur l'ensemble du répertoire pour orgue, de la musique ancienne aux oeuvres de compositeurs contemporains. Récitaliste et professeur mondialement réputé, il est souvent invité à faire partie de jurys de concours d'orgue.

LUDGER LOHMANN

Born in 1954, Ludger Lohmann studied organ at the Cologne *Musikhochschule* with Wolfgang Stockmeier and harpsichord with Hugo Ruf. His artistic development was greatly influenced by further organ studies with Anton Heiller in Vienna and Marie-Claire Alain in Paris. After having taught for several years at the Cologne *Musikhochschule* (while still a student), he was appointed Professor of Organ at the *Musikhochschule* in Stuttgart in 1983. At the same time he was appointed titular organist at the Stuttgart Catholic Cathedral. Ludger Lohmann holds a doctorate in musicology. His thesis, "Articulation on Keyboard Instruments of the 16th to 18th Centuries" is widely respected as an important reference work, and he is regarded as being one of the leading authorities in the field of early music performance practice. Over the last few years his activities as a researcher have been focused mainly on the performance practice of German romantic organ music. He is involved in the Göteborg Organ Art Centre at the University of Göteborg, Sweden as a senior researcher. He has also been guest professor at the University of Hartford (Connecticut), USA. He began his career as an international recitalist by winning several organ competitions, the most important being Munich in 1979, and the Grand Prix de Chartres in 1982. Lohmann's recordings span the whole organ repertoire from early music to works by contemporary composers. He enjoys a worldwide reputation as a sought-after recitalist and teacher, and is frequently invited to serve on the jury for international organ competitions.

ce et paix
ntrent



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

emin Queen Mary
(Québec)
BV 1H6

) 733-8211

14) 733-9735

pereweb@saint-joseph.org

et : www.saint-joseph.org



McGill ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2003

JOHN GREW, PATRICK WEDD (Montréal)
Le mardi 8 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

JAMES DAVID CHRISTIE (Boston)
Le mercredi 9 juillet à 20 h
Église de l'Immaculée Conception
angle Rachel et Papineau

♦ ♦ ♦ ♦

CHRISTOPHER STEMBRIDGE (Italie)
orgue et clavecin
Le jeudi 10 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

MARIE-CLAIRE ALAIN (Paris)
Le vendredi 11 juillet à 20 h
Église Saint-Jean Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

♦ ♦ ♦ ♦

BERNARD LAGACÉ (Montréal)
Le samedi 12 juillet à 15 h
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac, Québec

♦ ♦ ♦ ♦

GERRE HANCOCK (New York)
JAMES HIGDON (Lawrence, Kansas)
Le lundi 14 juillet à 20 h
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

HANK KNOX, clavecin (Montréal)
JEAN FERRARD, orgue (Paris)
Le mardi 15 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

LUDGER LOHMANN (Stuttgart)
Le mercredi 16 juillet à 20 h
Oratoire Saint-Joseph
chemin Queen Mary (métro Côte-des-Neiges)

♦ ♦ ♦ ♦

KENNETH GILBERT (Paris)
orgue et clavecin
Le jeudi 17 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

TAMMY-JO MORTENSEN (Edmonton)
Le vendredi 18 juillet à 12 h 15
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

♦ ♦ ♦ ♦

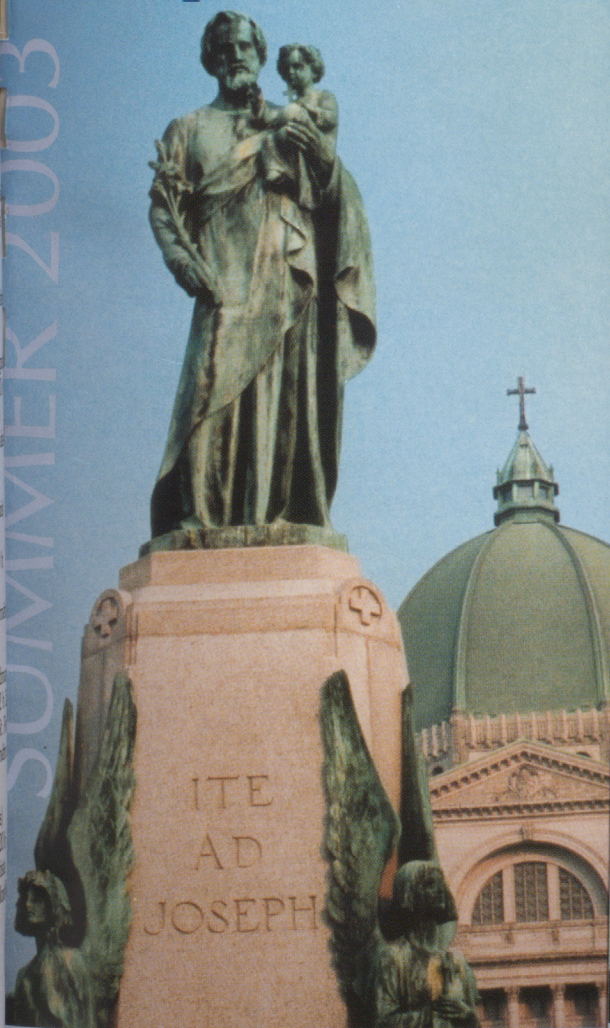
OLIVIER LATRY (Paris)
Le vendredi 18 juillet à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

Billets : 15 \$ (10 \$ aînés / étudiants)
sauf le 18 juillet à 12 h 15
Disponibles du 7 au 18 juillet au bureau de
l'Académie estivale d'orgue de McGill
au 555, rue Sherbrooke O.
bureau C206
et à la porte les soirs de concert.

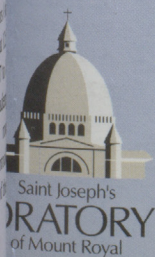
Tickets \$15 (\$10 seniors / students)
except July 8 at 12:15 p.m.
Available July 7 to 18 at the
McGill Summer Organ Academy office,
room C206
555 Sherbrooke St. W.
and at the door on the night of the concert.

Renseignements / Information: (514) 398-5145

*When justice
and peace meet*



Bronze, Alfred Laliberté, 1923



3800 Queen Mary Road
Montreal, Quebec
Canada H1V 1H6

Tel.: (514) 733-8211
Fax: (514) 733-9735
E-mail: pereweb@saint-joseph.org
Web: www.saint-joseph.org

*Quand justice et paix
se rencontrent*



Bronze, Alfred Laliberté, 1923



3800, chemin Queen Mary
Montréal (Québec)
Canada H3V 1H6

Tél.: (514) 733-8211
Télec.: (514) 733-9735
Courriel : pereweb@saint-joseph.org
Site internet : www.saint-joseph.org



McGill ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2003

JOHN GREW, PATRICK WEDD (Montréal)
Le mardi 8 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

JAMES DAVID CHRISTIE (Boston)
Le mercredi 9 juillet à 20 h
Église de l'Immaculée Conception
angle Rachel et Papineau

♦ ♦ ♦ ♦

CHRISTOPHER STEMBRIDGE (Italie)
orgue et clavecin
Le jeudi 10 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

MARIE-CLAIRE ALAIN (Paris)
Le vendredi 11 juillet à 20 h
Église Saint-Jean Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

♦ ♦ ♦ ♦

BERNARD LAGACÉ (Montréal)
Le samedi 12 juillet à 15 h
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac, Québec

♦ ♦ ♦ ♦

GERRE HANCOCK (New York)
JAMES HIGDON (Lawrence, Kansas)
Le lundi 14 juillet à 20 h
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

HANK KNOX, clavecin (Montréal)
JEAN FERRARD, orgue (Paris)
Le mardi 15 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

LUDGER LOHMANN (Stuttgart)
Le mercredi 16 juillet à 20 h
Oratoire Saint-Joseph
chemin Queen Mary (métro Côte-des-Neiges)

♦ ♦ ♦ ♦

KENNETH GILBERT (Paris)
orgue et clavecin
Le jeudi 17 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

TAMMY-JO MORTENSEN (Edmonton)
Le vendredi 18 juillet à 12 h 15
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

♦ ♦ ♦ ♦

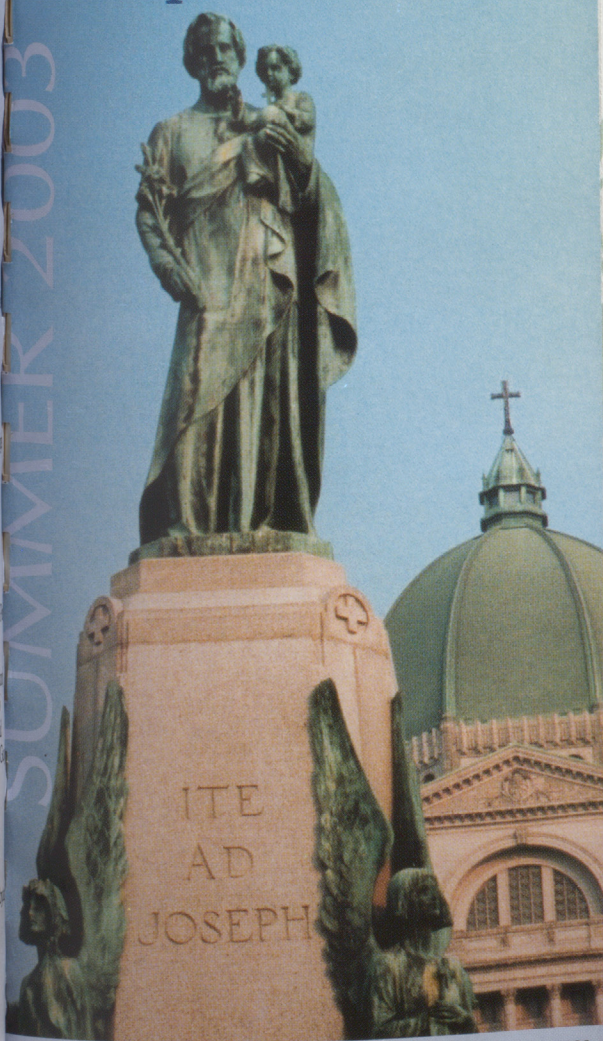
OLIVIER LATRY (Paris)
Le vendredi 18 juillet à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

Billets : 15 \$ (10 \$ aînés / étudiants)
sauf le 18 juillet à 12 h 15
Disponibles du 7 au 18 juillet au bureau de
l'Académie estivale d'orgue de McGill
au 555, rue Sherbrooke O.
bureau C206
et à la porte les soirs de concert.

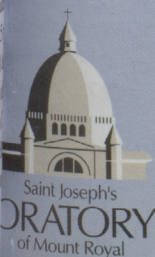
Tickets \$15 (\$10 seniors / students)
except July 8 at 12:15 p.m.
Available July 7 to 18 at the
McGill Summer Organ Academy office,
room C206
555 Sherbrooke St. W.
and at the door on the night of the concert.

Renseignements / Information: (514) 398-5145

When justice and peace meet



Bronze, Alfred Laliberté, 1923



3800 Queen Mary Road
Montreal, Quebec
Canada H1V 1H6

Tel.: (514) 733-8211

Fax: (514) 733-9735

E-mail: pereweb@saint-joseph.org

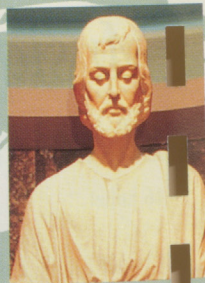
Web: www.saint-joseph.org

Visits

Guided Tours

Unique places to discover:

The Original 1904 Chapel, the Crypt, the Votive Chapel, Brother André's Tomb and Heart, the Basilica, the Museum and much more



From June 24 to September 2

meet our friend Gregory the Squirrel and follow him around the Oratory grounds as he tells the story of Brother André's dream.

Bringing a group – large or small?

Please contact the Pilgrimage Office for guide services at (514) 733-8211, Ext. 2790.

SJO Youth Activities and the Musical and Spiritual Journey offer unique spiritual experiences. Do not hesitate to ask for more information about these programs.

Holy Masses

Sunday Masses

Saturday at 4:30 p.m. and 8 p.m.

Sunday at 7 a.m., 8 a.m., 9:30 a.m., 11 a.m.*, 12:30 p.m., 4:30 p.m. and 8 p.m.

* With the Oratory's Boys Choir

Les Petits Chanteurs du Mont-Royal

Weekday Masses (in French)

Monday to Saturday at 7 a.m., 8:30 a.m., 10 a.m., 11:30 a.m., 4:30 p.m. and 8 p.m.

Prayers in honour of Saint Joseph at 10:30 a.m.

English Masses during July and August

Monday to Saturday at 12:15 p.m.

Tuesday and Friday at 8 p.m.

Masse for the Sick - Wednesday at 2 p.m.



Pilgrimage

Mont-Saint-Grégoire

(Brother André's birthplace)

Sunday August 31

Departure by bus from the Oratory at 1:30 p.m.

Outdoor Mass 3 p.m. at Mont-Saint-Grégoire
Picnic bring your own food and buy delicious sweet corn on location

Return to the Oratory 6:30 p.m.

Transportation Cost \$10

Tickets on sale at the Oratory's General Office

(In case of rain, mass and festivities will be held indoors.)

Theatrical way of the cross

Follow this theatrical interpretation in the gardens of the Oratory

"A Path on the Mountain" by Les Jongleurs de la Montagne

Text	Jean-Guy Gagnon, c.s.c.
Music	Denis Pollatos
Production	Sylvain-Alexandre Lacas
French	Monday, Wednesday and Thursday
English	Tuesday and Friday

From July 7 to August 29 (except August 4 to 8) 8:40 p.m.

Museum

Open daily from 10 a.m. to 5 p.m. until September 28



ALFONS
MUCHA



Rouault



220 crèches
104 pays



McGill

ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2003

JOHN GREW, PATRICK WEDD (Montréal)
Le mardi 8 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

• • • • •

JAMES DAVID CHRISTIE (Boston)
Le mercredi 9 juillet à 20 h
Église de l'Immaculée Conception
angle Rachel et Papineau

• • • • •

CHRISTOPHER STEMBRIDGE (Italie)
orgue et clavecin
Le jeudi 10 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

• • • • •

MARIE-CLAIRE ALAIN (Paris)
Le vendredi 11 juillet à 20 h
Église Saint-Jean Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

• • • • •

BERNARD LAGACÉ (Montréal)
Le samedi 12 juillet à 15 h
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac, Québec

• • • • •

GERRE HANCOCK (New York)
JAMES HIGDON (Lawrence, Kansas)
Le lundi 14 juillet à 20 h
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

HANK KNOX, clavecin (Montréal)
JEAN FERRARD, orgue (Paris)
Le mardi 15 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

• • • • •

LUDGER LOHMANN (Stuttgart)
Le mercredi 16 juillet à 20 h
Oratoire Saint-Joseph
chemin Queen Mary (métro Côte-des-Neiges)

• • • • •

KENNETH GILBERT (Paris)
orgue et clavecin
Le jeudi 17 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

• • • • •

TAMMY-JO MORTENSEN (Edmonton)
Le vendredi 18 juillet à 12 h 15
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

• • • • •

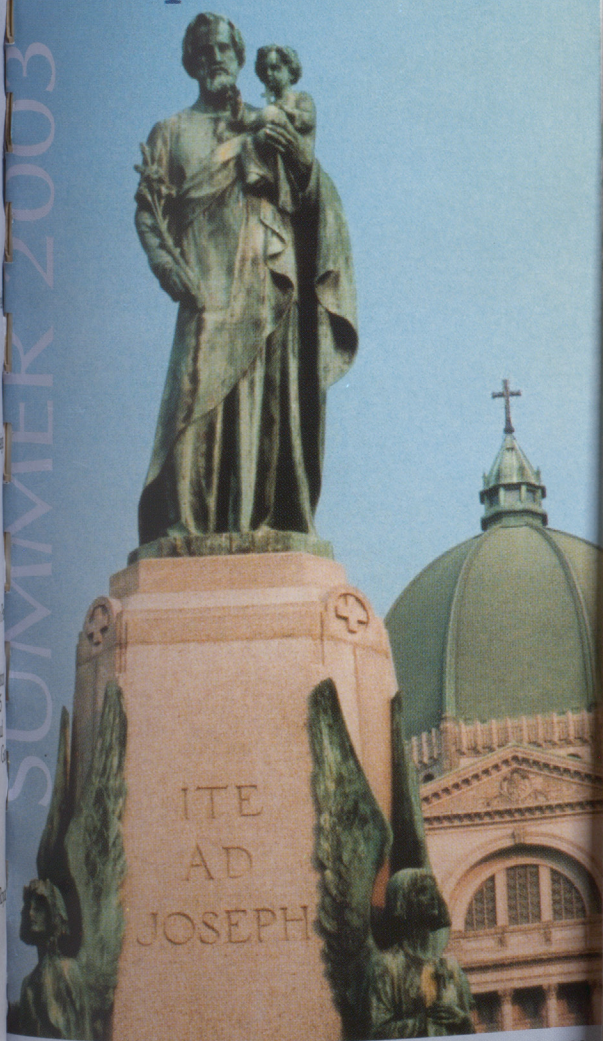
OLIVIER LATRY (Paris)
Le vendredi 18 juillet à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

Billets : 15 \$ (10 \$ aînés / étudiants)
sauf le 18 juillet à 12 h 15
Disponibles du 7 au 18 juillet au bureau de
l'Académie estivale d'orgue de McGill
au 555, rue Sherbrooke O.
bureau C206
et à la porte les soirs de concert.

Tickets \$15 (\$10 seniors / students)
except July 8 at 12:15 p.m.
Available July 7 to 18 at the
McGill Summer Organ Academy office,
room C206
555 Sherbrooke St. W.
and at the door on the night of the concert.

Renseignements / Information: (514) 398-5145

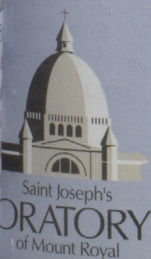
When justice and peace meet



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

3800 Queen Mary Road
Montreal, Quebec
Canada H1V 1H6

Tel.: (514) 733-8211
Fax: (514) 733-9735
E-mail: pereweb@saint-joseph.org
Web: www.saint-joseph.org



Music

Wednesday evening Organ Recitals

- July 16 **Great German Composers**
Ludger Lohman (Stuttgart, Germany)
- August 13 **Organ and Trumpet**
Luc Beauséjour (Montreal, Canada)
Paul Merkelo (Montreal, Canada)
- August 20 **The Great Improvisers**
Dominique Joubert (Valence, France)
- August 27 **Organ and Great Choral Music**
Euphonia Choir (Toronto, Canada)
Matthew Larkin (Toronto, Canada)
- September 3 **The Spontaneous Organ**
Julian Wachner (Montreal, Canada)
- September 10 **The New Titular Organist**
Philippe Bélanger (Montreal, Canada)

In the basilica at 8 p.m. Entrance Fee.

Free organ recitals are held in the Basilica
throughout the year on Sundays at 3:30 p.m.



Carillon Recitals

- Special Sunday Recitals** at 2:30 p.m.
- July 13 Gijbert Kok (The Netherlands)
- July 20 Gerald Martindale (Toronto, Canada)
- August 3 Claire Poirier (Montreal, Canada)
- August 17 Claude Aubin (Montreal, Canada)

Wednesday, Thursday and Friday

Recitals at 12 noon and 3 p.m.

Saturday and Sunday : recitals at 12 noon and 2:30 p.m.
Claude Aubin (Resident Carillonneur)

Anniversary of Brother André's Birth



Alfred Besette, c.s.c.,
Our Brother 1845 - 1937

August 6 to 9 in the Basilica;
presentation by
Jean-Guy Gagnon, c.s.c.
Eucharist at 2 p.m. and 8 p.m.
with candlelit procession
following the evening mass.

Foundation

To contribute to peace and justice...

If you wish to take part in preserving Brother André's
precious heritage and carrying on his mission and work,
you may do so through the Planned Giving program.
bequest, life insurance and charitable gift annuity.

For more information,
please contact Martin Massé
at (514) 733-8211, Ext. 2362.

Oratory magazine

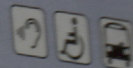
Published in French since 1912 and
in English since 1927, this original
publication is released six times a
year full of inspirational readings
to enhance your spiritual life.

	1 year	2 years
Canada	\$10	\$18
United-States	10 US	\$18 US

E-mail: revue@osj.qc.ca

Non-profit organization, contribution suggested
for some activities.

Snowdon Metro Station or Côte-des-Neiges



© Saint-Joseph's Oratory of Mount Royal
2003 All rights reserved



McGill ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2003

JOHN GREW, PATRICK WEDD (Montréal)
Le mardi 8 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

JAMES DAVID CHRISTIE (Boston)
Le mercredi 9 juillet à 20 h
Église de l'Immaculée Conception
angle Rachel et Papineau

♦ ♦ ♦ ♦

CHRISTOPHER STEMBRIDGE (Italie)
orgue et clavecin
Le jeudi 10 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

MARIE-CLAIRE ALAIN (Paris)
Le vendredi 11 juillet à 20 h
Église Saint-Jean Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

♦ ♦ ♦ ♦

BERNARD LAGACÉ (Montréal)
Le samedi 12 juillet à 15 h
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac, Québec

♦ ♦ ♦ ♦

GERRE HANCOCK (New York)
JAMES HIGDON (Lawrence, Kansas)
Le lundi 14 juillet à 20 h
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

HANK KNOX, clavecin (Montréal)
JEAN FERRARD, orgue (Paris)
Le mardi 15 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

LUDGER LOHMANN (Stuttgart)
Le mercredi 16 juillet à 20 h
Oratoire Saint-Joseph
chemin Queen Mary (métro Côte-des-Neiges)

♦ ♦ ♦ ♦

KENNETH GILBERT (Paris)
orgue et clavecin
Le jeudi 17 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

TAMMY-JO MORTENSEN (Edmonton)
Le vendredi 18 juillet à 12 h 15
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

♦ ♦ ♦ ♦

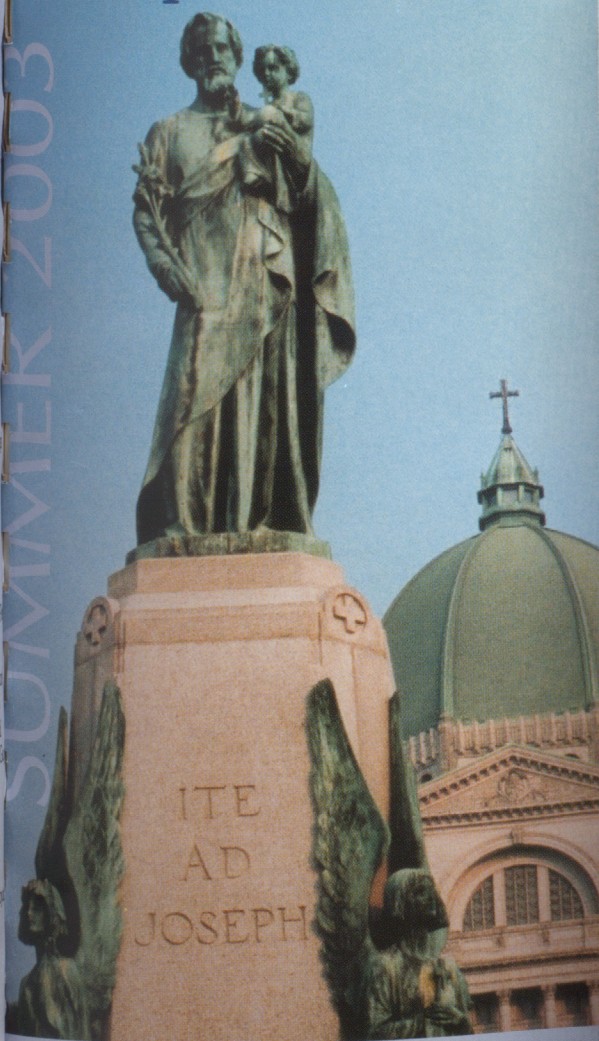
OLIVIER LATRY (Paris)
Le vendredi 18 juillet à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

Billets : 15 \$ (10 \$ aînés / étudiants)
sauf le 18 juillet à 12 h 15
Disponibles du 7 au 18 juillet au bureau de
l'Académie estivale d'orgue de McGill
au 555, rue Sherbrooke O.
bureau C206
et à la porte les soirs de concert.

Tickets \$15 (\$10 seniors / students)
except July 8 at 12:15 p.m.
Available July 7 to 18 at the
McGill Summer Organ Academy office,
room C206
555 Sherbrooke St. W.
and at the door on the night of the concert.

Renseignements / Information: (514) 398-5145

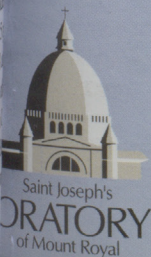
When justice and peace meet



Bronze, Alfred Laliberté, 1923

3800 Queen Mary Road
Montreal, Quebec
Canada H1V 1H6

Tel.: (514) 733-8211
Fax: (514) 733-9735
E-mail: pereweb@saint-joseph.org
Web: www.saint-joseph.org



Visits Music

Guided T

Unique places to
The Original 1900
Votive Chapel, E
Heart, the Basilica
the Museum and

From June 24 to
meet our friends
around the Oratory
Brother André's

Bringing a group
Please contact
at (514) 733-8

SJO Youth Act
Journey offer
hesitate to ask
programs.

Holy

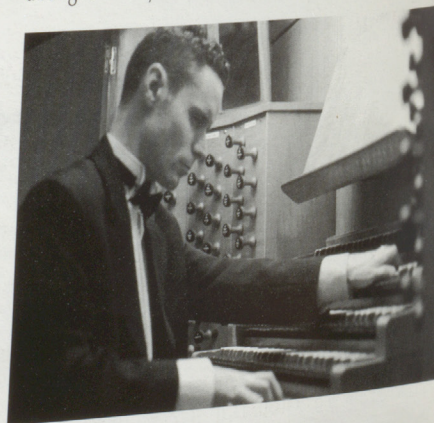
Sunday Mass
Saturday at 7
Sunday at 7
11 a.m.*, 12
* With the C

Weekday Mass
Monday to
11:30 a.m.
Prayers in
English Mass
Monday to
Tuesday at
Masse for

Wednesday evening Organ Recitals

- July 16 Great German Composers
Ludger Lohman (Stuttgart, Germany)
- August 13 Organ and Trumpet
Luc Beauséjour (Montreal, Canada)
Paul Merkelo (Montreal, Canada)
- August 20 The Great Improvisers
Dominique Joubert (Valence, France)
- August 27 Organ and Great Choral Music
Euphonia Choir (Toronto, Canada)
Matthew Larkin (Toronto, Canada)
- September 3 The Spontaneous Organ
Julian Wachner (Montreal, Canada)
- September 10 The New Titular Organist
Philippe Bélanger (Montreal, Canada)

In the basilica at 8 p.m. Entrance Fee.
Free organ recitals are held in the Basilica
throughout the year on Sundays at 3:30 p.m.



Carillon Recitals

- Special Sunday Recitals at 2:30 p.m.
- July 13 Gijsbert Kok (The Netherlands)
- July 20 Gerald Martindale (Toronto, Canada)
- August 3 Claire Poirier (Montreal, Canada)
- August 17 Claude Aubin (Montreal, Canada)

Wednesday, Thursday and Friday
Recitals at 12 noon and 3 p.m.
Saturday and Sunday : recitals at 12 noon and 2:30 p.m.
Claude Aubin (Resident Carillonneur)

Anniversary of Brother André's Birth



Alfred Bessette, c.s.c.,
Our Brother 1845 - 1937

August 6 to 9 in the Basilica;
presentation by
Jean-Guy Gagnon, c.s.c.
Eucharist at 2 p.m. and 8 p.m.
with candlelit procession
following the evening mass.

Foundation

To contribute to peace and justice...

If you wish to take part in preserving Brother André's
precious heritage and carrying on his mission and work,
you may do so through the Planned Giving Program;
bequest, life insurance and charitable gift annuities.

For more information,
please contact Martin Massé
at (514) 733-8211, Ext. 2362.

Oratory magazine

Published in French since 1912 and
in English since 1927, this original
publication is released six times a
year full of inspirational readings
to enhance your spiritual life.

	1 year	2 years
Canada	\$10	\$18
United-States	10 US	\$18 US
E-mail:	revue@osj.qc.ca	

Non-profit organization, contribution suggested
for some activities.

Snowdon Metro Station or Côte-des-Neiges



© Saint-Joseph's Oratory of Mount Royal
2003 All rights reserved



Visites

Visites guidées

Des lieux uniques à découvrir

Chapelle de 1904, crypte, chapelle votive, tombeau et cœur du frère André, basilique, etc.

24 juin au 2 septembre

Visites autonomes pour la famille

Découvrez « Grégoire » l'écureuil et suivez-le sur la montagne.

Laissez notre ami vous parler du rêve du frère André.

Vous venez en groupe?

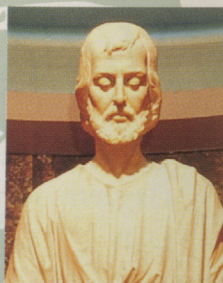
Réservez les services d'un guide

en contactant le Bureau des pèlerinages.

Téléphone : (514) 733-8211, poste 2790

L'animation O.S.J. pour les adolescents et le Parcours musique et spiritualité vous feront vivre des expériences spirituelles incomparables.

Demandez sans tarder de l'information sur ces forfaits.



Messes

Messes dominicales

Samedi : 16 h 30 et 20 h

Dimanche : 7 h, 8 h, 9 h 30, 11 h*, 12 h 30, 16 h 30 et 20 h

* Participation des Petits Chanteurs du Mont-Royal

Messes en semaine

Lundi au samedi : 7 h, 8 h 30, 10 h, 11 h 30, 16 h 30, 20 h

Prières en l'honneur de saint Joseph : 10 h 30

Messes en anglais (juillet et août)

Lundi au samedi : 12 h 15

Mardi et vendredi : 20 h

Messe pour les malades

Mercredi : 14 h



Pèlerinage

Mont-Saint-Grégoire

Lieu de naissance du frère André

Dimanche 31 août

Départ de l'Oratoire en autobus à 13 h 30

et retour à 18 h 30

Messe en plein air 15 h

Pique-nique

apportez votre repas
et achetez du blé d'Inde sur place

Coût du transport 10 \$

Billets en vente au Bureau général de l'Oratoire

Théâtre

Chemin de la croix théâtral

Présenté dans les jardins de l'Oratoire

« Une voie dans la montagne »

avec la troupe Les Jongleurs de la Montagne

Mise en scène

Sylvain-Alexandre Lacas

Texte

Jean-Guy Gagnon, c.s.c.

Musique

Denis Pollatos

Français

lundi, mercredi et jeudi

Anglais

mardi et vendredi

7 juillet au 29 août à 20 h 40

Relâche du 4 au 8 août



Musée

Tous les jours, 10 h à 17 h, jusqu'au 28 septembre



ALFONS
MUCHA



Rouault



220 crèches
104 pays



McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

Festival
d'orgue
2003

KENNETH GILBERT
orgue et clavecin /
organ and harpsichord

Salle Redpath Hall
Université McGill
Montréal, Québec
Le jeudi 17 juillet 2003 à 20 h

Musique

Les mercredis de l'orgue

- 16 juillet La grande musique allemande
Ludger Lohmann (Stuttgart, Allemagne)
- 13 août L'orgue et la trompette
Luc Beauséjour (Montréal)
Paul Merkelo (Montréal)
- 20 août Les grands improvisateurs
Dominique Joubert (Valence, France)
- 27 août L'orgue et la grande musique chorale
Le chœur Euphonia (Toronto)
Matthew Larkin (Toronto)
- 3 septembre L'orgue spontané
Julian Wachner (Montréal)
- 10 septembre Le nouveau titulaire
Philippe Bélanger

Basilique à 20 h. Frais de réservation.

Habituellement, un récital d'orgue est offert gratuitement tous les dimanches à 15 h 30



Récitals de carillon

- Dimanche 14 h 30
- 13 juillet Gijsbert Kok (Pays-Bas)
- 20 juillet Gerald Martindale (Toronto)
- 3 août Claire Poirier (Montréal)
- 17 août Claude Aubin (Montréal)
- Mercredi, jeudi et vendredi à 12 h et 15 h
- Samedi et dimanche à 12 h et 14 h 30
- Prestation par Claude Aubin, carillonneur

Fête du frère André, c.s.c. notre frère



Anniversaire de naissance
d'Alfred Bessette, 1845-1937

6 août au 9 août à la basilique
Animation : Jean-Guy Gagnon, c.s.c.
Célébrations : 14 h et 20 h
Procession aux flambeaux : 21 h

Fondation

Pour contribuer à la paix et à la justice ...

La Fondation de l'Oratoire Saint-Joseph vous invite à contribuer à la protection du patrimoine légué par le frère André et à poursuivre son œuvre. Vous pouvez le faire sous forme de don planifié et plus particulièrement par testament, par assurance-vie et par prêt à fonds perdu.

Pour toute information

Martin Massé (514) 733-8216, poste 2362

Revue L'Oratoire

Une valeur sûre depuis 1912
Simple et vraie
Revue populaire de spiritualité
et d'information religieuse
publiée six fois par année.

	1 an	2 ans
Canada	10 \$	18 \$
États-Unis	10 \$ US	18 \$ US

Courriel : revue@osj.qc.ca

Oeuvre à but non lucratif, une contribution est suggérée pour certaines activités.

Métro : Snowdon et Côte-des-Neiges



© L'Oratoire Saint-Joseph du Mont-Royal
2003 Tous droits réservés



McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

Festival
d'orgue
2003

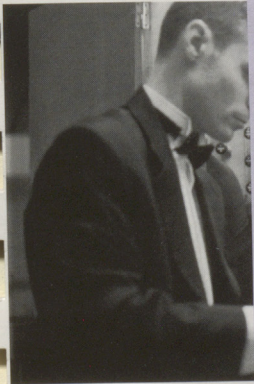
KENNETH GILBERT
orgue et clavecin /
organ and harpsichord

Salle Redpath Hall
Université McGill
Montréal, Québec
Le jeudi 17 juillet 2003 à 20 h

Musique

Les mercredis

- 16 juillet La grande
Ludger Lo
 - 13 août L'orgue et
Luc Beaus
Paul Merk
 - 20 août Les grande
Dominiqu
 - 27 août L'orgue et
Le chœur
Matthew I
 - 3 septembre L'orgue sp
Julian Wa
 - 10 septembre Le nouvea
Philippe B
- Basilique à 20 h. Frais de
Habituellement, un récital
gratuitement tous les dim



Récitals de

- Dimanche 14 h 30
 - 13 juillet Gijsbert K
 - 20 juillet Gerald Ma
 - 3 août Claire Poi
 - 17 août Claude Au
- Mercredi, jeudi et vendre
Samedi et dimanche à 12
Prestation par Claude Aub

Programme

Clavecin et Orgue / Harpsichord and Organ

- Suite en sol mineur-majeur/Suite in G minor/major J. C. DE CHAMBONNIÈRES (1602-1674)
Pavanne "L'Entretien des Dieux"
Courante I
Courante II
Sarabande I
Sarabande II
Gigue "La Villageoise"
Canaries
- Prélude en sol mineur/Prelude in G minor LOUIS COUPERIN (c. 1626-1661)
Chaconne
- Suite en do majeur/Suite in C major LOUIS COUPERIN
Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuet
Passacaille

ENTRACTE - INTERMISSION

- Pièces tirées du/Pieces from the "Grand Livre d'Orgue" LOUIS COUPERIN
(tirées du manuscrit Oldham, Londres/from the Oldham Manuscript, London)
(création canadienne/Canadian première)
- Toccata Prima J. J. FROBERGER (1616-1667)
Toccata per l'Elevatione
- Pièce d'orgue, BWV 572 J. S. BACH (1685-1750)
(tirée du manuscrit de/from the manuscript of J.J. Walther)
Vivement - Gaiment - Lentement

KENNETH GILBERT est né à Montréal mais a passé la majeure partie de sa vie à Paris, où il a été l'élève de Gaston Litaize, Ruggero Gerlin et Nadia Boulanger. Il a donné des récitals de clavecin et d'orgue et dirigé des ateliers de maître dans presque tous les pays d'Europe, ainsi qu'au Canada et aux États-Unis. Il a signé de nombreux enregistrements parmi lesquels figurent les intégrales des oeuvres pour clavecin de Couperin et de Rameau, ainsi que les Suites et Partitas, les Variations Goldberg et le Clavier bien tempéré de Bach. Pour différents éditeurs, il a établi les éditions des oeuvres pour orgue de François Couperin, des Variations Goldberg de Bach, des toccates de Frescobaldi et de Rossi, ainsi que les éditions intégrales des oeuvres pour clavier de d'Anglebert, de François Couperin, de Rameau et de Domenico Scarlatti. Il a également publié des transpositions pour clavier des oeuvres pour luth et théorbe de Kapsperger. Il a à plusieurs reprises été membre du jury du Concours international de clavecin de Bruges, ainsi que des concours de Paris, Munich, Édimbourg, Washington, Varsovie et Prague. Il a été successivement professeur de clavecin au Conservatoire royal d'Anvers, à la *Musikhochschule* de Stuttgart, au Conservatoire de Paris et au Mozarteum de Salzbourg. Il donne des cours d'été à l'*Accademia Chigiana* de Sienne et à l'Académie internationale d'été du Mozarteum de Salzbourg. Il est actuellement professeur de clavecin invité au *Royal College of Music* et à la *Royal Academy of Music*. Titulaire d'un doctorat *honoris causa* en musique de l'Université McGill (Montréal), officier de l'Ordre du Canada et de l'Ordre des arts et des lettres de France, Kenneth Gilbert a également reçu la Croix d'honneur d'Autriche (premier degré). Il est membre honoraire de la *Royal Academy of Music* et du *Royal College of Music*, ainsi que de la Société royale du Canada.

KENNETH GILBERT was born in Montreal but has lived for most of his life in Paris. His teachers there included Gaston Litaize, Ruggero Gerlin, and Nadia Boulanger. He has given harpsichord and organ recitals as well as master classes in nearly every European country and in Canada and the United States. Among his numerous recordings are the complete harpsichord works of Couperin and Rameau, and the Suites and Partitas, Goldberg Variations and Well-tempered Clavier of Bach. He has edited for various publishers the organ works of François Couperin, Bach's *Goldberg Variations*, Frescobaldi's and Rossi's Toccatas, as well as the complete keyboard works of D'Anglebert, François Couperin, Rameau and Domenico Scarlatti. He also published a keyboard edition of the lute and theorbo music of Kapsperger. A frequent jury member for the International Harpsichord Competition of Bruges, as well as for those of Paris, Munich, Edinburgh, Washington, Warsaw and Prague, Kenneth Gilbert has been successively professor of harpsichord at the Royal Conservatorium of Antwerp, the Stuttgart *Musikhochschule*, the Paris Conservatoire and the Salzburg Mozarteum. He holds summer courses at the *Accademia Chigiana* in Siena and the International Summer Academy Mozarteum in Salzburg, and is currently Visiting Professor of Harpsichord at both the Royal College of Music and the Royal Academy of Music. He was awarded an Honorary Doctorate in Music from McGill University in Montreal, is an Officer in both the Order of Canada and the *Ordre des Arts et des Lettres* of France, and has received the Austrian Cross of Honour First Degree. He is an Honorary Member of the Royal Academy of Music and a Fellow of the Royal College of Music and the Royal Society of Canada.

L'Académie estivale d'orgue de McGill tient à remercier
la Fondation William et Nancy Turner pour son soutien.

The McGill Summer Organ Academy wishes to thank the
William and Nancy Turner Foundation for its support of this recital.

Musique

Les mercredis

- 16 juillet La grande
Ludger Lo
- 13 août L'orgue e
Luc Beau
Paul Merl
- 20 août Les grand
Dominique
- 27 août L'orgue e
Le chœur
Matthew
- 3 septembre L'orgue s
Julian Wa
- 10 septembre Le nouve
Philippe

Basilique à 20 h. Frais de

Habituellement, un récital
gratuitement tous les dim



Récitals de

- Dimanche 14 h 30
- 13 juillet Gijsbert K
- 20 juillet Gerald M
- 3 août Claire Poi
- 17 août Claude A
- Mercredi, jeudi et vendre
- Samedi et dimanche à 12
- Prestation par Claude Aul



McGill ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2003

JOHN GREW, PATRICK WEDD (Montréal)
Le mardi 8 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

JAMES DAVID CHRISTIE (Boston)
Le mercredi 9 juillet à 20 h
Église de l'Immaculée Conception
angle Rachel et Papineau

♦ ♦ ♦ ♦

CHRISTOPHER STEMBRIDGE (Italie)
orgue et clavecin
Le jeudi 10 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

MARIE-CLAIRE ALAIN (Paris)
Le vendredi 11 juillet à 20 h
Église Saint-Jean Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

♦ ♦ ♦ ♦

BERNARD LAGACÉ (Montréal)
Le samedi 12 juillet à 15 h
Abbaye de Saint-Benoît-du-Lac
Saint-Benoît-du-Lac, Québec

♦ ♦ ♦ ♦

GERRE HANCOCK (New York)
JAMES HIGDON (Lawrence, Kansas)
Le lundi 14 juillet à 20 h
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

HANK KNOX, clavecin (Montréal)
JEAN FERRARD, orgue (Paris)
Le mardi 15 juillet à 20 h

Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

LUDGER LOHMANN (Stuttgart)
Le mercredi 16 juillet à 20 h
Oratoire Saint-Joseph
chemin Queen Mary (métro Côte-des-Neiges)

♦ ♦ ♦ ♦

KENNETH GILBERT (Paris)
orgue et clavecin
Le jeudi 17 juillet à 20 h
Salle Redpath
campus de l'Université McGill (métro Peel)

♦ ♦ ♦ ♦

TAMMY-JO MORTENSEN (Edmonton)
Le vendredi 18 juillet à 12 h 15
Church of St. Andrew & St. Paul
angle Sherbrooke et Bishop (métro Guy)

♦ ♦ ♦ ♦

OLIVIER LATRY (Paris)
Le vendredi 18 juillet à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
angle Rachel et Drolet (métro Mont-Royal)

Billets : 15 \$ (10 \$ aînés / étudiants)
sauf le 18 juillet à 12 h 15
Disponibles du 7 au 18 juillet au bureau de
l'Académie estivale d'orgue de McGill
au 555, rue Sherbrooke O.
bureau C206
et à la porte les soirs de concert.

Tickets \$15 (\$10 seniors / students)
except July 8 at 12:15 p.m.
Available July 7 to 18 at the
McGill Summer Organ Academy office,
room C206

555 Sherbrooke St. W.
and at the door on the night of the concert.

Renseignements / Information: (514) 398-5145

Festival

d'orgue

2003

K. clavecin (Montreal)
RARD, orgue (Paris)
15 juillet à 20 h
le Radpath
ersité McGill (metro: Pa

OHMANN (Strasbourg)
16 juillet à 20 h
e Saint-Joseph
ry (metro: Cite-Notre-Dame)

GILBERT (Paris)
e et clavecin
17 juillet à 20 h
e Radpath
ersité McGill (metro: Pa

RTENSEN (Edmonton)
18 juillet à 12 h 15
Andrew & St. Paul
et Bishop (metro: St. Paul)

LATRY (Paris)
18 juillet à 20 h
t-Jean-Baptiste
olet (metro: Mont-Royal)

5 (\$10 seniors / students)
cept July 8 at 12:15
available July 7 to 11
r Organ Academy

555 Sherbrooke
the night of the

2997 :

